叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 恐惧任务(mission Of Fear) 000001
2. 恐惧任务(mission Of Fear) 000002
3. 恐惧任务(mission Of Fear) 000003
4. 恐惧任务(mission Of Fear) 000004
5. 恐惧任务(mission Of Fear) 000005
6. 恐惧任务(mission Of Fear) 000006
7. 恐惧任务(mission Of Fear) 000007
8. 恐惧任务(mission Of Fear) 000008
9. 恐惧任务(mission Of Fear) 000009
10. 恐惧任务(mission Of Fear) 000010
11. 恐惧任务(mission Of Fear) 000011
12. 恐惧任务(mission Of Fear) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐惧任务(Mission of fear)
第1/12页

[bʊks]	[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	['haːmən]	[kɑːks]
Books	**by**	**GEORGE**	**HARMON**	**COXE**
图书	经过	乔治	和谐	科克斯

乔治·哈蒙·考克斯的著作

['mɜːdə(r)]	[wɪð]	['pɪktʃəz]	(	-	)
Murder	**with**	**Pictures**	**(**	**1935**	**)**
谋杀	和	图片	(	-	)

《照片谋杀案》（1935）

[ðə; ði]	-	['mɪst(ə)ri]	(	-	)
The	**Barotique**	**Mystery**	**(**	**1936**	**)**
这	-	神秘	(	-	)

巴洛提克之谜（1936）

[ðə; ði]	['kæm(ə)rə]	[kluː]	(	-	)
The	**Camera**	**Clue**	**(**	**1937**	**)**
这	相机	线索	(	-	)

相机线索 (1937)

[fɔː(r)]	['fraɪt(ə)nd]	['wɪmɪn]	(	-	)
Four	**Frightened**	**Women**	**(**	**1939**	**)**
四	害怕	女性	(	-	)

四个受惊的女人（1939）

['mɜːdə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɑːskɪŋ]	(	-	)
Murder	**for**	**the**	**Asking**	**(**	**1939**	**)**
谋杀	为了	这	问	(	-	)

《谋杀启事》（1939）

[ðə; ði]	[glɑːs]	['traɪæŋg(ə)l]	(	-	)
The	**Glass**	**Triangle**	**(**	**1939**	**)**
这	玻璃	三角形	(	-	)

玻璃三角（1939）

[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɪz]	[ə'freɪd]	(	-	)
The	**Lady**	**Is**	**Afraid**	**(**	**1940**	**)**
这	女士	是	害怕的	(	-	)

女士害怕了 (1940)

[nəʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kɪl]	(	-	)
No	**Time**	**to**	**Kill**	**(**	**1941**	**)**
不	时间	到	杀	(	-	)

《007：无暇赴死》（1941）

['mɪsɪz]	.	['mɜːrdək]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[keɪs]	(	-	)
Mrs	**.**	**Murdock**	**Takes**	**a**	**Case**	**(**	**1941**	**)**
太太	.	默多克	需要	一个	案件	(	-	)

默多克夫人接手一桩案子 (1941)

['saɪlənt]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[ded]	(	-	)	[ə'saɪnmənt]	[ɪn]	[gai'ænə]	(	-	)
Silent	**Are**	**the**	**Dead**	**(**	**1942**	**)**	**Assignment**	**in**	**Guiana**	**(**	**1942**	**)**
沉默的	是	这	死的	(	-	)	任务	在	圭亚那	(	-	)

《死者寂静》（1942）《圭亚那任务》（1942）

[ðə; ði] [tʃɑːd] ['wɪtnəs] (-)
The Charred Witness (1942)
这 烧焦的 证人 (-)

《焦黑的证人》（1942）

['eɪliəs][ðə; ði] [ded] (-) ['mɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] (-)
Alias the Dead (1943) Murder for Two (1943)
别名 这 死的 (-) 谋杀 为了 二 (-)

《死者别名》（1943）《双人谋杀案》（1943）

['mɜːdə(r)][ɪn] [hə'vænə] (-)
Murder in Havana (1943)
谋杀 在 哈瓦那 (-)

《哈瓦那谋杀案》（1943）

[ðə; ði] [gruːm] [leɪ] [ded] (-)
The Groom Lay Dead (1944)
这 新郎 莱 死的 (-)

新郎之死 (1944)

[ðə; ði][dʒeɪd] ['viːnəs] (-)
The Jade Venus (1945)
这 玉 金星 (-)

《玉女维纳斯》（1945）

['wʊmən] [æt; ət] [beɪ] (-) ['deɪndʒərəs] ['legəsi] (-)
Woman at Bay (1945) Dangerous Legacy (1946)
女士 在 湾 (-) 危险的 遗产 (-)

《困兽之斗》（1945）《危险的遗产》（1946）

[ðə; ði] [fɪfθ] [kiː] (-) ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] (-)
The Fifth Key (1947) Fashioned for Murder (1947)
这 第五 钥匙 (-) 造型 为了 谋杀 (-)

第五把钥匙 (1947) 谋杀之作 (1947)

['ventʃərəs] ['leɪdi] (-)
Venturous Lady (1948)
冒险的 女士 (-)

冒险女士 (1948)

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['niːd(ə)l] (-) ['leɪdi] ['kɪlə(r)] (-)
The Hollow Needle (1948) Lady Killer (1949)
这 空洞的 针 (-) 女士 杀手 (-)

《空心针》（1948）《女杀手》（1949）

['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['pæsɪdʒ] (-) [aɪ] ['wɪtnəs] (-)
Inland Passage (1949) Eye Witness (1950)
内陆 通道 (-) 眼睛 证人 (-)

《内陆航道》（1949）《目击者》（1950）

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ˌfiːɑːn'seɪ] (-)
The Frightened Fiancée (1950)
这 害怕 未婚妻 (-)

受惊的未婚妻 (1950)

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] (-)
The Widow Had a Gun (1951)
这 寡妇 有 一个 枪 (-)

《寡妇有枪》（1951）

[ðə; ði][mæn] [huː] [daɪd] [twaɪs] (-)
The Man Who Died Twice (1951)
这 男人 WHO 死亡 两次 (-)

《死过两次的人》（1951）

['nevə(r)] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] (-)
Never Bet Your Life (1952)
绝不 赌注 你的 生活 (-)

《别拿生命打赌》（1952）

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [kluː] (-)
The Crimson Clue (1953)
这 赤红 线索 (-)

《血色线索》（1953）

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] (-) ['fəʊkəs][ɒn]['mɜːdə(r)] (-)
Uninvited Guest (1953) Focus on Murder (1954)
不速之客 客人 (-) 重点 在 谋杀 (-)

《不速之客》（1953）《聚焦谋杀》（1954）

[deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪsməs] (-)
Death at the Isthmus (1954)
死亡 在 这 地峡 (-)

《地峡之死》（1954）

[tɒp] [ə'saɪnmənt] (-)
Top Assignment (1955)
顶部 任务 (-)

顶级任务 (1955)

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] (-) [mæn][ɒn][ə; eɪ] [rəʊp] (-)
Suddenly a Widow (1956) Man on a Rope (1956)
突然 一个 寡妇 (-) 男人 在 一个 绳索 (-)

《突然成为寡妇》（1956）《绳索上的男人》（1956）

['mɜːdə(r)][ɒn][ðeə(r)][maɪndz] (-) [wʌn] ['mɪnɪt] [pɑːst] [eɪt] (-)
Murder on Their Minds (1957) One Minute Past Eight (1957)
谋杀 在 他们的 思想 (-) 一 分钟 过去的 八 (-)

《谋杀疑云》(1957) 《八点过一分》(1957)

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['mɪstrəs] (-)
The Impetuous Mistress (1958)
这 浮躁 情妇 (-)

冲动的情妇 (1958)

[ðə; ði][bɪg]['gæmb(ə)l] (-)
The Big Gamble (1958)
这 大的 赌博 (-)

《大赌局》（1958）

[slæk] [taɪd] (-) ['trɪp(ə)l][ɪk'spəʊʒə(r)] (-) [kən'teɪnɪŋ]
Slack Tide (1959) Triple Exposure (1959) CONTAINING
松弛 潮 (-) 三倍 接触 (-) 包含

《潮汐停滞》（1959）《三重曝光》（1959）包含

[ðə; ði] [glɑːs] ['traɪæŋg(ə)l] , [ðə; ði][dʒeɪd] ['viːnəs] , & [ðə; ði] [fɪfθ] [kiː]
The Glass Triangle , The Jade Venus , & The Fifth Key
这 玻璃 三角形 , 这 玉 金星 , & 这 第五 钥匙

玻璃三角、翡翠维纳斯和第五把钥匙

[wʌn] [wei] [aʊt] (-)
One Way Out (1960)
一 方式 出去 (-)

单行道 (1960)

[ðə; ði][lɑːst] [kə'mɑːndmənt] (-)
The Last Commandment (1960)
这 最后的 诫命 (-)

《最后的诫命》（1960）

['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] (-) ['məʊmənt][ɒv; əv] ['vaɪələns] (-)
Error **of** **Judgment** **(** **1961** **)** **Moment** **of** **Violence** **(** **1961** **)**
错误 的 判断 (-) 片刻 的 暴力 (-)

判断失误 (1961) 暴力时刻 (1961)

[ðə; ði][mæn] [huː] [daɪd] [tuː] [suːn] (-) ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)] (-)
The **Man** **Who** **Died** **Too** **Soon** **(** **1962** **)** **Mission** **of** **Fear** **(** **1962** **)**
这 男人 WHO 死亡 也 很快 (-) 使命 的 害怕 (-)

《英年早逝的人》（1962）《恐惧任务》（1962）

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɔːzɔɪ] [bʊks] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [baɪ]
THESE **ARE** **BORZOI** **BOOKS** **,** **PUBLISHED** **IN** **NEW** **YORK** **BY**
这些 是 俄罗斯猎狼犬 图书 , 已发布 在 新的 约克 经过

这些是博佐伊出版社的图书，由纽约的.....出版

['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf]
ALFRED **A** **.** **KNOPF**
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫

阿尔弗雷德·A·克诺夫

['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
MISSION **OF** **FEAR**
使命 的 害怕

恐惧任务

[sæm]['ædlə(r)] [ə'pɪəd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət]['mɛəriən] ['heɪdnz] [dɔː(r)] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg]
Sam **Adler** **appeared** **one** **afternoon** **at** **Marion** **Hayden's** **door** **trying** **for** **the** **big**
山姆 阿德勒 出现 一 下午 在 玛丽昂 海登的 门 尝试 为了 这 大的
['peɪˌɒf] — ['blækmeɪl] .
payoff **—** **Blackmail** **.**
付清 — 勒索 .

一天下午，萨姆·阿德勒出现在玛丽昂·海顿的家门口，试图勒索她，以求获得巨额报酬。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [peɪd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] — [ænd; ənd]
The **next** **day** **he** **was** **dead** **—** **paid** **off** **with** **a** **knife** **in** **the** **back** **—** **and**
这 下一个 天 他 曾是 死的 — 有薪酬的 离开 和 一个 刀 在 这 后退 — 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heɪdnz] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
for **the** **Haydens** **the** **nightmare** **had** **just** **begun** **.**
为了 这 海登斯 这 恶梦 有 只是 开始 .

第二天他就死了——被人用刀捅了后背——而对于海登一家来说，噩梦才刚刚开始。

['ædlərz] ['stɔːri] [hæd; həd] [biːn] ['stʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] — [naʊ] ,
Adler's **story** **had** **been** **stunning** **enough** **before** **—** **now** **,**
阿德勒的 故事 有 到过 令人惊叹的 足够的 前 — 现在 ,

阿德勒的故事此前就已经足够令人震惊了——现在，

[wɪð] [steɪt] [pə'liːs] [lef'tenənt] ['gɑːvi] ['pʊʃɪŋ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [ɪn'daɪtmənt]
with **State** **Police** **Lieutenant** **Garvey** **pushing** **hard** **it** **could** **mean** **a** **murder** **indictment**
和 状态 警察 中尉 加维 推动 难的 它 可以 意思是 一个 谋杀 起诉书
[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
for **both** **of** **them** **.**
为了 两个都 的 他们 .

如果州警中尉加维继续施压，他们两人都可能面临谋杀指控。

[ænd; ənd] ['gɑːvi] [kept] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] — ['kwestʃənz] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][wʌn] :
And **Garvey** **kept** **the** **questions** **coming** **fast** **—** **questions** **that** **all** **reduced** **to** **one** **:**
和 加维 保留 这 问题 未来 快速地 — 问题 那 全部 减少 到 一 :
[wɒz; wəz] [ted] ['kɔːbin] [ə'laɪv] ?
Was **Ted** **Corbin** **alive** **?**
曾是 泰德 科尔宾 活 ?

加维接连抛出问题——所有问题最终都归结为一个问题：泰德·科尔宾还活着吗?

[ted] ['kɔːbin] — ['mɛəriən] ['heɪdnz] [eks] - ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['evɪdəns] [ded] [ðiːz] [tuː]
Ted Corbin — Marion Hayden's ex - husband , and by every evidence dead these two
泰德 科尔宾 — 玛丽昂 海登的 前任 - 丈夫 , 和 经过 每一个 证据 死的 这些 二
[jˈiəz] [ɪn][æn; ən] ['eəpleɪn] ['æksɪdənt] .
years in an airplane accident .
年 在 一个 飞机 事故 .

泰德·科尔宾——玛丽昂·海顿的前夫，根据所有证据，他已于两年前的一次空难中丧生。

['dɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsəz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd]
Doris Lamar knew some of the answers — but she had her own good
多丽丝 拉马尔 知道 一些 的 这 答案 — 但 她 有 她 自己的 好的
['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜːˈself] .
reasons for keeping them to herself .
原因 为了 保持 他们 到 她自己 .

多丽丝·拉玛知道一些答案——但她有充分的理由把这些答案藏在心里。

[dʒɒn] ['heɪdən] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['ɑːnsəz] — [jet] .
John Hayden didn't have any answers — yet .
约翰 海登 没有 有 任何 答案 — 然而 .

约翰·海登当时还没有任何答案。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv] [tuː] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌntʃ] ;
But he did have two photographs and a hunch ;
但 他 做过 有 二 照片 和 一个 直觉 ;

但他确实有两张照片和一个预感；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trav(ə)lɪŋ] ['despərətli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] — [ɪn]
and that was why he was traveling desperately across the country now — in
和 那 曾是 为什么 他 曾是 旅行 绝望地 穿过 这 国家 现在 — 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
search of a dead man .
搜索 的 一个 死的 男人 .

这就是他现在拼命穿越全国的原因——寻找一个死人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['kɔːbin] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] — [mait] ['veri] [wel]
For if Corbin were alive he might know all the answers — might very well
为了 如果 科尔宾 是 活 他 可能 知道 全部 这 答案 — 可能 非常 出色地
[biː; bi][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
be the answer .
是 这 回答 .

如果科尔宾还活着，他或许知道所有的答案——甚至他自己很可能就是答案。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒɒn] ['heɪdnz] [lɑːst] [tʃɑːns] : [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['kɔːbin] . . .
This was John Hayden's last chance : he had to find Corbin . . .
这 曾是 约翰 海登的 最后的 机会 : 他 有 到 寻找 科尔宾 . . .

这是约翰·海登的最后机会：他必须找到科尔宾.....

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
he had to find him .
他 有 到 寻找 他 .

他必须找到他。

[ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [bɪld] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [griːd] ,
The pace and tension build in every page of this tale of greed ,
这 步伐 和 紧张 建造 在 每一个 页 的 这 故事 的 贪婪 ,

在这个关于贪婪的故事中，节奏和紧张感在每一页都在不断增强。

['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] ['mɪst(ə)ri] ['raɪtər] .
jealousy and hatred by the dean of American mystery writers .
妒忌 和 仇恨 经过 这 院长 的 美国人 神秘 作家 .

美国推理小说界泰斗的嫉妒和仇恨。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['haːmən] - ['niːtɪst] , ['brɪskɪst] [pə'fɔːmənsɪz] .
Here is one of George Harmon Coxe's neatest , briskest performances .
这里 是 一 的 乔治 哈蒙 - 最整洁 , 最快 表演 .

这是乔治·哈蒙·考克斯最简洁明快的表演之一。

['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
MISSION OF FEAR
使命 的 害怕

恐惧任务

[dʒɔːdʒ] ['haːmən] [kɑːks]
George Harmon Coxe
乔治 哈蒙 科克斯

乔治·哈蒙·考克斯

['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf] · [njuː] York1962
alfred a . knopf · New York1962
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 · 新的 York1962

阿尔弗雷德·A·克诺夫出版社 · 纽约，1962年

[el] . [siː] . ['kætəlɒg] [kɑːd] ['nʌmbə(r)] : - - -
L . C . catalog card number : 62 - 14612
L . C . 目录 卡片 数字 : - - -

国会图书馆目录卡号：62-14612

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɔːzɔɪ] [bʊk] ,
THIS IS A BORZOI BOOK ,
这 是 一个 俄罗斯猎狼犬 书 ,

这是一本关于俄罗斯猎狼犬的书，

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ælfrɪd] [ə; eɪ] . [nɑːpf] , [ɪŋk] .
PUBLISHED BY ALFRED A . KNOPF , INC .
已发布 经过 阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

由 ALFRED A. KNOPF, INC. 出版

['kɒpiraɪt] © - [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['haːmən] [kɑːks] .
Copyright © 1962 by George Harmon Coxe .
版权 © - 经过 乔治 哈蒙 科克斯 .

版权所有 © 1962 George Harmon Coxe。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['eni] [fɔːm] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ]
No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
from the publisher ,
从 这 出版商 ,

未经出版商书面许可，本书任何部分均不得以任何形式复制。

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vjuːə(r)] ,
except by a reviewer ,
除了 经过 一个 评论员 ,

除了审稿人之外，

[huː] [meɪ] [kwəʊt] [briːf] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmægəˈziːn] [ɔː(r)]
who may quote brief passages in a review to be printed in a magazine or
WHO 可能 引用 简短的 段落 在 一个 审查 到 是 打印 在 一个 杂志 或者
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .

在杂志或报纸上发表的评论文章中，可能会引用少量段落。

[ˌmænjuˈfæktʃəd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd][baɪ]
Manufactured in the United States of America , and distributed by
制造 在 这 团结的 各州 的 美国 , 和 分布式 经过
[ˈrændəm] [haʊs] , [ɪŋk] .
Random House , Inc .
随机的 房子 , 公司 .

美国制造，由兰登书屋公司经销。

[ˈpʌblɪʃt] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ɪn][təˈrɒntəʊ] , [ˈkænədə] , [baɪ] [ˈrændəm] [haʊs] [ɒv; əv][ˈkænədə] , [ˈlɪmɪtɪd] .
Published simultaneously in Toronto , Canada , by Random House of Canada , Limited .
已发布 同时地 在 多伦多 , 加拿大 , 经过 随机的 房子 的 加拿大 , 有限的 .

由加拿大兰登书屋有限公司在加拿大多伦多同步出版。

[fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n]
FIRST EDITION
第一的 版

第一版

[ˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
MISSION OF FEAR
使命 的 害怕

恐惧任务

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]] [wʌn]
[Pg 3] 1
[页 3] 1

[第3页]1

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [dʒɒn] [ˈheɪdən] [hɜːd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈmɔːrɪsˌvɪl]
The first word John Hayden heard about the stranger who had arrived in Morrisville
这 第一的 单词 约翰 海登 听到 关于 这 陌生人 WHO 有 到达的 在 莫里斯维尔
[tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] [liː] [ˈkreɪmər] ,
to threaten his marriage came from Lee Cramer ,
到 威胁 他的 婚姻 来了 从 李 克莱默 ,

约翰·海登第一次听到关于那个来到莫里斯维尔威胁他婚姻的陌生人的消息，是从李·克莱默那里听到的。

[huː] [ræn][ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
who ran the filling station at the south edge of the village .
WHO 跑 这 填充 车站 在 这 南 边缘 的 这 村庄 .

在村子南边经营加油站的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , [dæmp] , [ænd; ənd] [ˈwɪndi] [deɪ] [ɪn] [ˈɜːli] [mɑːtʃ] ,
It was a gray , damp , and windy day in early March ,
它 曾是 一个 灰色的 , 潮湿 , 和 刮风 天 在 早期的 行进 ,

三月初的一个阴沉、潮湿、刮着风的日子，

[wɪð] [nəʊ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] [eə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜːti] ,
with no promise of spring in the raw air , and now , at five - thirty ,
和 不 承诺 的 春天 在 这 生的 空气 , 和 现在 , 在 五 - 三十 ,

空气中弥漫着寒意，丝毫没有春天到来的迹象，现在，五点半了，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [dɑːk] [wen] [ˈheɪdən] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl]

it	was	nearly	dark	when	Hayden	,	on	his	way	home	from	his	small
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	海登	,	在	他的	方式	家	从	他的	小的

['fæktri; ˈfæktəri][nɪə(r)] [saʊθ] [ˈnɔːrˌwɔːk] ,

factory	near	South	Norwalk	,
工厂	靠近	南	诺沃克	,

天色渐暗时，海登正从他位于南诺沃克附近的小工厂回家。

['æŋg(ə)ld][ðə; ði] [sɪˈdæn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['eəriə][ænd; ənd] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['gæsəliːn]

angled	the	sedan	into	the	service	area	and	stopped	opposite	the	row	of	gasoline
倾斜的	这	轿车	进入	这	服务	区域	和	停止	对面的	这	排	的	汽油

[pʌmps] .

pumps	.
水泵	.

他将轿车斜驶入服务区，停在了一排加油泵对面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] [ænd; ənd]['kreɪmər] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [kjuːb]

There	were	no	other	customers	and	Cramer	popped	out	of	the	concrete	cube
那里	是	不	其他	顾客	和	克莱默	爆裂	出去	的	这	具体的	立方体

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] ,

which	was	his	office	and	hurried	forward	,
哪个	曾是	他的	办公室	和	慌忙	向前	,

没有其他顾客，克莱默从他那间混凝土立方体办公室里探出头来，匆匆向前走去。

['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['zɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt]

leaning	a	little	against	the	wind	and	giving	a	tug	to	the	zipper	on	the	short
倾斜	一个	小的	反对	这	风	和	给予	一个	拖船	到	这	拉链	在	这	短的

['wʊlən] ['dʒækɪt][hiː; hi][wɔː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːlz] .

woolen	jacket	he	wore	over	his	coveralls	.
羊毛	夹克	他	穿着	超过	他的	连体工作服	.

他微微倚在风中，拉了拉套在连体工作服外面的短羊毛夹克的拉链。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['stɜːdi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mænə(r)] ,

He	was	a	short	but	sturdy	man	with	a	rugged	face	and	a	lively	manner	,
他	曾是	一个	短的	但	结实的	男人	和	一个	崎岖	脸	和	一个	热闹	方式	,

他身材矮小但很结实，面容粗犷，举止活泼。

[ænd; ənd][æz; əz] ['heɪdən] [rəʊld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [daʊn] ,

and	as	Hayden	rolled	the	window	down	,
和	作为	海登	滚动	这	窗户	向下	,

海登摇下车窗时，

['kreɪmər] [riˈmɑːk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

Cramer	remarked	with	some	disgust	that	it	was	a	lovely	day	.
克莱默	评论	和	一些	厌恶	那	它	曾是	一个	迷人的	天	.

克莱默有些厌恶地评论说，今天真是个好天气。

['heɪdən] [sed] [jes] [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['reɪnɪŋ] .

Hayden	said	yes	but	at	least	it	was	a	change	,	it	wasn't	raining	.
海登	说	是的	但	在	至少	它	曾是	一个	改变	,	它	不是	下雨	.

海登答应了，但至少情况有所好转，没有下雨。

" [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? "

"	Fill	it	up	?	"
"	充满	它	向上	?	"

"加满吗？"

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

"请。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ɪz] [əʊˈkeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

I	think	the	front	end	is	okay	for	now	.
我	思考	这	正面	结尾	是	好的	为了	现在	.

我觉得前端目前还可以。

" [ˈkreɪmər] [ˈæktɪveɪtɪd] [ðə; ði] [pʌmps] [ˈməʊtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒzl] [ɪnˈsɜːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Cramer	activated	the	pump's	motor	,	and	with	the	nozzle	inserted	and	the
"	克莱默	活性	这	水泵的	发动机	,	和	和	这	喷嘴	插入	和	这

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈkʌtɒf] [ˈwɜːkɪŋ] ,

automatic	cutoff	working	,
自动的	隔断	在职的	,

克莱默启动了水泵电机，插入喷嘴并启动自动切断装置后，

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [ˈtaʊəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈspensɪŋ] [kənˈteɪnə(r)] , [skwəːt] [ˈkliːnə(r)] [ɒn] [wʌn]

he	picked	a	paper	towel	from	the	dispensing	container	,	squirted	cleaner	on	one
他	挑选	一个	纸	毛巾	从	这	分发	容器	,	喷射	清洁工	在	一

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndʃiːld] ,

side	of	the	windshield	,
边	的	这	挡风玻璃	,

他从分配器中取出一张纸巾，将清洁剂挤在挡风玻璃的一侧，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈpɒlɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	began	to	polish	it	.
和	开始	到	抛光	它	.

然后开始打磨它。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈheɪdən] .

He	had	finished	half	of	this	when	he	stopped	and	looked	at	Hayden	.
他	有	完成的	一半	的	这	什么时候	他	停止	和	看起来	在	海登	.

他读到一半时停下来，看着海登。

" [seɪ] , [dɪd] [ðæt] [ˈfeləʊ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] ?

"	Say	,	did	that	fellow	find	your	place	all	right	yesterday	afternoon	?
"	说	,	做过	那	同伴	寻找	你的	地方	全部	正确的	昨天	下午	?

"对了，昨天下午那个人找到你家了吗？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] [fɔːr]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

"[第 4 页]

" [wɒt] [ˈfeləʊ] ?

"	What	fellow	?
"	什么	同伴	?

"哪个家伙？"

" [ˈheɪdən] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .

"	Hayden	said	,	leaning	toward	the	open	window	.
"	海登	说	,	倾斜	朝向	这	打开	窗户	.

"海登说着，身体探向敞开的窗户。"

" [hiː; hi] [drəʊv] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [məʊˈtel] [ɪn] [taʊn] .

"	He	drove	in	here	and	asked	if	there	was	a	good	motel	in	town	.
"	他	驾驶	在	这里	和	问	如果	那里	曾是	一个	好的	汽车旅馆	在	镇	.

"他开车来到这里，问镇上有没有好的汽车旅馆。"

" [ˈkreɪmər] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [əˈtækt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Cramer	walked	around	the	hood	and	attacked	the	remaining	part	of	the
"	克莱默	步行	大约	这	兜帽	和	遭到攻击	这	其余的	部分	的	这

[ˈwɪndʃiːld] .

windshield	.
挡风玻璃	.

"克莱默绕到引擎盖后面，开始攻击挡风玻璃的剩余部分。

“ [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][wiː; wi][hæd; həd] ,

“	**I**	**told**	**him**	**The**	**Shady**	**Maple**	**was**	**the**	**only**	**one**	**we**	**had**	**,**
“	我	讲述	他	这	阴凉	枫	曾是	这	仅有的	一	我们	有	,

我告诉他，“荫凉枫树”是我们唯一的一家店。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [njuː] [juː; jʊ] .

and	**then**	**he**	**asked**	**if**	**I**	**knew**	**you**	**.**
和	然后	他	问	如果	我	知道	你	.

然后他问我是否认识你。

[ai][təʊld][hɪm] [jes] .

I	**told**	**him**	**yes**	**.**
我	讲述	他	是的	.

我答应了他。

[ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

I	**said**	**you**	**were**	**a**	**regular**	**here**	**and**	**he**	**asked**	**how**	**to**	**get**	**to**	**your**
我	说	你	是	一个	常规的	这里	和	他	问	如何	到	得到	到	你的

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

我说你是这里的常客，然后他问我怎么去你家。

[ai][təʊld][hɪm] . ”

I	**told**	**him**	**.**	**”**
我	讲述	他	.	”

我告诉他了。

“ [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

“	**Did**	**he**	**give**	**his**	**name**	**?**	**”**
“	做过	他	给	他的	姓名	?	”

他报上姓名了吗?

“ [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] . ”

“	**I**	**didn't**	**ask**	**him**	**.**	**”**
“	我	没有	问	他	.	”

“我没问他。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

“	**What**	**did**	**he**	**look**	**like**	**?**
“	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

” ['kreɪmər] [hɜːd] [ðə; ði] ['kʌtɒf] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['nɒzl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə]

”	**Cramer**	**heard**	**the**	**cutoff**	**work**	**in**	**the**	**nozzle**	**and**	**disappeared**	**behind**	**the**	**car**	**to**
”	克莱默	听到	这	隔断	工作	在	这	喷嘴	和	消失	在后面	这	车	到

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

remove	**it**	**.**
消除	它	.

“克莱默听到喷嘴里的切断声，便躲到车后把它取了下来。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rækt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][hiː; hi] [sed] : “ [θriː] -

When	**he**	**had**	**racked**	**it**	**in**	**place**	**and**	**stopped**	**the**	**motor**	**he**	**said**	**:**	**“**	**Three**	**-**
什么时候	他	有	架子	它	在	地方	和	停止	这	发动机	他	说	:	“	三	-

['eɪti] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .

eighty	**,**	**Mr**	**.**	**Hayden**	**.**
八十	,	先生	.	海登	.

当他把发动机固定好并停止运转后，他说：“三百八十，海登先生。”

[aɪl] [get][ðə; ði] [bʊk] .

I'll	**get**	**the**	**book**	**.**
患病的	得到	这	书	.

我会买这本书。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [bʊk] , ['heɪdən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
" When he came out of the office with the charge book , Hayden repeated the
" 什么时候 他 来了 出去 的 这 办公室 和 这 收费 书 , 海登 重复 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

"当他拿着指控书从办公室出来时，海登又问了一遍这个问题。"

" [əʊ] — ['ævərɪdʒ] [saɪz] , [dɑːk] - [heəd] , [leɪt] ['θəːti] ['meɪbi] .
" Oh — average size , dark - haired , late thirties maybe .
" 哦 — 平均的 尺寸 , 黑暗的 - 头发 , 晚的 三十多岁 或许 .

"哦——身材中等，黑头发，大概三十多岁吧。"

[ə; eɪ] ['snæpi] ['dresə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪti] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm] .
A snappy dresser with a city look to him .
一个 轻快 梳妆台 和 一个 城市 看 到 他 .

他衣着考究，很有都市范儿。

[ðə; ði] ['kɒki] [taɪp] .
The cocky type .
这 自大 类型 .

那种自大狂。

['nəʊzi] [tuː] . "
Nosy too . "
爱管闲事的人 也 . "

爱管闲事的人也一样。

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

"哦?

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" He said he was a friend of yours .
" 他 说 他 曾是 一个 朋友 的 你的 .

他说他是你的朋友。

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [ðæt] [meɪd] ['sɪtɪz(ə)n] - [bænd]
Wanted to know if you didn't have a factory that made citizen - band
通缉 到 知道 如果 你 没有 有 一个 工厂 那 制成 公民 - 乐队
[ɹ'eɪdɪˌəʊz] ,
radios ,
收音机 ,

我想知道你们公司是不是有生产公民波段收音机的工厂。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [jes] , [hiː; hi] [ɑːskt] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
and when I said yes , he asked how you were doing .
和 什么时候 我 说 是的 , 他 问 如何 你 是 正在做 .

当我答应后，他问我过得怎么样。

[baɪ] [ðen] [aɪ'd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
By then I'd had enough .
经过 然后 ID 有 足够的 .

那时我已经受够了。

[ai][təʊld][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][juː; jʊ] [hɪm'self] .

I	told	him	if	he	was	a	friend	of	yours	he	could	ask	you	himself	.
我	讲述	他	如果	他	曾是	一个	朋友	的	你的	他	可以	问	你	他自己	.

我告诉他，如果他是你的朋友，他可以自己问你。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

He	said	he	would	.
他	说	他	会	.

他说他会的。

[ðæts] [waɪ] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .

That's	why	I	mentioned	it	to	you	in	the	first	place	.
那就是	为什么	我	提及	它	到	你	在	这	第一的	地方	.

这就是我一开始跟你提起这件事的原因。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] .

I	thought	he	was	going	to	look	you	up	.
我	想法	他	曾是	去	到	看	你	向上	.

我以为他会来找你。

" ['heɪdən] [saɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [stept] [ɒn][ðə; ði]['stɑːtə(r)] ,

"	Hayden	signed	the	book	and	stepped	on	the	starter	,
"	海登	签名	这	书	和	步	在	这	起动机	,

海登签完名后，踩下了起跑器。

[ə; eɪ] [fraʊn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd]

a	frown	working	at	his	brown	eyes	as	he	tried	to	place	someone	who	would
一个	皱眉	在职的	在	他的	棕色的	眼睛	作为	他	尝试	到	地方	某人	WHO	会

[fɪt] ['kreɪmərz] [dɪ'skrɪpʃn] .

fit	Cramer's	description	.
合身	克莱默的	描述	.

他皱着眉头，棕色的眼睛里闪过一丝疑惑，努力想找到一个符合克莱默描述的人。

[wen] [hiː; hi] [feɪld] [hiː; hi] [θæŋkt] ['kreɪmər][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drəʊv] [daʊn] [ðə; ði]

When	he	failed	he	thanked	Cramer	for	the	information	and	drove	down	the
什么时候	他	失败的	他	谢谢	克莱默	为了	这	信息	和	驾驶	向下	这

[meɪn] [striːt] [tə'wɔːd] ['dʒɛriz] ['tævən] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['ɑːftə(r)] - [wɜːk] [kwɪk] [wʌn] .

main	street	toward	Jerry's	Tavern	to	get	his	nightly	after	-	work	quick	one	.
主要的	街道	朝向	杰瑞的	酒馆	到	得到	他的	每晚	后	-	工作	快的	一	.

失败后，他感谢了克莱默提供的信息，然后开车沿着主街前往杰瑞酒馆，去喝他每天下班后都会喝的一杯。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] ['mɔːrɪsˌvɪl] ,

In	other	days	,	before	he	had	married	and	moved	to	Morrisville	,
在	其他	天	,	前	他	有	已婚	和	已搬	到	莫里斯维尔	,

在他结婚搬到莫里斯维尔之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

he	had	commuted	to	a	small	apartment	not	far	from	the	Greenwich
他	有	通勤	到	一个	小的	公寓	不是	远的	从	这	格林威治

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他每天通勤到离格林威治车站不远的一间小公寓上班。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['trævələz] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [ɔː(r)]

Like	so	many	of	his	fellow	travelers	,	he	had	stopped	at	the	Commodore	or
喜欢	所以	许多	的	他的	同伴	旅行者	,	他	有	停止	在	这	准将	或者

[ðə; ði] ['bɪltˌmɔːr]

the	Biltmore
这	比尔特莫尔

和许多其他旅伴一样，他也曾在科莫多酒店或比尔特莫酒店下榻。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[menz] [bɑː(r)][tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [tuː] [mɑː'tiːniːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪd] [həʊm] .
Men's Bar to fortify himself with two martinis for the ride home .
男士 酒吧 到 强化 他自己 和 二 马提尼酒 为了 这 骑 家 .

他去了男士酒吧，点了两杯马提尼酒壮胆，好让自己在回家的路上精神抖擞。

[sɪns] [ðə; ði]['hæbɪt][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [sɪns] ['mɛəriən] ['seldəm] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][wʌn] ['kɒkteɪl]
Since the habit was strong and since Marion seldom wanted but one cocktail
自从 这 习惯 曾是 强的 和 自从 玛丽昂 很少 通缉 但 一 鸡尾酒
[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
before dinner ,
前 晚餐 ,

由于习惯根深蒂固，而且玛丽昂通常晚餐前只想喝一杯鸡尾酒，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒn] ['wiːkdeɪz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] ['dʒɛriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɜːst] [drɪŋk] [tuː; tə]
it was his custom on weekdays to stop at Jerry's for that first drink to
它 曾是 他的 风俗 在 工作日 到 停止 在 杰瑞的 为了 那 第一的 喝 到
['les(ə)n] [ðə; ði] ['tenʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [wɪð]
lessen the tensions of his work day and bring him home for his drink with
减少 这 紧张局势 的 他的 工作 天 和 带来 他 家 为了 他的 喝 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['hjuːmən] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
his wife in a more relaxed and human frame of mind .
他的 妻子 在 一个 更多的 轻松 和 人类 框架 的 头脑 .

工作日，他习惯先去杰瑞酒吧喝一杯，以缓解一天工作的压力，然后以更放松、更平和的心态回家和妻子一起喝酒。

['dʒɛriz] ['tævən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l] , [ə; eɪ]
Jerry's Tavern was almost directly across the street from The Shady Maple , a
杰瑞的 酒馆 曾是 几乎 直接地 穿过 这 街道 从 这 阴凉 枫 , 一个
[lɒŋ] , ['nærəʊ] ,
long , narrow ,
长的 , 狭窄的 ,

杰瑞酒馆几乎就在荫凉枫树酒吧的正对面，那是一个狭长的小酒吧，

['dɪmli] ['laɪtɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
dimly lighted establishment that was part of an old building which had been
依稀 照明 建立 那 曾是 部分 的 一个 老的 建筑 哪个 有 到过
['sænwɪtʃt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [st'rʌktʃəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] .
sandwiched in between the more modern structures making up the rest of the block .
夹心 在 之间 这 更多的 现代的 结构 制作 向上 这 休息 的 这 堵塞 .

光线昏暗的店铺，位于一栋老建筑内，夹在街区其他较新的建筑之间。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [bɑː(r)] , [ðə; ði] [ɔː'neɪt] [bæk] - [bɑː(r)] , [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] ,
The ancient and massive bar , the ornate back - bar , the woodwork ,
这 古老的 和 大量的 酒吧 , 这 华丽 后退 - 酒吧 , 这 木工 ,

古老而巨大的吧台，华丽的吧台后部，木工制品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [bʌt; bət][ʌn'iːv(ə)n] [bɔːd] [flɔːz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]
and the wide but uneven board floors suggested that it had always been a
和 这 宽的 但 不均匀 木板 楼层 建议 那 它 有 总是 到过 一个
['tævən] ,
tavern ,
酒馆 ,

宽阔但凹凸不平的木板地面表明，这里一直以来都是一家酒馆。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːdərnaɪzd] ,
but under the present owner the kitchen had been modernized ,
但 在下面 这 展示 所有者 这 厨房 有 到过 现代化 ,

但在现任房主的管理下，厨房已经过现代化改造。

[səʊ] [ðæt] ['dʒeri][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['bɪznɪsˌmænz] [lʌntʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɪnə(r)]
so that Jerry could offer a so - called businessman's lunch as well as dinner
所以 那 杰瑞 可以 提供 一个 所以 - 称为 商人的 午餐 作为 出色地 作为 晚餐
[frɒm; frəm][æn; ən] - [lɑː] [kɑːt] ['menjuː] .
from an à la carte menu .
从 一个 - 拉 卡片 菜单 .

这样，杰瑞就可以提供所谓的商务午餐以及单点菜单上的晚餐。

[dʒɒn] ['heɪdən] [pɑːkt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'tel] ['ɒfɪs] ,
John Hayden parked opposite the tavern and fifty feet short of the motel office ,
约翰 海登 停放 对面的 这 酒馆 和 五十 脚 短的 的 这 汽车旅馆 办公室 ,

约翰·海登把车停在酒馆对面，距离汽车旅馆办公室还有五十英尺远的地方。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] [rek'tæŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋz] [ðæt]
which stood at the head of one of the two long rectangular buildings that
哪个 站立 在 这 头 的 一 的 这 二 长的 矩形的 建筑物 那
[haʊzd] [ðə; ði] ['twenti] - [tuː] ['juːnɪts] ,
housed the twenty - two units ,
房屋 这 二十 - 二 单位 ,

它位于两栋长方形建筑之一的顶端，这两栋建筑共容纳了二十二个单元。

['nəʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [ðæt] [pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɑːz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːkt] [ə'slɑːnt][ɪn][ðə; ði]
noting as he did so that perhaps a dozen cars had been parked aslant in the
注意到 作为 他 做过 所以 那 也许 一个 打 汽车 有 到过 停放 斜体 在 这
['kwɒdræŋgl] .
quadrangle .
四边形 .

他注意到，大约有十几辆车斜停在院子里。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [liː] ['kreɪmər] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]
He considered again the information given him by Lee Cramer as he crossed the
他 经过考虑的 再次 这 信息 给定 他 经过 李 克莱默 作为 他 交叉 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

他再次考虑了李·克莱默在穿过宽阔的河道时告诉他的信息，

[triː] - [laɪnd] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
tree - lined village street ,
树 - 衬里 村庄 街道 ,

绿树成荫的乡村街道，

['wʌndərɪŋ] [sʌm; səm][bʌt; bət][nɒt] ['bɒðəd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd]['æŋg(ə)ld]
wondering some but not bothered as he entered the tavern and angled
好奇 一些 但 不是 烦恼 作为 他 进入 这 酒馆 和 倾斜的
[tə'wɔːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][bɑː(r)] .
toward the familiar bar .
朝向 这 熟悉的 酒吧 .

他走进酒馆，朝着熟悉的吧台走去，心中有些疑惑，但并不在意。

['dʒeri] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Jerry himself was presiding , as he usually did at this hour ,
杰瑞 他自己 曾是 主持 , 作为 他 通常 做过 在 这 小时 ,

杰瑞本人正在主持会议，就像他通常在这个时间所做的那样。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['biːfi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bɔːldɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nek] .
a large and beefy man with a round balding head and very little neck .
一个 大的 和 仡 男人 和 一个 圆形的 秃顶 头 和 非常 小的 脖子 .

一个身材高大魁梧的男人，圆圆的脑袋，头顶秃顶，脖子很短。

[hiː; hi][wɔː(r)] [waɪt] [hɑːf] - [sliːvd] [ʃɜːrts] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ,

He	wore	white	half	-	sleeved	shirts	winter	and	summer	,
他	穿着	白色的	一半	-	袖子	衬衫	冬天	和	夏天	,

他冬夏都穿白色半袖衬衫。

[ˌðeə'baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [hɑːd] [ænd; ənd] ['heəri] ['fɔːrɑːm] [ðæt] ['teɪpəd] ['əʊnli] ['slaɪtli]

thereby	exposing	a	pair	of	hard	and	hairy	forearms	that	tapered	only	slightly
从而	暴露	一个	一对	的	难的	和	毛茸茸	前臂	那	锥	仅有的	轻微地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɪsts] .

to	his	massive	and	formidable	fists	.
到	他的	大量的	和	强大	拳头	.

由此露出了他那双坚硬多毛的前臂，前臂略微收窄，与他那巨大而威猛的拳头相接。

[naʊ] , ['siːɪŋ] ['heɪdən] ['entə(r)] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːbən] ,

Now	,	seeing	Hayden	enter	,	he	reached	for	a	bottle	of	bourbon	,
现在	,	看到	海登	进入	,	他	达到	为了	一个	瓶子	的	波旁威士忌	,

看到海登进来，他伸手去拿了一瓶波旁威士忌。

[drɒpt] [aɪs] [kjuːbz] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [glɑːs] , ['ædɪd] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv]

dropped	ice	cubes	into	an	Old	-	Fashioned	glass	,	added	whisky	and	a	twist	of
掉落	冰	立方体	进入	一个	老的	-	造型	玻璃	,	额外	威士忌酒	和	一个	捻	的

['lemən] .

lemon	.
柠檬	.

在古典杯中放入冰块，加入威士忌和一片柠檬皮。

" ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['sentəd] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

"	Evening	,	Mr	.	Hayden	,	"	he	said	as	he	centered	the	glass	and	picked	up
"	晚上	,	先生	.	海登	,	"	他	说	作为	他	居中	这	玻璃	和	挑选	向上

[ðə; ði]['dɒlə(r)] [bɪl] .

the	dollar	bill	.
这	美元	账单	.

"晚上好，海登先生，"他一边说着，一边把酒杯对准中心，拿起那张一美元钞票。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] ? "

"	When	do	you	think	we'll	see	the	sun	again	?	"
"	什么时候	做	你	思考	出色地	看	这	太阳	再次	?	"

"你觉得我们什么时候才能再次见到太阳？"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɒdz] ?

"	What	are	the	odds	?
"	什么	是	这	赔率	?

"概率有多大？"

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

"[第 6 页]

" [prə'hɪbətɪv] .

"	Prohibitive	.
"	禁止	.

"禁止的。"

" ['dʒeri] [pʌntʃt] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] , [pʊt] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] ,

"	Jerry	punched	the	cash	register	,	put	change	on	the	bar	,
"	杰瑞	拳击	这	现金	登记	,	放	改变	在	这	酒吧	,

杰瑞敲了敲收银机，把零钱放在吧台上，

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] .

and	moved	away	to	draw	a	beer	for	another	customer	.
和	已搬	离开	到	画	一个	啤酒	为了	其他	顾客	.

然后走开去给另一位顾客倒啤酒。

['heɪdən] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə]

Hayden	took	a	sip	of	his	drink	and	turned	with	one	elbow	on	the	bar	to
海登	采取	一个	啜饮	的	他的	喝	和	转向	和	一	弯头	在	这	酒吧	到

[ɪn'spekt] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

inspect	the	interior	.
检查	这	内部的	.

海登抿了一口饮料，然后一只胳膊肘撑在吧台上，转身打量着里面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] ,

He	was	a	rangy	-	looking	man	of	thirty	-	two	,
他	曾是	一个	广袤的	-	寻找	男人	的	三十	-	二	,

他是个身材高挑、三十二岁的男人。

[wɪð] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [weɪt] ['prɒbləm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi]

with	good	height	and	no	more	weight	problem	than	he	had	when	he
和	好的	高度	和	不	更多的	重量	问题	比	他	有	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['hɜːd(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [əʊ'haɪəʊ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]

was	running	the	hurdles	for	the	small	Ohio	university	where	he	got	his
曾是	跑步	这	障碍	为了	这	小的	俄亥俄州	大学	在哪里	他	得到	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他的身高体型很好，体重问题也没有比当年代表他在俄亥俄州那所小型大学参加跨栏比赛时更严重了。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] ,

His	dark	brown	hair	matched	his	eyes	,	his	brows	were	straight	,
他的	黑暗的	棕色的	头发	匹配	他的	眼睛	,	他的	眉毛	是	直的	,

他深棕色的头发和眼睛颜色相配，眉毛笔直。

[hɪz; ɪz][dʒɔː]['æŋgjələ(r)][bʌt; bət] [wel] [kʌt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [smaɪl]

his	jaw	angular	but	well	cut	beneath	a	wide	mouth	that	was	quick	to	smile
他的	颚	角度	但	出色地	切	下面	一个	宽的	嘴	那	曾是	快的	到	微笑

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [fə'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] .

and	made	one	forget	his	face	was	a	little	gaunt	to	be	handsome	.
和	制成	一	忘记	他的	脸	曾是	一个	小的	瘦削	到	是	英俊的	.

他的下巴棱角分明，线条优美，宽阔的嘴唇总是带着笑容，让人忘记他虽然脸型略显消瘦，但并不英俊。

[ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [lʊkt] [pɑːst][ðə; ði] ['kʌstəməz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd]

The	smile	came	when	his	glance	looked	past	the	customers	at	the	bar	and
这	微笑	来了	什么时候	他的	瞥一眼	看起来	过去的	这	顾客	在	这	酒吧	和

[hiː; hi] [sɔː] ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [sə'luːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

he	saw	Doris	Lamar	give	him	a	small	and	welcoming	salute	as	she	moved
他	锯	多丽丝	拉马尔	给	他	一个	小的	和	欢迎	礼炮	作为	她	已搬

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][set] ['dɪnə(r)] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][wʌn]

from	the	kitchen	and	began	to	set	dinner	places	for	a	couple	at	one
从	这	厨房	和	开始	到	放	晚餐	地方	为了	一个	夫妻	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [buːðz] [ðæt] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

of	the	booths	that	stretched	along	the	opposite	wall	.
的	这	展位	那	拉伸	沿着	这	对面的	墙	.

当他目光越过吧台的顾客，看到多丽丝·拉玛从厨房走出来，开始为对面墙边一个卡座里的一对夫妇摆放餐具时，他朝他微微一笑，表示欢迎。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][peə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['kʌp(ə)l] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [buːð] [æt; ət]

He	did	not	recognize	the	pair	,	or	the	second	couple	who	occupied	the	booth	at
他	做过	不是	认出	这	一对	,	或者	这	第二	夫妻	WHO	占领	这	展位	在

[ðə; ði][rɪə(r)] ,

the	rear	,
这	后部	,

他既不认识这对男女，也不认识坐在后面包厢里的另一对男女。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪsli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l]
but **he** **took** **time** **to** **give** **his** **approval** **to** **the** **nicely** **rounded** **and** **supple**
但 他 采取 时间 到 给 他的 赞同 到 这 很好 圆润 和 柔软

['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
body **of** **the** **waitress** **as** **she** **went** **so** **efficiently** **about** **her** **work** **.**
身体 的 这 女服务员 作为 她 去 所以 高效 关于 她 工作 .

但他还是抽出时间来赞赏女服务员圆润而柔韧的身材，以及她高效地完成工作的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [dʒɔːdʒ] ['friːmən]
It **was** **as** **he** **turned** **back** **to** **his** **drink** **that** **he** **noticed** **George** **Freeman**
它 曾是 作为 他 转向 后退 到 他的 喝 那 他 注意到 乔治 弗里曼

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
at **the** **far** **end** **of** **the** **bar** **.**
在 这 远的 结尾 的 这 酒吧 .

当他转过身继续喝饮料时，他注意到乔治·弗里曼站在吧台的另一头。

['friːmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd]
Freeman **was** **the** **acting** **manager** **of** **The** **Shady** **Maple** **while** **the** **owner** **and**
弗里曼 曾是 这 表演 经理 的 这 阴凉 枫 尽管 这 所有者 和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] ['flɒrɪdə] ,
his **wife** **were** **spending** **three** **months** **in** **Florida** **,**
他的 妻子 是 开支 三 几个月 在 佛罗里达 ,

在老板和妻子去佛罗里达州度假三个月期间，弗里曼担任了“荫凉枫树”酒吧的代理经理。

[ə; eɪ] ['stʌbi] ['plez(ə)nt] - ['mænəd] [mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)][səʊ] ,
a **stubby** **pleasant** **-** **mannered** **man** **of** **forty** **or** **so** **,**
一个 矮胖的 令人愉快的 - 有礼貌的 男人 的 四十 或者 所以 ,

一个四十岁左右，身材矮胖、举止和善的男子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [lʊk] [ðæt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪg'zæktli]
with **a** **colorless** **and** **inconspicuous** **look** **that** **seemed** **somehow** **to** **present** **exactly**
和 一个 无色 和 不显眼 看 那 似乎 不知何故 到 展示 确切地

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb][hiː; hi] [pə'fɔːmd] .
the **proper** **appearance** **for** **the** **job** **he** **performed** **.**
这 恰当的 外貌 为了 这 工作 他 执行 .

他外表朴素低调，毫不起眼，但不知为何，这反而让他看起来更符合他所从事的工作。

['heɪdən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [wel] ,
Hayden **did** **not** **know** **him** **well** **,**
海登 做过 不是 知道 他 出色地 ,

海登并不太了解他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['friːmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rəʊ'mæntɪkli] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] ['dɒrɪs]
but **he** **had** **heard** **that** **Freeman** **had** **become** **romantically** **inclined** **toward** **Doris**
但 他 有 听到 那 弗里曼 有 变得 浪漫地 倾斜 朝向 多丽丝

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθs] .
in **the** **past** **months** **.**
在 这 过去的 几个月 .

但他听说，在过去的几个月里，弗里曼对多丽丝产生了浪漫情愫。

[naʊ] , ['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [stuːl] ,
Now **,** **sitting** **hunched** **over** **the** **bar** **on** **his** **solitary** **stool** **,**
现在 , 坐着 弓着背 超过 这 酒吧 在 他的 孤 凳子 ,

现在，他弓着背坐在吧台边，孤零零地坐在吧台凳上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [ˌmelən'kəʊliə] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,
there **was** **a** **look** **of** **acute** **melancholia** **on** **his** **round** **,** **boyish** **face** **,**
那里 曾是 一个 看 的 急性 忧郁症 在 他的 圆形的 , 男孩气 脸 ,

他那张圆圆的、稚气未脱的脸上，带着一丝深深的忧郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['glɑːsɪz] [hiː; hi][wɔː(r)] [siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

and	the	dark	glasses	he	wore	seemed	strangely	out	of	place	,
和	这	黑暗的	眼镜	他	穿着	似乎	奇怪的	出去	的	地方	,

他戴的墨镜显得格格不入。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

considering	the	hour	and	time	of	year	.
考虑	这	小时	和	时间	的	年	.

考虑到时间和季节因素。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [siːmd] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

Because	his	attitude	seemed	so	out	of	character	,
因为	他的	态度	似乎	所以	出去	的	特点	,

因为他的态度似乎与他平时的性格非常不符，

['heɪdən] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [sɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

Hayden	wondered	about	it	as	he	took	another	sip	of	his	drink	.
海登	想知道	关于	它	作为	他	采取	其他	啜饮	的	他的	喝	.

海登一边想着这个问题，一边又喝了一口饮料。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[fɔː(r); fə(r)] ['friːmən] [wɒz; wəz] ['nɔːməli] [ə; eɪ] ['frendli] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,

For	Freeman	was	normally	a	friendly	person	in	a	shy	sort	of	way	,
为了	弗里曼	曾是	通常情况下	一个	友好的	人	在	一个	害羞的	种类	的	方式	,

弗里曼通常是个性格友善但略带腼腆的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [wen] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	to	watch	him	when	Doris	was	present	,	to	see	the	way	his	eyes
和	到	手表	他	什么时候	多丽丝	曾是	展示	,	到	看	这	方式	他的	眼睛

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ,

followed	her	about	,
随后	她	关于	,

当多丽丝在场时，要观察他，看看他的目光是如何追随着她的。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] .

was	to	know	that	he	was	very	fond	of	her	indeed	.
曾是	到	知道	那	他	曾是	非常	喜爱	的	她	的确	.

原来他真的很喜欢她。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] , [hɪz; ɪz] [ə'pruːvɪŋ] [glɑːns] [sɔːt]

Even	when	he	was	talking	to	someone	else	,	his	approving	glance	sought
甚至	什么时候	他	曾是	说	到	某人	别的	,	他的	批准	瞥一眼	寻求

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

her	out	,
她	出去	,

即使他在和别人说话，他赞许的目光也会不时地落在她身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːt]

and	his	smile	was	quick	and	eager	and	obvious	whenever	he	caught
和	他的	微笑	曾是	快的	和	渴望的	和	明显的	每当	他	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

her	eye	.
她	眼睛	.

每当他与她目光相遇，他的笑容总是迅速、热情而明显。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpfl] ['kwɒləti] [ɪn] [ðæt] [lʊk] ,

There	was	,	somehow	,	a	worshipful	quality	in	that	look	,
那里	曾是	,	不知何故	,	一个	崇拜的	质量	在	那	看	,

不知为何，那眼神中带着一丝崇拜的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['regjuləz] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʊd] [wɪŋk] [ænd; ənd] [grɪn] [wen] [ðeɪ]
and **the** **regulars** **who** **understood** **the** **relationship** **would** **wink** **and** **grin** **when** **they**
和 这 常客 WHO 理解 这 关系 会 眨眼 和 咧嘴笑 什么时候 他们

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
noticed **it** **.**
注意到 它 .

而那些了解其中关系的常客，在注意到这一点时，会眨眨眼，咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .
But **this** **was** **a** **different** **man** **.**
但 这 曾是 一个 不同的 男人 .

但这却是另一个人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , ['bruːdɪŋ] [mæn] ,
This **was** **a** **sullen** **,** **brooding** **man** **,**
这 曾是 一个 忧郁 , 沉思 男人 ,

这是一个阴郁、沉思的男人。

[ænd; ənd] [wen] ['dɒrɪs] [keɪm] [tuː; tə][get] [ˌriː'fɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [buːð] ,
and **when** **Doris** **came** **to** **get** **refills** **for** **the** **couple** **in** **the** **rear** **booth** **,**
和 什么时候 多丽丝 来了 到 得到 补充装 为了 这 夫妻 在 这 后部 展位 ,

当多丽丝过来给后面包厢的那对夫妇续杯的时候，

['heɪdnz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
Hayden's **curiosity** **got** **the** **better** **of** **him** **.**
海登的 好奇心 得到 这 更好的 的 他 .

海登的好奇心战胜了他。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [frend] ? "
" What's the matter with the boy friend ? "
" 是什么 这 事情 和 这 男生 朋友 ? "

"你男朋友怎么了？"

" [skɒtʃ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dækɪri; 'daɪkɪri] , ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
" Scotch and water and another daiquiri , Jerry , " she said before she
" 苏格兰威士忌 和 水 和 其他 代基里酒 , 杰瑞 , " 她 说 前 她

[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
acknowledged **the** **question** **.**
已确认 这 问题 .

"苏格兰威士忌加水，再来一杯代基里酒，杰瑞，"她在回答问题之前说道。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .
" Hello , Mr . Hayden .
" 你好 , 先生 . 海登 .

"你好，海登先生。"

[juː; jʊ] [miːn] [dʒɔːdʒ] ?
You mean George ?
你 意思是 乔治 ?

你是说乔治吗?

[hiːz] ['sʌlkɪŋ] [tə'naɪt] . "
He's sulking tonight . "
他是 生闷气 今晚 . "

他今晚在生闷气。

" [waɪ] [ðə; ði] [dɑːk] ['glɑːsɪz] ? "
" Why the dark glasses ? "
" 为什么 这 黑暗的 眼镜 ? "

"为什么戴着墨镜？"

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] . ”

“	**He**	**had**	**a**	**little**	**accident**	**.** **”**
“	他	有	一个	小的	事故	. ”

“他出了点小意外。”

“ [tə'deɪ] ? ”

“	**Today**	**?** **”**
“	今天	? ”

“今天? ”

“ [lɑːst] [naɪt] . ”

“	**Last night**	**.** **”**
“	最后的 夜晚	. ”

“昨夜。”

“ [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? ”

“	**From**	**you**	**?** **”**
“	从	你	? ”

“是你吗? ”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feləʊ] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] .

“	**From**	**the**	**fellow**	**I**	**was**	**with** **.**
“	从	这	同伴	我	曾是	和 .

“来自和我在一起的那个人。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] ,

”	**She**	**did**	**not**	**look**	**at**	**him**	**when**	**she**	**spoke**	**but**	**watched**	**her**	**tray** **,**
”	她	做过	不是	看	在	他	什么时候	她	辐	但	观看	她	托盘 ,

她说话时没有看他，而是盯着自己的托盘。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [drɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

and	**when**	**the**	**drinks**	**were**	**ready**	**she**	**went**	**away**	**.**
和	什么时候	这	饮料	是	准备好	她	去	离开	.

等饮料准备好后，她就离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [dʒɔːdʒ] ['friːmən] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

As	**she**	**did**	**so**	**,**	**George**	**Freeman**	**slipped**	**from**	**his**	**stool**	**and**	**started**	**for**
作为	她	做过	所以	,	乔治	弗里曼	滑倒了	从	他的	凳子	和	开始	为了

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

就在这时，乔治·弗里曼从凳子上滑下来，朝门口走去。

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [nəʊ] [wʌnz] ['prez(ə)ns]

Looking	**neither**	**to**	**the**	**right**	**nor**	**the**	**left**	**,**	**and**	**acknowledging**	**no**	**one's**	**presence**
寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	,	和	承认	不	一个人的	在场

, [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt] ,

,	**he**	**marched**	**out**	**,**
,	他	行军	出去	,

他头也不回，不顾周围任何人，径直走了出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['heɪdən] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ['ʌndə(r)][wʌn] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**then**	**that**	**Hayden**	**noticed**	**the**	**discoloration**	**under**	**one**	**eye**	**that**	**the**
和	它	曾是	然后	那	海登	注意到	这	变色	在下面	一	眼睛	那	这

[dɑːk] ['glɑːsɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [haɪd] .

dark	**glasses**	**could**	**not**	**quite**	**hide** **.**
黑暗的	眼镜	可以	不是	相当	隐藏 .

就在那时，海登注意到一只眼睛下方有一块变色的痕迹，即使戴着墨镜也无法完全遮盖住。

['dʒeri] , [huː] [hæd; həd] [muːvd] ['ɒpəzɪt] ['heɪdən] , [wɒtʃt] ['friːmənz] [stɪf] - [legd] ['eksɪt][ænd; ənd]
Jerry , who had moved opposite Hayden , watched Freeman's stiff - legged exit and
杰瑞 , WHO 有 已搬 对面的 海登 , 观看 弗里曼的 僵硬的 - 腿 出口 和
['mʌtə] ['sɒftli] .
muttered softly .
低声说道 轻轻 .

杰瑞走到海登对面，看着弗里曼僵硬地离开，低声嘟囔着。

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nəʊ] . "
" I asked him if he ran into a door and he said no . "
" 我 问 他 如果 他 跑 进入 一个 门 和 他 说 不 . "

我问他有没有撞到门，他说没有。

" [huz] [ðə; ði] ['feləʊ] ['dɒrɪs] ['menʃ(ə)nd] ? "
" Who's the fellow Doris mentioned ? "
" 谁是 这 同伴 多丽丝 提及 ? "

"多丽丝提到的那个人是谁？"

" ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
" Never saw him before .
" 绝不 锯 他 前 .

"以前从未见过他。"

[keɪm] [ɪn] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
Came in yesterday about this time .
来 在 昨天 关于 这 时间 .

昨天这个时候到的。

[hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪnə(r)] .
Had a few drinks and then dinner .
有 一个 很少 饮料 和 然后 晚餐 .

喝了几杯酒，然后吃了晚饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['dɒrɪs][ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]
He was kidding around with Doris and I guess she and George had
他 曾是 开玩笑 大约 和 多丽丝 和 我 猜测 她 和 乔治 有
[hæd; həd][ə; eɪ]
had a
有 一个

他当时在和多丽丝开玩笑，我猜她和乔治之间发生过什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tɪf] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]
tiff or something because she had her back up and went along with the
蒂芙 或者 某物 因为 她 有 她 后退 向上 和 去 沿着 和 这
['kɪdɪŋ] . "
kidding . "
开玩笑 . "

可能是因为她一开始就有点抵触，但后来还是配合着开玩笑，所以才闹了点小矛盾。

" [wɒz; wəz] ['friːmən] [hɪə(r)] ? "
" Was Freeman here ? "
" 曾是 弗里曼 这里 ? "

"弗里曼来过这里吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ækt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .

That's	the	reason	she	was	putting	on	the	act	if	you	ask	me	.
那就是	这	原因	她	曾是	推杆	在	这	行为	如果	你	问	我	.

依我看，这就是她演戏的原因。

[hiː; hi] [stʊd] [hɪə(r)] ['glaʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]

He	stood	here	glowering	for	a	while	and	when	he	couldn't	take	it	any
他	站立	这里	忧郁	为了	一个	尽管	和	什么时候	他	不能	拿	它	任何

[lɒŋgə(r)][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːdz] [ænd; ənd]

longer	he	went	over	to	the	table	and	they	had	some	words	and
更长	他	去	超过	到	这	桌子	和	他们	有	一些	字	和

[dʒɔːdʒ] [tʊk] [ɒf] .

George	took	off	.
乔治	采取	离开	.

他站在这里怒目而视了一会儿，当他再也忍受不了的时候，他走到桌子旁，和乔治说了几句话，然后乔治就离开了。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [gaɪ] [ʃəʊz] [ʌp] [æt; ət] [ten] [wen] ['dɒrɪs] [ɪz] ['getɪŋ]

That's	all	I	knew	about	it	until	this	guy	shows	up	at	ten	when	Doris	is	getting
那就是	全部	我	知道	关于	它	直到	这	盖伊	演出	向上	在	十	什么时候	多丽丝	是	获得

[θruː] [ænd; ənd] [draɪvz] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

through	and	drives	off	with	her	.
通过	和	驱动	离开	和	她	.

我对这件事的了解仅限于此，直到十点钟多丽丝快要下班的时候，这个男人出现并开车带走了她。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sɜːv] [ə'nʌðə(r)] [bɑː(r)] ['kʌstəmə(r)] [ænd; ənd] ['heɪdən] , ['sensɪŋ] [sʌm; səm]

"	He	went	away	to	serve	another	bar	customer	and	Hayden	,	sensing	some
"	他	去	离开	到	服务	其他	酒吧	顾客	和	海登	,	传感	一些

['muːvmənt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

movement	beside	him	,
移动	旁	他	,

“他走开去招待另一位酒吧顾客，海登感觉到身边有动静，

[tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

turned	to	find	the	girl	at	his	side	.
转向	到	寻找	这	女孩	在	他的	边	.

转身发现女孩在他身边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [iːz] [naʊ] [ðæt] ['friːmən] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz]

She	seemed	at	ease	now	that	Freeman	had	gone	and	her	green	eyes
她	似乎	在	舒适	现在	那	弗里曼	有	已消失	和	她	绿色的	眼睛

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pens(ə)ld] [braʊz] [ə'preɪzd] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf]

beneath	the	penciled	brows	appraised	him	as	she	touched	her	hair	to	see	if
下面	这	铅笔画	眉毛	已评估	他	作为	她	感动	她	头发	到	看	如果

[ðə; ði] [kɜːld] [endz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [pleɪs] .

the	curled	ends	at	the	back	of	her	neck	were	all	in	place	.
这	卷曲	结束	在	这	后退	的	她	脖子	是	全部	在	地方	.

弗里曼离开后，她似乎放松了下来，她那双在眉毛下闪着绿光的眼睛打量着他，同时摸了摸自己的头发，看看后颈处卷曲的发梢是否都服帖到位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɒnd] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [dʒɒb][bʌt; bət] [wel] [dʌn] ,

It	was	blond	hair	,	a	chemical	job	but	well	done	,
它	曾是	金发	头发	,	一个	化学	工作	但	出色地	完毕	,

那是一头金发，是染的，但效果很好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	he	decided	it	suited	the	rest	of	her	face	,
和	他	决定	它	适合	这	休息	的	她	脸	,

他觉得这很衬她脸部的其他部位。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [kɔːs] [ɪn][sʌm; səm] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [bʌt; bət]
which **was** **perhaps** **a** **bit** **too** **coarse** **in** **some** **features** **to** **be** **pretty** **but**
哪个 曾是 也许 一个 少量 也 粗 在 一些 特征 到 是 漂亮的 但

[ə'træktɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['eɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
attractive **for** **all** **that** **if** **one** **overlooked** **the** **permanent** **aging** **at** **the** **corners** **of**
吸引人的 为了 全部 那 如果 一 被忽视的 这 永恒的 老化 在 这 角落 的

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
the **mouth** **and** **the** **disillusionment** **that** **was** **mirrored** **in** **her** **eyes** **.**
这 嘴 和 这 幻灭 那 曾是 镜像 在 她 眼睛 .

虽然她的某些特征可能略显粗糙，称不上漂亮，但如果忽略嘴角永久的衰老痕迹和眼神中流露出的失望，她仍然很有吸引力。

['baʊt] ['θɜːti] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [laɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]
About **thirty** **he** **thought** **,** **or** **a** **bit** **more** **,** **but** **this** **light** **was** **very** **kind** **to**
关于 三十 他 想法 , 或者 一个 少量 更多的 , 但 这 光 曾是 非常 种类 到

[hɜː(r); hə(r)]
her
她

他想，大概三十岁左右，或许更多一点，但这束光对她很温柔。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [men] [maɪt] [biː; bi] [ə'trektɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and **he** **could** **understand** **why** **men** **might** **be** **attracted** **to** **her** **.**
和 他 可以 理解 为什么 男人 可能 是 吸引 到 她 .

他能理解为什么男人会被她吸引。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['friːmən] [hæd; həd] [θɪŋz] [wɜːkt] [aʊt] . "
" I thought you and Freeman had things worked out . "
" 我 想法 你 和 弗里曼 有 事物 工作 出去 . "

"我以为你和弗里曼已经解决了问题。"

" [nɒt] [kwaɪt] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] . "
" Not quite , Mr . Hayden . "
" 不是 相当 , 先生 . 海登 . "

"不完全是，海登先生。"

" [ai][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə][juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm] . "
" I had the idea you liked him . "
" 我 有 这 主意 你 喜欢 他 . "

"我以为你喜欢他。"

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [əʊn] [ˌem 'iː] .
But he doesn't own me .
但 他 不 自己的 我 .

但他并不拥有我。

[nɒt] [jet] ['eniweɪ] .
Not yet anyway .
不是 然而 反正 .

至少现在还没有。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [stɑːt] [ðæt] ['bɪznəs] [lɑːst] [naɪt] ; [hiː; hi][dɪd] .
And I didn't start that business last night ; he did .
和 我 没有 开始 那 商业 最后的 夜晚 ; 他 做过 .

而且昨晚不是我创办的这家公司；是他创办的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['deprəkeɪtɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [dip]
" She made a small , deprecating sound and a corner of her mouth dipped
" 她 制成 一个 小的 , 弃用 声音 和 一个 角落 的 她 嘴 浸入
.
.
.

她发出了一声轻蔑的低吟，嘴角微微下垂。

" [hiːz] ['fɔːti]
" He's forty
" 他是 四十

他四十岁了。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [ə'raʊnd] ['wɪmɪn] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt]
but I guess he hasn't been around women much because there's an awful lot
但 我 猜测 他 还没有 到过 大约 女性 很多 因为 有 一个 可怕 很多
[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] .
he doesn't know .
他 不 知道 .

但我猜他很少接触女性，因为他有很多不懂的地方。

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
Why he was even jealous of you . "
为什么 他 曾是 甚至 嫉妒的 的 你 . "

他为什么会嫉妒你呢?

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

"我?

" ['heɪdən] [sed] [ɪn] [kwɪk] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Hayden said in quick astonishment .
" 海登 说 在 快的 惊讶 .

海登惊讶地说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [drəʊv] [ˌem 'iː] [həʊm] [ðæt] ['reɪni] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .
" Because you drove me home that rainy night a week or so ago .
" 因为 你 驾驶 我 家 那 下雨 夜晚 一个 星期 或者 所以 前 .

"因为大约一周前的那个雨夜，是你开车送我回家的。"

" ['heɪdən] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [naɪt] .
" Hayden remembered the night .
" 海登 记得 这 夜晚 .

海登还记得那个夜晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [leɪt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] - ['θɜːti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [drɪŋk] .
He had worked late and stopped in about nine - thirty for one drink .
他 有 工作 晚的 和 停止 在 关于 九 - 三十 为了 一 喝 .

他工作到很晚，大约九点半停下来喝了一杯酒。

['bɪznəs] [wɒz; wəz]
Business was
商业 曾是

生意是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[slæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] ['dɒrɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd]

slack	and	he	asked	Doris	if	she	had	a	ride
松弛	和	他	问	多丽丝	如果	她	有	一个	骑

他放松下来，问多丽丝有没有车可以搭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] , [səʊ][hiː; hi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rentɪd]

and	she	said	no	,	so	he	drove	her	to	the	small	cottage	she	had	rented
和	她	说	不	,	所以	他	驾驶	她	到	这	小的	小屋	她	有	租来的

,

,

,

她拒绝了，于是他开车送她去了她租的小木屋。

[ə; eɪ] [θriː] - [blɒk] [raɪd] [ðæt] ['lɑːstɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] .

a	three	-	block	ride	that	lasted	little	more	than	three	minutes	.
一个	三	-	堵塞	骑	那	持续	小的	更多的	比	三	分钟	.

三个街区的路程，耗时仅三分钟多一点。

" [dʒɔːdʒ] [stɒpt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [ten] [ðæt] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	George	stopped	here	a	little	after	ten	that	night	,	"	she	added	,
"	乔治	停止	这里	一个	小的	后	十	那	夜晚	,	"	她	额外	,

"那天晚上十点刚过，乔治就在这里停了下来，"她补充道。

" [ænd; ənd]['dʒeri][təʊld][hɪm] [id] [let][ˌem 'iː] [ɒf] ['ɜːli] .

"	and	Jerry	told	him	he'd	let	me	off	early	.
"	和	杰瑞	讲述	他	他会	让	我	离开	早期的	.

"杰瑞告诉他，他会让我提前下班。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒɔːdʒ] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [stɒp] ['sʌlkɪŋ] .

It	took	George	all	the	next	day	to	stop	sulking	.
它	采取	乔治	全部	这	下一个	天	到	停止	生闷气	.

乔治整整过了一天才停止生闷气。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [lɑːst] [naɪt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]

When	he	went	into	the	same	routine	last	night	just	because	he	thought	I	was
什么时候	他	去	进入	这	相同的	常规	最后的	夜晚	只是	因为	他	想法	我	曾是

['biːɪŋ] [tuː] ['frendli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ,

being	too	friendly	to	a	customer	,
存在	也	友好的	到	一个	顾客	,

昨晚他又故技重施，仅仅因为他觉得我对顾客太热情了。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

I	decided	to	show	him	he	couldn't	tell	me	what	to	do	.	"
我	决定	到	展示	他	他	不能	告诉	我	什么	到	做	.	"

我决定让他知道他没资格命令我。

" ['dʒeri] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . "

"	Jerry	said	he	was	a	stranger	.	"
"	杰瑞	说	他	曾是	一个	陌生人	.	"

"杰瑞说他是个陌生人。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	He	was	,
"	他	曾是	,

"他曾是，

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɔːdʒ] ['hædnt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ai] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [wɪð]

and	if	George	hadn't	made	such	a	fuss	I	probably	wouldn't	have	gone	out	with
和	如果	乔治	之前没有	制成	这样的	一个	大惊小怪	我	大概	不会	有	已消失	出去	和

[sæm]['leɪtə(r)] .

Sam	later	.
山姆	之后	.

如果乔治没有那么大惊小怪，我后来可能就不会和萨姆出去了。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

Not	that	there	was	anything	wrong	with	him	.
不是	那	那里	曾是	任何事物	错误的	和	他	.

倒不是说他有什么问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪti] [taɪp] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['dresə(r)] .

He	was	not	bad	-	looking	,	the	city	type	,	a	sharp	dresser	.
他	曾是	不是	坏的	-	寻找	,	这	城市	类型	,	一个	锋利的	梳妆台	.

他长相还不错，是那种都市型男，穿着讲究。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [id] [biːn] [ə'raʊnd] [bʌt; bət] [ðen] " — [ʃiː; ʃi] [tɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪv]

You	could	tell	he'd	been	around	but	then	"	—	she	tipped	her	head	and	gave
你	可以	告诉	他会	到过	大约	但	然后	"	—	她	倾斜	她	头	和	给予

[hɪm] [ə; eɪ][ˌlɒp'saɪdɪd] [smaɪl] — " [səʊ][hæv; həv][ai] . [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][sæm]['ædlərz] .

him	a	lopsided	smile	—	"	so	have	I	.	I've	seen	a	lot	of	Sam	Adlers	.
他	一个	片面	微笑	—	"	所以	有	我	.	我已经	已见	一个	很多	的	山姆	阿德勒斯	.

看得出来他来过这里很久，但是"——她歪着头，给了他一个歪歪的笑容——"我也来过。我见过很多像萨姆·阿德勒这样的人。"

['kɒki] , [gʊd] ['spendə] , ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Cocky	,	good	spenders	,	always	on	the	make	for	one	thing	or	another	.
自大	,	好的	消费者	,	总是	在	这	制作	为了	一	事物	或者	其他	.

自大、花钱大手大脚，总是想着如何得到这样或那样的东西。

[hɑːd] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [bʌt; bət] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [wʌns] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [meɪks]

Hard	to	discourage	but	not	hard	to	handle	once	you	understand	what	makes
难的	到	阻碍	但	不是	难的	到	处理	一次	你	理解	什么	制作

[ðem; ðəm] [tɪk] .

them	tick	.
他们	打钩	.

虽然很难让他们气馁，但一旦你了解了他们的行为模式，就不难应对了。

" ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [siːn] [ænd; ənd][ai] ['faɪnəli] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

"	After	George	had	made	his	little	scene	and	I	finally	got	rid	of	him	,
"	后	乔治	有	制成	他的	小的	场景	和	我	最后	得到	摆脱	的	他	,

"乔治闹腾了一阵子，我终于把他打发走了之后，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ænd; ənd][sæm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

I	decided	to	teach	him	a	lesson	and	Sam	made	it	easy	.
我	决定	到	教	他	一个	课	和	山姆	制成	它	简单的	.

我决定给他点教训，而萨姆让我轻松做到了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [ai] [gɒt] [ɒf] [ænd; ənd][ai][təʊld] [hɪm] .

He	asked	when	I	got	off	and	I	told	him	.
他	问	什么时候	我	得到	离开	和	我	讲述	他	.

他问我什么时候下车，我告诉了他。

[hiː; hi] [sed] [wʊd] [ai] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] ['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːns]

He	said	would	I	like	to	go	somewhere	later	for	a	drink	and	a	dance
他	说	会	我	喜欢	到	去	某处	之后	为了	一个	喝	和	一个	舞蹈

他说，待会儿要不要去哪儿喝一杯跳支舞。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['meɪbi] [ai] [wʊd] .

and	I	said	maybe	I	would	.
和	我	说	或许	我	会	.

我说也许我会。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [ten] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒg] ['kæbɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

He	picked	me	up	at	ten	and	we	went	to	the	Log	Cabin	,	"	she	added	,
他	挑选	我	向上	在	十	和	我们	去	到	这	日志	舱	,	"	她	额外	,

"他十点钟来接我，然后我们去了小木屋，"她补充道。

['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl] [naɪt] [spɒt] [ɒn][ðə; ði][pəʊst] [rəʊd] .

mentioning	a	run	-	of	-	the	-	mill	night	spot	on	the	Post	Road	.
提及	一个	跑步	-	的	-	这	-	磨	夜晚	点	在	这	邮政	路	.

提到邮政路上一家普通的夜总会。

" [dʒɔːdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [keɪm] ['stɔːmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

"	George	must	have	followed	us	because	he	came	storming	up	to	the
"	乔治	必须	有	随后	我们	因为	他	来了	暴风雨	向上	到	这

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tʌf] .

table	and	tried	to	get	tough	.
桌子	和	尝试	到	得到	艰难的	.

"乔治一定是跟着我们来的，因为他怒气冲冲地走到桌前，试图采取强硬态度。"

[sæm][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .

Sam	was	agreeable	.
山姆	曾是	同意	.

山姆表示同意。

[dʒɔːdʒ] [swʌŋ] [bʌt; bət][sæm] [biːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] ['eskɔːtid] [dʒɔːdʒ]

George	swung	but	Sam	beat	him	to	the	punch	and	the	owner	escorted	George
乔治	摇摆	但	山姆	打	他	到	这	冲床	和	这	所有者	护送	乔治

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

乔治挥拳打去，但萨姆抢先一步，把乔治护送到门口。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] ['kɜːd] [tuː; tə]

Poor	George	,	"	she	said	and	then	,	as	a	new	thought	occurred	to
贫穷的	乔治	,	"	她	说	和	然后	,	作为	一个	新的	想法	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"可怜的乔治,"她说，然后，她突然想到了一个新的主意，

[ðə; ði] [griːn] [aɪz] ['səubəd] .

the	green	eyes	sobered	.
这	绿色的	眼睛	清醒	.

绿色的眼睛变得严肃起来。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [sæm] [ɑːskt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Incidentally	,	Sam	asked	about	you	.
"	顺便	,	山姆	问	关于	你	.

"顺便问一下，山姆问起你了。"

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [rɪ'maɪndid] ['heɪdən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [liː] ['kreɪmər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

"	The	statement	reminded	Hayden	of	the	information	Lee	Cramer	had	given	him
"	这	陈述	提醒	海登	的	这	信息	李	克莱默	有	给定	他

[æt; ət][ðə; ði] ['gæsəliːn] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

at	the	gasoline	station	and	suddenly	an	odd	and	unaccountable	feeling	of
在	这	汽油	车站	和	突然	一个	奇怪的	和	无法解释	感觉	的

[ʌn'izɪnɪs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .

uneasiness	started	to	work	inside	him	.
不安	开始	到	工作	里面	他	.

"这句话让海登想起了李·克莱默在加油站告诉他的信息，突然间，一种奇怪而又无法解释的不安感开始在他心中蔓延。

[ə; eɪ] [fraʊn] [dʌg] [ɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

A	frown	dug	in	above	the
一个	皱眉	挖	在	多于	这

眉头紧锁，神情凝重。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['nærəʊd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid]
bridge of his nose and the brown eyes narrowed slightly as he studied
桥 的 他的 鼻子 和 这 棕色的 眼睛 范围缩小 轻微地 作为 他 研究
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他打量着她，鼻梁和棕色的眼睛微微眯了起来。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][sæm]['ædlə(r)] ? ”
“ You say his name was Sam Adler ? ”
“ 你 说 他的 姓名 曾是 山姆 阿德勒 ? ”

“你说他叫萨姆·阿德勒？”

“ [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] . ”
“ That's the name he gave me . ”
“ 那就是 这 姓名 他 给予 我 . ”

“那是他给我取的名字。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?
“ What did he look like ?
“ 什么 做过 他 看 喜欢 ?

他长什么样?

” [hiː; hi] ['lɪsnd] ['keəfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,
” He listened carefully as she gave her description ,
” 他 听着 小心 作为 她 给予 她 描述 ,

他认真地听她描述情况。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]['kreɪmər][hæd; həd]
and the picture that came to him corresponded with the one Cramer had
和 这 图片 那 来了 到 他 对应 和 这 一 克莱默 有
[drɔːn] .
drawn .
绘制 .

他脑海中浮现的画面与克莱默所画的画面相符。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dɒrɪs] ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
To this Doris added a thought of her own .
到 这 多丽丝 额外 一个 想法 的 她 自己的 .

多丽丝也补充了自己的想法。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] ,
“ He gave me the idea he was some sort of business acquaintance ,
“ 他 给予 我 这 主意 他 曾是 一些 种类 的 商业 熟人 ,

“他给我的感觉像是某种商业伙伴，”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [jʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [træk]
but if you ask me you'd be more likely to find him at the race track
但 如果 你 问 我 你会 是 更多的 可能 到 寻找 他 在 这 种族 追踪
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] .
than you would in an office .
比 你 会 在 一个 办公室 .

但依我看，你更有可能在赛车场上找到他，而不是在办公室里。

˝	['heɪdən]	['fɪnɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[drɪŋk]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[glɑːs]	[daʊn]	,	[ðə; ði]	[ʌn'izɪnɪs]	[ɪk'spændɪŋ]
˝	**Hayden**	**finished**	**his**	**drink**	**and**	**put**	**the**	**glass**	**down**	**,**	**the**	**uneasiness**	**expanding**
˝	海登	完成的	他的	喝	和	放	这	玻璃	向下	,	这	不安	扩展

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	.
and	**his**	**thoughts**	**uncertain**	**.**
和	他的	想法	不确定	.

海登喝完杯中的酒，放下杯子，不安的感觉越来越强烈，他的思绪也变得混乱起来。

[sæm]['ædlə(r)]	,	[huː'evə(r)]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	,	
Sam	**Adler**	**,**	**whoever**	**he**	**was**	**,**
山姆	阿德勒	,	谁	他	曾是	,

萨姆·阿德勒，不管他是谁

[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[taʊn]	[sɪns]	['jestədeɪ]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ænd; ənd][hiː; hi]	[njuː]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['heɪdnz]		
had	**been**	**in**	**town**	**since**	**yesterday**	**afternoon**	**and**	**he**	**knew**	**where**	**the**	**Haydens**	
有	到过	在	镇	自从	昨天	下午	和	他	知道	在哪里	这	海登斯	
[lɪvd; 'laɪvd]	.												
lived	**.**												
居住地	.												

他从昨天下午就到镇上了，他知道海登一家住在哪里。

[bʌt; bət]['mɛəriən][hæd; həd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ə; eɪ]['kɔːlə(r)]	['jestədeɪ]	.			
But	**Marion**	**had**	**said**	**nothing**	**about**	**receiving**	**a**	**caller**	**yesterday**	**.**
但	玛丽昂	有	说	没有什么	关于	接收	一个	呼叫者	昨天	.

但玛丽昂并没有提到昨天接到电话的事。

[səʊ]	['meɪbi]	['ædlə(r)]	['hædnt]	[kɔːld]	['jestədeɪ]	.
So	**maybe**	**Adler**	**hadn't**	**called**	**yesterday**	**.**
所以	或许	阿德勒	之前没有	称为	昨天	.

所以也许阿德勒昨天没打电话。

['meɪbi]	[id]	[kɔːld]	[tə'deɪ]	.
Maybe	**he'd**	**called**	**today**	**.**
或许	他会	称为	今天	.

或许他今天打过电话。

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	['weðə(r)]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	['mænə(r)]	[ænd; ənd]	['ækʃ(ə)nz]	[hæd; həd]	[biːn]	['eni]	
He	**tried**	**to**	**remember**	**whether**	**his**	**wife's**	**manner**	**and**	**actions**	**had**	**been**	**any**	
他	尝试	到	记住	无论	他的	妻子的	方式	和	行动	有	到过	任何	
['dɪfrənt]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[həʊm]	[lɑːst]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[rɪ'membəd]	[naʊ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	
different	**when**	**he**	**came**	**home**	**last**	**night**	**and**	**remembered**	**now**	**that**	**there**	**had**	
不同的	什么时候	他	来了	家	最后的	夜晚	和	记得	现在	那	那里	有	
[biːn]	[wʌn]	[smɔːl]	[tʃeɪndʒ]	.									
been	**one**	**small**	**change**	**.**									
到过	一	小的	改变	.									

他努力回想昨晚回家时妻子的举止和行为是否有所不同，现在他想起来了，确实有一个小小的变化。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[lɑːst]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪn]	[ɪt'self]	[wɒz; wəz]		
She	**had**	**had**	**a**	**drink**	**before**	**he**	**came**	**in**	**last**	**night**	**and**	**this**	**in**	**itself**	**was**		
她	有	有	一个	喝	前	他	来了	在	最后的	夜晚	和	这	在	本身	曾是		
[ʌn'juːʒuəl]	.																
unusual	**.**																
异常	.																

昨晚他进来之前她喝了一杯酒，这本身就很不寻常。

[bʌt; bət][hiː; hi]	[ˌʌndə'stʊd]	[ðæt]	['wɪmɪn]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)]	[mʌnθs]	['pregnənt]	[wɜː(r); wə(r)]	['laɪkli]								
But	**he**	**understood**	**that**	**women**	**who**	**were**	**four**	**months**	**pregnant**	**were**	**likely**						
但	他	理解	那	女性	WHO	是	四	几个月	孕	是	可能						
[tuː; tə][duː; də][ʌn'juːʒuəl]	[θɪŋz]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,												
to	**do**	**unusual**	**things**	**now**	**and**	**then**	**,**										
到	做	异常	事物	现在	和	然后	,										

但他明白，怀孕四个月的妇女偶尔会做出一些不寻常的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

and	he	had	not	given	it	a	second	thought	.
和	他	有	不是	给定	它	一个	第二	想法	.

他根本没多想。

[naʊ] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [get] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ,

Now	,	aware	that	there	was	no	point	in	letting	his	imagination	get	off	the	track	,
现在	,	意识到的	那	那里	曾是	不	观点	在	出租	他的	想像力	得到	离开	这	追踪	,

现在，他意识到让自己的想象力脱离正轨毫无意义，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

he	knew	that	it	was	time	to	go	home	.
他	知道	那	它	曾是	时间	到	去	家	.

他知道该回家了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [θæŋkt] [ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

He	glanced	at	his	watch	,	thanked	the	girl	for	the	information	,	and	,
他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	谢谢	这	女孩	为了	这	信息	,	和	,

他看了看手表，感谢了女孩提供的信息，然后

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [stɒpt] [ə'brʌptli] .

in	the	act	of	turning	away	,	stopped	abruptly	.
在	这	行为	的	转弯	离开	,	停止	突然	.

正要转身离开时，突然停了下来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] ? ”

“	Have	you	seen	him	since	last	night	?	”
“	有	你	已见	他	自从	最后的	夜晚	?	”

你从昨晚到现在见过他吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

He	was	in	for	lunch	.
他	曾是	在	为了	午餐	.

他来吃午饭了。

[hiːz] ['steɪˌɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

He's	staying	over	at	The	Shady	Maple	if	you	want	to	talk	to	him	.
他是	入住	超过	在	这	阴凉	枫	如果	你	想	到	讲话	到	他	.

如果你想和他谈谈，他就在荫凉枫树旅馆过夜。

[ruːm] [twelv] .

Room	twelve	.
房间	十二	.

十二号房间。

” ['heɪdən] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

”	Hayden	thanked	her	again	.
”	海登	谢谢	她	再次	.

海登再次向她道谢。

[hiː; hi] [sed] ['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə]['ædlə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

He	said	maybe	he	would	talk	to	Adler	,	but	not	now	.
他	说	或许	他	会	讲话	到	阿德勒	,	但	不是	现在	.

他说他或许会和阿德勒谈谈，但不是现在。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] [ðen] ,

He	went	out	quickly	then	,
他	去	出去	迅速地	然后	,

他随即匆匆出去了。

[hɪz; ɪz]['bəʊni] [feɪs] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wʌri] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [braʊn]
his **bony** **face** **somber** **and** **signs** **of** **worry** **beginning** **to** **show** **in** **the** **dark** **brown**
他的 骨质 脸 忧郁 和 标志 的 担心 开始 到 展示 在 这 黑暗的 棕色的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

他骨瘦如柴的脸上露出忧郁的神情，深棕色的眼睛里开始显露出担忧的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː]
[**Pg** **11** **]** **2**
[页 -] 2

[第11页]2

[dʒɒn] ['heɪdən] [njuː] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] - [staɪl] [həʊm]
John **Hayden** **knew** **as** **he** **walked** **into** **the** **living** **room** **of** **the** **ranch** **-** **style** **home**
约翰 海登 知道 作为 他 步行 进入 这 活的 房间 的 这 牧场 - 风格 家
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [rɒŋ] ;
they **had** **bought** **six** **months** **earlier** **that** **something** **was** **definitely** **wrong** **;**
他们 有 买 六 几个月 早些时候 那 某物 曾是 确实 错误的 ;

约翰·海登走进他们六个月前买下的那栋牧场式住宅的客厅时，就知道肯定出了什么问题；

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [glɑːs]
he **knew** **it** **even** **before** **he** **saw** **his** **wife** **and** **the** **empty** **Old** **-** **Fashioned** **glass**
他 知道 它 甚至 前 他 锯 他的 妻子 和 这 空的 老的 - 造型 玻璃
[ɒn][ðə; ði][end]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɪŋ] [tʃeə(r)] .
on **the** **end** **table** **beside** **the** **wing** **chair** **.**
在 这 结尾 桌子 旁 这 翼 椅子 .

甚至在他看到妻子和放在扶手椅旁边桌上的空古典杯之前，他就已经知道了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːkt] [ðə; ði][sɪ'dæn][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [ðæt] ['mɛəriən] [juːst] [tuː; tə] [rʌn]
He **had** **parked** **the** **sedan** **next** **to** **the** **station** **wagon** **that** **Marion** **used** **to** **run**
他 有 停放 这 轿车 下一个 到 这 车站 车皮 那 玛丽昂 用过的 到 跑步
[ə'raʊnd] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['briːzweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
around **in** **and** **had** **come** **through** **the** **small** **breezeway** **to** **the** **kitchen** **.**
大约 在 和 有 来 通过 这 小的 过道 到 这 厨房 .

他把轿车停在玛丽昂以前常坐的旅行车旁边，然后穿过小走廊来到厨房。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['eəriə][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊpən]
The **door** **to** **the** **dining** **room** **area** **at** **the** **end** **of** **the** **living** **room** **was** **open**
这 门 到 这 用餐 房间 区域 在 这 结尾 的 这 活的 房间 曾是 打开
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ɪt'self]
and **the** **lights** **were** **on** **but** **there** **was** **no** **sound** **and** **this** **in** **itself**
和 这 灯 是 在 但 那里 曾是 不 声音 和 这 在 本身
[wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] .
was **disturbing** **.**
曾是 令人不安 .

客厅尽头的餐厅门开着，灯也亮着，但却没有任何声音，这本身就令人不安。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Always **before** **,**
总是 前 ,

一直以来，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːkt] [ðə; ði]
she **was** **waiting** **for** **him** **in** **the** **kitchen** **by** **the** **time** **he** **had** **parked** **the**
她 曾是 等待 为了 他 在 这 厨房 经过 这 时间 他 有 停放 这
[kɑː(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
car **and** **always** **,**
车 和 总是 ,

他停好车时，她已经在厨房等他了，而且总是这样。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

even	**when**	**she**	**did**	**not**	**feel**	**well**	**,**	**there**	**was**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**kiss**	**for**	**him**	**,**
甚至	什么时候	她	做过	不是	感觉	出色地	,	那里	曾是	一个	微笑	和	一个	吻	为了	他	,

即使她身体不舒服，也会对他露出微笑并送上一个吻。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kləʊz] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

a	**moment**	**when**	**she**	**stood**	**close**	**when**	**his**	**arms**	**tightened**	**about**	**her**	**.**
一个	片刻	什么时候	她	站立	关闭	什么时候	他的	武器	收紧	关于	她	.

当她站在他身边，他的双臂紧紧地搂住她时，那一刻她显得格外亲切。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['rentɪd] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] [fɜːst] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv]

Before	**that**	**,**	**in**	**the**	**rented**	**house**	**where**	**they**	**had**	**spent**	**their**	**first**	**eight**	**months**	**of**
前	那	,	在	这	租来的	房子	在哪里	他们	有	花费	他们的	第一的	八	几个月	的

['mærɪd] [laɪf] ,

married	**life**	**,**
已婚	生活	,

在此之前，在他们租住的房子里，他们度过了婚后的前八个月，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm]

there	**was**	**not**	**even**	**a**	**garage**	**and**	**she**	**somehow**	**always**	**managed**	**to**	**hear**	**him**
那里	曾是	不是	甚至	一个	车库	和	她	不知何故	总是	管理	到	听到	他

[ə'raɪv] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

arrive	**and**	**meet**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
到达	和	见面	他	在	这	门	.

那里甚至连车库都没有，但她总能设法听到他到达的声音，并在门口迎接他。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪs] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪk] [wɪtʃ]

Now	**he**	**saw**	**the**	**ice**	**bucket**	**and**	**the**	**bottle**	**of**	**whisky**	**and**	**the**	**steak**	**which**
现在	他	锯	这	冰	桶	和	这	瓶子	的	威士忌酒	和	这	牛排	哪个

[hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [diː'frɒst] ;

had	**been**	**put**	**out**	**to**	**defrost**	**;**
有	到过	放	出去	到	解冻	;

现在他看到了冰桶、威士忌酒瓶和已经拿出来解冻的牛排；

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['skrʌbɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪkɪŋ] ,

the	**potatoes**	**,**	**which**	**had**	**been**	**scrubbed**	**for**	**baking**	**,**
这	土豆	,	哪个	有	到过	擦洗过	为了	烘烤	,

土豆已经洗净，准备烘烤。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [tɜːnd] [ɒn] .

were	**still**	**on**	**the**	**counter**	**and**	**the**	**oven**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**turned**	**on**	**.**
是	仍然	在	这	柜台	和	这	烤箱	有	不是	然而	到过	转向	在	.

它们还放在台面上，烤箱还没有打开。

“ ['mɛəriən] ?

“	**Marion**	**?**
“	玛丽昂	?

“玛丽昂？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld]

”	**There**	**was**	**no**	**answer**	**as**	**he**	**crossed**	**to**	**the**	**open**	**door**	**and**	**he**	**called**
”	那里	曾是	不	回答	作为	他	交叉	到	这	打开	门	和	他	称为

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他走到敞开的门前，无人应答，于是又喊了一声。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ðæt] ['wʌri] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] .

his	**voice**	**carrying**	**an**	**edge**	**that**	**worry**	**and**	**anxiety**	**had**	**put**	**there**	**.**
他的	嗓音	携带	一个	边缘	那	担心	和	焦虑	有	放	那里	.

他的声音里带着忧虑和焦虑的沙哑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ðen] , ['hʌrɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
He **was** **in** **the** **other** **room** **then** **,** **hurrying** **a** **little** **until** **he** **saw** **her** **in** **the**
他 曾是 在 这 其他 房间 然后 , 匆忙 一个 小的 直到 他 锯 她 在 这
[tʃeə(r)] ,
chair **,**
椅子 ,

当时他在另一个房间里，加快脚步，直到看到她坐在椅子上。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][læmp] ['bɜːrnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [dɑːk] [heə(r)] .
the **light** **from** **the** **floor** **lamp** **burnishing** **her** **soft** **dark** **hair** **.**
这 光 从 这 地面 灯 抛光 她 柔软的 黑暗的 头发 .

落地灯的光芒映照着她柔软的黑发。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ri'ækʃn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Even **then** **there** **was** **no** **reaction** **until** **he** **stopped** **in** **front** **of** **her** **.**
甚至 然后 那里 曾是 不 反应 直到 他 停止 在 正面 的 她 .

即便如此，直到他停在她面前，她也没有任何反应。

“ [əʊ] , [hə'ləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
“ **Oh** **,** **hello** **,** **”** **she** **said** **,** **not** **looking** **at** **him** **.**
“ 哦 , 你好 , ” 她 说 , 不是 寻找 在 他 .

“哦，你好，”她说着，眼睛却没看他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

“ [haɪ] , ['dɑːlɪŋ] .
“ **Hi** **,** **darling** **.**
“ 你好 , 亲爱的 .

“嗨，亲爱的。”

” [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] ,
” **He** **bent** **down** **to** **kiss** **her** **and** **she** **turned** **her** **head** **slightly** **,**
” 他 弯曲 向下 到 吻 她 和 她 转向 她 头 轻微地 ,

他俯身想吻她，她微微侧过头去。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɒft] , ['freɪgrənt] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋli]
so **that** **his** **lips** **found** **a** **cheek** **that** **was** **soft** **,** **fragrant** **,** **and** **discouragingly**
所以 那 他的 嘴唇 成立 一个 脸颊 那 曾是 柔软的 , 香 , 和 令人沮丧地
[kəʊld] .
cold **.**
寒冷的 .

于是他的嘴唇触碰到了一张柔软、芬芳却又冰冷得令人沮丧的脸颊。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] ['sləʊli] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] .
He **straightened** **slowly** **,** **greatly** **disturbed** **now** **and** **a** **little** **scared** **.**
他 拉直 缓慢地 , 非常 不安 现在 和 一个 小的 害怕的 .

他缓缓直起身子，此刻他非常不安，还有些害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][sɪt]
It **took** **an** **effort** **to** **contain** **himself** **and** **he** **did** **not** **know** **whether** **to** **sit**
它 采取 一个 努力 到 包含 他自己 和 他 做过 不是 知道 无论 到 坐
[daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet]
down **and** **ask** **for** **some** **explanation** **or** **pretend** **that** **he** **was** **not** **yet**
向下 和 问 为了 一些 解释 或者 假装 那 他 曾是 不是 然而
[ə'weə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
aware **that** **anything** **was** **wrong** **.**
意识到的 那 任何事物 曾是 错误的 .

他努力克制住自己的情绪，不知道是该坐下来要求对方解释一下，还是该假装自己还不知道出了什么问题。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [muːv] ,

Because	he	wanted	to	give	her	a	chance	to	make	the	first	move	,
因为	他	通缉	到	给	她	一个	机会	到	制作	这	第一的	移动	,

因为他想给她一个主动的机会，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ˌʌnkənˈsɜːnd] .

he	kept	his	tone	unconcerned	.
他	保留	他的	语气	漠不关心	.

他语气依旧漠不关心。

“ [heɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .

“	Hey	,	”	he	said	lightly	.
“	嘿	,	”	他	说	轻轻	.

“嘿，”他轻松地说。

“ [juːv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] . ”

“	You've	already	had	a	drink	.	”
“	你已经	已经	有	一个	喝	.	”

“你已经喝过一杯了。”

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈtævən] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	You	always	stop	for	one	at	the	tavern	,	don't	you	?	”
“	你	总是	停止	为了	一	在	这	酒馆	,	不	你	?	”

“你每次去酒馆都会停下来喝一杯，对吧？”

“ [ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] . ”

“	Sure	,	sure	.	”
“	当然	,	当然	.	”

“当然，当然。”

“ [səʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [tuː] [ɪf] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	So	what's	wrong	with	me	having	one	too	if	I	want	it	?	”
“	所以	是什么	错误的	和	我	拥有	一	也	如果	我	想	它	?	”

“如果我想要一个，那我拥有一个又有什么错呢？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈswiːthɑːt] .

“	Nothing	,	sweetheart	.
“	没有什么	,	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

[dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

Just	making	an	observation	.
只是	制作	一个	观察	.

只是提出一点看法。

[aɪl] [fɪks] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] . ”

I'll	fix	a	fresh	one	.	”
患病的	使固定	一个	新鲜的	一	.	”

我会再做一个新的。

“ [duː; də] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Do	that	,	”	she	said	.
“	做	那	,	”	她	说	.

“照做就行了，”她说。

“ [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	think	you're	going	to	need	it	.
“	我	思考	你是	去	到	需要	它	.

“我想你会需要它的。”

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , [pliːz] . ”

And	make	another	one	for	me	,	a	strong	one	,	please	.	”
和	制作	其他	一	为了	我	,	一个	强的	一	,	请	.	”

请再给我做一杯，浓一点的。

“ [raɪt] .
“ **Right** **.**
” 正确的 .

“正确的。

” [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .
“ **He** **leaned** **down** **to** **take** **her** **glass** **.**
” 他 倾斜 向下 到 拿 她 玻璃 .

他俯身去拿她的杯子。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɒn] ? ”
“ **Shall** **I** **turn** **the** **oven** **on** **?** **”**
” 将 我 转动 这 烤箱 在 ? ”

“要我打开烤箱吗？”

“ ['ʌv(ə)n] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
“ **Oven** **?** **”** **she** **said** **,** **as** **though** **she** **had** **never** **heard** **the** **word** **before** **.**
” 烤箱 ? ” 她 说 , 作为 尽管 她 有 绝不 听到 这 单词 前 .

“烤箱？”她问道，仿佛她以前从未听过这个词。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] .
“ **For** **the** **potatoes** **.**
” 为了 这 土豆 .

“为了土豆。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [naʊ] ? ”
Do **you** **want** **me** **to** **put** **them** **in** **now** **?** **”**
做 你 想 我 到 放 他们 在 现在 ? ”

你想让我现在就放进去吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
“ **If** **you** **want** **to** **.**
” 如果 你 想 到 .

“如果你想。

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌʌp'set] [ænd; ənd]
“ **By** **the** **time** **he** **had** **reached** **the** **kitchen** **he** **was** **thoroughly** **upset** **and**
” 经过 这 时间 他 有 达到 这 厨房 他 曾是 彻底 沮丧的 和
[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sləʊli] .
he **stood** **a** **moment** **by** **the** **sink** **and** **let** **his** **breath** **out** **slowly** **.**
他 站立 一个 片刻 经过 这 下沉 和 让 他的 气息 出去 缓慢地 .

“当他走到厨房时，他已经非常沮丧，他在水槽边站了一会儿，缓缓地吐出一口气。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [nemd]
Somewhere **in** **the** **back** **of** **his** **mind** **was** **the** **thought** **of** **a** **stranger** **named**
某处 在 这 后退 的 他的 头脑 曾是 这 想法 的 一个 陌生人 命名
[sæm]['ædlə(r)] ,
Sam **Adler** **,**
山姆 阿德勒 ,

他脑海深处隐约浮现出一个名叫萨姆·阿德勒的陌生人的身影。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['prɒdɪŋ] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ðɪs] [mæn] [mait]
but **he** **could** **not** **yet** **accept** **the** **intuitive** **prodding** **that** **told** **him** **this** **man** **might**
但 他 可以 不是 然而 接受 这 直觉的 催促 那 讲述 他 这 男人 可能
[biː; bi][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
be **the** **key** **to** **his** **wife's** **strange** **conduct** **.**
是 这 钥匙 到 他的 妻子的 奇怪的 执行 .

但他仍然无法接受内心的直觉，那就是这个人可能是解开妻子怪异行为的关键。

[ɪn'sted] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [muːvd] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ]
Instead his glance moved idly about the modern room and he recalled how
反而 他的 瞥一眼 已搬 闲散地 关于 这 现代的 房间 和 他 召回 如何
[dɪ'laɪtɪd] ['mɛəriən][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
delighted Marion had been when they first inspected the house .
高兴极了 玛丽昂 有 到过 什么时候 他们 第一的 检查 这 房子 .

他的目光漫不经心地扫过这间现代化的房间，他想起了他们第一次参观这栋房子时，玛丽昂是多么高兴。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ,
The owner , who had built it two years earlier ,
这 所有者 , WHO 有 建造 它 二 年 早些时候 ,

房主是两年前建造的这栋房子。

[hæd; həd] [biːn] [trɑns'fəːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtsbɜːg] ['ɒfɪs] ,
had been transferred by his company to the Pittsburgh office ,
有 到过 转移 经过 他的 公司 到 这 匹兹堡 办公室 ,

他被公司调到了匹兹堡办事处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʌki] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðem; ðəm][səʊ] [wel]
and they had been lucky to get something that suited them so well
和 他们 有 到过 幸运的 到 得到 某物 那 适合 他们 所以 出色地
[æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] .
at a fair price .
在 一个 公平的 价格 .

他们很幸运，能以合理的价格买到非常适合自己的东西。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['skrʌbɪd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Now , seeing again the scrubbed potatoes and the
现在 , 看到 再次 这 擦洗过 土豆 和 这

现在，再次看到洗净的土豆和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɪlt] - [ɪn]['ʌv(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðem; ðəm] .
built - in oven , he decided to ignore them .
建造 - 在 烤箱 , 他 决定 到 忽略 他们 .

他决定忽略那些关于嵌入式烤箱的说法。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lemən] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]
When he went to the refrigerator to get a lemon he noticed the row of
什么时候 他 去 到 这 冰箱 到 得到 一个 柠檬 他 注意到 这 排 的
['gliːmɪŋ] ['kɒpə(r)] [pænz][ɒn][ðə; ði] ['peg,bɔːd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] .
gleaming copper pans on the pegboard at one side of the stove .
闪闪发光 铜 平底锅 在 这 洞洞板 在 一 边 的 这 火炉 .

当他去冰箱拿柠檬时，他注意到炉灶一侧的钉板上挂着一排闪闪发光的铜锅。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['grædʒueɪtɪd]['saɪzɪz][ænd; ənd]['mɛəriən] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
They came in graduated sizes and Marion treated them as though they were
他们 来了 在 毕业 尺寸 和 玛丽昂 治疗 他们 作为 尽管 他们 是
['eəluːm] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] ['met(ə)l] .
heirlooms made of some precious metal .
传家宝 制成 的 一些 宝贵的 金属 .

它们有各种尺寸，玛丽昂把它们当作贵金属制成的传家宝一样珍视。

[ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] ['lemən] [piːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ræk] [bʌt; bət]

The	knife	that	he	usually	used	to	cut	lemon	peel	was	not	in	the	rack	but
这	刀	那	他	通常	用过的	到	切	柠檬	果皮	曾是	不是	在	这	架子	但

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][nekst][saɪz] ,

he	had	no	wish	to	look	for	it	and	he	used	the	next	size	,
他	有	不	希望	到	看	为了	它	和	他	用过的	这	下一个	尺寸	,

他平时用来切柠檬皮的刀不在刀架上，但他不想去找，就用了比他大一号的刀。

['kʌtɪŋ] ['dʒenərəs] ['slaɪsɪz][ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] -

cutting	generous	slices	and	bruising	them	against	the	bottoms	of	the	Old	-
切割	慷慨的	切片	和	瘀伤	他们	反对	这	底部	的	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪksɪŋ] [spuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['ædɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

Fashioned	glasses	with	the	end	of	a	mixing	spoon	before	adding	water	and
造型	眼镜	和	这	结尾	的	一个	混合	勺子	前	添加	水	和

['bɪtəz] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,

bitters	and	sugar	,
苦味酒	和	糖	,

将奶酪切成厚片，用搅拌勺的末端在古典杯底部敲打几下，然后再加入水、苦味酒和糖。

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

a	pinch	for	him	,	a	more	generous	portion	for	her	.
一个	捏	为了	他	,	一个	更多的	慷慨的	部分	为了	她	.

他只分到一点点，她则分到更多。

[hiː; hi] [krækt] [aɪs] , ['ædɪd] ['wɪski] , [stɜːd] ,

He	cracked	ice	,	added	whisky	,	stirred	,
他	裂纹	冰	,	额外	威士忌酒	,	搅拌	,

他敲碎冰块，倒入威士忌，搅拌，

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	still	he	stood	there	until	he	was	sure	he	could	face	her	with	his
和	仍然	他	站立	那里	直到	他	曾是	当然	他	可以	脸	她	和	他的

[θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

thoughts	and	emotions	under	control	.
想法	和	情绪	在下面	控制	.

他仍然站在那里，直到他确信自己能够控制住自己的思想和情绪，面对她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	had	not	moved	while	he	was	in	the	kitchen	,
她	有	不是	已搬	尽管	他	曾是	在	这	厨房	,

他进厨房的时候，她一动不动。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] [ɒn][ðə; ði][end]['teɪb(ə)l] ,

and	when	he	had	put	her	drink	on	the	end	table	,
和	什么时候	他	有	放	她	喝	在	这	结尾	桌子	,

当他把她的饮料放在边桌上时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [hɜːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

he	took	the	chair	which	faced	hers	from	the	other	side	of	the	fireplace	.
他	采取	这	椅子	哪个	面对	她的	从	这	其他	边	的	这	壁炉	.

他坐在壁炉另一侧，正对着她的那把椅子上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)][bɒks] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	took	a	cigarette	from	the	silver	box	beside	him	,
他	采取	一个	卷烟	从	这	银	盒子	旁	他	,

他从身旁的银盒子里拿出一支香烟。

[nɒt] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] ['sməʊkɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
not offering her one because she had stopped smoking when her
不是 提供 她 一 因为 她 有 停止 吸烟 什么时候 她
['pregnənsi] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] .
pregnancy was confirmed .
怀孕 曾是 确认的 .

没有给她提供香烟，因为她在确认怀孕后就戒烟了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lait] [hiː; hi] [sed] : " [tʃɪəz] , [dɪə(r)] ,
When he had a light he said : " Cheers , dear ,
什么时候 他 有 一个 光 他 说 : " 干杯 , 亲爱的 ,

他点燃蜡烛后说道："干杯，亲爱的。"

" [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" and pretended not to notice when there was no reply .
" 和 假装 不是 到 注意 什么时候 那里 曾是 不 回复 .

"然后假装没注意到没有回复。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] [pʊt][ə; eɪ] ['welkəm] [wɔːmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
He took a big swallow and the whisky put a welcome warmth in his throat
他 采取 一个 大的 吞 和 这 威士忌酒 放 一个 欢迎 温暖 在 他的 喉
[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and the top of his stomach .
和 这 顶部 的 他的 胃 .

他猛灌了一大口，威士忌给他的喉咙和胃部带来了一股暖流。

[hiː; hi][let][ðə; ði]['saɪləns] [bɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ,
He let the silence build as he studied her ,
他 让 这 沉默 建造 作为 他 研究 她 ,

他静静地打量着她，任由沉默蔓延。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːkˌbəʊnz] ,
and though she still would not look at him he saw that her cheekbones ,
和 尽管 她 仍然 会 不是 看 在 他 他 锯 那 她 颧骨 ,

虽然她仍然不肯看他，但他还是看到了她的颧骨，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [sʌm; səm]['ekstrə] ['bjuːti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɜː(r); wə(r)]
which to him had always added some extra beauty to her face , were
哪个 到 他 有 总是 额外 一些 额外的 美丽 到 她 脸 , 是
[peɪl] [naʊ] ,
pale now ,
苍白 现在 ,

在他看来，那些一直为她增添几分魅力的眼睛，如今却变得苍白了。

[ðə; ði] [smuːð] [skɪn] [tɔːt] - ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [fʊl] , ['swiːtli] [ʃeɪpt] [maʊθ] [kəm'prest] [ænd; ənd]
the smooth skin taut - looking , the full , sweetly shaped mouth compressed and
这 光滑的 皮肤 紧绷 - 寻找 , 这 满的 , 甜蜜地 形状 嘴 压缩 和
[sɪ'vɪə(r)] .
severe .
严重 .

光滑紧致的皮肤，饱满甜美的嘴唇，紧绷而严厉。

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ]
The hazel eyes were fastened on her glass , but he could see the long
这 榛 眼睛 是 系紧 在 她 玻璃 , 但 他 可以 看 这 长的
[blæk] ['læʃɪz] ,
black lashes ,
黑色的 睫毛 ,

她那双榛色的眼睛紧盯着酒杯，但他还是能看到她长长的黑色睫毛。

[ʌn'blɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [fɪkst] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnə(r)] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

unblinking	now	and	fixed	by	some	inner	struggle	that	was	tormenting	her	.
一眨不眨	现在	和	固定的	经过	一些	内	斗争	那	曾是	折磨	她	.

她现在目光呆滞，仿佛被某种折磨着她的内心挣扎所束缚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['flænl] [skɜːt] [ænd; ənd]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ['swetə(r)] [set] ,

She	was	wearing	a	flannel	skirt	and	cashmere	sweater	set	,
她	曾是	穿着	一个	绒布	裙子	和	羊绒	毛衣	放	,

她穿着法兰绒裙子和羊绒衫套装，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r)] [mʌnθs] ['pregnənt] .

and	it	came	to	him	now	that	she	did	not	look	four	months	pregnant	.
和	它	来了	到	他	现在	那	她	做过	不是	看	四	几个月	孕	.

他这才意识到，她看起来不像怀孕四个月的样子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔː(r)] .

She	denied	this	when	he	had	mentioned	the	subject	before	.
她	否认	这	什么时候	他	有	提及	这	主题	前	.

之前他提起过这件事，她否认了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [taɪt] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]

She	said	her	clothes	were	beginning	to	feel	too	tight	but	he	could	only
她	说	她	衣服	是	开始	到	感觉	也	紧的	但	他	可以	仅有的

[biː; bi][ʃʊə(r)][æt; ət] [naɪt] [wen] ,

be	sure	at	night	when	,
是	当然	在	夜晚	什么时候	,

她说她的衣服开始感觉太紧了，但他只有在晚上才能确定，

['ʌndə(r)][ðə; ði]

under	the
在下面	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

gentleness	of	his	hand	,
温柔	的	他的	手	,

他手法轻柔，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['fɜːmnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sætɪni] [skɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beli] [ðæt]

he	could	feel	the	rounded	firmness	beneath	the	satiny	skin	of	her	belly	that
他	可以	感觉	这	圆润	硬度	下面	这	丝滑	皮肤	的	她	腹部	那

[gruː] [səʊ] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .

grew	so	gradually	from	week	to	week	.
生长	所以	逐步地	从	星期	到	星期	.

他能感觉到她光滑的腹部皮肤下逐渐隆起的圆润饱满的肉感，而且这种隆起每周都在缓慢增长。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [keɪm]

He	had	told	her	that	she	must	tell	him	when	the	first	signs	of	life	came
他	有	讲述	她	那	她	必须	告诉	他	什么时候	这	第一的	标志	的	生活	来了

,

,

,

他曾告诉她，一旦出现生命迹象，她一定要告诉他。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
so he could feel it for himself , and she had promised him that she
所以 他 可以 感觉 它 为了 他自己 , 和 她 有 承诺 他 那 她
[wʊd] . . . .
would . . . .
会 . . . .

这样他就能亲身感受，而她也答应过他她会这么做.....

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ]
He pulled his thoughts back to the moment and a sickness began to grow
他 拉 他的 想法 后退 到 这 片刻 和 一个 疾病 开始 到 生长
[ˌɪn'saɪd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑːti] .
inside him as he tried to make his voice hearty .
里面 他 作为 他 尝试 到 制作 他的 嗓音 爽朗 .

他将思绪拉回到当下，但当他努力让自己的声音听起来洪亮时，一种恶心的感觉开始在他心中滋生。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [deɪ] , ['beɪbi] ? ”
“ Have a tough day , baby ? ”
“ 有 一个 艰难的 天 , 婴儿 ? ”

“宝贝，今天过得不好吗？”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] . ”
“ You could call it that . ”
“ 你 可以 称呼 它 那 . ”

“你可以这么称呼它。”

“ ['eni] ['mɔːnɪŋ] ['sɪknəs] ['ɑːftə(r)][aɪ] [left] ? ”
“ Any morning sickness after I left ? ”
“ 任何 早晨 疾病 后 我 左边 ? ”

“我离开后你有没有孕吐？”

“ [sʌm; səm] . ”
“ Some . ”
“ 一些 . ”

“一些。”

“ [hæz; həz]['dʒuːniə(r)] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] ? ”
“ Has Junior been behaving ? ”
“ 有 初级 到过 行为 ? ”

“小家伙表现好吗？”

“ ['dʒunjərz] [biːn] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [təʊnz] .
“ Junior's been fine , ” she said in the same dull tones .
“ 初级 到过 美好的 , ” 她 说 在 这 相同的 乏味的 音调 .

“小家伙一切都好，”她用同样平淡的语气说道。

“ [ʌn'fɔːtʃənətli] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪə(r)] ; [ðen] ,
“ Unfortunately — ” She stopped here ; then ,
“ 很遗憾 — ” 她 停止 这里 ; 然后 ,

“很遗憾——”她停顿了一下；然后，

[æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
as though becoming aware of the glass in her hand for the first time ,
作为 尽管 成为 意识到的 的 这 玻璃 在 她 手 为了 这 第一的 时间 ,

仿佛第一次注意到手中的玻璃杯，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [muːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [kwɪk]
she lifted it and he could see her throat move as she took two quick
她 抬起 它 和 他 可以 看 她 喉 移动 作为 她 采取 二 快的
['swɔləuz] .
swallows .
燕子 .

她举起杯子，他可以看到她喉咙翕动，快速地吞咽了两口。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [end] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn]

She	put	the	glass	down	on	the	end	table	and	the	sound	of	it	was	loud	in
她	放	这	玻璃	向下	在	这	结尾	桌子	和	这	声音	的	它	曾是	大声	在

[ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['kwaɪət] [ruːm] .

the	otherwise	quiet	room	.
这	否则	安静的	房间	.

她把玻璃杯放在边桌上，在原本安静的房间里，这声音显得格外响亮。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ʌp] , [ðə; ði] ['stɪfnəs] [stɪl] [ɪn]

But	she	was	looking	at	him	now	,	her	chin	up	,	the	stiffness	still	in
但	她	曾是	寻找	在	他	现在	,	她	下巴	向上	,	这	刚性	仍然	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

但她现在正看着他，下巴抬起，脸上的表情依然僵硬。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪ'nɔːməs] .

her	eyes	enormous	.
她	眼睛	巨大的	.

她的眼睛很大。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwɪvə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːʃli] : " [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]

He	saw	her	lips	quiver	once	and	then	she	said	harshly	:	"	Unfortunately	for
他	锯	她	嘴唇	颤动	一次	和	然后	她	说	严厉地	:	"	很遗憾	为了

['dʒuːniə(r)] ,

Junior	,
初级	,

他看到她的嘴唇颤抖了一下，然后她厉声说道："对小朱尼尔来说，不幸的是....."

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] .

he's	going	to	be	a	bastard	.
他是	去	到	是	一个	混蛋	.

他会变成一个混蛋。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [freɪz] [dɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

"	He	heard	the	phrase	distinctly	but	he	did	not	believe	his	ears	,
"	他	听到	这	短语	明显地	但	他	做过	不是	相信	他的	耳朵	,

他清楚地听到了这句话，但他不敢相信自己的耳朵。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['ʃɒkɪŋ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dɪ'strest] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd]

and	for	that	first	shocking	instant	he	was	more	distressed	by	the	word
和	为了	那	第一的	令人震惊	立即的	他	曾是	更多的	苦恼	经过	这	单词

[ɪt'self] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] .

itself	than	by	the	inference	it	conveyed	.
本身	比	经过	这	推理	它	传递	.

在那令人震惊的最初瞬间，他感到痛苦的不是这个词所传达的含义，而是这个词本身。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [diːp]

The	effect	was	more	punishing	than	a	physical	blow	because	it	struck	deep
这	影响	曾是	更多的	惩罚	比	一个	身体的	吹	因为	它	击	深的

[ˌɪn'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)]

inside	him	and	he	had	as	yet	no	time	to	consider	her	meaning	or
里面	他	和	他	有	作为	然而	不	时间	到	考虑	她	意义	或者

['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtbɜːst] .

speculate	about	the	reasons	for	her	outburst	.
推测	关于	这	原因	为了	她	爆发	.

这种打击比身体上的打击更令人痛苦，因为它深深地刺痛了他的内心，他还没有时间去思考她话里的意思，也没有时间去猜测她爆发的原因。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
For **one** **of** **the** **first** **things** **that** **had** **attracted** **him** **to** **her** **was** **a**
为了 一 的 这 第一的 事物 那 有 吸引 他 到 她 曾是 一个

[lʊk] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔː'θentɪk] ,
look **of** **breeding** **that** **he** **had** **found** **authentic** **,**
看 的 选育 那 他 有 成立 真正的 ,

最初吸引他的，是她身上那种与生俱来的优雅气质，他认为这种气质是真实的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mærɪd] [laɪf] [ðə; ði] [kləusɪst] ['mɛərɪən] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʌm]
and **in** **their** **fourteen** **months** **of** **married** **life** **the** **closest** **Marion** **had** **ever** **come**
和 在 他们的 十四 几个月 的 已婚 生活 这 最接近 玛丽昂 有 曾经 来

[tuː; tə] [prə'fænəti] [wɒz; wəz] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [dæm] ,
to **profanity** **was** **three** **or** **four** **determined** **damns** **,**
到 亵渎 曾是 三 或者 四 决定 水坝 ,

在他们十四个月的婚姻生活中，玛丽昂离脏话最近的一次也就是三四个坚定的“该死”而已。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] ['ʌndə(r)] [ɪk'striːm] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
and **then** **only** **under** **extreme** **provocation** **.**
和 然后 仅有的 在下面 极端 挑衅 .

只有在极端挑衅的情况下才会如此。

[truː] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [smɔːl]
True **,** **in** **the** **past** **couple** **of** **months** **there** **had** **been** **small**
真的 , 在 这 过去的 夫妻 的 几个月 那里 有 到过 小的

没错，过去几个月里确实发生过一些小事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ɪ'məʊʃən(ə)l] [ʌp'hiːvəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
emotional **upheavals** **,** **but** **he** **understood** **that** **these** **were** **due** **to** **her**
情绪 动荡 , 但 他 理解 那 这些 是 到期的 到 她

[kən'dɪʃn]
condition
状况

情绪波动很大，但他明白这是由于她的病情造成的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ə'laʊənsɪz] .
and **he** **made** **the** **proper** **allowances** **.**
和 他 制成 这 恰当的 津贴 .

他做出了适当的让步。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kwiːzi] [æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['sɪknəs] ['bɒðəd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]
He **knew** **that** **she** **felt** **queasy** **at** **times** **,** **that** **morning** **sickness** **bothered** **her** **now**
他 知道 那 她 毛毡 恶心 在 时代 , 那 早晨 疾病 烦恼 她 现在

[ænd; ənd] [ðen] .
and **then** **.**
和 然后 .

他知道她有时会感到恶心，也知道她偶尔会受到晨吐的困扰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [tɪəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
There **were** **occasional** **tears** **that** **seemed** **to** **have** **no** **logical** **explanation** **,**
那里 是 偶然 眼泪 那 似乎 到 有 不 逻辑 解释 ,

他偶尔会莫名其妙地流泪，似乎没有任何合理解释。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [kən'traɪt] ;
but **if** **she** **was** **sometimes** **a** **bit** **difficult** **she** **could** **also** **be** **contrite** **;**
但 如果 她 曾是 有时 一个 少量 难的 她 可以 还 是 懊悔 ;

但她有时虽然有点难相处，但也会感到懊悔；

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊtˌbɜːsts] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,

when	the	outbursts	were	over	,
什么时候	这	爆发	是	超过	,

当冲突平息之后，

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [ˈdemənstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]

the	proof	of	her	feeling	of	guilt	was	often	demonstrated	by	a	passion
这	证明	的	她	感觉	的	有罪	曾是	经常	已证明	经过	一个	热情

[ðæt] [səˈpraɪzd] [hɪm] .

that	surprised	him	.
那	惊讶	他	.

她常常表现出的那种令他惊讶的热情，证明了她内心的愧疚。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

All	these	thoughts	came	to	him	as	he	stared	at	her	,
全部	这些	想法	来了	到	他	作为	他	凝视	在	她	,

他凝视着她，所有这些念头涌上心头。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈdemənstreɪt] [ɔː(r)][rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃi] [əˈtækt] [hɪm] [əˈgen] .

and	before	he	could	demonstrate	or	reply	she	attacked	him	again	.
和	前	他	可以	证明	或者	回复	她	遭到攻击	他	再次	.

还没等他做出反应或回应，她就再次攻击了他。

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] ? ”

“	Did	you	hear	what	I	said	?	”
“	做过	你	听到	什么	我	说	?	”

你听到我刚才说的话了吗?

“ [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] . ”

“	I	heard	you	.	”
“	我	听到	你	.	”

我听到了。

“ [wel] , [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

“	Well	,	say	something	.
“	出色地	,	说	某物	.

“说点什么吧。”

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	do	you	want	me	to	repeat	it	?
或者	做	你	想	我	到	重复	它	?

或者你想让我再说一遍?

” [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

”	It	came	to	him	then	that	she	was	trying	to	tell	him	something	that	he
”	它	来了	到	他	然后	那	她	曾是	尝试	到	告诉	他	某物	那	他

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kənˈdɪʃn] [ˈmentəli] [ɔː(r)] [ɪˈməʊʃənəli] [tuː; tə] [əkˈsept] .

was	in	no	condition	mentally	or	emotionally	to	accept	.
曾是	在	不	状况	精神上	或者	情感上	到	接受	.

“他这才意识到，她想告诉他一些事情，但他无论在精神上还是情感上，都无法接受。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈaʊtbɜːst] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnstəˈbɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

This	was	no	outburst	brought	about	by	some	instability	of	the	mind	.
这	曾是	不	爆发	带来	关于	经过	一些	不稳定性	的	这	头脑	.

这并非由精神不稳定引起的情绪爆发。

[hiː; hi] [njuː] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪˈstɪəriə] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [tʃɪld]

He	knew	somehow	that	she	was	close	to	hysteria	and	such	knowledge	chilled
他	知道	不知何故	那	她	曾是	关闭	到	歇斯底里	和	这样的	知识	冷藏

[hɪm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [streɪn] [ɒn] [nɜːvz] [ɔːlˈredi] [ˈrægɪd] .

him	and	put	a	further	strain	on	nerves	already	ragged	.
他	和	放	一个	更远	拉紧	在	神经	已经	破烂不堪	.

他隐约感觉到她快要歇斯底里了，这种感觉让他不寒而栗，也让他本已脆弱的神经更加紧张。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	wanted	to	come	out	of	the	chair	and	shake	her	,
他	通缉	到	来	出去	的	这	椅子	和	摇	她	,

他想从椅子上站起来摇醒她，

[tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ,

to	shout	at	her	to	stop	this	nonsense	,
到	喊	在	她	到	停止	这	废话	,

冲她大喊让她停止这种胡闹行为，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnə(r)] ['wɔːnɪŋ] ['sɪgnəl] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

but	some	inner	warning	signal	made	him	sit	still	and	demand	an	explanation
但	一些	内	警告	信号	制成	他	坐	仍然	和	要求	一个	解释

[æz; əz] ['səʊbəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	soberly	as	he	could	.
作为	清醒地	作为	他	可以	.

但某种内在的警告信号让他坐了下来，并尽可能冷静地要求对方做出解释。

" [nɒt] [naʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [edʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	Not	now	or	any	other	time	,	"	he	said	,	an	edge	in	his	tone	.
"	不是	现在	或者	任何	其他	时间	,	"	他	说	,	一个	边缘	在	他的	语气	.

“现在不行，以后任何时候也不行，”他语气中带着一丝不屑说道。

" [dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Just	give	a	simple	explanation	of	what	you're	talking	about	—	if	you	can	.
"	只是	给	一个	简单的	解释	的	什么	你是	说	关于	—	如果	你	能	.

“请尽量用简单的语言解释一下你在说什么。”

" [ðə; ði][kəʊld] , [nəʊ] - ['nɒns(ə)ns] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] ,

"	The	cold	,	no	-	nonsense	quality	of	the	words	had	their	effect	,
"	这	寒冷的	,	不	-	废话	质量	的	这	字	有	他们的	影响	,

“这些话语冷酷无情，毫不含糊，确实产生了效果。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbəd] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [self] - [kən'trəʊl] .

and	he	saw	her	labored	breath	as	she	fought	for	some	self	-	control	.
和	他	锯	她	辛勤劳作	气息	作为	她	战斗	为了	一些	自己	-	控制	.

他看到她努力克制自己，呼吸急促。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sləʊ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen]

He	watched	it	,	the	slow	gathering	of	that	control	,	and	her	voice	,	when
他	观看	它	,	这	慢的	采集	的	那	控制	,	和	她	嗓音	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

他看着这一切，看着她慢慢地恢复控制力，看着她的声音，当那声音响起时，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

was	as	distant	as	his	own	.
曾是	作为	遥远	作为	他的	自己的	.

和他自己的世界一样遥远。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] ['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mærid] [ɪz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

"	A	child	whose	parents	are	not	married	is	illegitimate	.
"	一个	孩子	谁	父母	是	不是	已婚	是	私生子	.

“父母未婚所生的孩子是私生子。”

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [wɜːd] , [lets] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	prefer	that	word	,	let's	use	it	.
如果	你	更喜欢	那	单词	,	我们来吧	使用	它	.

如果你更喜欢这个词，那就用它吧。

[ɔːl] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['beɪbi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] . ”

All I'm trying to say is that our baby will be illegitimate . ”

全部 我是 尝试 到 说 是 那 我们的 婴儿 将要 是 私生子 . ”

我只是想说，我们的孩子会是私生子。

“ [wɒt] ?

“ What ?

” 什么 ?

“什么?

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ['prɪk(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt]

” He felt the back of his neck prickle as he sat

” 他 毛毡 这 后退 的 他的 脖子 刺 作为 他 卫星

他坐着的时候，感到后颈一阵刺痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [skælp] [wɒz; wəz] [taɪt] .

up , and suddenly his scalp was tight .

向上 , 和 突然 他的 头皮 曾是 紧的 .

他抬起头，突然感到头皮一阵紧绷。

“ [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“ What the devil are you talking about ?

” 什么 这 魔鬼 是 你 说 关于 ?

“你到底在说什么鬼话？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] — ”

You must be — ”

你 必须 是 — ”

你一定是——”

“ [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

“ But I'm not , ” she said , interrupting .

” 但 我是 不是 , ” 她 说 , 打断 .

“但我不是，”她打断道。

“ [ai] [faʊnd] [aʊt] [tə'deɪ] [ðæt] [wɪr] [nɒt] ['mærid] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] ['liːgəli] . ”

“ I found out today that we're not married , at least not legally . ”

” 我 成立 出去 今天 那 是 不是 已婚 , 在 至少 不是 合法地 . ”

“我今天才知道我们并没有结婚，至少在法律上不是。”

“ ['mɛəriən] ! ”

“ Marion ! ”

” 玛丽昂 ! ”

“玛丽昂！”

“ [nəʊ] .

“ No .

” 不 .

“不。

” [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [wʌn] [hænd] .

” She gestured impatiently with one hand .

” 她 做手势 不耐烦地 和 一 手 .

她不耐烦地挥了挥手。

“ [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] , [pliːz] .

“ Let me finish , please .

” 让 我 结束 , 请 .

请让我说完。

[ɪts] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It's	really	very	simple	.
它是	真的	非常	简单的	.

其实很简单。

[ted] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

Ted	is	still	alive	.
泰德	是	仍然	活	.

泰德还活着。

" [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðen] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

"	He	knew	what	she	meant	then	but	he	could	not	accept	the	statement	.
"	他	知道	什么	她	意思是	然后	但	他	可以	不是	接受	这	陈述	.

“他当时明白她的意思，但他无法接受这个说法。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['sensɪz] [rɪ'beld] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [bɪ'liːf] ,

His	mind	and	senses	rebelled	and	he	fought	against	belief	,
他的	头脑	和	感官	叛乱	和	他	战斗	反对	信仰	,

他的思想和感官开始反抗，他与信仰作斗争。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ted] .

even	though	he	knew	that	for	her	there	could	be	but	one	Ted	.
甚至	尽管	他	知道	那	为了	她	那里	可以	是	但	一	泰德	.

尽管他知道，对她来说，Ted 只有一个。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][mæn] — ['mɛəriən][hæd; həd] [biːn] ['wɪdəʊd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks]

He	himself	had	never	seen	the	man	—	Marion	had	been	widowed	for	six
他	他自己	有	绝不	已见	这	男人	—	玛丽昂	有	到过	寡	为了	六

[mʌnθs] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

months	when	he	first	met	her	—	but	he	knew	that	for	a	period	of
几个月	什么时候	他	第一的	遇见	她	—	但	他	知道	那	为了	一个	时期	的

[θriː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪz] . [ted] ['kɔːbin] .

three	years	she	had	been	Mrs	.	Ted	Corbin	.
三	年	她	有	到过	太太	.	泰德	科尔宾	.

他本人从未见过这个人——他第一次见到玛丽昂时，她已经守寡六个月了——但他知道，在三年的时间里，她一直是泰德·科宾夫人。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	believe	it	,	”	he	said	,
“	我	不	相信	它	,	”	他	说	,

“我不相信，”他说。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['ʌðə(r)z] .

aware	of	the	inadequacy	of	his	words	but	unable	to	find	others	.
意识到的	的	这	不足	的	他的	字	但	无法	到	寻找	其他的	.

他意识到自己的言语不够充分，却找不到其他合适的表达方式。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][bʌt; bət] [ɪts] [truː] .

“	I	didn't	want	to	believe	it	either	but	it's	true	.
“	我	没有	想	到	相信	它	任何一个	但	它是	真的	.

“我也不想相信，但这是真的。”

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] —

I	saw	his	picture	—
我	锯	他的	图片	—

我看到了他的照片——

" [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈtʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ænd; ənd]

"	**A**	**sob**	**that**	**was**	**a**	**convulsive**	**choking**	**sound**	**cut**	**through**	**the**	**sentence**	**and**
"	一个	哭泣	那	曾是	一个	痉挛	窒息	声音	切	通过	这	句子	和

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈkrʌmb(ə)l] .

he	**saw**	**her**	**face**	**crumble**	**.**
他	锯	她	脸	崩溃	.

"一声抽泣，像是痉挛般的哽咽，打断了她的话，他看到她的脸色瞬间垮了下来。"

[tɪəz] [spɪld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Tears	**spilled**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
眼泪	洒了	从	她	眼睛	.

泪水夺眶而出。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [feɪs] [hɪm][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

When	**she**	**could**	**no**	**longer**	**face**	**him**	**she**	**bowed**	**her**	**head**	**and**	**covered**	**her**
什么时候	她	可以	不	更长	脸	他	她	鞠躬	她	头	和	涵盖	她

[maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

mouth	**and**	**eyes**	**with**	**her**	**hands**	**.**
嘴	和	眼睛	和	她	双手	.

当她再也无法面对他时，她低下头，用手捂住嘴和眼睛。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈtɔːment] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [tʃuː] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsaɪdz] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	**sight**	**of**	**all**	**this**	**torment**	**and**	**helplessness**	**chewed**	**his**	**insides**	**and**	**he**
这	视线	的	全部	这	折磨	和	无助	咀嚼	他的	内部	和	他

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [kɜːs] .

came	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**muffled**	**curse**	**.**
来了	到	他的	脚	和	一个	闷音	诅咒	.

目睹这一切痛苦和无助，他心如刀绞，低声咒骂着站了起来。

[tuː] [lɒŋ] [straɪdz] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd]

Two	**long**	**strides**	**took**	**him**	**to**	**her**	**chair**	**and**	**he**	**went**	**to**	**one**	**knee**	**and**
二	长的	步幅	采取	他	到	她	椅子	和	他	去	到	一	膝盖	和

[liːnd] [kləʊz] .

leaned	**close**	**.**
倾斜	关闭	.

他迈着大步走到她的椅子前，单膝跪地，俯身靠近她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðem; ðəm]

In	**his**	**effort**	**to**	**comfort**	**her**	**he**	**took**	**her**	**hands**	**and**	**pulled**	**them**
在	他的	努力	到	舒适	她	他	采取	她	双手	和	拉	他们

[ˈdʒentli] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪˈzɪst] .

gently	**down**	**and**	**she**	**did**	**not**	**resist**	**.**
轻轻地	向下	和	她	做过	不是	抵抗	.

为了安慰她，他握住她的手轻轻地拉下来，她没有反抗。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [æn; ən] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ,

He	**started**	**to**	**slide**	**an**	**arm**	**around**	**her**	**shoulders**	**and**	**draw**	**her**	**close**	**,**
他	开始	到	滑动	一个	手臂	大约	她	肩膀	和	画	她	关闭	,

他开始将一只手臂搭在她的肩膀上，把她拉近。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][ˈstɪf(ə)n] .

and	**suddenly**	**he**	**could**	**feel**	**her**	**stiffen**	**.**
和	突然	他	可以	感觉	她	变硬	.

突然，他感觉到她身体僵硬了。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsɪst] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

When	**he**	**tried**	**to**	**persist**	**she**	**drew**	**back**	**.**
什么时候	他	尝试	到	坚持	她	画	后退	.

当他试图坚持时，她退缩了。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wet] ,
Her **head** **came** **up** **,** **and** **though** **her** **eyes** **were** **still** **wet** **,**
她 头 来了 向上 , 和 尽管 她 眼睛 是 仍然 湿的 ,

她抬起头，虽然眼睛里还噙着泪水，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd]
they **were** **wide** **open** **now** **and** **there** **was** **a** **look** **in** **them** **he** **had**
他们 是 宽的 打开 现在 和 那里 曾是 一个 看 在 他们 他 有
['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
never **seen** **before** **.**
绝不 已见 前 .

他们的眼睛现在完全睁开了，眼神中流露出他从未见过的神情。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [gruː] [ɪn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest]
Then **,** **as** **the** **astonishment** **grew** **in** **him** **,** **she** **put** **her** **hands** **against** **his** **chest**
然后 , 作为 这 惊讶 生长 在 他 , 她 放 她 双手 反对 他的 胸部
[ænd; ənd] [pʊʃt] .
and **pushed** **.**
和 推动 .

然后，随着他越来越惊讶，她把手放在他的胸口，用力推了他一下。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] . "
" Don't touch me . "
" 不 触碰 我 . "

"别碰我。"

" ['mɛəriən] !
" Marion !
" 玛丽昂 !

"玛丽昂！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

"[第 17 页]

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

"我是认真的。

" [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dedli]
" The cold and brittle sound of the words told him that she was deadly
" 这 寒冷的 和 脆 声音 的 这 字 讲述 他 那 她 曾是 致命
['sɪəriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

"她话语中冰冷而生硬的语气告诉他，她是认真的。"

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] ,
and although he did not understand what prompted the outburst ,
和 虽然 他 做过 不是 理解 什么 提示 这 爆发 ,

虽然他并不明白是什么引发了这场爆发，

[hiː; hi] ['waɪzli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
he wisely withdrew his arm and came to his feet .
他 明智地 退出 他的 手臂 和 来了 到 他的 脚 .

他明智地收回了手臂，站了起来。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , ['gleərɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
He went back to his chair , glaring now as he saw his drink .
他 去 后退 到 他的 椅子 , 刺眼 现在 作为 他 锯 他的 喝 .

他回到椅子上，看到自己的饮料时怒目而视。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [gʌlp] ,

He	snatched	it	up	and	finished	it	in	one	gulp	,
他	抢夺	它	向上	和	完成的	它	在	一	咕噜	,

他一把抓起，一口气喝光了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwɪski] [dɪd] [hɪm] [nəʊ] [gʊd] .

but	this	time	the	whisky	did	him	no	good	.
但	这	时间	这	威士忌酒	做过	他	不	好的	.

但这次威士忌对他一点用也没有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈæŋgə(r)][wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm] [naʊ] , [æn; ən] [ˈɪmpətənt] [ˈhelpləs] [ˈæŋgə(r)] [ðæt]

For	the	anger	was	rising	in	him	now	,	an	impotent	helpless	anger	that
为了	这	愤怒	曾是	上升	在	他	现在	,	一个	阳痿	无助	愤怒	那

[hæd; həd][nəʊ][dəˈrekʃ(ə)n] .

had	no	direction	.
有	不	方向	.

因为他心中怒火中烧，那是一种无力、无助、没有方向的怒火。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈefət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ,

It	took	a	considerable	effort	for	him	to	sit	down	and	face	her	again	,
它	采取	一个	大量	努力	为了	他	到	坐	向下	和	脸	她	再次	,

他费了好大劲才坐下，再次面对她。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

to	see	that	the	tears	had	stopped	and	that	she	was	frightened	by	what	she
到	看	那	这	眼泪	有	停止	和	那	她	曾是	害怕	经过	什么	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

看到她已经止住了眼泪，并且对自己的所作所为感到害怕。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?

“	Who	told	you	?
“	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第2/12页

" [ə; eɪ][mæn] .
" A man .
" 一个 男人 .

一个男人。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] ,
" It seemed then ,
" 它 似乎 然后 ,

"当时看来，

[æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['kreɪmərz] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]
as he recalled the information he had picked up at Cramer's filling station
作为 他 召回 这 信息 他 有 挑选 向上 在 克莱默的 填充 车站
[ænd; ənd] ['dʒɛriz] ['tævən] ,
and Jerry's Tavern ,
和 杰瑞的 酒馆 ,

他回想起在克莱默加油站和杰瑞酒馆打听到的信息，

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
that he already had the answer .
那 他 已经 有 这 回答 .

他已经知道答案了。

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ædlə(r)] ?
" Was his name Adler ?
" 曾是 他的 姓名 阿德勒 ?

"他的名字是阿德勒吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .
" The question seemed to startle her .
" 这 问题 似乎 到 惊吓 她 .

这个问题似乎让她吓了一跳。

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How — how did you know ? "
" 如何 — 如何 做过 你 知道 ? "

"你怎么.....你怎么知道的？"

" [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] , ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
" When was the first time you saw him , yesterday afternoon ?
" 什么时候 曾是 这 第一的 时间 你 锯 他 , 昨天 下午 ?

"你昨天下午第一次见到他是什么时候？"

" [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] .
" He had her attention now .
" 他 有 她 注意力 现在 .

"他现在成功吸引了她的注意力。"

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Her lips were parted and she moistened them with the tip of her
她 嘴唇 是 分手了 和 她 湿润 他们 和 这 提示 的 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

她微微张开嘴唇，用舌尖舔了舔。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪtə(r)] , [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə]

She	sat	up	a	little	straighter	,	the	hazel	eyes	puzzled	and	all	traces	of	hysteria
她	卫星	向上	一个	小的	更直	,	这	榛	眼睛	困惑	和	全部	痕迹	的	歇斯底里

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

她坐直了一些，淡褐色的眼睛里满是困惑，歇斯底里的迹象完全消失了。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] ?

"	But	—	how	did	you	know	,	John	?
"	但	—	如何	做过	你	知道	,	约翰	?

"但是——你是怎么知道的，约翰？"

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉了她。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [liː] ['kreɪmər][ænd; ənd]['dɒrɪs][lə'mɑː(r)][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] .

He	spoke	of	Lee	Cramer	and	Doris	Lamar	and	George	Freeman	.
他	辐	的	李	克莱默	和	多丽丝	拉马尔	和	乔治	弗里曼	.

他提到了李·克莱默、多丽丝·拉马尔和乔治·弗里曼。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lev(ə)l][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][mɑːsk][hɪz; ɪz] [əʊn] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

He	kept	his	voice	level	in	an	effort	to	mask	his	own	doubt	and	anxiety	.
他	保留	他的	嗓音	等级	在	一个	努力	到	面具	他的	自己的	怀疑	和	焦虑	.

他努力保持声音平静，试图掩盖自己的疑虑和焦虑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	Yes	,	"	she	said	when	he	repeated	his	question	.
"	是的	,	"	她	说	什么时候	他	重复	他的	问题	.

"是的,"当他再次提出问题时，她回答道。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [fɔː(r)] . "

"	I	guess	it	was	around	four	.	"
"	我	猜测	它	曾是	大约	四	.	"

"我猜大概是四点左右。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm] [ɪn] ? "

"	Did	you	let	him	in	?	"
"	做过	你	让	他	在	?	"

"你让他进来了吗？"

" [nəʊ] . [ai] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .

"	No	.	I	hadn't	finished	dressing	.
"	不	.	我	之前没有	完成的	敷料	.

"不，我还没穿好衣服。"

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [tʃeɪn] [lɒk] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [laɪk] [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wen] [jʊr; jər] [nɒt] [hɪə(r)] .

I	had	the	chain	lock	on	the	front	door	like	I	always	do	when	you're	not	here	.
我	有	这	链	锁	在	这	正面	门	喜欢	我	总是	做	什么时候	你是	不是	这里	.

你不在家的时候，我像往常一样把前门锁上了链条锁。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['seɪlzmən] .

He	said	he	was	a	book	salesman	.
他	说	他	曾是	一个	书	推销员	.

他说自己是图书推销员。

[ai][təʊld][hɪm][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] .

I	told	him	I	didn't	want	any	and	he	asked	me	if	I	had	any	children	.
我	讲述	他	我	没有	想	任何	和	他	问	我	如果	我	有	任何	孩子们	.

我告诉他我不想生孩子，他就问我有没有孩子。

[ai] [sed] [nəʊ] .

I	said	no	.
我	说	不	.

我说不。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

"[第 18 页]

" [ðen] [wɒt] ? "

"	Then	what	?	"
"	然后	什么	?	"

然后呢?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	He	said	he	was	selling	some	sort	of	encyclopedia	for	children	.
"	他	说	他	曾是	销售	一些	种类	的	百科全书	为了	孩子们	.

他说他在卖某种儿童百科全书。

[hiː; hi] [siːmd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [səʊ] " — [ʃiː; ʃi]

He	seemed	pleasant	enough	and	I	didn't	want	to	be	rude	so	"	—	she
他	似乎	令人愉快的	足够的	和	我	没有	想	到	是	粗鲁的	所以	"	—	她

['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ]

hesitated	and	sounded	a	bit	embarrassed	as	she	continued	—	"	I	don't	know	why
犹豫了一下	和	听起来	一个	少量	尴尬的	作为	她	持续	—	"	我	不	知道	为什么

[ai][təʊld][hɪm] [ðɪs] [bʌt; bət] — "

I	told	him	this	but	—	"
我	讲述	他	这	但	—	"

他看起来挺和善的，我也不想显得无礼，所以"——她犹豫了一下，听起来有些尴尬，继续说道——"我不知道我为什么会告诉他这些，但是——"

" ['nevə(r)][maɪnd] [waɪ] .

"	Never	mind	why	.
"	绝不	头脑	为什么	.

"别管为什么。"

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] . "

Just	tell	me	what	you	said	.	"
只是	告诉	我	什么	你	说	.	"

你就告诉我你都说了些什么。

" [ai][təʊld][hɪm] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

"	I	told	him	there	might	be	a	child	in	another	five	months	and	if	he	wanted
"	我	讲述	他	那里	可能	是	一个	孩子	在	其他	五	几个月	和	如果	他	通缉

[tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

to	come	around	again	after	that	I	might	consider	his	proposition	.
到	来	大约	再次	后	那	我	可能	考虑	他的	主张	.

"我告诉他，可能再过五个月就会有孩子了，如果那之后他想再来，我可能会考虑他的提议。"

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] ,

"	She	hesitated	again	,
"	她	犹豫了一下	再次	,

她再次犹豫了一下，

[ə; eɪ] [fraʊn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] ['wʌri] [wʌns] [mɔː(r)]

a	frown	working	on	the	smoothness	of	her	brow	and	worry	once	more
一个	皱眉	在职的	在	这	平滑度	的	她	眉头	和	担心	一次	更多的

['klaʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

clouding	her	glance	.
云雾	她	瞥一眼	.

她紧皱眉头，眉头紧锁，担忧再次笼罩了她的双眼。

“ [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**started**	**to**	**close**	**the**	**door**	**and**	**he**	**put**	**his**	**weight**	**against**	**it**	**.**
”	我	开始	到	关闭	这	门	和	他	放	他的	重量	反对	它	.

“我开始关门，他用身体压住门。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fʌni] [smaɪl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

He	**gave**	**me**	**a**	**funny**	**smile**	**and**	**suddenly**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**him**	**.**
他	给予	我	一个	有趣的	微笑	和	突然	我	曾是	害怕的	的	他	.

他冲我露出一个怪异的笑容，我突然有点害怕他。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [ai] [wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd]

I	**told**	**him**	**if**	**he**	**didn't**	**leave**	**I**	**would**	**call**	**the**	**police**	**and**	**he**	**said**	**that**	**would**
我	讲述	他	如果	他	没有	离开	我	会	称呼	这	警察	和	他	说	那	会

[biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [hɪm] .

be	**all**	**right**	**with**	**him**	**.**
是	全部	正确的	和	他	.

我告诉他，如果他不离开，我就报警，他说他没意见。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['riːəli] ['selɪŋ] [bʊks] ; [hiː; hi] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː]

He	**said**	**he**	**wasn't**	**really**	**selling**	**books**	**;**	**he**	**just**	**wanted**	**to**	**get**	**a**	**look**	**at**	**me**
他	说	他	不是	真的	销售	图书	;	他	只是	通缉	到	得到	一个	看	在	我

.

:
.

他说他其实不是来卖书的；他只是想看看我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['hʌzbənd] .

He	**said**	**he**	**had**	**a**	**message**	**from**	**my**	**husband**	**.**
他	说	他	有	一个	信息	从	我的	丈夫	.

他说他收到了我丈夫的口信。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['heɪdən] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**Again**	**she**	**stopped**	**and**	**once**	**more**	**Hayden**	**prompted**	**her**	**.**
”	再次	她	停止	和	一次	更多的	海登	提示	她	.

她再次停了下来，海登又一次催促她。

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**	**”**
”	什么	做过	你	说	?	”

“你说什么？ ”

“ [ai] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ,

“	**I**	**told**	**him**	**he**	**was**	**being**	**ridiculous**	**,**
”	我	讲述	他	他	曾是	存在	荒谬的	,

我告诉他，他的做法很荒谬。

[ðæt] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [pɪk] [ʌp]

that	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**my**	**husband**	**all**	**I**	**had**	**to**	**do**	**was**	**pick**	**up**
那	如果	我	通缉	到	讲话	到	我的	丈夫	全部	我	有	到	做	曾是	挑选	向上

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

the	**telephone**	**.**
这	电话	.

如果我想和丈夫说话，我只需要拿起电话就行了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] ; [hiː; hi] [ment] [ted] ['kɔːbin] .

He	**said**	**he**	**didn't**	**mean**	**my**	**present**	**husband**	**;**	**he**	**meant**	**Ted**	**Corbin**	**.**
他	说	他	没有	意思是	我的	展示	丈夫	;	他	意思是	泰德	科尔宾	.

他说他指的不是我现在的丈夫，而是泰德·科尔宾。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [breθ] [ænd; ənd] [sed] : “ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ai] [sed] [ðen] .

”	**She**	**took**	**a**	**small**	**breath**	**and**	**said**	**:**	**“**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**all**	**I**	**said**	**then**	**.**
”	她	采取	一个	小的	气息	和	说	:	”	我	不	知道	什么	全部	我	说	然后	.

她轻轻吸了口气，说道：“我不知道我当时都说了些什么。”

[ai] [nəʊ] [ai][təʊld] [hɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪm] ,

I	know	I	told	him	I	didn't	believe	him	,
我	知道	我	讲述	他	我	没有	相信	他	,

我知道我跟他说过我不相信他，

[ðæt] [ted] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['fɪfti] - [eɪt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [kræʃ] [mɔː(r)]

that	Ted	had	been	killed	along	with	fifty	-	eight	other	people	in	a	plane	crash	more
那	泰德	有	到过	被杀	沿着	和	五十	-	八	其他	人们	在	一个	飞机	碰撞	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

than	two	years	ago	.
比	二	年	前	.

泰德和另外 58 人在两年多前的一场空难中丧生。

[ai] [ges] [ai] [sed] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]

I	guess	I	said	some	other	things
我	猜测	我	说	一些	其他	事物

我好像还说了些别的什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ai] ['fɪnɪʃt] ,

and	he	waited	until	I	finished	,
和	他	等待	直到	我	完成的	,

他一直等到我讲完才走。

[ðæt] [slaɪ] [lʊk] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf] - [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

that	sly	look	still	in	his	eyes	and	that	half	-	smile	on	his	mouth	.
那	狡猾	看	仍然	在	他的	眼睛	和	那	一半	-	微笑	在	他的	嘴	.

他眼中依然闪烁着狡黠的光芒，嘴角挂着一丝若有若无的微笑。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

Then	he	told	me	I	was	mistaken	.
然后	他	讲述	我	我	曾是	错误	.

然后他告诉我，我弄错了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ted] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] . "

He	said	he	had	seen	Ted	two	weeks	ago	,	that	he	was	in	perfect	health	.	"
他	说	他	有	已见	泰德	二	周	前	,	那	他	曾是	在	完美的	健康	.	"

他说他两周前见过泰德，泰德当时身体非常健康。

- [ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['kɔːbin] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	can	prove	it	to	you	Mrs	.	Corbin	,	'	he	said	.
-	我	能	证明	它	到	你	太太	.	科尔宾	,	-	他	说	.

"我可以向您证明，科尔宾夫人，"他说。

- [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['heɪdən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ðæt] [wei] .

'	Or	Mrs	.	Hayden	,	if	you	like	it	better	that	way	.
-	或者	太太	.	海登	,	如果	你	喜欢	它	更好的	那	方式	.

或者，如果你更喜欢海顿夫人这个称呼的话。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] , [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

Suppose	we	keep	it	a	secret	,	just	the	two	of	us	,	until	tomorrow	.
认为	我们	保持	它	一个	秘密	,	只是	这	二	的	我们	,	直到	明天	.

假设我们俩把这件事保密到明天。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðæt] [pruːf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I'll	be	back	tomorrow	afternoon	and	I'll	bring	that	proof	with	me	.
患病的	是	后退	明天	下午	和	患病的	带来	那	证明	和	我	.

我明天下午会回来，我会把那份证据带过来。

[ɪf] [jʊr; jər] [smɑːt] [jʊl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪnd] . -

If	you're	smart	you'll	listen	to	the	proposition	I	have	in	mind	.	'
如果	你是	聪明的	你会	听	到	这	主张	我	有	在	头脑	.	-

如果你够聪明，就会听听我的建议。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

"[第 19 页]

[əˈgen] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
Again she ran out of breath and this time she stopped .
再次 她 跑 出去 的 气息 和 这 时间 她 停止 .

她又一次气喘吁吁，这次她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [æt; ət] [hɪm] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt]
She continued to look right at him but it seemed to him that she did not
她 持续 到 看 正确的 在 他 但 它 似乎 到 他 那 她 做过 不是
[ˈriːəli] [siː] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,
really see him and after another moment he stood up ,
真的 看 他 和 后 其他 片刻 他 站立 向上 ,

她继续直直地看着他，但他觉得她好像根本没看见他。过了一会儿，他站了起来。

[ðə; ði] [glɑːs] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
the glass still in his hand .
这 玻璃 仍然 在 他的 手 .

他手里还拿着那只玻璃杯。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . "
" I take it he came back this afternoon . "
" 我 拿 它 他 来了 后退 这 下午 . "

"看来他今天下午回来了。"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wɪð] [pruːf] ? "
" With proof ? "
" 和 证明 ? "

"有证据吗？"

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsnæpʃɒt] [ɒv; əv] [ted] . "
" He showed me a snapshot of Ted . "
" 他 显示 我 一个 快照 的 泰德 . "

他给我看了一张泰德的照片。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] . "
" It could have been taken a long time ago . "
" 它 可以 有 到过 已采取 一个 长的 时间 前 . "

"这可能是很久以前拍的。"

" [ðæts] [wɒt] [ai] [təʊld] [hɪm] [bʌt; bət] [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [səʊ] .
" That's what I told him but I knew it wasn't so .
" 那就是 什么 我 讲述 他 但 我 知道 它 不是 所以 .

"我当时是这么告诉他的，但我知道事实并非如此。"

[tɛdz] [əˈlaɪv] .
Ted's alive .
泰德的 活 .

泰德还活着。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ]
" There were a lot of things he wanted to say then but he knew they
" 那里 是 一个 很多 的 事物 他 通缉 到 说 然后 但 他 知道 他们
[kʊd; kəd] [weɪt] .
could wait .
可以 等待 .

"当时他有很多话想说，但他知道这些话可以等等再说。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [drɪŋk] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
He saw that his wife's drink had scarcely been touched , and now ,
他 锯 那 他的 妻子的 喝 有 几乎 到过 感动 , 和 现在 ,

他看到妻子的饮料几乎没动过，现在，

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
as he stopped beside her chair ,
作为 他 停止 旁 她 椅子 ,

他停在她椅子旁边，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
he took the handkerchief from his breast pocket and passed it to
他 采取 这 手帕 从 他的 胸部 口袋 和 通过了 它 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他从胸前的口袋里掏出手帕递给她。

" [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] .
" Blow your nose .
" 吹 你的 鼻子 .

擤擤鼻子。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
" He waited until she took the handkerchief .
" 他 等待 直到 她 采取 这 手帕 .

他等到她拿起手帕才动手。

" [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" And work on that drink a little , will you ? "
" 和 工作 在 那 喝 一个 小的 , 将要 你 ? "

"还有，你再多喝点酒好吗？"

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't want it . "
" 我 不 想 它 . "

"我不要。"

" [prɪ'tend] [ɪts] ['medsn; 'medɪsn] .
" Pretend it's medicine .
" 假装 它是 药品 .

"假装它是药。"

[wɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
We've got some talking to do , " he said .
我们已经 得到 一些 说 到 做 , " 他 说 .

"我们得好好谈谈，"他说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [pruːf] ['ædlə(r)][hæz; həz] .
" I want to hear more about this proof Adler has .
" 我 想 到 听到 更多的 关于 这 证明 阿德勒 有 .

"我想听听阿德勒掌握的这个证据的更多细节。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

I	want	to	know	just	what	happened	this	afternoon	.
我	想	到	知道	只是	什么	发生	这	下午	.

我想知道今天下午到底发生了什么事。

" [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['eəriə][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə]

"	He	moved	through	the	dining	room	area	to	the	kitchen	door	and	stopped	to
"	他	已搬	通过	这	用餐	房间	区域	到	这	厨房	门	和	停止	到

[glɑːns] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

glance	back	at	her	.
瞥一眼	后退	在	她	.

他穿过餐厅走到厨房门口，停下来回头看了她一眼。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

He	said	he	was	going	to	make	another	drink	and	while	he	was	doing
他	说	他	曾是	去	到	制作	其他	喝	和	尽管	他	曾是	正在做

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] . [θriː]

it	she	could	try	to	remember	exactly	what	had	been	said	.	3
它	她	可以	尝试	到	记住	确切地	什么	有	到过	说	.	3

他说他要再去调一杯酒，趁他调酒的这段时间，她可以试着回忆一下之前都说了些什么。3

[dʒɒn] ['heɪdən] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['ædɪd] [aɪs][ænd; ənd]

John	Hayden	did	not	make	a	fresh	Old	-	Fashioned	but	simply	added	ice	and
约翰	海登	做过	不是	制作	一个	新鲜的	老的	-	造型	但	简单地	额外	冰	和

['wɪski] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .

whisky	to	the	dregs	of	the	first	one	.
威士忌酒	到	这	渣	的	这	第一的	一	.

约翰·海登并没有重新调制一杯古典鸡尾酒，而是简单地在第一杯古典鸡尾酒的残渣中加入冰块和威士忌。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['vaɪələnt][stɜː(r)] .

He	gave	the	mixture	a	quick	and	violent	stir	.
他	给予	这	混合物	一个	快的	和	暴力	搅拌	.

他迅速而剧烈地搅拌了一下混合物。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [ðə; ði] [spuːn] [ə'saɪd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] [glɑːs] [bʌt; bət]

When	he	had	tossed	the	spoon	aside	he	did	not	lift	the	glass	but
什么时候	他	有	抛掷	这	勺子	旁边	他	做过	不是	举起	这	玻璃	但

他把勺子扔到一边后，并没有拿起杯子，而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[stʊd] ['steərɪŋ] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd]

stood	staring	with	unseeing	eyes	at	the	darkness	outside	the	windows	while	he	tried
站立	凝视	和	看不见	眼睛	在	这	黑暗	外部	这	视窗	尽管	他	尝试

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd]['kwaɪət][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [nɜːvz] .

to	ease	the	tension	inside	him	and	quiet	his	trembling	nerves	.
到	舒适	这	紧张	里面	他	和	安静的	他的	发抖	神经	.

他呆呆地望着窗外的黑暗，眼神空洞，努力平复内心的紧张和颤抖的神经。

[hiː; hi] [held] [wʌn] [hænd] [aʊt] [pɑːm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃeɪk] .

He	held	one	hand	out	palm	down	and	watched	his	fingers	shake	.
他	握住	一	手	出去	棕榈	向下	和	观看	他的	手指	摇	.

他伸出一只手，掌心向下，看着自己的手指颤抖。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stɪl] [ðem; ðəm][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

When	he	could	not	still	them	he	clenched	his	fist	and	shifted	his	glance	.
什么时候	他	可以	不是	仍然	他们	他	紧握	他的	拳头	和	转移	他的	瞥一眼	.

当他无法让他们安静下来时，他攥紧了拳头，移开了视线。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kʊkt]
Again **he** **noticed** **the** **steak** **,** **and** **because** **he** **knew** **it** **would** **not** **be** **cooked**
再次 他 注意到 这 牛排 , 和 因为 他 知道 它 会 不是 是 煮熟
[təˈnaɪt] ,
tonight **,**
今晚 ,

他又一次注意到了那块牛排，因为他知道今晚肯定不会把它煎熟，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][rɪˈfrɪdʒəreɪtə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [pəˈteɪtəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l]
he **put** **it** **back** **into** **the** **refrigerator** **and** **tossed** **the** **potatoes** **into** **the** **vegetable**
他 放 它 后退 进入 这 冰箱 和 抛掷 这 土豆 进入 这 蔬菜
[bɪn] .
bin **.**
垃圾桶 .

他把食物放回冰箱，把土豆扔进了蔬菜保鲜盒。

[ðə; ði][daɪˈvɜːʃ(ə)n] [helpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]
The **diversion** **helped** **and** **his** **breathing** **was** **all** **right** **now** **but** **there** **was**
这 导流 帮助 和 他的 呼吸 曾是 全部 正确的 现在 但 那里 曾是
[sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm]
some **thinking** **to** **be** **done** **and** **it** **came** **to** **him** **that** **this** **was** **the** **time**
一些 思维 到 是 完毕 和 它 来了 到 他 那 这 曾是 这 时间
[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
to **do** **it** **.**
到 做 它 .

转移注意力起了作用，他的呼吸也顺畅了，但他还有一些事情需要思考，他突然意识到现在是时候去做这件事了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈlɒdʒɪkli] , [ˈriːz(ə)nəbli] , [ˈsensəbli] ,
He **had** **to** **think** **logically** **,** **reasonably** **,** **sensibly** **,**
他 有 到 思考 逻辑上 , 合理 , 明智地 ,

他必须进行逻辑思考、理性思考和明智思考。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][səʊ] [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɒpəzɪt] [ˈmɛəriən]
and **he** **was** **afraid** **he** **could** **not** **do** **so** **while** **sitting** **opposite** **Marion**
和 他 曾是 害怕的 他 可以 不是 做 所以 尽管 坐着 对面的 玛丽昂
[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensətɪv] [feɪs] .
and **watching** **the** **naked** **display** **of** **emotions** **on** **her** **sensitive** **face** **.**
和 观看 这 裸 展示 的 情绪 在 她 敏感的 脸 .

他害怕自己坐在玛丽昂对面，看着她敏感的脸上赤裸裸的情绪，无法做到这一点。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌʌndəˈmaɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] -
To **see** **and** **understand** **her** **distress** **was** **to** **undermine** **his** **own** **self** **-**
到 看 和 理解 她 痛苦 曾是 到 破坏 他的 自己的 自己 -
[kənˈtrəʊl][ænd; ənd] [ɪnˈvɒlv] [hɪm] [ɪˈməʊʃənəli] [æz; əz] [wel] ,
control **and** **involve** **him** **emotionally** **as** **well** **,**
控制 和 涉及 他 情感上 作为 出色地 ,

看到并理解她的痛苦，会动摇他自身的自制力，也会让他陷入情感的漩涡之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ˈəʊnli] [ˈfɜːðə(r)] [ɪˈrəʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [suːn]
and **this** **would** **only** **further** **erode** **his** **own** **resolve** **to** **find** **the** **truth** **as** **soon**
和 这 会 仅有的 更远 侵蚀 他的 自己的 解决 到 寻找 这 真相 作为 很快
[æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

而这只会进一步削弱他尽快找到真相的决心。

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɪtʃ]

To	set	the	pattern	he	directed	his	mind	deliberately	to	the	accident	which
到	放	这	图案	他	指导	他的	头脑	故意地	到	这	事故	哪个

[hæd; həd] ['teɪkən] [ted] ['kɔːrbɪnz] [laɪf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

had	taken	Ted	Corbin's	life	more	than	two	years	ago	.
有	已采取	泰德	科尔宾的	生活	更多的	比	二	年	前	.

为了确立这种模式，他刻意将注意力集中在两年多前夺走泰德·科尔宾生命的事故上。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [met]

At	the	time	the	name	meant	nothing	to	him	and	he	had	not	yet	met
在	这	时间	这	姓名	意思是	没有什么	到	他	和	他	有	不是	然而	遇见

['mɛəriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

当时这个名字对他来说毫无意义，而且他当时也还没有见过玛丽昂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frʌnt] - [peɪdʒ] ['stɔːri] , [nɒt] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]

but	the	accident	was	a	front	-	page	story	,	not	only	because	of	the	lives
但	这	事故	曾是	一个	正面	-	页	故事	,	不是	仅有的	因为	的	这	生活

[lɒst] ,

lost	,
丢失的	,

但这场事故成为头版新闻，不仅仅是因为有人丧生，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [mɪd] - [eə(r)] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəkrɑːft] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə]

but	because	the	mid	-	air	disintegration	of	the	aircraft	was	so	similar	to
但	因为	这	中	-	空气	解体	的	这	飞机	曾是	所以	相似的	到

[æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

an	accident	that	had	happened	some	months	before	.
一个	事故	那	有	发生	一些	几个月	前	.

但因为这架飞机在空中解体的情况与几个月前发生的一起事故非常相似。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [brænt] ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd]

He	had	left	New	York	and	was	working	for	Brandt	Radio	and
他	有	左边	新的	约克	和	曾是	在职的	为了	布兰特	收音机	和

[ɪˌlek'trɒnɪks] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] ,

Electronics	Company	at	the	time	and	later	,
电子学	公司	在	这	时间	和	之后	,

他当时离开了纽约，在布兰特无线电电子公司工作，后来.....

[wen] [hiː; hi] [met] ['mɛəriən] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] .

when	he	met	Marion	,	he	remembered	the	accounts	he	had	read	.
什么时候	他	遇见	玛丽昂	,	他	记得	这	账户	他	有	读	.

当他见到玛丽昂时，他想起了他读过的那些故事。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sæbətɑːʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	first	there	was	some	talk	of	sabotage	because	the	destruction	of	the
在	第一的	那里	曾是	一些	讲话	的	破坏	因为	这	破坏	的	这

['eəkrɑːft] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

aircraft	was	complete	and	parts	of	it	,
飞机	曾是	完全的	和	部分	的	它	,

起初有人猜测是人为破坏，因为飞机损毁彻底，部分部件也损毁严重。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ,

as	well	as	bodies	and	parts	of	bodies	,
作为	出色地	作为	身体	和	部分	的	身体	,

以及身体和身体部位，

[hæd; həd] [biːn] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [waɪd] ['eəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [lænd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .

had	been	scattered	over	a	wide	area	of	the	farm	land	on	which	they	fell	.
有	到过	疏散	超过	一个	宽的	区域	的	这	农场	土地	在	哪个	他们	跌倒	.

他们散落在倒下的农田的广阔区域内。

['leɪtə(r)] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[ðə; ði]['ekspɜːts][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][wɒz; wəz] [kɔːzd] [nɒt][baɪ]
the experts were able to determine that the disaster was caused not by
这 专家 是 有能力的 到 决定 那 这 灾难 曾是 导致 不是 经过
['sæbətɑːʒ] [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['strʌktʃərəl] ['feɪljə(r)]
sabotage but by some structural failure
破坏 但 经过 一些 结构 失败

专家们最终确定，这场灾难并非人为破坏所致，而是由某种结构性故障引起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪtʃ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] ['preʃə(r)] [æt; ət] ['θɜːti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [hæd; həd]
which , combined with the air pressure at thirty - two thousand feet , had
哪个 , 合并 和 这 空气 压力 在 三十 - 二 千 脚 , 有
[prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [ɪ'fekt] .
produced the explosive effect .
生产 这 爆炸物 影响 .

再加上三万两千英尺高空的气压，就产生了爆炸效应。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] ['mɛəriən] .
He learned other details while he was courting Marion .
他 学习 其他 细节 尽管 他 曾是 求爱 玛丽昂 .

在追求玛丽昂的过程中，他了解到了其他一些细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['wɪdəʊd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
She had already been widowed for six months when he met her at a
她 有 已经 到过 寡 为了 六 几个月 什么时候 他 遇见 她 在 一个
['pɑːti] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
party in Greenwich ,
派对 在 格林威治 ,

他在格林威治的一个聚会上遇见她时，她已经守寡六个月了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
and it was another six months before they were married .
和 它 曾是 其他 六 几个月 前 他们 是 已婚 .

又过了六个月他们才结婚。

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [sɪns] ,
The accident had not been mentioned since ,
这 事故 有 不是 到过 提及 自从 ,

此后，这起事故再也没有被提及。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [ted] ['kɔːbin] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪz] ,
but he remembered now that Ted Corbin had gone to Illinois ,
但 他 记得 现在 那 泰德 科尔宾 有 已消失 到 伊利诺伊州 ,

但他现在想起来，泰德·科尔宾已经去了伊利诺伊州。

[ɒ'stensəbli] [ɒn] ['bɪznəs] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [dʒɒb] .
ostensibly on business but actually to look for a new job .
表面上 在 商业 但 实际上 到 看 为了 一个 新的 工作 .

表面上是出差，实际上是去找新工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [əˈbɔːd] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [flaɪt] [æt; ət] [ˈkæpɪtl] [ˈsɪti] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

He	had	gone	aboard	this	particular	flight	at	Capitol	City	one	evening	,	and
他	有	已消失	船上	这	特别的	航班	在	国会大厦	城市	一	晚上	,	和

[əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [aʊt] ,

about	an	hour	out	,
关于	一个	小时	出去	,

一天晚上，他从国会城登上了这趟航班，大约飞行了一个小时后，

[ˈsʌmweə(r)] [ˈəʊvə(r)][ˌɪndiˈænə] , [ˈtrædʒədi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [pleɪn] , [ɪts] [kruː] , [ænd; ənd][ɪts]

somewhere	over	Indiana	,	tragedy	had	struck	the	plane	,	its	crew	,	and	its
某处	超过	印第安纳州	,	悲剧	有	击	这	飞机	,	它是全体人员		,	和	它是

[ˈpæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

在印第安纳州上空的某个地方，悲剧降临到这架飞机、机组人员和乘客身上。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn]

Because	of	the	violence	of	the	accident	,	identification	had	been	difficult	in
因为	的	这	暴力	的	这	事故	,	鉴别	有	到过	难的	在

[ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] ;

many	instances	;
许多	实例	;

由于事故的惨烈程度，很多情况下身份识别都非常困难；

[ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

in	some	it	had	been	impossible	.
在	一些	它	有	到过	不可能的	.

在某些情况下，这是不可能的。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpæsndʒər] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [əˈbɔːd]

As	a	result	the	remains	of	certain	passengers	known	to	have	been	aboard
作为	一个	结果	这	遗迹	的	肯定	乘客	已知	到	有	到过	船上

[ðə; ði][ˈeəkrɑːft][hæd; həd] [biːn] [ˈberid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [greɪv] .

the	aircraft	had	been	buried	in	a	common	grave	.
这	飞机	有	到过	埋葬	在	一个	常见的	严重	.

因此，已知在飞机上的某些乘客的遗体被埋葬在同一个墓穴中。

[ted] [ˈkɔːbin] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

Ted	Corbin	was	one	of	these	.
泰德	科尔宾	曾是	一	的	这些	.

泰德·科尔宾就是其中之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelətɪvz] , [ænd; ənd][ˈmɛəriən] ,

He	had	been	an	orphan	who	had	no	living	relatives	,	and	Marion	,
他	有	到过	一个	孤儿	WHO	有	不	活的	亲属	,	和	玛丽昂	,

他是个孤儿，没有在世的亲人，而玛丽昂，

[ɪn][nəʊ] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈevɪdəns] ,

in	no	condition	to	consider	the	grisly	evidence	,
在	不	状况	到	考虑	这	可怕的	证据	,

他当时根本没有心思去考虑那些可怕的证据。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .

had	taken	the	advice	of	friends	and	approved	the	arrangement	.
有	已采取	这	建议	的	朋友们	和	得到正式认可的	这	安排	.

采纳了朋友的建议，同意了这项安排。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ɪnˈʃʊərəns] [ɪnˈvɒlvd] — [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪf] [ˈpɒləsi] [ðæt] [ˈkɔːbɪn] [hæd; həd]

There	had	been	some	insurance	involved	—	a	small	life	policy	that	Corbin	had
那里	有	到过	一些	保险	涉及	—	一个	小的	生活	政策	那	科尔宾	有

[ˈkærɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

carried	for	some	time	,
携带	为了	一些	时间	,

这其中涉及到保险——科尔宾投保了一段时间的一份小额人寿保险。

[plʌs] [ə; eɪ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɒlə(r)] [trɪp] [ˈpɒləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈeəpɔːt] .

plus	a	seventy	-	five	-	thousand	-	dollar	trip	policy	he	had	bought	in	the	airport	.
加	一个	七十	-	五	-	千	-	美元	旅行	政策	他	有	买	在	这	飞机场	.

此外，他还购买了一份价值七万五千美元的旅行保险，这份保险是在机场购买的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [peɪd] [ðɪs] [kleɪm] [siːmd] [pruːf] [ɪˈnʌf] [ðæt]

The	fact	that	the	insurance	company	had	paid	this	claim	seemed	proof	enough	that
这	事实	那	这	保险	公司	有	有薪酬的	这	宣称	似乎	证明	足够的	那

[ted] [ˈkɔːbɪn] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [daɪ] [əˈbɔːd] [ðæt] [ˈeəkrɑːft] .

Ted	Corbin	did	indeed	die	aboard	that	aircraft	.
泰德	科尔宾	做过	的确	死	船上	那	飞机	.

保险公司支付了这笔赔偿金，这一事实似乎足以证明泰德·科尔宾确实在那架飞机上丧生。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˈbəʊlstə(r)] [ˈheɪdnz] [kənˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkɔːbɪn] [wɒz; wəz]

It	was	this	fact	that	now	came	to	bolster	Hayden's	contention	that	Corbin	was
它	曾是	这	事实	那	现在	来了	到	支撑	海登的	争论	那	科尔宾	曾是

[ded] [ænd; ənd] [ðæt] [sæm] [ˈædlərz] [skiːm] ,

dead	and	that	Sam	Adler's	scheme	,
死的	和	那	山姆	阿德勒的	方案	,

正是这一事实进一步佐证了海登的说法，即科尔宾已死，而萨姆·阿德勒的阴谋也已失败。

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [beɪst] [ɒn][fækt] .

whatever	it	was	,	could	not	be	based	on	fact	.
任何	它	曾是	,	可以	不是	是	基于	在	事实	.

无论它是什么，都不可能基于事实。

[sʌtʃ] [θɔːts] [helpt] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

Such	thoughts	helped	as	he	picked	up	his	glass	and	started	for	the	living
这样的	想法	帮助	作为	他	挑选	向上	他的	玻璃	和	开始	为了	这	活的

[ruːm] .

room	.
房间	.

想到这里，他拿起酒杯，走向客厅。

[ˈnəʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pruːf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [əˈbaʊt] ,

Knowing	nothing	at	all	about	the	proof	his	wife	had	spoken	about	,
会心	没有什么	在	全部	关于	这	证明	他的	妻子	有	说	关于	,

他对妻子所说的证据一无所知。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [sæm][ˈædlə(r)][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

he	understood	that	she	was	convinced	that	Sam	Adler	had	told	the	truth	.
他	理解	那	她	曾是	确信	那	山姆	阿德勒	有	讲述	这	真相	.

他明白她确信山姆·阿德勒说的是真话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˈmætəz] [stænd] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː]

He	was	willing	to	let	matters	stand	that	way	for	the	present	because	it
他	曾是	愿意的	到	让	事情	站立	那	方式	为了	这	展示	因为	它

[siːmd] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

seemed	more	important	to	reassure	her	about	the	baby	and	make	her
似乎	更多的	重要的	到	保证	她	关于	这	婴儿	和	制作	她

[ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ,

understand	that	her	fears	were	exaggerated	,
理解	那	她	恐惧	是	夸张的	,

他愿意暂时让事情保持现状，因为让他放心，让她明白自己对孩子的担忧被夸大了，似乎更为重要。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn]
that **the** **conclusion**
那 这 结论

结论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['sensəb(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
she **had** **reached** **was** **subject** **to** **sensible** **revision** **.**
她 有 达到 曾是 主题 到 明智的 修订 .

她所取得的成就需要进行合理的修正。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Once **he** **had** **explained** **things** **to** **her** **,**
一次 他 有 解释 事物 到 她 ,

他向她解释清楚之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] ['ædlə(r)][ænd; ənd] [siː] [dʒʌst]
he **could** **go** **on** **to** **the** **details** **of** **her** **talk** **with** **Adler** **and** **see** **just**
他 可以 去 在 到 这 细节 的 她 讲话 和 阿德勒 和 看 只是
[wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
what **had** **to** **be** **done** **.**
什么 有 到 是 完毕 .

他可以继续深入了解她与阿德勒的谈话细节，看看究竟需要做些什么。

“ [juː; jʊ] [spəʊk] [ə'baʊt] [pruːf] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] , “ [bʌt; bət] [lets] [skɪp] [ðæt]
“ You spoke about proof , ” he said as he sat down , “ but let's skip that
” 你 辐 关于 证明 , ” 他 说 作为 他 卫星 向下 , “ 但 我们来吧 跳过 那
[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
for now .
为了 现在 .

“你刚才提到了证据，”他坐下后说道，“但我们现在先跳过这个话题吧。”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” He put his glass aside and fashioned a smile for her .
” 他 放 他的 玻璃 旁边 和 造型 一个 微笑 为了 她 .

他放下酒杯，对她挤出一个笑容。

“ [kʌm] [ɒn] , ['beɪbi] , [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [sɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [drɪŋk] .
“ Come on , baby , take another sip of your drink .
” 来 在 , 婴儿 , 拿 其他 啜饮 的 你的 喝 .

“宝贝，再喝一口饮料吧。”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l]
” He waited , pleased and encouraged when she took a small and dutiful
” 他 等待 , 高兴 和 鼓励 什么时候 她 采取 一个 小的 和 尽职尽责的
['swɒləʊ] .
swallow .
吞 .

“他等着，看到她乖乖地小口咽了一口，感到既高兴又受鼓舞。

“ [əʊ'keɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Okay , ” he said .
” 好的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [naʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [wɒt] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [lets] [get] [wʌn] [θɪŋ]
“ Now , before you tell me just what happened this afternoon , let's get one thing
“ 现在 , 前 你 告诉 我 只是 什么 发生 这 下午 , 我们来吧 得到 一 事物
[streɪt] .
straight .
直的 .

“现在，在你告诉我今天下午到底发生了什么事之前，我们先来明确一件事。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ɪnˈtent] .
” He paused again , his dark eyes intent .
” 他 暂停 再次 , 他的 黑暗的 眼睛 意图 .

他再次停顿了一下，深邃的眼神专注而坚定。

“ [ˈdʒuːniə(r)][ɪz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈteknɪk(ə)l] [sens] [ænd; ənd]
“ Junior is not going to be illegitimate except in a very technical sense and
“ 初级 是 不是 去 到 是 私生子 除了 在 一个 非常 技术的 感觉 和
[ˈprɒbəbli] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] . ”
probably not even that . ”
大概 不是 甚至 那 . ”

“小朱尼尔的合法性不会受到质疑，除非从非常技术性的角度来看，甚至可能连技术性问题都算不上。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ted] [ɪz] [əˈlaɪv] — ”
“ But if Ted is alive — ”
“ 但 如果 泰德 是 活 — ”

“但如果泰德还活着——”

“ [pliːz] ! [let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] .
“ Please ! Let me finish .
“ 请 ! 让 我 结束 .

“请让我说完。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ˈbaɪɪŋ] [ðæt] [jet] ,
If he is alive , and I'm not buying that yet ,
如果 他 是 活 , 和 我是 不是 购买 那 然而 ,

如果他还活着，虽然我现在还不相信，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [dɪˈvɔːs] [ðæt] [nəʊ][wʌn]
you have plenty of grounds for a quick and quiet divorce that no one
你 有 很多 的 理由 为了 一个 快的 和 安静的 离婚 那 不 一
[əˈraʊnd] [hɪə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] .
around here has to know about .
大约 这里 有 到 知道 关于 .

你完全有理由快速、悄悄地离婚，而且周围的人都不需要知道。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [ɪn] [nəˈvɑːdə] [ɔː(r)][ˌæləˈbæmə][ɔː(r)][ˈmeksɪkəʊ] .
You can do that in Nevada or Alabama or Mexico .
你 能 做 那 在 内华达州 或者 阿拉巴马州 或者 墨西哥 .

在内华达州、阿拉巴马州或者墨西哥都可以这样做。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˌriːˈmærid] [dʒʌst][æz; əz][ˈkwaɪətli] .
We can be remarried just as quietly .
我们 能 是 再婚 只是 作为 悄悄 .

我们可以悄悄地再婚。

[səʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][ˈbeɪbi][biː; bi] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] ? ”
So if we can do that , how can the baby be illegitimate ? ”
所以 如果 我们 能 做 那 , 如何 能 这 婴儿 是 私生子 ? ”

如果我们能做到这一点，那孩子怎么可能是私生子呢?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [həʊp] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	she	said	,	hope	touching	her	glance	for	the	first	time	.
"	她	说	,	希望	接触	她	瞥一眼	为了	这	第一的	时间	.

"她说，眼中第一次闪过一丝希望。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [lɔːz] ,

He	was	not	at	all	sure	and	knew	little	about	such	laws	,
他	曾是	不是	在	全部	当然	和	知道	小的	关于	这样的	法律	,

他对此并不确定，而且对这类法律知之甚少。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd] [kən'vɪnsɪŋli]

but	he	also	knew	there	would	be	some	way	out	and	he	lied	convincingly
但	他	还	知道	那里	会	是	一些	方式	出去	和	他	撒谎了	令人信服地

.

:

.

但他也知道总会有办法脱身，而且他的谎言也令人信服。

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	Certainly	I'm	sure	.
"	当然	我是	当然	.

"当然，我确信。"

[səʊ] [lets] [fə'get] [ə'baʊt] [ðæt] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [gai] ['ædlə(r)] .

So	let's	forget	about	that	angle	and	talk	about	this	guy	Adler	.
所以	我们来吧	忘记	关于	那	角度	和	讲话	关于	这	盖伊	阿德勒	.

所以我们先忽略那个角度，来谈谈阿德勒这个人吧。

[hiː; hi] [sez] [ted] ['kɔːbin] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd][ai] [seɪ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .

He	says	Ted	Corbin	is	alive	and	I	say	he	isn't	.
他	说道	泰德	科尔宾	是	活	和	我	说	他	不是	.

他说泰德·科尔宾还活着，我说他已经死了。

[ai] ['wʌznt] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] [went] [aʊt] [west] ['ɑːftə(r)]

I	wasn't	there	at	the	time	,	but	you	and	Roger	Denham	went	out	west	after
我	不是	那里	在	这	时间	,	但	你	和	罗杰	丹汉姆	去	出去	西方	后

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	accident	.
这	事故	.

我当时不在场，但事故发生后，你和罗杰·丹汉姆去了西部。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][fækts] ; [juː; jʊ][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	know	the	facts	;	you	told	them	to	me	.
你	知道	这	事实	;	你	讲述	他们	到	我	.

你知道事实，你告诉过我。

['kɔːbin] ['waɪəd][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [ðæt] [flaɪt] .

Corbin	wired	you	that	he	would	be	on	that	flight	.
科尔宾	有线	你	那	他	会	是	在	那	航班	.

科尔宾发电报告诉你他会乘坐那趟航班。

[ðə; ði] ['eəlaɪn] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃekt] [ə'bɔːd] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? "

The	airline	people	said	he	was	checked	aboard	,	didn't	they	?	"
这	航空公司	人们	说	他	曾是	已检查	船上	,	没有	他们	?	"

航空公司的人说他已经办理了登机手续，对吧?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

“ [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [trentʃ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl]
“ They found his trench coat and figured this had been hanging in the tail
“ 他们 成立 他的 沟 外套 和 想 这 有 到过 绞刑 在 这 尾巴
[kəm'pɑːtmənt] ,
compartment ,
隔间 ,

“他们找到了他的风衣，并推测这件风衣之前一直挂在飞机尾部的行李舱里。”

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]
which explained why it
哪个 解释 为什么 它

这就解释了为什么它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['wʌznt] [bɜːnd] .
wasn't burned .
不是 烧伤 .

没有被烧伤。

[juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪd] [ðæt] [trentʃ] [kəʊt] .
You identified that trench coat .
你 已识别 那 沟 外套 .

你认出了那件风衣。

[ðə; ði] [neɪm] [teɪp] [juː; jʊ][hæd; həd] [səʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
The name tape you had sewn in it was still there .
这 姓名 磁带 你 有 缝制的 在 它 曾是 仍然 那里 .

你缝在上面的姓名条还在。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
The baggage check they gave him when he handed in his ticket was in the
这 行李 查看 他们 给予 他 什么时候 他 递交 在 他的 票 曾是 在 这
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

他交出机票时拿到的行李托运单就放在他的口袋里。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .
They found his suitcase .
他们 成立 他的 手提箱 .

他们找到了他的行李箱。

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːd] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [stɪl] [ɪn'tækt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
Part of it was charred but there was enough still intact for you to
部分 的 它 曾是 烧焦的 但 那里 曾是 足够的 仍然 完好无损的 为了 你 到
[aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] . ”
identify his toilet kit and a pair of his shoes . ”
确认 他的 洗手间 成套工具 和 一个 一对 的 他的 鞋 . ”

一部分被烧焦了，但仍有足够的部分完好无损，可以辨认出他的洗漱用品和一双鞋子。

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”
“ Yes , but — ”
“ 是的 , 但 — ”

“是的，但是——”

“ [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ Furthermore , ” he went on , not to be interrupted ,
“ 此外 , ” 他 去 在 , 不是 到 是 中断 ,

“此外，”他继续说道，不容人打断，

“ [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] ['nevə(r)] [peɪ] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [kleɪm] [ɪz]

“	**the**	**insurance**	**companies**	**never**	**pay**	**off**	**until**	**they**	**are**	**convinced**	**the**	**claim**	**is**
“	这	保险	公司	绝不	支付	离开	直到	他们	是	确信	这	宣称	是

['dʒʌstɪfaɪd] .

justified	**.**
合理的	.

“保险公司只有在确信索赔合理的情况下才会赔付。”

[səʊ] [lets] [get] [bæk] [tuː; tə]['ædlə(r)] .

So	**let's**	**get**	**back**	**to**	**Adler**	**.**
所以	我们来吧	得到	后退	到	阿德勒	.

那么，让我们回到阿德勒的话题上来。

” [hiː; hi][sæt] [ʌp] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] , [ðæt] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]

”	**He**	**sat**	**up**	**,**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**her**	**attention**	**now**	**,**	**that**	**all**	**traces**	**of**
”	他	卫星	向上	,	意识到的	那	他	有	她	注意力	现在	,	那	全部	痕迹	的

[hɪ'stɪəriə] [hæd; həd] [gɒn] .

hysteria	**had**	**gone**	**.**
歇斯底里	有	已消失	.

他坐起身来，意识到她现在正全神贯注地看着他，歇斯底里的情绪已经完全消失了。

“ [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**He**	**came**	**here**	**yesterday**	**afternoon**	**and**	**talked**	**to**	**you**	**.**
“	他	来了	这里	昨天	下午	和	谈话	到	你	.

“他昨天下午来过这里，和你谈过。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [let] [hɪm] [ɪn] . ”

He	**came**	**back**	**this**	**afternoon**	**and**	**you**	**let**	**him**	**in**	**. ”**
他	来了	后退	这	下午	和	你	让	他	在	. ”

他今天下午回来了，你却让他进来了。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] .

“	**I**	**had**	**to**	**.**
“	我	有	到	.

我不得不这么做。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] , ['dɪd(ə)nt][ai] ?

I	**had**	**to**	**find**	**out**	**the**	**truth**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
我	有	到	寻找	出去	这	真相	,	没有	我	?

我必须查明真相，不是吗?

[aɪ'd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

I'd	**thought**	**about**	**nothing**	**else**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
ID	想法	关于	没有什么	别的	为了	二十	-	四	小时	.

整整二十四小时，我满脑子想的都是这件事。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [bʌt; bət][ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**scared**	**but**	**I**	**tried**	**not**	**to**	**show**	**it**	**.**
我	曾是	害怕的	但	我	尝试	不是	到	展示	它	.

我当时很害怕，但我尽量不表现出来。

[ai][təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [juːv] [dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [n'ɒdɪd] ,

I	**told**	**him**	**the**	**same**	**things**	**you've**	**just**	**told**	**me**	**and**	**he**	**just**	**nodded**	**,**
我	讲述	他	这	相同的	事物	你已经	只是	讲述	我	和	他	只是	点头	,

我把刚才你跟我说的话都告诉了他，他只是点了点头。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] [slaɪ] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['snæpʃɒt] .

and	**smiled**	**in**	**that**	**sly**	**way**	**of**	**his**	**,**	**and**	**showed**	**me**	**the**	**snapshot**	**.**
和	微笑	在	那	狡猾	方式	的	他的	,	和	显示	我	这	快照	.

他露出那种狡黠的笑容，把照片拿给我看。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ted] . ”

It	was	Ted	.	”
它	曾是	泰德	.	”

是泰德。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] ? ”

“	How	do	you	know	it	hadn't	been	taken	a	long	time	ago	?	”
“	如何	做	你	知道	它	之前没有	到过	已采取	一个	长的	时间	前	?	”

“你怎么知道这张照片不是很久以前拍的？”

“ [ai][dʒʌst] [nəʊ] .

“	I	just	know	.
“	我	只是	知道	.

我就是知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌvərɔːlz] [ɒn] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪnˈsɪgniə] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] .

He	had	coveralls	on	with	some	insignia	on	the	chest	.
他	有	连体工作服	在	和	一些	徽章	在	这	胸部	.

他穿着连体工作服，胸前有某种徽章。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf]

I	could	see	a	little	of	the	background	and	it	looked	to	me	as	if
我	可以	看	一个	小的	的	这	背景	和	它	看起来	到	我	作为	如果

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

he	was	working	in	a	filling	station	.
他	曾是	在职的	在	一个	填充	车站	.

我能看到一点背景，看起来他好像是在加油站工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈhædnt] [biːn] [ˈteɪkən] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid]

It	certainly	hadn't	been	taken	while	we	were	married
它	当然	之前没有	到过	已采取	尽管	我们	是	已婚

这张照片肯定不是在我们结婚期间拍的。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .

and	I	know	he	couldn't	have	looked	like	that	before	that	.
和	我	知道	他	不能	有	看起来	喜欢	那	前	那	.

我知道他之前不可能长成那样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊldə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈliːnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeəˈhedɪd] , [ænd; ənd]

He	looked	older	,	and	a	little	leaner	,	and	he	was	bareheaded	,	and
他	看起来	老	,	和	一个	小的	更精瘦	,	和	他	曾是	免冠	,	和

[tænd] — ”

tanned	—	”
晒黑的	—	”

他看起来年纪大了些，也瘦了一些，没戴帽子，皮肤晒成了古铜色——”

“ [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ” [ˈheɪdən] [sed] .

“	There	could	be	some	other	explanation	,	”	Hayden	said	.
“	那里	可以	是	一些	其他	解释	,	”	海登	说	.

“或许还有其他解释，”海登说。

“ [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnæpʃɒt] [ˈɪz(ə)nt] [ɪˈnʌf] . ”

“	One	little	snapshot	isn't	enough	.	”
“	一	小的	快照	不是	足够的	.	”

“一张小小的照片远远不够。”

“ [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈfɪŋgərˌprɪnt] . ”

“	He	also	showed	me	some	fingerprints	.	”
“	他	还	显示	我	一些	指纹	.	”

“他还给我看了他的一些指纹。”

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” [hiː; hi] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” He peered at her .
” 他 窥视 在 她 .

他凝视着她。

“ [wɒt] [ˈfɪŋgərˌprɪnt] ? ”
“ What fingerprints ? ”
“ 什么 指纹 ? ”

“什么指纹? ”

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgərˌprɪnt] [ɒv; əv][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] .
“ He had a picture of the fingerprints of one hand , a photograph .
“ 他 有 一个 图片 的 这 指纹 的 一 手 , 一个 照片 .

“他有一张手部指纹的照片。”

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɛdz] [ˈfɪŋgərˌprɪnt] .
He said they were Ted's fingerprints .
他 说 他们 是 泰德的 指纹 .

他说那是泰德的指纹。

” [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [dʒˈɑːd] [ˈheɪdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [ʌnˈsɜːt(ə)nti]
” The statement jarred Hayden and his earlier uncertainty
” 这 陈述 罐装 海登 和 他的 早些时候 不确定

这份声明令海登感到震惊，也加剧了他此前的不确定情绪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˌʌndəˈmaɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt]
began to undermine his thoughts , even as he sought some way to refute
开始 到 破坏 他的 想法 , 甚至 作为 他 寻求 一些 方式 到 反驳
[ðɪs] [njuː] [ˈevɪdəns] .
this new evidence .
这 新的 证据 .

尽管他一直在寻找反驳这一新证据的方法，但这些新证据却开始动摇他的想法。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈðer] [ˈkɔːrbɪnz] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ How do you know they're Corbin's ? ” he demanded .
“ 如何 做 你 知道 它们是 科尔宾的 ? ” 他 要求 .

“你怎么知道那是科尔宾的? ”他质问道。

“ [ðəʊz] [prɪnts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɛniˌbɑːdiz] . ”
“ Those prints could be anybody's . ”
“ 那些 印刷 可以 是 任何人的 . ”

“这些脚印可能是任何人的。”

“ [ˈædlə(r)] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] . ”
“ Adler said he could prove it if he had to . ”
“ 阿德勒 说 他 可以 证明 它 如果 他 有 到 . ”

阿德勒说，如果需要的话，他可以证明这一点。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何? ”

“ [wen] [ted] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi] [wɜːkt] [tuː] ['sʌməz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['gʌvənmənt]
“ When Ted was in college he worked two summers for some government
“ 什么时候 泰德 曾是 在 大学 他 工作 二 夏天 为了 一些 政府
['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [ˌtenə'siː] .
project in Tennessee .
项目 在 田纳西州 .

“泰德上大学时，曾利用两个暑假在田纳西州参与某个政府项目。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪŋgəprɪnt] .
I don't know what it was but he had to be fingerprinted .
我 不 知道 什么 它 曾是 但 他 有 到 是 指纹 .

我不知道具体原因，但他必须被采集指纹。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
He told me .
他 讲述 我 .

他告诉我了。

[ðəʊz] [prɪnts] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [faɪl] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?
Those prints would be on file somewhere with the government , wouldn't they ?
那些 印刷 会 是 在 文件 某处 和 这 政府 , 不会 他们 ?

这些照片应该会在政府的某个地方存档吧?

“ [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
“ She shifted her weight as she spoke and leaned forward , her arms
“ 她 转移 她 重量 作为 她 辐 和 倾斜 向前 , 她 武器
[krɒst] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brests] .
crossed and hugging her breasts .
交叉 和 拥抱 她 乳房 .

“她说话时挪动着重心，身体前倾，双臂交叉抱在胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [naʊ] ,
She was dry - eyed and serious now ,
她 曾是 干燥 - 眼睛 和 严肃的 现在 ,

她现在眼眶干涩，神情严肃。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt]
and what she said then reminded him again that his wife was as intelligent
和 什么 她 说 然后 提醒 他 再次 那 他的 妻子 曾是 作为 聪明的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] .
as she was lovely .
作为 她 曾是 迷人的 .

她当时说的话再次提醒他，他的妻子既聪明又漂亮。

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪf] .
“ I think we should stop talking about the word if .
“ 我 思考 我们 应该 停止 说 关于 这 单词 如果 .

我认为我们应该停止谈论“如果”这个词。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ted] [ɪz] [ə'laɪv] , [lets] [ə'sjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
Instead of doubting that Ted is alive , let's assume for a moment that he is .
反而 的 怀疑 那 泰德 是 活 , 我们来吧 认为 为了 一个 片刻 那 他 是 .

与其怀疑泰德是否还活着，不如让我们假设他还活着。

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
“ He did not like the assumption but he was forced to admit that it
“ 他 做过 不是 喜欢 这 假设 但 他 曾是 强制 到 承认 那 它
[hæd; həd][sʌm; səm] ['merɪt] .
had some merit .
有 一些 优点 .

他不喜欢这种假设，但不得不承认它有一定的道理。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ ['ædlə(r)] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'laɪv] .
“ Adler says he can prove that your husband is alive .
“ 阿德勒 说道 他 能 证明 那 你的 丈夫 是 活 .

“阿德勒说他可以证明你丈夫还活着。”

[səʊ] [wʌts] [hɪz; ɪz]['æŋg(ə)l] ?
So what's his angle ?
所以 是什么 他的 角度 ?

所以他的目的是什么?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ? ”
What does he want ? ”
什么 做 他 想 ? ”

他想要什么?

“ [dʒʌst] [wɒt] [jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [wɒnt] .
“ Just what you'd think he might want .
“ 只是 什么 你会 思考 他 可能 想 .

“这正是你想象中他可能想要的。”

['mʌni] . ”
Money . ”
钱 . ”

钱。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ How much ? ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少? ”

“ ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . ”
“ Twenty thousand dollars . ”
“ 二十 千 美元 . ”

“两万美元。”

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ænd; ənd]
“ And for this he gives you the picture and the fingerprints and
“ 和 为了 这 他 给予 你 这 图片 和 这 指纹 和
['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . ”
promises to forget the whole thing . ”
承诺 到 忘记 这 所有的 事物 . ”

“为此，他给了你照片和指纹，并承诺会忘记整件事。”

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
“ Something like that . ”
“ 某物 喜欢 那 . ”

“差不多是这样。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ? ”
“ What did you tell him ? ”
“ 什么 做过 你 告诉 他 ? ”

你跟他说什么了?

“ [ai][təʊld] [hɪm] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I told him we didn't have that much money and we couldn't raise it .
“ 我 讲述 他 我们 没有 有 那 很多 钱 和 我们 不能 增加 它 .

“我告诉他我们没有那么多钱，也筹不到那么多钱。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [id] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
He 他 **said** 说 **that** 那 **would** 会 **be** 是 **too** 也 **bad** 坏的 **because** 因为 **in** 在 **that** 那 **case** 案件 **he'd** 他会 **have** 有 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **the** 这
[ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] .
insurance 保险 **company** 公司 **.** .

他说那太糟糕了，因为那样他就得去找保险公司了。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈpiːp(ə)l] [peɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .
He 他 **knows** 知道 **the** 这 **insurance** 保险 **people** 人们 **paid** 有薪酬的 **me** 我 **seventy** 七十 **-** - **five** 五 **thousand** 千 **dollars** 美元 **.** .

他知道保险公司赔了我七万五千美元。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeid] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ˈɔːdə(r)]
He 他 **said** 说 **he** 他 **thought** 想法 **that** 那 **they'd** 他们会 **be** 是 **delighted** 高兴极了 **to** 到 **pay** 支付 **him** 他 **ten** 十 **thousand** 千 **in** 在 **order** 命令
[tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
to 到 **collect** 收集 **seventy** 七十 **-** - **five** 五 **thousand** 千 **.** .

他说他认为他们会很乐意付给他一万块钱，以便帮他筹集七万五千块钱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 页 **25** - **]**]

[第25页]

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] , [ˌwʊdnt]
If 如果 **he** 他 **could** 可以 **prove** 证明 **what** 什么 **he** 他 **says** 说道 **,** , **we'd** 我们会 **have** 有 **to** 到 **give** 给 **the** 这 **money** 钱 **back** 后退 **,** , **wouldn't** 不会
[wiː; wi] ?
we 我们 **?** ?

如果他能证明自己所说属实，我们就得把钱退还给他，对吧?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] [ðæt] ?
And 和 **how** 如何 **could** 可以 **we** 我们 **do** 做 **that** 那 **?** ?

我们该如何做到这一点呢?

" [ˈheɪdən] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈfəʊkəs][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
" " **Hayden** 海登 **let** 让 **out** 出去 **his** 他的 **breath** 气息 **and** 和 **reluctantly** 勉强 **brought** 带来 **into** 进入 **focus** 重点 **the** 这 **thought** 想法 **that** 那
[ˌhɪətuˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
heretofore 此前 **had** 有 **been** 到过 **left** 左边 **in** 在 **the** 这 **back** 后退 **of** 的 **his** 他的 **mind** 头脑 **.** .

海登长舒一口气，不情愿地将之前一直萦绕在心头的想法集中起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] .
He 他 **tried** 尝试 **to** 到 **evade** 逃避 **it** 它 **and** 和 **could** 可以 **not** 不是 **.** .

他试图逃避，但未能成功。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [æt; ət]
He 他 **glanced** 瞥了一眼 **at** 在 **his** 他的 **drink** 喝 **and** 和 **found** 成立 **that** 那 **it** 它 **had** 有 **little** 小的 **attraction** 景点 **at** 在
[ðə; ði][ˈməʊmənt] .
the 这 **moment** 片刻 **.** .

他瞥了一眼自己的饮料，发现此刻它对他没什么吸引力。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'lɪbərət]
To give himself time he took another cigarette and lighted it with deliberate
到 给 他自己 时间 他 采取 其他 卷烟 和 照明 它 和 商榷
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

为了给自己争取时间，他又拿起一支烟，动作沉稳地点燃了它。

[ðæt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
That seventy - five thousand dollars , although he did not know she had it at
那 七十 - 五 千 美元 , 虽然 他 做过 不是 知道 她 有 它 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

那七万五千美元，虽然他当时并不知道她有这笔钱，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['mɛriənz] ['daʊri] .
was the extent of Marion's dowry .
曾是 这 程度 的 玛丽昂的 嫁妆 .

这就是玛丽昂嫁妆的全部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] ['iːgəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)]
She had given it to him eagerly when he had a chance to take over
她 有 给定 它 到 他 急切地 什么时候 他 有 一个 机会 到 拿 超过
[kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [brænt] ['kʌmpəni] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
control of the Brandt Company after the owner had died a year ago .
控制 的 这 布兰特 公司 后 这 所有者 有 死亡 一个 年 前 .

一年前，布兰特公司的老板去世后，当他有机会接管公司时，她欣然将这份工作交给了他。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪn'vestmənt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sælərid] [ɪm'plɔɪiː] ,
Without that investment he would still be a salaried employee ,
没有 那 投资 他 会 仍然 是 一个 领薪水 员工 ,

如果没有那笔投资，他现在可能仍然只是个领固定薪水的雇员。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['kredɪt] ['reɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['bæŋkɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
and while the company's credit rating was good and its banking relations
和 尽管 这 公司的 信用 等级 曾是 好的 和 它是 银行业 关系
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

虽然该公司信用评级良好，银行关系也十分稳固，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ə'laʊd] ['lɪt(ə)l] ['liːweɪ] . . . .
his own personal finances allowed little leeway . . . .
他的 自己的 个人的 财政 允许 小的 余地 . . . .

他个人的财务状况不允许他有太大的回旋余地.....

“ [aɪm] ['sɒri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] .
“ I'm sorry , ” he said , aware that she had spoken .
“ 我是 对不起 , ” 他 说 , 意识到的 那 她 有 说 .

“对不起，”他说道，意识到她已经说过话了。

“ [ai] [sed] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [reɪz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ? ”
“ I said , could we raise twenty thousand ? ”
“ 我 说 , 可以 我们 增加 二十 千 ? ”

我说，我们能筹集到两万块吗?

“ ['prɒbəbli] . ”
“ Probably . ”
“ 大概 . ”

“大概。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**we**	**should** **?**
“	做	你	思考	我们	应该 ?

你认为我们应该这样做吗?

[ai] [miːn] , [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] . ”

I	**mean**	**,**	**and**	**pay**	**him** **.** **”**
我	意思是	,	和	支付	他 . ”

我的意思是，还得付钱给他。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**think** **.** **”**
“	我	不	知道	什么	到	思考 . ”

“我不知道该怎么想。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] [bæk] ? ”

“	**Could**	**you**	**pay**	**the**	**insurance**	**company**	**back** **?** **”**
“	可以	你	支付	这	保险	公司	后退 ? ”

“你能把钱还给保险公司吗？”

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**But**	**you**	**could**	**pay**	**some**	**of**	**it**	**?** **”**
“	但	你	可以	支付	一些	的	它	? ”

“但是你可以支付一部分费用吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈbæləns] .

“	**Maybe**	**they**	**would**	**give**	**you**	**some**	**time**	**to**	**pay**	**the**	**balance**	**.**
“	或许	他们	会	给	你	一些	时间	到	支付	这	平衡	.

“或许他们会给你一些时间来支付余款。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [ˈæbsəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈləʊə(r)][lɪp] .

”	**She**	**paused**	**,**	**nibbling**	**absently**	**on**	**her**	**lower**	**lip** **.**
”	她	暂停	,	轻咬	心不在焉地	在	她	降低	唇 .

她停顿了一下，心不在焉地轻咬着下唇。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈrentɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

“	**We**	**could**	**sell**	**the**	**house**	**and**	**go**	**back**	**to**	**renting**	**for**	**a**	**while**	**.**
“	我们	可以	卖	这	房子	和	去	后退	到	出租	为了	一个	尽管	.

“我们可以把房子卖掉，然后暂时租房住一段时间。”

[ðæt] [wʊd] [help] .

That	**would**	**help**	**.**
那	会	帮助	.

那会有帮助。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [get] [tuː] [tʃiːpə] [wʌnz] . ”

We	**could**	**sell**	**one**	**of**	**the**	**cars**	**,**	**or**	**at**	**least**	**get**	**two**	**cheaper**	**ones**	**.** **”**
我们	可以	卖	一	的	这	汽车	,	或者	在	至少	得到	二	更便宜	一个	. ”

我们可以卖掉其中一辆车，或者至少买两辆更便宜的车。

“ [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . ”

“	**Don't**	**talk**	**like**	**that**	**.** **”**
“	不	讲话	喜欢	那	. ”

“别那样说话。”

“ [bʌt; bət] — ”
“ But — ”
“ 但 — ”

“但-”

“ [nəʊ] [bʌts] ['aɪðə(r)] .
“ No buts either .
“ 不 但是 任何一个 .

“没有但是。”

[nɒt] [naʊ] ['eniweɪ] .
Not now anyway .
不是 现在 反正 .

至少现在不是。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bəʊni]
” He took a swallow of his drink and stood up , a hardness in his bony
” 他 采取 一个 吞 的 他的 喝 和 站立 向上 , 一个 硬度 在 他的 骨质
[dʒɔː][ænd; ənd]
jaw and
颚 和

他喝了一口饮料，站了起来，骨瘦如柴的下巴僵硬地挺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [grɪm] .
his mouth grim .
他的 嘴 严峻 .

他嘴唇紧抿。

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [gai] ['ædlə(r)] .
“ Not until I've had a little session with this guy Adler .
“ 不是 直到 我已经 有 一个 小的 会议 和 这 盖伊 阿德勒 .

“除非我跟这个叫阿德勒的人好好聊聊。”

” [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [tʌtʃt]
” She straightened in her chair as he spoke and traces of alarm touched
” 她 拉直 在 她 椅子 作为 他 辐 和 痕迹 的 警报 感动
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“他说话时，她挺直了身子，眼中闪过一丝惊恐。

“ [nɒt] [naʊ] , [dʒɒn] .
“ Not now , John .
“ 不是 现在 , 约翰 .

“现在还不是时候，约翰。”

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[ai][təʊld]['rɒdʒə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ʌn'tɪl] [jʊd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] . ”
I told Roger you wouldn't until you'd talked to him . ”
我 讲述 罗杰 你 不会 直到 你会 谈话 到 他 . ”

我告诉罗杰，在你跟他谈过之前，你不会这么做。

“ ['rɒdʒə(r)] ?
“ Roger ?
“ 罗杰 ?

“收到吗？”

” [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [saʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][steə(r)][wɒz; wəz][bəuθ] ['æŋgri]
” The word came out in an explosive sound and his stare was both angry
” 这 单词 来了 出去 在 一个 爆炸物 声音 和 他的 盯 曾是 两个都 生气的
[ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][daɪ'dʒestɪd][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .
and incredulous as his mind digested the implication .
和 难以置信 作为 他的 头脑 消化 这 含义 .

“那句话像爆炸一样脱口而出，他的眼神既愤怒又难以置信，他的大脑正在消化这句话的含义。”

“ ['rɒdʒə(r)] ?
“ Roger ?
“ 罗杰 ?

“收到吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][təʊld]['rɒdʒə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ”
“ You mean you told Roger about this ? ”
“ 你 意思是 你 讲述 罗杰 关于 这 ? ”

“你是说你把这件事告诉了罗杰？”

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kləʊz] [tuː; tə] [tɪəz] [ə'gen] .
“ I had to , ” she said , close to tears again .
“ 我 有 到 , ” 她 说 , 关闭 到 眼泪 再次 .

“我不得不这么做，”她说着，又快要哭了。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] . ”
“ I had to talk to someone . ”
“ 我 有 到 讲话 到 某人 . ”

“我必须找人倾诉。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['swɪŋɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [jɔː'self] ? ”
“ Maybe you had some idea about swinging this thing yourself ? ”
“ 或许 你 有 一些 主意 关于 摇摆 这 事物 你自己 ? ”

“或许你曾想过自己挥动这玩意儿？”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] .
“ No , it wasn't that .
“ 不 , 它 不是 那 .

“不，不是那样的。”

[pliːz] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Please try to understand .
请 尝试 到 理解 .

请尽量理解。

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
I intended to tell you everything .
我 故意的 到 告诉 你 一切 .

我本打算把一切都告诉你。

[ai][hæv; həv] , ['hævnt] [ai] ?
I have , haven't I ?
我 有 , 还没有 我 ?

我确实有，对吧？

[bʌt; bət][aɪ] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'dʒektɪv] .

But	I	needed	someone	who	could	be	objective	.
但	我	需要	某人	WHO	可以	是	客观的	.

但我需要一个能够客观判断的人。

[aɪ] ['niːdɪd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ['rɒdʒə(r)] .

I	needed	advice	and	I	knew	I	could	trust	Roger	.
我	需要	建议	和	我	知道	我	可以	相信	罗杰	.

我需要建议，我知道我可以信任罗杰。

['rɑːdʒərz] [smɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['liːg(ə)l] [θɪŋz] .

Roger's	smart	and	intelligent	and	he	knows	all	about	legal	things	.
罗杰的	聪明的	和	聪明的	和	他	知道	全部	关于	合法的	事物	.

罗杰聪明睿智，而且精通法律事务。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ɹɪ'ækʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wanted	to	get	his	reactions	before	I	talked	to	you	.
我	通缉	到	得到	他的	反应	前	我	谈话	到	你	.

我想先了解他的反应再跟你谈。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][bʌt; bət] ['heɪdən] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

"	There	was	more	but	Hayden	did	not	hear	it	all	.
"	那里	曾是	更多的	但	海登	做过	不是	听到	它	全部	.

“还有更多，但海登并没有全部听到。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [hɜːt] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	could	not	help	feeling	hurt	at	what	she	had	said	,	but	as	his	mind
他	可以	不是	帮助	感觉	伤害	在	什么	她	有	说	,	但	作为	他的	头脑

[muːvd] [ɒn] ,

moved	on	,
已搬	在	,

他不禁为她的话感到受伤，但很快他的思绪就转移到了其他地方。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm]

the	forces	that	had	prompted	her	to	turn	immediately	to	Roger	Denham
这	力量	那	有	提示	她	到	转动	立即地	到	罗杰	丹汉姆

[tʊk] [ɒn][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

took	on	some	importance	.
采取	在	一些	重要性	.

促使她立即转向罗杰·丹汉姆的那些因素变得尤为重要。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɛnəm] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

For	Denham	had	grown	up	with	her	.
为了	丹汉姆	有	生长	向上	和	她	.

因为丹纳姆是和她一起长大的。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['kɔːbin] ,

He	knew	her	long	before	she	had	married	Corbin	,
他	知道	她	长的	前	她	有	已婚	科尔宾	,

他认识她很久了，那时她还没嫁给科尔宾。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['bɪts][ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['heɪdən]

and	from	bits	and	pieces	of	information	that	had	come	to	Hayden
和	从	比特	和	件	的	信息	那	有	来	到	海登

['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

over	the	past	couple	of	years	,
超过	这	过去的	夫妻	的	年	,

而根据海登过去几年间零零散散获得的信息，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['dɛnəm] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

he	understood	that	Denham	had	at	one	time	been	a	suitor	.
他	理解	那	丹汉姆	有	在	一	时间	到过	一个	求婚者	.

他了解到丹汉姆曾经是他的追求者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ðæt] ['dɛnəm] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	was	not	at	all	sure	that	Denham	approved	of	him	,
他	曾是	不是	在	全部	当然	那	丹汉姆	得到正式认可的	的	他	,

他完全不确定丹汉姆是否认可他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɛəriən] [lʊkt] [ə'pɒn] ['dɛnəm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz]

but	he	understood	that	Marion	looked	upon	Denham	as	a	friend	who	was
但	他	理解	那	玛丽昂	看起来	之上	丹汉姆	作为	一个	朋友	WHO	曾是

['hæpi] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [help] [məʊst] .

happy	to	advise	and	help	her	when	she	needed	help	most	.
快乐的	到	建议	和	帮助	她	什么时候	她	需要	帮助	最多	.

但他明白，玛丽昂把丹汉姆视为朋友，丹汉姆乐于在她最需要帮助的时候给予她建议和帮助。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɛnəm] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	had	been	Denham	to	whom	she	had	turned	at	the	time	of	the
它	有	到过	丹汉姆	到	谁	她	有	转向	在	这	时间	的	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

事故发生时，她求助的对象正是丹汉姆。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌɪndi'ænə][ænd; ənd] [helpt] [wɪð] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

He	had	gone	with	her	to	Indiana	and	helped	with	the	identification
他	有	已消失	和	她	到	印第安纳州	和	帮助	和	这	鉴别

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

and	the	funeral	.
和	这	葬礼	.

他陪她去了印第安纳州，协助进行身份确认和葬礼安排。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	represented	her	with	the	insurance	company	and	helped	her
他	有	代表	她	和	这	保险	公司	和	帮助	她

[ɪn'vest] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]

invest	the	proceeds	until	she	had	turned	them	over	to
投资	这	收益	直到	她	有	转向	他们	超过	到

他曾代表她与保险公司交涉，并帮助她投资赔偿金，直到她把钱全部交给.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['heɪdən] .

Hayden	.
海登	.

海登。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] ,

Because	of	this	friendship	,
因为	的	这	友谊	,

因为这份友谊，

['dɛnəm] [hæd; həd] [helpt] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɔːpərət] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brænt]

Denham	had	helped	in	setting	up	the	present	corporate	plan	for	the	Brandt
丹汉姆	有	帮助	在	环境	向上	这	展示	公司的	计划	为了	这	布兰特

['kʌmpəni] [wen] ['heɪdən] [tʊk] ['əʊvə(r)] ,

Company	when	Hayden	took	over	,
公司	什么时候	海登	采取	超过	,

海登接管布兰特公司时，丹纳姆曾帮助制定了该公司目前的组织架构。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ə'tɜːni] .

and	he	was	,	in	fact	,	the	company	attorney	.
和	他	曾是	,	在	事实	,	这	公司	律师	.

事实上，他就是公司的律师。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] ,

Remembering	these	things	now	,
记住	这些	事物	现在	,

现在回想起这些事，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [waɪl] ['mɛəriən][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɒn][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [bɔːn]

he	realized	that	while	Marion	had	turned	to	the	lawyer	on	some	impulse	born
他	已实现	那	尽管	玛丽昂	有	转向	到	这	律师	在	一些	冲动	出生

[ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

of	desperation	,
的	绝望	,

他意识到，玛丽昂之所以求助于律师，是出于某种绝望的冲动；

[hiː; hi] , [dʒɒn] ['heɪdən] ,

he	,	John	Hayden	,
他	,	约翰	海登	,

他，约翰·海登，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][help] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

was	probably	going	to	need	a	lot	of	this	same	kind	of	help	before	this
曾是	大概	去	到	需要	一个	很多	的	这	相同的	种类	的	帮助	前	这

['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

matter	was	settled	.
事情	曾是	定居	.

在事情解决之前，他可能还需要很多类似的帮助。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faɪd] [ɪn] ['dɛnəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ,

He	did	not	like	the	way	she	had	confided	in	Denham	before	she	talked	to	him	,
他	做过	不是	喜欢	这	方式	她	有	坦白	在	丹汉姆	前	她	谈话	到	他	,

他不喜欢她在跟他谈话之前就先向丹汉姆倾诉的方式。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

but	he	could	not	quarrel	with	her	now	.
但	他	可以	不是	争吵	和	她	现在	.

但他现在没法和她争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] [hɜːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

It	was	natural	enough	that	his	feelings	be	hurt	,	but	that	was	no	longer
它	曾是	自然的	足够的	那	他的	情怀	是	伤害	,	但	那	曾是	不	更长

[ðə; ði]['praɪməri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	primary	consideration	.
这	基本的	考虑	.

他感到受伤是很自然的，但这不再是主要考虑因素。

“ [wɒt] [dɪd]['rɒdʒə(r)] [seɪ] ?

“	What	did	Roger	say	?
“	什么	做过	罗杰	说	?

罗杰说了什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] .

“	About	the	same	things	you	did	.
“	关于	这	相同的	事物	你	做过	.

“和你做的事情差不多。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɜːst] .

He	didn't	believe	it	at	first	.
他	没有	相信	它	在	第一的	.

他起初并不相信。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] ['ædlə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	asked	if	Adler	had	left	the	photograph	and	the	print	of	the
他	问	如果	阿德勒	有	左边	这	照片	和	这	打印	的	这

['fɪŋgərˌprɪnt] [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][nəʊ] .

fingerprints	and	I	told	him	no	.
指纹	和	我	讲述	他	不	.

他问阿德勒是否留下了照片和指纹，我告诉他没有。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ] ,

He	didn't	come	right	out	and	say	so	,
他	没有	来	正确的	出去	和	说	所以	,

他并没有直接这么说。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ][dɪd] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ædlərz] ['saɪləns] .

but	I	think	he	felt	the	same	way	you	did	about	paying	for	Adler's	silence	.
但	我	思考	他	毛毡	这	相同的	方式	你	做过	关于	付费	为了	阿德勒的	沉默	.

但我认为他对花钱买断阿德勒的沉默这件事的看法和你一样。

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ænd; ənd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə]

He	said	I	was	to	tell	you	the	whole	story	and	not	let	you	rush	up	to
他	说	我	曾是	到	告诉	你	这	所有的	故事	和	不是	让	你	匆忙	向上	到

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [diːl] [wɪð] ['ædlə(r)] [jɔː'self] . ”

The	Shady	Maple	and	deal	with	Adler	yourself	.	”
这	阴凉	枫	和	交易	和	阿德勒	你自己	.	”

他说我应该把事情的来龙去脉都告诉你，不要让你自己跑到“荫凉枫树”酒吧去和阿德勒对峙。

“ [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [waɪ] ? ”

“	Did	he	say	why	?	”
“	做过	他	说	为什么	?	”

“他说了原因吗？”

“ [wel] — ” [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] ['emptɪli] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

“	Well	—	”	She	gestured	emptily	and	dropped	her	glance	.
“	出色地	—	”	她	做手势	空虚地	和	掉落	她	瞥一眼	.

“嗯——”她无力地做了个手势，垂下了目光。

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [nɒt] [pə'tɪkjələli]

“	He	said	you	were	a	rather	well	-	adjusted	person	and	not	particularly
“	他	说	你	是	一个	相当	出色地	-	调整	人	和	不是	特别

[ə'gresɪv] [bʌt; bət] [ðæt] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ,

aggressive	but	that	men	like	you	,
挑衅的	但	那	男人	喜欢	你	,

他说你是一个性格比较健全的人，并不特别好斗，但是像你这样的男人，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪti] ['vaɪələnt] .

when	they	had	the	provocation	and	lost	their	heads	,	could	be	pretty	violent	.
什么时候	他们	有	这	挑衅	和	丢失的	他们的	头部	,	可以	是	漂亮的	暴力	.

”

”

当他们受到挑衅、失去理智时，可能会变得非常暴力。

“ [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː] , [hʌn] ? ”

“	A	philosopher	too	,	hunh	?	”
“	一个	哲学家	也	,	嗯	?	”

“你也是个哲学家啊？”

" [pliːz] , [dʒɒn] . "
" Please , John . "
" 请 , 约翰 . "

"拜托了，约翰。"

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sorry , " he said and meant it .
" 我是 对不起 , " 他 说 和 意思是 它 .

"对不起,"他说，而且是真心实意的。

" [əʊ'keɪ] , [aɪl] [siː] [hɪm] .
" Okay , I'll see him .
" 好的 , 患病的 看 他 .

"好的，我会去看他。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðen] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" She came to her feet then and for the first time there was a
" 她 来了 到 她 脚 然后 和 为了 这 第一的 时间 那里 曾是 一个
[smɔːl] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
small smile on her mouth and a look of relief in her eyes .
小的 微笑 在 她 嘴 和 一个 看 的 宽慰 在 她 眼睛 .

"她这才站了起来，脸上第一次露出了淡淡的微笑，眼中也流露出了如释重负的神情。"

" [hiː; hi] [sed] [id] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt]
" He said he'd wait in his office for your call and that he could meet
" 他 说 他会 等待 在 他的 办公室 为了 你的 称呼 和 那 他 可以 见面
[juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .
you at his place after dinner if you still wanted to talk to him .
你 在 他的 地方 后 晚餐 如果 你 仍然 通缉 到 讲话 到 他 .

他说他会在办公室等你打电话，如果你晚饭后还想和他谈谈，他可以去他家见你。

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['kɑːdɪgən] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" She smoothed out her skirt and twisted the cardigan back into place .
" 她 平滑 出去 她 裙子 和 扭曲 这 开襟衫 后退 进入 地方 .

她抚平了裙子，把开衫重新整理好。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] .
" You call him and I'll see about dinner .
" 你 称呼 他 和 患病的 看 关于 晚餐 .

"你给他打个电话，我看看晚饭的事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

"[第 28 页]

['heɪdən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] .
Hayden said he would make the call but she could forget about dinner .
海登 说 他 会 制作 这 称呼 但 她 可以 忘记 关于 晚餐 .

海登说他会打电话，但她就别想吃晚饭了。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] .
He told her what he had done with the steak and the potatoes .
他 讲述 她 什么 他 有 完毕 和 这 牛排 和 这 土豆 .

他告诉她他把牛排和土豆怎么处理了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['hʌŋgri] ['eni] [mɔː(r)] ; [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ,
He said he wasn't hungry any more ; he doubted if she was either ,
他 说 他 不是 饥饿的 任何 更多的 ; 他 怀疑 如果 她 曾是 任何一个 ,

他说他已经不饿了；他怀疑她是否也一样。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][dʒʌst] [hiːt] [ʌp][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sæləd] ? [fɔːr]

and	why	not	just	heat	up	a	can	of	soup	and	make	a	little	salad	?	4
和	为什么	不是	只是	热	向上	一个	能	的	汤	和	制作	一个	小的	沙拉	?	4

为什么不直接热一罐汤，再做点沙拉呢？4

['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][əʊld] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt]

Roger	Denham	lived	in	an	old	Cape	Cod	cottage	that	he	had	bought
罗杰	丹汉姆	居住地	在	一个	老的	岬	鳕鱼	小屋	那	他	有	买

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌriː'mɒd(ə)ld] .

some	years	earlier	and	remodeled	.
一些	年	早些时候	和	改建	.

罗杰·丹汉姆住在科德角的一栋老房子里，这栋房子是他几年前买下并重新装修的。

[ə'rɪdʒənəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [greɪ] - ['ʃɪŋgld] [ʃel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] - ['stʌdɪd] , [hedʒd]

Originally	there	was	only	the	gray	-	shingled	shell	and	a	tree	-	studded	,	hedged
起初	那里	曾是	仅有的	这	灰色的	-	瓦片	壳	和	一个	树	-	带钉的	,	对冲

- [ɪn] [lɒt] ,

-	in	lot	,
-	在	很多	,

最初这里只有灰色的木瓦房和一片树木繁茂、绿篱环绕的空地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] ,

but	this	in	itself	had	a	charm	all	its	own	,
但	这	在	本身	有	一个	魅力	全部	它是	自己的	,

但这本身就有一种独特的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃəz] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	he	had	preserved	most	of	the	original	features	when	he	put	in	the
和	他	有	保存完好	最多	的	这	原来的	特征	什么时候	他	放	在	这

['plʌmɪŋ] ,

plumbing	,
管道	,

而且，他在安装管道时保留了大部分原有的建筑特色。

[ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [plɑːnt] , [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] .

the	heating	plant	,	and	electricity	.
这	加热	植物	,	和	电	.

供热厂和电力。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] , ['məʊstli] [wɪð]

He	had	good	taste	and	he	had	furnished	the	house	himself	,	mostly	with
他	有	好的	品尝	和	他	有	提供	这	房子	他自己	,	大多	和

[æn'tiːks] ,

antiques	,
古董	,

他品味很好，房子里的家具都是他自己布置的，大部分都是古董。

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [lɪvd; 'laɪvd] - [ɪn] [lʊk] .

so	that	each	room	had	a	comfortable	,	lived	-	in	look	.
所以	那	每个	房间	有	一个	舒服的	,	居住地	-	在	看	.

这样每个房间都显得舒适温馨，充满生活气息。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)][hiː; hi][dɪd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

As	a	confirmed	bachelor	he	did	more	or	less	as	he	pleased	.
作为	一个	确认的	学士	他	做过	更多的	或者	较少的	作为	他	高兴	.

作为一名坚定的单身汉，他基本上随心所欲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd]
There **was** **a** **cleaning** **woman** **who** **came** **mornings** **to** **get** **his** **breakfast** **and**
那里 曾是 一个 打扫 女士 WHO 来了 早晨 到 得到 他的 早餐 和
['streɪtn] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] .
straighten **up** **the** **place** **.**
拉直 向上 这 地方 .

每天早上都会有一位清洁女工来给他准备早餐，并打扫房间。

[hiː; hi][et; eɪt] ['dɪnə(r)] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]
He **ate** **dinner** **out** **most** **of** **the** **time** **and** **did** **his** **entertaining** **at** **one** **of**
他 吃 晚餐 出去 最多 的 这 时间 和 做过 他的 娱乐 在 一 的
[hɪz; ɪz] [tuː] [klʌbz] .
his **two** **clubs** **.**
他的 二 俱乐部 .

他大部分时间都在外面吃饭，并在他名下的两家俱乐部之一进行娱乐活动。

[ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [kʌm] [ɪn]
On **rare** **occasions** **when** **he** **gave** **a** **dinner** **party** **he** **had** **a** **couple** **come** **in**
在 稀有的 场合 什么时候 他 给予 一个 晚餐 派对 他 有 一个 夫妻 来 在
[ænd; ənd] [teɪk] [kəm'pliːt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'rendʒmənts] .
and **take** **complete** **charge** **of** **all** **arrangements** **.**
和 拿 完全的 收费 的 全部 安排 .

他很少举办晚宴，但偶尔也会请一对夫妇全权负责所有安排。

[naʊ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] ['heɪdnz] [nɒk] [ænd; ənd] ['ʌʃə] [hɪm]['ɪntuː]
Now **,** **at** **eight** **o'clock** **,** **he** **answered** **John** **Hayden's** **knock** **and** **ushered** **him** **into**
现在 , 在 八 点钟 , 他 回答 约翰 海登的 敲 和 引导 他 进入
[ðə; ði] [ləʊ] ,
the **low** **,**
这 低的 ,

八点钟的时候，他应了约翰·海登的敲门声，把他领进了低矮的房间。

[biːmd] - ['siːlɪŋd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [hʊkt] [rʌgz] [ænd; ənd] ['pænld] [wɔːlz] , [ænd; ənd]
beamed **-** **ceilinged** **living** **room** **,** **with** **its** **hooked** **rugs** **and** **paneled** **walls** **,** **and**
光束 - 天花板 活的 房间 , 和 它是 钩子 地毯 和 镶板 墙壁 , 和
[weɪvd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][slɪp] - ['kʌvəd] [dɪ'væn] .
waved **him** **to** **the** **slip** **-** **covered** **divan** **.**
挥手 他 到 这 滑 - 涵盖 迪万 .

客厅里有横梁天花板，铺着钩织地毯，墙壁是镶板的，她向他招手示意，让他坐到铺着布套的沙发上。

“ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Before** **you** **say** **anything** **,** **John** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 前 你 说 任何事物 , 约翰 , ” 他 说 ,

“在你开口之前，约翰，”他说。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['mɛəriən][fɔː(r); fə(r)][fəʊndoing][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]
“ **I** **hope** **you** **weren't** **annoyed** **at** **Marion** **for** **phoning** **me** **and** **explaining** **the**
“ 我 希望 你 不是 恼怒 在 玛丽昂 为了 打电话 我 和 解释 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
situation **before** **she** **talked** **to** **you** **.** **”**
情况 前 她 谈话 到 你 . ”

“我希望你没有因为玛丽昂在和你谈话之前先打电话给我解释情况而感到恼火。”

“ [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ” ['heɪdən] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ə'nɔɪd] [naʊ] .
“ **I** **may** **have** **been** **at** **the** **time** **,** **”** **Hayden** **said** **,** **“** **but** **I'm** **not** **annoyed** **now** **.**
“ 我 可能 有 到过 在 这 时间 , ” 海登 说 , “ 但 我是 不是 恼怒 现在 .

“我当时可能确实很生气，”海登说，“但我现在并不生气。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”
It's **too** **late** **for** **that** **.** **”**
它是 也 晚的 为了 那 . ”

现在说这些都太晚了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[jʊr; jər] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
You're her husband .
你是 她 丈夫 .

你是她丈夫。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
You're the one she loves .
你是 这 一 她 爱 .

你才是她爱的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
But I've known her longer than you have .
但 我已经 已知 她 更长 比 你 有 .

但我认识她的时间比你长。

[wɪv] [biːn] [frendz] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
We've been friends since we were children and she needed to talk to
我们已经 到过 朋友们 自从 我们 是 孩子们 和 她 需要 到 讲话 到
['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'məʊʃənəli] [ɪn'vɒlvd] .
someone who was not emotionally involved .
某人 WHO 曾是 不是 情感上 涉及 .

我们从小就是朋友，她需要找一个没有情感牵绊的人倾诉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [saʊnd] [əb'dʒektɪv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [aɪm] [glæd]
She felt she had to have some sound objective advice and frankly I'm glad
她 毛毡 她 有 到 有 一些 声音 客观的 建议 和 坦率地说 我是 高兴的
[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] .
she told me .
她 讲述 我 .

她觉得她需要一些客观合理的建议，坦白说，我很高兴她告诉我了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [bəuθ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
It looks as if you're both in trouble and I hope I can be of some
它 看起来 作为 如果 你是 两个都 在 麻烦 和 我 希望 我 能 是 的 一些
[help] .
help .
帮助 .

看来你们俩都遇到了麻烦，希望我能帮上忙。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [muːvd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
" He had moved over to the fireplace as he spoke and now he
" 他 有 已搬 超过 到 这 壁炉 作为 他 辐 和 现在 他
[tɜːnd] ,
turned ,
转向 ,

"他一边说话一边走到壁炉旁，现在他转过身来，

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
his back against the glowing embers , his hands clasped behind him .
他的 后退 反对 这 发光 余烬 , 他的 双手 紧握 在后面 他 .

他背靠着炽热的余烬，双手背在身后。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['dʒækɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪm] , [æθ'letɪk] -
Standing **there** **in** **his** **slacks** **and** **a** **shetland** **jacket** **,** **he** **made** **a** **trim** **,** **athletic** **-**
常设 那里 在 他的 休闲裤 和 一个 设得兰群岛 夹克 , 他 制成 一个 修剪 , 运动 -
['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
looking **figure** **,**
寻找 数字 ,

他穿着休闲裤和设得兰羊毛夹克站在那里，显得身材匀称，体格健壮。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ]['ʌndə(r)][sɪks] [fiːt] [bʌt; bət] [wɪð] [gʊd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [slɪm] [hɪps] .
an **inch** **or** **so** **under** **six** **feet** **but** **with** **good** **shoulders** **and** **slim** **hips** **.**
一个 英寸 或者 所以 在下面 六 脚 但 和 好的 肩膀 和 苗条的 臀部 .

身高略低于六英尺，但肩膀宽阔，臀部纤细。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['sændi][ænd; ənd][kʌt] [ʃɔːt] [tuː; tə][help] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
His **hair** **was** **sandy** **and** **cut** **short** **to** **help** **disguise** **the** **fact** **that** **it** **was**
他的 头发 曾是 沙 和 切 短的 到 帮助 伪装 这 事实 那 它 曾是
['θɪnɪŋ] ['sʌmwɒt] ,
thinning **somewhat** **,**
稀疏 有些 ,

他的头发是沙棕色的，剪得很短，以掩盖头发有些稀疏的事实。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [liːn]
his **eyes** **were** **gray** **,** **and** **the** **thin** **-** **rimmed** **glasses** **helped** **to** **give** **his** **lean**
他的 眼睛 是 灰色的 , 和 这 薄的 - 带边 眼镜 帮助 到 给 他的 倾斜
[feɪs] [æn; ən] [ə'setɪk] ,
face **an** **ascetic** **,**
脸 一个 苦行僧 ,

他的眼睛是灰色的，细框眼镜更衬得他清瘦的脸上透着一丝苦行僧般的冷峻。

[ɒ'stɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
austere **expression** **.**
简朴 表达 .

表情严肃。

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['juːsləs] ['smaɪlɪŋ] ,
His **upper** **lip** **was** **long** **and** **not** **given** **to** **useless** **smiling** **,**
他的 上 唇 曾是 长的 和 不是 给定 到 无用 微笑 ,

他的上唇很长，不爱傻笑。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [pə'laɪt][ænd; ənd] [wel] ['mænəd] ,
and **although** **he** **was** **at** **all** **times** **polite** **and** **well** **mannered** **,**
和 虽然 他 曾是 在 全部 时代 有礼貌的 和 出色地 有礼貌的 ,

虽然他始终彬彬有礼、举止得体，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] ['eni] ['aʊtwəd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .
there **was** **seldom** **any** **outward** **display** **of** **warmth** **or** **compassion** **.**
那里 曾是 很少 任何 向外 展示 的 温暖 或者 同情 .

他们很少流露出任何热情或同情。

['heɪdən] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Hayden **had** **wondered** **in** **the** **past** **whether** **this** **was** **due** **to** **the** **fact** **that**
海登 有 想知道 在 这 过去的 无论 这 曾是 到期的 到 这 事实 那
['dɛnəm] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːf(ə)nd] ['ɜːli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['strɪktli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænpeərənts] ,
Denham **had** **been** **orphaned** **early** **and** **brought** **up** **strictly** **by** **his** **grandparents** **,**
丹汉姆 有 到过 孤儿 早期的 和 带来 向上 严格 经过 他的 祖父母 ,

海登过去曾想过，这是否是因为丹汉姆很小就成了孤儿，由祖父母严格抚养长大。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'plaɪd] ['əʊnli][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]
or **whether** **this** **was** **something** **that** **applied** **only** **to** **him** **and** **was** **a**
或者 无论 这 曾是 某物 那 应用 仅有的 到 他 和 曾是 一个
['pɜːsən(ə)l] [ri'ækʃn] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [waɪl] ['dɛnəm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
personal **reaction** **brought** **about** **by** **the** **knowledge** **that** **while** **Denham** **had** **been** **a**
个人的 反应 带来 关于 经过 这 知识 那 尽管 丹汉姆 有 到过 一个
[lɒŋ] - [taɪm] [frend] [ɒv; əv] ['mɛriənz] ,
long **-** **time** **friend** **of** **Marion's** **,**
长的 - 时间 朋友 的 玛丽昂的 ,

或者这是否只是他个人的感受，是因为他知道丹汉姆是玛丽昂多年的朋友而产生的个人反应?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , ['heɪdən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] .
it **was** **he** **,** **Hayden** **,** **she** **had** **married** **.**
它 曾是 他 , 海登 , 她 有 已婚 .

她嫁给了他，海登。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [njuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['dɛnəm] [wɒz; wəz]
It **was** **also** **possible** **,** **he** **knew** **,** **that** **his** **opinion** **of** **Denham** **was**
它 曾是 还 可能的 , 他 知道 , 那 他的 观点 的 丹汉姆 曾是
['sʌmwɒt] [ˌʌn'feə(r)] .
somewhat **unfair** **.**
有些 不公平 .

他也知道，他对丹汉姆的看法可能有些不公平。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] - [taɪm]
There **had** **been** **times** **in** **the** **past** **when** **the** **thought** **of** **that** **long** **-** **time**
那里 有 到过 时代 在 这 过去的 什么时候 这 想法 的 那 长的 - 时间
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hæd; həd] [brɔːt] ['momənts] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
relationship **had** **brought** **moments** **of** **jealousy** **.**
关系 有 带来 时刻 的 妒忌 .

过去，每当想起那段长久的感情，她都会感到嫉妒。

[wen] ['mɛəriən] [senst] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] [bʌt; bət] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .
When **Marion** **sensed** **this** **,** **she** **not** **only** **reassured** **him** **but** **laughed** **at** **him** **.**
什么时候 玛丽昂 感觉到的 这 , 她 不是 仅有的 放心 他 但 笑了 在 他 .

玛丽昂察觉到这一点后，不仅安慰了他，还嘲笑他。

['rɒdʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
Roger **,** **she** **said** **,** **had** **been** **more** **like** **a** **brother** **than** **a** **lover** **.**
罗杰 , 她 说 , 有 到过 更多的 喜欢 一个 兄弟 比 一个 情人 .

她说，罗杰与其说是恋人，不如说是兄长。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] , ['brɪliənt] , [wel] - [brɔːt] - [ʌp] ,
The **fact** **that** **he** **was** **rather** **handsome** **,** **brilliant** **,** **well** **-** **brought** **-** **up** **,**
这 事实 那 他 曾是 相当 英俊的 , 杰出的 , 出色地 - 带来 - 向上 ,

他相貌英俊、才华横溢、家教良好，

[ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fɪkst] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and **comfortably** **fixed** **had** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
和 舒适地 固定的 有 没有什么 到 做 和 它 .

舒适固定与此无关。

[sʌm; səm] [men] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'trɪbjuːts] , ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] [ə'trækt] [sʌm; səm]
Some **men** **,** **she** **said** **,** **regardless** **of** **their** **attributes** **,** **simply** **did** **not** **attract** **some**
一些 男人 , 她 说 , 不管 的 他们的 属性 , 简单地 做过 不是 吸引 一些
[g'ɜːlz] ['fɪzɪkli] .
girls **physically** **.**
女孩们 身体 .

她说，有些男人，无论他们的条件如何，就是无法在生理上吸引某些女孩。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .

For	her	,	Roger	was	one	of	those	.
为了	她	,	罗杰	曾是	一	的	那些	.

对她来说，罗杰就是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm][ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə]

She	liked	him	and	admired	him	,	but	his	attempts	to
她	喜欢	他	和	钦佩	他	,	但	他的	尝试	到

她喜欢他，也很欣赏他，但他试图.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪsˈpleɪst]

establish	a	more	ardent	relationship	were	misplaced
建立	一个	更多的	热心	关系	是	放错地方了

建立更亲密的关系的想法是错误的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈventʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði]['steɪtəs][kwəʊ] .

and	he	had	eventually	come	to	accept	the	status	quo	.
和	他	有	最终	来	到	接受	这	地位	如此	.

他最终接受了现状。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ted] ['kɔːbin] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

He	had	not	approved	of	her	marriage	to	Ted	Corbin	,	saying	that	they
他	有	不是	得到正式认可的	的	她	婚姻	到	泰德	科尔宾	,	说	那	他们

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ,

had	nothing	in	common	,
有	没有什么	在	常见的	,

他不赞成她嫁给泰德·科尔宾，说他们之间没有任何共同之处。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	in	this	he	was	right	.
和	在	这	他	曾是	正确的	.

在这点上，他是对的。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ['bɒðəd]

That	he	may	have	felt	the	same	way	about	her	second	marriage	bothered
那	他	可能	有	毛毡	这	相同的	方式	关于	她	第二	婚姻	烦恼

['heɪdən] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

Hayden	not	at	all	,
海登	不是	在	全部	,

海顿丝毫不在意他可能对她的第二次婚姻也有同样的看法。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [wɔːmθ] , ['aɪðə(r)] ['riːəl][ɔː(r)][ɪˈmædʒɪnəri] ,

but	it	could	explain	a	lack	of	personal	warmth	,	either	real	or	imaginary	,
但	它	可以	解释	一个	缺少	的	个人的	温暖	,	任何一个	真实的	或者	假想	,

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] .

where	he	was	concerned	.
在哪里	他	曾是	担心的	.

但这可能解释了为什么在他面前缺乏个人热情，无论是真实的还是想象的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] .

In	any	case	it	did	not	matter	.
在	任何	案件	它	做过	不是	事情	.

总之，这都无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɛnəmz]
It **was** **not** **important** **and** **it** **did** **not** **affect** **his** **respect** **for** **Denham's**
它 曾是 不是 重要的 和 它 做过 不是 影响 他的 尊重 为了 丹汉姆的
[ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] .
knowledge **and** **ability** **.**
知识 和 能力 .

这并不重要，也没有影响他对丹汉姆的知识和能力的尊重。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]
It **was** **this** **knowledge** **and** **good** **judgment** **that** **he** **needed** **now** **and** **he**
它 曾是 这 知识 和 好的 判断 那 他 需要 现在 和 他
[sed] [səʊ] .
said **so** **.**
说 所以 .

他表示，他现在最需要的就是这些知识和良好的判断力。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][fækts] .
“ **All** **right** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **you** **know** **the** **facts** **.**
“ 全部 正确的 , ” 他 说 , “ 你 知道 这 事实 .

“好吧，”他说，“你们知道事实。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ? ”
What **do** **you** **think** **we** **should** **do** **?** **”**
什么 做 你 思考 我们 应该 做 ? ”

你觉得我们应该怎么做?

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
“ **I** **think** **we** **ought** **to** **talk** **a** **little** **.**
“ 我 思考 我们 应该 到 讲话 一个 小的 .

“我觉得我们应该谈谈。”

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [siː] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈædlə(r)] [ˈpɜːsənəli] ,
I **think** **you'll** **want** **to** **go** **see** **this** **fellow** **Adler** **personally** **,**
我 思考 你会 想 到 去 看 这 同伴 阿德勒 亲自 ,

我认为你应该亲自去见见这位阿德勒先生。

[bʌt; bət] [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [fɜːst] .
but **let's** **take** **a** **look** **at** **all** **sides** **of** **his** **proposition** **first** **.**
但 我们来吧 拿 一个 看 在 全部 侧面 的 他的 主张 第一的 .

但我们先来看看他提议的各个方面。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [liːv] [ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ted] [ˈkɔːbin] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərˌprɪnt] [wɪð] [ˈmɛəriən] ,
He **wouldn't** **leave** **either** **the** **picture** **of** **Ted** **Corbin** **or** **his** **fingerprints** **with** **Marion** **,**
他 不会 离开 任何一个 这 图片 的 泰德 科尔宾 或者 他的 指纹 和 玛丽昂 ,

他既不肯把泰德·科尔宾的照片留在那里，也不肯留下他的指纹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
but **she** **saw** **them** **.**
但 她 锯 他们 .

但她看到了。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ðæt] [ˈkɔːbin] [ˈæktʃuəli] [ɪz] [əˈlaɪv] . ”
I **think** **we** **ought** **to** **start** **with** **the** **assumption** **that** **Corbin** **actually** **is** **alive** **.** **”**
我 思考 我们 应该 到 开始 和 这 假设 那 科尔宾 实际上 是 活 . ”

我认为我们应该首先假设科尔宾还活着。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] . ”
“ **I** **don't** **see** **how** **he** **could** **be** **.** **”**
“ 我 不 看 如何 他 可以 是 . ”

“我不明白他怎么会是那样。”

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] . [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] [siː] ['eniwʌn] [laɪk] ['ædlə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [laɪk]

“	**Neither**	**do**	**I**	**.**	**But**	**neither**	**do**	**I**	**see**	**anyone**	**like**	**Adler**	**making**	**a**	**pitch**	**like**
“	两者都不	做	我	.	但	两者都不	做	我	看	任何人	喜欢	阿德勒	制作	一个	沥青	喜欢

[ðɪs] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə] [sel] . ”

this	**and**	**hoping**	**to**	**collect**	**if**	**he**	**didn't**	**have**	**something**	**tangible**	**to**	**sell**	**.**	**”**
这	和	希望	到	收集	如果	他	没有	有	某物	有形	到	卖	.	”

“我也不这么认为。但我也不认为像阿德勒这样的人会提出这样的推销，并希望在没有实际产品可卖的情况下就能获得收益。”

“ [səʊ] ? ”

“	**So**	**?**	**”**
“	所以	?	”

“所以？ ”

“ [səʊ][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] ['ædlə(r)] ,

“	**So**	**the**	**easiest**	**thing**	**would**	**be**	**to**	**pay**	**Adler**	**,**
“	所以	这	最容易	事物	会	是	到	支付	阿德勒	,

“所以最简单的办法就是付钱给阿德勒，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ai][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪn][hɑːf] . ”

and	**if**	**that's**	**what**	**you**	**have**	**in**	**mind**	**I**	**could**	**probably**	**cut**	**his**	**price**	**in**	**half**	**.**	**”**
和	如果	那就是	什么	你	有	在	头脑	我	可以	大概	切	他的	价格	在	一半	.	”

如果你是这个意思，我或许可以把他的价格减半。”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
“	如何	?	”

“如何？ ”

“ [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θret] [ðæt] [wɪl] [stænd] [ʌp] .

“	**By**	**making**	**a**	**threat**	**that**	**will**	**stand**	**up**	**.**
“	经过	制作	一个	威胁	那	将要	站立	向上	.

“发出一个经得起考验的威胁。”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

No	**matter**	**what**	**you**	**decide**	**to**	**do**	**,**
不	事情	什么	你	决定	到	做	,

无论你决定做什么，

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði] [bɔːl] .

my	**advice**	**to**	**you**	**is**	**to**	**let**	**me**	**carry**	**the**	**ball**	**.**
我的	建议	到	你	是	到	让	我	携带	这	球	.

我的建议是，让我来负责。

[siː] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

See	**him**	**by**	**all**	**means**	**.**
看	他	经过	全部	方法	.

务必去见他。

[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Find	**out**	**what**	**you**	**can**	**.**
寻找	出去	什么	你	能	.

尽可能多地了解情况。

[pleɪ] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Play	**along**	**for**	**a**	**while**	**.**
玩	沿着	为了	一个	尽管	.

配合一下。

[stɔːl] .

Stall	**.**
摊位	.

摊位。

[wen] [juːv] ['lɜːnɪd] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [tel] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
When you've learned all you can , tell him to see me . ”
什么时候 你已经 学习 全部 你 能 ，告诉 他 到 看 我 。 ”

当你尽可能了解情况之后，告诉他来见我。

“ [ðen] [wɒt] ? ”
“ Then what ? ”
“ 然后 什么 ？ ”

然后呢?

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)][ænd; ənd][ai][kæn; kən][tɔːk] [tʌf] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] .
“ I'll take it from there and I can talk tough if I have to .
“ 患病的 拿 它 从 那里 和 我 能 讲话 艰难的 如果 我 有 到 .

“我会从那里入手，必要时我会采取强硬态度。”

[ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ɒn] [ə'temptɪd] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] .
I can get a warrant for his arrest on attempted extortion .
我 能 得到 一个 保证 为了 他的 逮捕 在 尝试过 勒索 .

我可以申请逮捕令，逮捕他，罪名是企图敲诈勒索。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ai] [miːn] ['bɪznəs] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]
When he sees I mean business he may decide to
什么时候 他 看到 我 意思是 商业 他 可能 决定 到

当他看到我是认真的，他可能会决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[teɪk] , [seɪ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][get][klɪə(r)] [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] .
take , say , ten thousand dollars and get clear while he can .
拿 ， 说 ， 十 千 美元 和 得到 清除 尽管 他 能 .

比如说，拿走一万美元，趁现在赶紧离开。

” ['heɪdən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
” Hayden thought it over and did not like the conclusion that came to him .
” 海登 想法 它 超过 和 做过 不是 喜欢 这 结论 那 来了 到 他 .

海登仔细考虑了一下，并不喜欢他得出的结论。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rʌn] ['ɪntuː] ['blækmeɪl] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi]
He said he had never run into blackmail before , but from what he
他 说 他 有 绝不 跑步 进入 勒索 前 ， 但 从 什么 他
[hæd; həd] [riːd] ,
had read ,
有 读 ，

他说他以前从未遇到过勒索事件，但根据他读到的资料，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,
and what he had heard ,
和 什么 他 有 听到 ，

以及他所听到的，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][stɒp] ['peɪɪŋ] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd]
he had an idea that it would be difficult to stop paying once he had
他 有 一个 主意 那 它 会 是 难的 到 停止 付费 一次 他 有
['stɑːtɪd] .
started .
开始 .

他意识到一旦开始还款，就很难停止。

“ [wɒt] [ə'ʃʊərəns] [wʊd] [ai][hæv; həv] [ðæt] ['ædlə(r)] [ˌwʊdnt] [hɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [nekst] [jɪə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]
“ What assurance would I have that Adler wouldn't hit me again next year or the
“ 什么 保证 会 我 有 那 阿德勒 不会 打 我 再次 下一个 年 或者 这
[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ? ”
year after ? ”
年 后 ? ”

“我如何才能保证阿德勒明年或后年不会再打我？”

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [ə'rest] . ”
“ You wouldn't have any , except his word or the threat of arrest . ”
“ 你 不会 有 任何 , 除了 他的 单词 或者 这 威胁 的 逮捕 . ”

“除了他的口头承诺或逮捕威胁，你什么也得不到。”

“ [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [ˌgærən'tiː] . ”
“ There'd be no guarantee . ”
“ 那里 是 不 保证 . ”

“无法保证。”

“ [nʌn] .
“ None .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [kən'sɪdəd] .
And there's also another angle that you may not have considered .
和 有 还 其他 角度 那 你 可能 不是 有 经过考虑的 .

还有另一个你可能没有考虑到的角度。

[ɪf] ['kɔːbin] [ɪz] [ə'laɪv] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [dɪ'lɪbərətli] [θruː] [sʌm; səm] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt]
If Corbin is alive he disappeared deliberately through some odd coincidence that
如果 科尔宾 是 活 他 消失 故意地 通过 一些 奇怪的 巧合 那
[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['kæpɪtl] ['sɪti] .
had to do with that fatal flight from Capitol City .
有 到 做 和 那 致命的 航班 从 国会大厦 城市 .

如果科尔宾还活着，那么他一定是故意消失的，这与他从首都城那次致命的逃亡有着某种奇怪的巧合关系。

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] ;
We don't have to speculate about that now ;
我们 不 有 到 推测 关于 那 现在 ;

我们现在不必对此进行猜测；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːbin] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv]
the point is that it would not be difficult for Corbin to keep track of
这 观点 是 那 它 会 不是 是 难的 为了 科尔宾 到 保持 追踪 的
['mɛəriən] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
Marion if he wanted to .
玛丽昂 如果 他 通缉 到 .

关键是，如果科尔宾想的话，跟踪马里恩并不难。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['blækmeɪl] ,
For all we know , he could be behind this blackmail ,
为了 全部 我们 知道 , 他 可以 是 在后面 这 勒索 ,

就我们所知，他很可能就是这起敲诈勒索事件的幕后黑手。

[wɪð] ['ædlə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [ɔː(r)] [kə'lektə(r)] .
with Adler nothing more than a messenger boy or collector .
和 阿德勒 没有什么 更多的 比 一个 信使 男生 或者 集电极 .

阿德勒只不过是个信使或收款员而已。

" [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][tuː; tə] ['heɪdən] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli]
" This thought was a new one to Hayden and he found it doubly
" 这 想法 曾是 一个 新的 一 到 海登 和 他 成立 它 双倍
[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
discouraging .
令人沮丧 .

"这种想法对海登来说是全新的，他觉得这让他更加沮丧。"

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ək'sept] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]
He found it hard to accept too , but he could not argue with the possibility
他 成立 它 难的 到 接受 也 , 但 他 可以 不是 争论 和 这 可能性
['dɛnəm] [sə'dʒestid] .
Denham suggested .
丹汉姆 建议 .

他也觉得难以接受，但他无法反驳丹汉姆提出的可能性。

" [ɪf] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] , [ai] [daʊt] [ɪf] ['kɔːbin] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wʌn]
" If that's how it happens to be , I doubt if Corbin would be satisfied with one
" 如果 那就是 如何 它 发生 到 是 , 我 怀疑 如果 科尔宾 会 是 使满意 和 一
['peɪmənt] . "
payment . "
支付 . "

"如果情况真是如此，我怀疑科尔宾不会满足于一次性付款。"

" [səʊ][duː; də][ai] . [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɛəriən][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" So do I . That's something for you and Marion to decide for
" 所以 做 我 . 那就是 某物 为了 你 和 玛丽昂 到 决定 为了
[jɔː'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

"我也是这么想的。这是你和玛丽昂自己决定的事。"

[bʌt; bət][ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] . "
but I guess you know there's only one other alternative . "
但 我 猜测 你 知道 有 仅有的 一 其他 选择 . "

但我想你也知道，其实只有另一种选择。"

" [juː; jʊ] [miːn] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] . "
" You mean bring the whole thing out into the open . "
" 你 意思是 带来 这 所有的 事物 出去 进入 这 打开 . "

"你的意思是把整件事都公之于众。"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[prɪ'fɜː(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] ['ædlə(r)] , [hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] ; [let][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [pʊt][ðə; ði] ['preʃə(r)]
Prefer charges against Adler , have him arrested ; let the authorities put the pressure
更喜欢 收费 反对 阿德勒 , 有 他 被捕 ; 让 这 当局 放 这 压力
[ɒn][hɪm] .
on him .
在 他 .

倾向于对阿德勒提出指控，逮捕他；让当局向他施压。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [prə'djuːs] ['kɔːbin] [ɪf] [hiːz] [ə'laɪv] ,
They could make him produce Corbin if he's alive ,
他们 可以 制作 他 生产 科尔宾 如果 他是 活 ,

如果科尔宾还活着，他们可以逼他交出科尔宾。

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

and	you'd	have	to	work	it	out	from	there	.
和	你会	有	到	工作	它	出去	从	那里	.

然后你就得自己想办法了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [frɔːd] [ɪn'vɒlvd] [ɒn] [ðæt] [ɪn'ʃʊərəns] ['peɪmənt] , ['aɪðə(r)][baɪ][juː; jʊ][ɔː(r)][baɪ]['mɛəriən] ,

There's	no	fraud	involved	on	that	insurance	payment	,	either	by	you	or	by	Marion	,
有	不	欺诈罪	涉及	在	那	保险	支付	,	任何一个	经过	你	或者	经过	玛丽昂	,

那笔保险赔付中不存在任何欺诈行为，无论是你还是玛丽昂都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — ”

and	if	you	put	your	cards	on	the	table	—	”
和	如果	你	放	你的	牌	在	这	桌子	—	”

如果你把底牌亮出来——”

“ [ai] [ges] [ðeid] [wɒnt] [ðeə(r)] ['mʌni] [bæk] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?

“	I	guess	they'd	want	their	money	back	,	wouldn't	they	?
“	我	猜测	他们会	想	他们的	钱	后退	,	不会	他们	?

“我想他们肯定想要回他们的钱，对吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

“ ['prɒbəbli] .

“	Probably	.
“	大概	.

“大概。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [ðeəz; ðəz][æn; ən]['eəriə][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

But	,	even	so	,	there's	an	area	for	discussion	.
但	,	甚至	所以	,	有	一个	区域	为了	讨论	.

但即便如此，仍有值得探讨的地方。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [reɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ? ”

Could	you	raise	seventy	-	five	thousand	dollars	?	”
可以	你	增加	七十	-	五	千	美元	?	”

你能筹集到七万五千美元吗？

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” ['dɛnəm] [ræn] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [muːvd] ['saɪdweɪz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

”	Denham	ran	fingers	through	his	thinning	hair	and	moved	sideways	so	that	he
”	丹汉姆	跑	手指	通过	他的	稀疏	头发	和	已搬	侧身	所以	那	他

[kʊd; kəd] [liːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

could	lean	his	shoulders	against	the	mantelpiece	.
可以	倾斜	他的	肩膀	反对	这	壁炉架	.

丹纳姆用手指梳理着他日渐稀疏的头发，然后侧身躺下，将肩膀靠在壁炉架上。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .

He	took	off	his	glasses	,	frowning	as	he	held	them	up	to	the	light	.
他	采取	离开	他的	眼镜	,	皱眉	作为	他	握住	他们	向上	到	这	光	.

他摘下眼镜，皱着眉头对着光线看了看。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] ['lensɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [sed] :

As	he	began	to	polish	the	lenses	with	his	handkerchief	he	said	:
作为	他	开始	到	抛光	这	镜头	和	他的	手帕	他	说	:

他一边用手帕擦拭镜头，一边说道：

“ [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈvjuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔːpərət] [ˈsetʌp] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

“	**Let**	**me**	**review**	**your**	**corporate**	**setup**	**and**	**see**	**if**	**I've**	**got**	**it**	**right**	**.**
“	让	我	审查	你的	公司的	设置	和	看	如果	我已经	得到	它	正确的	.

“让我来审核一下你们的公司架构，看看我是否理解正确。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [brænt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [ˈwɒntɪd]

You	**came**	**to**	**work**	**for**	**Brandt**	**because**	**he**	**was**	**getting**	**old**	**and**	**wanted**
你	来了	到	工作	为了	布兰特	因为	他	曾是	获得	老的	和	通缉

[ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

someone	**to**	**take**	**over**	**the**	**operation**	**.**
某人	到	拿	超过	这	手术	.

你来为布兰特工作是因为他年纪大了，想找个人接手他的生意。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [jʌŋ] [ˈdʒiːniəs][frɒm; frəm][em] . [ai] . [tiː] . [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈprɒdʌkt]

You	**brought**	**in**	**this**	**bright**	**young**	**genius**	**from**	**M**	**.**	**I**	**.**	**T**	**.**	**to**	**improve**	**the**	**product**
你	带来	在	这	明亮的	年轻的	天才	从	M	.	我	.	T	.	到	提升	这	产品

[ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] .

and	**do**	**your**	**research**	**.**
和	做	你的	研究	.

你从麻省理工学院请来了这位才华横溢的年轻天才来改进产品并进行研究。

[juː; jʊ][gɒt] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [ˈjʌŋstə(r)] [ɪn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['seɪlz] [end] .

You	**got**	**this**	**other**	**youngster**	**in**	**to**	**handle**	**the**	**sales**	**end**	**.**
你	得到	这	其他	青少年	在	到	处理	这	销售量	结尾	.

你又找了个年轻人来负责销售方面。

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [gɒt] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ˈsetʌp] , [brænt] [daɪd] .

Before	**you**	**really**	**got**	**operating**	**under**	**the**	**new**	**setup**	**,**	**Brandt**	**died**	**.**
前	你	真的	得到	操作	在下面	这	新的	设置	,	布兰特	死亡	.

在你真正开始在新体制下运作之前，布兰特就去世了。

[hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

His	**estate**	**wanted**	**to**	**get**	**out**	**from**	**under**	**and**	**they**	**gave**	**you**	**the**	**opportunity**
他的	财产	通缉	到	得到	出去	从	在下面	和	他们	给予	你	这	机会

[tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] .

to	**take**	**over**	**the**	**business**	**.**
到	拿	超过	这	商业	.

他的遗产继承人想摆脱困境，于是给了你接管这家企业的机会。

[ˌeɪ ˈem][ai] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)] ? ”

Am	**I**	**right**	**so**	**far**	**?**	**”**
是	我	正确的	所以	远的	?	”

我目前的判断是否正确?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ ['mɛəriən] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] ['mʌni] [ðæt] [ai]

“	**Marion**	**gave**	**you**	**the**	**seventy**	**-**	**five**	**thousand**	**from**	**the**	**insurance**	**money**	**that**	**I**
“	玛丽昂	给予	你	这	七十	-	五	千	从	这	保险	钱	那	我

[hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

had	**invested**	**for**	**her**	**.**
有	投资	为了	她	.

“玛丽昂把七万五千块钱从我为她投资的保险金里给了你。”

[jɔː(r); jə(r)][ˌendʒɪˈnɪə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['seɪlzmən] [reɪzd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]
Your 你的 **engineer** 工程师 **and** 和 **your** 你的 **salesman** 推销员 **raised** 提高 **some** 一些 **money** 钱 **on** 在 **their** 他们的 **own** 自己的 **and** 和
[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [stɒk] .
you 你 **made** 制成 **a** 一个 **small** 小的 **public** 民众 **offering** 提供 **of** 的 **stock** 库存 **.** .

你的工程师和销售员自己筹集了一些资金，然后你进行了一次小规模的股票公开发行。

[səʊ][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] , [juː; jʊ] [əʊn] ['rʌfli] ['θɜːti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃer] ,
So 所以 **the** 这 **way** 方式 **things** 事物 **stand** 站立 **now** 现在 **,** , **you** 你 **own** 自己的 **roughly** 大致 **thirty** 三十 **per** 每 **cent** 中心 **of** 的 **the** 这 **shares** 分享 **,** ,

所以按目前的情况来看，你大约拥有百分之三十的股份。

[jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['pɑːtnə] [əʊn] [ˌfɪf'tiːn] [pə(r)] [sent] [iːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [həʊldz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɔːti]
your 你的 **two** 二 **partners** 合作伙伴 **own** 自己的 **fifteen** 十五 **per** 每 **cent** 中心 **each** 每个 **and** 和 **the** 这 **public** 民众 **holds** 持有 **the** 这 **other** 其他 **forty** 四十
[pə(r)] [sent] .
per 每 **cent** 中心 **.** .

你的两位合伙人各持有百分之十五的股份，其余百分之四十的股份由公众持有。

[naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [reɪz] — ? ”
Now 现在 **how** 如何 **much** 很多 **could** 可以 **you** 你 **raise** 增加 **—** — **?** ? **”** ”

那么，你们能筹集到多少资金呢？

“ [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [həʊl] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , ” ['heɪdən] [kʌt] [ɪn] , “ [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [sel]
“ “ **To** 到 **get** 得到 **the** 这 **whole** 所有的 **seventy** 七十 **-** - **five** 五 **thousand** 千 **,** , **”** ” **Hayden** 海登 **cut** 切 **in** 在 **,** , **“** “ **I'd** ID **have** 有 **to** 到 **sell** 卖
[aʊt] .
out 出去 **.** .

“要想拿到全部七万五千块钱，”海登插话道，“我就得把所有东西都卖掉。”

[baɪ] ['pledʒɪŋ] [maɪ] [ʃer] [ai] ['prɒbəbli] [kʊd; kəd] [get] ['θɜːti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm]
By 经过 **pledging** 认捐 **my** 我的 **shares** 分享 **I** 我 **probably** 大概 **could** 可以 **get** 得到 **thirty** 三十 **-** - **five** 五 **or** 或者 **forty** 四十 **thousand** 千 **from** 从
[ðə; ði][bæŋk] .
the 这 **bank** 银行 **.** .

如果我用股份作抵押，大概可以从银行贷到三万五千到四万。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stænd] . ”
Certainly 当然 **not** 不是 **more** 更多的 **than** 比 **that** 那 **,** , **the** 这 **way** 方式 **things** 事物 **stand** 站立 **.** . **”** ”

就目前情况来看，肯定不会超过这个数了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] . ”
“ “ **It** 它 **might** 可能 **be** 是 **enough** 足够的 **to** 到 **start** 开始 **with** 和 **.** . **”** ”

“或许这足以成为一个好的开始。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ “ **How** 如何 **do** 做 **you** 你 **mean** 意思是 **?** ? **”** ”

“你是什么意思？ ”

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðæt] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə]['mɛəriən] .
“ “ **Well** 出色地 **,** , **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **that** 那 **insurance** 保险 **money** 钱 **was** 曾是 **paid** 有薪酬的 **to** 到 **Marion** 玛丽昂 **.** .

“首先，那笔保险金支付给了玛丽昂。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

She	gave	it	to	you	.
她	给予	它	到	你	.

她把它给了你。

[ðæt] [stɒk] [ɪz][nɒt]['dʒɔɪntli] [əʊnd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

That	stock	is	not	jointly	owned	,	is	it	?	”
那	库存	是	不是	共同	拥有	,	是	它	?	”

那批股票不是共同持有的，对吗？

“ [nəʊ] , [ɪts] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

“	No	,	it's	in	my	name	.
“	不	,	它是	在	我的	姓名	.

“不，它登记在我的名下。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	33	]
”	[	页	-	]

“[第 33 页]

“ [səʊ] [haʊz] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [aʊt]

“	So	how's	the	insurance	company	going	to	get	seventy	-	five	thousand	dollars	out
“	所以	怎么样	这	保险	公司	去	到	得到	七十	-	五	千	美元	出去

[ɒv; əv]['mɛəriən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ?

of	Marion	when	she	doesn't	have	it	?
的	玛丽昂	什么时候	她	不	有	它	?

“那么，保险公司要如何从玛丽昂那里拿到七万五千美元呢？她根本没有这笔钱啊！”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][tuː; tə] [fɔːˈstɔːl] ['kɒment] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :

”	He	lifted	one	hand	to	forestall	comment	and	continued	:
”	他	抬起	一	手	到	垄断	评论	和	持续	:

他抬起一只手阻止别人发表评论，然后继续说道：

“ [wɒt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɪˌgəʊʃiˈeɪʃn] [ɔː(r)]

“	What	I'm	trying	to	say	is	that	this	could	be	a	matter	for	negotiation	or
“	什么	我是	尝试	到	说	是	那	这	可以	是	一个	事情	为了	谈判	或者

[ðə; ði] [kɔːts] .

the	courts	.
这	法院	.

“我想说的是，这可能是一个可以通过谈判或法庭解决的问题。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːs] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [suː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]

We	could	force	the	insurance	people	to	sue	and	there	would	probably	be	a
我们	可以	力量	这	保险	人们	到	起诉	和	那里	会	大概	是	一个

['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

judgment	of	some	kind	.
判断	的	一些	种类	.

我们可以迫使保险公司提起诉讼，而且很可能会得到某种判决。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [aɪm] ['sɪmpli] [gesɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm] [nɒt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [lɔːz]

You	understand	I'm	simply	guessing	at	this	point	because	I'm	not	up	on	the	laws
你	理解	我是	简单地	猜测	在	这	观点	因为	我是	不是	向上	在	这	法律

[ðæt] ['kʌvə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

that	cover	such	cases	.
那	覆盖	这样的	案例	.

你应该明白，我现在只是在猜测，因为我不了解涵盖此类案件的法律。

” [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

”	He	put	on	his	glasses	and	replaced	the	handkerchief	.
”	他	放	在	他的	眼镜	和	替换	这	手帕	.

他戴上眼镜，重新拿回手帕。

“ [bʌt; bət] [ˌɒfˈhænd] [aɪˈd] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]

“ But offhand I'd say that in such a situation the insurance people would be

“ 但 随意 ID 说 那 在 这样的 一个 情况 这 保险 人们 会 是

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [nɪˈgəʊʃieɪt] .

willing to negotiate .

愿意的 到 谈判 .

“但就我个人而言，我认为在这种情况下，保险公司应该愿意进行谈判。”

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,

In other words ,

在 其他 字 ,

换句话说，

[ðeɪ] [mait] [wel] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ˈsʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

they might well be agreeable to a settlement of somewhat less than the

他们 可能 出色地 是 同意 到 一个 沉降 的 有些 较少的 比 这

[əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈmaʊnt] .

original amount .

原来的 数量 .

他们很可能同意以略低于原金额的价格达成和解。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [get] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,

They could most certainly get a judgment ,

他们 可以 最多 当然 得到 一个 判断 ,

他们很有可能获得胜诉判决。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

but since in a way it would be like finding money in the street ,

但 自从 在 一个 方式 它 会 是 喜欢 寻找 钱 在 这 街道 ,

但从某种意义上说，这就好比在街上捡到钱一样。

[ðeid] [ˈprɒbəbli] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈset(ə)lmənt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv]

they'd probably make some kind of a reasonable settlement rather than have

他们会 大概 制作 一些 种类 的 一个 合理的 沉降 相当 比 有

[ðə; ði] [θɪŋ] [dræg] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] . ”

the thing drag through the courts . ”

这 事物 拖 通过 这 法院 . ”

他们可能会达成某种合理的和解方案，而不是让事情在法庭上拖延下去。

“ [ai][kʊd; kəd] [peɪ] [ðem; ðəm] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈheɪdən] [sed] ,

“ I could pay them part of it , ” Hayden said ,

“ 我 可以 支付 他们 部分 的 它 , ” 海登 说 ,

“我可以付给他们一部分，”海登说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]

“ if they would take notes for the balance and let me pay it off over a

“ 如果 他们 会 拿 笔记 为了 这 平衡 和 让 我 支付 它 离开 超过 一个

[ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jˈiəz] . ”

period of two or three years . ”

时期 的 二 或者 三 年 . ”

“如果他们能接受借记卡支付剩余款项，让我分两到三年还清就好了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] , ” [ˈdɛnəm] [sed] ,

“ That's a possibility , ” Denham said ,

“ 那就是 一个 可能性 , ” 丹汉姆 说 ,

“这有可能，”丹汉姆说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [naʊ] [ɪz] [haʊ] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hænd]

“	**but**	**the**	**thing**	**you**	**have**	**to**	**decide**	**now**	**is**	**how**	**you're**	**going**	**to**	**play**	**the**	**hand**
”	但	这	事物	你	有	到	决定	现在	是	如何	你是	去	到	玩	这	手

. ”

. **”**

. ”

“但你现在必须决定的是，你要如何打好这一手牌。”

“ [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈpiːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [ˈset(ə)l] ?

“	**Suppose**	**the**	**insurance**	**people**	**wouldn't**	**settle**	**?**
”	认为	这	保险	人们	不会	定居	?

“假设保险公司不肯赔偿呢？”

” [ˈheɪdən] [sed] , [pərˈsɪst] .

”	**Hayden**	**said**	**,**	**persisting**	**.**
”	海登	说	,	持续	.

海登坚持说道。

“ [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ɪn] [fʊl] ?

“	**Suppose**	**there**	**was**	**some**	**way**	**they**	**could**	**force**	**me**	**to**	**pay**	**up**	**in**	**full**	**?**
”	认为	那里	曾是	一些	方式	他们	可以	力量	我	到	支付	向上	在	满的	?

“假设他们有办法强迫我全额付款呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第3/12页

" ['dɛnəm] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
" Denham pushed away from the mantelpiece .
" 丹汉姆 推动 离开 从 这 壁炉架 .

丹纳姆推开了壁炉架。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .
He took a breath and shrugged .
他 采取 一个 气息 和 耸了耸肩 .

他深吸一口气，耸了耸肩。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] [ɒn][juː; jʊ] ; ['mɛəriən] [tuː] .
" I'm afraid that would be tough on you ; Marion too .
" 我是 害怕的 那 会 是 艰难的 在 你 ; 玛丽昂 也 .

"恐怕这对你来说会很艰难；对玛丽昂来说也是如此。"

[bʌt; bət] [lets] [nɒt] [krɒs] [ðæt] [brɪdʒ] [jet] . . . .
But let's not cross that bridge yet . . . .
但 我们来吧 不是 叉 那 桥 然而 . . . .

但我们还是先别讨论这个问题.....

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz] ['heɪdən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he asked as Hayden came to his feet .
" 他 问 作为 海登 来了 到 他的 脚 .

"他问道，这时海登站了起来。"

['heɪdən] [tʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Hayden took a moment before he replied .
海登 采取 一个 片刻 前 他 回复 .

海登沉默片刻后才回答。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ə'gen] ,
For the anger was stirring in him again ,
为了 这 愤怒 曾是 搅拌 在 他 再次 ,

因为他心中的怒火再次涌上心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] ['sʌmwɒt] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd]
and it helped somewhat to combat the feeling of dejection and
和 它 帮助 有些 到 战斗 这 感觉 的 沮丧 和
['həʊpləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
hopelessness that had been working on him for the past couple of hours .
绝望 那 有 到过 在职的 在 他 为了 这 过去的 夫妻 的 小时 .

这在一定程度上缓解了他过去几个小时以来一直困扰着他的沮丧和绝望感。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['heɪtɪŋ] [ðɪs] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [bʌt; bət]
He found himself hating this man he had not yet seen but
他 成立 他自己 憎恨 这 男人 他 有 不是 然而 已见 但

他发现自己竟然憎恨这个素未谋面的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd]
who had come so suddenly to threaten his marriage , his happiness , and
WHO 有 来 所以 突然 到 威胁 他的 婚姻 , 他的 幸福 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
his business .
他的 商业 .

这个人突然出现，威胁到他的婚姻、幸福和事业。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈædlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] .
" I'm going to see Adler , " he said bluntly .
" 我是 去 到 看 阿德勒 , " 他 说 直截了当地 .

"我要去见阿德勒，"他直截了当地说。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɪz] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l]
" I'm going to find out what the score is and if he gives me too much trouble
" 我是 去 到 寻找 出去 什么 这 分数 是 和 如果 他 给予 我 也 很多 麻烦
[aɪl] [ˈprɒbəbli] [breɪk] [hɪz; ɪz] [dæm] [nek] . "
I'll probably break his damn neck . "
患病的 大概 休息 他的 该死 脖子 . "

"我要先弄清楚比分，如果他再给我添麻烦，我可能会扭断他的脖子。"

" [wel] , [doʊnt] .
" Well , don't .
" 出色地 , 不 .

"好吧，别这样。"

" [ˈdɛnəm] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [smɔːl] [draɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈheɪdən] [wɒz; wəz]
" Denham uttered a small dry laugh to show that he understood Hayden was
" 丹汉姆 说出 一个 小的 干燥 笑 到 展示 那 他 理解 海登 曾是
[ˈəʊnli] [ˈkɪdɪŋ] .
only kidding .
仅有的 开玩笑 .

"丹汉姆干笑了一声，表示他明白海登只是在开玩笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tʌf] [wɪð] [hɪm] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈhænd(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] .
" If you decide you have to get tough with him , let me handle it .
" 如果 你 决定 你 有 到 得到 艰难的 和 他 , 让 我 处理 它 .

"如果你决定要对他采取强硬措施，那就交给我来处理吧。"

[aɪv] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,
I've had more experience in these things ,
我已经 有 更多的 经验 在 这些 事物 ,

我在这些方面更有经验。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [hɪm] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪk] .
and if I have to threaten him I can make it stick .
和 如果 我 有 到 威胁 他 我 能 制作 它 戳 .

如果我必须威胁他，我也能让他吃不了兜着走。

[səʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pˈɒkɪts] .
So keep your hands in your pockets .
所以 保持 你的 双手 在 你的 口袋 .

所以，请把手放在口袋里。

[faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Find out all you can .
寻找 出去 全部 你 能 .

尽可能多地了解情况。

[ðen] [stɔːl] .
Then stall .
然后 摊位 .

然后拖延时间。

[tel] [hɪm] [juː; jʊ] [niːd] [mɔː(r)] [taɪm] .

Tell	him	you	need	more	time	.
告诉	他	你	需要	更多的	时间	.

告诉他你需要更多时间。

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] .

Go	home	and	take	a	couple	of	sleeping	pills	and	get	a	good	night's	rest	.
去	家	和	拿	一个	夫妻	的	睡眠	药片	和	得到	一个	好的	夜晚	休息	.

回家吃几片安眠药，好好睡一觉。

[get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [meɪk] [sʌm; səm] [plænz] .

Get	in	touch	with	me	tomorrow	and	we'll	make	some	plans	.
得到	在	触碰	和	我	明天	和	出色地	制作	一些	计划	.

明天联系我，我们一起制定计划。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] ['heɪdən] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	He	had	been	walking	to	the	door	with	Hayden	as	he	spoke	,
"	他	有	到过	步行	到	这	门	和	海登	作为	他	辐	,

“他一边说话一边和海登一起走向门口。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	when	he	opened	it	he	uttered	a	final	word	of	caution	.
和	什么时候	他	打开	它	他	说出	一个	最终的	单词	的	警告	.

打开信封时，他临走前还留下了一句告诫。

" [nəʊ] [rʌf] [stʌf] , [əʊ'keɪ] ?

"	No	rough	stuff	,	okay	?
"	不	粗糙的	东西	,	好的	?

“别玩粗暴的游戏，好吗？”

" [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	When	there	was	no	reply	he	added	:
"	什么时候	那里	曾是	不	回复	他	额外	:

“没有得到回应，他又补充道：”

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [kænt] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['seldəm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd]

"	I'm	sorry	I	can't	offer	you	a	drink	but	you	know	I	seldom	have	it	around
"	我是	对不起	我	不能	提供	你	一个	喝	但	你	知道	我	很少	有	它	大约

[ən'les] [aɪm] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

unless	I'm	throwing	a	party	.
除非	我是	投掷	一个	派对	.

“很抱歉我不能给你倒杯酒，你知道，除非我举办派对，否则我很少备着酒。”

" ['heɪdən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .

"	Hayden	said	it	did	not	matter	.
"	海登	说	它	做过	不是	事情	.

海登说这无关紧要。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

He	said	he	was	going	to	stop	at	the	tavern	and	have	a	couple	of
他	说	他	曾是	去	到	停止	在	这	酒馆	和	有	一个	夫妻	的

[kwɪk] ['brændiz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

quick	brandies	to	settle	his	nerves	.
快的	白兰地	到	定居	他的	神经	.

他说他要去酒馆喝几杯白兰地来平复一下心情。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [id] [siː] [wɒt] [sæm] ['ædlə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

After	that	he'd	see	what	Sam	Adler	had	to	say	.
后	那	他会	看	什么	山姆	阿德勒	有	到	说	.

之后他会看看萨姆·阿德勒怎么说。

[ðə; ði] [frʌnt] [pv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l][məʊ'tel][wɒz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
The front of The Shady Maple Motel was well lighted at this hour and the
这 正面 的 这 阴凉 枫 汽车旅馆 曾是 出色地 照明 在 这 小时 和 这

[saɪn] [ðæt] [sed] ['veɪkənsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] ['trævələz] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
sign that said Vacancy was still beckoning to travelers who needed a place to
符号 那 说 空缺 曾是 仍然 招手 到 旅行者 WHO 需要 一个 地方 到

[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

此时，荫凉枫树汽车旅馆的门前灯火通明，“空房”的牌子仍在招揽需要住宿的旅客。

[dʒɒn] ['heɪdən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pɑːk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
John Hayden was never quite sure why he decided to park beyond the entrance ,
约翰 海登 曾是 绝不 相当 当然 为什么 他 决定 到 公园 超过 这 入口 ,

约翰·海登始终不太确定自己为什么决定把车停在入口外面。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kɑː(r)] [rəʊl] [pɑːst] ,
but something prompted him to let the car roll past ,
但 某物 提示 他 到 让 这 车 卷 过去的 ,

但某种原因促使他让车子滑行过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [elm] [triː]
and he finally came to a stop under an ancient and towering elm tree
和 他 最后 来了 到 一个 停止 在下面 一个 古老的 和 参天 榆树 树

[ðæt] [kɑːst] [blæk] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] .
that cast black shadows upon the street .
那 投掷 黑色的 阴影 之上 这 街道 .

最后，他停在一棵古老高大的榆树下，这棵树在街道上投下了黑色的阴影。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪts] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] ,
When he had turned off his lights and cut the motor , he walked back ,
什么时候 他 有 转向 离开 他的 灯 和 切 这 发动机 , 他 步行 后退 ,

他关掉灯、熄灭引擎后，就往回走去。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [pv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [kɑːz] [ðæt] [hæd; həd]
keeping to the same side of the street and seeing again the cars that had
保持 到 这 相同的 边 的 这 街道 和 看到 再次 这 汽车 那 有

[biːn] [pɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .
been parked in the quadrangle .
到过 停放 在 这 四边形 .

沿着街道的同一侧行驶，再次看到了停在四合院里的汽车。

[ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ]
In contrast to the lighted windows which
在 对比 到 这 照明 视窗 哪个

与这些亮着灯的窗户形成鲜明对比的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [drɔːn] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] , [ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] ['eəriə][hæd; həd][ə; eɪ] ['daːkənd]
were shaded by drawn Venetian blinds , the parking area had a darkened
是 阴影 经过 绘制 威尼斯 百叶窗 , 这 停車處 区域 有 一个 变暗

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [lʊk] ,
and deserted look ,
和 荒凉的 看 ,

停车场拉上了百叶窗，显得昏暗而荒凉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [gləu] ['braɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [desk]
but **the** **office** **glowed** **brightly** **and** **he** **thought** **he** **saw** **someone** **at** **the** **desk**
但 这 办公室 发光 明亮地 和 他 想法 他 锯 某人 在 这 桌子

[θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tævən] .
through **a** **crack** **in** **the** **shade** **as** **he** **started** **across** **the** **street** **toward** **the** **tavern** **.**
通过 一个 裂缝 在 这 阴影 作为 他 开始 穿过 这 街道 朝向 这 酒馆 .

但办公室灯火通明，当他穿过马路走向酒馆时，他似乎透过阴影的缝隙看到了办公桌旁有人。

['dʒeri][wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['regjuləz] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn] [st'uːlz]
Jerry **was** **still** **presiding** **and** **several** **of** **the** **regulars** **were** **perched** **on** **stools**
杰瑞 曾是 仍然 主持 和 一些 的 这 常客 是 栖息 在 凳子

['wɒtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ,
watching **something** **on** **the** **television** **set** **,**
观看 某物 在 这 电视 放 ,

杰瑞仍然主持着，几个常客坐在凳子上看着电视机上的节目。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [haɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
which **was** **placed** **high** **in** **one** **corner** **of** **the** **room** **.**
哪个 曾是 放置 高的 在 一 角落 的 这 房间 .

它被放置在房间一角的高处。

['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] ,
Later **he** **was** **to** **remember** **that** **he** **did** **not** **see** **Doris** **Lamar** **,**
之后 他 曾是 到 记住 那 他 做过 不是 看 多丽丝 拉马尔 ,

后来他才想起，他并没有见到多丽丝·拉玛尔。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
but **at** **the** **moment** **he** **paid** **no** **attention** **to** **anything** **at** **all** **in** **the** **room**
但 在 这 片刻 他 有薪酬的 不 注意力 到 任何事物 在 全部 在 这 房间

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
except **the** **empty** **space** **at** **the** **near** **end** **of** **the** **bar** **.**
除了 这 空的 空间 在 这 靠近 结尾 的 这 酒吧 .

但此刻，他完全没有注意到房间里的任何事物，只盯着吧台尽头的空位。

[ɔːl'ðəʊ] ['heɪdən] ['seldəm] [keɪm] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Although **Hayden** **seldom** **came** **there** **in** **the** **evening** **,**
虽然 海登 很少 来了 那里 在 这 晚上 ,

虽然海登很少在晚上来那里，

['dʒɛriz] [brɔːd] ['mʌskjələ(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]
Jerry's **broad** **muscular** **face** **showed** **no** **surprise** **at** **seeing** **him** **and** **he** **made** **no**
杰瑞的 广阔 肌肉发达的 脸 显示 不 惊喜 在 看到 他 和 他 制成 不

['kɒment] [wen] ['heɪdən] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['brændi] ,
comment **when** **Hayden** **asked** **for** **a** **double** **brandy** **,**
评论 什么时候 海登 问 为了 一个 双倍的 白兰地 ,

杰瑞宽阔而肌肉发达的脸上并没有因为看到他而感到惊讶，当海登要了一杯双份白兰地时，他也没有发表任何评论。

[wɪð] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd] .
with **water** **on** **the** **side** **.**
和 水 在 这 边 .

旁边放着水。

“ [haʊ] [mʌtʃ] , ['dʒeri] ?
“ **How** **much** **,** **Jerry** **?**
“ 如何 很多 , 杰瑞 ?

“多少钱，杰瑞？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [ðə; ði] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .
” **he** **asked** **when** **the** **drink** **was** **served** **.**
” 他 问 什么时候 这 喝 曾是 服务 .

他问饮料是什么时候上的。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .

"	**That**	**will**	**be**	**a**	**dollar**	**and**	**a**	**half**	**,**	**Mr**	**.**	**Hayden**	**.**
"	那	将要	是	一个	美元	和	一个	一半	,	先生	.	海登	.

"一共一块五毛钱，海登先生。"

" ['heɪdən] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒeri] [went] [ə'weɪ] .

"	**Hayden**	**counted**	**out**	**the**	**money**	**and**	**Jerry**	**went**	**away**	**.**
"	海登	计数	出去	这	钱	和	杰瑞	去	离开	.

海登数完钱后，杰瑞就走了。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [smɔːl] ['snɪftə(r)] [glɑːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [fʊl] .

He	**studied**	**the**	**small**	**snifter**	**glass**	**,**	**which**	**was**	**now**	**nearly**	**full**	**.**
他	研究	这	小的	白兰地	玻璃	,	哪个	曾是	现在	几乎	满的	.

他仔细端详着那只小小的白兰地酒杯，酒杯现在几乎已经满了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	**stood**	**that**	**way**	**for**	**a**	**while**	**,**
他	站立	那	方式	为了	一个	尽管	,

他保持这个姿势站了一会儿。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ,

unmindful	**of**	**those**	**about**	**him**	**or**	**the**	**dialogue**	**from**	**the**	**television**	**set**	**,**
漫不经心	的	那些	关于	他	或者	这	对话	从	这	电视	放	,

他全然不顾周围的人和电视机里的对话，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ə'gen] ['rɒdʒə(r)] ['dɛnəmz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ɒn]

recalling	**again**	**Roger**	**Denham's**	**advice**	**and**	**concentrating**	**on**	**keeping**	**a**	**tight**	**grip**	**on**
回忆	再次	罗杰	丹汉姆的	建议	和	集中	在	保持	一个	紧的	紧握	在

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

his	**emotions**	**.**
他的	情绪	.

他再次想起罗杰·丹汉姆的建议，并集中精力牢牢控制自己的情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] ['dɛnəm] [hæd; həd][təʊld]['mɛəriən] , [æn; ən] [ə'gresɪv] [mæn][baɪ]['neɪtʃə(r)] ;

He	**was**	**not**	**,**	**as**	**Denham**	**had**	**told**	**Marion**	**,**	**an**	**aggressive**	**man**	**by**	**nature**	**;**
他	曾是	不是	,	作为	丹汉姆	有	讲述	玛丽昂	,	一个	挑衅的	男人	经过	自然	;

他不像丹纳姆告诉玛丽昂的那样，天生是个好斗的人；

[jet] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

yet	**he**	**knew**	**he**	**was**	**going**	**to**	**have**	**trouble**	**keeping**	**his**	**hands**	**in**	**his**
然而	他	知道	他	曾是	去	到	有	麻烦	保持	他的	双手	在	他的

[pˈɒkɪts] ,

pockets	**,**
口袋	,

但他知道自己很难把手一直放在口袋里。

[æz; əz] ['dɛnəm] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] .

as	**Denham**	**had**	**advised**	**.**
作为	丹汉姆	有	建议	.

正如丹汉姆所建议的那样。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [met] ['ædlə(r)] ,

Without	**ever**	**having**	**met**	**Adler**	**,**
没有	曾经	拥有	遇见	阿德勒	,

虽然从未见过阿德勒，

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [heit] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] [ænd; ənd] [wɪð]

he	**already**	**hated**	**the**	**man**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**to**	**talk**	**sensibly**	**and**	**with**
他	已经	憎恨	这	男人	和	他	知道	那	到	讲话	明智地	和	和

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

calculation	**in**	**his**	**present**	**condition**	**would**	**be**	**difficult**	**.**
计算	在	他的	展示	状况	会	是	难的	.

他早已憎恨这个人，并且知道以他现在的状况，要理智而冷静地与他交谈是件难事。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['brændi] .

That	was	why	he	needed	the	brandy	.
那	曾是	为什么	他	需要	这	白兰地	.

这就是他需要白兰地的原因。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['seɪvə(r)] [ɪts] [bu'keɪ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)]

That	was	why	he	did	not	savor	its	bouquet	and	enjoy	it	as	a	connoisseur
那	曾是	为什么	他	做过	不是	品尝	它是	花束	和	享受	它	作为	一个	行家

[wʊd] .

would	.
会	.

这就是为什么他没有像鉴赏家那样细细品味它的香气和享受它的原因。

[hiː; hi] [sip] [ænd; ənd] [sip] [ə'gen] .

He	sipped	and	sipped	again	.
他	啜饮	和	啜饮	再次	.

他小口啜饮，又小口啜饮。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

He	took	a	swallow	of	water	.
他	采取	一个	吞	的	水	.

他喝了一口水。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['gəʊɪŋ] .

He	got	a	cigarette	going	.
他	得到	一个	卷烟	去	.

他点燃了一支烟。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌn] [hænd] , [pɑːm] [daʊn] ,

He	held	out	one	hand	,	palm	down	,
他	握住	出去	一	手	,	棕榈	向下	,

他伸出一只手，掌心向下。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

as	he	had	done	in	his	kitchen	earlier	and	was	pleased	to	see	that
作为	他	有	完毕	在	他的	厨房	早些时候	和	曾是	高兴	到	看	那

[ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] .

the	extended	fingers	were	steady	.
这	扩展	手指	是	稳定的	.

就像他之前在厨房里做的那样，他很高兴地看到伸出的手指很稳。

[ðen] , [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ðə; ði]

Then	,	the	impatience	beginning	to	ride	him	,	he	swallowed	the
然后	,	这	不耐烦	开始	到	骑	他	,	他	吞咽	这

然后，他的不耐烦开始占据上风，他吞下了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] , ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː]

last	of	the	brandy	,	followed	it	with	a	gulp	of	water	,	and	walked	out	into
最后的	的	这	白兰地	,	随后	它	和	一个	咕噜	的	水	,	和	步行	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

喝完最后一口白兰地，又喝了一口水，然后走进了夜色中。

[ðə; ði] [waɪd] [meɪn] [striːt] [wɒz; wəz] ['empti] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	wide	main	street	was	empty	as	he	crossed	it	.
这	宽的	主要的	街道	曾是	空的	作为	他	交叉	它	.

他穿过宽阔的主干道时，街上空无一人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['frendli] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [rɔː] ,

After	the	friendly	warmth	of	the	tavern	the	night	seemed	raw	,
后	这	友好的	温暖	的	这	酒馆	这	夜晚	似乎	生的	,

酒馆里温暖友好的氛围过后，夜晚显得格外冷酷。

[ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [gʌst] [ðæt] [sweɪd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [məʊ'tel] [saɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ]

the	wind	coming	in	gusts	that	swayed	the	glowing	motel	sign	and	brought	forth
这	风	未来	在	阵风	那	摇摆	这	发光	汽车旅馆	符号	和	带来	前进

[prəʊ'testɪŋ] [mə'tælɪk] [saʊndz] .

protesting	metallic	sounds	.
抗议	金属	声音	.

狂风呼啸，吹得闪闪发光的汽车旅馆招牌摇曳不定，发出刺耳的金属摩擦声。

[sɪ'dænz] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ['wægənz] [gliːm] ['dɑːkli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Sedans	and	station	wagons	gleamed	darkly	in	the	reflected	light	from	the
轿车	和	车站	马车	闪闪发光	黑暗	在	这	反映	光	从	这

['ɒkjupaɪd] ['juːnɪts] [ænd; ənd] ,

occupied	units	and	,
占领	单位	和	,

轿车和旅行车在被占领部队反射的灯光下闪着暗淡的光芒，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] [hæd; həd] [sed] [sæm] ['ædlə(r)] [hæd; həd] [ruːm] [twelv] ,

recalling	that	Doris	Lamar	had	said	Sam	Adler	had	room	twelve	,
回忆	那	多丽丝	拉马尔	有	说	山姆	阿德勒	有	房间	十二	,

回想起多丽丝·拉玛曾说过萨姆·阿德勒住在十二号房间，

[hiː; hi] ['æŋg(ə)ld] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .

he	angled	past	the	office	and	started	down	the	center	of	the	quadrangle	.
他	倾斜的	过去的	这	办公室	和	开始	向下	这	中心	的	这	四边形	.

他斜着绕过办公室，沿着四合院的中心线走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] .

It	was	then	that	he	saw	the	woman	.
它	曾是	然后	那	他	锯	这	女士	.

就在那时，他看到了那个女人。

[æt; ət] [nəʊ] [taɪm] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

At	no	time	did	he	get	a	good	look	at	her	.
在	不	时间	做过	他	得到	一个	好的	看	在	她	.

他始终没能好好看清她的模样。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] ['veɪgli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːk] [ðæt] [kə'nektɪd]

He	saw	her	but	vaguely	as	she	moved	on	the	cement	walk	that	connected
他	锯	她	但	依稀	作为	她	已搬	在	这	水泥	走	那	连接

[ðə; ði] ['juːnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['bɪldɪŋ] ,

the	units	in	the	left	-	hand	building	,
这	单位	在	这	左边	-	手	建筑	,

他看到了她，但只是模糊地看着她沿着连接左侧楼宇各单元的水泥走道走去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [get]

but	she	vanished	almost	instantly	and	he	thought	she	had	come	out	to	get
但	她	消失了	几乎	即刻	和	他	想法	她	有	来	出去	到	得到

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] .

something	from	one	of	the	cars	.
某物	从	一	的	这	汽车	.

但她几乎立刻就消失了，他以为她是出来从哪辆车里拿东西了。

[hiː; hi] [sləʊ] [hɪz; ɪz] [steps] ['slaɪtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

He	slowed	his	steps	slightly	because	he	did	not	want	to	frighten	her	.
他	减速	他的	步骤	轻微地	因为	他	做过	不是	想	到	吓唬	她	.

他稍微放慢了脚步，因为他不想吓到她。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][pɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː]
He **stopped** **a** **moment** **to** **peer** **ahead** **of** **him** **and** **when** **he** **did** **not** **see**
他 停止 一个 片刻 到 同伴 前方 的 他 和 什么时候 他 做过 不是 看
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .
her **again** **he** **wondered** **where** **she** **had** **gone** **.**
她 再次 他 想知道 在哪里 她 有 已消失 .

他停下来，向前望去，却没再看到她，于是他纳闷她去了哪里。

[ðə; ði][məʊ'tel][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn] [tuː] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pærəlel] ['sekʃənz] ,
The **motel** **had** **been** **built** **in** **two** **facing** **and** **parallel** **sections** **,**
这 汽车旅馆 有 到过 建造 在 二 面向 和 平行线 部分 ,

这家汽车旅馆由两个相对平行的部分组成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] ['eəriə][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] .
and **the** **parking** **area** **was** **partly** **open** **at** **the** **far** **end** **.**
和 这 停車處 区域 曾是 部分 打开 在 这 远的 结尾 .

停车场远端部分开放。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][end]['juːnɪts][wɒz; wəz] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kɑːz][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Between **the** **end** **units** **was** **space** **for** **two** **cars** **and** **beyond** **this** **was** **a**
之间 这 结尾 单位 曾是 空间 为了 二 汽车 和 超过 这 曾是 一个
['skrægli] [hedʒ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['veɪkənt][lɒt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][nekst]
scraggly **hedge** **which** **separated** **the** **property** **from** **the** **vacant** **lot** **facing** **the** **next**
稀疏的 对冲 哪个 分开 这 财产 从 这 空缺 很多 面向 这 下一个
[striːt] .
street **.**
街道 .

两端单元之间有可停放两辆车的空间，再往后是一道稀疏的树篱，将该房产与面向下一条街道的空地隔开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][kɑː(r)][hɪə(r)] [naʊ] ,
There **was** **only** **one** **car** **here** **now** **,**
那里 曾是 仅有的 一 车 这里 现在 ,

这里现在只有一辆车了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ][kɑː(r)][dɔː(r)][hæd; həd]
and **although** **he** **had** **heard** **nothing** **to** **indicate** **that** **a** **car** **door** **had**
和 虽然 他 有 听到 没有什么 到 表明 那 一个 车 门 有
[biːn] ['əʊpənd] [ɔː(r)] [kləʊzd] ,
been **opened** **or** **closed** **,**
到过 打开 或者 关闭 ,

虽然他没有听到任何车门打开或关闭的迹象，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌfld] [ðə; ði] [saʊnd] .
he **realized** **the** **wind** **might** **have** **muffled** **the** **sound** **.**
他 已实现 这 风 可能 有 闷音 这 声音 .

他意识到风可能掩盖了声音。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] — [ɪf] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] —
He **also** **knew** **that** **what** **the** **woman** **did** **—** **if** **in** **fact** **it** **was** **a** **woman** **—**
他 还 知道 那 什么 这 女士 做过 — 如果 在 事实 它 曾是 一个 女士 —
[wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
was **none** **of** **his** **business** **.**
曾是 没有任何 的 他的 商业 .

他也知道，那个女人做什么——如果她真的是个女人的话——与他无关。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [wɪð] [sæm]['ædlə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [bɪ'twiːn] [tuː] [pɑːkt] [kɑːz] ,
His **business** **was** **with** **Sam** **Adler** **and** **he** **cut** **between** **two** **parked** **cars** **,**
他的 商业 曾是 和 山姆 阿德勒 和 他 切 之间 二 停放 汽车 ,

他当时在和萨姆·阿德勒做生意，他从两辆停着的车之间穿过。

['æŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['saɪdwɔːk] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['juːnɪt] ['nʌmbəz] .

angling	to	the	connecting	sidewalk	so	he	could	examine	the	unit	numbers	.
钓鱼	到	这	连接	人行道	所以	他	可以	检查	这	单元	数字	.

他斜着身子走到连接的人行道上，以便查看单元号码。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sæm]['ædlə(r)][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

By	then	he	knew	that	Sam	Adler	had	the	last	room	on	the	right	,
经过	然后	他	知道	那	山姆	阿德勒	有	这	最后的	房间	在	这	正确的	,

那时他已经知道萨姆·阿德勒租了右边最后一个房间。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)] [pɑːkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [njuː] - ['lʊkɪŋ] [sɪ'dæn] [wɪð] [njuː]

the	one	with	the	car	parked	beside	it	,	a	small	,	new	-	looking	sedan	with	New
这	一	和	这	车	停放	旁	它	,	一个	小的	,	新的	-	寻找	轿车	和	新的

[jɔːk] ['laɪs(ə)ns] [pleɪts] .

York	license	plates	.
约克	执照	盘子	.

旁边停着一辆车，那是一辆看起来很新的小型轿车，挂着纽约车牌。

[ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [biːn] ['slɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪvəsi] ,

The	blinds	had	been	slanted	in	the	room	beyond	to	give	it	privacy	,
这	百叶窗	有	到过	倾斜的	在	这	房间	超过	到	给	它	隐私	,

隔壁房间的百叶窗是倾斜的，以保护隐私。

[bʌt; bət] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

but	lights	were	on	and	he	found	satisfaction	in
但	灯	是	在	和	他	成立	满意	在

但灯亮着，他从中找到了满足感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['ædlə(r)][wɒz; wəz] [həʊm] .

the	knowledge	that	Adler	was	home	.
这	知识	那	阿德勒	曾是	家	.

得知阿德勒在家，我感到很欣慰。

['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] ['kɒnfɪdəntli] ,

Somewhere	inside	,	a	radio	was	playing	softly	and	he	knocked	confidently	,
某处	里面	,	一个	收音机	曾是	玩耍	轻轻	和	他	敲门	自信地	,

[ðen] [nɒkt] [ə'gen] .

then	knocked	again	.
然后	敲门	再次	.

屋内某处传来收音机轻柔的播放声，他自信地敲了敲门，然后又敲了敲。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

He	turned	as	he	waited	,	wondering	if	the	woman	he	thought	he	had	seen
他	转向	作为	他	等待	,	好奇	如果	这	女士	他	想法	他	有	已见

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

was	watching	him	.
曾是	观看	他	.

他一边等待一边转过身，心想他刚才看到的那个女人是不是正在看着他。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

When	there	was	no	acknowledgment	beyond	the	door	,
什么时候	那里	曾是	不	致谢	超过	这	门	,

门外无人应答时，

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [nɒk] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [nɒb] .

his	impatience	prompted	him	to	knock	once	more	before	he	tried	the	knob	.
他的	不耐烦	提示	他	到	敲	一次	更多的	前	他	尝试	这	旋钮	.

他心急如焚，在尝试转动门把手之前又敲了一遍门把手。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [ˈiːzəli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [ˈseɪɪŋ] : “ [ˈædlə(r)] ?

When **it** **turned** **easily** **he** **pushed** **into** **the** **lighted** **room** **saying** **:** **“** **Adler** **?**

什么时候 它 转向 容易地 他 推动 进入 这 照明 房间 说 : “ 阿德勒 ?

他轻松地转过身，推开灯火通明的房间，说道：“阿德勒？”

” [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

” **as** **he** **stopped** **and** **swung** **the** **door** **behind** **him** **.**

” 作为 他 停止 和 摇摆 这 门 在后面 他 .

他停下脚步，随手关上了身后的门。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈempti] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

For **another** **moment** **he** **thought** **the** **room** **was** **empty** **but** **a** **door** **,**

为了 其他 片刻 他 想法 这 房间 曾是 空的 但 一个 门 ,

他愣了一下，以为房间空无一人，但其实是一扇门。

[əˈpærəntli] [ˈgɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] , [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [kləʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi]

apparently **giving** **on** **the** **lighted** **bathroom** **,** **was** **partly** **closed** **and** **he**

显然 给予 在 这 照明 浴室 , 曾是 部分 关闭 和 他

[kɔːld] [əˈgen] : “ [heɪ] , [ˈædlə(r)] !

called **again** **:** **“** **Hey** **,** **Adler** **!**

称为 再次 : “ 嘿 , 阿德勒 !

显然，他放弃了点亮的浴室，浴室门半关着，他又喊道：“嘿，阿德勒！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [ænd; ənd] , [nɒt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [hiː; hi]

” **There** **was** **still** **no** **answer** **and** **,** **not** **understanding** **why** **this** **should** **be** **,** **he**

” 那里 曾是 仍然 不 回答 和 , 不是 理解 为什么 这 应该 是 , 他

[tʊk] [əˈnʌðə(r)] [step] ,

took **another** **step** **,**

采取 其他 步 ,

“仍然没有回应，他不明白为什么会这样，于是又向前走了一步。”

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [aɪz] [ˈbɪzi] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈwaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [æz; əz] [ˈɪnstɪŋkt]

his **troubled** **eyes** **busy** **,** **a** **sudden** **tension** **winding** **his** **nerves** **as** **instinct**

他的 麻烦 眼睛 忙碌的 , 一个 突然 紧张 绕线 他的 神经 作为 本能

[ˈteligrɑːf, -græf][ɪts] [fɜːst] [ʃɑːp] [ˈwɔːnɪŋ] .

telegraphed **its** **first** **sharp** **warning** **.**

电报 它是第一的 锋利的 警告 .

他忧心忡忡的眼神纷乱起来，一股突如其来的紧张感笼罩着他的神经，本能发出了第一个尖锐的警告。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈekstrə] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈvɪʒn] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]

It **was** **this** **extra** **movement** **that** **brought** **a** **new** **angle** **of** **vision** **and** **finally**

它 曾是 这 额外的 移动 那 带来 一个 新的 角度 的 想象 和 最后

[təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] .

told **him** **that** **he** **was** **not** **alone** **.**

讲述 他 那 他 曾是 不是 独自的 .

正是这额外的举动带来了新的视角，最终让他意识到自己并不孤单。

[ə; eɪ] [ləʊ] [tʃest] [əbˈskjuəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [sprɔːld] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A **low** **chest** **obscured** **part** **of** **the** **still** **figure** **that** **was** **sprawled** **beyond** **it** **,**

一个 低的 胸部 模糊不清 部分 的 这 仍然 数字 那 曾是 蔓延 超过 它 ,

低矮的胸膛遮住了身后一动不动的身影的一部分，那身影瘫倒在胸前。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hɪps] , [ðə; ði][legz] ,

but **he** **could** **see** **the** **hips** **,** **the** **legs** **,**

但 他 可以 看 这 臀部 , 这 腿 ,

但他能看到臀部和腿，

[ðə; ði] [ˈɒdli] [ˈtwɪstɪd] [ˈʃuːz] [wɪtʃ] [leɪ] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [ˈpærəlel] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] .

the **oddly** **twisted** **shoes** **which** **lay** **close** **together** **and** **parallel** **with** **the** **floor** **.**

这 奇怪 扭曲 鞋 哪个 躺 关闭 一起 和 平行线 和 这 地面 .

那几双形状怪异的鞋子并排放在一起，与地面平行。

[ʌn'eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
Unable **yet** **to** **understand** **what** **had** **happened** **but** **certain** **now** **that** **something**
无法 然而 到 理解 什么 有 发生 但 肯定 现在 那 某物
[wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [rɒŋ] ,
was **horribly** **wrong** **,**
曾是 糟糕透了 错误的 ,

虽然还无法理解发生了什么，但现在确信情况非常糟糕。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
he **called** **again** **,** **not** **knowing** **that** **he** **did** **so** **.**
他 称为 再次 , 不是 会心 那 他 做过 所以 .

他又打了一次电话，但他自己却不知道。

[sʌm; səm] ['ɪnə(r)] [kəm'pʌlʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [meɪd] [hɪm] [muːv]
Some **inner** **compulsion** **that** **was** **both** **automatic** **and** **irresistible** **made** **him** **move**
一些 内 强迫症 那 曾是 两个都 自动的 和 无法抗拒 制成 他 移动
[ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
again **and** **then** **he** **saw** **it** **all** **,**
再次 和 然后 他 锯 它 全部 ,

某种内在的、既自动又无法抗拒的冲动驱使他再次行动，然后他看到了这一切。

[ðə; ði] [dɑːk] - [steɪnd] [waɪt] [ʃɜːt] , [ðə; ði] ['slɑːntɪd] [nek] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
the **dark** **-** **stained** **white** **shirt** **,** **the** **slanted** **neck** **with** **the** **face** **turned** **toward** **the** **wall** **,**
这 黑暗的 - 染色 白色的 衬衫 , 这 倾斜的 脖子 和 这 脸 转向 朝向 这 墙 ,

那件沾满深色污渍的白衬衫，歪着的脖子，脸转向墙壁，

[ðə; ði] ['waɪdspred] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] [lɪmp] - ['fɪŋgəd] [hændz] [ðæt] [kɜːld] ['ɪnwəd] .
the **widespread** **arms** **with** **the** **limp** **-** **fingered** **hands** **that** **curled** **inward** **.**
这 广泛 武器 和 这 跛行 - 用手指 双手 那 卷曲 向内 .

双臂张开，手指无力地蜷缩在里面。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [ðen] ,
He **stood** **very** **still** **then** **,**
他 站立 非常 仍然 然后 ,

他当时一动不动地站着。

[ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['emptinəs] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [mæn]
a **cold** **and** **frightening** **emptiness** **inside** **him** **as** **he** **stared** **down** **at** **this** **man**
一个 寒冷的 和 令人恐惧 空虚 里面 他 作为 他 凝视 向下 在 这 男人
[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
he **had** **never** **seen** **before** **,**
他 有 绝不 已见 前 ,

当他凝视着眼前这个他从未见过的人时，内心涌起一股冰冷而可怕的空虚感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɑːnsə(r)] ,
and **even** **then** **,** **as** **his** **mind** **struggled** **for** **some** **answer** **,**
和 甚至 然后 , 作为 他的 头脑 挣扎 为了 一些 回答 ,

即便如此，当他努力寻找答案时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sæm]['ædlə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .
he **seemed** **to** **know** **that** **Sam** **Adler** **must** **be** **dead** **.**
他 似乎 到 知道 那 山姆 阿德勒 必须 是 死的 .

他似乎知道萨姆·阿德勒一定死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv]
[**Pg** **38** **]** **5**
[页 -] 5

[第38页]5

[dʒɒn] ['heɪdən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [tens] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] ,
John **Hayden** **was** **not** **aware** **of** **time** **as** **he** **stood** **tense** **and** **immobile** **,**
约翰 海登 曾是 不是 意识到的 的 时间 作为 他 站立 紧张 和 不动 ,

约翰·海登僵直地站着，一动不动，完全没有意识到时间流逝。

[breθ] [held] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [paʊnd] .

breath	held	and	his	heart	beginning	to	pound	.
气息	握住	和	他的	心	开始	到	磅	.

他屏住呼吸，心脏开始剧烈跳动。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪd] [ˈpleɪɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɑːns] [bænd] [keɪm] [ˈsɒftli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈreɪdiəʊ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	recorded	playing	of	some	dance	band	came	softly	from	the	radio	in	a
这	记录	玩耍	的	一些	舞蹈	乐队	来了	轻轻	从	这	收音机	在	一个

[ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [biːt] ,

syncopated	beat	,
切分音	打	,

收音机里轻柔地传来一段录制的舞曲，节奏很有切分音。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪl] [ˈæŋkəd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,

and	with	his	feet	still	anchored	by	the	shock	of	his	discovery	,
和	和	他的	脚	仍然	锚定	经过	这	震惊	的	他的	发现	,

他震惊之余，双脚仍僵在原地。

[hiː; hi] [ˈswivəl] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ˈsləʊli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

he	swiveled	his	head	and	glanced	slowly	about	the	room	.
他	旋转	他的	头	和	瞥了一眼	缓慢地	关于	这	房间	.

他转过头，缓缓环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈjuːnɪt] [nəʊn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

It	was	,	he	saw	at	once	,	the	sort	of	unit	known	as	an	efficiency	.
它	曾是	,	他	锯	在	一次	,	这	种类	的	单元	已知	作为	一个	效率	.

他一眼就看出，这是一种被称为效率的单位。

[wɪˈðaʊt] [ˈæktʃuəli] [ˈtæbjuleɪtɪŋ] [ɪts] [ˈkɒntents] ,

Without	actually	tabulating	its	contents	,
没有	实际上	制表	它是	内容	,

无需实际列出其内容，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [blɒnd] [wʊd]

he	was	aware	that	the	furniture	was	constructed	of	some	blond	wood
他	曾是	意识到的	那	这	家具	曾是	建造	的	一些	金发	木头

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈmɒd(ə)n] [ðæn; ðən] [trəˈdɪʃən(ə)l] .

and	in	a	style	that	was	more	modern	than	traditional	.
和	在	一个	风格	那	曾是	更多的	现代的	比	传统的	.

他知道这些家具是用一些浅色木材制成的，风格比传统风格更现代。

[ðə; ði] [tuː] [bedz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [əˈlɒŋ] [tuː] [wɔːlz] ,

The	two	beds	,	which	were	placed	at	right	angles	along	two	walls	,
这	二	床	,	哪个	是	放置	在	正确的	角度	沿着	二	墙壁	,

两张床沿两面墙呈直角摆放，

[hæd; həd] [ˈslɪpkʌvə(r)] [ænd; ənd] [ˈpiləuz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [kaʊtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]

had	slipcovers	and	pillows	to	make	them	look	like	couches	until	they
有	沙发套	和	枕头	到	制作	他们	看	喜欢	沙发	直到	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] .

were	ready	for	use	.
是	准备好	为了	使用	.

为了让它们看起来像沙发，我们给它们套上了沙发套和靠垫，直到它们可以投入使用为止。

[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈpɑːtli] [ˈəʊpənd] [ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjuːbɪkl] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn]

Opposite	the	partly	opened	bathroom	door	was	a	cubicle	with	a	built	-	in
对面的	这	部分	打开	浴室	门	曾是	一个	隔间	和	一个	建造	-	在

[ˈdresə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kəʊt] [ˈhæŋəz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)l] [rɒd] ,

dresser	and	some	coat	hangers	on	a	metal	rod	,
梳妆台	和	一些	外套	衣架	在	一个	金属	杆	,

在半开的浴室门对面是一个隔间，里面有一个内置梳妆台和一些挂在金属杆上的衣架。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dəˈrektli] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ]
and **the** **end** **of** **the** **room** **directly** **ahead** **of** **him** **contained** **a** **shallow**
和 这 结尾 的 这 房间 直接地 前方 的 他 包含 一个 浅的
[ˌkɪtʃɪˈnet] .
kitchenette **.**
小厨房 .

房间尽头，就在他正前方，是一个浅浅的小厨房。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈkæbɪnəts][ænd; ənd] [ˈkʌbədz] , [ə; eɪ] [sɪŋk] , [ə; eɪ][ˈkaʊntə(r)] ,
Here **there** **were** **cabinets** **and** **cupboards** **,** **a** **sink** **,** **a** **counter** **,**
这里 那里 是 橱柜 和 橱柜 , 一个 下沉 , 一个 柜台 ,

这里有橱柜、水槽和操作台。

[æn; ən] [ɪˈnæməld] [ˈjuːnɪt] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪsbɒks][ænd; ənd][æn; ən][ˈiːv(ə)n][smɔːlə(r)] [ɪˈlektrɪk]
an **enameled** **unit** **that** **contained** **a** **small** **icebox** **and** **an** **even** **smaller** **electric**
一个 珐琅 单元 那 包含 一个 小的 冰箱 和 一个 甚至 较小的 电的
[reɪndʒ] [ɒn] [tɒp] .
range **on** **top** **.**
范围 在 顶部 .

一个搪瓷柜，里面有一个小冰盒，上面还有一个更小的电炉。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [dʒɪn] ,
From **where** **he** **stood** **he** **could** **see** **two** **glasses** **and** **a** **bottle** **of** **gin** **,**
从 在哪里 他 站立 他 可以 看 二 眼镜 和 一个 瓶子 的 杜松子酒 ,
[ˈnɪəli] [ˈempti] [naʊ] ,
nearly **empty** **now** **,**
几乎 空的 现在 ,

他站在那里可以看到两个酒杯和一瓶杜松子酒，现在几乎都空了。

[ˈbɔtlz] [ɒv; əv][ˈsəʊdə] , [ðə; ði] [ˈpʌlpi] [hɑːvz] [ɒv; əv] [ˈlemənz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːs][hæd; həd] [biːn]
bottles **of** **soda** **,** **the** **pulpy** **halves** **of** **lemons** **from** **which** **the** **juice** **had** **been**
瓶子 的 苏打 , 这 稀烂 一半 的 柠檬 从 哪个 这 汁 有 到过
[skwiːzd] .
squeezed **.**
挤压 .

汽水瓶，以及榨过汁的柠檬果肉。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [kəmˈplitɪd] ,
His **unconscious** **inspection** **completed** **,**
他的 无意识 检查 完全的 ,

他无意识的检查已经完成。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [muːvd]
he **brought** **his** **glance** **back** **to** **the** **man** **on** **the** **floor** **and** **now** **he** **moved**
他 带来 他的 瞥一眼 后退 到 这 男人 在 这 地面 和 现在 他 已搬
[rɪˈlʌktəntli] [təˈwɔːd] [hɪm] .
reluctantly **toward** **him** **.**
勉强 朝向 他 .

他再次将目光投向地上的男人，然后不情愿地朝他走去。

[ðə; ði][ˈtɔːsəʊ][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ˈpɑːtli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
The **torso** **had** **been** **turned** **so** **that** **it** **rested** **partly** **on** **one** **side** **,**
这 躯干 有 到过 转向 所以 那 它 休息 部分 在 一 边 ,

躯干被转了个方向，部分身体侧向一边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪd] ,
and **as** **he** **leaned** **down** **he** **saw** **the** **reason** **for** **the** **wide** **,**
和 作为 他 倾斜 向下 他 锯 这 原因 为了 这 宽的 ,

他俯下身，看到了宽阔的背后原因，

[dɑːk] [steɪn] [ðæt] [ˈglisən] [ˈmɔɪstli] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːt] .
dark stain that glistened moistly on the white shirt .
黑暗的 弄脏 那 闪闪发光 湿润的 在 这 白色的 衬衫 .

白衬衫上有一块湿漉漉的深色污渍。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈædlərz] [bæk] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]
Because Adler's back was away from him and not far from the wall
因为 阿德勒的 后退 曾是 离开 从 他 和 不是 远的 从 这 墙
[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈpɑːtli] [ɪn] [ˈʃædəʊ] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
it lay partly in shadow but he could see
它 躺 部分 在 阴影 但 他 可以 看

因为阿德勒背对着他，而且离墙不远，所以墙的一部分处于阴影中，但他仍然能看到它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [naɪf] [ˈhænd(ə)l] [prəˈtruːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪbz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]
the wooden knife handle protruding from the ribs just to the left of the
这 木制的 刀 处理 突出 从 这 肋骨 只是 到 这 左边 的 这
[spaɪn] .
spine .
脊柱 .

木制刀柄从脊柱左侧的肋骨处伸出。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhænd(ə)l] [səˈdʒestid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [naɪf] [ænd; ənd][hiː; hi]
The shape of that handle suggested that it was a kitchen knife and he
这 形状 的 那 处理 建议 那 它 曾是 一个 厨房 刀 和 他
[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈjuːnɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
thought it had probably come from the unit at the end of the room .
想法 它 有 大概 来 从 这 单元 在 这 结尾 的 这 房间 .

从刀柄的形状来看，这应该是一把厨房刀，他认为这把刀很可能是从房间尽头的橱柜里拿出来的。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ˈdɒrɪs][ləˈmɑː(r)][ænd; ənd]
He remembered the description that had been given him by Doris Lamar and
他 记得 这 描述 那 有 到过 给定 他 经过 多丽丝 拉马尔 和
[njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈfiːtʃəd] [feɪs] [ðæt] [naʊ] [lʊkt] [slæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]
knew it fitted the sharp - featured face that now looked slack and gray and
知道 它 适配 这 锋利的 - 特色 脸 那 现在 看起来 松弛 和 灰色的 和
[ˈlaɪfləs] .
lifeless .
无生命 .

他想起了多丽丝·拉玛给他的描述，知道这很符合那张原本五官分明的脸，而现在这张脸却显得松弛、灰暗、毫无生气。

[ðə; ði] [sliːk] , [blæk] [heə(r)] [ˈniːdɪd] [ˈkʌtɪŋ] .
The sleek , black hair needed cutting .
这 光滑 , 黑色的 头发 需要 切割 .

那头柔顺的黑发需要修剪了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [smʌdʒ] [ɒv; əv] [bɪəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv][wʌn][dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ði]
There was a dark smudge of beard along the angle of one jaw and the
那里 曾是 一个 黑暗的 弄脏 的 胡须 沿着 这 角度 的 一 颚 和 这
[nəʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

下颌角和鼻梁之间有一块深色的胡茬。

[ɪn][ˈprəʊfaɪl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈflætnd] [lʊk] .
in profile , had a broad and flattened look .
在 轮廓 , 有 一个 广阔 和 扁平的 看 .

从侧面看，显得宽阔扁平。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [siːmd] [sə'praɪzɪŋli] [wɔːm] [ænd; ənd] [lɪmp] ,

The	hand	that	he	finally	reached	for	seemed	surprisingly	warm	and	limp	,
这	手	那	他	最后	达到	为了	似乎	出奇	温暖的	和	跛行	,

他最终伸手去握的那只手，出乎意料地温暖而无力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [pʌls] [biːt] [ðæt] ['nevə(r)]

and	he	tried	to	concentrate	now	as	he	sought	a	pulse	beat	that	never
和	他	尝试	到	集中	现在	作为	他	寻求	一个	脉冲	打	那	绝不

[keɪm] .

came	.
来了	.

他努力集中精神，寻找着始终没有到来的脉搏。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] ['sləʊli] [ðen] , ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ʃɒk] [stɪl] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	straightened	slowly	then	,	traces	of	shock	still	mingling	with	the	confusion	in	his
他	拉直	缓慢地	然后	,	痕迹	的	震惊	仍然	混杂	和	这	困惑	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他缓缓直起身子，震惊的情绪仍然与脑海中的混乱交织在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['ʃæləʊli] [æz; əz]

He	could	feel	the	dampness	in	his	palms	and	his	breath	came	shallowly	as
他	可以	感觉	这	潮湿	在	他的	棕榈树	和	他的	气息	来了	浅	作为

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

he	tried	to	put	his	thoughts	in	order	.
他	尝试	到	放	他的	想法	在	命令	.

他能感觉到手掌的潮湿，呼吸也变得浅短，他努力整理自己的思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['ædlərz] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɔːbləmz] ,

It	took	a	while	to	relate	Adler's	death	to	his	own	problems	,
它	采取	一个	尽管	到	涉及	阿德勒的	死亡	到	他的	自己的	问题	,

他花了好一阵子才把阿德勒的死与自己的问题联系起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

and	his	first	reaction	was	one	of	relief	as	he	understood	that	the	man
和	他的	第一的	反应	曾是	一	的	宽慰	作为	他	理解	那	这	男人

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [pəʊzd] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

no	longer	posed	a	threat	to	his	happiness	.
不	更长	摆拍	一个	威胁	到	他的	幸福	.

他的第一反应是如释重负，因为他意识到这个人不再对他的幸福构成威胁。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʃeɪmd] [hɪm] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

The	thought	shamed	him	even	as	it	came	to	him	,	but	it	did	not	last	long	.
这	想法	羞愧	他	甚至	作为	它	来了	到	他	,	但	它	做过	不是	最后的	长的	.

这个念头刚一出现，就让他感到羞愧，但这种感觉并没有持续多久。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [naʊ] ,

For	he	remembered	other	details	now	,
为了	他	记得	其他	细节	现在	,

因为他现在想起了其他细节。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [geɪv] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəl]

and	that	fleeting	sense	of	relief	gave	way	at	once	to	a	fear	that	was	real
和	那	转瞬即逝	感觉	的	宽慰	给予	方式	在	一次	到	一个	害怕	那	曾是	真实的

,

,
,

那转瞬即逝的解脱感立刻被一种真实的恐惧所取代。

['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

genuine	,	and	greatly	disturbing	.
真的	,	和	非常	令人不安	.

真实，而且令人非常不安。

[ðɪs] [fɪə(r)][dɪd][nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɔː(r)] [tʃɑːdʒd]

This	fear	did	not	spring	from	any	thought	that	he	would	be	suspected	or	charged
这	害怕	做过	不是	春天	从	任何	想法	那	他	会	是	怀疑	或者	带电

[wɪð] ['mɜːdə(r)] ,

with	murder	,
和	谋杀	,

这种恐惧并非源于他认为自己会被怀疑或指控谋杀。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sæm] ['ædlərz] [deθ] .

and	he	wasted	no	time	speculating	on	the	reason	for	Sam	Adler's	death	.
和	他	浪费	不	时间	推测	在	这	原因	为了	山姆	阿德勒的	死亡	.

他立即开始猜测萨姆·阿德勒的死因。

[ðə; ði][fɪə(r)][hiː; hi] [felt] [keɪm] [frɒm; frəm] [rɪ'membəd] ['diːteɪlz] [ðæt] ['mɛəriən][hæd; həd][təʊld] [hɪm] ['ɜːlɪə(r)]

The	fear	he	felt	came	from	remembered	details	that	Marion	had	told	him	earlier
这	害怕	他	毛毡	来了	从	记得	细节	那	玛丽昂	有	讲述	他	早些时候

.

:
.

他感到的恐惧来自于他记得玛丽昂之前告诉他的一些细节。

['ædlə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['hʌzbənd] ;

Adler	had	shown	her	a	photograph	of	her	first	husband	;
阿德勒	有	所示	她	一个	照片	的	她	第一的	丈夫	;

阿德勒给她看过她第一任丈夫的照片；

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd]

he	had	shown	her	a	second	photograph	of	fingerprints	that	he	insisted
他	有	所示	她	一个	第二	照片	的	指纹	那	他	坚持

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ted] ['kɔːbin] .

belonged	to	Ted	Corbin	.
属于	到	泰德	科尔宾	.

他给她看了第二张指纹照片，并坚称这是泰德·科尔宾的指纹。

['ðeəfɔː(r)] [ðiːz] ['fəutəgræfs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

Therefore	these	photographs	had	to	be	on	the	body	or	somewhere	in	this	room	.
所以	这些	照片	有	到	是	在	这	身体	或者	某处	在	这	房间	.

因此，这些照片要么在尸体上，要么就在这间房间的某个地方。

['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn] ['heɪdnz] [pɑːt] .

Under	other	circumstances	there	would	have	been	no	hesitation	on	Hayden's	part	.
在下面	其他	情况	那里	会	有	到过	不	犹豫	在	海登的	部分	.

在其他情况下，海登不会有任何犹豫。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [wel] ['ɔːdəd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪn'bred] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

His	life	had	been	well	ordered	and	he	had	an	inbred	respect	for
他的	生活	有	到过	出色地	订购	和	他	有	一个	近亲繁殖	尊重	为了

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['bækgraʊnd] .

the	law	that	came	from	a	proper	background	.
这	法律	那	来了	从	一个	恰当的	背景	.

他的生活井然有序，良好的家庭背景让他对法律有着与生俱来的尊重。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]

The	thing	to	do	was	to	call	the
这	事物	到	做	曾是	到	称呼	这

应该做的就是打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[pə'liːs] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .
police immediately and let them take it from there .
警察 立即地 和 让 他们 拿 它 从 那里 .

立即报警，交给警方处理。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [təʊld] [hɪm] ,
This was what the sensible part of his mind told him ,
这 曾是 什么 这 明智的 部分 的 他的 头脑 讲述 他 ,

这是他理智的一面告诉他的：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz]
but the things that had happened to him in the past two or three hours
但 这 事物 那 有 发生 到 他 在 这 过去的 二 或者 三 小时
[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm] ['mentəli] ,
had shaken him mentally ,
有 摇晃 他 精神上 ,

但过去两三个小时发生在他身上的事情，让他精神受到了极大的冲击。

['mɒrəli] , [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃənəli] .
morally , and emotionally .
道德上 , 和 情感上 .

从道德和情感上来说。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɪm] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [sʌtʃ]
Nothing that had happened to him before had equipped him to handle such
没有什么 那 有 发生 到 他 前 有 配备 他 到 处理 这样的
[ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
a situation ,
一个 情况 ,

他以前的经历并没有让他具备应对这种情况的能力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [duː; də] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]
but he was certain that the first thing the police would do would be to
但 他 曾是 肯定 那 这 第一的 事物 这 警察 会 做 会 是 到
[sɜːtʃ] [ðə; ði] [ruːm] .
search the room .
搜索 这 房间 .

但他确信，警察首先会做的就是搜查房间。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəʊz] ['fəutəgræfs] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ʌn'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt]
When they found those photographs they would eventually uncover the very things that
什么时候 他们 成立 那些 照片 他们 会 最终 揭露 这 非常 事物 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] .
he had been trying to protect .
他 有 到过 尝试 到 保护 .

当他们找到那些照片时，最终会发现他一直试图保护的东西。

[baɪ] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [nəʊ] [waɪ] [sæm] ['ædlə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)]
By digging into the past they would eventually know why Sam Adler had come here
经过 挖掘 进入 这 过去的 他们 会 最终 知道 为什么 山姆 阿德勒 有 来 这里
[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
and what he had been trying to do .
和 什么 他 有 到过 尝试 到 做 .

通过深入挖掘过去，他们最终会知道萨姆·阿德勒为什么来到这里以及他试图做什么。

[ɔːl] [ðɪs] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] ,

All	this	added	up	to	a	fine	motive	for	murder	,
全部	这	额外	向上	到	一个	美好的	动机	为了	谋杀	,

所有这些加起来就构成了一个绝佳的谋杀动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pænɪk] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	the	thought	of	what	could	happen	induced	a	sense	of	panic	that	could
和	这	想法	的	什么	可以	发生	诱导	一个	感觉	的	恐慌	那	可以

[hæv; həv] [dɪ'stɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

have	distorted	his	thinking	.
有	扭曲	他的	思维	.

想到可能发生的事情，他感到恐慌，这可能会扭曲他的思维。

[stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [kən'flɪktɪŋ] [dɪ'mɑːndz] , [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Still	undecided	and	torn	between	two	conflicting	demands	,	he	backed	away	and
仍然	未决定	和	撕裂	之间	二	冲突	需求	,	他	支持的	离开	和

[meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

made	a	slow	,
制成	一个	慢的	,

他仍然犹豫不决，在两个相互矛盾的要求之间左右为难，于是后退一步，缓缓地.....

[dɪ'lɪbərət] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

deliberate	tour	of	the	room	.
商榷	旅游	的	这	房间	.

仔细地环顾房间。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [ænd; ənd] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz]

He	moved	to	the	kitchenette	and	saw	again	the	gin	and	the	bottles
他	已搬	到	这	小厨房	和	锯	再次	这	杜松子酒	和	这	瓶子

[ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːzd] ['lemənz] .

and	glasses	and	the	squeezed	lemons	.
和	眼镜	和	这	挤压	柠檬	.

他走到小厨房，又看到了杜松子酒、酒瓶、酒杯和榨好的柠檬。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [wɪð]

He	continued	on	to	the	lighted	bathroom	and	pushed	the	door	open	with
他	持续	在	到	这	照明	浴室	和	推动	这	门	打开	和

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

他继续走向灯火通明的浴室，用手肘推开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['əʊdə(r)] [ðæt]

As	he	stepped	inside	he	was	at	once	aware	of	the	distinctive	odor	that
作为	他	步	里面	他	曾是	在	一次	意识到的	的	这	独特的	气味	那

['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

lingered	in	the	air	.
徘徊不去	在	这	空气	.

他一踏进屋里，就立刻闻到了空气中弥漫着的那种独特的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [smel] , [nɒt] [strɒŋ] [bʌt; bət] ['defɪnət] ;

It	was	a	perfumed	smell	,	not	strong	but	definite	;
它	曾是	一个	香	闻	,	不是	强的	但	定	;

那是一种香水味，不浓烈但很明显；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɒləti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plæstɪk]
it also had a quality that he did not think had come from the plastic
它 还 有 一个 质量 那 他 做过 不是 思考 有 来 从 这 塑料
['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [ʃeɪv] ['ləʊʃn] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['reɪzə(r)][ænd; ənd] ['tɔɪlət] [kɪt] [ɒn]
bottle of after - shave lotion which stood beside the razor and toilet kit on
瓶子 的 后 - 刮胡子 洗剂 哪个 站立 旁 这 剃刀 和 洗手间 成套工具 在
[ðə; ði] [glɑːs] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bəʊl] .
the glass shelf above the bowl .
这 玻璃 架子 多于 这 碗 .

它还有一种特质，他认为这种特质并非来自放在马桶上方玻璃架上剃须刀和洗漱用品旁边的那瓶塑料须后水。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfjuːmd] [smel] , [mɔː(r)] ['femənɪn] ,
This was a more perfumed smell , more feminine ,
这 曾是 一个 更多的 香 闻 , 更多的 女性 ,

这是更浓郁、更女性化的香水味。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
and as he backed from the room he remembered again the woman he
和 作为 他 支持的 从 这 房间 他 记得 再次 这 女士 他
[hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .
had thought he had seen in the darkness of the quadrangle .
有 想法 他 有 已见 在 这 黑暗 的 这 四边形 .

当他退出房间时，他又想起了他在四合院黑暗中看到的那个女人。

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
The thought did not linger because by now he knew what had to be done .
这 想法 做过 不是 萦绕 因为 经过 现在 他 知道 什么 有 到 是 完毕 .

这个念头并没有在他脑海中停留太久，因为他现在已经知道该怎么做了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['leɪtə(r)] ,
In the light of what happened later ,
在 这 光 的 什么 发生 之后 ,

鉴于后来发生的事情，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
there were times when he doubted the wisdom of his decision ,
那里 是 时代 什么时候 他 怀疑 这 智慧 的 他的 决定 ,

他有时也会怀疑自己决定的明智性。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['waɪzli] ;
but he did not stop to consider whether he was acting wisely ;
但 他 做过 不是 停止 到 考虑 无论 他 曾是 表演 明智地 ;

但他没有停下来思考自己的行为是否明智；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['məʊtɪveɪtɪd][baɪ] [ðəʊz] ['ɪnə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [rɪ'vɒlvd] [ə'baʊt] [hɪm'self]
he was motivated by those inner fears and emotions that revolved about himself
他 曾是 有动机 经过 那些 内 恐惧 和 情绪 那 旋转 关于 他自己
[ænd; ənd]['mɛəriən][ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [sæm]['ædlə(r)][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [tə'geðə(r)] .
and Marion and the threat Sam Adler had made to their future together .
和 玛丽昂 和 这 威胁 山姆 阿德勒 有 制成 到 他们的 未来 一起 .

他的动机源于内心的恐惧和情绪，这些恐惧和情绪围绕着他自己、玛丽昂以及萨姆·阿德勒对他们未来构成的威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ædlə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] ['mɛəriən] [tuː] ['fəutəgræfs] .
Adler had shown Marion two photographs .
阿德勒 有 所示 玛丽昂 二 照片 .

阿德勒给玛丽昂看了两张照片。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .

They	must	therefore	be	somewhere	in	the	room	now	.
他们	必须	所以	是	某处	在	这	房间	现在	.

因此，他们现在肯定就在房间里的某个地方。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] ['ædlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] .

Without	them	the	police	could	find	no	link	between	Adler	and	the	past	.
没有	他们	这	警察	可以	寻找	不	关联	之间	阿德勒	和	这	过去的	.

如果没有这些线索，警方就无法找到阿德勒与过去之间的任何联系。

[ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mænz] ['wɒlɪt] ,

A	likely	place	to	keep	them	would	be	a	man's	wallet	,
一个	可能	地方	到	保持	他们	会	是	一个	男人的	钱包	,

男士钱包里很可能是存放这些物品的地方。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd]

and	while	he	shrank	from	any	contact	with	the	lifeless	figure	he	started
和	尽管	他	缩小	从	任何	接触	和	这	无生命	数字	他	开始

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

toward	it	,
朝向	它	,

他虽然极力避免与那具毫无生气的尸体接触，却还是朝它走去。

['əʊnli][tuː; tə] [stɒp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [spɔːt] [kəʊt] [dreɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

only	to	stop	when	he	saw	the	sport	coat	draped	over	the	back	of	a	chair	.
仅有的	到	停止	什么时候	他	锯	这	运动	外套	垂坠的	超过	这	后退	的	一个	椅子	.

直到他看到那件运动外套搭在椅子背上，才停住了脚步。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [p'ɒkɪts] [fɜːst] [bʌt; bət] [faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ænd; ənd]

He	tried	the	outside	pockets	first	but	found	only	a	pack	of	cigarettes	and
他	尝试	这	外部	口袋	第一的	但	成立	仅有的	一个	盒	的	香烟	和

['peɪpə(r)] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [tuː] [stɪks] [ɒv; əv] [gʌm] .

paper	matches	and	two	sticks	of	gum	.
纸	比赛	和	二	棍子	的	胶	.

他先翻了翻外面的口袋，结果只找到一包香烟、几张火柴和两块口香糖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [p'ɒkɪts] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [kəʊt] - [taɪp] ['wɒlɪt] [ɒv; əv] [wɔːn] ['pɪgskɪn] [ænd; ənd][hiː; hi]

But	the	inner	pockets	revealed	a	coat	-	type	wallet	of	worn	pigskin	and	he
但	这	内	口袋	揭晓	一个	外套	-	类型	钱包	的	磨损	猪皮	和	他

['kwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['glɒsi] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][fəʊld] .

quickly	found	the	two	glossy	prints	in	the	center	fold	.
迅速地	成立	这	二	光滑	印刷	在	这	中心	折叠	.

但内袋里露出了一个磨损的猪皮材质的外套式钱包，他很快在中间的折叠处找到了两张光亮的印刷品。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [baɪ][fɔː(r)] ,

He	saw	that	they	were	about	three	inches	by	four	,
他	锯	那	他们	是	关于	三	英寸	经过	四	,

他看到它们大约是三英寸乘四英寸，

[wʌn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪnts] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [hænd] ,

one	showing	the	prints	of	four	fingers	of	a	right	hand	,
一	显示	这	印刷	的	四	手指	的	一个	正确的	手	,

其中一张显示了右手四个手指的指纹，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [wel] - ['fəʊkəst] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbeə'hedɪd] [mæn][ɪn] ['kʌvərɔːlz] .

the	other	a	well	-	focused	snapshot	of	a	bareheaded	man	in	coveralls	.
这	其他	一个	出色地	-	专注	快照	的	一个	免冠	男人	在	连体工作服	.

另一张照片则清晰地拍摄了一位身穿工作服、未戴帽子的男子。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪm'preʃ(ə)n]

He	took	a	moment	to	study	this	one	and	realize	that	his	wife's	impression
他	采取	一个	片刻	到	学习	这	一	和	意识到	那	他的	妻子的	印象

[hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .

had	been	correct	.
有	到过	正确的	.

他仔细研究了一会儿，意识到妻子的判断是正确的。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [dɪd] [ɪn'diːd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]

The	background	did	indeed	suggest	a	filling	station	and	there	was	some
这	背景	做过	的确	建议	一个	填充	车站	和	那里	曾是	一些

[ɪn'sɪgniə] [ɒn][ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [ðə; ði][mæn][wɔː(r)] .

insignia	on	the	breast	pocket	of	the	coveralls	the	man	wore	.
徽章	在	这	胸部	口袋	的	这	连体工作服	这	男人	穿着	.

背景确实像是加油站，而且那名男子所穿工作服的胸袋上也有一些标志。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɛəriən][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kæbɪnət]

When	he	had	first	begun	to	call	on	Marion	there	had	been	a	cabinet
什么时候	他	有	第一的	开始	到	称呼	在	玛丽昂	那里	有	到过	一个	内阁

['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

photograph	of	her	first	husband	in	her	apartment	.
照片	的	她	第一的	丈夫	在	她	公寓	.

他第一次去拜访玛丽昂时，玛丽昂的公寓里挂着一张她第一任丈夫的照片。

[ðɪs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

This	had	disappeared	after	their	engagement	,
这	有	消失	后	他们的	订婚	,

订婚后，这种情况就消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kən'vɪnst] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]

but	he	was	as	convinced	now	as	she	had	been	that	this	was	an
但	他	曾是	作为	确信	现在	作为	她	有	到过	那	这	曾是	一个

[ˌʌn'pəʊzd] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv][ted] ['kɔːbin] .

unposed	snapshot	of	Ted	Corbin	.
未摆拍	快照	的	泰德	科尔宾	.

但他现在和她一样确信，这是泰德·科尔宾的一张未经摆拍的照片。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['əʊldə] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]['liːnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'membəd] [mæn][ɪn][ðə; ði]

That	he	seemed	older	-	looking	and	leaner	than	the	remembered	man	in	the
那	他	似乎	老	-	寻找	和	更精瘦	比	这	记得	男人	在	这

['ʌðə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][aʊt] ['ædlərz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn]

other	photograph	seemed	to	bear	out	Adler's	contention	that	the	picture	had	been
其他	照片	似乎	到	熊	出去	阿德勒的	争论	那	这	图片	有	到过

['teɪkən] ['riːs(ə)ntli] .

taken	recently	.
已采取	最近	.

他看起来比另一张照片中人们记忆中的那个人更年长、更瘦削，这似乎证实了阿德勒的说法，即这张照片是最近拍摄的。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒlɪt] [rɪ'viːld] [naʊ]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] ,

A	quick	inspection	of	the	inner	pocket	of	the	wallet	revealed	no	other	pictures	,
一个	快的	检查	的	这	内	口袋	的	这	钱包	揭晓	不	其他	图片	,

快速检查钱包内袋后，没有发现其他照片。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][sɪ'kjʊərəti][kɑːd][ænd; ənd] [tuː] ['draɪvərz] ['laɪsnsɪz] .

but	he	did	find	a	Social	Security	card	and	two	driver's	licenses	.
但	他	做过	寻找	一个	社会的	安全	卡片	和	二	司机	许可证	.

但他确实找到了一张社保卡和两张驾照。

[wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [steɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈflʌʃɪŋ] [əˈdres] .
One **had** **been** **issued** **in** **New** **York** **State** **and** **gave** **a** **Flushing** **address** **.**
一 有 到过 发布 在 新的 约克 状态 和 给予 一个 法拉盛 地址 .

其中一张是在纽约州签发的，地址是法拉盛。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ˈlaɪs(ə)ns][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
When **he** **saw** **that** **this** **was** **an** **old** **license** **he** **turned** **to** **the** **other** **,**
什么时候 他 锯 那 这 曾是 一个 老的 执照 他 转向 到 这 其他 ,

当他发现这是一张旧驾照时，他转向了另一张。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈkɒntiː] [striːt] [əˈdres] [ɪn][ˈməʊbaɪl] , [ˌæləˈbæmə] .
which **gave** **a** **Conti** **Street** **address** **in** **Mobile** **,** **Alabama** **.**
哪个 给予 一个 康蒂 街道 地址 在 移动的 , 阿拉巴马州 .

提供的地址是阿拉巴马州莫比尔市康蒂街。

[hiː; hi] [ˈkɒpid] [ðɪs] [əˈdres] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnəʊtbʊk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈwɒlɪt] ,
He **copied** **this** **address** **in** **a** **small** **notebook** **before** **he** **replaced** **the** **wallet** **,**
他 复制 这 地址 在 一个 小的 笔记本 前 他 替换 这 钱包 ,

在把钱包放回原处之前，他把这个地址抄写在了一个小笔记本上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ˈɜːdʒənt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]
and **now** **a** **new** **and** **urgent** **thought** **came** **to** **him** **that** **was** **at** **once**
和 现在 一个 新的 和 紧迫的 想法 来了 到 他 那 曾是 在 一次
[dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] .
discouraging **.**
令人沮丧 .

现在，他脑海中浮现出一个新的、紧迫的想法，这让他感到非常沮丧。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfəʊtəˈgræfɪk] [prɪnts] [ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈnegətɪvz] .
If **there** **were** **photographic** **prints** **there** **had** **to** **be** **negatives** **.**
如果 那里 是 摄影 印刷 那里 有 到 是 负面 .

既然有照片冲印件，就必然有底片。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈdæmɪdʒɪŋ] .
If **these** **were** **found** **they** **would** **be** **equally** **damaging** **.**
如果 这些 是 成立 他们 会 是 同样地 损害 .

如果这些物品被发现，它们同样会造成破坏。

[wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][maɪnd][hiː; hi][bɪˈgæn][ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] [ˈθʌrə] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
With **this** **thought** **in** **mind** **he** **began** **a** **quick** **but** **thorough** **search** **of** **the** **room** **.**
和 这 想法 在 头脑 他 开始 一个 快的 但 彻底 搜索 的 这 房间 .

想到这里，他开始迅速而彻底地搜索房间。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [bend] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][pæt][ðə; ði] [hɪp] [pˈɒkɪts] .
He **made** **himself** **bend** **over** **the** **body** **and** **pat** **the** **hip** **pockets** **.**
他 制成 他自己 弯曲 超过 这 身体 和 拍 这 时髦的 口袋 .

他弯下腰，拍了拍尸体的臀部口袋。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bluː] [flaɪt] [bæg] .
He **searched** **the** **suitcase** **and** **the** **small** **blue** **flight** **bag** **.**
他 搜索 这 手提箱 和 这 小的 蓝色的 航班 包 .

他搜查了行李箱和那个蓝色的小飞行包。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [suːt] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd][dɪd]
He **went** **through** **the** **pockets** **of** **the** **gray** **suit** **that** **hung** **in** **the** **alcove** **and** **did**
他 去 通过 这 口袋 的 这 灰色的 套装 那 悬挂 在 这 壁龛 和 做过
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['tɒpkəʊt] .
the **same** **thing** **to** **the** **blue** **topcoat** **.**
这 相同的 事物 到 这 蓝色的 外套 .

他翻遍了挂在壁龛里的那套灰色西装的口袋，又翻遍了那件蓝色大衣的口袋。

[ðə; ði] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn]['vænəti] [held] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] ,
The **drawers** **in** **the** **chest** **and** **the** **built** **-** **in** **vanity** **held** **nothing** **to** **interest** **him** **,**
这 抽屉 在 这 胸部 和 这 建造 - 在 虚荣 握住 没有什么 到 兴趣 他 ,

衣柜的抽屉和嵌入式梳妆台上没有什么能引起他兴趣的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [lʊk] ,
and **when** **he** **finally** **ran** **out** **of** **places** **to** **look** **,**
和 什么时候 他 最后 跑 出去 的 地方 到 看 ,

当他最终找不到任何可以寻找的地方时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['negətɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
he **was** **forced** **to** **accept** **the** **fact** **that** **there** **were** **no** **negatives** **in** **the** **room** **.**
他 曾是 强制 到 接受 这 事实 那 那里 是 不 负面 在 这 房间 .

他不得不接受房间里没有负片的现实。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prɪnts] [ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['negətɪvz] .
But **if** **there** **were** **prints** **there** **had** **to** **be** **negatives** **.**
但 如果 那里 是 印刷 那里 有 到 是 负面 .

但既然有照片，就必然有底片。

[səʊ] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
So **where** **were** **they** **?**
所以 在哪里 是 他们 ?

他们当时在哪儿?

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'laʊd] ,
He **repeated** **the** **question** **aloud** **,**
他 重复 这 问题 大声 ,

他大声重复了一遍这个问题，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi]
a **sense** **of** **frustration** **growing** **in** **him** **until** **he** **realized** **that** **time** **could** **be**
一个 感觉 的 挫折 生长 在 他 直到 他 已实现 那 时间 可以 是
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
important **and** **he** **was** **wasting** **it** **.**
重要的 和 他 曾是 浪费 它 .

他心中的挫败感与日俱增，直到他意识到时间很宝贵，而他却在浪费时间。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ,
He **did** **not** **think** **he** **had** **been** **here** **long** **,**
他 做过 不是 思考 他 有 到过 这里 长的 ,

他觉得自己在这里待的时间并不长。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pruːv]
and **as** **he** **stepped** **to** **the** **door** **he** **told** **himself** **that** **no** **one** **could** **prove**
和 作为 他 步 到 这 门 他 讲述 他自己 那 不 一 可以 证明
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .
he **had** **been** **here** **tonight** **.**
他 有 到过 这里 今晚 .

当他走到门口时，他告诉自己，没有人能证明他今晚来过这里。

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
Or **could** **they** **?**
或者 可以 他们 ?

或者他们有可能吗?

[haʊ] [ə'baʊt] ['fɪŋgərˌprɪnt] ? [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

“	**How**	**about**	**fingerprints**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**half**	**aloud**	**.**
“	如何	关于	指纹	?	”	他	说	,	一半	大声	.

“指纹怎么样？”他半自言自语道。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðæt] [mait] [bɪ'treɪ] [hɪm] ?

What	**had**	**he**	**touched**	**that**	**might**	**betray**	**him**	**?**
什么	有	他	感动	那	可能	背叛	他	?

他碰过什么东西，以至于可能出卖了他?

[nɒt] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

Not	**the**	**bathroom**	**door**	**because**	**he**	**had**	**opened**	**that**	**with**	**his**	**elbow**	**.**
不是	这	浴室	门	因为	他	有	打开	那	和	他的	弯头	.

不是浴室门，因为他是用胳膊肘打开的。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [pul] ?

The	**drawer**	**pulls**	**?**
这	抽屉	拉	?

抽屉拉手?

[nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] .

No	**,**	**they**	**were**	**too**	**small**	**.**
不	,	他们	是	也	小的	.

不，它们太小了。

[ðə; ði] ['wɒlɪt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

The	**wallet**	**was**	**something**	**else**	**again**	**and**	**he**	**removed**	**it**	**,**	**rubbed**	**it**	**with**
这	钱包	曾是	某物	别的	再次	和	他	已移除	它	,	摩擦	它	和

[hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

his	**handkerchief**	**,**
他的	手帕	,

钱包又是另一回事，他把它拿出来，用手帕擦了擦。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒəli] .

and	**replaced**	**it**	**gingerly**	**.**
和	替换	它	小心翼翼地	.

然后小心翼翼地把它放了回去。

[ðæt] [left] ['əʊnli][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɔːnɒb] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

That	**left**	**only**	**the**	**outer**	**doorknob**	**,**	**and**	**as**	**he**	**reached**	**for**	**it**	**,**
那	左边	仅有的	这	外	门把手	,	和	作为	他	达到	为了	它	,

['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hænd] ,

handkerchief	**in**	**hand**	**,**
手帕	在	手	,

这样就只剩下外面的门把手了，他伸手去够，手里还拿着手帕。

[wʌn] [mɔː(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][næg][hɪm] .

one	**more**	**thought**	**came**	**to**	**nag**	**him**	**.**
一	更多的	想法	来了	到	唠叨	他	.

还有一个念头萦绕在他心头。

['mɛəriən] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)]

Marion	**knew**	**he**	**was**	**coming**	**here**	**but**	**he**	**felt**	**certain**	**he**	**could**	**trust**	**her**
玛丽昂	知道	他	曾是	未来	这里	但	他	毛毡	肯定	他	可以	相信	她

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

to	**say**	**the**	**right**	**thing**	**.**
到	说	这	正确的	事物	.

玛丽昂知道他要来这里，但他确信他可以信任她，让她说出正确的话。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] ?

But	**how**	**about**	**Roger**	**Denham**	**?**
但	如何	关于	罗杰	丹汉姆	?

那么罗杰·丹汉姆呢?

['dɛnəm] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Denham knew he was coming .
丹汉姆 知道 他 曾是 未来 .

丹汉姆知道他会来。

[ɪf] ['kwestʃənd] , ['dɛnəm] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [seɪ] [səʊ] .
If questioned , Denham would naturally say so .
如果 被质问 , 丹汉姆 会 自然 说 所以 .

如果有人问起，丹汉姆自然会这么说。

[tru:] , ['dɛnəm] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɔ:ʃən] [nɒt][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][fækts][æz; əz][hi:; hi] [nju:] [ðem; ðəm] ,
True , Denham could be cautioned not to give the facts as he knew them ,
真的 , 丹汉姆 可以 是 警告 不是 到 给 这 事实 作为 他 知道 他们 ,

没错，可以告诫丹纳姆不要说出他所知道的事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [ɪm'plaɪ] [gɪlt] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndə(r)] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv]
but that might imply guilt and he did not want to be under that sort of
但 那 可能 意味着 有罪 和 他 做过 不是 想 到 是 在下面 那 种类 的
[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
obligation to the lawyer .
义务 到 这 律师 .

但这可能意味着他有罪，他不想对律师承担这种义务。

[ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] .
Then , even as he considered the problem , a solution came to him .
然后 , 甚至 作为 他 经过考虑的 这 问题 , 一个 解决方案 来了 到 他 .

然后，就在他思考这个问题的时候，一个解决办法突然出现在他的脑海中。

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'lɒkt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] .
The door had been unlocked when he came .
这 门 有 到过 已解锁 什么时候 他 来了 .

他来的时候门没锁。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd]
All he had
全部 他 有

他拥有的一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tu:; tə][du:; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] , [ˌðeə'baɪ] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
to do now was to release the safety catch , thereby locking it .
到 做 现在 曾是 到 发布 这 安全 抓住 , 从而 锁定 它 .

现在要做的就是松开安全扣，从而将其锁定。

[hu:'evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt]
Whoever discovered the body would have to admit that the door was locked
谁 发现 这 身体 会 有 到 承认 那 这 门 曾是 已锁定
[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)]
from outside and this was exactly what he would tell the police if they ever
从 外部 和 这 曾是 确切地 什么 他 会 告诉 这 警察 如果 他们 曾经
['kwestʃənd] [hɪm] .
questioned him .
被质问 他 .

无论谁发现了尸体，都不得不承认门是从外面锁上的，如果警察讯问他，他也会这样告诉警察。

“ [aɪl] [əd'mɪt] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['ædlə(r)] , ” [id] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
“ I'll admit I came to see Adler , ” he'd say to them .
“ 患病的 承认 我 来了 到 看 阿德勒 , ” 他会 说 到 他们 .

“我承认我是来看阿德勒的，”他会对他们说。

" [ai] [nɒkt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**I**	**knocked**	**and**	**no**	**one**	**answered**	**.**
"	我	敲门	和	不	一	回答	.

我敲了敲门，但没人应门。

[ai] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	**tried**	**the**	**door**	**.**
我	尝试	这	门	.

我试着开了门。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	**was**	**locked**	**.**
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[ai] ['fɪgəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] .

I	**figured**	**he**	**was**	**out**	**.**
我	想	他	曾是	出去	.

我猜他出局了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wen] [id] [biː; bi] [bæk] , [səʊ][ai] [went] [həʊm] .

There	**was**	**no**	**way**	**of**	**knowing**	**when**	**he'd**	**be**	**back**	**,**	**so**	**I**	**went**	**home**	**.**
那里	曾是	不	方式	的	会心	什么时候	他会	是	后退	,	所以	我	去	家	.

无法确定他何时回来，所以我回家了。

" [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ɪntʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [fɪkst] [ðə; ði] [lɒk]

"	**Still**	**with**	**the**	**handkerchief**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**he**	**inched**	**the**	**door**	**open**	**,**	**fixed**	**the**	**lock**
"	仍然	和	这	手帕	在	他的	手	,	他	一点点地	这	门	打开	,	固定的	这	锁

,

,

,

他手里还拿着手帕，小心翼翼地把门轻轻推开，修好了门锁。

[ænd; ənd] ['mentəli] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːv] .

and	**mentally**	**crossed**	**his**	**fingers**	**as**	**he**	**prepared**	**to**	**leave**	**.**
和	精神上	交叉	他的	手指	作为	他	准备	到	离开	.

他一边在心里默默地交叉手指，一边准备离开。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [sɔː] [hɪm] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] ,

If	**someone**	**saw**	**him**	**now**	**it**	**would**	**be**	**too**	**bad**	**,**
如果	某人	锯	他	现在	它	会	是	也	坏的	,

如果有人现在看到他，那就太糟糕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ,

but	**it**	**was**	**a**	**chance**	**he**	**had**	**to**	**take**	**,**
但	它	曾是	一个	机会	他	有	到	拿	,

但他必须抓住这个机会。

[səʊ][hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

so	**he**	**sucked**	**in**	**his**	**breath**	**and**	**went**	**out**	**quickly**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
所以	他	真烂	在	他的	气息	和	去	出去	迅速地	,	结束	这	门	在后面	他	.

于是他倒吸一口气，迅速走了出去，并随手关上了门。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [siːmd] [kəm'pliːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [kləʊz] [tuː; tə]

The	**darkness**	**seemed**	**complete**	**after**	**the**	**lighted**	**room**	**but**	**he**	**stepped**	**close**	**to**
这	黑暗	似乎	完全的	后	这	照明	房间	但	他	步	关闭	到

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] -

the	**side**	**of**	**the**	**car**	**with**	**the**	**New**	**York**	**license**	**plates**	**and**	**stood**	**in**	**a**	**half**	**-**
这	边	的	这	车	和	这	新的	约克	执照	盘子	和	站立	在	一个	一半	-

[kraʊtʃ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] .

crouch	**until**	**his**	**eyes**	**adjusted**	**themselves**	**.**
蹲伏	直到	他的	眼睛	调整	他们自己	.

穿过灯火通明的房间后，眼前一片漆黑，但他还是走到挂着纽约车牌的汽车旁边，半蹲着站着，直到眼睛适应了黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːtɪd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

He	could	see	nothing	,	hear	nothing	but	the	muted	sounds	of	the	radio	.
他	可以	看	没有什么	,	听到	没有什么	但	这	静音	声音	的	这	收音机	.

他什么也看不见，什么也听不见，只有收音机微弱的声音。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)] [wɔːk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz]

Because	he	did	not	dare	walk	the	length	of	the	quadrangle	and	expose
因为	他	做过	不是	敢	走	这	长度	的	这	四边形	和	暴露

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊ'tel] [saɪn] ,

himself	to	the	lights	of	the	office	and	the	motel	sign	,
他自己	到	这	灯	的	这	办公室	和	这	汽车旅馆	符号	,

因为他不敢走完全程，不敢让自己暴露在办公室的灯光和汽车旅馆的招牌下。

[hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,

he	moved	the	other	way	,
他	已搬	这	其他	方式	,

他朝另一个方向走去，

['pɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn] ,

peering	for	an	opening	in	the	hedge	at	the	rear	and	finding	one	,
窥视	为了	一个	开幕	在	这	对冲	在	这	后部	和	寻找	一	,

他仔细寻找后方树篱的缺口，并找到了一个。

[ðen] ['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [elm] ,

then	circling	around	the	far	side	of	the	building	until	he	reached	the	elm	,
然后	盘旋	大约	这	远的	边	的	这	建筑	直到	他	达到	这	榆树	,

然后绕着建筑物的另一侧走，直到走到榆树旁。

[wɪtʃ] [kɑːst] [ɪts] ['ɪŋki] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

which	cast	its	inky	shadow	over	his	car	.
哪个	投掷	它是	墨色	阴影	超过	他的	车	.

它的墨色影子投射在他的车上。

[hiː; hi] [kəust] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['gærɑːʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [bɪ'saɪd]

He	coasted	into	his	garage	a	few	minutes	later	and	came	to	a	stop	beside
他	沿岸	进入	他的	车库	一个	很少	分钟	之后	和	来了	到	一个	停止	旁

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .

the	station	wagon	.
这	车站	车皮	.

几分钟后，他滑行进车库，停在了旅行车旁边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hedˌlaɪt] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	turned	out	his	headlights	and	stepped	to	the	floor	and	then	he
他	转向	出去	他的	前大灯	和	步	到	这	地面	和	然后	他

[hæd; həd][tuː; tə] [grəʊp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] ['æktɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed]

had	to	grope	in	the	darkness	for	the	switch	that	activated	the	overhead
有	到	摸索	在	这	黑暗	为了	这	转变	那	活性	这	开销

[bʌlb] .

bulb	.
电灯泡	.

他关掉车头灯，走到地上，然后在黑暗中摸索着找到打开车顶灯泡的开关。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] ,

In	doing	so	he	stumbled	,
在	正在做	所以	他	踉跄	,

这样做的时候，他绊了一下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt][aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self][hɪz; ɪz]['fɪŋgəz] [faʊnd][ðə; ði] [hʊd]
and **as** **he** **put** **out** **a** **hand** **to** **steady** **himself** **his** **fingers** **found** **the** **hood**
和 作为 他 放 出去 一个 手 到 稳定的 他自己 他的 手指 成立 这 兜帽
[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .
of **the** **station** **wagon** **.**
的 这 车站 车皮 .

他伸出手稳住自己时，手指碰到了旅行车的引擎盖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd] ,
It **was** **then** **that** **he** **became** **aware** **of** **the** **warmth** **of** **the** **metal** **and** **,**
它 曾是 然后 那 他 成为 意识到的 的 这 温暖 的 这 金属 和 ,

就在那时，他才意识到金属的温度，

[nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [hiː; hi] [muːvd]
not **quite** **believing** **his** **senses** **or** **understanding** **how** **this** **could** **be** **,** **he** **moved**
不是 相当 相信 他的 感官 或者 理解 如何 这 可以 是 , 他 已搬
['fɔːwəd] ,
forward **,**
向前 ,

他难以置信自己的感觉，也无法理解这怎么可能，但他还是继续向前走去。

[hɪz; ɪz][hænd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [grɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)] .
his **hand** **finding** **the** **ornamental** **grille** **in** **front** **of** **the** **radiator** **.**
他的 手 寻找 这 装饰 格栅 在 正面 的 这 散热器 .

他的手摸到了散热器前面的装饰格栅。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
By **then** **he** **was** **sure** **.**
经过 然后 他 曾是 当然 .

那时他已经确信无疑了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]
There **could** **be** **no** **mistaking** **the**
那里 可以 是 不 误会 这

这一点绝不会错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[hiːt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɹ'eɪsd] [ɒn] ,
heat **in** **the** **radiator** **and** **he** **stayed** **where** **he** **was** **as** **his** **mind** **raced** **on** **,**
热 在 这 散热器 和 他 入住 在哪里 他 曾是 作为 他的 头脑 比赛 在 ,

暖气片里传来热气，他站在原地，思绪飞转。

[dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]
disturbed **and** **strangely** **frightened** **by** **his** **discovery** **and** **the** **knowledge** **that**
不安 和 奇怪的 害怕 经过 他的 发现 和 这 知识 那
['mɛəriən][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][kɑː(r)] ,
Marion **had** **used** **the** **car** **,**
玛丽昂 有 用过的 这 车 ,

得知自己发现了玛丽昂曾使用过那辆车，他感到不安，甚至有些害怕。

[ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] .
and **recently** **.**
和 最近 .

最近。

[bʌt; bət] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] ?
But **how** **recently** **?**
但 如何 最近 ?

但最近是什么时候?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

And	for	what	purpose	?
和	为了	什么	目的	?

这样做的目的是什么?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] ,

He	tried	to	tell	himself	that	this	was	not	unusual	,
他	尝试	到	告诉	他自己	那	这	曾是	不是	异常	,

他试图说服自己，这并非不寻常之事。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

that	there	was	some	simple	and	innocent	explanation	.
那	那里	曾是	一些	简单的	和	清白的	解释	.

或许这件事另有简单合理的解释。

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['tɔɪlətri] [ɔː(r)][ə; eɪ] [leɪt]

A	trip	to	the	drugstore	for	a	prescription	or	some	toiletry	or	a	late
一个	旅行	到	这	药店	为了	一个	处方	或者	一些	盥洗用品	或者	一个	晚的

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

去药店取药、买些洗漱用品或买份晚报。

[ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ,

This	,	he	knew	,	had	happened	before	,
这	,	他	知道	,	有	发生	前	,

他知道，这种情况以前发生过。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən]

but	even	as	he	acknowledged	the	possibility	he	remembered	again	the	woman
但	甚至	作为	他	已确认	这	可能性	他	记得	再次	这	女士

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði][məʊ'tel] ,

he	had	seen	so	briefly	at	the	motel	,
他	有	已见	所以	简要地	在	这	汽车旅馆	,

但即便他承认这种可能性，他还是再次想起了在汽车旅馆匆匆一瞥的那个女人。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

the	distinctive	odor	of	perfume	in	the	lighted	bathroom	.
这	独特的	气味	的	香水	在	这	照明	浴室	.

明亮的浴室里弥漫着独特的香水味。

[tuː; tə] [ə'rest] [sʌtʃ] [ˌʌn'wɒntɪd] ['ɪmɪdʒəri] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

To	arrest	such	unwanted	imagery	he	glanced	at	his	watch	and	was
到	逮捕	这样的	不需要	图像	他	瞥了一眼	在	他的	手表	和	曾是

[sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [naɪn] .

surprised	to	see	that	it	was	still	only	ten	minutes	after	nine	.
惊讶	到	看	那	它	曾是	仍然	仅有的	十	分钟	后	九	.

为了阻止这种不想要的画面，他瞥了一眼手表，惊讶地发现现在才九点十分。

[ðɪs] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd]

This	,	he	told	himself	as	he	pulled	down	the	overhead	door	and	turned	toward
这	,	他	讲述	他自己	作为	他	拉	向下	这	开销	门	和	转向	朝向

[ðə; ði] ['briːzweɪ] ,

the	breezeway	,
这	过道	,

他一边对自己说着，一边拉下卷帘门，转身走向过道。

[wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,

was	all	to	the	good	,
曾是	全部	到	这	好的	,

一切都很好，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['eəriə][tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði]

and	as	he	crossed	the	area	to	the	darkened	kitchen	he	outlined	the
和	作为	他	交叉	这	区域	到	这	变暗	厨房	他	概述	这

['tentətɪv] ['taɪmteɪb(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɒmpt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəmz] [pleɪs]

tentative	timetable	which	began	with	his	prompt	arrival	at	Roger	Denham's	place
暂定的	时间表	哪个	开始	和	他的	迅速的	到达	在	罗杰	丹汉姆的	地方

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

at	eight	o'clock	.
在	八	点钟	.

当他穿过这片区域走向昏暗的厨房时，他概述了暂定的时间表，从他准时在八点钟到达罗杰·丹汉姆的住处开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] , [ɪf] [ðæt] .

He	had	been	there	no	more	than	a	half	hour	,	if	that	.
他	有	到过	那里	不	更多的	比	一个	一半	小时	,	如果	那	.

他到那里最多也就半个小时，甚至可能更短。

[ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [seɪ] [eɪt] - ['fɔːti] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['dʒɛriz] ['tævən] .

Another	ten	minutes	,	say	eight	-	forty	,	had	brought	him	to	Jerry's	Tavern	.
其他	十	分钟	,	说	八	-	四十	,	有	带来	他	到	杰瑞的	酒馆	.

又过了十分钟，也就是八点四十分，他来到了杰瑞酒馆。

[faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brændi] [wʊd] [pʊt] [hɪm][æt; ət][sæm] ['ædlərz] [dɔː(r)][æt; ət] [eɪt] - ['fɔːti] -

Five	minutes	with	his	brandy	would	put	him	at	Sam	Adler's	door	at	eight	-	forty	-
五	分钟	和	他的	白兰地	会	放	他	在	山姆	阿德勒的	门	在	八	-	四十	-

[faɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .

five	or	a	minute	later	.
五	或者	一个	分钟	之后	.

五分钟后，他就能喝上一杯白兰地，然后八点四十五分或一分钟后出现在萨姆·阿德勒的门口。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ten] - ['mɪnɪt] [draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tævən] [hɪə(r)] ,

Since	it	was	about	a	ten	-	minute	drive	from	the	tavern	here	,
自从	它	曾是	关于	一个	十	-	分钟	驾驶	从	这	酒馆	这里	,

因为从这里的酒馆开车过去大约需要十分钟，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][məʊ'tel][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn]

he	must	have	been	at	the	motel	no	more	than	twelve	or	fourteen
他	必须	有	到过	在	这	汽车旅馆	不	更多的	比	十二	或者	十四

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他到汽车旅馆的时间肯定不超过十二到十四分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][də; ði] [tuː] ['pɪktʃəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] .

And	he	not	only	had	the	two	pictures	;	he	had	not	been	seen	.
和	他	不是	仅有的	有	这	二	图片	;	他	有	不是	到过	已见	.

他不仅拥有这两张照片，而且从未被人见过。

[səʊ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] [ə'baʊt] ['mɛəriən] ?

So	what	should	he	do	about	Marion	?
所以	什么	应该	他	做	关于	玛丽昂	?

那么他应该如何处置玛丽昂呢?

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃɪd] [biːn] [ɔː(r)] [prɪ'tend] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] ?

Ask	her	where	she'd	been	or	pretend	he	did	not	know	she	had	been	gone	?
问	她	在哪里	棚	到过	或者	假装	他	做过	不是	知道	她	有	到过	已消失	?

问问她去了哪里，还是假装不知道她离开了?

[ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] , [wʊd] [biː; bi] [best] ,

This	,	he	knew	at	once	,	would	be	best	,
这	,	他	知道	在	一次	,	会	是	最好的	,

他立刻意识到，这样做是最好的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði]

and	he	was	determined	to	stick	with	the	decision	as	he	entered	the
和	他	曾是	决定	到	戳	和	这	决定	作为	他	进入	这

[ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

kitchen	and	locked	the	door	behind	him	.
厨房	和	已锁定	这	门	在后面	他	.

他决心坚持这个决定，走进厨房，然后把门锁上了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [sɪks]

[	Pg	45	]	6
[	页	-	]	6

[第45页]6

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,

He	did	not	stop	in	the	kitchen	but	continued	on	into	the	lighted	living	room	,
他	做过	不是	停止	在	这	厨房	但	持续	在	进入	这	照明	活的	房间	,

他没有在厨房停留，而是继续走进灯火通明的客厅。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

expecting	to	find	his	wife	in	her	chair	and	wondering	just	what	he	was
期待	到	寻找	他的	妻子	在	她	椅子	和	好奇	只是	什么	他	曾是

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

going	to	say	to	her	.
去	到	说	到	她	.

他期待着看到妻子坐在椅子上，心里忐忑不安，不知道该对她说些什么。

[ðen] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈdɪsəplɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]

Then	,	even	as	he	brought	some	discipline	to	his	thoughts	,	he	realized	that
然后	,	甚至	作为	他	带来	一些	纪律	到	他的	想法	,	他	已实现	那

[ðə; ði] [ˈefət] [wɒz; wəz] [ˈweɪstɪd] .

the	effort	was	wasted	.
这	努力	曾是	浪费	.

然而，即使他努力约束自己的思想，他也意识到这种努力是徒劳的。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [flɔː(r)] [læmp][baɪ][ðə; ði]

The	room	was	empty	and	the	only	light	came	from	a	floor	lamp	by	the
这	房间	曾是	空的	和	这	仅有的	光	来了	从	一个	地面	灯	经过	这

[wɪŋ] [tʃeə(r)] .

wing	chair	.
翼	椅子	.

房间空无一人，唯一的光源来自扶手椅旁的一盏落地灯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [sens] [ɒv; əv]

For	a	second	or	two	as	he	stood	there	he	felt	a	welcome	sense	of
为了	一个	第二	或者	二	作为	他	站立	那里	他	毛毡	一个	欢迎	感觉	的

[rɪˈliːf] ,

relief	,
宽慰	,

他站在那里，有一两秒钟的时间，感到一种如释重负的轻松感。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈwægən][ænd; ənd][ɪts] [wɔːm]

but	it	did	not	last	when	he	remembered	the	station	wagon	and	its	warm
但	它	做过	不是	最后的	什么时候	他	记得	这	车站	车皮	和	它是	温暖的

[ˈreɪdieɪtə(r)] .

radiator	.
散热器	.

但当他想起旅行车和它温暖的散热器时，这种感觉并没有持续多久。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [həʊm] [hiː; hi] [muːvd] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [hɔːl] .

Because	he	knew	she	must	be	home	he	moved	quietly	to	the	inner	hall	.
因为	他	知道	她	必须	是	家	他	已搬	悄悄	到	这	内	大厅	.

因为他知道她一定在家，所以他悄悄地走到了内厅。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
From **there** **he** **could** **see** **the** **open** **door** **of** **their** **bedroom** **and** **the** **darkness**
从 那里 他 可以 看 这 打开 门 的 他们的 卧室 和 这 黑暗
[bɪ'jɒnd] .
beyond **.**
超过 .

从那里他可以看到他们卧室敞开的门和门后的黑暗。

[stɪl] ['muːvɪŋ] ['saʊndləsli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [piə] [ˌɪn'saɪd] .
Still **moving** **soundlessly** **,** **he** **reached** **the** **doorway** **and** **peered** **inside** **.**
仍然 移动 无声地 , 他 达到 这 门口 和 窥视 里面 .

他依然无声无息地走到门口，向里张望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [lait] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [maʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]
There **was** **enough** **light** **behind** **him** **to** **reveal** **the** **elongated** **mound** **her** **body**
那里 曾是 足够的 光 在后面 他 到 揭示 这 细长的 冢 她 身体
[meɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] [spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
made **under** **the** **covers** **and** **the** **dark** **hair** **spread** **upon** **the** **pillow** **.**
制成 在下面 这 封面 和 这 黑暗的 头发 传播 之上 这 枕头 .

他身后的光线足够明亮，可以看清她被子下隆起的身躯和散落在枕头上的黑色头发。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] , [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] .
The **fact** **that** **she** **had** **gone** **to** **bed** **early** **was** **,** **in** **itself** **,** **not** **unusual** **.**
这 事实 那 她 有 已消失 到 床 早期的 曾是 , 在 本身 , 不是 异常 .

她早睡早起这件事本身并不奇怪。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
In **the** **last** **couple** **of** **months** **there** **had** **been** **several** **times** **when** **she** **had**
在 这 最后的 夫妻 的 几个月 那里 有 到过 一些 时代 什么时候 她 有
[rɪ'taɪəd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
retired **soon** **after** **dinner** **and** **he** **understood** **the** **reason** **for** **this** **.**
退休 很快 后 晚餐 和 他 理解 这 原因 为了 这 .

在过去的几个月里，她有好几次晚饭后不久就去睡觉了，他也明白其中的原因。

[ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['daːkənd] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [æz; əz]
On **those** **occasions** **he** **would** **come** **into** **their** **darkened** **room** **and** **undress** **as**
在 那些 场合 他 会 来 进入 他们的 变暗 房间 和 脱衣服 作为
['kwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
quietly **as** **he** **could** **.**
悄悄 作为 他 可以 .

每当这时，他都会走进他们昏暗的房间，尽可能轻手轻脚地脱掉衣服。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] , [ɔː(r)] [wʊd] ['weɪkən] ,
Sometimes **she** **would** **be** **awake** **,** **or** **would** **waken** **,**
有时 她 会 是 醒 , 或者 会 唤醒 ,

有时她会醒着，或者会醒来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [slɪp] ['ɪntuː] [bed] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel]
and **he** **would** **slip** **into** **bed** **beside** **her** **and** **hold** **her** **until** **she** **fell**
和 他 会 滑 进入 床 旁 她 和 抓住 她 直到 她 跌倒
[ə'sliːp] [ə'gen] .
asleep **again** **.**
睡着了 再次 .

他会悄悄溜到她身边，抱着她直到她再次睡着。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]
At **other** **times** **,** **knowing** **that** **she** **was** **asleep** **and** **not** **wanting** **to** **disturb**
在 其他 时代 , 会心 那 她 曾是 睡着了 和 不是 想要 到 打扰
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

有时，我知道她睡着了，不想打扰她，

[hiː; hi] [wʊd] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gest] ['bedruːm] .

he	would	move	down	the	hall	to	the	guest	bedroom	.
他	会	移动	向下	这	大厅	到	这	客人	卧室	.

他会沿着走廊走到客房。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm]

The	fact	that	the	light	was	already	on	here	was	her	way	of	telling	him
这	事实	那	这	光	曾是	已经	在	这里	曾是	她	方式	的	讲述	他

[ðæt] [tə'naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ə'ləʊn] ,

that	tonight	she	was	inviting	him	to	sleep	alone	,
那	今晚	她	曾是	邀请	他	到	睡觉	独自的	,

灯已经亮着，这是她告诉他今晚她邀请他独自入睡的方式。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] ['muːvmənt]

and	he	stood	another	moment	,	watching	for	some	sign	of	movement
和	他	站立	其他	片刻	,	观看	为了	一些	符号	的	移动

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp]

and	wondering	whether	she	was	asleep
和	好奇	无论	她	曾是	睡着了

他又站了一会儿，观察着她是否有动静，心想她是不是睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [mait] [ɑːsk] .

or	whether	she	was	afraid	of	the	questions	he	might	ask	.
或者	无论	她	曾是	害怕的	的	这	问题	他	可能	问	.

或者她是否害怕他会问的问题。

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['lɪt(ə)l]

The	thought	brought	with	it	a	sense	of	frustration	but	it	gave	him	little
这	想法	带来	和	它	一个	感觉	的	挫折	但	它	给予	他	小的

[ɔːl'tɜːnətɪv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [lait] .

alternative	and	he	went	back	to	the	kitchen	and	turned	on	the	light	.
选择	和	他	去	后退	到	这	厨房	和	转向	在	这	光	.

这个想法让他感到沮丧，但他别无选择，只好回到厨房打开灯。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [suːp] [ænd; ənd] ['sæləd] ['ɜːlɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪnst]

The	dishes	they	had	used	for	their	soup	and	salad	earlier	had	been	rinsed
这	菜肴	他们	有	用过的	为了	他们的	汤	和	沙拉	早些时候	有	到过	冲洗干净

[ænd; ənd] [stækt] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪʃwɒʃə(r)] .

and	stacked	on	the	counter	and	he	now	put	them	into	the	dishwasher	.
和	堆叠	在	这	柜台	和	他	现在	放	他们	进入	这	洗碗机	.

他们之前盛汤和沙拉的碗碟已经冲洗干净，叠放在台面上，现在他把它们放进了洗碗机。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [wʌn] .

He	thought	about	making	a	drink	and	knew	he	did	not	want	one	.
他	想法	关于	制作	一个	喝	和	知道	他	做过	不是	想	一	.

他想给自己调杯饮料，但他知道自己并不想喝。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪə(r)] [frɒm; frəm]

But	he	wanted	something	and	he	compromised	by	getting	a	beer	from
但	他	通缉	某物	和	他	受损	经过	获得	一个	啤酒	从

[ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

the	refrigerator	.
这	冰箱	.

但他想要点什么，于是他妥协了，从冰箱里拿了一瓶啤酒。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

He	took	this	into	the	living	room	,
他	采取	这	进入	这	活的	房间	,

他把这个带进了客厅。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['gəʊɪŋ] [hiː; hi] [iːzd] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

and	when	he	had	a	cigarette	going	he	eased	into	the	chair	,
和	什么时候	他	有	一个	卷烟	去	他	缓解	进入	这	椅子	,

他点燃一支烟，然后缓缓地坐到椅子上。

[hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [geɪz] [fɪkst] [bʌt; bət] [ˌʌn'siːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] ['grɪmli] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]

his	somber	gaze	fixed	but	unseeing	and	his	mouth	set	grimly	as	his	mind
他的	忧郁	目光	固定的	但	看不见	和	他的	嘴	放	阴沉地	作为	他的	头脑

[bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɔːbləmz] .

began	again	to	grapple	with	his	problems	.
开始	再次	到	抓钩	和	他的	问题	.

他目光阴沉，目光呆滞却茫然，嘴唇紧抿，神情严肃，脑海中再次开始思考自己的问题。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒnʃəs] ['efət] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪm'self] .

He	made	no	conscious	effort	to	think	;	he	simply	could	not	help	himself	.
他	制成	不	有意识的	努力	到	思考	;	他	简单地	可以	不是	帮助	他自己	.

他没有刻意思考，只是情不自禁。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [sæm] ['ædlərz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

He	found	himself	wondering	how	long	it	would	be	before	Sam	Adler's	body	was
他	成立	他自己	好奇	如何	长的	它	会	是	前	山姆	阿德勒的	身体	曾是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

他不禁开始思考，萨姆·阿德勒的尸体还要多久才会被发现。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [kɔːs] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] ,

He	wondered	what	course	the	police	investigation	would	take	,
他	想知道	什么	课程	这	警察	调查	会	拿	,

他想知道警方的调查会采取什么方向。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['friːmənz] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði]

and	as	he	recalled	again	the	story	of	George	Freeman's	fight	with	the
和	作为	他	召回	再次	这	故事	的	乔治	弗里曼的	斗争	和	这

['streɪndʒə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ædlərz] [deθ] .

stranger	he	found	a	new	motive	for	Adler's	death	.
陌生人	他	成立	一个	新的	动机	为了	阿德勒的	死亡	.

当他再次回忆起乔治·弗里曼与陌生人搏斗的故事时，他找到了阿德勒死亡的新动机。

['friːmən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [taɪp] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [wel] .

Freeman	was	the	quiet	type	that	no	one	seemed	to	know	too	well	.
弗里曼	曾是	这	安静的	类型	那	不	一	似乎	到	知道	也	出色地	.

弗里曼是个性格内向的人，似乎没有人真正了解他。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] [weə(r)] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [siːmd] ['ɒbviəs]

That	he	was	intensely	jealous	where	Doris	Lamar	was	concerned	seemed	obvious
那	他	曾是	强烈地	嫉妒的	在哪里	多丽丝	拉马尔	曾是	担心的	似乎	明显的

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

in	the	light	of	what	had	happened	,
在	这	光	的	什么	有	发生	,

鉴于已经发生的事情，他对多丽丝·拉玛尔的强烈嫉妒似乎是显而易见的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['friːmən]
but **he** **realized** **now** **that** **there** **was** **no** **point** **in** **trying** **to** **imagine** **what** **Freeman**
但 他 已实现 现在 那 那里 曾是 不 观点 在 尝试 到 想象 什么 弗里曼
[mait] [duː; də]['ʌndə(r)] [ɪk'striːm] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .
might **do** **under** **extreme** **provocation** **.**
可能 做 在下面 极端 挑衅 .

但他现在意识到，试图想象弗里曼在极端挑衅下会做出什么事是没有意义的。

[wʌns] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wei] ,
Once **the** **investigation** **was** **under** **way** **,**
一次 这 调查 曾是 在下面 方式 ,

调查一旦展开，

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['friːmən] [ænd; ənd]
the **police** **would** **be** **sure** **to** **learn** **about** **the** **relationship** **between** **Freeman** **and**
这 警察 会 是 当然 到 学习 关于 这 关系 之间 弗里曼 和
['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)][ænd; ənd][sæm]['ædlə(r)] .
Doris **Lamar** **and** **Sam** **Adler** **.**
多丽丝 拉马尔 和 山姆 阿德勒 .

警方肯定会了解到弗里曼和多丽丝·拉马尔以及萨姆·阿德勒之间的关系。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [dʒ'ɑːd] [hɪm] — [ðeɪ] [mait] ['ɔːlsəʊ] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['dɒrɪs] [ðæt]
But **—** **and** **this** **thought** **jarred** **him** **—** **they** **might** **also** **learn** **from** **Doris** **that**
但 — 和 这 想法 罐装 他 — 他们 可能 还 学习 从 多丽丝 那
['ædlə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm] .
Adler **had** **been** **asking** **questions** **about** **him** **.**
阿德勒 有 到过 问 问题 关于 他 .

但是——这个想法让他感到不安——他们也可能从多丽丝那里得知，阿德勒一直在打听他的消息。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk]['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] .
Suppose **they** **came** **here** **to** **ask** **other** **questions** **.**
认为 他们 来了 这里 到 问 其他 问题 .

假设他们来这里是为了问其他问题。

[sə'pəʊz] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [siːn] ['mɛəriən] [tə'naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən]
Suppose **someone** **had** **seen** **Marion** **tonight** **when** **she** **was** **out** **in** **the** **station** **wagon**
认为 某人 有 已见 玛丽昂 今晚 什么时候 她 曾是 出去 在 这 车站 车皮
.
:
.

假设今晚有人看到玛丽昂开着旅行车外出。

[sə'pəʊz] . . .
Suppose **.** **.** **.**
认为 . . .

认为...

[ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ['æŋgəd] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔː(r)] [ə'laʊd] .
This **line** **of** **reasoning** **angered** **him** **and** **he** **swore** **aloud** **.**
这 线 的 推理 愤怒 他 和 他 发誓 大声 .

这种论调激怒了他，他大声咒骂起来。

[sʌtʃ] [dɪs'lɔɪəlti] [ʃeɪmd] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ə'gen] [ðæt] ['mɛəriən][kʊd; kəd] [nɒt]
Such **disloyalty** **shamed** **him** **and** **he** **told** **himself** **again** **that** **Marion** **could** **not**
这样的 不忠 羞愧 他 和 他 讲述 他自己 再次 那 玛丽昂 可以 不是
[hæv; həv] [kɪld] ['ædlə(r)] ;
have **killed** **Adler** **;**
有 被杀 阿德勒 ;

这种背叛让他感到羞愧，他再次告诉自己，玛丽昂不可能杀死阿德勒；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kɪl] ['eniwʌn] .

she	could	not	kill	anyone	.
她	可以	不是	杀	任何人	.

她不可能杀人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['nɔːm(ə)l] , [wel] - [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ənd]

She	was	a	completely	normal	,	well	-	adjusted	,	and
她	曾是	一个	完全地	普通的	,	出色地	-	调整	,	和

她是一个完全正常、适应良好的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['sensəb(ə)l][gɜːl] .

sensible	girl	.
明智的	女孩	.

懂事的女孩。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] .

She	always	had	been	.
她	总是	有	到过	.

她一直都是。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pregnənsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv]

The	fact	that	her	pregnancy	had	given	her	some	moments	of
这	事实	那	她	怀孕	有	给定	她	一些	时刻	的

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['tɜːbjələns] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

emotional	turbulence	could	not	possibly	have	brought	her	to	the	point	of
情绪	湍流	可以	不是	可能	有	带来	她	到	这	观点	的

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

怀孕期间她经历了一些情绪波动，但这绝不可能导致她诉诸暴力。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

This	is	what	he	told	himself	and	this	is	what	he	believed	,
这	是	什么	他	讲述	他自己	和	这	是	什么	他	相信	,

这是他告诉自己的，也是他所相信的。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['segmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt][kən'trəʊl]

and	yet	some	obscure	segment	of	his	brain	that	he	could	not	control
和	然而	一些	朦胧	部分	的	他的	脑	那	他	可以	不是	控制

[pə'sistid] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [ɪt'self] .

persisted	in	asserting	itself	.
持续	在	断言	本身	.

然而，他大脑中某些不受控制的隐秘部分却持续地发挥着自己的作用。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][sæm] ['ædlərz] [bæk] .

He	could	not	forget	the	knife	that	had	been	thrust	into	Sam	Adler's	back	.
他	可以	不是	忘记	这	刀	那	有	到过	推力	进入	山姆	阿德勒的	后退	.

他永远也无法忘记刺入萨姆·阿德勒背部的那把刀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

It	was	,	he	felt	sure	,	a	kitchen	knife	of	some	sort	,
它	曾是	,	他	毛毡	当然	,	一个	厨房	刀	的	一些	种类	,

他确信那是一把厨房刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ə'sʌmpʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net]
and **the** **obvious** **assumption** **was** **that** **it** **had** **come** **from** **the** **kitchenette**
和 这 明显的 假设 曾是 那 它 有 来 从 这 小厨房
[ɪn] ['ædlərz] [ruːm] .
in **Adler's** **room** **.**
在 阿德勒的 房间 .

显而易见的推测是，它来自阿德勒房间的小厨房。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ædlə(r)][hæd; həd] [biːn] [stæbd] [ɪn][ðə; ði]
But **he** **could** **not** **dismiss** **the** **thought** **that** **Adler** **had** **been** **stabbed** **in** **the**
但 他 可以 不是 解雇 这 想法 那 阿德勒 有 到过 刺伤 在 这
[bæk] .
back **.**
后退 .

但他始终无法排除阿德勒被人从背后捅刀的可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [juːz] [ðɪs] ['meθəd]
It **was** **hard** **for** **him** **to** **understand** **why** **a** **man** **would** **use** **this** **method**
它 曾是 难的 为了 他 到 理解 为什么 一个 男人 会 使用 这 方法
[ən'les] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .
unless **the** **killing** **was** **premeditated** **.**
除非 这 杀 曾是 预谋的 .

他很难理解，除非是预谋杀人，否则一个人为什么会使用这种方法。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
But **to** **a** **woman** **a** **kitchen** **knife** **was** **a** **familiar** **object** **.**
但 到 一个 女士 一个 厨房 刀 曾是 一个 熟悉的 目的 .

但对女人来说，厨房刀具是熟悉的物品。

['drɪvn] [baɪ][fɪə(r)][ɔː(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['temprəri] [ɪn'sænəti] ,
Driven **by** **fear** **or** **desperation** **or** **a** **moment** **of** **temporary** **insanity** **,**
驱动 经过 害怕 或者 绝望 或者 一个 片刻 的 暂时的 疯狂 ,

出于恐惧、绝望或一时冲动的精神错乱，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] ['hændi] [mait] [juːz][ˌaɪ 'tiː]
a **woman** **wanting** **to** **strike** **back** **and** **finding** **such** **a** **knife** **handy** **might** **use** **it**
一个 女士 想要 到 罢工 后退 和 寻找 这样的 一个 刀 便利 可能 使用 它
.
:
.

如果一个女人想要反击，并且碰巧手边有这样一把刀，她可能会使用它。

[hiː; hi] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ðeə(r)] ['bruːdɪŋ] ,
He **lost** **track** **of** **time** **as** **he** **sat** **there** **brooding** **,**
他 丢失的 追踪 的 时间 作为 他 卫星 那里 沉思 ,

他坐在那里沉思，忘记了时间。

[hɪz; ɪz][bɪə(r)] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
his **beer** **forgotten** **and** **growing** **flat** **in** **the** **glass** **.**
他的 啤酒 被遗忘的 和 生长 平坦的 在 这 玻璃 .

他的啤酒被遗忘在杯子里，气泡渐渐消失。

[ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kɜːb] [hɪz; ɪz][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [daut]
In **an** **effort** **to** **curb** **his** **imagination** **and** **to** **submerge** **his** **present** **doubts**
在 一个 努力 到 抑制 他的 想像力 和 到 淹没 他的 展示 疑虑
[ænd; ənd] [fɪəz] ,
and **fears** **,**
和 恐惧 ,

为了抑制他的想象力，并消除他当前的疑虑和恐惧，

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd]

he	forced	his	mind	back	into	the	past	while	he	considered	the	girl	he	had
他	强制	他的	头脑	后退	进入	这	过去的	尽管	他	经过考虑的	这	女孩	他	有

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他强迫自己将思绪拉回到过去，想起了他娶的那个女孩。

[nɒt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

not	just	as	he	knew	her	since	they	had	been	together	,	but	before	that	,
不是	只是	作为	他	知道	她	自从	他们	有	到过	一起	,	但	前	那	,

[bɪ'fɔː(r)] [ted] ['kɔːbɪn] .

before	Ted	Corbin	.
前	泰德	科尔宾	.

不仅是他和她在一起之后所认识的她，而且是在那之前，在泰德·科宾之前所认识的她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [west'tʃestə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['səʊʃəli] [ək'septəb(ə)l]

She	had	been	brought	up	in	Westchester	in	a	family	that	was	socially	acceptable
她	有	到过	带来	向上	在	威彻斯特	在	一个	家庭	那	曾是	社会	可接受

[ænd; ənd] ['saʊndli] ['ruːtɪd] .

and	soundly	rooted	.
和	稳固地	根	.

她在威彻斯特长大，出身于一个社会地位良好、根基稳固的家庭。

[æz; əz]['mɛəriən] ['hæskəl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl]

As	Marion	Haskell	there	was	enough	money	for	a	good	finishing	school
作为	玛丽昂	哈斯克尔	那里	曾是	足够的	钱	为了	一个	好的	精加工	学校

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	a	college	education	,
和	一个	大学	教育	,

作为玛丽昂·哈斯克尔，她有足够的钱上一所好的女子精修学校和大学。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [hæskəlz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['welθi] .

even	though	the	Haskells	had	never	been	wealthy	.
甚至	尽管	这	哈斯克尔斯	有	绝不	到过	富裕	.

尽管哈斯克尔一家从未富裕过。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɜːkt] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː]

Her	father	worked	in	Wall	Street	and	his	speculations	were	not	always	too
她	父亲	工作	在	墙	街道	和	他的	猜测	是	不是	总是	也

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

她的父亲在华尔街工作，但他的投资判断并非总是明智之举。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɛəriən][wɒz; wəz][tuː; tə]

so	that	when	a	heart	attack	took	him	a	month	or	so	before	Marion	was	to
所以	那	什么时候	一个	心	攻击	采取	他	一个	月	或者	所以	前	玛丽昂	曾是	到

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frɒm; frəm] ['væsɑːr] ,

graduate	from	Vassar	,
毕业	从	瓦萨学院	,

因此，就在马里恩即将从瓦萨学院毕业前一个月左右，他因心脏病发作去世了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [left] [ɪk'sept] [ðə; ði] [haʊs] ,

there	was	not	a	great	deal	left	except	the	house	,
那里	曾是	不是	一个	伟大的	交易	左边	除了	这	房子	,

除了房子以外，剩下的东西不多了。

[tuː] [smɔːl] [ɪn'ʃʊərəns] ['pɒləsiz] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

two	small	insurance	policies	payable	to	her	and	her	brother	,
二	小的	保险	政策	应付账款	到	她	和	她	兄弟	,

两份分别以她和她哥哥为受益人的小型保险单

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː]
and **a** **large** **one** **that** **went** **to** **her** **mother** **,** **who** **,** **for** **the** **past** **few**
和 一个 大的 一 那 去 到 她 母亲 , WHO , 为了 这 过去的 很少
[j'iəz] ,
years **,**
年 ,

还有一大笔钱给了她的母亲，她的母亲在过去几年里一直.....

[hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] ['teksəs] .
had **been** **living** **with** **her** **son** **in** **Texas** **.**
有 到过 活的 和 她 儿子 在 德克萨斯州 .

她一直和儿子住在德克萨斯州。

['mɛəriən][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi][ɪn]
Marion **had** **gone** **to** **work** **for** **an** **advertising** **agency** **in**
玛丽昂 有 已消失 到 工作 为了 一个 广告 机构 在

玛丽昂去一家广告公司工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[njuː] [jɔːk] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .
New **York** **immediately** **after** **graduation** **.**
新的 约克 立即地 后 毕业 .

毕业后立即前往纽约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ʃeərɪŋ] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ted] ['kɔːbin] ,
She **had** **been** **sharing** **an** **apartment** **with** **another** **girl** **when** **she** **met** **Ted** **Corbin** **,**
她 有 到过 分享 一个 公寓 和 其他 女孩 什么时候 她 遇见 泰德 科尔宾 ,

她和另一个女孩合租公寓时遇到了泰德·科尔宾。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rumˌmeɪts] .
who **was** **a** **friend** **of** **a** **friend** **of** **her** **roommate's** **.**
WHO 曾是 一个 朋友 的 一个 朋友 的 她 室友的 .

她是她室友的朋友的朋友。

['kɔːbin] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['seɪlzmən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Corbin **was** **working** **as** **a** **paper** **salesman** **at** **the** **time** **,**
科尔宾 曾是 在职的 作为 一个 纸 推销员 在 这 时间 ,

当时科尔宾是一名纸张推销员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæktəz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['faʊndə(r)]['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)]
and **the** **factors** **that** **caused** **the** **marriage** **to** **founder** **after** **three** **years** **were**
和 这 因素 那 导致 这 婚姻 到 创始人 后 三 年 是
[ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ðæt] [ə'trektɪd] ['mɛəriən][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
the **very** **ones** **that** **attracted** **Marion** **to** **him** **in** **the** **first** **place** **.**
这 非常 一个 那 吸引 玛丽昂 到 他 在 这 第一的 地方 .

导致这段婚姻在三年后破裂的因素，恰恰是当初吸引玛丽昂爱上他的那些因素。

[ðæt] ['kɔːbin] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌiːzi'gəʊɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn]
That **Corbin** **was** **a** **big** **,** **good** **-** **looking** **,** **and** **easygoing** **man** **was** **at** **once** **in**
那 科尔宾 曾是 一个 大的 , 好的 - 寻找 , 和 随和 男人 曾是 在 一次 在
[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
his **favor** **,**
他的 偏爱 ,

科尔宾身材高大、相貌英俊、性格随和，这些都对他有利。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn'triːgd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt]
but **what** **intrigued** **her** **most** **was** **the** **fact** **that** **he** **was** **so** **different**
但 什么 好奇 她 最多 曾是 这 事实 那 他 曾是 所以 不同的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
from **the** **young** **men** **she** **had** **gone** **out** **with** **in** **the** **past** **.**
从 这 年轻的 男人 她 有 已消失 出去 和 在 这 过去的 .

但最让她感兴趣的是，他与她过去交往过的年轻男子截然不同。

['məʊstli] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪvi] [liːg] [juːðz] [huːz] ['stændədz] , [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz]
Mostly **these** **were** **Ivy** **League** **youths** **whose** **standards** **,** **conduct** **,** **and** **ambitions**
大多 这些 是 常春藤 联盟 青年 谁 标准 , 执行 , 和 抱负

[wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
were **so** **similar** **to** **her** **own** **.**
是 所以 相似的 到 她 自己的 .

这些人大多是常春藤盟校的毕业生，他们的标准、行为和抱负都与她非常相似。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
The **pattern** **was** **familiar** **to** **her** **and** **she** **enjoyed** **being** **with** **them** **;**
这 图案 曾是 熟悉的 到 她 和 她 享受 存在 和 他们 ;

她对这种模式很熟悉，也很喜欢和他们在一起；

[ðə; ði] [ə'feəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
the **affairs** **that** **she** **had** **with** **one** **or** **another** **from** **time** **to** **time** **were** **in**
这 事务 那 她 有 和 一 或者 其他 从 时间 到 时间 是 在

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] ,
a **minor** **key** **,**
一个 次要的 钥匙 ,

她与这些人偶尔发生的婚外情都是些无关紧要的小事。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [ʃeəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
but **always** **the** **language** **they** **shared** **was** **the** **same** **.**
但 总是 这 语言 他们 共享 曾是 这 相同的 .

但他们使用的语言始终是同一种语言。

[sɪns] [ted] ['kɔːbin] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] ,
Since **Ted** **Corbin** **had** **not** **been** **trained** **to** **fit** **the** **pattern** **,**
自从 泰德 科尔宾 有 不是 到过 受过训练 到 合身 这 图案 ,

由于泰德·科尔宾没有接受过符合这种模式的训练，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] ['mɛəriən] [faʊnd] [bəuθ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
he **presented** **an** **approach** **that** **Marion** **found** **both** **different** **and** **exciting** **.**
他 呈现 一个 方法 那 玛丽昂 成立 两个都 不同的 和 激动人心 .

他提出的方法让玛丽昂觉得既新颖又令人兴奋。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːbin] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpensl'veɪniə] ['maɪnɪŋ]
For **Corbin** **had** **been** **born** **and** **brought** **up** **in** **a** **small** **Pennsylvania** **mining**
为了 科尔宾 有 到过 出生 和 带来 向上 在 一个 小的 宾夕法尼亚州 矿业

[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

科尔宾出生并成长于宾夕法尼亚州的一个小型矿业小镇。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwəʊʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [pə'hæps] [les] [ðæn; ðən][sʌm; səm] , [hiː; hi][hæd; həd]
and **if** **his** **intelligence** **quotient** **was** **perhaps** **less** **than** **some** **,** **he** **had**
和 如果 他的 智力 商 曾是 也许 较少的 比 一些 , 他 有

['ʌðə(r)] ['skɪlz] ,
other **skills** **,**
其他 技能 ,

即使他的智商可能低于某些人，但他拥有其他技能。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [taɪp] [ɒv; əv]
one 一 **of** 的 **which** 哪个 **was** 曾是 **the** 这 **ability** 能力 **to** 到 **play** 玩 **a** 一个 **hard** 难的 **and** 和 **aggressive** 挑衅的 **type** 类型 **of** 的
['fʊtbɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] .
football 足球 **that** 那 **was** 曾是 **much** 很多 **in** 在 **demand** 要求 **.** .

其中之一是能够踢出强硬而富有侵略性的足球风格，而这种风格正是当时非常需要的。

[ðɪs] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,
This 这 **got** 得到 **him** 他 **into** 进入 **a** 一个 **school** 学校 **in** 在 **South** 南 **Carolina** 卡罗莱纳 **,** ,

这让他得以进入南卡罗来纳州的一所学校。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] ['prɒmɪnəns] [ɪn]
and 和 **by** 经过 **the** 这 **time** 时间 **he** 他 **had** 有 **graduated** 毕业 **he** 他 **had** 有 **gained** 获得 **some** 一些 **prominence** 显赫地位 **in** 在
[hɪz; ɪz] [fiːld] .
his 他的 **field** 场地 **.** .

到他毕业时，他已经在自己的领域里获得了一定的知名度。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [liːg] ,
He 他 **had** 有 **lasted** 持续 **two** 二 **years** 年 **in** 在 **the** 这 **professional** 专业的 **league** 联盟 **,** ,

他在职业联赛待了两年，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɜːst] - [strɪŋ] ['regjələ(r)] ,
and 和 **when** 什么时候 **he** 他 **realized** 已实现 **he** 他 **would** 会 **never** 绝不 **be** 是 **a** 一个 **first** 第一的 **-** - **string** 细绳 **regular** 常规的 **,** ,

当他意识到自己永远不可能成为主力球员时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dʒɒb] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['peɪpə(r)] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [brɔːt]
he 他 **had** 有 **taken** 已采取 **a** 一个 **job** 工作 **with** 和 **a** 一个 **southern** 南部 **paper** 纸 **company** 公司 **,** , **which** 哪个 **eventually** 最终 **brought** 带来
[hɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
him 他 **to** 到 **New** 新的 **York** 约克 **.** .

他曾在南方一家造纸公司工作，最终被派往纽约。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'dept] [ɔː(r)] [skɪld] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [dɪd] [nɒt] [siːm]
The 这 **fact** 事实 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **adept** 熟练 **or** 或者 **skilled** 熟练 **in** 在 **social** 社会的 **intercourse** 交往 **did** 做过 **not** 不是 **seem** 似乎
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['mɛəriən] ,
important 重要的 **to** 到 **Marion** 玛丽昂 **,** ,

他不擅长社交这件事，在玛丽昂看来似乎并不重要。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .
even 甚至 **though** 尽管 **she** 她 **was** 曾是 **aware** 意识到的 **of** 的 **this** 这 **.** .

即使她对此心知肚明。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['briːzinəs] , [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mænəz] , [hɪz; ɪz] [ˌɒf'hænd] [weɪz] ;
She 她 **liked** 喜欢 **his** 他的 **breeziness** 微风 **,** , **his** 他的 **easy** 简单的 **manners** 礼仪 **,** , **his** 他的 **offhand** 随意 **ways** 方式 **;** ;

她喜欢他的轻松自在、随和的举止和漫不经心的态度；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðiːz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kruːd] ,
it 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **much** 很多 **later** 之后 **that** 那 **she** 她 **discovered** 发现 **these** 这些 **ways** 方式 **were** 是 **a** 一个 **little** 小的 **crude** 原油 **,** ,

很久以后她才发现这些方法有点粗俗。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

a	little	too	coarse	for	her	taste	.
一个	小的	也	粗	为了	她	品尝	.

她觉得有点太粗糙了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['beɪsɪkli] , [æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [mæn] .

For	he	was	,	basically	,	an	outdoor	man	.
为了	他	曾是	,	基本上	,	一个	户外的	男人	.

因为他本质上是一个户外爱好者。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪts] [ɔː(r)][ðə; ði]

He	liked	to	hunt	and	fish	and	go	to	the	fights	or	the
他	喜欢	到	打猎	和	鱼	和	去	到	这	战斗	或者	这

他喜欢打猎、钓鱼，也喜欢去看斗殴或.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bɔːl] [geɪm] .

ball	game	.
球	游戏	.

球赛。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	not	read	a	book	since	he	left	college	and	she	discovered	that	he
他	有	不是	读	一个	书	自从	他	左边	大学	和	她	发现	那	他

[hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['evə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

had	no	intention	of	ever	reading	another	.
有	不	意图	的	曾经	阅读	其他	.

他自从大学毕业后就没读过一本书，她发现他根本没有再读一本书的打算。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæblɔɪdz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

His	taste	in	newspapers	was	limited	to	the	tabloids	or	the	sporting	pages	.
他的	品尝	在	报纸	曾是	有限的	到	这	小报	或者	这	体育	页面	.

他只喜欢看小报或体育版。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [taɪmz] ,

His	friends	were	not	her	friends	,	and	even	though	he	tried	at	times	,
他的	朋友们	是	不是	她	朋友们	,	和	甚至	尽管	他	尝试	在	时代	,

他的朋友不是她的朋友，尽管他有时努力尝试，

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] [meɪd] [hɪm] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .

the	lack	of	communication	eventually	made	him	sullen	and	distant	.
这	缺少	的	沟通	最终	制成	他	忧郁	和	遥远	.

缺乏沟通最终使他变得阴郁疏离。

['frɪkʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] [tuː; tə]['kɒmbæt]

Friction	developed	early	in	the	marriage	but	they	tried	in	their	own	ways	to	combat
摩擦	发达	早期的	在	这	婚姻	但	他们	尝试	在	他们的	自己的	方式	到	战斗

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

婚姻初期就出现了摩擦，但他们都试图用各自的方式来解决。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːbin] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [depθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	it	was	harder	for	Corbin	because	there	was	little	depth	to	his
但	它	曾是	更难	为了	科尔宾	因为	那里	曾是	小的	深度	到	他的

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði]['beɪsɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [tuː; tə] [njuː] [θɪŋz] .

thinking	and	he	did	not	have	the	basic	equipment	to	adjust	to	new	things	.
思维	和	他	做过	不是	有	这	基本的	设备	到	调整	到	新的	事物	.

但对科尔宾来说就比较困难了，因为他的思维不够深入，而且他没有适应新事物的基本能力。

[dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['kʌmfət]

Discouraged	by	his	failure	to	make	the	marriage	go	,	he	had	sought	comfort
灰心	经过	他的	失败	到	制作	这	婚姻	去	,	他	有	寻求	舒适

[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [frendz] .

in	earlier	friends	.
在	早些时候	朋友们	.

由于婚姻失败，他意志消沉，曾向老朋友寻求安慰。

[hiː; hi][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] .

He	drank	too	much	and	had	difficulty	in	holding	a	job	.
他	喝	也	很多	和	有	困难	在	保持	一个	工作	.

他酗酒过度，难以保住工作。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [d'ʒɒbz][ɪn] [θriː] [j'iəz] ,

There	had	been	three	jobs	in	three	years	,
那里	有	到过	三	工作	在	三	年	,

三年内换了三份工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːθ] [wen] ['trædʒədi] [strʌk] [ðə; ði]

and	he	was	on	his	way	to	see	about	a	fourth	when	tragedy	struck	the
和	他	曾是	在	他的	方式	到	看	关于	一个	第四	什么时候	悲剧	击	这

['eəkrɑːft] .

aircraft	.
飞机	.

他正准备去看望大约第四个人，结果飞机遭遇了不幸。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Even	before	that	,	they	both	knew	that	their	marriage	was	finished	.
甚至	前	那	,	他们	两个都	知道	那	他们的	婚姻	曾是	完成的	.

甚至在此之前，他们两人都知道他们的婚姻已经结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] [ə'griːd] [ɒn][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd]['mɛəriən][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

They	had	practically	agreed	on	a	separation	and	Marion	had	started	to
他们	有	几乎	同意	在	一个	分离	和	玛丽昂	有	开始	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb][ɪn][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [fiːld] . . . .

look	for	another	job	in	the	advertising	field	.	.	.	.
看	为了	其他	工作	在	这	广告	场地	.	.	.	.

他们实际上已经同意分居，玛丽昂也开始在广告领域寻找另一份工作.....

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [kʌt] [θruː] ['heɪdnz] [θɔːts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][səʊ]

The	sound	that	cut	through	Hayden's	thoughts	and	made	him	jump	in	the	chair	so
这	声音	那	切	通过	海登的	想法	和	制成	他	跳	在	这	椅子	所以

['stɑːtld] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]

startled	him	that	for	the	moment	he	did	not	know	whether	it	came	from
惊慌	他	那	为了	这	片刻	他	做过	不是	知道	无论	它	来了	从

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

the	telephone	or	the	front	door	.
这	电话	或者	这	正面	门	.

那声音打断了海登的思绪，让他从椅子上跳了起来，吓得他一时分不清声音是从电话里传出来的还是从前门传出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] [ðæt]

It	took	him	another	few	seconds	to	break	the	spell	of	nervous	tension	that
它	采取	他	其他	很少	秒	到	休息	这	拼写	的	紧张的	紧张	那

[grɪpt] [hɪm] ,

gripped	him	,
紧握	他	,

他又过了几秒钟才从那种令他神经紧绷的紧张感中解脱出来。

[tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)]

to	glance	at	his	watch	,	to	understand	that	he	had	been	sitting	here
到	瞥一眼	在	他的	手表	,	到	理解	那	他	有	到过	坐着	这里

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] .

for	nearly	two	hours	.
为了	几乎	二	小时	.

他瞥了一眼手表，意识到自己已经在这里坐了将近两个小时了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] ,

For	it	was	now	a	few	minutes	after	eleven	,
为了	它	曾是	现在	一个	很少	分钟	后	十一	,

现在已经过了十一点几分钟了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	as	the	sound	was	repeated	and	he	came	to	his	feet	,
和	作为	这	声音	曾是	重复	和	他	来了	到	他的	脚	,

当那声音再次响起，他站起身来时，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [huː'evə(r)] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['dɔːbel] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]

he	understood	that	whoever	had	rung	the	doorbell	had	not	come	here	on	a
他	理解	那	谁	有	梯子	这	门铃	有	不是	来	这里	在	一个

['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] .

social	call	.
社会的	称呼	.

他明白，按门铃的人并非来此进行社交拜访。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [ðen] , [ðə; ði][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwikən] .

He	moved	quickly	then	,	the	trepidation	growing	in	him	as	his	pulse	quickened	.
他	已搬	迅速地	然后	,	这	忐忑不安	生长	在	他	作为	他的	脉冲	加速	.

他随即迅速行动起来，随着脉搏加快，他的恐惧感也与日俱增。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [feɪst] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	did	not	know	the	two	men	who	faced	him	as	he	opened	the	door	,
他	做过	不是	知道	这	二	男人	WHO	面对	他	作为	他	打开	这	门	,

他打开门时，并不认识站在他对面的两个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [trentʃ] [kəʊt] ,

but	he	saw	that	one	was	tall	and	lean	-	looking	in	his	trench	coat	,
但	他	锯	那	一	曾是	高的	和	倾斜	-	寻找	在	他的	沟	外套	,

但他看到其中一个穿着风衣，身材高挑精瘦。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sʌmwɒt] [ʃɔːtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['hevɪli] [bɪlt] .

the	other	somewhat	shorter	and	more	heavily	built	.
这	其他	有些	较短	和	更多的	重度	建造	.

另一侧则稍矮一些，体格更壮实一些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

It	was	the	tall	one	who	made	the	introduction	.
它	曾是	这	高的	一	WHO	制成	这	介绍	.

是那个个子高的人介绍的。

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] ? ”

“	Mr	.	Hayden	?	”
“	先生	.	海登	?	”

“海登先生？”

“ [ðæts] [raɪt] .

“	That's	right	.
“	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

"[第 50 页]

" [aɪm] [lefˈtenənt] [ˈɡɑːvi] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [pəˈliːs] . . . .
" I'm Lieutenant Garvey of the State Police . . . .
" 我是 中尉 加维 的 这 状态 警察 . . . .

"我是州警中尉加维....."

[ðɪs] [ɪz] [ˈkaʊnti] [dɪˈtektɪv] [bɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜrniz] [ˈɒfɪs] .
This is County Detective Ball from the State's Attorney's office .
这 是 县 侦探 球 从 这 州的 律师 办公室 .

这位是州检察官办公室的县警探鲍尔。

" [ˈheɪdnz] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌmbld] " [həˈləʊ] ,
" Hayden's acknowledgment was a mumbled " Hello ,
" 海登的 致谢 曾是 一个 喃喃自语 " 你好 ,

海登的回应是含糊不清地说了声"你好",

" [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːl] ,
" and although he had already considered the possibility of such a call ,
" 和 虽然 他 有 已经 经过考虑的 这 可能性 的 这样的 一个 称呼 ,

尽管他之前已经考虑过这种可能性,

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
he was glad the light was at his back .
他 曾是 高兴的 这 光 曾是 在 他的 后退 .

他很高兴光线是在他身后。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [ˈstɪf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [blʌd]
For in those first moments he could feel his features stiffen as the blood
为了 在 那些 第一的 时刻 他 可以 感觉 他的 特征 变硬 作为 这 血
[dreɪnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
drained from his face .
排水 从 他的 脸 .

因为在那最初的瞬间,他能感觉到自己的面部表情僵硬,血液从脸上褪去。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hæt] [brɪmz] [wɜː(r); wə(r)]
He had the impression that the shadowed eyes beneath the hat brims were
他 有 这 印象 那 这 阴影 眼睛 下面 这 帽子 帽檐 是
[ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɹˈækʃənz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd]
intent upon his reactions and he concentrated on making his voice sound
意图 之上 他的 反应 和 他 集中 在 制作 他的 嗓音 声音
[ˈriːz(ə)nəbli] [səˈpraɪzd] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] .
reasonably surprised but not disconcerted .
合理 惊讶 但 不是 不安 .

他感觉帽檐下阴影中的眼睛正密切关注着他的反应,于是他集中精力让自己的声音听起来相当惊讶,但又不至于惊慌失措。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" What can I do for you ? "
" 什么 能 我 做 为了 你 ? "

"我能为你做什么? "

" [wɪr] [ˈsɒri] [tuː; tə][ˈbɒðə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , " [ˈɡɑːvi] [sed] ,
" We're sorry to bother you at this hour , " Garvey said ,
" 是 对不起 到 打扰 你 在 这 小时 , " 加维 说 ,

"很抱歉在这个时间打扰您,"加维说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [help] [ˌjuː ˈes] .

“	**but**	**we**	**need**	**some**	**information**	**and**	**we**	**thought**	**you**	**might**	**help**	**us**	**.**
”	但	我们	需要	一些	信息	和	我们	想法	你	可能	帮助	我们	.

“但是我们需要一些信息，我们觉得你可能会帮到我们。”

[meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ? ”

May	**we**	**come**	**in**	**?**	**”**
可能	我们	来	在	?	”

我们可以进来吗?

“ [ˈsɜːt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
”	当然	.

“当然。

” [ˈheɪdən] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .

”	**Hayden**	**stepped**	**back**	**and**	**waved**	**them**	**toward**	**the**	**living**	**room**	**.**
”	海登	步	后退	和	挥手	他们	朝向	这	活的	房间	.

海登后退一步，朝客厅挥了挥手。

“ [ɪn] [ðeə(r)] . [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊts] .

“	**In**	**there**	**.**	**Take**	**off**	**your**	**coats**	**.**
”	在	那里	.	拿	离开	你的	外套	.

“进去吧。把外套脱掉。”

” [ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [ˌʌnˈbʌtnd] [ðeə(r)] [kəʊts] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .

”	**They**	**removed**	**their**	**hats**	**and**	**unbuttoned**	**their**	**coats**	**but**	**did**	**not**	**take**	**them**	**off**	**.**
”	他们	已移除	他们的	帽子	和	解开纽扣	他们的	外套	但	做过	不是	拿	他们	离开	.

他们摘下帽子，解开外套，但没有脱掉衣服。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɪˈvæn][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˈgɑːvi] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

They	**sat**	**down**	**on**	**the**	**divan**	**and**	**he**	**could**	**see**	**now**	**that**	**Garvey**	**was**	**in**	**his**
他们	卫星	向下	在	这	迪万	和	他	可以	看	现在	那	加维	曾是	在	他的

[leɪt] [ˈθəːti] ,

late	**thirties**	**,**
晚的	三十多岁	,

他们坐在沙发上，他这才看清加维已经快四十岁了。

[ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [dʒɔː] , [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃɔːt]

a	**confident**	**-**	**looking**	**man**	**with**	**a**	**prominent**	**jaw**	**,**	**deep**	**-**	**set**	**gray**	**eyes**	**,**	**and**	**short**
一个	自信的	-	寻找	男人	和	一个	著名的	颚	,	深的	-	放	灰色的	眼睛	,	和	短的

[braʊn] [heə(r)] .

brown	**hair**	**.**
棕色的	头发	.

一位面容自信的男子，下巴线条分明，灰色的眼睛深邃，留着棕色的短发。

[bɔːl] [wɒz; wəz]['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Ball	**was**	**older**	**and**	**more**	**round**	**in**	**the**	**face**	**.**
球	曾是	老	和	更多的	圆形的	在	这	脸	.

鲍尔年纪更大，脸型也更圆润。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [bɔːld][ɒn] [tɒp][ænd; ənd] [ˈheɪdən] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

His	**head**	**was**	**nearly**	**bald**	**on**	**top**	**and**	**Hayden**	**was**	**at**	**once**	**aware**	**of**	**the**
他的	头	曾是	几乎	秃	在	顶部	和	海登	曾是	在	一次	意识到的	的	这

[dɑːk] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstedi] ,

dark	**eyes**	**which**	**were**	**steady**	**,**
黑暗的	眼睛	哪个	是	稳定的	,

他头顶几乎秃了，海登立刻注意到他那双深邃而坚定的眼睛。

[ˈwɒtʃfl] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] .

watchful	**,**	**and**	**inquisitive**	**.**
警惕	,	和	好奇	.

警觉且好奇。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**was**	**just**	**having**	**a**	**beer**	**before**	**I**	**went**	**to**	**bed**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	我	曾是	只是	拥有	一个	啤酒	前	我	去	到	床	,	”	他	说	,

他说：“我睡前只是喝了杯啤酒。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪl] [bruː] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**took**	**a**	**swallow**	**of**	**the**	**stale**	**brew**	**to**	**prove**	**it**	**.**
和	采取	一个	吞	的	这	陈旧	酿造	到	证明	它	.

为了证明这一点，他喝了一口这杯变质的啤酒。

“ [kæn; kən][ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? ”

“	**Can**	**I**	**offer**	**you**	**anything**	**?**	**”**
”	能	我	提供	你	任何事物	?	”

“我能为你做些什么吗？”

“ [nəʊ] [θæŋks] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	**No**	**thanks**	**,**	**”**	**they**	**said**	**.**
”	不	谢谢	,	”	他们	说	.

“不用了，谢谢。”他们说。

“ [wiːl; wil][traɪ][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] , ” ['gɑːvi] [sed] .

“	**We'll**	**try**	**not**	**to**	**keep**	**you**	**up**	**,**	**”**	**Garvey**	**said**	**.**
”	出色地	尝试	不是	到	保持	你	向上	,	”	加维	说	.

“我们会尽量不打扰你们睡觉，”加维说。

“ [bʌt; bət] [wɪd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['ædlə(r)] .

“	**But**	**we'd**	**like**	**to**	**find**	**out**	**what**	**you**	**know**	**about**	**a**	**man**	**named**	**Adler**	**.**
”	但	我们会	喜欢	到	寻找	出去	什么	你	知道	关于	一个	男人	命名	阿德勒	.

“但我们想了解你对一个名叫阿德勒的人了解多少。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -] ['sɛvən]

”	**[**	**Pg**	**51**	**]**	**7**
”	[	页	-	]	7

“[第51页]7

[dʒɒn] ['heɪdən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)][ænd; ənd] [riːtʃt]

John	**Hayden**	**took**	**another**	**slow**	**and**	**deliberate**	**swallow**	**of**	**the**	**beer**	**and**	**reached**
约翰	海登	采取	其他	慢的	和	商榷	吞	的	这	啤酒	和	达到

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

for	**a**	**cigarette**	**.**
为了	一个	卷烟	.

约翰·海登又缓慢而沉稳地喝了一口啤酒，然后伸手去拿了一支香烟。

[hiː; hi] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][hiː; hi]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	**knew**	**then**	**that**	**he**	**was**	**as**	**ready**	**as**	**he**	**ever**	**would**	**be**	**for**	**the**
他	知道	然后	那	他	曾是	作为	准备好	作为	他	曾经	会	是	为了	这

['kwestʃənz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['teɪb(ə)l] ['laɪtə(r)]

questions	**and**	**it**	**pleased**	**him**	**to**	**see**	**that**	**the**	**flame**	**from**	**their**	**table**	**lighter**
问题	和	它	高兴	他	到	看	那	这	火焰	从	他们的	桌子	打火机

[wɒz; wəz] ['stedi] [wen] [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

was	**steady**	**when**	**he**	**held**	**it**	**up**	**.**
曾是	稳定的	什么时候	他	握住	它	向上	.

他当时就知道自己已经做好了充分的准备来回答这些问题，当他举起桌上的打火机时，看到火焰稳定，这让他感到很欣慰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['reɪsɪŋ] ,

He	**could**	**still**	**feel**	**his**	**pulse**	**but**	**it**	**was**	**no**	**longer**	**racing**	**,**
他	可以	仍然	感觉	他的	脉冲	但	它	曾是	不	更长	赛车	,

他还能感觉到自己的脉搏，但脉搏不再跳动了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] [dɪˈlɪbərətli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][rɪˈplaɪd] .

and	he	frowned	deliberately	at	the	end	of	the	cigarette	before	he	replied	.
和	他	皱眉	故意地	在	这	结尾	的	这	卷烟	前	他	回复	.

他故意皱着眉头，看着香烟的尾端，然后才回答。

“ [ˈædlə(r)] ?

“	Adler	?
”	阿德勒	?

“阿德勒？”

” [hiː; hi] [sed] [ɒn][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [ˈpʌzlmənt] .

”	he	said	on	a	note	of	puzzlement	.
”	他	说	在	一个	笔记	的	困惑	.

他带着困惑的语气说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] ?

“	You	don't	know	him	?
”	你	不	知道	他	?

你不认识他?

” [bɔːl] [ɑːskt] .

”	Ball	asked	.
”	球	问	.

“鲍尔问道。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	don't	think	so	.
”	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[æt; ət] [liːst] [ai][doʊnt][rɪˈmembə(r)] [ˈeniwʌn][baɪ][ðæt] [neɪm] . ”

At	least	I	don't	remember	anyone	by	that	name	.	”
在	至少	我	不	记住	任何人	经过	那	姓名	.	”

至少我不记得有谁叫这个名字。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsteɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈmeɪp(ə)l][məʊˈtel] .

“	He	was	staying	at	The	Shady	Maple	Motel	.
”	他	曾是	入住	在	这	阴凉	枫	汽车旅馆	.

“他当时住在荫凉枫树汽车旅馆。”

” [ˈheɪdən] [fraʊnd] [əˈgen][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈbenɪfɪt] .

”	Hayden	frowned	again	for	their	benefit	.
”	海登	皱眉	再次	为了	他们的	益处	.

海登为了让他们看清楚，又皱起了眉头。

“ [wɒt] [əˈbaʊt][hɪm] ?

“	What	about	him	?
”	什么	关于	他	?

“他呢？”

[ɪz][hiː; hi][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈtrʌb(ə)l] ? ”

Is	he	in	some	kind	of	trouble	?	”
是	他	在	一些	种类	的	麻烦	?	”

他是不是遇到什么麻烦了?

“ [nɒt] [ˈeni] [mɔː(r)] . ”

“	Not	any	more	.	”
”	不是	任何	更多的	.	”

“不再。”

“ [ˈsʌmwʌn] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][bæk] , ” [ˈgɑːvi] [sed] .

“	Someone	stuck	a	knife	in	his	back	,	”	Garvey	said	.
”	某人	卡住	一个	刀	在	他的	后退	,	”	加维	说	.

“有人在他背上捅了一把刀,”加维说。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnə(r)][hiː; hi] ['prɒbəbli] [daɪd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [eɪt]
" According to the medical examiner he probably died somewhere between eight
" 根据 到 这 医疗的 考官 他 大概 死亡 某处 之间 八
[ænd; ənd][naɪn] [ə'klɑːk] [tə'naɪt] .
and nine o'clock tonight .
和 九 点钟 今晚 .

"根据法医的说法，他可能在今晚八点到九点之间死亡。"

" ['heɪdən] [hɜːd] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [ðen] , ['nʌθɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Hayden heard them out and then , nothing showing in his face ,
" 海登 听到 他们 出去 和 然后 , 没有什么 显示 在 他的 脸 ,

"海登听完他们的话，脸上没有任何表情，

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [hɔːl] .
he rose and moved over to close the door to the inner hall .
他 玫瑰 和 已搬 超过 到 关闭 这 门 到 这 内 大厅 .

他起身走过去，关上了通往内厅的门。

" [maɪ][waɪf] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] , " [hiː; hi] [sed] .
" My wife went to bed early , " he said .
" 我的 妻子 去 到 床 早期的 , " 他 说 .

"我妻子早早就睡了，"他说。

" [ʃiːz] [fɔː(r)] [mʌnθs] ['pregnənt]
" She's four months pregnant
" 她是 四 几个月 孕

她怀孕四个月了

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][rest] .
and I'd like her to get her rest .
和 ID 喜欢 她 到 得到 她 休息 .

我希望她能好好休息。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He came back and sat down .
" 他 来了 后退 和 卫星 向下 .

他回来后坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He looked right at them .
他 看起来 正确的 在 他们 .

他直直地看着他们。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniwʌn] [nemd] ['ædlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know anyone named Adler , " he said ,
" 我 不 知道 任何人 命名 阿德勒 , " 他 说 ,

"我不认识任何叫阿德勒的人，"他说。

" [bʌt; bət][aɪm]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] . "
" but I'm curious to know why you came here at all . "
" 但 我是 好奇的 到 知道 为什么 你 来了 这里 在 全部 . "

"但我很好奇你为什么会来这里。"

" [wɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəriz] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] , " [bɔːl] [sed] .
" We've been making a lot of inquiries , Mr . Hayden , " Ball said .
" 我们已经 到过 制作 一个 很多 的 查询 , 先生 . 海登 , " 球 说 .

"我们一直在进行很多调查，海登先生，"鲍尔说。

" [frɒm; frəm] [θɪŋz] [wɪv] [hɜːd] [wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] ['ædlə(r)] . "
" From things we've heard we got the impression that you did know Adler . "
" 从 事物 我们已经 听到 我们 得到 这 印象 那 你 做过 知道 阿德勒 . "

"从我们听到的消息来看，我们觉得你确实认识阿德勒。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第4/12页

“ [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [aɪ]['nevə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][mæn] .
“ To the best of my knowledge I never laid eyes on the man .
” 到 这 最好的 的 我的 知识 我 绝不 铺设 眼睛 在 这 男人 .

据我所知，我从未见过这个人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 52]
” [页 -]

“[第 52 页]

“ [dʒɔːdʒ] ['friːmən] — [hiːz] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l] — ” ['gɑːvi] [bɪ'gæn] .
“ George Freeman — he's managing The Shady Maple — ” Garvey began .
” 乔治 弗里曼 — 他是 管理 这 阴凉 枫 — ” 加维 开始 .

“乔治·弗里曼——他是‘荫凉枫树’酒吧的经理——”加维开口说道。

“ [ai] [nəʊ] [hɪm] . ”
“ I know him . ”
” 我 知道 他 . ”

我认识他。

“ — [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'raʊnd] [naɪn] - ['θɜːti] , [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [sez] .
“ — found the body around nine - thirty , or so he says .
” — 成立 这 身体 大约 九 - 三十 , 或者 所以 他 说道 .

“——他说，大约九点半发现了尸体。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ædlə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː]
He couldn't tell us much about Adler except that he was a stranger who
他 不能 告诉 我们 很多 关于 阿德勒 除了 那 他 曾是 一个 陌生人 WHO
['redʒɪstəd] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . ”
registered yesterday afternoon . ”
挂号的 昨天 下午 . ”

他对阿德勒了解不多，只知道他是个陌生人，昨天下午才登记入住。

“ [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [hɪm] , ” [bɔːl] [sed] .
“ We started to check on him , ” Ball said .
” 我们 开始 到 查看 在 他 , ” 球 说 .

“我们开始关注他的情况，”鲍尔说。

“ [wiː; wi] [pʊt] [sʌm; səm] [men] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .
“ We put some men on the main street to see what we could find .
” 我们 放 一些 男人 在 这 主要的 街道 到 看 什么 我们 可以 寻找 .

“我们派了一些人在主街上查看情况。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [liː] ['kreɪmər][æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”
You know Lee Cramer at the filling station , don't you ? ”
你 知道 李 克莱默 在 这 填充 车站 , 不 你 ? ”

你认识加油站的李·克莱默，对吧?

“ [nəʊ] [hɪm] [wel] . ”
“ Know him well . ”
” 知道 他 出色地 . ”

很了解他。

“ [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ædlə(r)] .
“ He remembered Adler .
” 他 记得 阿德勒 .

他还记得阿德勒。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd][ˈædlə(r)] [ɑːskt] [ɪf]
He **had** **some** **conversation** **with** **him** **yesterday** **afternoon** **and** **Adler** **asked** **if**
他 有 一些 对话 和 他 昨天 下午 和 阿德勒 问 如果
[hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] .
he **knew** **you** **.**
他 知道 你 .

昨天下午他和他聊了一会儿，阿德勒问他是否认识你。

[hiː; hi] [ɑːskt] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd][ˈkreɪmər][təʊld][hɪm] .
He **asked** **where** **you** **lived** **and** **Cramer** **told** **him** **.**
他 问 在哪里 你 居住地 和 克莱默 讲述 他 .

他问你住在哪里，克莱默告诉了他。

[naʊ] [waɪ] [wʊd] [ˈædlə(r)][duː; də] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
Now **why** **would** **Adler** **do** **that** **if** **he** **didn't** **intend** **to** **get** **in** **touch** **with** **you** **?** **”**
现在 为什么 会 阿德勒 做 那 如果 他 没有 打算 到 得到 在 触碰 和 你 ? ”

如果阿德勒不打算联系你，他为什么要这么做呢?

“ [ˈkreɪmər][təʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
“ **Cramer** **told** **me** **about** **that** **conversation** **,**
“ 克莱默 讲述 我 关于 那 对话 ,

“克莱默跟我讲了那次谈话，

” [ˈheɪdən] [sed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [səʊ] [ˈstedi] [ænd; ənd]
” **Hayden** **said** **and** **was** **pleased** **that** **his** **voice** **sounded** **so** **steady** **and**
” 海登 说 和 曾是 高兴 那 他的 嗓音 听起来 所以 稳定的 和
[ʌnˈrʌfld] .
unruffled **.**
镇定自若 .

海登说道，他很高兴自己的声音听起来如此沉稳平静。

“ [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈeni] [neɪm] .
“ **He** **described** **the** **man** **but** **he** **didn't** **mention** **any** **name** **.**
“ 他 描述 这 男人 但 他 没有 提到 任何 姓名 .

“他描述了那个人，但没有提到他的名字。”

” [ˈgɑːvi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈleðə(r)] - [ˈkʌvəd] [ˈnəʊtbʊk] , [lʊkt] [ʌp] .
” **Garvey** **,** **who** **had** **been** **examining** **a** **small** **,** **leather** **-** **covered** **notebook** **,** **looked** **up** **.**
” 加维 , WHO 有 到过 检查 一个 小的 , 皮革 - 涵盖 笔记本 , 看起来 向上 .

加维当时正在查看一本小小的皮面笔记本，他抬起头来。

“ [wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəriz][æt; ət] [ˈdʒɛriz] [ˈtævən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We** **made** **some** **inquiries** **at** **Jerry's** **Tavern** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我们 制成 一些 查询 在 杰瑞的 酒馆 , ” 他 说 .

他说：“我们向杰瑞酒馆打听了一下。”

“ [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [stɒpt] [ɪn] [ðeə(r)] [twaɪs] [təˈnaɪt] . ”
“ **The** **way** **we** **get** **it** **you** **stopped** **in** **there** **twice** **tonight** **.** **”**
“ 这 方式 我们 得到 它 你 停止 在 那里 两次 今晚 . ”

“据我们了解，你今晚去了那里两次。”

“ [ðæts] [raɪt] . ”
“ **That's** **right** **.** **”**
“ 那就是 正确的 . ”

“这是正确的。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ðeə(r)] — [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] — ”
“ **You** **had** **some** **conversation** **with** **the** **waitress** **there** **—** **Doris** **Lamar** **—** **”**
“ 你 有 一些 对话 和 这 女服务员 那里 — 多丽丝 拉马尔 — ”

“你和那里的女服务员——多丽丝·拉玛——聊了一会儿。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][sɪks] . ”

“	**That**	**was**	**around**	**a**	**quarter**	**of**	**six**	**.**	**”**
“	那	曾是	大约	一个	四分之一	的	六	.	”

“那大约是六点四分之一。”

“ [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ? ”

“	**Mind**	**telling**	**us**	**the**	**substance**	**of**	**that**	**conversation**	**?**	**”**
“	头脑	讲述	我们	这	物质	的	那	对话	?	”

“能否告诉我们那次谈话的内容？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] . ”

“	**It**	**was**	**mostly**	**about**	**her**	**and**	**George**	**Freeman**	**.**	**”**
“	它	曾是	大多	关于	她	和	乔治	弗里曼	.	”

“这部剧主要讲的是她和乔治·弗里曼的故事。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [sæm]['ædlə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz]

“	**Did**	**she**	**tell**	**you**	**that**	**a**	**man**	**named**	**Sam**	**Adler**	**had**	**been**	**making**	**some**	**inquiries**
“	做过	她	告诉	你	那	一个	男人	命名	山姆	阿德勒	有	到过	制作	一些	查询

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

about	**you**	**?**
关于	你	?

“她有没有告诉你，有个叫萨姆·阿德勒的男人一直在打听你的消息？”

” ['heɪdən] ['hezɪteɪtɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

”	**Hayden**	**hesitated**	**but**	**not**	**for**	**long**	**.**
”	海登	犹豫了一下	但	不是	为了	长的	.

海登犹豫了一下，但并没有持续太久。

“ [jes] , [naʊ] [ðæt] [ai] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Yes**	**,**	**now**	**that**	**I**	**stop**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
“	是的	,	现在	那	我	停止	到	思考	的	它	.

“是的，现在仔细想想，确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

She	**said**	**she**	**and**	**George**	**had**	**had**	**an**	**argument**	**about**	**something**	**.**
她	说	她	和	乔治	有	有	一个	争论	关于	某物	.

她说她和乔治因为某事吵了一架。

['ædlə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt]

Adler	**made**	**a**	**play**	**for**	**her**	**the**	**night**	**before**	**and**	**she**	**decided**	**to**	**put**
阿德勒	制成	一个	玩	为了	她	这	夜晚	前	和	她	决定	到	放

['friːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Freeman	**in**	**his**	**place**	**.**
弗里曼	在	他的	地方	.

阿德勒前一天晚上对她展开追求，她决定给弗里曼一个教训。

[ðeɪ] [went] ['dɑːnsɪŋ] ['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒg] ['kæbɪn][ænd; ənd] ['friːmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

They	**went**	**dancing**	**later**	**at**	**the**	**Log**	**Cabin**	**and**	**Freeman**	**came**	**in**	**and**	**took**	**a**
他们	去	跳舞	之后	在	这	日志	舱	和	弗里曼	来了	在	和	采取	一个

[swɪŋ] [æt; ət]

swing	**at**
摇摆	在

后来他们去了小木屋跳舞，弗里曼走了进来，挥拳打了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

['ædlə(r)][ænd; ənd]['ædlə(r)] [biːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] .

Adler	**and**	**Adler**	**beat**	**him**	**to**	**the**	**punch**	**.**
阿德勒	和	阿德勒	打	他	到	这	冲床	.

阿德勒抢先一步。

[wen] [ai] [sɔː] ['friːmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [dɑːk] ['glɑːsɪz] .

When	I	saw	Freeman	he	was	wearing	dark	glasses	.
什么时候	我	锯	弗里曼	他	曾是	穿着	黑暗的	眼镜	.

我见到弗里曼时，他戴着墨镜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ʃaɪnə(r)] . ”

He	looked	as	if	he	had	a	shiner	.	”
他	看起来	作为	如果	他	有	一个	闪光	.	”

他看起来好像脸上青了一块。

“ [hiː; hi][dɪd] , ” [bɔːl] [sed] .

“	He	did	,	”	Ball	said	.
“	他	做过	,	”	球	说	.

“他确实这么做了，”鲍尔说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bjuːt] . ”

“	It	was	a	beaut	.	”
“	它	曾是	一个	美	.	”

“真是太漂亮了。”

“ [səʊ]['ædlə(r)] [ɑːskt] [liː] ['kreɪmər] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] , ” ['gɑːvi]

“	So	Adler	asked	Lee	Cramer	if	he	knew	you	and	where	you	lived	,	”	Garvey
“	所以	阿德勒	问	李	克莱默	如果	他	知道	你	和	在哪里	你	居住地	,	”	加维

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“于是阿德勒问李·克莱默是否认识你，以及你住在哪里，”加维继续说道。

“ ['kreɪmər][təʊld][hɪm] .

“	Cramer	told	him	.
“	克莱默	讲述	他	.

“克莱默告诉他。”

[tə'naɪt] ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Tonight	Doris	Lamar	told	you	the	same	thing	.
今晚	多丽丝	拉马尔	讲述	你	这	相同的	事物	.

今晚多丽丝·拉玛也跟你说了同样的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['ædlə(r)] ? ”

But	you	still	say	you	don't	know	Adler	?	”
但	你	仍然	说	你	不	知道	阿德勒	?	”

但你仍然说你不认识阿德勒?

“ [ðæts] [raɪt] . ”

“	That's	right	.	”
“	那就是	正确的	.	”

“这是正确的。”

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	He	didn't	come	here	to	see	you	?	”
“	他	没有	来	这里	到	看	你	?	”

“他不是来看你的吗? ”

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] . ”

“	He	did	not	.	”
“	他	做过	不是	.	”

“他没有。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ? ”

“	And	you	have	no	idea	what	he	wanted	?	”
“	和	你	有	不	主意	什么	他	通缉	?	”

“你完全不知道他想要什么吗? ”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ Where were you this evening ?
“ 在哪里 是 你 这 晚上 ?

你今晚在哪里?

” [bɔːl] [ɑːskt] .
” Ball asked .
” 球 问 .

“鲍尔问道。”

['heɪdən] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['stedinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hayden suddenly found it difficult to meet the unremitting steadiness of the
海登 突然 成立 它 难的 到 见面 这 不懈 稳定性 的 这
['kaʊnti] [dɪ'tɛktɪvz] [dɑːk] [geɪz] .
county detective's dark gaze .
县 侦探的 黑暗的 目光 .

海登突然发现很难直视县警探那双阴沉而坚定的目光。

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
The uneasiness was growing in him now and for some reason his thoughts
这 不安 曾是 生长 在 他 现在 和 为了 一些 原因 他的 想法
[muːvd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['tændʒənt][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðiːz] [tuː] [wɪð] [ðə; ði]
moved off on a tangent and he found himself comparing these two with the
已搬 离开 在 一个 切线 和 他 成立 他自己 比较 这些 二 和 这
[dɪ'tektɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] .
detectives he had seen on television and in the movies .
侦探 他 有 已见 在 电视 和 在 这 电影 .

他心中的不安感与日俱增，不知为何，他的思绪开始飘忽不定，他发现自己将这两个人与他在电视和电影中看到的侦探进行了比较。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,
He had never been questioned by a policeman about anything ,
他 有 绝不 到过 被质问 经过 一个 警察 关于 任何事物 ,

他从未因任何事情被警察讯问过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] - [nəʊzd] ,
but the detectives he had seen on the screen were hard - nosed ,
但 这 侦探 他 有 已见 在 这 屏幕 是 难的 - 鼻子 ,

但他从屏幕上看到的侦探都是铁面无私的。

[tʌf] - ['tɔːkɪŋ] ['kærəktəz] [huː] [θruː] [ðeə(r)] [weɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wɔː(r)] [daʊn] [sə'spekts] [baɪ]
tough - talking characters who threw their weight around and wore down suspects by
艰难的 - 说 人物 WHO 扔 他们的 重量 大约 和 穿着 向下 嫌疑人 经过
[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] [θrets] .
intimidation and threats .
恐吓 和 威胁 .

他们是些说话强硬、仗势欺人、靠恐吓和威胁来压制嫌疑人的角色。

[ɪn] ['kɒntrɑːst] , [ðiːz] [tuː] [men] [spəʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ɪn]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊnz] .
In contrast , these two men spoke quietly and in matter - of - fact tones .
在 对比 , 这些 二 男人 辐 悄悄 和 在 事情 - 的 - 事实 音调 .

相比之下，这两个男人说话声音很轻，语气也很平淡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'laɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wel] ['mænəd] ,
They were polite , and at the moment well mannered ,
他们 是 有礼貌的 , 和 在 这 片刻 出色地 有礼貌的 ,

他们很有礼貌，而且举止得体。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'lentləs] [ɪn][ðeə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['eni]
but **he** **understood** **that** **they** **would** **be** **relentless** **in** **their** **pursuit** **of** **any**
但 他 理解 那 他们 会 是 狠 在 他们的 追逐 的 任何
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] ['pɜːtɪnənt] .
information **they** **thought** **pertinent** **.**
信息 他们 想法 相关 .

但他明白，他们会不遗余力地追寻任何他们认为相关的信息。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['fəutəgræfs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
He **thought** **about** **the** **two** **photographs** **he** **had** **in** **his** **pocket** **and** **was**
他 想法 关于 这 二 照片 他 有 在 他的 口袋 和 曾是
['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
thankful **that** **they** **could** **not** **know** **about** **them** **.**
感恩 那 他们 可以 不是 知道 关于 他们 .

他想起口袋里的两张照片，庆幸他们不会知道。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['momənts] [ɒv; əv] [mɪs'gɪvɪŋz] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][məʊ'tel] [ruːm] ,
There **had** **been** **moments** **of** **misgivings** **when** **he** **left** **the** **motel** **room** **,**
那里 有 到过 时刻 的 疑虑 什么时候 他 左边 这 汽车旅馆 房间 ,

离开汽车旅馆房间时，他曾有过一丝疑虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] .
but **he** **was** **glad** **now** **that** **he** **had** **acted** **the** **way** **he** **did** **.**
但 他 曾是 高兴的 现在 那 他 有 行动 这 方式 他 做过 .

但他现在很庆幸自己当时那样做了。

[ðeɪ] [mait] [pɪn] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ,
They **might** **pin** **him** **down** **on** **this** **or** **that** **,**
他们 可能 别针 他 向下 在 这 或者 那 ,

他们可能会就这或那件事抓住他的把柄。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [hɪm] [ænd; ənd]['mɛəriən] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][ðeə(r)]
but **without** **those** **pictures** **which** **linked** **him** **and** **Marion** **with** **the** **past** **there**
但 没有 那些 图片 哪个 链接 他 和 玛丽昂 和 这 过去的 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊtɪv] — [ən'les] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['negətɪvz] .
was **no** **motive** **—** **unless** **they** **somehow** **located** **the** **original** **negatives** **.**
曾是 不 动机 — 除非 他们 不知何故 位于 这 原来的 负面 .

但如果没有那些将他和玛丽昂与过去联系起来的照片，就没有作案动机——除非他们设法找到了原始底片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [maɪ] [ə'tɜːni] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] . "
" I had an appointment with my attorney at eight o'clock . "
" 我 有 一个 预约 和 我的 律师 在 八 点钟 . "

"我八点钟和我的律师约好了。"

" [huː] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
" Who would that be ?
" WHO 会 那 是 ?

"那会是谁呢？"

" ['gɑːvi] [ɑːskt] .
" Garvey asked .
" 加维 问 .

"加维问道。"

" ['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] , " ['heɪdən] [sed] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'dres] .
" Roger Denham , " Hayden said and mentioned the address .
" 罗杰 丹汉姆 , " 海登 说 和 提及 这 地址 .

"罗杰·丹汉姆，"海登说道，并提到了地址。

“ [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ? ”
“ You went to his house ? ”
“ 你 去 到 他的 房子 ? ”

你去他家了?

“ [ðæts] [raɪt] . ”
“ That's right . ”
“ 那就是 正确的 . ”

“这是正确的。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ? ”
“ When did you leave ? ”
“ 什么时候 做过 你 离开 ? ”

“你是什么时候离开的？”

“ [aɪˈd] [seɪ] [əˈraʊnd] [eɪt] - [ˈθɜːti] . ”
“ I'd say around eight - thirty . ”
“ ID 说 大约 八 - 三十 . ”

“我估计大概八点半左右。”

“ [ðen] [wɒt] ? ”
“ Then what ? ”
“ 然后 什么 ? ”

然后呢?

“ [ai] [stɒpt] [æt; ət] [ˈdʒɛriz] [ˈtævən] . ”
“ I stopped at Jerry's Tavern . ”
“ 我 停止 在 杰瑞的 酒馆 . ”

“我在杰瑞酒馆停了下来。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ? ” [bɔːl] [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˈiːv(ə)n] [təʊnz] .
“ For a drink ? ” Ball asked in his customary even tones .
“ 为了 一个 喝 ? ” 球 问 在 他的 习惯 甚至 音调 .

“喝一杯吗？”鲍尔用他惯常的平静语气问道。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] . ”
“ Naturally . ”
“ 自然 . ”

“自然。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ˈɔːdə(r)] ? ”
“ What did you order ? ”
“ 什么 做过 你 命令 ? ”

你点了什么?

“ [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] , ” [ˈheɪdən] [sed] ,
“ A double brandy and water , ” Hayden said ,
“ 一个 双倍的 白兰地 和 水 , ” 海登 说 ,

“一杯双份白兰地加水，”海登说道。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːθ]
and even as he spoke he knew that the announcement would bring forth
和 甚至 作为 他 辐 他 知道 那 这 公告 会 带来 前进
[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkɒment] .
additional comment .
额外的 评论 .

即使在他讲话的时候，他也知道这一声明会引发更多评论。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ?
“ Was that the usual thing for you at that time of the evening ?
“ 曾是 那 这 通常 事物 为了 你 在 那 时间 的 这 晚上 ?

“在那个晚上，你通常会这样做吗？”

" ['gɑːvi] [ɑːskt] .
" Garvey asked .
" 加维 问 .

"加维问道。"

" [nəʊ] . [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd][ai] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No . I felt like a double brandy and I ordered it .
" 不 . 我 毛毡 喜欢 一个 双倍的 白兰地 和 我 订购 它 .

"不，我当时想喝双份白兰地，就点了一杯。"

[ai] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] . "
I drank it and drove home . "
我 喝 它 和 驾驶 家 . "

我喝了酒，然后开车回家了。

" ['dʒeri] [sed] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [left] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][məʊ'tel] , " [bɔːl]
" Jerry said that when you left you started across the street toward the motel , " Ball
" 杰瑞 说 那 什么时候 你 左边 你 开始 穿过 这 街道 朝向 这 汽车旅馆 , " 球
[sed] .
said .
说 .

"杰瑞说你离开的时候，径直穿过马路，朝汽车旅馆走去，"鲍尔说。

" [ʃʊə(r)] , " ['heɪdən] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz] [pɑːkt] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]
" Sure , " Hayden said , " because my car was parked on that side of the street
" 当然 , " 海登 说 , " 因为 我的 车 曾是 停放 在 那 边 的 这 街道
. "
. "
. "

"当然，"海登说，"因为我的车就停在街的那一边。"

" [juː; jʊ] [gɒt] [həʊm] [ə'baʊt] [wen] ? "
" You got home about when ? "
" 你 得到 家 关于 什么时候 ? "

你大概什么时候到家的?

" [naɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] .
" Nine , or a little after .
" 九 , 或者 一个 小的 后 .

"九点，或者稍晚一点。"

" [bɔːl] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
" Ball leaned back and exchanged glances with the lieutenant .
" 球 倾斜 后退 和 交换 眼神 和 这 中尉 .

鲍尔向后靠去，和中尉交换了一个眼神。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Apparently this was sufficient for a silent meeting of the minds because
显然 这 曾是 充足的 为了 一个 沉默的 会议 的 这 思想 因为
[wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
when he continued he seemed to speak for both of them .
什么时候 他 持续 他 似乎 到 说话 为了 两个都 的 他们 .

显然，这足以让他们心意相通，因为当他继续说话时，他似乎代表了他们两个人。

" [wɪd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪstə(r)] .
" We'd like very much to speak to your wife for a few minutes , Mr .
" 我们会 喜欢 非常 很多 到 说话 到 你的 妻子 为了 一个 很少 分钟 , 先生 .
['heɪdən] ,
Hayden ,
海登 ,

海登先生，我们非常希望和您的夫人谈谈几分钟。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ai] [əˈpriːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]
" I know it may seem to you like an imposition and I appreciate her
" 我 知道 它 可能 似乎 到 你 喜欢 一个 征收 和 我 欣赏 她
[kənˈdɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

我知道这可能对你来说是一种负担，我也很理解她的处境。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] [keɪs] [ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]
but in a murder case it's important that we find out as much as we can
但 在 一个 谋杀 案件 它是 重要的 那 我们 寻找 出去 作为 很多 作为 我们 能
[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
and as quickly as we can .
和 作为 迅速地 作为 我们 能 .

但在谋杀案中，重要的是我们要尽可能多、尽可能快地查明真相。

[pəˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪnd] —
Perhaps if you explained —
也许 如果 你 解释 —

或许如果你解释一下——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

"[第 55 页]

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [bʌt; bət] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
He did not finish the sentence but stopped abruptly , his gaze shifting and the
他 做过 不是 结束 这 句子 但 停止 突然 , 他的 目光 转变 和 这
[dɑːk] [aɪz] [ˈəʊpənɪŋ] .
dark eyes opening .
黑暗的 眼睛 开幕 .

他没有说完这句话，而是突然停了下来，目光移开，睁开了那双深邃的眼睛。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [lefˈtenənt] [ˈgɑːvi] .
In the next instant he started to rise and so did Lieutenant Garvey .
在 这 下一个 立即的 他 开始 到 上升 和 所以 做过 中尉 加维 .

下一刻，他开始起身，加维中尉也跟着起身。

[ðə; ði] [riˈækʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈheɪdən] [tɜːnd] ;
The reaction was so surprising that Hayden turned ;
这 反应 曾是 所以 奇怪 那 海登 转向 ;

这个反应太出乎意料了，海登转过身去；

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,
not until then did he realize that his wife was standing in the doorway ,
不是 直到 然后 做过 他 意识到 那 他的 妻子 曾是 常设 在 这 门口 ,

直到那时他才意识到妻子正站在门口。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] .
her hand still on the knob .
她 手 仍然 在 这 旋钮 .

她的手还放在门把手上。

" [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought I heard voices , " she said .
" 我 想法 我 听到 声音 , " 她 说 .

"我好像听到了声音，"她说。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , ['dɑːlɪŋ] ?
" Is something wrong , darling ?
" 是 某物 错误的 , 亲爱的 ?

亲爱的，出什么事了吗?

" [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" He got to his feet as she spoke ,
" 他 得到 到 他的 脚 作为 她 辐 ,

她说话的时候，他站了起来。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ]
and even with all the confusion in his mind he had time to notice how
和 甚至 和 全部 这 困惑 在 他的 头脑 他 有 时间 到 注意 如何
['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
pretty she looked .
漂亮的 她 看起来 .

即使他当时脑子里一片混乱，他还是抽出时间注意到她看起来很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [kriːm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔː(r)]
She had never been a girl who went to bed with cream on her face or
她 有 绝不 到过 一个 女孩 WHO 去 到 床 和 奶油 在 她 脸 或者
['kəːləz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
curlers in her hair ,
卷发器 在 她 头发 ,

她从来都不是那种脸上涂着面霜或者头发上卷着发卷就睡觉的女孩。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [wɒʃt] ; [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kliːn] ,
except when it had just been washed ; now her face had a clean ,
除了 什么时候 它 有 只是 到过 洗过 ; 现在 她 脸 有 一个 干净的 ,
['skrʌbɪd] [lʊk] ,
scrubbed look ,
擦洗过 看 ,

除了刚洗过脸的时候；现在她的脸看起来干净清爽。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] .
and her dark hair was caught at the nape with a ribbon .
和 她 黑暗的 头发 曾是 捕捉 在 这 颈背 和 一个 丝带 .

她乌黑的头发用丝带束在脑后。

[ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sliːpi] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [rəʊb] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [wɒz; wəz]
The hazel eyes had a sleepy look and the dark blue robe she wore was
这 榛 眼睛 有 一个 困 看 和 这 黑暗的 蓝色的 长袍 她 穿着 曾是
[lɒŋ] [ænd; ənd] ['teɪləd] .
long and tailored .
长的 和 量身定制 .

她那双榛色的眼睛带着睡意，身上穿着一件深蓝色长袍，款式合身。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
He found his tongue as he stepped to her side and drew her
他 成立 他的 舌头 作为 他 步 到 她 边 和 画 她
['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

他走到她身边，把她拉进房间，这才找回了说话的感觉。

" ['mɛəriən] , [ðɪs] [ɪz] [lef'tenənt] ['gɑːvi] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [bɔːl] — [maɪ] [waɪf] .
" Marion , this is Lieutenant Garvey and Detective Ball — my wife .
" 玛丽昂 , 这 是 中尉 加维 和 侦探 球 — 我的 妻子 .

“玛丽昂，这位是加维中尉，这位是鲍尔警探——我的妻子。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [sed] : " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . ['heɪdən] , " [ænd; ənd] [lʊkt]
" The two men said : " How do you do , Mrs . Hayden , " and looked
" 这 二 男人 说 : " 如何 做 你 做 , 太太 . 海登 , " 和 看起来
[ɪm'prest] .
impressed .
印象深刻 .

两位男士说道："您好，海登夫人，"并显得很钦佩。

" [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] , ['dɑːlɪŋ] ?
" Police officers , darling ?
" 警察 警官 , 亲爱的 ?

"亲爱的，是警察吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'flekʃn] .
" she said with just the right inflection .
" 她 说 和 只是 这 正确的 拐点 .

"她用恰到好处的语调说道。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" She smiled at them .
" 她 微笑 在 他们 .

她对他们笑了笑。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .
" Please sit down .
" 请 坐 向下 .

请坐。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Tell me about it . "
告诉 我 关于 它 . "

跟我说说吧。

" [ə; eɪ][mæn] [nemd] [sæm]['ædlə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] ['sʌmtaɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l]
" A man named Sam Adler was killed sometime this evening at The Shady Maple
" 一个 男人 命名 山姆 阿德勒 曾是 被杀 有时 这 晚上 在 这 阴凉 枫
[məʊ'tel] ,
Motel ,
汽车旅馆 ,

"今晚某个时候，一名叫萨姆·阿德勒的男子在阴凉枫树汽车旅馆被杀害。"

" ['heɪdən] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .
" Hayden said before the two detectives could reply .
" 海登 说 前 这 二 侦探 可以 回复 .

"海登在两名侦探回答之前说道。"

" ['sʌmwʌn] [stæbd] [hɪm] .
" Someone stabbed him .
" 某人 刺伤 他 .

"有人刺伤了他。"

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [nəʊ] [hɪm] .
They seem to think we might know him .
他们 似乎 到 思考 我们 可能 知道 他 .

他们似乎认为我们可能认识他。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	He	saw	the	effect	of	his	words	on	her	as	she	sat	down	.
"	他	锯	这	影响	的	他的	字	在	她	作为	她	卫星	向下	.

"他看到她坐下时，他的话对她产生了影响。"

[ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd]

The	long	lashes	lifted	and	her	eyes	were	suddenly	wide	open	and
这	长的	睫毛	抬起	和	她	眼睛	是	突然	宽的	打开	和

['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

staring	at	him	.
凝视	在	他	.

她长长的睫毛翘了起来，眼睛突然睁得大大的，直直地盯着他。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['slæknəs] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] ['sləʊli] [dreɪn]

He	watched	the	slackness	working	on	her	mouth	and	the	color	slowly	drain
他	观看	这	松懈	在职的	在	她	嘴	和	这	颜色	缓慢地	流走

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

他看着她嘴唇上的松弛感逐渐消失，脸上的血色也慢慢褪去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

It	was	a	frightening	thing	to	see	,	this	change	in	her	face	,
它	曾是	一个	令人恐惧	事物	到	看	,	这	改变	在	她	脸	,

看到她脸上的这种变化，真是令人害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [bɪˈfɔː(r)]

and	he	was	terribly	afraid	that	she	might	blurt	out	the	things	she	knew	before
和	他	曾是	可怕	害怕的	那	她	可能	脱口而出	出去	这	事物	她	知道	前

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] .

she	had	a	chance	to	think	.
她	有	一个	机会	到	思考	.

他非常害怕她会在来不及思考之前，脱口而出她所知道的事情。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	knew	she	was	about	to	speak	,	and	he	could	not	stop	her	,
他	知道	她	曾是	关于	到	说话	,	和	他	可以	不是	停止	她	,

他知道她即将开口，但他无法阻止她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	it	came	to	him	then	that	the	look	of	shock	and	fear	in	her	eyes
和	它	来了	到	他	然后	那	这	看	的	震惊	和	害怕	在	她	眼睛

[wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] .

was	concerned	not	with	the	two	officers	but	with	him	.
曾是	担心的	不是	和	这	二	警官	但	和	他	.

他这才意识到，她眼中震惊和恐惧的神情并非针对那两名警官，而是针对他。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['ædlə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She	knows	that	I	was	going	to	see	Adler	,	he	thought	.
她	知道	那	我	曾是	去	到	看	阿德勒	,	他	想法	.

他心想，她知道我要去见阿德勒。

[ʃiːz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ai] [kɪld] [hɪm][ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] ?

She's	wondering	if	I	killed	him	and	how	can	I	tell	her	I	didn't	?
她是	好奇	如果	我	被杀	他	和	如何	能	我	告诉	她	我	没有	?

她怀疑我是否杀了他，我该如何告诉她我没有？

“ [stæbd] ?
“ Stabbed ?
“ 刺伤 ?

“被刺伤？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” she said in a tone that matched the look on her face .
” 她 说 在 一个 语气 那 匹配 这 看 在 她 脸 .

“她说的语气和她脸上的表情很相符。”

“ [haʊ] [ˈɔːf(ə)l] .
“ How awful .
“ 如何 可怕 .

“太糟糕了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði][dɪˈvæn] .
” She looked at the two men on the divan .
” 她 看起来 在 这 二 男人 在 这 迪万 .

她看着沙发上的两个男人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ˈheɪdən] .
She looked back at Hayden .
她 看起来 后退 在 海登 .

她回头看了看海登。

[ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnærəʊd]
The paleness was still in her cheeks but her eyes had narrowed
这 苍白 曾是 仍然 在 她 脸颊 但 她 眼睛 有 范围缩小
[ˈslaɪtli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʌnˈgɑːdɪd] .
slightly and were no longer unguarded .
轻微地 和 是 不 更长 无人看守 .

她双颊依旧苍白，但眼神微微眯起，不再毫无戒备。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪbərət] .
She frowned , and he knew this was deliberate .
她 皱眉 , 和 他 知道 这 曾是 商榷 .

她皱起了眉头，他知道这是故意的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [rɪˈzɪlɪənsi] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)]
He was grateful for the intelligence and resiliency that enabled her
他 曾是 感激的 为了 这 智力 和 弹性 那 已启用 她
[tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜː(r); hə(r)][kəmˈpəʊʒə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [səʊ] [ˈkwɪkli] .
to regain her composure and her wits so quickly .
到 恢复 她 镇定 和 她 智慧 所以 迅速地 .

他很感激她的智慧和韧性，使她能够如此迅速地恢复镇定和机智。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [dʒʌst] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
Her voice sounded just right when she continued .
她 嗓音 听起来 只是 正确的 什么时候 她 持续 .

她继续说下去的时候，声音听起来很悦耳。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ But I don't understand , ” she said .
“ 但 我 不 理解 , ” 她 说 .

“但我还是不明白，”她说。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgɑːvi] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [bɔːl] — “ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi]
“ Surely ” — she looked at Garvey and then at Ball — “ you don't think we
“ 一定 ” — 她 看起来 在 加维 和 然后 在 球 — “ 你 不 思考 我们
[nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
know anything about it . ”
知道 任何事物 关于 它 . ”

“你肯定不认为我们对此一无所知吧？”她看了看加维，又看了看鲍尔。

“ [wɪr] [dʒʌst] [ˈtʃekɪŋ] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪdən] , ” [bɔːl] [sed] .

“	We're	just	checking	now	,	Mrs	.	Hayden	,	”	Ball	said	.
”	是	只是	检查	现在	,	太太	.	海登	,	”	球	说	.

“我们现在只是在核实，海登夫人，”鲍尔说。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [taʊn] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi] [ɑːskt]

“	We	know	he	arrived	in	town	yesterday	afternoon	and	we	know	he	asked
”	我们	知道	他	到达的	在	镇	昨天	下午	和	我们	知道	他	问

[sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .

some	questions	about	your	husband	.
一些	问题	关于	你的	丈夫	.

“我们知道他昨天下午抵达了镇上，我们也知道他问了一些关于你丈夫的问题。

” [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈheɪdən] .

”	He	went	on	to	repeat	the	information	he	had	given	to	Hayden	.
”	他	去	在	到	重复	这	信息	他	有	给定	到	海登	.

他接着重复了他告诉海登的信息。

[hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][daɪˈdʒest] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

He	took	time	to	let	her	digest	what	he	had	said	before	he	continued	.
他	采取	时间	到	让	她	消化	什么	他	有	说	前	他	持续	.

他花了一段时间让她消化他刚才说的话，然后才继续说下去。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪdən] ? ”

“	What	about	you	,	Mrs	.	Hayden	?	”
”	什么	关于	你	,	太太	.	海登	?	”

“海登夫人，您呢？”

“ [ˌem ˈiː] ? ”

“	Me	?	”
”	我	?	”

“我？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈædlə(r)] ?

“	Did	you	know	Adler	?
”	做过	你	知道	阿德勒	?

你认识阿德勒吗？

” [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ][hiː; hi] [sed] :

”	He	hesitated	and	when	she	did	not	reply	he	said	:
”	他	犹豫了一下	和	什么时候	她	做过	不是	回复	他	说	:

他犹豫了一下，见她没有回答，便说道：

“ [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd][ɑːsk] [weə(r)]

“	Doesn't	it	seem	a	little	odd	that	this	man	should	come	into	town	and	ask	where
”	不	它	似乎	一个	小的	奇怪的	那	这	男人	应该	来	进入	镇	和	问	在哪里

[ðə; ði] [ˈheɪdnz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] ?

the	Haydens	live	and	then	not	bother	to	look	them	up	?
这	海登斯	居住	和	然后	不是	打扰	到	看	他们	向上	?

“这个人来到镇上，问海登一家住在哪里，然后却懒得去查一下，这难道不奇怪吗？”

” [hiː; hi] [əˈpærəntli] [ɪkˈspektɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːvi] [tʊk] ['əʊvə(r)] .

”	He	apparently	expected	no	answer	and	Garvey	took	over	.
”	他	显然	预期的	不	回答	和	加维	采取	超过	.

“他显然没料到会有人回答，于是加维接过了话头。”

“ [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [ðiːz] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [get] [ə; eɪ] [breɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	In	cases	like	these	we	sometimes	get	a	break	,	”	he	said	.
”	在	案例	喜欢	这些	我们	有时	得到	一个	休息	,	”	他	说	.

“在这种情况下，我们有时会得到一些喘息之机，”他说。

“ [laɪk] [tə'naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

“	**Like**	**tonight**	**for**	**instance**	**.**
“	喜欢	今晚	为了	实例	.

“比如今晚。”

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] ['ædlə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [wiː; wi]

In	**trying**	**to**	**get**	**a**	**line**	**on**	**Adler**	**and**	**find**	**out**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**here**	**we**
在	尝试	到	得到	一个	线	在	阿德勒	和	寻找	出去	什么	他	曾是	正在做	这里	我们

[tɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

talked	**to**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**.**
谈话	到	一个	很多	的	人们	.

为了了解阿德勒的情况，弄清楚他在这里做什么，我们和很多人谈过。

[wiː; wi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['dʒɛriz] ['tævən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

We	**spent**	**some**	**time**	**at**	**Jerry's**	**Tavern**	**and**	**there**	**was**	**a**	**fellow**	**at**	**the**
我们	花费	一些	时间	在	杰瑞的	酒馆	和	那里	曾是	一个	同伴	在	这

[bɑː(r)] [huː] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒeri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] . ”

bar	**who**	**overheard**	**what**	**we**	**were**	**saying**	**to**	**Jerry**	**and**	**the**	**waitress**	**.**	**”**
酒吧	WHO	无意中听到	什么	我们	是	说	到	杰瑞	和	这	女服务员	.	”

我们在杰瑞小酒馆待了一会儿，吧台边有个家伙无意中听到了我们和杰瑞以及女服务员的谈话。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒeɪmz] , ” [bɔːl] [sed] .

“	**His**	**name**	**is**	**James**	**,**	**”**	**Ball**	**said**	**.**
“	他的	姓名	是	詹姆斯	,	”	球	说	.

“他的名字叫詹姆斯，”鲍尔说。

“ [hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n]

“	**He**	**runs**	**a**	**television**
“	他	跑步	一个	电视

他经营一家电视台

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[rɪ'peə(r)] [ʃɒp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

repair	**shop**	**and**	**he**	**had**	**to**	**make**	**a**	**call**	**on**	**your**	**road**	**this**	**afternoon**	**.**
维修	店铺	和	他	有	到	制作	一个	称呼	在	你的	路	这	下午	.

今天下午，他不得不打电话到你家附近的修理店。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] - .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**it**	**was**	**at**	**the**	**Lamsons**	**'**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	在	这	兰森	-	.

事实上，那是在兰森家。

” [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] [æt; ət] ['mɛəriən] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['heɪdən] .

”	**He**	**took**	**time**	**to**	**direct**	**his**	**steady**	**gaze**	**at**	**Marion**	**and**	**then**	**at**	**Hayden**	**.**
”	他	采取	时间	到	直接的	他的	稳定的	目光	在	玛丽昂	和	然后	在	海登	.

他花时间将目光坚定地投向玛丽昂，然后又投向海登。

[ðæt] [geɪv] ['heɪdən] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]

That	**gave**	**Hayden**	**time**	**enough**	**to**	**brace**	**himself**	**because**	**he**	**knew**	**what**	**was**
那	给予	海登	时间	足够的	到	支撑	他自己	因为	他	知道	什么	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

这给了海登足够的时间来做好准备，因为他知道即将发生什么。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɪvd; 'laɪvd][nəʊ][mɔː(r)]

He	did	not	know	the	details	but	he	knew	that	the	Lamsons	lived	no	more
他	做过	不是	知道	这	细节	但	他	知道	那	这	兰森	居住地	不	更多的

[ðæn; ðən]['sɪksti][ɔː(r)] ['sev(ə)nti] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [bɔːl] [wʊd]

than	sixty	or	seventy	yards	down	the	road	and	he	understood	that	Ball	would
比	六十	或者	七十	码	向下	这	路	和	他	理解	那	球	会

[nɒt] [teɪk] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]

not	take	this	line	of	questioning	unless	he	already	knew	enough	to	prove	his	point
不是	拿	这	线	的	提问	除非	他	已经	知道	足够的	到	证明	他的	观点

,

,

,

他不知道具体细节，但他知道拉姆森一家就住在离这里六七十码远的地方，他也明白，除非鲍尔已经掌握了足够的信息来证明自己的观点，否则他是不会这样追问的。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

There	was	nothing	to	do	but	sit	there	and	wait	for	the	detective
那里	曾是	没有什么	到	做	但	坐	那里	和	等待	为了	这	侦探

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][dɪd] .

to	continue	and	presently	he	did	.
到	继续	和	目前	他	做过	.

除了坐在那里等待侦探继续办案之外，别无他法，而侦探也确实继续办案了。

“ [ðɪs] ['feləʊ] [dʒeɪmz] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['ædlə(r)] .

“	This	fellow	James	asked	about	Adler	.
“	这	同伴	詹姆斯	问	关于	阿德勒	.

“詹姆斯问起了阿德勒。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)][hiː; hi]

He	wanted	to	know	what	he	looked	like	and	what	kind	of	a	car	he
他	通缉	到	知道	什么	他	看起来	喜欢	和	什么	种类	的	一个	车	他

[drəʊv] .

drove	.
驾驶	.

他想知道他长什么样，开什么车。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs]

The	reason	for	his	curiosity	was	that	when	he	had	finished	his	service
这	原因	为了	他的	好奇心	曾是	那	什么时候	他	有	完成的	他的	服务

[kɔːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [trʌk] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [sɪ'dæn] [wɪð] [ðə; ði]

call	and	was	putting	the	ladder	on	his	truck	he	noticed	this	sedan	with	the
称呼	和	曾是	推杆	这	梯子	在	他的	卡车	他	注意到	这	轿车	和	这

[njuː] [jɔːk] ['laɪs(ə)ns] [pleɪts] .

New	York	license	plates	.
新的	约克	执照	盘子	.

他之所以感到好奇，是因为当他完成服务任务，正在把梯子放到卡车上时，他注意到了这辆挂着纽约车牌的轿车。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ri'ækʃn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sed] :

”	He	paused	,	as	though	waiting	for	some	reaction	before	he	said	:
”	他	暂停	,	作为	尽管	等待	为了	一些	反应	前	他	说	:

他停顿了一下，似乎在等待对方的反应，然后才说道：

“ [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒf] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] [mæn] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [get]

“	**Before**	**he**	**drove**	**off**	**he**	**noticed**	**this**	**man**	**come**	**out**	**of**	**your**	**house**	**and**	**get**
“	前	他	驾驶	离开	他	注意到	这	男人	来	出去	的	你的	房子	和	得到

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

into	**the**	**car**	**.**
进入	这	车	.

“在他开车离开之前，他注意到这个人从你家出来，上了车。”

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈfɪtɪd] [ˈædlə(r)] .

He	**described**	**the**	**man**	**and**	**the**	**description**	**fitted**	**Adler**	**.**
他	描述	这	男人	和	这	描述	适配	阿德勒	.

他描述了那个人，而描述与阿德勒的情况相符。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .

We	**took**	**him**	**over**	**and**	**let**	**him**	**look**	**at**	**the**	**body**	**.**
我们	采取	他	超过	和	让	他	看	在	这	身体	.

我们把他带过去，让他查看尸体。

[hiː; hi] [sez] [ðæts] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

He	**says**	**that's**	**the**	**man**	**he**	**saw**	**this**	**afternoon**	**.**
他	说道	那就是	这	男人	他	锯	这	下午	.

他说，那就是他今天下午看到的那个人。

” [əˈgen] [ˈheɪdən] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [həʊp] .

”	**Again**	**Hayden**	**could**	**only**	**wait**	**and**	**hope**	**.**
”	再次	海登	可以	仅有的	等待	和	希望	.

海登只能再次等待和期盼。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)]

Because	**he**	**was**	**afraid**	**to**	**watch**	**his**	**wife's**	**face**	**he**	**reached**	**for**	**another**
因为	他	曾是	害怕的	到	手表	他的	妻子的	脸	他	达到	为了	其他

[ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [ˈfʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] .

cigarette	**and**	**fumbled**	**with**	**the**	**light**	**.**
卷烟	和	笨手笨脚	和	这	光	.

因为他害怕看到妻子的表情，他伸手去拿另一支烟，笨拙地摆弄着打火机。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	**wanted**	**desperately**	**to**	**help**	**her**	**,**
他	通缉	绝望地	到	帮助	她	,

他非常想帮助她，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [nəʊ]

but	**as**	**he**	**tried**	**to**	**think**	**of**	**something**	**to**	**say**	**she**	**proved**	**she**	**needed**	**no**
但	作为	他	尝试	到	思考	的	某物	到	说	她	已证实	她	需要	不

[help] .

help	**.**
帮助	.

但当他努力想说些什么时，她却证明她根本不需要任何帮助。

“ [əʊ] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

“	**Oh**	**—**	**is**	**that**	**the**	**man**	**you're**	**talking**	**about**	**?**
“	哦	—	是	那	这	男人	你是	说	关于	?

“哦——你说的就是这个人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ˈemfəsɪs] .

”	**she**	**said**	**with**	**just**	**the**	**right**	**emphasis**	**.**
”	她	说	和	只是	这	正确的	强调	.

“她用恰到好处的语气说道。”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
He **was** **here** **this** **afternoon** **.**
他 曾是 这里 这 下午 .

他今天下午来过这里。

" ['gɑːvi] [sed] : " [ɑː] —
" Garvey said : " Ahh —
" 加维 说 : " 啊 —

加维说："啊——"

" [bɔːl] [sed] : " [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? "
" Ball said : " What did he want ? "
" 球 说 : " 什么 做过 他 想 ? "

鲍尔说："他想要什么？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['seɪlzmən] .
" He was a book salesman .
" 他 曾是 一个 书 推销员 .

他是一名图书推销员。

" [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
" The reply seemed to stop them for a second .
" 这 回复 似乎 到 停止 他们 为了 一个 第二 .

"这个回答似乎让他们愣了一下。"

[ðeɪ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kwɪk] ['glɑːnsɪz] .
They took time to peer at her before they exchanged quick glances .
他们 采取 时间 到 同伴 在 她 前 他们 交换 快的 眼神 .

他们仔细打量了她一番，然后交换了一个短暂的眼神。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊks] , ['mɪsɪz] . ['heɪdən] ? " [bɔːl] [ɑːskt] .
" What kind of books , Mrs . Hayden ? " Ball asked .
" 什么 种类 的 图书 , 太太 . 海登 ? " 球 问 .

"海登夫人，您喜欢什么类型的书？"鲍尔问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] . "
" Some children's encyclopedia . "
" 一些 孩子们的 百科全书 . "

"一些儿童百科全书。"

" [hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] ? "
" He just happened to stop here ? "
" 他 只是 发生 到 停止 这里 ? "

"他只是碰巧在这里停了下来？"

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

"不完全是。"

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [frend] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] — [təʊld][hɪm][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]
He said a friend — he wouldn't give any name — told him we might be
他 说 一个 朋友 — 他 不会 给 任何 姓名 — 讲述 他 我们 可能 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] . "
interested in such a set . "
感兴趣的 在 这样的 一个 放 . "

他说，一位朋友——他不愿透露姓名——告诉他，我们可能对这样一套设备感兴趣。

“ [dɪd][hiː; hi] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][set] ? ”

“	**Did**	**he**	**show**	**you**	**the**	**set**	**? ”**
“	做过	他	展示	你	这	放	? ”

他给你看过布景了吗?

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

“	**He**	**was**	**hardly**	**here**	**long**	**enough**	**for**	**that**	**.**
“	他	曾是	几乎	这里	长的	足够的	为了	那	.

“他在这里的时间还不够长，根本没来得及做这件事。”

[ai][təʊld][hɪm][wiː; wi] [wɜːrnt] ['ɪntrəstɪd] . ”

I	**told**	**him**	**we**	**weren't**	**interested**	**.**	**”**
我	讲述	他	我们	不是	感兴趣的	.	”

我告诉他我们没兴趣。

“ [ðæts] ['fʌni] , ” ['gɑːvi] [sed] .

“	**That's**	**funny**	**,**	**”**	**Garvey**	**said**	**.**
“	那就是	有趣的	,	”	加维	说	.

“真有意思,”加维说。

“ [wʌts] ['fʌni] ?

“	**What's**	**funny**	**?**
“	是什么	有趣的	?

“什么好笑? ”

” ['heɪdən] [sed] , [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'spɒns] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['preʃə(r)]

”	**Hayden**	**said**	**,**	**proud**	**of**	**his**	**wife's**	**response**	**and**	**hoping**	**to**	**take**	**the**	**pressure**
”	海登	说	,	自豪的	的	他的	妻子的	回复	和	希望	到	拿	这	压力

[ɒf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

off	**of**	**her**	**.**
离开	的	她	.

海登说，他为妻子的反应感到自豪，并希望减轻她的压力。

“ [bʊk] ['seɪlzmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [bʊks] , ” ['gɑːvi] [sed] .

“	**Book**	**salesmen**	**usually**	**carry**	**books**	**,**	**”**	**Garvey**	**said**	**.**
“	书	推销员	通常	携带	图书	,	”	加维	说	.

“书商通常都带着书,”加维说。

“ [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['sɑːmp(ə)l] ['baɪndɪŋz] .

“	**A**	**lot**	**of**	**them**	**have**	**sample**	**bindings**	**.**
“	一个	很多	的	他们	有	样本	绑定	.

“他们很多都有样品装订。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [set] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst]

The	**idea**	**is**	**that**	**when**	**they**	**hook**	**you**	**for**	**a**	**set**	**they**	**try**	**to**	**sell**	**you**	**the**	**most**
这	主意	是	那	什么时候	他们	钩	你	为了	一个	放	他们	尝试	到	卖	你	这	最多

[ɪk'spensɪv] ['baɪndɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] .

expensive	**binding**	**they**	**can**	**.**
昂贵的	结合	他们	能	.

他们的想法是，当你被吸引购买一套装备时，他们会想方设法向你推销最贵的固定器。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [bʊks] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

But	**you**	**didn't**	**see**	**any**	**books**	**,**	**did**	**you**	**? ”**
但	你	没有	看	任何	图书	,	做过	你	? ”

但你没看到任何书，对吧?

“ [nəʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [ɔː(r)] ['eni] ['sɑːmp(ə)l] ['baɪndɪŋz] ? ”
“ Or any sample bindings ? ”
“ 或者 任何 样本 绑定 ? ”

“或者有任何装订样品吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bʊks] [ɪn] ['ædlərz] [ruːm] , ” [bɔːl] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [saʊnd] [laɪk]
“ There were no books in Adler's room , ” Ball said , making the sentence sound like
“ 那里 是 不 图书 在 阿德勒的 房间 , ” 球 说 , 制作 这 句子 声音 喜欢
[æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
an accusation .
一个 指控 .

“阿德勒的房间里没有书，”鲍尔说道，这句话听起来像是在指责。

“ [nəʊ] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
“ No samples of any kind .
“ 不 样品 的 任何 种类 .

“不提供任何形式的样品。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bʊks] [ænd; ənd][nəʊ] ['baɪndɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)]['aɪðə(r)] . . . .
There were no books and no bindings in his car either . . . .
那里 是 不 图书 和 不 绑定 在 他的 车 任何一个 . . . .

他的车里既没有书，也没有装订好的书.....

['meɪbi] [hiː; hi] [ʃəʊd] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'baʊt] [ðæt] [set] [ɒv; əv] [bʊks] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]
Maybe he showed you some literature about that set of books , ” he added
或许 他 显示 你 一些 文学 关于 那 放 的 图书 , ” 他 额外
,
,
,

“或许他给你看过一些关于那套书的资料，”他补充道。

“ [laɪk] [sʌm; səm] ['səːkjələːs] [ɔː(r)] ['fəʊldəz] .
“ like some circulars or folders .
“ 喜欢 一些 通告 或者 文件夹 .

“就像一些传单或文件夹一样。”

” ['heɪdən] [kʌt] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] ['saɪlənt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
” Hayden cut in because he could not keep silent any longer .
” 海登 切 在 因为 他 可以 不是 保持 沉默的 任何 更长 .

海登插话道，因为他再也无法保持沉默了。

['mɛriənz] [kəm'pəʊʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['stedfɑːst] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
Marion's composure had been steadfast and magnificent ,
玛丽昂的 镇定 有 到过 坚定不移 和 壮丽 ,

玛丽昂的镇定沉着令人钦佩。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [streɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)]
but he could see the strain showing in her face and he was not sure
但 他 可以 看 这 拉紧 显示 在 她 脸 和 他 曾是 不是 当然
[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'sɪstənt]
how long she could maintain her self - control in the face of such persistent
如何 长的 她 可以 维持 她 自己 - 控制 在 这 脸 的 这样的 执着的
['kwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

但他能看出她脸上的紧张，也不确定面对如此持续的追问，她还能保持多久的自制力。

“ [lʊk] , ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Look , gentlemen , ” he said .
“ 看 , 先生们 , ” 他 说 .

“请看，先生们，”他说。

“ [ɪts] [leɪt] .
“ It's late .
“ 它是 晚的 .

“现在已经晚了。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪfs] [kən'dɪʃn] .
I've told you about my wife's condition .
我已经 讲述 你 关于 我的 妻子的 状况 .

我已经把妻子的病情告诉过你了。

[wɪv] [traɪd] [tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] — ”
We've tried to co - operate with you — ”
我们已经 尝试 到 合作 - 操作 和 你 — ”

我们已经尽力与你们合作了——”

“ [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] , ” [bɔːl] [sed] .
“ We appreciate that , ” Ball said .
“ 我们 欣赏 那 , ” 球 说 .

“我们对此表示感谢，”鲍尔说。

“ [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['ædlə(r)][wɒz; wəz] [stæbd] [tuː; tə] [deθ] , ” ['heɪdən] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz]
“ A man named Adler was stabbed to death , ” Hayden continued , his words
“ 一个 男人 命名 阿德勒 曾是 刺伤 到 死亡 , ” 海登 持续 , 他的 字
[kwɪk] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [naʊ] .
quick and aggressive now .
快的 和 挑衅的 现在 .

“一个名叫阿德勒的男子被刺死了，”海登继续说道，语速加快，语气变得咄咄逼人。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You seem to think we know something about it .
“ 你 似乎 到 思考 我们 知道 某物 关于 它 .

“你似乎认为我们了解一些内情。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] .
I've told you I don't know the man .
我已经 讲述 你 我 不 知道 这 男人 .

我已经告诉过你，我不认识这个人。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [maɪ] [waɪf] [sed] .
You heard what my wife said .
你 听到 什么 我的 妻子 说 .

你听到了我妻子说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [mait] [meɪk] [mɔː(r)] ['prəʊgres] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] ['sʌmwʌn] [huː]
It seems to me you might make more progress concentrating on someone who
它 似乎 到 我 你 可能 制作 更多的 进步 集中 在 某人 WHO
[hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .
had a motive for murder .
有 一个 动机 为了 谋杀 .

依我看，集中精力调查有杀人动机的人可能会取得更大的进展。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 59]
” [页 -]

“[第 59 页]

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['friːmən] , ” ['gɑːvi] [sed] , “ [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] .

“	If	you	mean	Freeman	,	”	Garvey	said	,	“	we	intend	to	.
“	如果	你	意思是	弗里曼	,	”	加维	说	,	“	我们	打算	到	.

“如果你指的是弗里曼，”加维说，“我们打算这么做。”

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [ə'baʊt] ['ædlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)]

But	we	also	have	to	find	out	all	we	can	about	Adler	and	the	sooner
但	我们	还	有	到	寻找	出去	全部	我们	能	关于	阿德勒	和	这	很快

[ðə; ði]['betə(r)] . ”

the	better	.	”
这	更好的	.	”

但我们也必须尽可能多地了解阿德勒的情况，而且越快越好。”

“ [beə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ” [bɔːl] [sed] .

“	Bear	with	us	for	another	minute	or	two	,	”	Ball	said	.
“	熊	和	我们	为了	其他	分钟	或者	二	,	”	球	说	.

“请再耐心等一两分钟，”鲍尔说道。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

“	A	couple	of	questions	and	we'll	take	a	recess	until	tomorrow	.
“	一个	夫妻	的	问题	和	出色地	拿	一个	凹陷处	直到	明天	.

“再问几个问题，我们就休息一下，明天再开会。”

[wɪr] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔːl] ['ædlə(r)] [meɪd] .

We're	curious	about	a	phone	call	Adler	made	.
是	好奇的	关于	一个	电话	称呼	阿德勒	制成	.

我们很想知道阿德勒打的那通电话是什么。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

”	He	paused	,	as	though	wanting	to	be	sure	they	understood	him	.
”	他	暂停	,	作为	尽管	想要	到	是	当然	他们	理解	他	.

他停顿了一下，似乎想确认他们是否理解他的意思。

“ [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l][hæv; həv] [t'ɛlɪfˌəʊnz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	rooms	at	The	Shady	Maple	have	telephones	,	”	he	said	,
“	这	房间	在	这	阴凉	枫	有	电话	,	”	他	说	,

他说：“荫凉枫树酒店的房间里都有电话。”

“ [bʌt; bət] [kɔːlz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

“	but	calls	have	to	be	made	through	the	office	.
“	但	呼叫	有	到	是	制成	通过	这	办公室	.

但是必须通过办公室拨打电话。

[æt; ət] [ə'raʊnd] [eɪt] - [ˌfɪf'tiːn] [ə; eɪ] [kɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ædlərz] [ruːm] .

At	around	eight	-	fifteen	a	call	came	from	Adler's	room	.
在	大约	八	-	十五	一个	称呼	来了	从	阿德勒的	房间	.

大约八点十五分，阿德勒的房间里传来一个电话。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['friːmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

He	asked	Freeman	for	a	number	.
他	问	弗里曼	为了	一个	数字	.

他向弗里曼要了一个电话号码。

['friːmən] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]['daiəl, dail] .

Freeman	wrote	it	down	and	dialed	.
弗里曼	写道	它	向下	和	拨号	.

弗里曼把号码记下来，然后拨了过去。

[naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

Now	,	according	to	him	,
现在	,	根据	到	他	,

现在，据他所说，

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʌns] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪz]

he	makes	a	point	of	never	listening	in	on	a	conversation	once	the	connection	is
他	制作	一个	观点	的	绝不	聆听	在	在	一个	对话	一次	这	联系	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他坚持一旦建立连接，就绝不偷听对方的谈话。

[səʊ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʌt]

so	this	time	he	waited	just	long	enough	to	hear	the	number	answer	before	he	cut
所以	这	时间	他	等待	只是	长的	足够的	到	听到	这	数字	回答	前	他	切

[aʊt] .

out	.
出去	.

所以这一次，他等到听到对方回答后才挂断电话。

[ðɪs] [kɔːl] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

This	call	was	completed	.
这	称呼	曾是	完全的	.

通话已结束。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] .

A	woman	answered	.
一个	女士	回答	.

一名女子回答道。

[wiː; wi] [tʃekt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

We	checked	the	number	.
我们	已检查	这	数字	.

我们核对了号码。

[ɪts] ['lɪstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .

It's	listed	in	your	name	,	Mr	.	Hayden	.
它是	列出	在	你的	姓名	,	先生	.	海登	.

海登先生，登记在您名下。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] ['mɛəriən][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪdən] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]

"	He	paused	again	to	give	Marion	his	attention	and	Hayden	was	afraid	to
"	他	暂停	再次	到	给	玛丽昂	他的	注意力	和	海登	曾是	害怕的	到

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

look	at	her	.
看	在	她	.

“他再次停顿下来，把注意力放在玛丽昂身上，而海登却不敢看她。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] ['reɪdieɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]

For	it	seemed	now	that	this	was	the	answer	to	the	warm	radiator	on	the
为了	它	似乎	现在	那	这	曾是	这	回答	到	这	温暖的	散热器	在	这

['steɪʃ(ə)n]['wægən] .

station	wagon	.
车站	车皮	.

现在看来，这似乎就是旅行车散热器过热的原因了。

['ædlə(r)][hæd; həd] [fəun] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɛəriən][hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

Adler	had	phoned	her	and	Marion	had	apparently	gone	to	see	him	,
阿德勒	有	电话	她	和	玛丽昂	有	显然	已消失	到	看	他	,

阿德勒给她打过电话，玛丽昂显然去见了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] . . . .

and	now	the	truth	would	come	out	.	.	.	.
和	现在	这	真相	会	来	出去	.	.	.	.

现在真相即将水落石出.....

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪdən] ?
“ What did he want , Mrs . Hayden ?
“ 什么 做过 他 想 , 太太 . 海登 ?

“他想要什么，海登夫人？”

” [bɔːl] [kənˈtɪnjuːd] .
” Ball continued .
” 球 持续 .

鲍尔继续说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [kɔːl] . ”
“ There was no such call . ”
“ 那里 曾是 不 这样的 称呼 . ”

“根本没有接到过这样的电话。”

“ [bʌt; bət] [ˈfriːmən] — ”
“ But Freeman — ”
“ 但 弗里曼 — ”

“但是弗里曼——”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfriːmən] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [ðɪs]
“ I don't know Mr . Freeman , but I'm afraid he was mistaken about this
” 我 不 知道 先生 . 弗里曼 , 但 我是 害怕的 他 曾是 错误 关于 这
[ˈnʌmbə(r)] .
number .
数字 .

“我不认识弗里曼先生，但我恐怕他记错了这个数字。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [bɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [ʌp]
” She was looking right at Ball when she answered and her chin was up
” 她 曾是 寻找 正确的 在 球 什么时候 她 回答 和 她 下巴 曾是 向上
.
.
.

“她回答时直视着鲍尔，下巴微微抬起。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈheɪdən] [wɒz; wəz]
At that moment she had command of her emotions and Hayden was
在 那 片刻 她 有 命令 的 她 情绪 和 海登 曾是
[bəuθ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfaɪəns] .
both surprised and pleased by her defiance .
两个都 惊讶 和 高兴 经过 她 蔑视 .

那一刻，她完全控制住了自己的情绪，海登对她的反抗既感到惊讶又感到高兴。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈɒfɪsəz] [dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] .
He also knew that the two officers did not believe her .
他 还 知道 那 这 二 警官 做过 不是 相信 她 .

他也知道那两名警官并不相信她。

[ðeə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [sed] [səʊ] .
Their expressions said so .
他们的 表达式 说 所以 .

他们的表情说明了一切。

[æz; əz][ðeə(r)]['glɑːnsɪz] [met] , ['gɑːvi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [bɔːl] [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

As	their	glances	met	,	Garvey	gave	a	faint	shrug	and	Ball	tried	once	more	.
作为	他们的	眼神	遇见	,	加维	给予	一个	头晕的	耸肩	和	球	尝试	一次	更多的	.

两人目光相遇，加维轻轻耸了耸肩，鲍尔又试了一次。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You're	sure	of	this	?	"	he	asked	.
"	你是	当然	的	这	?	"	他	问	.

"你确定吗？"他问道。

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

"	Quite	sure	.
"	相当	当然	.

"非常确定。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第 60 页]

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] ['gɑːvi] [sed] : " [juː; jʊ]

They	stood	up	and	started	to	button	their	coats	and	Garvey	said	:	"	You
他们	站立	向上	和	开始	到	按钮	他们的	外套	和	加维	说	:	"	你

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ,

were	here	all	evening	,
是	这里	全部	晚上	,

他们站起身来，开始扣上外套的扣子。加维说："你们整个晚上都在这里，

['mɪsɪz] . ['heɪdən] ? "

Mrs	.	Hayden	?	"
太太	.	海登	?	"

海登夫人？"

" [ðæts] [raɪt] . "

"	That's	right	.	"
"	那就是	正确的	.	"

"这是正确的。"

" [wɒt] [taɪm] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [liːv] ? "

"	What	time	did	your	husband	leave	?	"
"	什么	时间	做过	你的	丈夫	离开	?	"

你丈夫几点离开的?

" [wel] " — [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [hiː; hi]

"	Well	"	—	she	frowned	to	show	that	she	was	considering	the	question	—	"	he
"	出色地	"	—	她	皱眉	到	展示	那	她	曾是	考虑	这	问题	—	"	他

[hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [eɪt] . "

had	an	appointment	at	eight	.	"
有	一个	预约	在	八	.	"

"嗯，"她皱了皱眉，表示自己正在思考这个问题，"他八点有个约会。"

" [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] ?

"	With	Mr	.	Denham	?
"	和	先生	.	丹汉姆	?

"和丹汉姆先生一起？"

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['heɪdən] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes]

"	She	hesitated	just	long	enough	to	give	Hayden	a	quick	glance	before	she	said	:	"	Yes
"	她	犹豫了一下	只是	长的	足够的	到	给	海登	一个	快的	瞥一眼	前	她	说	:	"	是的

.

:
.

她犹豫了一下，迅速瞥了海登一眼，然后说道："是的。"

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ɔː(r)] [twelv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [eɪt] [wen] [hiː; hi] [left] . ”

I	suppose	it	was	about	ten	or	twelve	minutes	of	eight	when	he	left	.	”
我	认为	它	曾是	关于	十	或者	十二	分钟	的	八	什么时候	他	左边	.	”

我猜他离开的时候大概是八点十分到十二分之间。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ? ”

“	And	what	time	did	he	come	back	?	”
“	和	什么	时间	做过	他	来	后退	?	”

他几点回来的?

“ [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . ”

“	I'm	not	quite	sure	.	”
“	我是	不是	相当	当然	.	”

“我不太确定。”

“ [əʊ] ? ”

“	Oh	?	”
“	哦	?	”

“哦? ”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['hævnt] [biːn] ['fiːlɪŋ] [tuː] [wel] .

“	You	see	,	I	haven't	been	feeling	too	well	.
“	你	看	,	我	还没有	到过	感觉	也	出色地	.

“你知道，我最近身体不太舒服。”

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [dʒɒn] [left] . ”

I	went	to	bed	shortly	after	John	left	.	”
我	去	到	床	不久	后	约翰	左边	.	”

约翰走后不久我就去睡觉了。

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɪm] [kʌm] [ɪn] [ðen] ? ”

“	You	didn't	hear	him	come	in	then	?	”
“	你	没有	听到	他	来	在	然后	?	”

“你当时没听到他进来吗? ”

“ [ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɜːd] [hɪm] .

“	I	sort	of	heard	him	.
“	我	种类	的	听到	他	.

我好像听到了他的话。

[ai] [miːn] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'weɪk] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [kʌm]

I	mean	I	was	about	half	asleep	and	half	awake	when	I	heard	his	car	come
我	意思是	我	曾是	关于	一半	睡着了	和	一半	醒	什么时候	我	听到	他的	车	来

['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] .

into	the	garage	.
进入	这	车库	.

我当时半梦半醒，听到他的车开进车库的声音。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [lait] [ðen] [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .

I	didn't	turn	on	the	light	then	or	look	at	the	clock	.
我	没有	转动	在	这	光	然后	或者	看	在	这	钟	.

当时我既没开灯也没看表。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [rəʊb] .

”	She	stood	as	she	finished	and	straightened	the	robe	.
”	她	站立	作为	她	完成的	和	拉直	这	长袍	.

她站起身，整理好长袍，然后继续说下去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [nɒd] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [hɜː(r); hə(r)] .

She	gave	them	a	polite	nod	and	said	she	hoped	they	would	excuse	her	.
她	给予	他们	一个	有礼貌的	点头	和	说	她	希望	他们	会	原谅	她	.

她礼貌地点了点头，并表示希望他们能原谅她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ˈheɪdən] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈɒfɪsəz]
When she turned away , Hayden started for the front door and the two officers
什么时候 她 转向 离开 , 海登 开始 为了 这 正面 门 和 这 二 警官
[ˈfɒləʊd] .
followed .
随后 .

她转身离开时，海登走向前门，两名警官跟了上去。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌsiː ˈəʊ] -
As they stepped out into the night they thanked him again for his co -
作为 他们 步 出去 进入 这 夜晚 他们 谢谢 他 再次 为了 他的 合作 -
[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .
operation .
手术 .

他们走进夜色中，再次感谢他的合作。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [təˈmɒrəʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt]
They said they would be in touch with him tomorrow and it was possible that
他们 说 他们 会 是 在 触碰 和 他 明天 和 它 曾是 可能的 那
[ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜːni] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgen] . [eɪt]
the State's Attorney might want to question him and his wife again . 8
这 州的 律师 可能 想 到 问题 他 和 他的 妻子 再次 . 8

他们说明天会联系他，州检察官有可能再次讯问他和他的妻子。8

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒɒn] [ˈheɪdən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd]
By the time John Hayden came back to the living room the hall door was closed
经过 这 时间 约翰 海登 来了 后退 到 这 活的 房间 这 大厅 门 曾是 关闭
[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˈmɛəriən][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,
and he thought Marion had gone to bed ,
和 他 想法 玛丽昂 有 已消失 到 床 ,

当约翰·海登回到客厅时，走廊的门已经关上了，他以为玛丽昂已经去睡觉了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [weə(r)]
but when he stepped from the kitchen where
但 什么时候 他 步 从 这 厨房 在哪里

但当他走出厨房时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rɪns] [aʊt] [ðə; ði][bɪə(r)] [glɑːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
he had gone to rinse out the beer glass she was waiting for him .
他 有 已消失 到 冲洗 出去 这 啤酒 玻璃 她 曾是 等待 为了 他 .

他去冲洗她等他的啤酒杯。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
He saw , as he stopped in front of her ,
他 锯 , 作为 他 停止 在 正面 的 她 ,

他停在她面前，看到了

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][kəmˈpəʊʒə(r)][ænd; ənd] [əˈluːfnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]
that the look of composure and aloofness she had maintained for so long
那 这 看 的 镇定 和 冷漠 她 有 维持 为了 所以 长的
[hæd; həd] [dɪˈzɒlvd] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [kənˈsɜːn] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] .
had dissolved into one of concern and helplessness .
有 溶解 进入 一 的 忧虑 和 无助 .

她长期以来保持的镇定和冷漠的神情，此刻已转变为担忧和无助。

[ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [siːmd] [kləʊz] [tuː; tə] [tɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	hazel	eyes	seemed	close	to	tears	as	they	searched	his	face	,
这	榛	眼睛	似乎	关闭	到	眼泪	作为	他们	搜索	他的	脸	,

那双榛色的眼睛似乎快要噙满泪水，目光在他脸上逡巡。

[ænd; ənd] [ri'ækʃn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʌn'stedi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

and	reaction	made	her	voice	unsteady	as	she	put	up	her	arms	and
和	反应	制成	她	嗓音	不稳定	作为	她	放	向上	她	武器	和

[sed] :

said	:
说	:

她的反应让她声音颤抖，她举起双臂说道：

“ [həʊld][ˌem 'iː] .

“	Hold	me	.
“	抓住	我	.

“抱紧我。

[həʊld][ˌem 'iː] [taɪt] , [pliːz] .

Hold	me	tight	,	please	.
抓住	我	紧的	,	请	.

请抱紧我。

” [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [tuː; tə] [hɪm] , ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,

”	He	drew	her	swiftly	to	him	,	grateful	for	the	chance	,
”	他	画	她	迅速地	到	他	,	感激的	为了	这	机会	,

他迅速将她拉到身边，感激这个机会。

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn'sɜːrkld] [hɪz; ɪz]

his	palms	hard	against	the	small	of	her	back	as	her	arms	encircled	his
他的	棕榈树	难的	反对	这	小的	的	她	后退	作为	她	武器	包围	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他的双手紧紧按在她的腰间，而她的双臂则环住了他的脖子。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	feel	the	softness	of	her	body	,	the	full	length	of	it	.
他	可以	感觉	这	柔软	的	她	身体	,	这	满的	长度	的	它	.

他能感受到她身体的柔软，以及她身体的整个长度。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tremb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] ,

He	could	feel	her	tremble	before	she	relaxed	,
他	可以	感觉	她	颤抖	前	她	轻松	,

他能感觉到她放松之前身体微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz]

and	the	fragrance	of	her	hair	was	in	the	back	of	his	throat	as
和	这	香味	的	她	头发	曾是	在	这	后退	的	他的	喉	作为

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['snʌgl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

her	head	snuggled	against	his	jaw	.
她	头	依偎着	反对	他的	颚	.

当她的头依偎在他的下巴上时，她头发的香气萦绕在他的喉咙深处。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

She	kept	it	there	and	spoke	against	the	side	of	his	neck	.
她	保留	它	那里	和	辐	反对	这	边	的	他的	脖子	.

她把头放在那里，对着他的脖子侧面说话。

“ [rɪ'membə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] [wen] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ? ”

“	Remember	before	you	left	when	I	told	you	not	to	touch	me	?	”
“	记住	前	你	左边	什么时候	我	讲述	你	不是	到	触碰	我	?	”

“你还记得你走之前我跟你说过不要碰我吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I couldn't help it .
“ 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
I love you , darling .
我 爱 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我爱你。

[ai] [nəʊ] [aɪm] ['biːɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ted] [ɪz] [ə'laɪv] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
I know I'm being unreasonable , but if Ted is alive — oh , I don't know how to
我 知道 我是 存在 不合理 , 但 如果 泰德 是 活 — 哦 , 我 不 知道 如何 到
[ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ”
explain it — ”
解释 它 — ”

我知道我有点不讲道理，但如果泰德还活着——哦，我不知道该怎么解释——”

“ [doʊnt] [traɪ] . ”
“ Don't try . ”
“ 不 尝试 . ”

“别试了。”

“ [juː; jʊ] [duː; də] [ˌʌndə'stænd] ?
“ You do understand ?
“ 你 做 理解 ?

你明白吗?

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .
” He was not sure that he did .
” 他 曾是 不是 当然 那 他 做过 .

他并不确定自己是否真的做到了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
He knew that it had something to do with this thought in the back of
他 知道 那 它 有 某物 到 做 和 这 想法 在 这 后退 的
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [rɔb] [ðem; ðəm]
her mind that questioned the legality of their marriage and robbed them
她 头脑 那 被质问 这 合法性 的 他们的 婚姻 和 被抢劫 他们
[ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
of the right to live as husband and wife .
的 这 正确的 到 居住 作为 丈夫 和 妻子 .

他知道这与她内心深处质疑他们婚姻合法性、剥夺他们作为夫妻共同生活权利的想法有关。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] ,
He did not agree but he could not argue the point now ,
他 做过 不是 同意 但 他 可以 不是 争论 这 观点 现在 ,

他虽然不同意，但现在也无法争辩了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['weikən] [əʊld]
because her closeness and the pressure of her body wakened old
因为 她 亲近 和 这 压力 的 她 身体 醒来 老的
[dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [brɔːt] [njuː] ['tenʃnz] .
desires and brought new tensions .
欲望 和 带来 新的 紧张局势 .

因为她的靠近和身体的压力唤醒了旧的欲望，带来了新的紧张感。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [bʌt; bət][hiː; hi][laɪd; liːd] [kən'vɪnsɪŋli] .

He	had	to	swallow	before	he	could	speak	but	he	lied	convincingly	.
他	有	到	吞	前	他	可以	说话	但	他	撒谎了	令人信服地	.

他得先咽下东西才能说话，但他撒谎撒得非常逼真。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	"	he	said	.
"	当然	,	"	他	说	.

"当然，"他说。

" [dʒʌst][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Just	don't	worry	about	it	.
"	只是	不	担心	关于	它	.

"别担心。"

[wiːl; wil] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

We'll	work	it	out	.
出色地	工作	它	出去	.

我们会解决的。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	words	seemed	to	comfort	her	.
"	这	字	似乎	到	舒适	她	.

这些话似乎安慰了她。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['mʌfld] [ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

She	uttered	a	small	,	muffled	sob	and	caught	her	breath	,
她	说出	一个	小的	,	闷音	哭泣	和	捕捉	她	气息	,

她低声抽泣了一声，喘了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [pɑːst] .

and	then	her	arms	relaxed	and	he	knew	the	moment	had	passed	.
和	然后	她	武器	轻松	和	他	知道	这	片刻	有	通过了	.

然后她的手臂放松了下来，他知道那一刻已经过去了。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ]

He	let	her	go
他	让	她	去

他放她走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

and	she	tried	to	smile	up	at	him	,
和	她	尝试	到	微笑	向上	在	他	,

她努力抬头对他微笑，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	he	could	see	the	relief	in	the	wet	brightness	of	her	eyes	.
和	他	可以	看	这	宽慰	在	这	湿的	亮度	的	她	眼睛	.

他能从她湿润明亮的眼中看到如释重负的神情。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [diːp] [breθ] .

"	All	right	,	"	she	said	and	took	another	deep	breath	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	和	采取	其他	深的	气息	.

"好吧，"她说，然后深吸了一口气。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	We've	got	to	talk	,	"	she	said	and	backed	into	a	chair	.
"	我们已经	得到	到	讲话	,	"	她	说	和	支持的	进入	一个	椅子	.

"我们得谈谈，"她说着，向后靠在椅子上。

“ [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [dʒɒn] ? ”
“ Did you go to see him , John ? ”
“ 做过 你 去 到 看 他 , 约翰 ? ”

“约翰，你去看他了吗？”

“ ['ædlə(r)] ?
“ Adler ?
“ 阿德勒 ?

“阿德勒？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] . ”
He was already dead . ”
他 曾是 已经 死的 . ”

他当时已经死了。

“ [ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][træp][ˌjuː 'es] . ”
“ Then the police were trying to trap us . ”
“ 然后 这 警察 是 尝试 到 陷阱 我们 . ”

“当时警察想设局陷害我们。”

“ [træp][ˌjuː 'es] ?
“ Trap us ?
“ 陷阱 我们 ?

“设陷阱困住我们？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

” [ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [siːmd] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [wʌn] [leg] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd]
“ She crossed her knees and seemed unaware that one leg was exposed
” 她 交叉 她 膝盖 和 似乎 不知情 那 一 腿 曾是 裸露
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [rəʊb] .
beneath the dark blue robe .
下面 这 黑暗的 蓝色的 长袍 .

她翘起二郎腿，似乎没有意识到自己的一条腿露在深蓝色长袍下面。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɪn'tent] .
She leaned forward , her look intent .
她 倾斜 向前 , 她 看 意图 .

她向前倾身，目光专注。

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
“ But don't you see ?
“ 但 不 你 看 ?

“难道你看不出来吗？”

['ædlə(r)][hæd; həd] [ðəʊz] [tuː] ['pɪktʃəz] [wɪð] [hɪm] .
Adler had those two pictures with him .
阿德勒 有 那些 二 图片 和 他 .

阿德勒当时随身带着那两张照片。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [ˌwʊdnt]

The	police	would	search	his	room	and	his	clothes	and	his	wallet	,	wouldn't
这	警察	会	搜索	他的	房间	和	他的	衣服	和	他的	钱包	,	不会

[ðeɪ] ? ”

they	?	”
他们	?	”

警察会搜查他的房间、衣服和钱包，对吧?

“ [ʃʊə(r)][bʌt; bət] — ”

“	Sure	but	—	”
“	当然	但	—	”

“当然，但是——”

“ [səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət][faɪnd] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] .

“	So	they	couldn't	help	but	find	those	pictures	.
“	所以	他们	不能	帮助	但	寻找	那些	图片	.

所以他们不由自主地就找到了那些照片。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

They	probably	already	have	them	.
他们	大概	已经	有	他们	.

他们可能已经有了。

['ðer] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] . ”

They're	bound	to	find	out	what	they	mean	.	”
它们是	边界	到	寻找	出去	什么	他们	意思是	.	”

他们迟早会明白它们的意思。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”

“	How	are	they	?	”
“	如何	是	他们	?	”

“他们怎么样了？”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] .

“	But	I've	already	told	you	.
“	但	我已经	已经	讲述	你	.

但我已经告诉过你了。

[ted] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

Ted	worked	for	the	government	.
泰德	工作	为了	这	政府	.

泰德曾在政府部门工作。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [faɪl] .

His	fingerprints	are	on	file	.
他的	指纹	是	在	文件	.

他的指纹已存档。

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərˌprɪnt]

How	long	do	you	think	it	will	take	the	police	to	find	out	that	the	fingerprints
如何	长的	做	你	思考	它	将要	拿	这	警察	到	寻找	出去	那	这	指纹

[ɒn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] ?

on	that	picture	belong	to	him	?
在	那	图片	属于	到	他	?

你认为警方需要多久才能查明照片上的指纹属于他?

” ['heɪdən] [meɪd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] .

”	Hayden	made	no	immediate	answer	.
”	海登	制成	不	即时	回答	.

海登没有立即作出回应。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	simply	looked	at	her	,
他	简单地	看起来	在	她	,

他只是看着她，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ɪ'məʊʃənəli] ['femənɪn] [wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd][səʊ]

a	little	amazed	that	she	could	be	so	emotionally	feminine	one	moment	and	so
一个	小的	惊叹	那	她	可以	是	所以	情感上	女性	一	片刻	和	所以

['præktɪkl] [ðə; ði][nekst] .

practical	the	next	.
实际的	这	下一个	.

有点惊讶她前一秒还能如此充满女性情感，下一秒又能如此务实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [naʊ] ,

There	was	nothing	weak	and	helpless	in	her	attitude	now	,
那里	曾是	没有什么	虚弱的	和	无助	在	她	态度	现在	,

她现在的态度中丝毫没有软弱无助的迹象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

and	it	came	to	him	that	the	only	way	he	could	reassure	her	was
和	它	来了	到	他	那	这	仅有的	方式	他	可以	保证	她	曾是

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

to	tell	her	the	truth	.
到	告诉	她	这	真相	.

他意识到，唯一能让她安心的办法就是告诉她真相。

[rɪ'lʌktəntli] [ðen] , [nɒt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

Reluctantly	then	,	not	sure	he	was	doing	the	right	thing	,
勉强	然后	,	不是	当然	他	曾是	正在做	这	正确的	事物	,

他很不情愿，也不确定自己这样做是否正确。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['fəutəgræfs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm] .

he	took	the	two	photographs	from	his	pocket	and	displayed	them	.
他	采取	这	二	照片	从	他的	口袋	和	显示	他们	.

他从口袋里掏出两张照片，展示出来。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [snæpt] ['əʊpən] .

"	Oh	,	"	she	said	and	caught	her	breath	as	her	eyes	snapped	open	.
"	哦	,	"	她	说	和	捕捉	她	气息	作为	她	眼睛	啪啪	打开	.

“哦,”她说着，猛地睁开眼睛，倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] . "

"	You	took	them	.	"
"	你	采取	他们	.	"

“是你拿走的。”

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] , ['dɪd(ə)nt][ai] ? "

"	I	had	to	,	didn't	I	?	"
"	我	有	到	,	没有	我	?	"

我不得不这么做，不是吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] . "

"	But	he	was	dead	.	"
"	但	他	曾是	死的	.	"

但他已经死了。

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

"	Certainly	he	was	dead	.
"	当然	他	曾是	死的	.

“他肯定已经死了。”

[ai] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

I	walked	in	and	found	him	and	I	wanted	to	get	out	in	a	hurry
我	步行	在	和	成立	他	和	我	通缉	到	得到	出去	在	一个	匆忙

我走进去发现他，就想赶紧离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd]

and	then	I	remembered
和	然后	我	记得

然后我想起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðiːz] [ænd; ənd] [njuː] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] .

these	and	knew	I	had	to	look	.
这些	和	知道	我	有	到	看	.

我知道我必须看看这些。

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] . ”

I	found	them	in	his	wallet	.	”
我	成立	他们	在	他的	钱包	.	”

我在他的钱包里找到的。

“ [dɪd] — [dɪd] ['eniwʌn] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	Did	—	did	anyone	see	you	?	”
”	做过	—	做过	任何人	看	你	?	”

“有人看到你吗？”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	don't	think	so	.
”	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

” [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [həʊpt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz]

”	He	slipped	the	pictures	back	into	his	pocket	and	hoped	what	he	said	was
”	他	滑倒了	这	图片	后退	进入	他的	口袋	和	希望	什么	他	说	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

他把照片塞回口袋，希望自己说的是真的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][məʊ'tel]

For	he	remembered	again	the	woman	he	had	seen	so	vaguely	in	the	motel
为了	他	记得	再次	这	女士	他	有	已见	所以	依稀	在	这	汽车旅馆

['kwɒdræŋgl] .

quadrangle	.
四边形	.

因为他又想起了在汽车旅馆的院子里模糊地见过的那个女人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	could	have	seen	him	,	as	he	saw	her	.
她	可以	有	已见	他	,	作为	他	锯	她	.

她可能看到了他，就像他看到了她一样。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	did	not	know	if	she	would	remember	or	whether	she	would	be	able	to
他	做过	不是	知道	如果	她	会	记住	或者	无论	她	会	是	有能力的	到

[dɪ'skraɪb] [hɪm] .

describe	him	.
描述	他	.

他不知道她是否还记得他，也不知道她是否能够描述他。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

In all that darkness it was even possible that she had not seen him at all .

在 全部 那 黑暗 它 曾是 甚至 可能的 那 她 有 不是 已见 他 在 全部 .

在一片黑暗中，她甚至有可能根本没看到他。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi]

Then , as his mind went on , he knew that there was something else he

然后 , 作为 他的 头脑 去 在 , 他 知道 那 那里 曾是 某物 别的 他

[hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .

had to know .

有 到 知道 .

然后，随着思绪的深入，他意识到自己还有其他事情必须知道。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] ,

He felt certain that she had lied to the two police officers ,

他 毛毡 肯定 那 她 有 撒谎了 到 这 二 警察 警官 ,

他确信她对那两名警察撒了谎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent]

but it seemed now that it was important to understand to what extent

但 它 似乎 现在 那 它 曾是 重要的 到 理解 到 什么 程度

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd] .

she had lied .

她 有 撒谎了 .

但现在看来，重要的是要弄清楚她撒谎的程度。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fəʊn] [kɔːl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" What about the phone call ? " he asked .

" 什么 关于 这 电话 称呼 ? " 他 问 .

“那通电话呢？”他问道。

" [fəʊn] [kɔːl] ? "

" Phone call ? "

" 电话 称呼 ? "

“打电话吗？”

" ['ædlə(r)][dɪd] [kɔːl] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

" Adler did call , didn't he ?

" 阿德勒 做过 称呼 , 没有 他 ?

“阿德勒确实打过电话，对吧？”

" [ðə; ði] ['læʃɪz] [dip] [tuː; tə][əb'skjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

" The lashes dipped to obscure her eyes as she hesitated .

" 这 睫毛 浸入 到 朦胧 她 眼睛 作为 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下，睫毛垂了下来，遮住了她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] [leg] [ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She seemed to notice the exposed leg and took time to cover it .

她 似乎 到 注意 这 裸露 腿 和 采取 时间 到 覆盖 它 .

她似乎注意到了露出的腿，并花时间把它遮盖起来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ,

" Yes , " she said finally ,

" 是的 , " 她 说 最后 ,

“是的，”她最后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hed] - [ɒn] .

and then her head came up and once more she met his gaze head - on .

和 然后 她 头 来了 向上 和 一次 更多的 她 遇见 他的 目光 头 - 在 .

然后她抬起头，再次与他对视。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	they	can't	prove	it	.
"	但	他们	不能	证明	它	.

但他们无法证明这一点。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?

How	can	they	?
如何	能	他们	?

他们怎么可能做到?

[ðɪs] [mæn] ['friːmən] [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi]['daiəl, dail] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi]

This	man	Freeman	can	say	he	dialed	this	number	and	I	can	say	he
这	男人	弗里曼	能	说	他	拨号	这	数字	和	我	能	说	他

['dɪd(ə)nt] ,

didn't	,
没有	,

弗里曼这个人可以说他拨打了这个号码，但我可以肯定地说他没有。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	that	I	didn't	hear	it	.
或者	在	至少	那	我	没有	听到	它	.

或者至少我没听到。

[ɪts] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ə'genst] [maɪn] .

It's	just	his	word	against	mine	.
它是	只是	他的	单词	反对	矿	.

这只是他和我各执一词而已。

" [ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz] [truː] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [nɒt] [naʊ] .

"	This	,	he	knew	,	was	true	but	it	was	not	enough	for	him	,	not	now	.
"	这	,	他	知道	,	曾是	真的	但	它	曾是	不是	足够的	为了	他	,	不是	现在	.

“他知道这是真的，但这对他来说还不够，至少现在还不够。”

['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['oʊvərtoʊnz][ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] : " [wɒt] [dɪd]

Quietly	,	and	with	no	overtones	of	censure	in	his	voice	,	he	said	:	"	What	did
悄悄	,	和	和	不	泛音	的	谴责	在	他的	嗓音	,	他	说	:	"	什么	做过

[hiː; hi] [wɒnt] ,

he	want	,
他	想	,

他平静地说道，语气中没有丝毫责备的意味："他想要什么？"

['beɪbi] ?

baby	?
婴儿	?

婴儿?

" [ðə; ði] [ʌn'setlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'pærənt] .

"	The	unsettling	effect	of	his	question	was	at	once	apparent	.
"	这	令人不安	影响	的	他的	问题	曾是	在	一次	明显	.

“他提出的问题所带来的不安效果显而易见。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

Again	she	lowered	her	glance	.
再次	她	降低	她	瞥一眼	.

她再次垂下了目光。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊb] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði]['fæbrɪk] [wɪð]

She	picked	a	piece	of	lint	off	the	robe	and	smoothed	out	the	fabric	with
她	挑选	一个	片	的	皮棉	离开	这	长袍	和	平滑	出去	这	织物	和

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] .

her	fingertips	.
她	指尖	.

她从长袍上扯下一块绒毛，用指尖抚平了布料。

“ [ɪts] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

“	**It's**	**sort**	**of**	**hard**	**to**	**explain**	**,**	**”**	**she**	**said**	**finally**	**.**
“	它是	种类	的	难的	到	解释	,	”	她	说	最后	.

“这有点难以解释，”她最后说道。

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] . ”

“	**Because**	**I'm**	**not**	**sure**	**I**	**can**	**make**	**you**	**understand**	**.**	**”**
“	因为	我是	不是	当然	我	能	制作	你	理解	.	”

“因为我不确定我能否让你理解。”

“ [traɪ] . ”

“	**Try**	**.**	**”**
“	尝试	.	”

“尝试。”

“ [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]

“	**Well**	**,**	**he**	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**that**	**seemed**	**to**	**think**
“	出色地	,	他	曾是	一	的	那些	男人	那	似乎	到	思考

“嗯，他就是那种似乎认为.....”的人之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

that	**all**	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**make**	**a**	**pass**	**at**	**a**	**woman**	**and**	**she**
那	全部	他	有	到	做	曾是	制作	一个	经过	在	一个	女士	和	她

[wʊd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

would	**fall**	**into**	**his**	**arms**	**.**
会	落下	进入	他的	武器	.

他只需要向女人示好，女人就会投入他的怀抱。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] .

I	**told**	**you**	**what**	**he**	**looked**	**like**	**.**
我	讲述	你	什么	他	看起来	喜欢	.

我告诉过你他长什么样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bæd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈæktʃuəli] .

He	**was**	**not**	**bad**	**-**	**looking**	**,**	**actually**	**.**
他	曾是	不是	坏的	-	寻找	,	实际上	.

其实他长得还不错。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [smuːð] .

You	**could**	**tell**	**he**	**thought**	**he**	**was**	**pretty**	**smooth**	**.**
你	可以	告诉	他	想法	他	曾是	漂亮的	光滑的	.

看得出来他觉得自己很了不起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [glɪb] [ænd; ənd] [self] - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [fəˈmɪliə(r)] .

He	**was**	**very**	**glib**	**and**	**self**	**-**	**assured**	**and**	**much**	**too**	**familiar**	**.**
他	曾是	非常	油嘴滑舌	和	自己	-	保证	和	很多	也	熟悉的	.

他油嘴滑舌、自信满满，而且举止过于轻佻。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] . ”

At	**least**	**he**	**tried**	**to**	**be**	**.**	**”**
在	至少	他	尝试	到	是	.	”

至少他努力尝试过。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ? ”

“	**This**	**was**	**this**	**afternoon**	**? ”**
”	这	曾是	这	下午	? ”

“这是今天下午发生的事吗？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] ,

Even	**when**	**he**	**was**	**telling**	**me**	**what**	**he**	**wanted**	**,**
甚至	什么时候	他	曾是	讲述	我	什么	他	通缉	,

即使他告诉我他想要什么的时候，

[wen] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌʌpˈset] [ai][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

when	**he**	**knew**	**how**	**upset**	**I**	**must**	**be**	**by**	**what**	**he**	**said**	**,**	**he**	**was**	**a**	**little**
什么时候	他	知道	如何	沮丧的	我	必须	是	经过	什么	他	说	,	他	曾是	一个	小的

[səˈdʒestɪv] .

suggestive	**.**
暗示性的	.

当他知道我因为他说的话而非常生气时，他有点暧昧。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]

He	**went**	**out**	**of**	**his**	**way**	**to**	**let**	**me**	**know**	**he**	**thought**	**I**	**was**	**something**
他	去	出去	的	他的	方式	到	让	我	知道	他	想法	我	曾是	某物

[ˈspeʃ(ə)l] [ænd; ənd] [men] [laɪk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] .

special	**and**	**men**	**like**	**that**	**are**	**usually**	**hard**	**to**	**discourage**	**.**
特别的	和	男人	喜欢	那	是	通常	难的	到	阻碍	.

他特意让我知道他认为我很特别，像这样的男人通常很难让人气馁。

” [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [wʌn] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [sed] :

”	**She**	**lifted**	**one**	**shoulder**	**in**	**an**	**empty**	**shrug**	**and**	**said**	**:**
”	她	抬起	一	肩膀	在	一个	空的	耸肩	和	说	:

她耸了耸肩，空洞地说道：

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [left] .

“	**He**	**called**	**me**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**you**	**had**	**left**	**.**
”	他	称为	我	一个	很少	分钟	后	你	有	左边	.

你离开几分钟后，他就给我打了个电话。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

He	**said**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**.**
他	说	他	通缉	到	看	我	.

他说他想见我。

[ai][təʊld] [hɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	**told**	**him**	**he**	**must**	**be**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
我	讲述	他	他	必须	是	出去	的	他的	头脑	.

我告诉他，他一定是疯了。

[ai] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [stɒp] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ˈleɪtə(r)]

I	**said**	**you**	**would**	**probably**	**stop**	**and**	**see**	**him**	**later**
我	说	你	会	大概	停止	和	看	他	之后

我说过你之后可能会停下来见到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] .

but	**he**	**said**	**that**	**didn't**	**matter**	**.**
但	他	说	那	没有	事情	.

但他表示这无关紧要。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [drɪŋk] .

He	said	there	was	no	reason	why	I	couldn't	stop	by	for	a	friendly	drink	.
他	说	那里	曾是	不	原因	为什么	我	不能	停止	经过	为了	一个	友好的	喝	.

他说，我完全可以过来喝一杯。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪf]

He	said	he	didn't	want	to	be	unreasonable	and	it	would	be	easier	if
他	说	他	没有	想	到	是	不合理	和	它	会	是	更轻松	如果

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] . ”

we	could	talk	things	over	in	a	friendly	way	.	”
我们	可以	讲话	事物	超过	在	一个	友好的	方式	.	”

他说他不想显得不讲道理，如果我们能友好地谈谈，事情就会容易得多。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	What	did	you	say	?	”
“	什么	做过	你	说	?	”

“你说什么？ ”

“ [ai] [hʌŋ] [ʌp] [ɒn] [hɪm] .

“	I	hung	up	on	him	.
“	我	悬挂	向上	在	他	.

我挂断了他的电话。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	She	paused	,	watching	him	now	to	see	if	he	believed	her	,
”	她	暂停	,	观看	他	现在	到	看	如果	他	相信	她	,

她停顿了一下，观察着他，想看看他是否相信她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

and	this	time	he	was	the	one	who	had	to	avert	his	glance	.
和	这	时间	他	曾是	这	一	WHO	有	到	避免	他的	瞥一眼	.

而这一次，轮到他不得不移开视线了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pə'fɔːməns] ,

It	was	a	convincing	performance	,
它	曾是	一个	令人信服的	表现	,

这是一场令人信服的表演。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [fækts][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'liːvd]

and	if	he	had	not	been	aware	of	certain	facts	he	might	have	believed
和	如果	他	有	不是	到过	意识到的	的	肯定	事实	他	可能	有	相信

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果他不知道某些事实，他或许会相信她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə]

As	it	was	,	his	heart	sank	and	a	feeling	of	hopelessness	began	to
作为	它	曾是	,	他的	心	沉没	和	一个	感觉	的	绝望	开始	到

[ˌʌndə'maɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

undermine	his	thoughts	.
破坏	他的	想法	.

然而，他的心却沉了下去，一种绝望感开始侵蚀他的思绪。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

He	knew	now	that	she	was	lying	,
他	知道	现在	那	她	曾是	说谎	,

他现在知道她在撒谎了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnə(r)] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

but	some	inner	impulse	he	did	not	understand	prevented	him	from	saying	so	.
但	一些	内	冲动	他	做过	不是	理解	阻止	他	从	说	所以	.

但某种他自己也无法理解的内在冲动阻止了他把话说出口。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [əˈkjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

He	dared	not	accuse	her	now	.
他	敢于	不是	控	她	现在	.

他现在不敢指责她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

He	could	not	tell	her	that	he	had	felt	the	radiator	of	the	station
他	可以	不是	告诉	她	那	他	有	毛毡	这	散热器	的	这	车站

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

他无法告诉她，他摸到了旅行车的散热器。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ædlə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [kɔːl] .

He	believed	that	Adler	had	made	that	call	.
他	相信	那	阿德勒	有	制成	那	称呼	.

他认为阿德勒打了那个电话。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

He	believed	that	she	had	answered	it	.
他	相信	那	她	有	回答	它	.

他认为她已经回答了这个问题。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][hæd; həd] [biːn] [juːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

The	station	wagon	had	been	used	between	the	time	he	left	and	returned	.
这	车站	车皮	有	到过	用过的	之间	这	时间	他	左边	和	返回	.

在他离开和返回期间，那辆旅行车一直被使用着。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [siː] ['ædlə(r)] , [ðen] [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

If	she	had	not	gone	to	see	Adler	,	then	where	had	she	gone	?
如果	她	有	不是	已消失	到	看	阿德勒	,	然后	在哪里	有	她	已消失	?

如果她没去见阿德勒，那她去了哪里?

[ɪf] [ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	the	trip	had	been	an	innocent	one	,	why	had	she	not	admitted	it	?
如果	这	旅行	有	到过	一个	清白的	一	,	为什么	有	她	不是	承认	它	?

如果这次旅行真的没什么恶意，她为什么不承认呢?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['kwɒdræŋgl]

There	had	been	a	woman	in	the	darkened	quadrangle
那里	有	到过	一个	女士	在	这	变暗	四边形

昏暗的庭院里曾有一个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ædlərz] [ruːm] .

and	that	woman	could	have	come	from	Adler's	room	.
和	那	女士	可以	有	来	从	阿德勒的	房间	.

那个女人可能来自阿德勒的房间。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

The	smell	of	perfume	in	the	bathroom	testified	to	the	fact	that	a	woman
这	闻	的	香水	在	这	浴室	作证	到	这	事实	那	一个	女士

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [lɒŋgə(r)] .

had	been	there	for	a	minute	or	two	and	possibly	longer	.
有	到过	那里	为了	一个	分钟	或者	二	和	可能	更长	.

浴室里弥漫着香水味，这表明有一位女士在那里待了一两分钟，甚至可能更久。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ['ædlə(r)][hæd; həd] [biːn] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] ,

Furthermore	Adler	had	been	stabbed	in	the	back	by	a	kitchen	knife	,
此外	阿德勒	有	到过	刺伤	在	这	后退	经过	一个	厨房	刀	,

此外，阿德勒的背部还被一把厨房刀刺伤。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wepən] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

a	woman's	weapon	if	there	ever	was	one	.
一个	女性的	武器	如果	那里	曾经	曾是	一	.

如果说有什么武器是女人的武器，那非它莫属。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnəkˈseptəbl] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs]

The	combination	of	such	thoughts	was	so	unacceptable	that	he	tried	to	dismiss
这	组合	的	这样的	想法	曾是	所以	不可接受	那	他	尝试	到	解雇

[ðem; ðəm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɛəriən][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] ['ædlə(r)][fɔː(r); fə(r)]

them	by	telling	himself	that	even	if	Marion	had	gone	to	see	Adler	for
他们	经过	讲述	他自己	那	甚至	如果	玛丽昂	有	已消失	到	看	阿德勒	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ,

some	reason	he	could	not	understand	,
一些	原因	他	可以	不是	理解	,

这些想法交织在一起让他难以接受，于是他试图通过告诉自己，即使玛丽昂是因为某种他无法理解的原因去看望阿德勒，来驱散这些想法。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] .

she	never	would	have	turned	to	murder	.
她	绝不	会	有	转向	到	谋杀	.

她绝不会走上杀人之路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɜːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [ænd; ənd] ['prɒbəbli]

She	could	have	been	worked	up	to	the	point	of	desperation	and	probably
她	可以	有	到过	工作	向上	到	这	观点	的	绝望	和	大概

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

她可能已经被激怒到绝望的地步，而且很可能确实如此；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] ['ʌðəwaɪz] .

she	never	would	have	gone	there	otherwise	.
她	绝不	会	有	已消失	那里	否则	.

否则她绝不会去那里。

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˌɪnstəˈbɪləti] , [bʌt; bət]

Her	condition	had	brought	occasional	moments	of	emotional	instability	,	but
她	状况	有	带来	偶然	时刻	的	情绪	不稳定性	,	但

['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

murder	was	something	else	.
谋杀	曾是	某物	别的	.

她的病情偶尔会导致情绪不稳定，但谋杀却是另一回事。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][dɪˈspel] [sʌtʃ] [θɔːts] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	shook	his	head	to	dispel	such	thoughts	,	not	knowing	that	he	did	so	.
他	摇晃	他的	头	到	打消	这样的	想法	,	不是	会心	那	他	做过	所以	.

他摇了摇头，想要甩掉这些念头，却浑然不知自己这样做了。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

Apparently	she	saw	the	movement	.
显然	她	锯	这	移动	.

显然她看到了那个动静。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" Don't you believe me ? "
" 不 你 相信 我 ? "

你不相信我吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [edʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
" Certainly I believe you , " he said , an edge in his voice he had not
" 当然 我 相信 你 , " 他 说 , 一个 边缘 在 他的 嗓音 他 有 不是
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

"我当然相信你,"他说，语气中带着一丝他本意并非有意为之的锋芒。

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]['æktɪd][ai] ['wʌznt] [səʊ][ʃʊə(r)] . "
" The way you acted I wasn't so sure . "
" 这 方式 你 行动 我 不是 所以 当然 . "

"你的表现让我不太确定。"

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" And do you believe me ? "
" 和 做 你 相信 我 ? "

"你相信我吗? "

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
" If you mean that he was dead when you found him , of course I do .
" 如果 你 意思是 那 他 曾是 死的 什么时候 你 成立 他 , 的 课程 我 做 .

"如果你指的是你发现他时他已经死了，那我当然同意。"

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .
" She frowned then as a new thought came to disturb her .
" 她 皱眉 然后 作为 一个 新的 想法 来了 到 打扰 她 .

"这时，一个新想法涌上心头，让她心神不宁，她皱起了眉头。"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['rɒdʒə(r)] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] ?
" Do you think Roger will tell them ?
" 做 你 思考 罗杰 将要 告诉 他们 ?

你认为罗杰会告诉他们吗?

" [ðə; ði] [daɪ'greʃ(ə)n] [kən'fjuːzd] [hɪm] ['məʊməntrəli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [tuː; tə]
" The digression confused him momentarily and he had to concentrate to
" 这 题外话 使困惑 他 片刻 和 他 有 到 集中 到
[rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
remember his call on the lawyer and what he had said .
记住 他的 称呼 在 这 律师 和 什么 他 有 说 .

"这个离题让他一时有些困惑，他不得不集中注意力才能想起他给律师打的电话以及他说了些什么。"

['dɛnəm] , [ə'ləʊn] , [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [sæm]['ædlə(r)] ,
Denham , alone , knew that he intended to have it out with Sam Adler ,
丹汉姆 , 独自的 , 知道 那 他 故意的 到 有 它 出去 和 山姆 阿德勒 ,

只有丹汉姆一个人知道，他打算和萨姆·阿德勒好好算账。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kwestʃənd] [hɪm] ,
and if the police questioned him ,
和 如果 这 警察 被质问 他 ,

如果警方讯问他，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wʊd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **they** **probably** **would** **since** **he** **had** **already** **told** **them** **of** **his**
和 他们 大概 会 自从 他 有 已经 讲述 他们 的 他的

[ə'pɔɪntmənt] — [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
appointment **—** **The** **conclusion** **that** **came** **to** **him** **served** **only** **to** **add** **to** **his**
预约 — 这 结论 那 来了 到 他 服务 仅有的 到 添加 到 他的

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,
uncertainty **and** **discouragement** **,**
不确定 和 沮丧 ,

他们很可能会这么做，因为他已经把自己的任命告诉了他们——他得出的结论只会加剧他的不确定感和沮丧感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['truːθfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
but **he** **answered** **as** **truthfully** **as** **he** **could** **.**
但 他 回答 作为 说实话 作为 他 可以 .

但他尽可能如实回答了问题。

" ['prɒbəbli] . "
" **Probably** **.** **"**
" 大概 . "

"大概。"

" [pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm] — "
" **Perhaps** **if** **we** **asked** **him** **—** **"**
" 也许 如果 我们 问 他 — "

"或许如果我们问问他——"

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

" ['heɪdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Hayden** **shook** **his** **head** **.**
" 海登 摇晃 他的 头 .

海登摇了摇头。

" [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ['dɛnəm] [tuː; tə][laɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" **We're** **not** **going** **to** **ask** **Denham** **to** **lie** **for** **me** **.**
" 是 不是 去 到 问 丹汉姆 到 说谎 为了 我 .

"我们不会要求丹汉姆为我撒谎。"

['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['prɒpə(r)] [gai] [hiː; hi][ɪz] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['eniweɪ] . "
Being **the** **kind** **of** **proper** **guy** **he** **is** **,** **I'm** **not** **sure** **he** **would** **anyway** **.** **"**
存在 这 种类 的 恰当的 盖伊 他 是 , 我是 不是 当然 他 会 反正 . "

以他那种正直的品格，我觉得他就算愿意也不会这么做。

" [ðæts] [nɒt] [feə(r)] .
" **That's** **not** **fair** **.**
" 那就是 不是 公平的 .

"这不公平。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **66** **]**
" [页 -]

"[第 66 页]

" [əʊ'keɪ] , [aɪm][ˌʌn'feə(r)] .
" **Okay** **,** **I'm** **unfair** **.**
" 好的 , 我是 不公平 .

"好吧，我承认我不公平。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

"	But	I'm	not	going	to	worry	about	that	now	.
"	但	我是	不是	去	到	担心	关于	那	现在	.

但我现在不会担心这件事。

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][məʊ'tel][ai] [wɪl] ,

If	I	have	to	admit	that	I	went	to	the	motel	I	will	,
如果	我	有	到	承认	那	我	去	到	这	汽车旅馆	我	将要	,

如果我必须承认我去过那家汽车旅馆，我会承认的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [pruːv] [ai] ['æktʃuəli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

but	no	one	can	prove	I	actually	went	into	the	room	.
但	不	一	能	证明	我	实际上	去	进入	这	房间	.

但没有人能证明我真的进过那个房间。

[lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] , [hʌn] ?

Let's	leave	it	at	that	for	tonight	,	hunh	?
我们来吧	离开	它	在	那	为了	今晚	,	嗯	?

今晚就先说到这儿吧，嗯?

[lets] [krɒs] [ðæt] [brɪdʒ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	cross	that	bridge	when	we	get	to	it	.
我们来吧	叉	那	桥	什么时候	我们	得到	到	它	.

到时候再说吧。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Will	you	do	something	for	me	?
将要	你	做	某物	为了	我	?

你愿意帮我个忙吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [wɒt] ? "

"	She	gave	him	a	quick	,	suspicious	glance	before	she	said	:	"	What	?	"
"	她	给予	他	一个	快的	,	可疑的	瞥一眼	前	她	说	:	"	什么	?	"

她迅速而怀疑地瞥了他一眼，然后问道："什么？"

" [teɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pɪl] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][rest] .

"	Take	a	sleeping	pill	and	get	some	rest	.
"	拿	一个	睡眠	丸	和	得到	一些	休息	.

"吃片安眠药好好休息吧。"

[wiː; wi][bəuθ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	both	need	it	.
我们	两个都	需要	它	.

我们俩都需要它。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɜːst] ?

Would	you	like	something	first	?
会	你	喜欢	某物	第一的	?

你想先吃点什么吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɒfi] ? "

Shall	I	make	some	coffee	?	"
将	我	制作	一些	咖啡	?	"

要不要我煮杯咖啡?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] . "

"	It	would	only	keep	me	awake	.	"
"	它	会	仅有的	保持	我	醒	.	"

"那样只会让我睡不着觉。"

“ [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs][ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] ? ”

“	**How**	**about**	**some**	**orange**	**juice**	**or**	**a**	**glass**	**of**	**milk**	**?**	**”**
“	如何	关于	一些	橙子	汁	或者	一个	玻璃	的	牛奶	?	”

“要不要来点橙汁或者一杯牛奶？”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	**All**	**right**	**.**
“	全部	正确的	.

“好的。

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

”	**She**	**came**	**slowly**	**to**	**her**	**feet**	**,**
”	她	来了	缓慢地	到	她	脚	,

她缓缓站起身来，

[ə; eɪ][sæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

a	**sag**	**in**	**her**	**shoulders**	**now**	**and**	**defeat**	**written**	**in**	**the**	**soft**	**lines**	**of**	**her**
一个	下垂	在	她	肩膀	现在	和	击败	书面	在	这	柔软的	线条	的	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

她肩膀耷拉着，脸上柔和的线条写满了挫败。

“ [mɪlk] , [ai] [ges] . ”

“	**Milk**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**”**
“	牛奶	,	我	猜测	.	”

“大概是牛奶吧。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊki] ? ”

“	**And**	**a**	**cooky**	**?**	**”**
“	和	一个	饼干	?	”

“还有曲奇饼干吗？”

“ [nəʊ] ['kʊki] . ”

“	**No**	**cooky**	**.**	**”**
“	不	饼干	.	”

“没有饼干。”

“ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

“	**I'll**	**bring**	**it**	**in**	**to**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**and**	**turned**	**away**	**.**
“	患病的	带来	它	在	到	你	,	”	他	说	和	转向	离开	.

“我把它拿给你，”他说着转身离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [pɔː] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʊkiz]

In	**the**	**kitchen**	**he**	**poured**	**two**	**glasses**	**of**	**milk**	**and**	**found**	**a**	**couple**	**of**	**cookies**
在	这	厨房	他	倾倒	二	眼镜	的	牛奶	和	成立	一个	夫妻	的	曲奇饼

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	**himself**	**.**
为了	他自己	.

他在厨房里倒了两杯牛奶，然后给自己找了几块饼干。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

He	**took**	**his**	**time**	**and**	**made**	**sure**	**the**	**kitchen**	**was**	**in**	**order**	**.**
他	采取	他的	时间	和	制成	当然	这	厨房	曾是	在	命令	.

他不慌不忙，仔细检查了厨房是否井然有序。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf]

He	**tried**	**the**	**back**	**door**	**again**	**and**	**then**	**went**	**into**	**the**	**living**	**room**	**to**	**turn**	**off**
他	尝试	这	后退	门	再次	和	然后	去	进入	这	活的	房间	到	转动	离开

[ðə; ði] [laɪts] .

the	**lights**	**.**
这	灯	.

他再次尝试从后门进入，然后走进客厅关灯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['kʌvəz] [wel] [ʌp]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	was	in	bed	when	he	entered	the	room	,	the	covers	well	up	under	her
她	曾是	在	床	什么时候	他	进入	这	房间	,	这	封面	出色地	向上	在下面	她

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他进房间时，她正躺在床上，被子盖到了她的下巴底下。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

He	put	her	glass	of	milk	on	the	bedside	table	and	looked	down	at
他	放	她	玻璃	的	牛奶	在	这	床头	桌子	和	看起来	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他把她的牛奶杯放在床头柜上，低头看着她。

['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['wʌri] [hiː; hi] [felt] [ʃəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

trying	not	to	let	the	worry	he	felt	show	in	his	face	.
尝试	不是	到	让	这	担心	他	毛毡	展示	在	他的	脸	.

他努力不让脸上流露出担忧之情。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] [rəʊb] [ænd; ənd]

He	went	over	to	the	closet	and	got	his	pajamas	and	robe	and
他	去	超过	到	这	壁橱	和	得到	他的	睡衣	和	长袍	和

['slɪpə(r)z] .

slippers	.
拖鞋	.

他走到衣橱前，拿出睡衣、睡袍和拖鞋。

[hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	piled	them	on	his	arm	and	put	a	clean	shirt	on	top	of	them	.
他	堆积	他们	在	他的	手臂	和	放	一个	干净的	衬衫	在	顶部	的	他们	.

他把它们堆在胳膊上，然后在上面盖了一件干净的衬衫。

[ðen] , [nɒt] ['keərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

Then	,	not	caring	what	she	thought	about	the	legality	of	their	marriage	,
然后	,	不是	关怀	什么	她	想法	关于	这	合法性	的	他们的	婚姻	,

然后，他根本不在乎她对他们婚姻合法性的看法，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] .

he	went	to	her	and	stooped	down	.
他	去	到	她	和	弯腰	向下	.

他走到她面前，弯下腰。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['tɔːment] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [slaɪt] [tɜːn] [ɒv; əv]

He	saw	again	the	torment	in	her	eyes	before	she	made	that	slight	turn	of
他	锯	再次	这	折磨	在	她	眼睛	前	她	制成	那	轻微	转动	的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

在她微微转过头之前，他又一次看到了她眼中的痛苦。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [sɒft] [kuːl] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

He	brushed	the	soft	cool	cheek	with	his	lips	,
他	刷过	这	柔软的	凉爽的	脸颊	和	他的	嘴唇	,

他用嘴唇轻触那柔软冰凉的脸颊，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	as	he	straightened	she	reached	out	and	caught	his	arm	.
和	作为	他	拉直	她	达到	出去	和	捕捉	他的	手臂	.

他直起身子时，她伸手抓住了他的胳膊。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[spæzˈmɒdɪk]	[skwiːz]	[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːnd]	[ˈkwɪkli]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	,
She	**gave**	**it**	**a**	**hard**	**spasmodic**	**squeeze**	**and**	**then**	**turned**	**quickly**	**on**	**her**	**side**	**,**
她	给予	它	一个	难的	痉挛性的	挤	和	然后	转向	迅速地	在	她	边	,

她用力地、痉挛性地挤压了一下，然后迅速翻身侧躺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第5/12页

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪm] .
her back toward him .
她 后退 朝向 他 .

她背对着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [naɪn]
[Pg 67] 9
[页 -] 9

[第67页]9

['wenzdeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['heɪdən] .
Wednesday was a long hard day for John Hayden .
周三 曾是 一个 长的 难的 天 为了 约翰 海登 .

对约翰·海登来说，星期三是漫长而艰难的一天。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [rɔː] [ænd; ənd] ['wɪndi] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
The March weather continued raw and windy , and the sky ,
这 行进 天气 持续 生的 和 刮风 , 和 这 天空 ,

三月的天气依然寒冷多风，天空阴沉沉的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst][ænd; ənd] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] , [rɪ'meɪnd] [ðæt]
which was overcast and unpromising when he went to work , remained that
哪个 曾是 灰蒙蒙 和 不乐观 什么时候 他 去 到 工作 , 剩余 那
[wei] .
way .
方式 .

他上班时天气阴沉，看起来不太乐观，上班后天气依然如此。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brekfəst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ɒn] [ðəʊz] ['mɔːnɪŋz] [wen] ['mɛəriən][dɪd] [nɒt] [fiːl]
He got his own breakfast as he did on those mornings when Marion did not feel
他 得到 他的 自己的 早餐 作为 他 做过 在 那些 早晨 什么时候 玛丽昂 做过 不是 感觉
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他像往常一样自己准备早餐，因为玛丽昂在那些早晨身体不舒服的时候，他都是这么做的。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['pɜːkəleɪtə(r)] [ə'tætʃt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfi] [wʊd] [biː; bi] [hɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]
leaving the percolator attached , so that the coffee would be hot when she wanted
离开 这 渗滤式咖啡壶 随附的 , 所以 那 这 咖啡 会 是 热的 什么时候 她 通缉
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她把咖啡壶留在咖啡机上，这样想喝咖啡的时候就能喝到热咖啡了。

[ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
The bedroom door had remained closed as he had left it the night before
这 卧室 门 有 剩余 关闭 作为 他 有 左边 它 这 夜晚 前
,
,
,

卧室门像他昨晚离开时那样，依然关着。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][bed] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈsɪdiəsli] [ɪn]

and	because	the	thoughts	he	had	taken	to	bed	still	remained	insidiously	in
和	因为	这	想法	他	有	已采取	到	床	仍然	剩余	阴险地	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

his	mind	he	was	glad	he	did	not	have	to	face	her	so	early	in	the
他的	头脑	他	曾是	高兴的	他	做过	不是	有	到	脸	她	所以	早期的	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

因为他睡前想到的那些念头仍然阴魂不散地萦绕在他的脑海里，所以他很庆幸自己不必在清晨那么早面对她。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['telɪfəʊn] [kɔːl] [əˈraʊnd] [nuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pəˈlaɪt]

He	made	his	usual	telephone	call	around	noon	,	but	the	conversation	was	polite
他	制成	他的	通常	电话	称呼	大约	中午	,	但	这	对话	曾是	有礼貌的

, ['stɪltɪd] , [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] .

,	stilted	,	and	conventional	.
,	僵硬的	,	和	传统的	.

他像往常一样在中午左右打了个电话，但谈话内容礼貌、生硬、老套。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prɔːbləmz] [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd]

There	was	no	reference	to	their	problems	and	he	told	her	he	would
那里	曾是	不	参考	到	他们的	问题	和	他	讲述	她	他	会

[biː; bi] [həʊm] ['ɜːli] .

be	home	early	.
是	家	早期的	.

他没有提及他们之间的问题，并告诉她他会早点回家。

[tuː] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] ['klaɪənts] [helpt] [daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Two	conferences	with	out	-	of	-	town	clients	helped	divert	his	thoughts	,
二	会议	和	出去	-	的	-	镇	客户	帮助	转移	他的	想法	,

与外地客户的两次会议帮助他转移了注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [deɪ] .

but	he	could	not	concentrate	on	the	routine	of	the	business	day	.
但	他	可以	不是	集中	在	这	常规	的	这	商业	天	.

但他无法集中精力处理日常业务。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [djuː] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [kɔːlz] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] .

This	was	partly	due	to	telephone	calls	that	never	came	.
这	曾是	部分	到期的	到	电话	呼叫	那	绝不	来了	.

部分原因是由于一些电话始终没有打来。

[iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [spəʊk] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [wɜːd]

Each	time	his	buzzer	sounded	and	his	secretary	spoke	he	expected	some	word
每个	时间	他的	蜂鸣器	听起来	和	他的	秘书	辐	他	预期的	一些	单词

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔː(r)][ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜːni] [ɔː(r)]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] .

from	the	police	or	the	State's	Attorney	or	Roger	Denham	.
从	这	警察	或者	这	州的	律师	或者	罗杰	丹汉姆	.

每次蜂鸣器响起，秘书说话时，他都期待着警察、州检察官或罗杰·丹汉姆能给他一些消息。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [drægd] [ɒn] ,

As	the	day	dragged	on	,
作为	这	天	拖拽	在	,

随着时间一分一秒地过去，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [daɪˈrɛktɪd] [nɒt] ['əʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈlemə]

he	felt	a	mounting	irritation	that	was	directed	not	only	at	his	own	dilemma
他	毛毡	一个	安装	刺激	那	曾是	指导	不是	仅有的	在	他的	自己的	困境

[bʌt; bət][æt; ət] [ðəʊz] [huː] [ɪgˈnɔːd] [hɪm] .

but	at	those	who	ignored	him	.
但	在	那些	WHO	忽略	他	.

他感到越来越恼火，这种恼火不仅针对他自己的困境，也针对那些忽视他的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [kənˈstrʌktɪv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æz; əz][ɪts][ˈfəʊkəs] [dʒɔːdʒ]

But	he	did	some	constructive	thinking	and	it	had	as	its	focus	George
但	他	做过	一些	建设性的	思维	和	它	有	作为	它是	重点	乔治

[ˈfriːmən] [ænd; ənd] [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] .

Freeman	and	Doris	Lamar	.
弗里曼	和	多丽丝	拉马尔	.

但他进行了一些建设性的思考，其重点是乔治·弗里曼和多丽丝·拉玛。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfriːkwənsi] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [sed] [ðə; ði]

For	it	occurred	to	him	with	increasing	frequency	that	little	had	been	said	the
为了	它	发生	到	他	和	增加	频率	那	小的	有	到过	说	这

[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈfriːmən] [baɪ] [lefˈtenənt] [ˈgɑːvi] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪv] [bɔːl] .

night	before	about	Freeman	by	Lieutenant	Garvey	and	Detective	Ball	.
夜晚	前	关于	弗里曼	经过	中尉	加维	和	侦探	球	.

他越来越频繁地想到，前一天晚上加维中尉和鲍尔侦探几乎没有提到弗里曼。

[lɑːst] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [θɔːt] [ɪn]

Last	night	when	he	had	discovered	the	body	there	had	been	no	thought	in
最后的	夜晚	什么时候	他	有	发现	这	身体	那里	有	到过	不	想法	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] .

his	mind	as	to	who	might	have	done	the	killing	.
他的	头脑	作为	到	WHO	可能	有	完毕	这	杀	.

昨晚他发现尸体时，脑海中根本没有想过谁会是凶手。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [kənˈsɜːnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l]

He	had	been	too	concerned	about	his	personal
他	有	到过	也	担心的	关于	他的	个人的

他太过关注自己的私事了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˈprɔːbləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈpɪktʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ˈblækmeɪl] .

problems	and	the	two	pictures	which	had	become	instruments	of	blackmail	.
问题	和	这	二	图片	哪个	有	变得	仪器	的	勒索	.

问题以及那两张被用来勒索的照片。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðen] — [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][get] [aʊt] .

He	had	made	a	decision	then	—	to	take	them	and	get	out	.
他	有	制成	一个	决定	然后	—	到	拿	他们	和	得到	出去	.

他当时就下定决心——带着他们离开。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈgæmb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsks] ,

He	had	taken	the	gamble	and	was	aware	of	the	risks	,
他	有	已采取	这	赌博	和	曾是	意识到的	的	这	风险	,

他承担了风险，并且清楚其中的利害关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɔd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

but	he	had	been	prodded	as	much	by	the	impulse	and	perhaps	a	touch
但	他	有	到过	催促	作为	很多	经过	这	冲动	和	也许	一个	触碰

[ɒv; əv][ˈpænɪk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ɪˌvæljuˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒdz] .

of	panic	as	he	had	been	by	a	sensible	evaluation	of	the	odds	.
的	恐慌	作为	他	有	到过	经过	一个	明智的	评估	的	这	赔率	.

但他的行动与其说是出于对胜算的理性评估，不如说是出于冲动，或许还夹杂着一丝恐慌。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈwægən][hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

He	had	not	known	then	that	the	station	wagon	had	been	used	in	his	absence	.
他	有	不是	已知	然后	那	这	车站	车皮	有	到过	用过的	在	他的	缺席	.

当时他并不知道在他不在的这段时间里，那辆旅行车被人使用过。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [kɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [hɪm] ,

The	**telephone**	**call**	**the**	**officers**	**had**	**mentioned**	**both**	**surprised**	**and**	**shocked**	**him**	**,**
这	电话	称呼	这	警官	有	提及	两个都	惊讶	和	震惊	他	,

警官们提到的那通电话让他既惊讶又震惊。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	**although**	**he**	**had**	**always**	**trusted**	**his**	**wife**	**he**	**knew**	**now**	**that**	**she**	**had**
和	虽然	他	有	总是	可信	他的	妻子	他	知道	现在	那	她	有

[laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] .

lied	**to**	**him**	**.**
撒谎了	到	他	.

虽然他一直信任妻子，但他现在知道妻子对他撒了谎。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['friːmən] ?

But	**what**	**about**	**Freeman**	**?**
但	什么	关于	弗里曼	?

那么弗里曼呢?

['friːmən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

Freeman	**was**	**in**	**love**	**and**	**he**	**had**	**already**	**demonstrated**	**his**	**jealousy**	**and**
弗里曼	曾是	在	爱	和	他	有	已经	已证明	他的	妒忌	和

[hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][sæm]['ædlə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

his	**hate**	**for**	**Sam**	**Adler**	**the**	**previous**	**evening**	**.**
他的	恨	为了	山姆	阿德勒	这	以前的	晚上	.

弗里曼坠入了爱河，但在前一天晚上，他已经表现出了对萨姆·阿德勒的嫉妒和憎恨。

['friːmən] [hæd; həd] [biːn] ['bruːdɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['tævən] [ɪn][ðə; ði] [leɪt]

Freeman	**had**	**been**	**brooding**	**when**	**he**	**had**	**seen**	**him**	**in**	**the**	**tavern**	**in**	**the**	**late**
弗里曼	有	到过	沉思	什么时候	他	有	已见	他	在	这	酒馆	在	这	晚的

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

那天下午晚些时候，弗里曼在酒馆里见到他时，正闷闷不乐。

[sʌtʃ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] ,

Such	**jealousy**	**and**	**resentment**	**could**	**have**	**exploded**	**into**	**violence**	**and**	**murder**	**,**
这样的	妒忌	和	怨恨	可以	有	爆炸了	进入	暴力	和	谋杀	,

[nɒt] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [pə'hæps] , [bʌt; bət]['mɜːdə(r)] [ˌnʌndə'les] .

not	**premeditated**	**perhaps**	**,**	**but**	**murder**	**nonetheless**	**.**
不是	预谋的	也许	,	但	谋杀	尽管如此	.

这种嫉妒和怨恨可能会演变成暴力和谋杀，也许不是预谋的，但仍然是谋杀。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][məʊ'tel] ['friːmən] [kʊd; kəd] [kiːp] [træk] [ɒv; əv]['ædlə(r)] .

From	**his**	**point**	**of**	**vantage**	**in**	**the**	**motel**	**Freeman**	**could**	**keep**	**track**	**of**	**Adler**	**.**
从	他的	观点	的	优势	在	这	汽车旅馆	弗里曼	可以	保持	追踪	的	阿德勒	.

从汽车旅馆的有利位置，弗里曼可以监视阿德勒的动向。

[səʊ] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɑːk] ?

So	**where**	**was**	**he**	**between**	**eight**	**and**	**nine**	**o'clock**	**?**
所以	在哪里	曾是	他	之间	八	和	九	点钟	?

那么，八点到九点之间他在哪里?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æləbaɪ] [nʌn] [hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] .

If	**he**	**had**	**an**	**alibi**	**none**	**had**	**been**	**mentioned**	**.**
如果	他	有	一个	不在场证明	没有任何	有	到过	提及	.

如果他有不在场证明，那么他并没有提及。

[ænd; ənd] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] ?

And	**Doris**	**Lamar**	**?**
和	多丽丝	拉马尔	?

还有多丽丝·拉玛尔?

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːdəd] [ðə; ði]

He	remembered	that	he	had	not	seen	her	when	he	had	ordered	the
他	记得	那	他	有	不是	已见	她	什么时候	他	有	订购	这

[ˈdʌb(ə)l] [ˈbrændi] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

double	brandy	to	steady	his	nerves	.
双倍的	白兰地	到	稳定的	他的	神经	.

他记得，当他点了双份白兰地来平复心情时，他并没有看到她。

[ʃiː; ʃi] [mait] , [hiː; hi] [njuː] , [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [briːf] [ˈmɪnɪts] .

She	might	,	he	knew	,	have	been	in	the	kitchen	during	those	brief	minutes	.
她	可能	,	他	知道	,	有	到过	在	这	厨房	期间	那些	简短的	分钟	.

他知道，在那短短的几分钟里，她可能就在厨房里。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [weə(r)] [ɪgˈzæktli][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ˈduːɪŋ] ?

But	if	not	,	where	exactly	was	she	and	what	had	she	been	doing	?
但	如果	不是	,	在哪里	确切地	曾是	她	和	什么	有	她	到过	正在做	?

但如果不是，她究竟在哪里，又在做什么?

[səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sniːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊˈtel][tuː; tə] [siː] [ˈædlə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfriːmən]

Suppose	she	had	sneaked	over	to	the	motel	to	see	Adler	,	and	Freeman
认为	她	有	偷偷摸摸	超过	到	这	汽车旅馆	到	看	阿德勒	,	和	弗里曼

[hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] ?

had	known	this	?
有	已知	这	?

假设她偷偷溜到汽车旅馆去看望阿德勒，而弗里曼知道这件事呢?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [ˈməʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd]

There	had	been	this	momentary	glimpse	of	some	woman	in	the	darkened
那里	有	到过	这	瞬间	一瞥	的	一些	女士	在	这	变暗

[ˈkɔːtjɑːd] .

courtyard	.
庭院	.

在昏暗的庭院里，曾短暂地瞥见过一个女人的身影。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃædəʊi] [ˈprez(ə)ns] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l]

Until	now	he	had	considered	her	shadowy	presence	something	of	a	possible
直到	现在	他	有	经过考虑的	她	阴暗的	在场	某物	的	一个	可能的

[θret] [tuː; tə][hɪm] ,

threat	to	him	,
威胁	到	他	,

此前他一直认为她那神秘莫测的身影对他构成某种潜在威胁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] [raʊnd] .

but	he	understood	that	it	might	be	the	other	way	round	.
但	他	理解	那	它	可能	是	这	其他	方式	圆形的	.

但他明白情况也可能正好相反。

[sʌtʃ] [θɔːts] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɔː(r)][ɒn] ,

Such	thoughts	continued	to	plague	him	as	the	afternoon	wore	on	,
这样的	想法	持续	到	瘟疫	他	作为	这	下午	穿着	在	,

随着下午时间的推移，这些念头一直困扰着他。

[ænd; ənd][baɪ][fɔː(r)] [əˈklɑːk] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

and	by	four	o'clock	he	knew	what	he	wanted	to	do	.
和	经过	四	点钟	他	知道	什么	他	通缉	到	做	.

到了四点钟，他就知道自己想做什么了。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

In	his	present	frame	of	mind	he	was	of	no	use	to	the	company	,
在	他的	展示	框架	的	头脑	他	曾是	的	不	使用	到	这	公司	,

他当时的精神状态对公司没有任何用处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)]
and **it** **seemed** **imperative** **that** **he** **talk** **to** **the** **woman** **and** **find** **out** **where**
和 它 似乎 至关重要的 那 他 讲话 到 这 女士 和 寻找 出去 在哪里
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
she **had** **been** **and** **how** **much** **she** **knew** **.**
她 有 到过 和 如何 很多 她 知道 .

他觉得必须和那位女士谈谈，弄清楚她去过哪里，知道多少事情。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ]
It **did** **not** **occur** **to** **him** **just** **how** **he** **could** **accomplish**
它 做过 不是 发生 到 他 只是 如何 他 可以 完成

他当时并没有想到自己该如何实现这个目标。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ʌnˈtɪl] [faɪv] .
all **this** **,** **but** **he** **was** **aware** **that** **she** **did** **not** **go** **to** **work** **until** **five** **.**
全部 这 , 但 他 曾是 意识到的 那 她 做过 不是 去 到 工作 直到 五 .

这一切，但他知道她五点才去上班。

[wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [hiː; hi]
When **he** **realized** **he** **had** **time** **to** **catch** **her** **at** **her** **cottage** **he**
什么时候 他 已实现 他 有 时间 到 抓住 她 在 她 小屋 他
[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
made **up** **his** **mind** **.**
制成 向上 他的 头脑 .

当他意识到自己有时间去她的小屋见她时，他下定了决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [wʌns] , [ɒn] [ðæt] [ˈreɪni] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
He **had** **been** **there** **but** **once** **,** **on** **that** **rainy** **night** **when** **he** **offered** **her** **a**
他 有 到过 那里 但 一次 , 在 那 下雨 夜晚 什么时候 他 提供 她 一个
[raɪd] ,
ride **,**
骑 ,

他只去过那里一次，就是在那个雨夜，他提出要送她一程。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [θriː] - [ruːm] - [ænd; ənd] - [bæθ.bɑːθ]
but **he** **had** **seen** **the** **place** **before** **,** **a** **small** **three** **-** **room** **-** **and** **-** **bath**
但 他 有 已见 这 地方 前 , 一个 小的 三 - 房间 - 和 - 洗澡
[ˈkɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
cottage **which** **stood** **back** **of** **a** **large** **,**
小屋 哪个 站立 后退 的 一个 大的 ,

但他以前见过这个地方，那是一栋三室一卫的小房子，坐落在一个大房子后面。

[ɔːˈneɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] - [daʊn] [ˈmænʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
ornate **,** **and** **run** **-** **down** **mansion** **that** **had** **long** **been** **for** **sale** **.**
华丽 , 和 跑步 - 向下 大厦 那 有 长的 到过 为了 销售 .

一座装饰华丽但破败不堪的豪宅，早已待售多年。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]
It **had** **been** **unoccupied** **for** **many** **months** **and** **he** **saw** **the** **signs** **of**
它 有 到过 空置 为了 许多 几个月 和 他 锯 这 标志 的
[dɪˈkeɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːk] [æt; ət][ðə; ði][end] .
decay **as** **he** **rolled** **along** **the** **driveway** **and** **took** **the** **fork** **at** **the** **end** **.**
衰变 作为 他 滚动 沿着 这 车道 和 采取 这 叉 在 这 结尾 .

这栋房子已经空置了好几个月，当他沿着车道行驶并走到尽头的岔路口时，他看到了房子破败的迹象。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [æz; əz]

He	parked	under	the	trees	and	saw	the	light	in	the	cottage	living	room	as
他	停放	在下面	这	树木	和	锯	这	光	在	这	小屋	活的	房间	作为

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː] [ˈwʊdn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [pɔːtʃ] .

he	climbed	two	wooden	steps	to	the	tiny	porch	.
他	攀登	二	木制的	步骤	到	这	微小的	门廊	.

他把车停在树下，爬上两级木台阶来到小门廊，看到了小屋客厅里的灯光。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑːrz]

There	may	have	been	a	moment	as	she	opened	the	door	when	Doris	Lamar's
那里	可能	有	到过	一个	片刻	作为	她	打开	这	门	什么时候	多丽丝	拉马尔的

[griːn] [aɪz] [ʃəʊd] [səˈpraɪz] ,

green	eyes	showed	surprise	,
绿色的	眼睛	显示	惊喜	,

当她打开门的那一刻，多丽丝·拉玛的绿色眼睛里或许闪过一丝惊讶。

[bʌt; bət] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [men] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈækʃn]

but	experience	with	men	had	taught	her	many	things	and	the	reaction
但	经验	和	男人	有	教授	她	许多	事物	和	这	反应

[wɒz; wəz] [ˈswɪftli] [kənˈtrəʊld] .

was	swiftly	controlled	.
曾是	迅速地	受控	.

但与男人的交往经验教会了她很多东西，她的反应很快就被控制住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgəd] [kɪˈməʊnəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [lʊk]

She	was	wearing	a	figured	kimono	and	her	face	had	a	naked	look
她	曾是	穿着	一个	想	和服	和	她	脸	有	一个	裸	看

[wɪˈðaʊt] [ɪts] [meɪk] - [ʌp] .

without	its	make	-	up	.
没有	它是	制作	-	向上	.

她身穿一件图案精美的和服，脸上没有化妆，显得很素颜。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈkæʒuəl]

But	if	she	was	disconcerted	it	did	not	show	and	her	voice	was	casual
但	如果	她	曾是	不安	它	做过	不是	展示	和	她	嗓音	曾是	随意的

[ænd; ənd][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

and	matter	-	of	-	fact	.
和	事情	-	的	-	事实	.

但如果她感到不安，并没有表现出来，她的语气很随意，很平静。

“ [əʊ] , [həˈləʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪdən] . ”

“	Oh	,	hello	,	Mr	.	Hayden	.	”
“	哦	,	你好	,	先生	.	海登	.	”

“哦，你好，海登先生。”

“ [həˈləʊ] , [ˈdɒrɪs]

“	Hello	,	Doris
“	你好	,	多丽丝

“你好，多丽丝

, ” [hiː; hi] [sed] .

,	”	he	said	.
,	”	他	说	.

“他说。”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . ”

“	I'd	like	to	talk	to	you	for	a	few	minutes	.	”
“	ID	喜欢	到	讲话	到	你	为了	一个	很少	分钟	.	”

“我想和你谈谈几分钟。”

“ [wel] ” — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ɪn'dɪfrəntli] — “ [ai]
“ Well ” — she hesitated , pursed her lips , and shrugged indifferently — “ I
“ 出色地 ” — 她 犹豫了一下 , 攥紧 她 嘴唇 , 和 耸了耸肩 漠不关心 — “ 我
[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [drest] .
was getting dressed .
曾是 获得 穿着 .

“嗯,”她犹豫了一下，抿了抿嘴，漠然地耸了耸肩，“我正在穿衣服。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [æt; ət] [faɪv] . ”
I have to be at work at five . ”
我 有 到 是 在 工作 在 五 . ”

我五点钟必须上班。

“ [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['dɒrɪs] .
“ It's important , Doris .
“ 它是 重要的 , 多丽丝 .

“这很重要，多丽丝。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] . ”
It shouldn't take too long . ”
它 不应该 拿 也 长的 . ”

应该不会花太长时间。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm] ['entə(r)] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
” She turned away and let him enter and close the door .
” 她 转向 离开 和 让 他 进入 和 关闭 这 门 .

她转过身，让他进去，然后关上了门。

“ [ai][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['fiŋgəneilz] [waɪl] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] .
“ I can finish my fingernails while you're talking .
“ 我 能 结束 我的 指甲 尽管 你是 说 .

“你说话的时候我可以把指甲修好。”

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
Take off your coat if you want to .
拿 离开 你的 外套 如果 你 想 到 .

想脱外套就脱吧。

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Throw it over there on the couch .
扔 它 超过 那里 在 这 长椅 .

把它扔到沙发上。

” [hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
” He slipped off his coat , put it on the couch ,
” 他 滑倒了 离开 他的 外套 , 放 它 在 这 长椅 ,

他脱下外套，放在沙发上，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and placed his hat on top of it .
和 放置 他的 帽子 在 顶部 的 它 .

然后把帽子放在上面。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðə; ði] [sprɪŋz] [sægd] [prəˈtɛstɪŋli] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
When **he** **sat** **down** **the** **springs** **sagged** **protestingly** **under** **his** **weight** **and** **a**
什么时候 他 卫星 向下 这 弹簧 下垂 抗议地 在下面 他的 重量 和 一个

[glɑːns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskweərɪʃ] [ruːm] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˈdɒrɪs] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [ˈrentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]
glance **about** **the** **squarish** **room** **told** **him** **that** **Doris** **had** **probably** **rented** **it** **as**
瞥一眼 关于 这 方方正正的 房间 讲述 他 那 多丽丝 有 大概 租来的 它 作为

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] .
it **stood** **.**
它 站立 .

他坐下时，弹簧在他的重量下发出抗议般的下陷声，环顾四周，这间方形的房间让他知道，多丽丝很可能是按着现在的样子租的。

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [staɪl] [nɔː(r)] [ˈkwɒləti] .
The **furniture** **had** **neither** **style** **nor** **quality** **.**
这 家具 有 两者都不 风格 也不 质量 .

这些家具既没有款式也没有质量。

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][næp][ɪn] [ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l]
The **carpet** **had** **been** **worn** **down** **to** **the** **nap** **in** **places** **,** **the** **occasional**
这 地毯 有 到过 磨损 向下 到 这 午睡 在 地方 , 这 偶然

地毯有些地方已经磨损到露出绒毛，偶尔会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈteɪblz] [ˈniːdɪd] [ˈriːˈfiniʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɪpkʌvə(r)] [ɒn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)]
tables **needed** **refinishing** **,** **and** **the** **slipcovers** **on** **two** **of** **the** **chairs** **were**
表格 需要 翻新 , 和 这 沙发套 在 二 的 这 椅子 是

[ˈθredbeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːmz] ;
threadbare **at** **the** **arms** **;**
破旧的 在 这 武器 ;

桌子需要重新打磨，两把椅子的椅套扶手处已经磨损严重；

[ə; eɪ] [θɜːd] [tʃeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkə(r)] [əˈfeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpædɪd] [siːt] .
a **third** **chair** **was** **a** **wicker** **affair** **with** **a** **padded** **seat** **.**
一个 第三 椅子 曾是 一个 柳条 事务 和 一个 带衬垫 座位 .

第三把椅子是藤编的，配有软垫座椅。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbedruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ]
From **where** **he** **sat** **he** **could** **look** **into** **the** **bedroom** **and** **he** **could** **also**
从 在哪里 他 卫星 他 可以 看 进入 这 卧室 和 他 可以 还

[siː] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð] [ɪts][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [sɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊv] [ðæt]
see **a** **corner** **of** **the** **kitchen** **with** **its** **old** **-** **fashioned** **sink** **and** **a** **stove** **that**
看 一个 角落 的 这 厨房 和 它是 老的 - 造型 下沉 和 一个 火炉 那

[stʊd] [haɪ] [ɒn] [ˈspɪndli] [ˈmet(ə)l] [legz] .
stood **high** **on** **spindly** **metal** **legs** **.**
站立 高的 在 细长的 金属 腿 .

从他坐的地方，他可以看到卧室，还可以看到厨房的一角，那里有一个老式的水槽和一个架在细长金属腿上的炉灶。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [flɔː(r)] [læmp]
The **light** **that** **he** **had** **seen** **from** **outside** **came** **from** **a** **wooden** **floor** **lamp**
这 光 那 他 有 已见 从 外部 来了 从 一个 木制的 地面 灯

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːtʃmənt] [ʃeɪd] .
with **a** **parchment** **shade** **.**
和 一个 羊皮纸 阴影 .

他从外面看到的灯光来自一盏木制落地灯，灯罩是羊皮纸做的。

[ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [ʃelf] , [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['dəʊnʌt] ,
A circular shelf , which clung to the pedestal like a doughnut ,
一个 圆 架子 , 哪个 紧紧抓住 到 这 座 喜欢 一个 油炸圈饼 ,

一个圆形的架子，像甜甜圈一样紧紧地贴在底座上。

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sɔːrts][ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][neɪl] - ['pɒlɪʃ]
served as a table of sorts and on it was a bottle of nail - polish
服务 作为 一个 桌子 的 排序 和 在 它 曾是 一个 瓶子 的 指甲 - 抛光
[rɪ'muːvə(r)] ,
remover ,
去除剂 ,

它充当了一张简易桌子，上面放着一瓶卸甲油。

[sʌm; səm] ['kɒtn] , ['tɪʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dɑːk] [red] ['pɒlɪʃ] .
some cotton , tissues , and a bottle of dark red polish .
一些 棉布 , 组织 , 和 一个 瓶子 的 黑暗的 红色的 抛光 .

一些棉花、纸巾和一瓶深红色指甲油。

['dɒrɪs][hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [naʊ] [æz; əz]
Doris had pulled her chair close and her head was bent now as
多丽丝 有 拉 她 椅子 关闭 和 她 头 曾是 弯曲 现在 作为
[ʃiː; ʃi] ['deɪntɪli] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .
she daintily decorated the nails of her left hand .
她 轻柔地 装饰 这 指甲 的 她 左边 手 .

多丽丝把椅子拉近，低着头，小心翼翼地修饰着左手的指甲。

" [wen] [juː; jʊ] [nɒkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [kɒp][ɔː(r)][ə; eɪ]
" When you knocked , " she said , " I was afraid it would be another cop or a
" 什么时候 你 敲门 , " 她 说 , " 我 曾是 害怕的 它 会 是 其他 警察 或者 一个
[rɪ'pɔːtə(r)] . "
reporter . "
记者 . "

"你敲门的时候，"她说，"我担心会是另一个警察或者记者。"

" [dɪd][ðə; ði] [pə'liːs] ['kwestʃən] [juː; jʊ] ? "
" Did the police question you ? "
" 做过 这 警察 问题 你 ? "

"警察问过你吗？"

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

"哈！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [lɑːst] [naɪt] .
" For three hours last night .
" 为了 三 小时 最后的 夜晚 .

"昨晚持续了三个小时。"

[ðen] [ðeɪ] ['præktɪkli] [gɒt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][bed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)]
Then they practically got me out of bed this morning and we had another
然后 他们 几乎 得到 我 出去 的 床 这 早晨 和 我们 有 其他
[tuː] - ['aʊə(r)] ['seʃ(ə)n] . "
two - hour session . "
二 - 小时 会议 . "

今天早上他们几乎是把我从床上拉起来的，我们又进行了两个小时的治疗。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [dʒɔːdʒ] [ˈfriːmən] ? ”

“	Have	you	seen	George	Freeman	? ”
“	有	你	已见	乔治	弗里曼	? ”

你见过乔治·弗里曼吗?

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː] [leftenənt] [ˈɡɑːrviz] [ˈɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [pəˈliːs]

“	They	were	bringing	him	into	Lieutenant	Garvey's	office	at	the	State	Police
“	他们	是	带来	他	进入	中尉	加维的	办公室	在	这	状态	警察

[ˈbærəks] [wen] [ai] [left] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . ”

barracks	when	I	left	this	morning	. ”
兵营	什么时候	我	左边	这	早晨	. ”

“我今天早上离开的时候，他们正把他带到州警营房加维中尉的办公室。”

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] ? ”

“	You	haven't	seen	him	since	? ”
“	你	还没有	已见	他	自从	? ”

“你之后就没见过他了？”

“ [nəʊ] . ”

“	No	. ”
“	不	. ”

“不。”

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [lɑːst] [naɪt] ? ”

“	What	about	last	night	? ”
“	什么	关于	最后的	夜晚	? ”

“昨晚呢？”

“ [ai] [sɔː] [hɪm] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .

“	I	saw	him	when	you	did	.
“	我	锯	他	什么时候	你	做过	.

“我和你一起看到了他。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] [dɑːk] [ˈɡlɑːsɪz] [ɒn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsʌlkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] . ”

When	he	had	those	dark	glasses	on	and	was	sulking	at	the	bar	. ”
什么时候	他	有	那些	黑暗的	眼镜	在	和	曾是	生闷气	在	这	酒吧	. ”

他当时戴着墨镜，在吧台边生闷气。

“ [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɪm][ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [left] ? ”

“	You	didn't	see	him	after	he	left	? ”
“	你	没有	看	他	后	他	左边	? ”

“他走后你没见到他吗？”

“ [nəʊ] . . . [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ? ”

“	No	.	.	.	Is	that	what	you	wanted	to	talk	about	? ”
“	不	.	.	.	是	那	什么	你	通缉	到	讲话	关于	? ”

“不……这就是你想谈的吗？”

“ [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɒrɪs] .

“	That's	part	of	it	,	Doris	.
“	那就是	部分	的	它	,	多丽丝	.

“那是其中的一部分，多丽丝。”

[ˈfriːmən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈwʌznt] [hiː; hi] ? ”

Freeman	was	in	love	with	you	,	wasn't	he	? ”
弗里曼	曾是	在	爱	和	你	,	不是	他	? ”

弗里曼爱上了你，对吗?

“ [ai] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] . ”

“	I	guess	he	thought	he	was	. ”
“	我	猜测	他	想法	他	曾是	. ”

“我猜他以为自己是。”

" [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈdʒeləsi] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] .
" I understand that jealousy makes a good motive for murder .
" 我 理解 那 妒忌 制作 一个 好的 动机 为了 谋杀 .

"我明白嫉妒是谋杀的一个很好的动机。"

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈædlə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [hɪm] [aʊt] " — [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
If he thought Adler was cutting him out " — he hesitated and decided to
如果 他 想法 阿德勒 曾是 切割 他 出去 " — 他 犹豫了一下 和 决定 到
[ges] — " [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] ,
guess — " if he thought you were going away with him ,
猜测 — " 如果 他 想法 你 是 去 离开 和 他 ,

"如果他认为阿德勒要把他排除在外"——他犹豫了一下，决定猜测一下——"如果他认为你要跟他一起走，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ˈædlərz] [ruːm] [ænd; ənd] —
for instance , he could have gone to Adler's room and —
为了 实例 , 他 可以 有 已消失 到 阿德勒的 房间 和 —

例如，他本可以去阿德勒的房间，然后——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

"[第 71 页]

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈflætli] .
" I doubt it , " she said flatly .
" 我 怀疑 它 , " 她 说 断然 .

"我对此表示怀疑，"她断然说道。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [gʌts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˈeniwʌn] . "
" I doubt if George would have guts enough to kill anyone . "
" 我 怀疑 如果 乔治 会 有 内脏 足够的 到 杀 任何人 . "

"我怀疑乔治有没有胆量杀人。"

" [haʊ] [mʌtʃ] [gʌts] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə][stæb][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] ?
" How much guts does it take to stab a man in the back ?
" 如何 很多 内脏 做 它 拿 到 刺 一个 男人 在 这 后退 ?

"要多大的胆子才能在背后捅一刀？"

" [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" She considered the question before she said : " I see what you mean .
" 她 经过考虑的 这 问题 前 她 说 : " 我 看 什么 你 意思是 .

她思考了一会儿这个问题，然后说："我明白你的意思了。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
But I don't believe it .
但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

" [ˈheɪdən] [rəʊz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .
" Hayden rose and reached for a cigarette .
" 海登 玫瑰 和 达到 为了 一个 卷烟 .

海登站起身，伸手去拿一支烟。

[hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈɒfə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌn][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
He went over to offer the woman one and waited while she put the little
他 去 超过 到 提供 这 女士 一 和 等待 尽管 她 放 这 小的
[brʌʃ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [neɪl] - [ˈpɒlɪʃ] [ˈbɒt(ə)l] .
brush back into the nail - polish bottle .
刷子 后退 进入 这 指甲 - 抛光 瓶子 .

他走过去递给那位女士一支指甲油，然后等着她把小刷子放回指甲油瓶里。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
She blew on the fingers of the hand she had just painted and took the
她 吹 在 这 手指 的 这 手 她 有 只是 绘 和 采取 这
[ˌsɪgə'ret] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
cigarette with the other .
卷烟 和 这 其他 .

她对着刚涂完颜料的那只手的指尖吹了口气，然后用另一只手拿起香烟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [lait] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːts] [ɪn][ðə; ði]
When she leaned forward to accept a light he could see the dark roots in the
什么时候 她 倾斜 向前 到 接受 一个 光 他 可以 看 这 黑暗的 根 在 这
[blɒnd] [heə(r)] .
blond hair .
金发 头发 .

当她俯身接过灯光时，他看到了金发中深色的发根。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɪ'məʊnəʊ][hæd; həd] ['əʊpənd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The front of the kimono had opened slightly and he saw that she had
这 正面 的 这 和服 有 打开 轻微地 和 他 锯 那 她 有
[ə; eɪ][slɪp][ɒn] [ˌʌndə'niːθ] [bʌt; bət][nəʊ] [s'tɒkɪŋz] .
a slip on underneath but no stockings .
一个 滑 在 下 但 不 长筒袜 .

和服前襟微微敞开，他看到她里面穿了一件衬裙，但没有穿长袜。

“ [ɪts] ['ædlə(r)] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [wɒt] [hiː; hi]
“ It's Adler that worries me , ” he said and decided to demonstrate what he
“ 它是 阿德勒 那 担忧 我 , ” 他 说 和 决定 到 证明 什么 他
[ment] .
meant .
意思是 .

“我担心的是阿德勒，”他说，并决定用实际行动来证明他的意思。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði]
He had no intention of telling her the truth but he needed all the
他 有 不 意图 的 讲述 她 这 真相 但 他 需要 全部 这
[help] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]
help he could get and he was prepared to confide in her up to a
帮助 他 可以 得到 和 他 曾是 准备 到 信任 在 她 向上 到 一个
[pɔɪnt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ri'ækʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] .
point in order to see what sort of reaction he could get .
观点 在 命令 到 看 什么 种类 的 反应 他 可以 得到 .

他并不打算告诉她真相，但他需要尽可能多的帮助，所以他准备向她倾诉一定程度，看看她会有什么反应。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][lɑːst] [naɪt] [tuː] . ”
“ The police came to see us last night too . ”
“ 这 警察 来了 到 看 我们 最后的 夜晚 也 . ”

“昨晚警察也来找过我们。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
“ You mean you and your wife ?
“ 你 意思是 你 和 你的 妻子 ?

你是说你和你妻子吗?

[bʌt; bət] [waɪ] ? ”
But why ? ”
但 为什么 ? ”

但为什么? ”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] .
“ I thought you might know .
“ 我 想法 你 可能 知道 .

“我想你可能会知道。”

['ædlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz]
Adler **came** **into** **town** **a** **couple** **of** **days** **ago** **and** **asked** **a** **lot** **of** **questions**
阿德勒 来了 进入 镇 一个 夫妻 的 天 前 和 问 一个 很多 的 问题
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
about **me** **.**
关于 我 .

阿德勒几天前来到镇上，问了我很多问题。

[ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd]
The **police** **found** **it** **out** **and** **they** **wanted** **to** **know** **why** **he** **was** **so** **interested**
这 警察 成立 它 出去 和 他们 通缉 到 知道 为什么 他 曾是 所以 感兴趣的
.
:
.

警方查明了此事，并想知道他为什么对此如此感兴趣。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn]
I **told** **them** **I** **never** **saw** **the** **man**
我 讲述 他们 我 绝不 锯 这 男人

我告诉他们我从未见过那个人。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'krɒs] .
but **I** **can't** **seem** **to** **get** **the** **idea** **across** **.**
但 我 不能 似乎 到 得到 这 主意 穿过 .

但我好像没办法把这个想法表达清楚。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
" **He** **had** **been** **moving** **idly** **about** **the** **room** **as** **he** **spoke** **,** **and** **now** **,**
" 他 有 到过 移动 闲散地 关于 这 房间 作为 他 辐 , 和 现在 ,

"他说话时一直在房间里漫无目的地走来走去，而现在，

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] ,
stopping **at** **the** **bedroom** **door** **,**
停止 在 这 卧室 门 ,

停在卧室门口，

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['sjuːtkeisiz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɒnd]
he **glanced** **in** **and** **saw** **the** **two** **suitcases** **which** **stood** **against** **the** **wall** **beyond**
他 瞥了一眼 在 和 锯 这 二 行李箱 哪个 站立 反对 这 墙 超过
[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed] .
the **double** **bed** **.**
这 双倍的 床 .

他往里瞥了一眼，看到两个行李箱靠在双人床后面的墙边。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
For **some** **reason** **they** **seemed** **strangely** **out** **of** **place** **,**
为了 一些 原因 他们 似乎 奇怪的 出去 的 地方 ,

不知为何，它们看起来格格不入。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [sɪg'nɪfɪkəns]
and **because** **he** **found** **himself** **wondering** **if** **they** **had** **any** **particular** **significance**
和 因为 他 成立 他自己 好奇 如果 他们 有 任何 特别的 意义
[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
he **spoke** **of** **them** **now** **.**
他 辐 的 他们 现在 .

因为他不禁想知道这些话是否有什么特别的意义，所以他现在把它们说了出来。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] , ['dɒrɪs] ?
" **Were** **you** **going** **somewhere** **,** **Doris** **?**
" 是 你 去 某处 , 多丽丝 ?

"多丽丝，你要去哪儿？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	**He**	**was**	**aware**	**that**	**she**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**.**
"	他	曾是	意识到的	那	她	曾是	寻找	在	他	.

他意识到她在看着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)]

And	**she**	**must**	**have**	**known**	**what**	**had**	**prompted**	**the**	**question**	**because**	**there**
和	她	必须	有	已知	什么	有	提示	这	问题	因为	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪˈlʌktəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] .

was	**no**	**suggestion**	**of**	**reluctance**	**in**	**her**	**reply**	**.**
曾是	不	建议	的	不情愿	在	她	回复	.

她一定知道是什么引发了这个问题，因为她的回答中没有丝毫犹豫的迹象。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .

"	**I**	**may**	**have**	**been**	**.**
"	我	可能	有	到过	.

"我可能曾经是。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**72**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 72 页]

" [wɪð] [ˈædlə(r)] ? "

"	**With**	**Adler**	**?**	**"**
"	和	阿德勒	?	"

"和阿德勒一起？"

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ?

"	**Does**	**it**	**make**	**any**	**difference**	**?**
"	做	它	制作	任何	不同之处	?

"这有区别吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .

"	**she**	**said**	**,**	**still**	**watching**	**him**	**.**
"	她	说	,	仍然	观看	他	.

"她说着，眼睛仍然盯着他。"

" [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**now**	**and**	**that's**	**for**	**sure**	**.**
"	我是	不是	去	现在	和	那就是	为了	当然	.

"我现在肯定不会去。"

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	**He**	**came**	**back**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**couch**	**.**
"	他	来了	后退	和	卫星	向下	在	这	长椅	.

他回来后坐在沙发上。

[ðə; ði] [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪm] [ˈəʊpənli] ,

The	**green**	**eyes**	**were**	**regarding**	**him**	**openly**	**,**
这	绿色的	眼睛	是	关于	他	公然	,

那双绿色的眼睛正坦然地注视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [gliːm] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] [keɪm] [frɒm; frəm]

but	**he**	**could**	**not**	**tell**	**whether**	**the**	**small**	**gleam**	**he**	**saw**	**in**	**them**	**came**	**from**
但	他	可以	不是	告诉	无论	这	小的	闪耀	他	锯	在	他们	来了	从

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [əˈmjuːzmənt] .

speculation	**or**	**amusement**	**.**
推测	或者	娱乐	.

但他无法分辨他从他们眼中看到的微弱光芒是出于猜测还是出于娱乐。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] ?

"	Are	you	surprised	?
"	是	你	惊讶	?

你感到惊讶吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai] [miːn] [ðæt] [sæm]['ædlə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ai] [wʊd] [ək'sept] ?

"	I	mean	that	Sam	Adler	could	make	a	proposition	I	would	accept	?
"	我	意思是	那	山姆	阿德勒	可以	制作	一个	主张	我	会	接受	?

"我的意思是，萨姆·阿德勒能否提出一个我会接受的方案？"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [doʊnt][biː; bi] .

If	you	are	,	don't	be	.
如果	你	是	,	不	是	.

如果你是，那就别是。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)][ɪn]['kæpsjuːl] [fɔːm] .

Let	me	give	you	the	case	history	of	Doris	Lamar	in	capsule	form	.
让	我	给	你	这	案件	历史	的	多丽丝	拉马尔	在	胶囊	形式	.

让我简要介绍一下多丽丝·拉马尔的案例。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

"	She	leaned	back	in	her	chair	and	crossed	her	knees	.
"	她	倾斜	后退	在	她	椅子	和	交叉	她	膝盖	.

她向后靠在椅子上，翘起了二郎腿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɪk'spəʊzd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][kɑːf][ænd; ənd] [θaɪ] [ʃiː; ʃi] [flɪpt] [ðə; ði][kɪ'məʊnəʊ]

When	she	saw	the	exposed	length	of	calf	and	thigh	she	flipped	the	kimono
什么时候	她	锯	这	裸露	长度	的	小牛	和	大腿	她	翻转	这	和服

['ekspɜːtli] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

expertly	to	cover	them	.
熟练地	到	覆盖	他们	.

当她看到露出的小腿和大腿时，她熟练地翻转和服遮住了它们。

[ʃiː; ʃi] [sʌkt] [sməʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] , [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪt]

She	sucked	smoke	into	her	lungs	,	blew	it	out	,	and	watched	it	evaporate
她	真烂	抽烟	进入	她	肺	,	吹	它	出去	,	和	观看	它	蒸发

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

above	her	.
多于	她	.

她吸入一口烟，然后吐了出来，看着它在她头顶蒸发。

[wɪ'ðaʊt] [meɪk] - [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] ['jʌŋgə] ['sʌmhaʊ] ,

Without	make	-	up	her	face	seemed	younger	somehow	,
没有	制作	-	向上	她	脸	似乎	年轻	不知何故	,

不化妆的话，她的脸看起来反而更年轻了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['iːv(ə)n]

but	the	lines	of	weariness	remained	at	the	corners	of	her	mouth	even
但	这	线条	的	疲劳	剩余	在	这	角落	的	她	嘴	甚至

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] .

though	it	twisted	now	into	a	half	-	smile	.
尽管	它	扭曲	现在	进入	一个	一半	-	微笑	.

即使嘴角勾起一丝微笑，但疲惫的痕迹依然留在她的嘴角。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] ['dɒrɪs] [læsəwɪts] [ænd; ənd][ai] [gruː] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

"	The	name	is	really	Doris	Lasowitz	and	I	grew	up	,	if	you	could	call	it	that	,
"	这	姓名	是	真的	多丽丝	拉索维茨	和	我	生长	向上	,	如果	你	可以	称呼	它	那	,

"我的真名叫多丽丝·拉索维茨，我在那里长大，如果可以这么说的话。"

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [west] [vəˈdʒɪniə] .

in	a	small	town	in	West	Virginia	.
在	一个	小的	镇	在	西方	弗吉尼亚州	.

在西弗吉尼亚州的一个小镇上。

[ˈsev(ə)n] [kidz] .

Seven	kids	.
七	孩子们	.

七个孩子。

[ə; eɪ] [hɑːd] - [ˈwɜːkɪŋ] , [wɔːn] - [aʊt] [ˈmʌðə(r)] ,

A	hard	-	working	,	worn	-	out	mother	,
一个	难的	-	在职的	,	磨损	-	出去	母亲	,

一位辛勤劳作、疲惫不堪的母亲

[ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [huː] [ˈnevə(r)] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

a	father	who	never	seemed	able	to	earn	quite	enough	money	to	take	care	of
一个	父亲	WHO	绝不	似乎	有能力的	到	赚	相当	足够的	钱	到	拿	关心	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [θɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi] [ˈniːdɪd] .

his	own	thirst	and	the	food	we	needed	.
他的	自己的	口渴	和	这	食物	我们	需要	.

父亲似乎总是赚不到足够的钱来满足自己的口渴和我们所需的食物。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] [skuːl] [wen] [ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd]

I	was	in	my	last	year	of	high	school	when	I	got	a	chance	to	get	out	and
我	曾是	在	我的	最后的	年	的	高的	学校	什么时候	我	得到	一个	机会	到	得到	出去	和

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	took	it	.
我	采取	它	.

我高中最后一年的时候得到了一个离开的机会，我抓住了这个机会。

[ai][ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [θriː] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

I	ran	away	with	a	boy	who	was	three	years	older	than	I	was	.
我	跑	离开	和	一个	男生	WHO	曾是	三	年	老	比	我	曾是	.

我跟一个比我大三岁的男孩私奔了。

[wiː; wi] [gɒt] [ˈmærid] .

We	got	married	.
我们	得到	已婚	.

我们结婚了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	She	made	a	small	,
"	她	制成	一个	小的	,

她做了一个小的，

[ˈθrəʊti] [saʊnd] [ɪn] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

throaty	sound	in	deprecation	of	the	mental	picture	she	had	drawn	and	her
喉音	声音	在	弃用	的	这	精神的	图片	她	有	绘制	和	她

[maʊθ] [ˈtwɪstɪd] .

mouth	twisted	.
嘴	扭曲	.

她发出低沉的叹息，表示对脑海中描绘的画面感到不屑，嘴角也扭曲起来。

" [sʌm; səm] [ˈmærɪdʒ] .

"	Some	marriage	.
"	一些	婚姻	.

“一些婚姻。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːstɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

It	lasted	a	year	.
它	持续	一个	年	.

持续了一年。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf][ai][wɒz; wəz]

At	seventeen	I	was	a	bride	and	at	eighteen	-	and	-	a	-	half	I	was
在	十七	我	曾是	一个	新娘	和	在	十八	-	和	-	一个	-	一半	我	曾是

[ə; eɪ] ['pregnənt] ['wɪdəʊ] .

a	pregnant	widow	.
一个	孕	寡妇	.

我十七岁时成了新娘，十八岁半时成了怀孕的寡妇。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][kɒp][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][həʊld][ʌp][ə; eɪ]

My	husband	was	killed	by	a	cop	in	Pennsylvania	when	he	tried	to	hold	up	a
我的	丈夫	曾是	被杀	经过	一个	警察	在	宾夕法尼亚州	什么时候	他	尝试	到	抓住	向上	一个

['lɪkə(r)] [stɔː(r)] ,

liquor	store	,
酒	店铺	,

我丈夫在宾夕法尼亚州试图抢劫一家酒类商店时被一名警察击毙。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][gɒt][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wʌznt] [wɪð] [hɪm] .

and	I	suppose	I	got	a	break	in	a	way	because	I	wasn't	with	him	.
和	我	认为	我	得到	一个	休息	在	一个	方式	因为	我	不是	和	他	.

我想，从某种意义上说，我算是得到了喘息的机会，因为我没有和他在一起。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][dʒʌst] [ðen] [ai] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː]

If	I	had	been	sitting	in	the	car	just	then	I	probably	would	have	done	a	few
如果	我	有	到过	坐着	在	这	车	只是	然后	我	大概	会	有	完毕	一个	很少

[j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

years	in	the	penitentiary	.
年	在	这	监狱	.

如果当时我坐在车里，我可能已经在监狱里待上几年了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɑː'dɒnɪk] [təʊn] .

"	She	put	out	her	cigarette	and	continued	in	the	same	sardonic	tone	.
"	她	放	出去	她	卷烟	和	持续	在	这	相同的	讽刺的	语气	.

她掐灭了香烟，继续用同样的讽刺语气说道。

" [ai] [traɪd] ['mærɪdʒ] [ə'gen] [æt; ət] ['twenti] - [θriː] , [ðɪs]

"	I	tried	marriage	again	at	twenty	-	three	,	this
"	我	尝试	婚姻	再次	在	二十	-	三	,	这

"我23岁时再次尝试结婚，这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .

time	to	a	musician	of	all	people	.
时间	到	一个	音乐家	的	全部	人们	.

竟然是给一位音乐家。

[ðɪs] [wʌn] ['lɑːstɪd] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] ,

This	one	lasted	three	years	,	and	while	I	got	the	divorce	,
这	一	持续	三	年	,	和	尽管	我	得到	这	离婚	,

这段婚姻持续了三年，虽然我最终离婚了，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)][maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

the	reason	we	couldn't	work	it	out	was	probably	more	my	fault	than	his	.
这	原因	我们	不能	工作	它	出去	曾是	大概	更多的	我的	过错	比	他的	.

我们没能解决这个问题，可能更多是我的错而不是他的错。

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [rɒŋ] [wɪð] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] .

You	see	there	were	a	lot	of	things	wrong	with	Doris	Lamar	.
你	看	那里	是	一个	很多	的	事物	错误的	和	多丽丝	拉马尔	.

你看，多丽丝·拉玛有很多问题。

[ai] [ges] [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [ˌwɜːθ'waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
I guess I never learned that in order to get anything worthwhile you have to
我 猜测 我 绝不 学习 那 在 命令 到 得到 任何事物 值得 你 有 到
[gɪv] [aʊt] .
give out .
给 出去 .

我想我从未明白，想要得到任何有价值的东西，就必须先付出。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['bɒðəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] .
No one had bothered to teach me the fundamentals .
不 一 有 烦恼 到 教 我 这 基本面 .

没有人费心教我基本功。

[ai][wɒz; wəz]['leɪzi] , ['selfɪʃ] , ['griːdi] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːzi] [wei] .
I was lazy , selfish , greedy , and always looking for the easy way .
我 曾是 懒惰的 , 自私 , 贪婪的 , 和 总是 寻找 为了 这 简单的 方式 .

我以前懒惰、自私、贪婪，总是想走捷径。

[wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['iːzi] [wei] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]
When I discovered there wasn't any easy way there was nothing to do but
什么时候 我 发现 那里 不是 任何 简单的 方式 那里 曾是 没有什么 到 做 但
[kiːp] ['wɜːkɪŋ] .
keep working .
保持 在职的 .

当我发现没有捷径可走时，除了继续努力别无他法。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] ,
I didn't have enough education to be much of a success in an office ,
我 没有 有 足够的 教育 到 是 很多 的 一个 成功 在 一个 办公室 ,

我学历不够，所以很难在办公室里取得成功。

[səʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ?
so what was I ?
所以 什么 曾是 我 ?

那我究竟是什么?

['weɪtrəs] , ['bɑːmeɪd] , [ʃɪl] , ['həʊstəs] .
Waitress , barmaid , shill , hostess .
女服务员 , 招待员 , 托儿 , 女主人 .

女服务员、酒吧女招待、托儿、女招待。

[juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .
You name it , Mr . Hayden .
你 姓名 它 , 先生 . 海登 .

海登先生，您尽管提要求。

“ [aɪl] [biː; bi] ['θɜːti] - [wʌn][maɪ][nekst] ['bɜːθdeɪ] .
“ I'll be thirty - one my next birthday .
“ 患病的 是 三十 - 一 我的 下一个 生日 .

“我下一个生日就31岁了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] [huz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['fɒstə(r)]['peərənts][ɪn] ['ʌpsteɪt] [njuː]
I have a twelve - year - old son who's been living with foster parents in upstate New
我 有 一个 十二 - 年 - 老的 儿子 谁是 到过 活的 和 促进 父母 在 纽约州北部 新的
[jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
York for a long time .
约克 为了 一个 长的 时间 .

我有一个十二岁的儿子，他已经和寄养父母在纽约州北部生活了很长时间。

[nəʊ] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
No charity , you understand .
不 慈善机构 , 你 理解 .

你明白，这不是慈善行为。

[aɪv] [biːn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [tʃek] [ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai]['nevə(r)] [siːm]
I've **been** **sending** **a** **monthly** **check** **and** **that's** **another** **reason** **why** **I** **never** **seem**
我已经 到过 发送 一个 月度 查看 和 那就是 其他 原因 为什么 我 绝不 似乎
[tuː; tə][get][ə; eɪ] [steɪk] .
to **get** **a** **stake** **.**
到 得到 一个 赌注 .

我一直按月寄支票，这也是我始终无法获得股份的另一个原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɪntə(r)][ai][dɪd][sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ,
But **this** **winter** **I** **did** **some** **thinking** **because** **,** **except** **for** **George** **,**
但 这 冬天 我 做过 一些 思维 因为 , 除了 为了 乔治 ,

但今年冬天我一直在思考这个问题，因为除了乔治之外，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
there **wasn't** **much** **else** **to** **do** **in** **a** **place** **like** **this** **.**
那里 不是 很多 别的 到 做 在 一个 地方 喜欢 这 .

在这种地方，也没什么其他事可做了。

[ai] ['stɑːtɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['brɪdʒpɔːt] [fɔː(r)] ['mɔːnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] .
I **started** **going** **to** **school** **in** **Bridgeport** **four** **mornings** **a** **week** **.**
我 开始 去 到 学校 在 布里奇波特 四 早晨 一个 星期 .

我开始每周有四个上午去布里奇波特上学。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['taɪpɪŋ] .
English **and** **typing** **.**
英语 和 打字 .

英语和打字。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [bʌs] [trɪps][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl]
That **was** **the** **extent** **of** **my** **ambition** **,** **and** **those** **bus** **trips** **were** **a** **real**
那 曾是 这 程度 的 我的 志向 , 和 那些 公共汽车 旅行 是 一个 真实的
[dræg] .
drag **.**
拖 .

这就是我全部的抱负，而那些巴士旅行真是令人厌烦。

[ai] [drɒpt] [aʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [dʒɔːdʒ] [felt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd]
I **dropped** **out** **a** **month** **or** **so** **ago** **when** **I** **saw** **how** **George** **felt** **about** **me** **and**
我 掉落 出去 一个 月 或者 所以 前 什么时候 我 锯 如何 乔治 毛毡 关于 我 和
[gest] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] . ”
guessed **what** **he** **had** **in** **mind** **.** **”**
猜对了 什么 他 有 在 头脑 . ”

大约一个月前，我察觉到乔治对我的感觉，猜到他的意图后，就退学了。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['ædlə(r)] ?
“ **What** **about** **Adler** **?**
“ 什么 关于 阿德勒 ?

阿德勒呢?

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [də; ði][hɑːf] - [smaɪl] [feɪd] .
” **He** **paused** **and** **watched** **the** **half** **-** **smile** **fade** **.**
” 他 暂停 和 观看 这 一半 - 微笑 褪色 .

他停顿了一下，看着那半抹微笑渐渐消失。

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ **You** **weren't** **in** **love** **with** **him** **,** **were** **you** **?** **”**
“ 你 不是 在 爱 和 他 , 是 你 ? ”

你并没有爱上他，对吗?

“ [nəʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪnˈvɒlvd] . ”
“ Then there must have been some money involved . ”
“ 然后 那里 必须 有 到过 一些 钱 涉及 . ”

“那肯定涉及到金钱交易。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] . ”
“ There was . ”
“ 那里 曾是 . ”

“有。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ How much ?
“ 如何 很多 ?

“多少?

” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [ˈprəʊbɪŋ] .
” he said , still probing .
” 他 说 , 仍然 探测 .

“他一边追问一边说道。”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ɒn] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] [ɒv; əv] [ten]
“ He said he had a deal on that would bring him a minimum of ten
“ 他 说 他 有 一个 交易 在 那 会 带来 他 一个 最低限度 的 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ˈtwenti] .
thousand dollars and probably twenty .
千 美元 和 大概 二十 .

“他说他已经谈妥了一笔交易，至少能给他带来一万美元，可能还会有两万美元的收入。

[wen] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈflɒrɪdə] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒntɪd]
When he collected he was going to take off for Florida and he wanted
什么时候 他 集 他 曾是 去 到 拿 离开 为了 佛罗里达 和 他 通缉
[ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
me to go with him .
我 到 去 和 他 .

他收钱的时候准备去佛罗里达，想让我跟他一起去。

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [tuː; tə]
” She stopped , glanced at her wrist watch , and then jumped to
” 她 停止 , 瞥了一眼 在 她 手腕 手表 , 和 然后 跳了起来 到
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她停下脚步，看了看手表，然后跳了起来。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [dres] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I've got to dress , ” she said .
“ 我已经 得到 到 裙子 , ” 她 说 .

“我得穿衣服了，”她说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
“ You can talk from the doorway if you want to .
“ 你 能 讲话 从 这 门口 如果 你 想 到 .

“如果你愿意，你可以站在门口说话。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbedruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)]
” She went into the bedroom and he sat for a minute or
” 她 去 进入 这 卧室 和 他 卫星 为了 一个 分钟 或者

她走进卧室，他坐了一会儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[tuː] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɒs] [ðə; ði][kɪ'məʊnəʊ]['ɒntə][ðə; ði][bed][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

two	,	seeing	her	toss	the	kimono	onto	the	bed	as	she	stepped	out	of	sight	.
二	,	看到	她	折腾	这	和服	到	这	床	作为	她	步	出去	的	视线	.

第二，看到她把和服扔到床上，然后走出了视线范围。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] [kəʊt] ['hæŋəz] .

He	could	hear	a	closet	door	open	and	the	clatter	of	metal	coat	hangers	.
他	可以	听到	一个	壁橱	门	打开	和	这	哒	的	金属	外套	衣架	.

他听到衣橱门打开的声音和金属衣架碰撞的叮当声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [,riːə'piə] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [blæk] [dres] ,

When	she	reappeared	again	she	had	on	a	simple	black	dress	,
什么时候	她	再次出现	再次	她	有	在	一个	简单的	黑色的	裙子	,

她再次出现时，身穿一件简单的黑色连衣裙。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [æt; ət] ['dʒɛriz] ['tævən] ,

which	was	her	costume	at	Jerry's	Tavern	,
哪个	曾是	她	戏服	在	杰瑞的	酒馆	,

那是她在杰瑞酒馆的装扮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	now	she	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	and	drew	on	her
和	现在	她	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	和	画	在	她

[s'tɒkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

于是她坐在床边，穿上了长袜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts]

There	was	no	hint	of	self	-	consciousness	in	the	act	and	her	movements
那里	曾是	不	暗示	的	自己	-	意识	在	这	行为	和	她	移动

[wɜː(r); wə(r)] [swɪft] [ænd; ənd] ['præktɪst] .

were	swift	and	practiced	.
是	迅速	和	练习	.

她的举止中丝毫没有羞涩之感，动作迅速而娴熟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [daʊn] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

When	she	stood	again	and	shook	her	dress	down	he	started	toward	the
什么时候	她	站立	再次	和	摇晃	她	裙子	向下	他	开始	朝向	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

她再次站起身，抖了抖裙摆，他便朝门口走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪkəti] - ['lʊkɪŋ] ['vænəti][æz; əz][hiː; hi]

She	was	sitting	on	a	bench	and	facing	a	rickety	-	looking	vanity	as	he
她	曾是	坐着	在	一个	长椅	和	面向	一个	摇摇晃晃的	-	寻找	虚荣	作为	他

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːfreɪm] .

leaned	against	the	doorframe	.
倾斜	反对	这	门框	.

她坐在长椅上，面对着一个摇摇晃晃的梳妆台，而他则倚靠在门框上。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

She	began	to	work	on	her	face	and	he	said	:
她	开始	到	工作	在	她	脸	和	他	说	:

她开始化妆，他说道：

“ [dɪd]['ædlə(r)] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðɪs] ['mʌni] ? ”

“	Did	Adler	say	where	he	was	going	to	get	this	money	?	”
“	做过	阿德勒	说	在哪里	他	曾是	去	到	得到	这	钱	?	”

阿德勒有没有说过他打算从哪里弄到这笔钱?

“ [nəʊ] ,
“ No ,
“ 不 ,

“不，

[bʌt; bət] — [aɪm]['əʊnli] [gesɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ai] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [hæd; həd]
but — I'm only guessing about this — I got the idea that maybe you had
但 — 我是 仅有的 猜测 关于 这 — 我 得到 这 主意 那 或许 你 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
something to do with it . ”
某物 到 做 和 它 . ”

但是——我只是猜测——我感觉这件事可能跟你有关。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm] ? ”
“ You would have gone with him ? ”
“ 你 会 有 已消失 和 他 ? ”

“你会和他一起去吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
“ I think so .
“ 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

[aɪv] [nəʊn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [sæm]['ædlə(r)] .
I've known a lot of men like Sam Adler .
我已经 已知 一个 很多 的 男人 喜欢 山姆 阿德勒 .

我认识很多像萨姆·阿德勒这样的人。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hændld] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] .
I could have handled him all right .
我 可以 有 处理 他 全部 正确的 .

我本来可以应付他的。

['meɪbi] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] .
Maybe to someone like you this doesn't make much sense .
或许 到 某人 喜欢 你 这 不 制作 很多 感觉 .

或许对你来说，这没什么意义。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['mærid] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] , [ænd; ənd]
Maybe you think I should have stayed here and married George Freeman , and
或许 你 思考 我 应该 有 入住 这里 和 已婚 乔治 弗里曼 , 和
['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
maybe you're right .
或许 你是 正确的 .

也许你认为我应该留在这里嫁给乔治·弗里曼，也许你是对的。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] [aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [raɪt] ,
The way things turned out I'm sure you're right ,
这 方式 事物 转向 出去 我是 当然 你是 正确的 ,

事情的发展结果证明你是对的。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [ðɪs] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hænd] [ɒn] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [njuː]
but I saw this chance to get my hand on some money and maybe a new
但 我 锯 这 机会 到 得到 我的 手 在 一些 钱 和 或许 一个 新的
[stɑːt] [ɪn] ['flɒrɪdə] .
start in Florida .
开始 在 佛罗里达 .

但我看到了这个机会，可以弄到一些钱，也许还能在佛罗里达州重新开始。

['ædlə(r)] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ; [ai] [tɔːkt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Adler didn't talk me into anything ; I talked myself into it .
阿德勒 没有 讲话 我 进入 任何事物 ; 我 谈话 我 进入 它 .

阿德勒并没有说服我做任何事；是我自己说服了自己的。

[dʒɔːdʒ] [ɪz] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld][bʌt; bət][hiː; hi][ækts][laɪk][ə; eɪ][kɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] — "
George is forty years old but he acts like a kid about a lot of things — "
乔治 是 四十 年 老的 但 他 行为 喜欢 一个 孩子 关于 一个 很多 的 事物 — "

乔治已经四十岁了，但他在很多事情上都表现得像个孩子——"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .
" You could probably change that .
" 你 可以 大概 改变 那 .

你或许可以改变这一点。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð]
" She looked up at him then and the lipstick she had been working with
" 她 看起来 向上 在 他 然后 和 这 口红 她 有 到过 在职的 和
[rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] .
remained poised in mid - air .
剩余 准备 在 中 - 空气 .

"她抬头看向他，手里拿着的口红仍然悬在半空中。"

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" ['heɪdən] [sed] [hiː; hi][dɪd] , [ðen] ['ædɪd] : " ['ædlə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
" Hayden said he did , then added : " Adler asked you a lot of questions about
" 海登 说 他 做过 , 然后 额外 : " 阿德勒 问 你 一个 很多 的 问题 关于
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

海登说他确实问了，然后又补充道："阿德勒问了你很多关于我的问题，

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "
didn't he ? "
没有 他 ? "

难道不是吗?

" [wel] , [ə; eɪ] [fjuː] ['eniweɪ] . "
" Well , a few anyway . "
" 出色地 , 一个 很少 反正 . "

"嗯，至少有一些。"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]
" He asked you if you knew me , and where I lived , and what I was
" 他 问 你 如果 你 知道 我 , 和 在哪里 我 居住地 , 和 什么 我 曾是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

他问你是否认识我，我住在哪里，我在做什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ai] ['meɪkɪŋ] [aʊt] . "
and how was I making out . "
和 如何 曾是 我 制作 出去 . "

我当时表现得怎么样?

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

"这是正确的。"

“ [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [diːl] [wɪð] [ˌem ˈiː][bʌt; bət]

“	He	gave	you	the	idea	that	he	expected	to	make	some	deal	with	me	but
”	他	给予	你	这	主意	那	他	预期的	到	制作	一些	交易	和	我	但

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

he	didn't	tell	you	what	it	was	.
他	没有	告诉	你	什么	它	曾是	.

“他让你觉得他想和我达成某种交易，但他没有告诉你是什么交易。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

“	[	Pg	75	]
”	[	页	-	]

“[第 75 页]

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [waɪf] ? ”

“	Did	he	mention	my	wife	?	”
”	做过	他	提到	我的	妻子	?	”

他有没有提到我妻子?

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	don't	think	so	.
”	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

” [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd]

”	As	he	considered	her	reply	he	had	an	idea	that	he	had	learned
”	作为	他	经过考虑的	她	回复	他	有	一个	主意	那	他	有	学习

[ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

all	he	was	going	to	learn	about	this	particular	subject	,
全部	他	曾是	去	到	学习	关于	这	特别的	主题	,

“当他思考她的回答时，他觉得关于这个特定主题，他已经学到了所有他能学到的东西。”

[səʊ][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɔðərɪŋ] [hɪm] .

so	he	mentioned	the	other	thing	that	had	been	bothering	him	.
所以	他	提及	这	其他	事物	那	有	到过	烦人	他	.

于是他提到了另一件一直困扰着他的事情。

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] [æt; ət] [ˈdʒɛriz] [wen] [ai] [went] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)]

“	You	weren't	at	Jerry's	when	I	went	in	there	for	a	drink	around	a	quarter
”	你	不是	在	杰瑞的	什么时候	我	去	在	那里	为了	一个	喝	大约	一个	四分之一

[ɒv; əv] [naɪn] ,

of	nine	,
的	九	,

“我大约九点一刻去杰瑞家喝酒的时候，你不在那里。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ”

were	you	?	”
是	你	?	”

你是吗?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Where	were	you	?	”
”	在哪里	是	你	?	”

“当时你在哪里? ”

“ [aɪv] [təʊld][ðə; ði] [pə'liːs] [ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [səʊ][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ,

“	**I've**	**told**	**the**	**police**	**a**	**half**	**a**	**dozen**	**times**	**,**	**so**	**I**	**might**	**as**	**well**	**tell**	**you**	**,**
”	我已经	讲述	这	警察	一个	一半	一个	打	时代	,	所以	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,

“我已经跟警察说过六次了，所以干脆也告诉你吧。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

”	**she**	**said**	**dryly**	**.**
”	她	说	干巴巴地	.

她冷冷地说。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

“	**I**	**had**	**a**	**splitting**	**headache**	**.**
”	我	有	一个	分裂	头痛	.

我头痛欲裂。

[ai][get][ðem; ðəm] ['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [prɪ'skrɪpʃn] [pɪlz] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [geɪv]

I	**get**	**them**	**every**	**so**	**often**	**and**	**I**	**have**	**some**	**prescription**	**pills**	**a**	**doctor**	**gave**
我	得到	他们	每一个	所以	经常	和	我	有	一些	处方	药片	一个	医生	给予

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我时不时会得这种病，而且我还有一些医生给我开的处方药。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ai] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

Last	**night**	**I**	**forgot**	**them**	**and**	**I**	**stood**	**it**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**,**
最后的	夜晚	我	忘了	他们	和	我	站立	它	作为	长的	作为	我	可以	,

昨晚我把它们忘得一干二净，我尽可能地坚持了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑːskt] ['dʒeri] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] .

and	**then**	**I**	**asked**	**Jerry**	**if**	**I**	**could**	**come**	**over**	**here**	**and**	**get**	**them**	**.**
和	然后	我	问	杰瑞	如果	我	可以	来	超过	这里	和	得到	他们	.

然后我问杰瑞我能不能过来把它们拿过来。

[hiː; hi] [sed] [ʃʊə(r)][ænd; ənd][ai] [keɪm] .

He	**said**	**sure**	**and**	**I**	**came**	**.**
他	说	当然	和	我	来了	.

他说当然可以，我就来了。

[ai][wɒz; wəz] [gɒn] ['meɪbi] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] .

I	**was**	**gone**	**maybe**	**twenty**	**-**	**five**	**minutes**	**or**	**so**	**.**
我	曾是	已消失	或许	二十	-	五	分钟	或者	所以	.

我大概离开了二十五分钟左右。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [kə'lektɪd] [ðə; ði] [sɔɪld] [t'ɪʃuːz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm]

”	**She**	**stood**	**up**	**as**	**she**	**finished**	**,**	**collected**	**the**	**soiled**	**tissues**	**,**	**and**	**dropped**	**them**
”	她	站立	向上	作为	她	完成的	,	集	这	脏的	组织	,	和	掉落	他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstbɑːskɪt] .

into	**the**	**wastebasket**	**.**
进入	这	废纸篓	.

“她用完后站起身，捡起用过的纸巾，扔进了垃圾桶。”

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)]

She	**examined**	**herself**	**in**	**the**	**mirror**	**and**	**gave**	**a**	**final**	**pat**	**to**	**her**	**blond**	**hair**
她	检查	她自己	在	这	镜子	和	给予	一个	最终的	拍	到	她	金发	头发

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

她对着镜子审视自己，最后轻轻拍了拍金发，然后，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['səʊʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

as	though	all	this	had	been	nothing	more	than	a	polite	social	conversation	,
作为	尽管	全部	这	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	有礼貌的	社会的	对话	,

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

she	changed	the	subject	.
她	已更改	这	主题	.

她仿佛这一切都只是一次礼貌的社交谈话，然后就转移了话题。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] , [pliːz] ?

"	Could	you	give	me	a	lift	to	the	tavern	,	please	?
"	可以	你	给	我	一个	举起	到	这	酒馆	,	请	?

“请问您能送我去酒馆吗？”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːli] [ðæn; ðən] [wɔːk] .

I'd	rather	be	a	few	minutes	early	than	walk	.
ID	相当	是	一个	很少	分钟	早期的	比	走	.

我宁愿提前几分钟到，也不愿走路。

" [ðɪs] [təʊld] ['heɪdən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	This	told	Hayden	that	he	had	gone	about	as	far	as	he	could	.
"	这	讲述	海登	那	他	有	已消失	关于	作为	远的	作为	他	可以	.

“这让海登意识到，他已经走到了尽头。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [raɪd] ,

He	said	he	would	be	glad	to	give	her	a	ride	,
他	说	他	会	是	高兴的	到	给	她	一个	骑	,

他说他很乐意载她一程。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)]

and	not	until	they	were	in	the	car	and	he	had	started	the	motor
和	不是	直到	他们	是	在	这	车	和	他	有	开始	这	发动机

[dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

did	he	make	his	final	proposition	.
做过	他	制作	他的	最终的	主张	.

直到他们上了车，他发动了引擎，他才提出了最终的提议。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

He	did	not	believe	he	had	heard	all	the	truth	.
他	做过	不是	相信	他	有	听到	全部	这	真相	.

他不相信自己已经听到了全部真相。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [laɪf] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

This	was	a	woman	who	had	learned	a	lot	about	life	and	was
这	曾是	一个	女士	WHO	有	学习	一个	很多	关于	生活	和	曾是

[ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ɪts] [weɪz] .

experienced	in	its	ways	.
经验丰富的	在	它是	方式	.

这位女性对人生有着深刻的理解，并且经验丰富。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːviəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [self] - [prə'tekʃ(ə)n] ,

She	had	learned	to	be	devious	as	a	matter	of	self	-	protection	,
她	有	学习	到	是	狡猾的	作为	一个	事情	的	自己	-	保护	,

为了保护自己，她学会了耍诡计。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɜː'self] [ɪn] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

but	she	could	not	be	expected	to	involve	herself	in	unrewarding	situations	,
但	她	可以	不是	是	预期的	到	涉及	她自己	在	没有回报	情况	,

但不能指望她卷入毫无益处的事情中。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðeɪ] [mait] [ɪn'vɒlv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] .

particularly	when	they	might	involve	her	personally	.
特别	什么时候	他们	可能	涉及	她	亲自	.

尤其是当这些事情可能牵涉到她本人时。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['temptɪd] [baɪ] ['mʌni] ,

On	the	other	hand	she	had	proved	that	she	could	be	tempted	by	money	,
在	这	其他	手	她	有	已证实	那	她	可以	是	受诱惑	经过	钱	,

另一方面，她也证明了自己会受到金钱的诱惑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

and	it	was	with	this	thought	in	mind	that	he	made	his	proposition	.
和	它	曾是	和	这	想法	在	头脑	那	他	制成	他的	主张	.

正是怀着这样的想法，他提出了他的提议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [sæm] ['ædlə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Sam	Adler	made	you	a	proposition	which	you	accepted	because	you	thought	it
"	山姆	阿德勒	制成	你	一个	主张	哪个	你	公认	因为	你	想法	它

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] .

was	going	to	pay	off	.
曾是	去	到	支付	离开	.

"萨姆·阿德勒向你提出了一个建议，你接受了，因为你认为这会有回报。"

[naʊ] [aɪl] [meɪk] [wʌn] .

Now	I'll	make	one	.
现在	患病的	制作	一	.

现在我也来做一个。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] [ðæn; ðən] [jʊl] [əd'mɪt] — "

I	think	you	know	more	about	this	murder	than	you'll	admit	—	"
我	思考	你	知道	更多的	关于	这	谋杀	比	你会	承认	—	"

我认为你对这起谋杀案的了解比你愿意承认的要多——"

" [naʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'zentmənt] ['ʃəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]

"	Now	,	wait	a	minute	,	"	she	said	,	resentment	showing	for	the	first	time	in
"	现在	,	等待	一个	分钟	,	"	她	说	,	怨恨	显示	为了	这	第一的	时间	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

"等等，"她说，语气中第一次流露出不满。

" [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] , " ['heɪdən] [sed] .

"	Hear	me	out	,	"	Hayden	said	.
"	听到	我	出去	,	"	海登	说	.

"听我说完，"海登说道。

" [ɪf] [juːv] [təʊld] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] ['veri] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	If	you've	told	all	you	know	I	can't	very	well	make	a	proposition	,
"	如果	你已经	讲述	全部	你	知道	我	不能	非常	出色地	制作	一个	主张	,

"如果你已经把你知道的一切都说了，那我很难提出建议。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [faɪnd] [aʊt] [huː] [kɪld] ['ædlə(r)] [aɪ'd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ]

but	if	you	can	help	me	find	out	who	killed	Adler	I'd	be	willing	to	pay	you
但	如果	你	能	帮助	我	寻找	出去	WHO	被杀	阿德勒	ID	是	愿意的	到	支付	你

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [help] . "

for	your	help	.	"
为了	你的	帮助	.	"

但如果你能帮我找出杀害阿德勒的凶手，我愿意付钱感谢你的帮助。"

" [juː; jʊ] [miːn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːl] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ? "

"	You	mean	some	kind	of	a	deal	just	between	you	and	me	?	"
"	你	意思是	一些	种类	的	一个	交易	只是	之间	你	和	我	?	"

"你是说我们之间达成某种协议吗？"

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] ? ”
“ Like a reward ? ”
“ 喜欢 一个 报酬 ? ”

“像奖励一样？”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
“ Something like that . ”
“ 某物 喜欢 那 . ”

“差不多是这样。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][maɪnd] ? ”
“ Have you got any special figure in mind ? ”
“ 有 你 得到 任何 特别的 数字 在 头脑 ? ”

“你心中有没有特别的人选？”

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [wʌn][ænd; ənd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,
“ I was thinking of something between one and five thousand dollars ,
“ 我 曾是 思维 的 某物 之间 一 和 五 千 美元 ,

我当时想的是一千到五千美元之间，

[dɪˈpendɪŋ] [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] [help] [dʌz] .
depending on how much good your help does .
取决于 在 如何 很多 好的 你的 帮助 做 .

取决于你的帮助能产生多大的效果。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd] . ”
You could keep it in mind . ”
你 可以 保持 它 在 头脑 . ”

你可以记住这一点。

“ [ai] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 .

“我会。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [kɪld] [sæm] ,
I can tell you now I don't know who killed Sam ,
我 能 告诉 你 现在 我 不 知道 WHO 被杀 山姆 ,

我可以告诉你，我不知道是谁杀了萨姆。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [siːm] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
but if I think of anything that seems important I'll let you know .
但 如果 我 思考 的 任何事物 那 似乎 重要的 患病的 让 你 知道 .

但如果我想到什么重要的事情，我会告诉你。

” [ˈheɪdən] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [kɪld] [ˈædlə(r)] .
” Hayden wanted to tell her that she didn't have to know who killed Adler .
” 海登 通缉 到 告诉 她 那 她 没有 有 到 知道 WHO 被杀 阿德勒 .

海登想告诉她，她不必知道是谁杀了阿德勒。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [klɪə(r)][ˈmɛəriən]
All she had to do was come up with something that would clear Marion
全部 她 有 到 做 曾是 来 向上 和 某物 那 会 清除 玛丽昂
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她只需要想出一个能证明玛丽昂清白的办法，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [hɪm'self] .
if possible , himself .
如果 可能的 , 他自己 .

如果可能的话，他自己。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːdz] [hiː; hi] ['sɪmpli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp]
Since he could not put such thoughts into words he simply told her to keep
自从 他 可以 不是 放 这样的 想法 进入 字 他 简单地 讲述 她 到 保持
['θɪŋkɪŋ] . -
thinking . 10
思维 . -

由于他无法用语言表达这些想法，他只是告诉她继续思考。[10]

['draɪvɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['drɒpɪŋ] ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tævən] ,
Driving home after dropping Doris Lamar at the tavern ,
驾驶 家 后 下降 多丽丝 拉马尔 在 这 酒馆 ,

把多丽丝·拉玛送到酒馆后，开车回家。

[dʒɒn] ['heɪdən] [rɪ'vjuːd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] .
John Hayden reviewed what had been said and what he had accomplished .
约翰 海登 已审核 什么 有 到过 说 和 什么 他 有 完成 .

约翰·海登回顾了已经说过的话和他所取得的成就。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
The results , as he saw them , were discouraging .
这 结果 , 作为 他 锯 他们 , 是 令人沮丧 .

在他看来，结果令人沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ædlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni]
The admission that Adler had come here to collect a large sum of money
这 入学 那 阿德勒 有 来 这里 到 收集 一个 大的 和 的 钱
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]
and that she might have been willing to leave town with him in the hope of
和 那 她 可能 有 到过 愿意的 到 离开 镇 和 他 在 这 希望 的
['getɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] ['əʊnli] [kən'fɜːmd] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] .
getting some of that money only confirmed what he already knew .
获得 一些 的 那 钱 仅有的 确认的 什么 他 已经 知道 .

阿德勒承认他来这里是为了收取一大笔钱，而且她可能愿意和他一起离开小镇，希望能得到其中的一部分钱，这证实了他早已知道的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
He did not think she was telling the whole truth and he had wanted to
他 做过 不是 思考 她 曾是 讲述 这 所有的 真相 和 他 有 通缉 到
[pʊt] [mɔː(r)] ['preʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
put more pressure on her ,
放 更多的 压力 在 她 ,

他认为她没有说出全部真相，他想给她施加更大的压力。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['kwɒdræŋgl] [ænd; ənd]
to speak of the woman he had seen in the darkened quadrangle and
到 说话 的 这 女士 他 有 已见 在 这 变暗 四边形 和
[tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] .
to accuse her of being that woman .
到 控 她 的 存在 那 女士 .

他提起在昏暗的庭院里看到的那个女人，并指控她就是那个女人。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

Yet	**,**	**even**	**as**	**the**	**thought**	**had**	**come**	**to**	**him**	**,**
然而	,	甚至	作为	这	想法	有	来	到	他	,

然而，就在他想到这一点的时候，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [θret] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd]

he	**knew**	**that**	**he**	**could**	**not**	**carry**	**out**	**the**	**threat**	**because**	**to**	**do**	**so**	**would**
他	知道	那	他	可以	不是	携带	出去	这	威胁	因为	到	做	所以	会

[biː; bi][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

be	**to**	**admit**	**that**	**he**	**had**	**also**	**been**	**there**	**at**	**the**	**time**	**.**
是	到	承认	那	他	有	还	到过	那里	在	这	时间	.

他知道自己不能实施威胁，因为那样就等于承认自己当时也在场。

[ðə; ði] [θɔːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ,

The	**thought**	**continued**	**to**	**disturb**	**him**	**,**
这	想法	持续	到	打扰	他	,

这个念头一直困扰着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [kɑːz]

and	**when**	**he**	**turned**	**his**	**car**	**into**	**the**	**driveway**	**and**	**saw**	**the**	**three**	**cars**
和	什么时候	他	转向	他的	车	进入	这	车道	和	锯	这	三	汽车

[pɑːkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] .

parked	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**he**	**found**	**a**	**new**	**source**	**of**	**concern**	**.**
停放	在	正面	的	这	房子	他	成立	一个	新的	来源	的	忧虑	.

当他把车开进车道，看到房子前面停着三辆车时，他又有了新的担忧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pleɪn] [blæk] [sɪ'dæn] [wɪð] [ɪts] ['bʌgi] - [wɪp] [æn'tenə] [təʊld][hɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz]

For	**the**	**plain**	**black**	**sedan**	**with**	**its**	**buggy**	**-**	**whip**	**antenna**	**told**	**him**	**this**	**was**
为了	这	清楚的	黑色的	轿车	和	它是	有缺陷的	-	鞭	天线	讲述	他	这	曾是

['prɒbəbli] [æn; ən] [ˌʌn'mɑːkt] [pə'liːs] [kɑː(r)] .

probably	**an**	**unmarked**	**police**	**car**	**.**
大概	一个	未标记	警察	车	.

那辆普通的黑色轿车，配上鞭状天线，告诉他这很可能是一辆便衣警车。

[ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] , [hiː; hi] [njuː] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] .

The	**convertible**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**belonged**	**to**	**Roger**	**Denham**	**.**
这	敞篷车	,	他	知道	,	属于	到	罗杰	丹汉姆	.

他知道，那辆敞篷车属于罗杰·丹汉姆。

[ðə; ði] [θɜːd] [kɑː(r)] , [ə; eɪ] [tuː] - [təʊnd] [sɪ'dæn] ,

The	**third**	**car**	**,**	**a**	**two**	**-**	**toned**	**sedan**	**,**
这	第三	车	,	一个	二	-	色调	轿车	,

第三辆车是一辆双色轿车，

[wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]

was	**not**	**familiar**	**and**	**he**	**wondered**	**about**	**it**	**as**	**he**	**walked**	**through**	**the**
曾是	不是	熟悉的	和	他	想知道	关于	它	作为	他	步行	通过	这

['briːzweɪ] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

breezeway	**and**	**kitchen**	**to**	**the**	**living**	**room**	**.**
过道	和	厨房	到	这	活的	房间	.

他对此并不熟悉，一边穿过过道和厨房走向客厅，一边对此感到疑惑。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [muːvd]

His	**first**	**impression**	**was**	**that**	**the**	**room**	**was**	**crowded**	**,**	**and**	**his**	**glance**	**moved**
他的	第一的	印象	曾是	那	这	房间	曾是	挤	,	和	他的	瞥一眼	已搬

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to	**his**	**wife**	**,**
到	他的	妻子	,

他第一印象是房间里很拥挤，目光随即转向妻子。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [tʃeə(r)][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəpleɪs] .

who	was	sitting	in	her	accustomed	chair	at	one	side	of	the	fireplace	.
WHO	曾是	坐着	在	她	习惯	椅子	在	一	边	的	这	壁炉	.

她坐在壁炉旁她惯常的椅子上。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - ['tʃiːkbəʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [bʌt; bət][ðə; ði]['heɪz(ə)l]

He	saw	at	once	that	the	high	-	cheekboned	face	was	composed	but	the	hazel
他	锯	在	一次	那	这	高的	-	颧骨	脸	曾是	由	但	这	榛

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪld] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [daʊn]

eyes	were	veiled	and	he	could	not	read	them	as	he	leaned	down
眼睛	是	含蓄	和	他	可以	不是	读	他们	作为	他	倾斜	向下

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	kissed	her	on	the	cheek	.
和	亲吻	她	在	这	脸颊	.

他一眼就看出她那张颧骨很高的脸很镇定，但那双榛色的眼睛却被蒙上了一层神秘的面纱，他无法看透她的心思。于是他俯下身，吻了吻她的脸颊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

He	was	aware	that	the	five	men	in	the	room	had	come	to	their	feet	,
他	曾是	意识到的	那	这	五	男人	在	这	房间	有	来	到	他们的	脚	,

他注意到房间里的五个人都站了起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɛəriən][dɪd] [nɒt] [siːm] [ˌʌn'djuːli] [dɪ'stɜːbd] , [hiː; hi] [tɜːnd]

and	when	he	understood	that	Marion	did	not	seem	unduly	disturbed	,	he	turned
和	什么时候	他	理解	那	玛丽昂	做过	不是	似乎	过度	不安	,	他	转向

[tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ,

to	face	them	,
到	脸	他们	,

当他看出玛丽昂似乎并没有太过不安时，他便转过身来面对他们。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ['maʊntɪŋ] .

his	resentment	mounting	.
他的	怨恨	安装	.

他的怨恨与日俱增。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] [spəʊk] [ʌp] [tuː; tə]

He	was	about	to	give	voice	to	it	when	Roger	Denham	spoke	up	to
他	曾是	关于	到	给	嗓音	到	它	什么时候	罗杰	丹汉姆	辐	向上	到

[ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

interrupt	him	.
打断	他	.

他正要开口说话，罗杰·丹汉姆却插话打断了他。

“ [dʒɒn] — [ðɪs] [ɪz] [fred] ['ɛrɪksən] , [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜːni] .

“	John	—	this	is	Fred	Erickson	,	the	State's	Attorney	.
“	约翰	—	这	是	弗雷德	埃里克森	,	这	州的	律师	.

“约翰——这位是州检察官弗雷德·埃里克森。”

” [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['stɒki] , [skweə(r)] - [feɪst] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['fɔːtiːz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

”	He	indicated	the	stocky	,	square	-	faced	man	in	his	middle	forties	who	had	a
”	他	表明的	这	矮壮	,	正方形	-	面对	男人	在	他的	中间	四十年代	WHO	有	一个

[kruː] - [kʌt] [ænd; ənd] [dɑːk] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] .

crew	-	cut	and	dark	-	rimmed	glasses	.
全体人员	-	切	和	黑暗的	-	带边	眼镜	.

他指着一个身材敦实、四肢方正、四十多岁、留着平头、戴着黑框眼镜的男人。

“ [ænd; ənd] [pɔːl] ['sɪmpsn] .

“	And	Paul	Simpson	.
“	和	保罗	辛普森	.

“还有保罗·辛普森。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ]
" He nodded to a younger man who had been sitting off to one side , a
" 他 点头 到 一个 年轻 男人 WHO 有 到过 坐着 离开 到 一 边 , 一个
['slendə(r)] ,
slender ,
苗条 ,

他向坐在一旁的一位年轻男子点了点头，那男子身材修长，

[blæk] - [heəd] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['kæʒuəli] [klæd][ɪn] ['flænl] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃekt]
black - haired fellow who was casually clad in flannel slacks and a checked
黑色的 - 头发 同伴 WHO 曾是 随意地 覆膜 在 绒布 休闲裤 和 一个 已检查

一个黑发男子，穿着休闲的法兰绒长裤和格子衬衫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[spɔːt] ['dʒækɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [laʊd] [saɪd] .
sport jacket that was a little on the loud side .
运动 夹克 那 曾是 一个 小的 在 这 大声 边 .

一件颜色有点太花哨的运动夹克。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ælaɪd] [ɪnˈʃʊərəns] ['kʌmpəni] .
" Mr . Simpson is with the Allied Insurance Company .
" 先生 . 辛普森 是 和 这 盟军 保险 公司 .

“辛普森先生就职于联合保险公司。”

" ['heɪdən] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" Hayden made no attempt to shake hands nor did the others .
" 海登 制成 不 试图 到 摇 双手 也不 做过 这 其他的 .

海登没有试图与人握手，其他人也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɛnəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənˈsɜːvətɪv] [bʌt; bət] [ɪkˈspensɪv] - ['lʊkɪŋ] ['bɪznəs] [suːt] ,
He looked at Denham with his conservative but expensive - looking business suit ,
他 看起来 在 丹汉姆 和 他的 保守的 但 昂贵的 - 寻找 商业 套装 ,
[æt; ət][ðə; ði] [liːn] ,
at the lean ,
在 这 倾斜 ,

他打量着身形瘦削的丹汉姆，丹汉姆穿着一套保守但看起来很昂贵的商务西装，

['kɒmpɪtənt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [lefˈtenənt] ['gɑːvi] , [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] , [ɪmˈpæsɪv] , [ænd; ənd] ['stedi] -
competent figure of Lieutenant Garvey , at the round , impassive , and steady -
胜任的 数字 的 中尉 加维 , 在 这 圆形的 , 冷漠 , 和 稳定的 -
[aɪd] [feɪs] [ɒv; əv] ['kaʊnti] [dɪˈtektɪv] [bɔːl] .
eyed face of County Detective Ball .
眼睛 脸 的 县 侦探 球 .

一是加维中尉干练的身影，二是鲍尔县警探圆润、冷漠、目光沉稳的脸庞。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌkɔːdiˈæləti] ,
" Well , " he said , with no trace of cordiality ,
" 出色地 , " 他 说 , 和 不 痕迹 的 亲切 ,

“嗯，”他毫无热情地说道。

" [sɪns] [jʊr; jər] [hɪə(r)][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] .
" since you're here you might as well sit down .
" 自从 你是 这里 你 可能 作为 出色地 坐 向下 .

既然来了，不如就坐下吧。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ,
I don't know what you have in mind ,
我 不 知道 什么 你 有 在 头脑 ,

我不知道你心里在想什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈgæŋɪŋ] [ʌp] [ɒn][maɪ]
but it seems to me that instead of coming here and ganging up on my
但 它 似乎 到 我 那 反而 的 未来 这里 和 团伙 向上 在 我的
[waɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] —
wife you could have waited —
妻子 你 可以 有 等待 —

但依我看，你们与其来这里群起而攻之我妻子，不如再等等——

" [ˈmɛəriən] [kʌt] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] .
" Marion cut in before he could finish .
" 玛丽昂 切 在 前 他 可以 结束 .

"马里恩在他说完之前插话了。"

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ˈdɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's not the way it happened , darling , " she said .
" 那就是 不是 这 方式 它 发生 , 亲爱的 , " 她 说 .

"事情不是那样发生的，亲爱的，"她说。

" [wen] [ai] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [nuːn] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [biː; bi] [həʊm] [ˈɜːli] .
" When I talked to you this noon you said you'd be home early .
" 什么时候 我 谈话 到 你 这 中午 你 说 你会 是 家 早期的 .

"今天中午我跟你说话的时候，你说你会早点回家。"

[ˈrɒdʒə(r)] [kɔːld] [ænd; ənd] [sed] [ðiːz] [men] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ai][təʊld] [hɪm]
Roger called and said these men would like to talk to us and I told him
罗杰 称为 和 说 这些 男人 会 喜欢 到 讲话 到 我们 和 我 讲述 他
[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
it would be all right .
它 会 是 全部 正确的 .

罗杰打电话来说这些人想和我们谈谈，我告诉他没问题。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] . "
I thought you'd be here before they came . "
我 想法 你会 是 这里 前 他们 来了 . "

我以为你会比他们先到。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ˈɛrɪksən]
" We thought it would be more convenient for both of you , " Erickson
" 我们 想法 它 会 是 更多的 方便的 为了 两个都 的 你 , " 埃里克森
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

埃里克森补充说："我们认为这对你们俩来说都更方便。"

" [tuː; tə] [tɔːk] [hɪə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɪn][maɪ] [ˈɒfɪs] .
" to talk here instead of in my office .
" 到 讲话 这里 反而 的 在 我的 办公室 .

"在这里谈话，而不是在我的办公室。

" [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmɔlifai] [ˈheɪdən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˈnɪʃ(ə)l] [əˈnɔɪəns]
" The simple explanation should have mollified Hayden but his initial annoyance
" 这 简单的 解释 应该 有 柔和的 海登 但 他的 最初的 烦恼
[rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɜːt] .
remained and his voice was still curt .
剩余 和 他的 嗓音 曾是 仍然 简短 .

"这个简单的解释本应平息海登的怒气，但他最初的恼怒依然存在，语气依然生硬。"

" [əʊˈkeɪ] , [səʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] ?
" Okay , so what do you want from us ?
" 好的 , 所以 什么 做 你 想 从 我们 ?

"好的，那么你们想要我们做什么？"

" [bɪˈfɔː(r)] [ˈɛrɪksən] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ˈsɪmpsn] [spəʊk] [ʌp] .
" Before Erickson could reply , Simpson spoke up .
" 前 埃里克森 可以 回复 , 辛普森 辐 向上 .

埃里克森还没来得及回答，辛普森就开口说话了。

" [aɪm][hɪə(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪdən] .
" I'm here on my own , Mr . Hayden .
" 我是 这里 在 我的 自己的 , 先生 . 海登 .

"海登先生，我是独自一人来的。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈweɪtɪŋ] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wen] [ðiːz]
If you don't mind my waiting I'd like to talk to you a few minutes when these
如果 你 不 头脑 我的 等待 ID 喜欢 到 讲话 到 你 一个 很少 分钟 什么时候 这些
[ˈdʒentlmən] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
gentlemen have finished .
先生们 有 完成的 .

如果您不介意我稍等片刻，我想等这两位先生忙完后和您谈几分钟。

" [ˈheɪdən] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" Hayden made no reply .
" 海登 制成 不 回复 .

海登没有回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜːni] , [huː] [ˈstʌdid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsaɪlənt]
He was still watching the State's Attorney , who studied him for a silent
他 曾是 仍然 观看 这 州的 律师 , WHO 研究 他 为了 一个 沉默的
[ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [sed] :
moment before he said :
片刻 前 他 说 :

他仍在观察州检察官，后者沉默地打量了他一会儿，然后说道：

" [wɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪdnz] [fɜːst]
" We've had some information that leads us to believe that Mrs . Hayden's first
" 我们已经 有 一些 信息 那 线索 我们 到 相信 那 太太 . 海登的 第一的
[ˈhʌzbənd] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [əˈlaɪv] .
husband may still be alive .
丈夫 可能 仍然 是 活 .

"我们掌握了一些信息，让我们相信海顿夫人的第一任丈夫可能仍然在世。"

" [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈheɪdən] [θɔːt] [ˈbɪtəli] .
" So that's how it is , Hayden thought bitterly .
" 所以 那就是 如何 它 是 , 海登 想法 苦涩地 .

"原来是这样啊，"海登苦涩地想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] ,
He was not yet prepared to grapple with the problem ,
他 曾是 不是 然而 准备 到 抓钩 和 这 问题 ,

他还没有做好应对这个问题的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [səˈdʒestid] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi]
and the top of his mind suggested an answer and he
和 这 顶部 的 他的 头脑 建议 一个 回答 和 他

他脑海中立刻浮现出一个答案，于是他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[græbd] [ˌaɪ ˈtiː] .
grabbed it .
抓住 它 .

抓住了它。

[əˈsaɪd] [frɒm; frəm] [ˈædlə(r)] [ˈəʊnli] [hiː; hi] , [ˈmɛəriən] ,

Aside	from	Adler	only	he	,	Marion	,
旁边	从	阿德勒	仅有的	他	,	玛丽昂	,

除了阿德勒之外，只有他，马里恩，

[ænd; ənd] [ˈdɛnəm] [njuː] [ɒv; əv] [ˈædlərz] [kənˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ted] [ˈkɔːbin] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

and	Denham	knew	of	Adler's	contention	that	Ted	Corbin	was	still	alive	.
和	丹汉姆	知道	的	阿德勒的	争论	那	泰德	科尔宾	曾是	仍然	活	.

丹纳姆知道阿德勒声称泰德·科尔宾仍然活着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪv] [ðæt] [ˈmɛəriən] [wʊd] [ˈnevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .

He	was	positive	that	Marion	would	never	speak	of	this	knowledge	to	anyone	.
他	曾是	积极的	那	玛丽昂	会	绝不	说话	的	这	知识	到	任何人	.

他确信玛丽昂绝不会把这件事告诉任何人。

[ðæt] [left] [ˈdɛnəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜrniz] [rɪˈmɑːk] ,

That	left	Denham	,	and	in	the	momentary	silence	that	followed	the	State's	Attorney's	remark	,
那	左边	丹汉姆	,	和	在	这	瞬间	沉默	那	随后	这	州的	律师	评论	,

这样就只剩下丹汉姆了，在州检察官发言后的短暂沉默中，

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈlaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈrəʊsɪv] [fɔːs] [ðæt] [ˈɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

his	sudden	dislike	for	the	lawyer	was	a	corrosive	force	that	influenced	his	thinking	.
他的	突然	不喜欢	为了	这	律师	曾是	一个	腐蚀性	力量	那	影响	他的	思维	.

他对律师突然产生的厌恶之情，像腐蚀性的力量一样影响了他的思想。

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbɒðəd] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ,

Little	things	that	had	bothered	him	before	,	over	the	past	year	or	so	,
小的	事物	那	有	烦恼	他	前	,	超过	这	过去的	年	或者	所以	,

过去一年左右，一些小事一直困扰着他。

[keɪm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [maɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈtæbjuleɪtɪd] [ðem; ðəm] [ˈswɪftli] .

came	quickly	to	mind	and	he	tabulated	them	swiftly	.
来了	迅速地	到	头脑	和	他	表格	他们	迅速地	.

他迅速想到了这些，并很快将它们列了出来。

[ˈdɛnəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [laɪkt] [hɪm] .

Denham	,	it	seemed	,	had	never	liked	him	.
丹汉姆	,	它	似乎	,	有	绝不	喜欢	他	.

丹汉姆似乎一直都不喜欢他。

[ˈdɛnəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɒp] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

Denham	,	with	his	top	social	background	and	inherited	money	and	his	fine	education	.
丹汉姆	,	和	他的	顶部	社会的	背景	和	遗传	钱	和	他的	美好的	教育	.

丹汉姆出身名门，继承了巨额财富，并接受了良好的教育。

[ðə; ði] [bɪˈspektəkld] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [siːmd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːnd] ,

The	bespectacled	eyes	that	met	his	seemed	calm	and	unconcerned	,
这	戴眼镜的	眼睛	那	遇见	他的	似乎	冷静的	和	漠不关心	,

对视的那双戴着眼镜的眼睛，看起来平静而漠不关心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ə'gen] [ɒv; əv] ['dɛnəmz] [ə'setɪk] [lʊks] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv]

and	he	was	reminded	again	of	Denham's	ascetic	looks	and	manner	of
和	他	曾是	提醒	再次	的	丹汉姆的	苦行僧	看起来	和	方式	的

['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] ,

living	,	his	abstinence	,
活的	,	他的	节制	,

他又一次想起了丹纳姆苦行僧般的外表和生活方式，以及他的禁欲。

[ðə; ði]['kriːdəʊ][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] ,

the	credo	of	physical	fitness	,
这	信条	的	身体的	健康	,

体能训练的信条

[wɪð] ['strenjuəs] [skwɒʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['strenjuəs] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

with	strenuous	squash	in	the	winter	and	even	more	strenuous	tennis	in	the	summer
和	费力的	壁球	在	这	冬天	和	甚至	更多的	费力的	网球	在	这	夏天

.

:

.

冬天要进行强度很大的壁球运动，夏天要进行强度更大的网球运动。

[ɪn] ['feənəs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] ['dɛnəm] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pæntiweɪst] .

In	fairness	,	he	had	to	admit	that	Denham	was	no	pantywaist	.
在	公平	,	他	有	到	承认	那	丹汉姆	曾是	不	连裤袜	.

平心而论，他不得不承认丹汉姆并非软弱无能之辈。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ɪn] [kə'riə] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪndʒə(r)]['juːnɪt]

He	had	proved	that	in	Korea	when	he	was	a	member	of	a	Ranger	unit
他	有	已证实	那	在	韩国	什么时候	他	曾是	一个	成员	的	一个	游骑兵	单元

.

:

.

他在朝鲜战争期间作为游骑兵部队的一员，已经证明了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

He	had	been	decorated	for	bravery	because	of	something	he	had	done
他	有	到过	装饰	为了	勇敢	因为	的	某物	他	有	完毕

[waɪl] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [pə'trəʊl] ,

while	leading	a	night	patrol	,
尽管	领导	一个	夜晚	巡逻	,

他因在带领夜间巡逻队时表现出的英勇行为而获得勋章。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['heɪdən] [kʊd; kəd][nɒt] ['mɪnɪmaɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

and	this	was	something	Hayden	could	not	minimize	even	now	.
和	这	曾是	某物	海登	可以	不是	最小化	甚至	现在	.

即使到了现在，海登也无法将此事轻描淡写地带过。

[bʌt; bət] ['dɛnəm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɒv; əv][sɔːrts] , [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [wʌn] [weə(r)]

But	Denham	had	been	a	suitor	of	sorts	,	an	unsuccessful	one	where
但	丹汉姆	有	到过	一个	求婚者	的	排序	,	一个	不成功	一	在哪里

['mɛəriən][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

Marion	was	concerned	.
玛丽昂	曾是	担心的	.

但丹汉姆也曾追求过玛丽昂，只是最终未能成功。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [ted] ['kɔːbin] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [dʒɒn] ['heɪdən] ,

He	had	not	liked	Ted	Corbin	;	he	did	not	like	John	Hayden	,
他	有	不是	喜欢	泰德	科尔宾	;	他	做过	不是	喜欢	约翰	海登	,

他不喜欢泰德·科尔宾，也不喜欢约翰·海登。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] . . . .

and	this	was	his	way	of	paying	them	back	and	. . . .
和	这	曾是	他的	方式	的	付费	他们	后退	和	. . . .

这是他回报他们的方式.....

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜːni] [klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

He	heard	the	State's	Attorney	clear	his	throat	,
他	听到	这	州的	律师	清除	他的	喉	,

他听到州检察官清了清嗓子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

and	as	he	shifted	his	gaze	and	saw	what	the	man	had	in	his	hand
和	作为	他	转移	他的	目光	和	锯	什么	这	男人	有	在	他的	手

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] [waɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

he	could	only	stare	while	a	feeling	of	shame	came	over	him	and	he
他	可以	仅有的	盯	尽管	一个	感觉	的	耻辱	来了	超过	他	和	他

[ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ˌʌn'feə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv] ['dɛnəm] .

understood	how	unfair	he	had	been	in	his	thoughts	of	Denham	.
理解	如何	不公平	他	有	到过	在	他的	想法	的	丹汉姆	.

当他转移目光，看到那人手里拿着什么时，他只能呆呆地看着，一股羞愧感涌上心头，他明白了自己之前对丹汉姆的想法是多么不公平。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] ['ɛrɪksən] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

For	he	saw	now	that	Erickson	had	a	small	photograph	in	his	hand	.
为了	他	锯	现在	那	埃里克森	有	一个	小的	照片	在	他的	手	.

他这才发现埃里克森手里拿着一张小照片。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ['kləuzə(r)] ,

Even	from	where	he	sat	,	and	without	moving	closer	,
甚至	从	在哪里	他	卫星	,	和	没有	移动	更近	,

即使从他所坐的位置，而且无需靠近，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]

he	seemed	to	understand	that	this	was	a	copy	of	the	one	he	now	had
他	似乎	到	理解	那	这	曾是	一个	复制	的	这	一	他	现在	有

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

他似乎明白这是他口袋里那本的复制品。

['dɛnəm] [hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'weɪ] ,

Denham	had	not	given	the	show	away	,
丹汉姆	有	不是	给定	这	展示	离开	,

丹汉姆并没有泄露节目的结局。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['ɛrɪksən] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

but	he	still	could	not	imagine	how	Erickson	could	have	got	such	a	picture	,
但	他	仍然	可以	不是	想象	如何	埃里克森	可以	有	得到	这样的	一个	图片	,

但他仍然无法想象埃里克森是如何拍到这样一张照片的。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['saɪləntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] .

and	he	sat	silently	until	the	explanation	came	.
和	他	卫星	默默	直到	这	解释	来了	.

他默默地坐着，直到得到解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

“ [lefˈtenənt] [ˈɡɑːvi] [ɡɒt] [ˈædlərz] [əˈdres] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈlaɪs(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Lieutenant**	**Garvey**	**got**	**Adler's**	**address**	**from**	**a**	**driving**	**license**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	中尉	加维	得到	阿德勒的	地址	从	一个	驾驶	执照	,	”	他	说	.

“加维中尉从阿德勒的驾驶执照上找到了他的地址，”他说。

“ [hiː; hi] [ɡɒt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˈməʊbaɪl] [pəˈliːs] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌæləˈbæmə][ˈlaɪs(ə)ns] [wɪð]

“	**He**	**got**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**Mobile**	**police**	**—**	**it**	**was**	**an**	**Alabama**	**license**	**with**
“	他	得到	在	触碰	和	这	移动的	警察	—	它	曾是	一个	阿拉巴马州	执照	和

[ə; eɪ][ˈməʊbaɪl] [əˈdres] — [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɒt] [raɪt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

a	**Mobile**	**address**	**—**	**last**	**night**	**and**	**they**	**got**	**right**	**on**	**it**	**.**
一个	移动的	地址	—	最后的	夜晚	和	他们	得到	正确的	在	它	.

“他昨晚联系了莫比尔警方——因为驾照是阿拉巴马州的，地址却是莫比尔的——他们立即着手调查。

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪð] [ɪkˈstendɪd] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd] [ˈheɪdən] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi]

”	**He**	**held**	**the**	**picture**	**with**	**extended**	**fingers**	**and**	**Hayden**	**understood**	**that**	**he**
”	他	握住	这	图片	和	扩展	手指	和	海登	理解	那	他

[wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	**to**	**take**	**it**	**.**
曾是	到	拿	它	.

“他伸出手指拿着照片，海登明白他要拿走它。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	**did**	**so**	**;**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**.**
他	做过	所以	;	他	看起来	在	它	.

他照做了；他看了看。

[hiː; hi][ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ˈmɛəriən] ,

He	**glanced**	**at**	**Marion**	**,**
他	瞥了一眼	在	玛丽昂	,

他瞥了玛丽昂一眼，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈdrɔːɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri] [laɪn] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð]

but	**she**	**was**	**busy**	**drawing**	**an**	**imaginary**	**line**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**with**
但	她	曾是	忙碌的	绘画	一个	假想	线	在	这	手臂	的	这	椅子	和

[hɜː(r); hə(r)][ˈɪndeks][ˈfɪŋɡə(r)] .

her	**index**	**finger**	**.**
她	指数	手指	.

但她正忙着用食指在椅子扶手上画一条想象中的线。

“ [hæz; həz][maɪ] [waɪf] [siːn] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .

“	**Has**	**my**	**wife**	**seen**	**this**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**returning**	**the**	**picture**	**.**
“	有	我的	妻子	已见	这	?	”	他	说	,	返回	这	图片	.

“我妻子看过这张照片吗？”他一边说着，一边把照片递了回去。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈhʌzbənd] .

“	**She**	**says**	**it's**	**a**	**picture**	**of**	**her**	**first**	**husband**	**.**
“	她	说道	它是	一个	图片	的	她	第一的	丈夫	.

“她说这是她第一任丈夫的照片。”

” [ˈɛrɪksən] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

”	**Erickson**	**slipped**	**the**	**photograph**	**back**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
”	埃里克森	滑倒了	这	照片	后退	进入	他的	口袋	.

埃里克森把照片放回了口袋里。

“ [ˈædlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - [taɪm] [ˈɡæmblə(r)][ænd; ənd][kɒn][mæn] [huː] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .

“	**Adler**	**was**	**a**	**small**	**-**	**time**	**gambler**	**and**	**con**	**man**	**who**	**followed**	**the**	**horses**	**.**
“	阿德勒	曾是	一个	小的	-	时间	赌徒	和	康	男人	WHO	随后	这	马匹	.

“阿德勒是个小赌徒和骗子，他追逐赛马。”

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɒt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] ['məʊbaɪl] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

He	moved	about	a	lot	,	but	he	kept	this	apartment	in	Mobile	as	his
他	已搬	关于	一个	很多	,	但	他	保留	这	公寓	在	移动的	作为	他的

[ˌhed'kwɔːtəz] .

headquarters	.
总部	.

他经常搬家，但始终把位于莫比尔的这套公寓作为他的总部。

[ðə; ði] ['məʊbaɪl] [pə'liːs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒn] [hɪm] — ['nʌθɪŋ] [ɪm'presɪv] — ['gæmblɪŋ] , [dɪs'ɔːdəli]

The	Mobile	police	had	a	file	on	him	—	nothing	impressive	—	gambling	,	disorderly
这	移动的	警察	有	一个	文件	在	他	—	没有什么	感人的	—	赌博	,	乱

[kən'dʌkt] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

conduct	,	things	like	that	.
执行	,	事物	喜欢	那	.

莫比尔警方有他的案卷——没什么特别的——赌博、扰乱治安之类的。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Naturally	they	searched	his	apartment	and	apparently	they	searched	it	well	.
自然	他们	搜索	他的	公寓	和	显然	他们	搜索	它	出色地	.

他们自然搜查了他的公寓，而且显然搜得很仔细。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['envələʊp] .

They	found	this	envelope	.
他们	成立	这	信封	.

他们找到了这个信封。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː] ['negətɪvz] [ænd; ənd] [tuː] [prɪnts] .

It	had	two	negatives	and	two	prints	.
它	有	二	负面	和	二	印刷	.

它有两张底片和两张照片。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [bʌt; bət] ['gɑːvi] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

They	didn't	know	what	they	meant	but	Garvey	thought	they	might	be	important	.
他们	没有	知道	什么	他们	意思是	但	加维	想法	他们	可能	是	重要的	.

他们不知道这些话是什么意思，但加维认为它们可能很重要。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [raɪt] [hænd] .

The	other	photograph	showed	the	fingerprints	of	a	man's	right	hand	.
这	其他	照片	显示	这	指纹	的	一个	男人的	正确的	手	.

另一张照片显示的是一名男子右手的指纹。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [sed] :

"	He	leaned	back	on	the	divan	and	said	:
"	他	倾斜	后退	在	这	迪万	和	说	:

他向后靠在沙发上说：

" [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ðə; ði] ['məʊbaɪl] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃəz] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [geɪv]

"	To	save	time	the	Mobile	people	put	the	two	pictures	in	an	envelope	and	gave
"	到	节省	时间	这	移动的	人们	放	这	二	图片	在	一个	信封	和	给予

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stjuːəd] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [flaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['məʊbaɪl] .

it	to	a	steward	on	a	morning	flight	out	of	Mobile	.
它	到	一个	管家	在	一个	早晨	航班	出去	的	移动的	.

"为了节省时间，莫比尔的人们将这两张照片放在一个信封里，然后交给了早上从莫比尔起飞的航班上的乘务员。

[ðeɪ] ['fɪgəd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [meɪlz] .

They	figured	this	would	be	quicker	than	using	the	mails	.
他们	想	这	会	是	更快	比	使用	这	邮件	.

他们认为这样比邮寄更快。

[wiː; wi] [sent] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [tuː; tə] ['aɪdlˌwaɪld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['envələʊp] .

We	sent	a	man	down	to	Idlewild	and	he	picked	up	the	envelope	.
我们	发送	一个	男人	向下	到	闲野	和	他	挑选	向上	这	信封	.

我们派了一个人到艾德怀尔德去取回了信封。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪŋgərˌprɪnt] [jet] — ['ðer] ['biːɪŋ] [tʃekt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən]
We don't know about the fingerprints yet — they're being checked in Washington
我们 不 知道 关于 这 指纹 然而 — 它们是 存在 已检查 在 华盛顿

[ænd; ənd][wiːl; wil] ['prɒbəbli] [nəʊ] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ə'sʌmpʃn] [ðæt]
and we'll probably know by tomorrow — but it's a reasonable assumption that
和 出色地 大概 知道 经过 明天 — 但 它是 一个 合理的 假设 那

[ðəʊz] [prɪnts] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪdnz] [fɜːst] ['hʌzbənd] . ”
those prints will belong to Mrs . Hayden's first husband . ”
那些 印刷 将要 属于 到 太太 . 海登的 第一的 丈夫 . ”

我们还不知道指纹的结果——它们正在华盛顿进行检验，我们可能明天就会知道结果——但可以合理推测，这些指纹属于海登夫人的第一任丈夫。”

“ [wɒt] [dɪd][maɪ][waɪf] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ?
“ What did my wife say about the picture you just showed me ?
“ 什么 做过 我的 妻子 说 关于 这 图片 你 只是 显示 我 ?

“我妻子对你刚才给我看的那张照片怎么说？”

” ['heɪdən] [ɑːskt] ['iːvnli] .
” Hayden asked evenly .
” 海登 问 均匀地 .

海登平静地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] .
“ She says she doesn't know when it was taken .
“ 她 说道 她 不 知道 什么时候 它 曾是 已采取 .

“她说她不知道照片是什么时候拍的。”

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
She implies that it might have been done several years ago .
她 暗示 那 它 可能 有 到过 完毕 一些 年 前 .

她的言下之意是，这件事可能是几年前发生的。

” ['heɪdnz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] , [dɪ'spærɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]
” Hayden's immediate reply was a grunt that was audible , disparaging , and
” 海登的 即时 回复 曾是 一个 咕哝 那 曾是 可听见的 , 贬损 , 和

['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] .
slightly contemptuous .
轻微地 轻蔑的 .

海登立即发出了一声咕哝，声音清晰可闻，带着轻蔑和一丝蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [ted] ['kɔːbin] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [kræʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Ted Corbin was killed in a plane crash more than two years ago , ” he said .
“ 泰德 科尔宾 曾是 被杀 在 一个 飞机 碰撞 更多的 比 二 年 前 , ” 他 说 .

“泰德·科尔宾在两年多前的一次飞机失事中丧生，”他说。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]
“ There was no doubt about his death at the time and I don't think there's
“ 那里 曾是 不 怀疑 关于 他的 死亡 在 这 时间 和 我 不 思考 有

['eni] [daʊt] [naʊ] .
any doubt now .
任何 怀疑 现在 .

“当时他的死讯毫无疑问，现在我认为也没有任何疑问。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsənz] ['kʌmpəni] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [kleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːf]

The	fact	that	Mr	.	Simpson's	company	paid	off	the	insurance	claim	should	be	proof
这	事实	那	先生	.	辛普森一家	公司	有薪酬的	离开	这	保险	宣称	应该	是	证明

[ɪ'nʌf] . ”

enough	.	”
足够的	.	”

辛普森先生的公司支付了保险赔偿金这一事实应该足以证明这一点。

“ [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” ['ɛrɪksən] [sed] ['kɑːmli] , “ [bʌt; bət]['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt]

“	I'm	aware	of	that	,	”	Erickson	said	calmly	,	“	but	stranger	things	than	that
“	我是	意识到的	的	那	,	”	埃里克森	说	平静地	,	“	但	陌生人	事物	比	那

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

“我知道这一点，”埃里克森平静地说，“但比这更奇怪的事情也发生过。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

You	understand	I'm	making	no	accusation	,
你	理解	我是	制作	不	指控	,

你应该明白我并没有提出任何指控。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

nor	am	I	asking	for	a	definite	statement	from	you	at	this	time	.
也不	是	我	问	为了	一个	定	陈述	从	你	在	这	时间	.

我目前也没有要求你给出明确的声明。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

But	I'd	like	to	draw	you	a	hypothetical	picture	that	seems	to	me	to	have
但	ID	喜欢	到	画	你	一个	假想	图片	那	似乎	到	我	到	有

[sʌm; səm] ['merɪt] . ”

some	merit	.	”
一些	优点	.	”

但我想给你描绘一幅假设的图景，在我看来，这幅图景有一定的道理。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] , ” ['heɪdən] [sed] , “ [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] .

“	Before	you	do	,	”	Hayden	said	,	“	tell	me	a	little	about	George	Freeman	.
“	前	你	做	,	”	海登	说	,	“	告诉	我	一个	小的	关于	乔治	弗里曼	.

“在你开始之前，”海登说，“请你简单介绍一下乔治·弗里曼。”

['friːmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt]

Freeman	had	a	very	good	motive	for	murder	—	you	must	know	about	that
弗里曼	有	一个	非常	好的	动机	为了	谋杀	—	你	必须	知道	关于	那

— [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

—	and	he	also	had	the	opportunity	.
—	和	他	还	有	这	机会	.

弗里曼有非常充分的杀人动机——你肯定知道这一点——而且他也有机会。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kwestʃənd] [hɪm] ? ”

I	suppose	you	questioned	him	?	”
我	认为	你	被质问	他	?	”

我想你肯定质问过他吧?

“ [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] , ” [bɔːl] [sed] .

“	Until	two	o'clock	last	night	,	”	Ball	said	.
“	直到	二	点钟	最后的	夜晚	,	”	球	说	.

“直到昨晚两点，”鲍尔说。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” ['gɑːvi] ['ædɪd] .

“	And	for	three	hours	again	this	morning	,	”	Garvey	added	.
“	和	为了	三	小时	再次	这	早晨	,	”	加维	额外	.

“今天早上又持续了三个小时，”加维补充道。

“ [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][æn; ən] ['æləbaɪ] ? ”

“	**Does**	**he**	**have**	**an**	**alibi**	**? ”**
“	做	他	有	一个	不在场证明	? ”

他有不在场证明吗?

“ [nəʊ] , ” ['ɛrɪksən] [sed] .

“	**No**	**, ”**	**Erickson**	**said .**
“	不	, ”	埃里克森	说 .

“不,”埃里克森说。

“ [hiː; hi] [mein'tein] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊ'tel] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [ʌn'tɪl]

“	**He**	**maintains**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**motel**	**office**	**from**	**shortly**	**after**	**seven**	**until**
“	他	保持	那	他	曾是	在	这	汽车旅馆	办公室	从	不久	后	七	直到

[hiː; hi] [faʊnd] ['ædlə(r)][æt; ət] [ə'raʊnd] [naɪn] - ['θɜːti] . ”

he	**found**	**Adler**	**at**	**around**	**nine**	**-**	**thirty**	**. ”**
他	成立	阿德勒	在	大约	九	-	三十	. ”

“他坚称，从早上七点刚过，他就一直待在汽车旅馆办公室里，直到九点半左右才找到阿德勒。”

“ [dɪd] [hiː; hi][dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] ? ”

“	**Did**	**he**	**just**	**happen**	**to**	**find**	**him**	**? ”**
“	做过	他	只是	发生	到	寻找	他	? ”

“他是碰巧找到他的吗？”

“ [hiː; hi] [əd'mit] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] .

“	**He**	**admits**	**he**	**was**	**jealous .**
“	他	承认	他	曾是	嫉妒的 .

他承认自己当时很嫉妒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] [mait] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['ædlə(r)] .

He	**was**	**afraid**	**Doris**	**Lamar**	**might**	**be**	**thinking**	**about**	**running**	**off**	**with**	**Adler**	**.**
他	曾是	害怕的	多丽丝	拉马尔	可能	是	思维	关于	跑步	离开	和	阿德勒	.

他担心多丽丝·拉玛尔可能会想和阿德勒私奔。

[id] [biːn] ['bruːdɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

He'd	**been**	**brooding**	**the**	**night**	**before**	**and**	**all**	**that**	**day**	**,**
他会	到过	沉思	这	夜晚	前	和	全部	那	天	,

他前一天晚上和当天一整天都在闷闷不乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ædlərz] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	**he**	**finally**	**decided**	**to**	**go**	**down**	**to**	**Adler's**	**room**	**and**	**have**	**it**	**out**
和	他	最后	决定	到	去	向下	到	阿德勒的	房间	和	有	它	出去

[wɪð] [hɪm] .

with	**him .**
和	他 .

他最终决定下楼去阿德勒的房间，和他当面谈谈。

[hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [wen] [hiː; hi] [nɒkt] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ænd; ənd][hiː; hi]

He	**got**	**no**	**answer**	**when**	**he**	**knocked**	**but**	**the**	**lights**	**were**	**on**	**and**	**he**
他	得到	不	回答	什么时候	他	敲门	但	这	灯	是	在	和	他

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ædlərz] ['rentɪd] [kɑː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

could	**hear**	**the**	**radio**	**playing**	**and**	**Adler's**	**rented**	**car**	**was**	**there .**
可以	听到	这	收音机	玩耍	和	阿德勒的	租来的	车	曾是	那里 .

他敲门时无人应答，但灯亮着，他能听到收音机在播放音乐，阿德勒租的车也停在那里。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

When	**he**	**could**	**get**	**no**	**reply**	**to**	**his**	**knock**	**he**	**was**	**too**	**upset**	**to**	**give**	**up**	**,**
什么时候	他	可以	得到	不	回复	到	他的	敲	他	曾是	也	沮丧的	到	给	向上	,

敲门无人应答，他却因为太过沮丧而不愿放弃。

[səʊ][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːsˌki] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

so	**he**	**used**	**his**	**passkey**	**and**	**unlocked**	**the**	**door .**
所以	他	用过的	他的	通行密钥	和	已解锁	这	门 .

于是他用密码钥匙打开了门。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ædlə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] . . . .

He	found	Adler	on	the	floor	and	called	the	State	Police	. . . .
他	成立	阿德勒	在	这	地面	和	称为	这	状态	警察	. . . .

他发现阿德勒倒在地上，于是打电话给州警.....

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [let][ˌem 'iː][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

Now	if	you	don't	mind	,	Mr	.	Hayden	,	"	he	added	,	"	let	me	get	back	to	my
现在	如果	你	不	头脑	,	先生	.	海登	,	"	他	额外	,	"	让	我	得到	后退	到	我的

[haɪ'pɒθəsɪs] .

hypothesis	.
假设	.

"现在，海登先生，如果您不介意的话,"他补充道，"让我继续我的假设。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] : " ['ædlə(r)] ,

"	He	paused	to	be	sure	there	would	be	no	interruption	and	said	:	"	Adler	,
"	他	暂停	到	是	当然	那里	会	是	不	中断	和	说	:	"	阿德勒	,

他停顿了一下，确认不会有人打断他，然后说道："阿德勒，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊn] ['gæmblə(r)][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [mæn] , ['kɒmz] [tuː; tə] ['mɔːrɪsˌvɪl] [ðə; ði] [deɪ]

who	was	a	known	gambler	and	confidence	man	,	comes	to	Morrisville	the	day
WHO	曾是	一个	已知	赌徒	和	信心	男人	,	来	到	莫里斯维尔	这	天

[bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .

before	yesterday	.
前	昨天	.

前天，一个出了名的赌徒和骗子来到了莫里斯维尔。

[hiː; hi] [meɪks] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði][gæs]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɛriz] ['tævən]

He	makes	inquiries	at	the	gas	station	and	Jerry's	Tavern
他	制作	查询	在	这	气体	车站	和	杰瑞的	酒馆

他到加油站和杰瑞酒馆打听情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['əbaʊt] [dʒɒn] ['heɪdən] .

about	John	Hayden	.
关于	约翰	海登	.

关于约翰·海登。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

He	wants	to	know	where	you	live	,	what	you	do	,	and	how	you're	doing	.
他	想要	到	知道	在哪里	你	居住	,	什么	你	做	,	和	如何	你是	正在做	.

他想知道你住在哪里，做什么工作，以及你过得怎么样。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ "

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] , " ['heɪdən] [sed] ['kəʊldli] .

"	It's	your	hypothesis	,	"	Hayden	said	coldly	.
"	它是	你的	假设	,	"	海登	说	冷冷地	.

"这是你的假设,"海登冷冷地说。

" [ɒn] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm]['məʊbaɪl] ,

"	On	the	basis	of	these	two	pictures	which	came	from	Mobile	,
"	在	这	基础	的	这些	二	图片	哪个	来了	从	移动的	,

"根据这两张来自莫比尔的照片，

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒests] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [fɜːst] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

it	suggests	that	your	wife's	first	husband	is	still	alive	.
它	建议	那	你的	妻子的	第一的	丈夫	是	仍然	活	.

这暗示你妻子的前夫仍然在世。

[ˈʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ˈædlə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]

Otherwise	there	would	be	no	point	in	Adler	coming	here	since	he	had	nothing
否则	那里	会	是	不	观点	在	阿德勒	未来	这里	自从	他	有	没有什么

[tuː; tə] [sel] .

to	sell	.
到	卖	.

否则，阿德勒来这里就没有意义了，因为他没有什么可卖的。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

We	know	that	he	did	come	to	this	house	and	he	did	talk	to	your	wife	.
我们	知道	那	他	做过	来	到	这	房子	和	他	做过	讲话	到	你的	妻子	.

我们知道他确实来过这所房子，也确实和你妻子谈过话。

[ʃiː; ʃi] [mein'tein] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ˈseɪlzmən] [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)]

She	maintains	that	he	represented	himself	as	a	book	salesman	and	yet	there
她	保持	那	他	代表	他自己	作为	一个	书	推销员	和	然而	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈevɪdəns] [ɒn] [ˈædlərz] [ˈpɜːs(ə)n] ,

was	no	physical	evidence	on	Adler's	person	,
曾是	不	身体的	证据	在	阿德勒的	人	,

她坚称他自称是图书推销员，但阿德勒身上却没有任何物证。

[ðə; ði][məʊˈtel] [ruːm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][kɑː(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ˈeni] [sʌtʃ] [kənˈtenʃ(ə)n] .

the	motel	room	,	or	his	car	to	support	any	such	contention	.
这	汽车旅馆	房间	,	或者	他的	车	到	支持	任何	这样的	争论	.

为了佐证这种说法，他提供了汽车旅馆房间或他的汽车作为证据。

[bʊk] [ˈseɪlzmən] [ˈsɪmpli] [doʊnt][gəʊ] [əˈraʊnd] [wɪˈðaʊt] [ˈsæmpl] ,

Book	salesmen	simply	don't	go	around	without	samples	,
书	推销员	简单地	不	去	大约	没有	样品	,

书商出门总会带上样书。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] .

or	at	least	without	some	advertising	literature	describing	the	books	.
或者	在	至少	没有	一些	广告	文学	描述	这	图书	.

或者至少没有附带任何介绍这些书籍的广告宣传资料。

" [ˈmɛəriən] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈheɪdən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmeɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Marion	stirred	in	her	chair	and	Hayden	was	a	little	amazed	that	she
"	玛丽昂	搅拌	在	她	椅子	和	海登	曾是	一个	小的	惊叹	那	她

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈbʌtl] [saʊnd] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] .

could	make	her	rebuttal	sound	so	calm	and	disinterested	.
可以	制作	她	反驳	声音	所以	冷静的	和	无私的	.

“玛丽昂在椅子上动了动，海登有点惊讶，她竟然能如此平静、如此漠不关心地反驳。

" [ai] [sɔː] [nəʊ] [bʊks] [ænd; ənd][nəʊ][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	saw	no	books	and	no	literature	,	"	she	said	.
"	我	锯	不	图书	和	不	文学	,	"	她	说	.

“我没看到任何书籍或文学作品，”她说。

" [ai][ˈəʊnli] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] . "

"	I	only	know	what	he	said	.	"
"	我	仅有的	知道	什么	他	说	.	"

“我只知道他说了什么。”

" [ˈfriːmən] [sez] [ðæt] [ˈædlə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnʌmbə(r)] , " [ˈɛrɪksən] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Freeman	says	that	Adler	made	a	call	to	this	number	,	"	Erickson	continued	.
"	弗里曼	说道	那	阿德勒	制成	一个	称呼	到	这	数字	,	"	埃里克森	持续	.

“弗里曼说阿德勒曾拨打过这个号码，”埃里克森继续说道。

“ [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːl] .

“	**You**	**deny**	**you**	**received**	**such**	**a**	**call**	**.**
”	你	否定	你	已收到	这样的	一个	称呼	.

你否认接到过这样的电话。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈheɪdən] .

”	**He**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**Hayden**	**.**
”	他	转向	他的	注意力	到	海登	.

他将注意力转向了海登。

“ [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛnəmz] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv]

“	**You**	**went**	**to**	**Mr**	**.**	**Denham's**	**house**	**at**	**eight**	**o'clock**	**for**	**a**	**meeting**	**of**
”	你	去	到	先生	.	丹汉姆的	房子	在	八	点钟	为了	一个	会议	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	**kind**	**.**
一些	种类	.

“你八点钟去了丹汉姆先生家参加某种会议。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛnəm] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əˈtɜːni] ,

Mr	**.**	**Denham**	**,**	**as**	**your**	**attorney**	**,**
先生	.	丹汉姆	,	作为	你的	律师	,

丹汉姆先生，作为您的律师，

[hæz; həz] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi]

has	**refused**	**to**	**discuss**	**the**	**substance**	**of**	**your**	**conversation**	**and**	**he**
有	拒绝	到	讨论	这	物质	的	你的	对话	和	他

[ˈkænɒt] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

cannot	**be**	**forced**	**to**	**do**	**so**	**at**	**this**	**time**	**.**
不能	是	强制	到	做	所以	在	这	时间	.

他拒绝讨论你们谈话的内容，目前也无法强迫他这样做。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [left] [əˈraʊnd] [eɪt] - [ˈθɜːti] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ]

He	**says**	**you**	**left**	**around**	**eight**	**-**	**thirty**	**and**	**that**	**he**	**understood**	**you**	**were**	**going**
他	说道	你	左边	大约	八	-	三十	和	那	他	理解	你	是	去

[tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtævən] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [həʊm] .

to	**stop**	**at**	**the**	**tavern**	**and**	**get**	**a**	**drink**	**before**	**you**	**went**	**home**	**.**
到	停止	在	这	酒馆	和	得到	一个	喝	前	你	去	家	.

他说你大约八点半离开，他以为你会在回家前去酒馆喝一杯。

” [ˈheɪdən] [geɪv] [ˈdɛnəm] [əˈnʌðə(r)] [gʊd] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəmˈspekʃn]

”	**Hayden**	**gave**	**Denham**	**another**	**good**	**mark**	**for**	**his**	**loyalty**	**and**	**circumspection**
”	海登	给予	丹汉姆	其他	好的	标记	为了	他的	忠诚	和	谨慎

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	**he**	**said**	**:**
作为	他	说	:

海登对丹汉姆的忠诚和谨慎给予了高度评价，他说：

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ][dɪd] . ”

“	**And**	**that's**	**exactly**	**what**	**I**	**did**	**.**	**”**
”	和	那就是	确切地	什么	我	做过	.	”

“而我正是这么做的。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈtævən] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

“	**You**	**were**	**seen**	**to**	**leave**	**the**	**tavern**	**and**	**walk**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
”	你	是	已见	到	离开	这	酒馆	和	走	在	这	方向	的	这

[məʊˈtel][bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] [pɑːkt] [ðeə(r)] .

motel	**but**	**you**	**say**	**your**	**car**	**was**	**parked**	**there**	**.**
汽车旅馆	但	你	说	你的	车	曾是	停放	那里	.

“有人看到你离开酒馆，朝汽车旅馆的方向走去，但你说你的车停在那里。”

[juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [ænd; ənd] [drəʊv] [dəˈrektli] [hɪə(r)] . ”

You	got	in	and	drove	directly	here	.	”
你	得到	在	和	驾驶	直接地	这里	.	”

你上车后直接开车来了。

“ [ðæts] [raɪt] . ”

“	That's	right	.	”
“	那就是	正确的	.	”

“这是正确的。”

“ [maɪ] [haɪˈpɒθəsɪs] [səˈdʒests] [əˈnʌðə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

“	My	hypothesis	suggests	another	possibility	.
“	我的	假设	建议	其他	可能性	.

我的假设提出了另一种可能性。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪndɪkeɪts] [ðæt] [ˈædlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪsˌvɪl] [wɪð] [ˈblækmeɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

It	indicates	that	Adler	came	to	Morrisville	with	blackmail	on	his	mind	.
它	表示	那	阿德勒	来了	到	莫里斯维尔	和	勒索	在	他的	头脑	.

这表明阿德勒来到莫里斯维尔是为了进行敲诈勒索。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪdən] , [nɒt] [tuː; tə] [sel] [bʊks] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈbɒfə(r)]

He	came	to	see	Mrs	.	Hayden	,	not	to	sell	books	but	to	offer
他	来了	到	看	太太	.	海登	,	不是	到	卖	图书	但	到	提供

他来拜访海顿夫人，不是为了卖书，而是为了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[pruːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

proof	that	her	first	husband	was	still	alive	.
证明	那	她	第一的	丈夫	曾是	仍然	活	.

证明她的第一任丈夫仍然在世。

[sɪns] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈnegətɪvz] [ænd; ənd] [tuː] [prɪnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈməʊbaɪl]

Since	we	know	that	there	were	two	negatives	and	two	prints	in	his	Mobile
自从	我们	知道	那	那里	是	二	负面	和	二	印刷	在	他的	移动的

[əˈpɑːtmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈriːznəbl] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən] [ˈekstrə] [set] [ɒv; əv]

apartment	it	seems	reasonable	to	assume	that	he	brought	an	extra	set	of
公寓	它	似乎	合理的	到	认为	那	他	带来	一个	额外的	放	的

[prɪnts] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [səbˈstænʃieɪt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

prints	with	him	to	substantiate	his	claim	.
印刷	和	他	到	证实	他的	宣称	.

既然我们知道他的莫比尔公寓里有两张底片和两张照片，那么可以合理推断，他带了一套额外的照片来佐证他的说法。

” [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈheɪdən] [tuː; tə] [ˈmɛəriən] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

”	He	hesitated	,	his	gaze	moving	from	Hayden	to	Marion	and	back	again	.
”	他	犹豫了一下	,	他的	目光	移动	从	海登	到	玛丽昂	和	后退	再次	.

他犹豫了一下，目光在海登和玛丽昂之间来回移动。

“ [ɪts] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ˈædlə(r)] [njuː] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] .

“	It's	useless	to	speculate	at	this	point	as	to	how	Adler	knew	that	Mr	.
“	它是	无用	到	推测	在	这	观点	作为	到	如何	阿德勒	知道	那	先生	.

[ˈkɔːbin] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [pleɪn] [kræʃ] ,

Corbin	escaped	that	fatal	plane	crash	,
科尔宾	逃脱	那	致命的	飞机	碰撞	,

“现在猜测阿德勒是如何知道科尔宾先生从那场致命的飞机失事中幸存下来的，是毫无意义的。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [əˈsʌmpʃn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [bɔːdɪd] [ðæt] [pleɪn] .

but	the	only	logical	assumption	is	that	he	never	boarded	that	plane	.
但	这	仅有的	逻辑	假设	是	那	他	绝不	登机	那	飞机	.

但唯一合理的推测是，他根本没有登上那架飞机。

[ɪf] ['ædlə(r)] [njuː] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

If	Adler	knew	this	much	,
如果	阿德勒	知道	这	很多	,

如果阿德勒知道这一点，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [peɪd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

he	could	also	know	that	the	insurance	companies	paid	seventy	-	five	thousand
他	可以	还	知道	那	这	保险	公司	有薪酬的	七十	-	五	千

[d'ɒləz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [kleɪm] .

dollars	to	your	wife	on	the	death	claim	.
美元	到	你的	妻子	在	这	死亡	宣称	.

他还可能知道，保险公司已向你妻子支付了七万五千美元的死亡赔偿金。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt]

He	wanted	some	of	that	money	and	he	was	willing	to	keep	silent
他	通缉	一些	的	那	钱	和	他	曾是	愿意的	到	保持	沉默的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪs] .

for	a	price	.
为了	一个	价格	.

他想要分得那笔钱，并且愿意为了钱而保持沉默。

" ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [tuː; tə] [get]

"	Following	this	assumption	,	I	suggest	that	you	went	to	see	Mr	.	Denham	to	get
"	下列的	这	假设	,	我	建议	那	你	去	到	看	先生	.	丹汉姆	到	得到

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

his	advice	.
他的	建议	.

"基于这个假设，我建议你去拜访丹汉姆先生，听取他的建议。"

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Whatever	the	outcome	of	that	discussion	,
任何	这	结果	的	那	讨论	,

无论那次讨论的结果如何，

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ruːm] [twelv] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi]

you	went	to	the	tavern	and	from	there	to	room	twelve	in	The	Shady
你	去	到	这	酒馆	和	从	那里	到	房间	十二	在	这	阴凉

['meɪp(ə)l][məʊ'tel] .

Maple	Motel	.
枫	汽车旅馆	.

你去了酒馆，然后从那里去了荫凉枫树汽车旅馆的十二号房间。

[juː; jʊ]['aɪðə(r)] ['entəd] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['ædlərz]

You	either	entered	that	room	and	had	an	argument	which	resulted	in	Adler's
你	任何一个	进入	那	房间	和	有	一个	争论	哪个	结果	在	阿德勒的

[deθ] [ɔː(r)][juː; jʊ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɔːl'redi] [ded] . "

death	or	you	went	in	and	found	him	already	dead	.	"
死亡	或者	你	去	在	和	成立	他	已经	死的	.	"

要么是你进了那个房间，然后和他发生了争吵，导致阿德勒死亡；要么是你进去后发现他已经死了。

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] . "

"	You	said	the	door	was	locked	.	"
"	你	说	这	门	曾是	已锁定	.	"

"你说门锁着。"

" ['aɪðə(r)] [wei] , " ['ɛrɪksən] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] ,

"	Either	way	,	"	Erickson	said	,	as	though	he	had	not	heard	,
"	任何一个	方式	,	"	埃里克森	说	,	作为	尽管	他	有	不是	听到	,

"不管怎样，"埃里克森说道，仿佛他没听到似的。

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['fəutəgræfs] ['ædlə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .
“ you found the two photographs Adler had brought and destroyed them .
” 你 成立 这 二 照片 阿德勒 有 带来 和 损毁 他们 .

“你找到了阿德勒带来的两张照片，并将它们销毁了。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊbaɪl] [pə'liːs] ,
Had it not been for the alertness of the Mobile police ,
有 它 不是 到过 为了 这 警觉 的 这 移动的 警察 ,

若非莫比尔警方反应迅速，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs]
there would not be the slightest reason for us to assume that your wife's
那里 会 不是 是 这 丝毫 原因 为了 我们 到 认为 那 你的 妻子的
[fɜːst] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] . ”
first husband was still alive . ”
第一的 丈夫 曾是 仍然 活 . ”

我们没有任何理由认为你妻子的第一任丈夫还活着。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [haɪ'pɒθəsɪs] , ” ['heɪdən] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . ”
“ It's a good hypothesis , ” Hayden said , “ but it doesn't happen to be true . ”
” 它是 一个 好的 假设 , ” 海登 说 , “ 但 它 不 发生 到 是 真的 . ”

“这是一个很好的假设，”海登说，“但事实并非如此。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

” ['ɛrɪksən] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [brɔːt] ['gɑːvi] [ænd; ənd] [bɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
” Erickson rose and the movement brought Garvey and Ball to their feet .
” 埃里克森 玫瑰 和 这 移动 带来 加维 和 球 到 他们的 脚 .

“埃里克森站了起来，这一举动也让加维和鲍尔站了起来。”

“ [wen] [wiː; wi] [get] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [tə'mɒrəʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [wiːl; wil] [stɑːt]
“ When we get word from Washington tomorrow about those fingerprints we'll start
” 什么时候 我们 得到 单词 从 华盛顿 明天 关于 那些 指纹 出色地 开始
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ted] ['kɔːbin] .
looking for Ted Corbin .
寻找 为了 泰德 科尔宾 .

“明天我们收到华盛顿方面关于那些指纹的消息后，就会开始寻找泰德·科尔宾。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪn] [kræʃ] [wiː; wi] [meɪ] [get] [sʌm; səm] [help]
Because of his connection with that fatal plane crash we may get some help
因为 的 他的 联系 和 那 致命的 飞机 碰撞 我们 可能 得到 一些 帮助
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .
from the FBI .
从 这 联邦调查局 .

因为他与那场致命的空难有关，我们或许能从联邦调查局得到一些帮助。

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs]
” He glanced at the insurance man who had been listening to all this
” 他 瞥了一眼 在 这 保险 男人 WHO 有 到过 聆听 到 全部 这
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

他瞥了一眼一直在认真听这一切的保险员。

“	[ai]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[aɪˈdɪə]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈsɪmpsənz]	[ˈkʌmpəni]	[wɪl]	[ˈjuːtəlaɪz]	[ðeə(r)]	[rɪˈsɔːsɪz]	[æz; əz]	[wel]	.
“	**I**	**have**	**an**	**idea**	**Mr**	**.**	**Simpson's**	**company**	**will**	**utilize**	**their**	**resources**	**as**	**well**	**.**
”	我	有	一个	主意	先生	.	辛普森一家	公司	将要	利用	他们的	资源	作为	出色地	.
”															
”															
”															

“我猜想辛普森先生的公司也会利用他们的资源。”

“	[ðeɪ]	[ʃʊə(r)]	[wɪl]	,	[sɜː(r)]	,	”	[ˈsɪmpsn]	[sed]	.
“	**They**	**sure**	**will**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**Simpson**	**said**	**.**
”	他们	当然	将要	,	先生	,	”	辛普森	说	.

“他们肯定会的，先生，”辛普森说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第6/12页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['heɪdən] [wɒtʃt] [ðə; ði]['triːəʊ] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðeə(r)][hæts] .
Hayden watched the trio put on their coats and pick up their hats .
海登 观看 这 三人组 放 在 他们的 外套 和 挑选 向上 他们的 帽子 .

海登看着三人穿上外套，拿起帽子。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .
He knew he was expected to say something but nothing came to mind .
他 知道 他 曾是 预期的 到 说 某物 但 没有什么 来了 到 头脑 .

他知道自己应该说点什么，但却一时语塞。

[ðɪs] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜrniz] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]
This silence seemed to increase the State's Attorney's frustration and his mouth
这 沉默 似乎 到 增加 这 州的 律师 挫折 和 他的 嘴
[wɒz; wəz] [taɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [grɪm] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['steɪtmənt] .
was tight and his eyes grim as he delivered his final statement .
曾是 紧的 和 他的 眼睛 严峻 作为 他 发表 他的 最终的 陈述 .

这种沉默似乎加剧了州检察官的沮丧，他在作最后陈述时，嘴唇紧抿，眼神阴沉。

“ [wiː; wi] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm]
“ We will need a statement from you as soon as we hear from
“ 我们 将要 需要 一个 陈述 从 你 作为 很快 作为 我们 听到 从
['wɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

“一旦我们收到华盛顿方面的消息，我们需要你发表一份声明。”

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['steɪtmənt] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .
A formal statement , Mr . Hayden .
一个 正式的 陈述 , 先生 . 海登 .

海登先生，这是一份正式声明。

[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [juː; jʊ] .
One that you will be expected to sign and which may be used against you .
一 那 你 将要 是 预期的 到 符号 和 哪个 可能 是 用过的 反对 你 .

一份你需要签署的文件，该文件可能会被用来对付你。

” ['heɪdən] [nˈɒdɪd] .
” Hayden nodded .
” 海登 点头 .

海登点了点头。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] ['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd]
He said that he would do whatever Roger Denham told him to do and
他 说 那 他 会 做 任何 罗杰 丹汉姆 讲述 他 到 做 和
['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
started for the front door .
开始 为了 这 正面 门 .

他说他会听从罗杰·丹汉姆的任何指示，然后走向前门。

[wen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [θriː] [faɪld] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒment] .

When	he	opened	it	the	three	filed	out	without	further	comment	.
什么时候	他	打开	它	这	三	已提交	出去	没有	更远	评论	.

他打开门后，三人没有再说什么，径直走了出去。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ˈdɛnəm] [ænd; ənd] [ˈsɪmpsn] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈdɛnəm]

Back	in	the	living	room	Denham	and	Simpson	were	on	their	feet	and	Denham
后退	在	这	活的	房间	丹汉姆	和	辛普森	是	在	他们的	脚	和	丹汉姆

[sed] :

said	:
说	:

回到客厅后，丹汉姆和辛普森都站了起来，丹汉姆说道：

“ [juːv] [ˈprɒbəbli] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [dʒɒn] ,

“	You've	probably	had	your	fill	of	questions	for	one	afternoon	,	John	,
“	你已经	大概	有	你的	充满	的	问题	为了	一	下午	,	约翰	,

“约翰，你今天下午可能已经问够问题了。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsn] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] . ”

but	I	think	you	ought	to	hear	what	Mr	.	Simpson	has	to	say	.	”
但	我	思考	你	应该	到	听到	什么	先生	.	辛普森	有	到	说	.	”

但我认为你应该听听辛普森先生要说什么。

“ [ai] [ˈhævnt] [ˈeni] [haɪˈpɒθəsɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪdən] , ” [ˈsɪmpsn] [sed] , “ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə]

“	I	haven't	any	hypothesis	,	Mr	.	Hayden	,	”	Simpson	said	,	“	but	I	have	to
“	我	还没有	任何	假设	,	先生	.	海登	,	”	辛普森	说	,	“	但	我	有	到

[meɪk] [æn; ən] [əˈsʌmpʃn] . ”

make	an	assumption	.	”
制作	一个	假设	.	”

“海登先生，我没有什么假设，”辛普森说，“但我必须做出一个假设。”

“ [ðæt] [ted] [ˈkɔːbin] [ɪz] [əˈlaɪv] ?

“	That	Ted	Corbin	is	alive	?
“	那	泰德	科尔宾	是	活	?

“泰德·科尔宾还活着？”

” [ˈsɪmpsn] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃə] [wɪð] [wʌn][hænd] .

”	Simpson	nodded	and	gestured	with	one	hand	.
”	辛普森	点头	和	做手势	和	一	手	.

辛普森点了点头，并用一只手做了个手势。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fækts] ,

“	Naturally	nothing	can	be	done	until	we	have	the	facts	,
“	自然	没有什么	能	是	完毕	直到	我们	有	这	事实	,

“当然，在掌握事实之前，我们什么也做不了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][ləʊˈkeɪt] [ˈkɔːbin] ,

but	if	it	happens	that	we	do	locate	Corbin	,
但	如果	它	发生	那	我们	做	定位	科尔宾	,

但如果真我们找到了科尔宾，

[maɪ] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːɪmˈbɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [meɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

my	company	will	expect	to	be	reimbursed	for	the	payment	made	to	your
我的	公司	将要	预计	到	是	已报销	为了	这	支付	制成	到	你的

[waɪf] . ”

wife	.	”
妻子	.	”

我的公司希望您能偿还支付给您妻子的款项。

“ [ɪn] [fʊl] ?

“	In	full	?
“	在	满的	?

完整版?

" ['sɪmpsənz] [braʊz] ['lɪftɪd] .

"	**Simpson's**	**brows**	**lifted**	**.**
"	辛普森一家	眉毛	抬起	.

辛普森扬起了眉毛。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**mean**	**? "**
"	如何	做	你	意思是	? "

"你是什么意思？ "

" [ðæt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	**That**	**seventy**	**-**	**five**	**thousand**	**was**	**paid**	**to**	**my**	**wife**	**in**	**good**	**faith**	**and**	**she**	
"	那	七十	-	五	千	曾是	有薪酬的	到	我的	妻子	在	好的	信仰	和	她	

[əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

accepted	**it**	**in**	**good**	**faith**	**.**
公认	它	在	好的	信仰	.

"那七万五千块钱是我出于善意支付给我妻子的，她也出于善意接受了这笔钱。"

[ʃiː; ʃi]['leɪtə(r)] [tɜːnd] [ðæt] ['mʌni] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['bɪznəs] .

She	**later**	**turned**	**that**	**money**	**over**	**to**	**me**	**and**	**I**	**put**	**it**	**into**	**my**	**business**	**.**
她	之后	转向	那	钱	超过	到	我	和	我	放	它	进入	我的	商业	.

后来她把那笔钱给了我，我把它投入到我的生意中。

[səˈpəʊz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [reɪz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ? "

Suppose	**I**	**couldn't**	**raise**	**that**	**amount**	**all**	**at**	**once**	**? "**
认为	我	不能	增加	那	数量	全部	在	一次	? "

假设我无法一次性筹集到那么多钱呢?

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [get] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] . "

"	**We**	**could**	**probably**	**get**	**a**	**judgment**	**. "**
"	我们	可以	大概	得到	一个	判断	. "

"我们或许能获得胜诉判决。"

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [tuː; tə]['hænd(ə)l] , " ['heɪdən] [sed] .

"	**That**	**would**	**be**	**something**	**for**	**Mr**	**.**	**Denham**	**to**	**handle**	**,**	**"**	**Hayden**	**said**	**.**
"	那	会	是	某物	为了	先生	.	丹汉姆	到	处理	,	"	海登	说	.

"那是丹汉姆先生该处理的事情，"海登说。

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	**But**	**let**	**me**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**.**
"	但	让	我	问	你	一个	问题	.

"但请允许我问你一个问题。"

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['hjuːmələs] [smaɪl] .

"	**He**	**offered**	**a**	**small**	**,**	**humorless**	**smile**	**.**
"	他	提供	一个	小的	,	缺乏幽默感	微笑	.

他露出了一个毫无笑意的微笑。

" [ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [wʌn] [ə'gen] .

"	**A**	**hypothetical**	**one**	**again**	**.**
"	一个	假想	一	再次	.

"又是一个假设性的问题。"

[səˈpəʊz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['kɔːbin] [wɒz; wəz]

Suppose	**that**	**someone**	**came**	**to**	**you**	**and**	**offered**	**to**	**prove**	**that**	**Corbin**	**was**
认为	那	某人	来了	到	你	和	提供	到	证明	那	科尔宾	曾是

[əˈlaɪv] .

alive	**.**
活	.

假设有人来找你，声称可以证明科尔宾还活着。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] .
Suppose they offered to produce him for a price .
认为 他们 提供 到 生产 他 为了 一个 价格 .

假设他们提出有偿提供他的服务。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv]
To get a chance at recovering your seventy - five
到 得到 一个 机会 在 恢复中 你的 七十 - 五

为了有机会追回你的七十五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['θaʊz(ə)nd] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? ”
thousand you would pay pretty well for that information , wouldn't you ? ”
千 你 会 支付 漂亮的 出色地 为了 那 信息 , 不会 你 ? ”

你肯定愿意花一大笔钱买下这些信息，对吧?

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˌɒf'hænd] [aɪ'd] [seɪ] [jes] ,
“ That would depend on a lot of things , but offhand I'd say yes ,
“ 那 会 依赖 在 一个 很多 的 事物 , 但 随意 ID 说 是的 ,

“那要看很多因素，但就我个人而言，我会说是的。”

[wiː; wi] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
we would pay for that sort of information .
我们 会 支付 为了 那 种类 的 信息 .

我们愿意为这类信息付费。

” ['sɪmpsn] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [wʌn] [braʊ] ['lɪftɪd] .
” Simpson tipped his head slightly and one brow lifted .
” 辛普森 倾斜 他的 头 轻微地 和 一 眉头 抬起 .

辛普森微微歪着头，挑起一侧眉毛。

“ [əʊ] , [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ Oh , I see what you mean .
“ 哦 , 我 看 什么 你 意思是 .

“哦，我明白你的意思了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [ə'maʊnt]
You think the seventy - five thousand dollars should be reduced by whatever amount
你 思考 这 七十 - 五 千 美元 应该 是 减少 经过 任何 数量
[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [niːd] . ”
we might have paid to get the information we need . ”
我们 可能 有 有薪酬的 到 得到 这 信息 我们 需要 . ”

你认为应该从七万五千美元中扣除我们为了获取所需信息而支付的任何费用吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” ['heɪdən] [sed] .
“ Something like that , ” Hayden said .
“ 某物 喜欢 那 , ” 海登 说 .

“差不多是这样，”海登说。

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [nɪ'goʊʃieɪtɪŋ] ,
“ Mr . Denham will have to do the negotiating ,
“ 先生 . 丹汉姆 将要 有 到 做 这 谈判 ,

“丹汉姆先生将负责谈判。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['kɔ:bin] [ɪz][ləʊ'keɪtɪd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [ˌriːɪm'bɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [tu:; tə][ðə; ði][best][pv; əv]
but **if** **Corbin** **is** **located** **I'll** **try** **to** **reimburse** **your** **company** **to** **the** **best** **of**
但 如果 科尔宾 是 位于 患病的 尝试 到 补偿 你的 公司 到 这 最好的 的
[maɪ][ə'bɪləti] .
my **ability** **.**
我的 能力 .

但如果能找到科尔宾，我会尽我所能向贵公司偿还损失。

[aɪ'd] ['sɪmpli] [laɪk][tu:; tə][get][ðə; ði][best] [di:l] [ai][kæn; kən] . ”
I'd **simply** **like** **to** **get** **the** **best** **deal** **I** **can** **.** **”**
ID 简单地 喜欢 到 得到 这 最好的 交易 我 能 . ”

我只想争取到最优惠的价格。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tu:; tə] [meɪk] [di:lz] , ” ['sɪmpsn] [sed] ,
“ **I** **have** **no** **authority** **to** **make** **deals** **,** **”** **Simpson** **said** **,**
“ 我 有 不 权威 到 制作 交易 , ” 辛普森 说 ,

辛普森说：“我没有权力达成交易。”

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [sju'piəriəz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
“ **but** **I** **can** **give** **my** **superiors** **the** **picture** **.**
“ 但 我 能 给 我的 上级 这 图片 .

但我可以把照片交给我的上级。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [les] , [seɪ] ,
I **could** **tell** **them** **that** **you** **would** **be** **willing** **to** **repay** **the** **amount** **less** **,** **say** **,**
我 可以 告诉 他们 那 你 会 是 愿意的 到 偿还 这 数量 较少的 , 说 ,

我可以告诉他们，你愿意少还一些钱，比如说，

[ten][pə(r)] [sent] . ”
ten **per** **cent** **.** **”**
十 每 中心 . ”

百分之十。”

“ [lets] [nɒt] [get]['ɪntu:] ['fɪgəz] [jet] , ” ['dɛnəm] [sed] .
“ **Let's** **not** **get** **into** **figures** **yet** **,** **”** **Denham** **said** **.**
“ 我们来吧 不是 得到 进入 数据 然而 , ” 丹汉姆 说 .

“我们先别讨论具体数字，”丹汉姆说。

“ [ju:; jʊ][faɪnd] ['kɔ:bin] [ænd; ənd][wi:l; wil] [wɜ:k] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .
“ **You** **find** **Corbin** **and** **we'll** **work** **something** **out** **.**
“ 你 寻找 科尔宾 和 出色地 工作 某物 出去 .

“你找到科尔宾，我们再想办法。”

” ['sɪmpsn] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] .
” **Simpson** **reached** **for** **his** **coat** **and** **hat** **.**
” 辛普森 达到 为了 他的 外套 和 帽子 .

辛普森伸手去拿外套和帽子。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][woʊnt][traɪ] .
“ **Don't** **think** **we** **won't** **try** **.**
“ 不 思考 我们 惯于 尝试 .

“别以为我们不会尝试。”

[ɔ:l] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][du:; də] [tə'deɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [get] [sʌm; səm][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['heɪdnz]
All **I** **wanted** **to** **do** **today** **was** **to** **get** **some** **idea** **about** **Mr** **.** **Hayden's**
全部 我 通缉 到 做 今天 曾是 到 得到 一些 主意 关于 先生 . 海登的
['ætɪtju:d] . ”
attitude **.** **”**
态度 . ”

我今天只想了解一下海登先生的态度。

“ [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈdɛnəm] [sed] .
“ You've got it , ” Denham said .
“ 你已经 得到 它 , ” 丹汉姆 说 .

“你明白了，”丹汉姆说。

“ [feə(r)] [ɪˈnʌf] .
“ Fair enough .
“ 公平的 足够的 .

“很公平。

” [ˈsɪmpsn] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ˈheɪdən] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɛəriən] .
” Simpson nodded to Hayden and to Marion .
” 辛普森 点头 到 海登 和 到 玛丽昂 .

辛普森向海登和玛丽昂点了点头。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] . . . .
“ Thanks for your co - operation . . . .
“ 谢谢 为了 你的 合作 - 手术 . . . .

感谢你们的合作.....

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪdən] . . . .
Good - by , Mrs . Hayden . . . .
好的 - 经过 , 太太 . 海登 . . . .

再见，海登夫人.....

” [wen] [ˈsɪmpsn] [hæd; həd] [gɒn] [ˈrɒdʒə(r)] [ˈdɛnəm] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
” When Simpson had gone Roger Denham put on his coat .
” 什么时候 辛普森 有 已消失 罗杰 丹汉姆 放 在 他的 外套 .

辛普森走后，罗杰·丹汉姆穿上了外套。

[ˈheɪdən] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [riˈækʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ]
Hayden , feeling the reaction in his muscles , watched his wife stand up , and now
海登 , 感觉 这 反应 在 他的 肌肉 , 观看 他的 妻子 站立 向上 , 和 现在
,
,
,

海登感觉到肌肉的反应，看着妻子站了起来，然后，

[wɪð] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][kəmˈpəʊʒə(r)] ,
with no need to maintain an outward display of composure ,
和 不 需要 到 维持 一个 向外 展示 的 镇定 ,

无需在外人面前维持镇定，

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]
the strain was beginning to show on her face and her mouth was
这 拉紧 曾是 开始 到 展示 在 她 脸 和 她 嘴 曾是
[slæk] .
slack .
松弛 .

她脸上开始显露出疲惫，嘴角也放松了下来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ˈrɒdʒə(r)] ? ”
“ What are we going to do , Roger ? ”
“ 什么 是 我们 去 到 做 , 罗杰 ? ”

“我们该怎么办，罗杰？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] . ”
“ Nothing for now , I'm afraid . ”
“ 没有什么 为了 现在 , 我是 害怕的 . ”

“恐怕目前还没有任何进展。”

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈsteɪtmənts] [ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜːni] [spəʊk] [ɒv; əv] ? "
" What about those statements the State's Attorney spoke of ? "
" 什么 关于 那些 声明 这 州的 律师 辐 的 ? "

"州检察官提到的那些声明呢？"

" [wel] " — [ˈdɛnəm] [ʃrʌg] — " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
" Well " — Denham shrugged — " you'll have to make them .
" 出色地 " — 丹汉姆 耸了耸肩 — " 你会 有 到 制作 他们 .

"好吧,"丹汉姆耸了耸肩，"你得自己做。"

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Naturally , I'll be there with you ,
自然 , 患病的 是 那里 和 你 ,

我当然会陪在你身边。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [stɑːt] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə] .
but I think there's one thing you might as well start getting used to .
但 我 思考 有 一 事物 你 可能 作为 出色地 开始 获得 用过的 到 .

但我认为有一件事你最好开始习惯。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

"[第 86 页]

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ˈheɪdən] [sed] .
" Hayden said .
" 海登 说 .

海登说道。

" [ai] [θɪŋk] [ˈkɔːbin] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [ˈveəriəs] [lɔː] - [ɪnˈfɔːsmənt] [ˈeɪdʒənsiz]
" I think Corbin is probably alive , and once the various law - enforcement agencies
" 我 思考 科尔宾 是 大概 活 , 和 一次 这 各种各样的 法律 - 执法 机构
[stɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
start looking for him ,
开始 寻找 为了 他 ,

"我认为科尔宾可能还活着，一旦各个执法机构开始寻找他，

[ðel] [faɪnd][hɪm] .
they'll find him .
他们会 寻找 他 .

他们会找到他的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .
It will just be a question of time .
它 将要 只是 是 一个 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][bæd] .
That's what makes it bad .
那就是 什么 制作 它 坏的 .

这就是它的糟糕之处。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [ˈkwɪkli] .
It could happen quickly .
它 可以 发生 迅速地 .

这事可能很快发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [teɪk] [jˈiəz] . ”
It might take years . ”
它 可能 拿 年 . ”

这可能需要数年时间。

“ [ˈmiːnwaɪl] , ” [ˈmɛəriən] [sɛd] [wɪð] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˈbɪtənəs] ,
“ Meanwhile , ” Marion said with undisguised bitterness ,
“ 同时 , ” 玛丽昂 说 和 不加掩饰的 苦味 ,

“与此同时，”玛丽昂毫不掩饰地苦涩说道，

“ [wiː; wi][dʒʌst][gəʊ] [əˈlɒŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [prɪˈtend] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . ”
“ we just go along as usual and pretend everything is all right . ”
“ 我们 只是 去 沿着 作为 通常 和 假装 一切 是 全部 正确的 . ”

“我们照常生活，假装一切都很好。”

“ [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ˈdɛnəm] [sɛd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]
“ You do the best you can , ” Denham said as he started for the door
“ 你 做 这 最好的 你 能 , ” 丹汉姆 说 作为 他 开始 为了 这 门
,
,
,

“你尽力就好，”丹汉姆说着，转身走向门口。

“ [ænd; ənd] [həʊp] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [huː] [kɪld] [ˈædlə(r)] .
“ and hope the police can find out who killed Adler .
“ 和 希望 这 警察 能 寻找 出去 WHO 被杀 阿德勒 .

“并希望警方能查明是谁杀害了阿德勒。”

[ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] . ” -
The sooner the better . ” 11
这 很快 这 更好的 . ” -

越快越好。”11

[dʒɒn] [ˈheɪdən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːtli] [ˈəʊpən][dɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈteɪlaɪt] [ɒn] [ˈdɛnəmz] [kɑː(r)] [ˈvænɪʃd]
John Hayden stood in the partly open door until the taillights on Denham's car vanished
约翰 海登 站立 在 这 部分 打开 门 直到 这 尾灯 在 丹汉姆的 车 消失了
[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
down the road ,
向下 这 路 ,

约翰·海登站在半开的车门边，直到丹汉姆的汽车尾灯消失在路的尽头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ˈmɛəriən][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] .
and when he came back to the living room Marion was still standing .
和 什么时候 他 来了 后退 到 这 活的 房间 玛丽昂 曾是 仍然 常设 .

当他回到客厅时，玛丽昂仍然站在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [riˈækʃn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
He could see that reaction had begun to relieve the tension which had been
他 可以 看 那 反应 有 开始 到 缓解 这 紧张 哪个 有 到过
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
with her for so long ,
和 她 为了 所以 长的 ,

他看得出，这种反应开始缓解她长期以来积压的紧张情绪。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
and this , he told himself , was a good sign .
和 这 , 他 讲述 他自己 , 曾是 一个 好的 符号 .

他告诉自己，这是一个好兆头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]["lɪt(ə)l]["kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [naʊ] ,
There was a little color in her cheeks now ,
那里 曾是 一个 小的 颜色 在 她 脸颊 现在 ,

她脸颊上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˈdɛnəm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nəʊ]
and **when** **she** **repeated** **the** **question** **she** **had** **asked** **Denham** **,** **her** **voice** **no**
和 什么时候 她 重复 这 问题 她 有 问 丹汉姆 , 她 嗓音 不
[lɒŋgə(r)] [ˈsaʊndɪd] [səʊ] [dɪsˈkɒnsələt] .
longer **sounded** **so** **disconsolate** **.**
更长 听起来 所以 沮丧的 .

当她再次问丹汉姆那个问题时，她的声音听起来不再那么悲伤了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æt; ət] [liːst] [ðev] [gɒn] .
“ **Well** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **at** **least** **they've** **gone** **.**
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 在 至少 他们有 已消失 .

“好吧，”她说，“至少他们走了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ? ”
But **what** **do** **we** **do** **now** **?** **”**
但 什么 做 我们 做 现在 ? ”

但现在我们该怎么办？

“ [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] . ”
“ **Get** **a** **drink** **.** **”**
“ 得到 一个 喝 . ”

“去喝点东西。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All** **right** **.**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [get] [ðə; ði][aɪs] .
I'll **get** **the** **ice** **.**
患病的 得到 这 冰 .

我去拿冰块。

” [hiː; hi] [slɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
” **He** **slid** **his** **arm** **around** **her** **waist** **as** **they** **went** **into** **the** **kitchen** **.**
” 他 滑行 他的 手臂 大约 她 腰部 作为 他们 去 进入 这 厨房 .

“他们走进厨房时，他搂住了她的腰。”

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][rɪˈfrɪdʒəreɪtə(r)] .
He **stopped** **her** **for** **a** **moment** **before** **she** **turned** **toward** **the** **refrigerator** **.**
他 停止 她 为了 一个 片刻 前 她 转向 朝向 这 冰箱 .

他拦住了她一会儿，然后她才转身走向冰箱。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
He **said** **he** **was** **proud** **of** **her** **.**
他 说 他 曾是 自豪的 的 她 .

他说他为她感到骄傲。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] . ”
“ **You** **were** **wonderful** **.** **”**
“ 你 是 精彩的 . ”

你太棒了。

“ [wɒz; wəz][ai] , [dʒɒn] ?
“ **Was** **I** **,** **John** **?**
“ 曾是 我 , 约翰 ?

“是吗，约翰？”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ˈsɒftli] [ˈʃaɪnɪŋ] .
” **She** **glanced** **up** **at** **him** **,** **the** **hazel** **eyes** **softly** **shining** **.**
” 她 瞥了一眼 向上 在 他 , 这 榛 眼睛 轻轻 灼灼 .

她抬头看了他一眼，那双榛色的眼睛闪闪发光。

“ [ai] [traɪd] ['ɔːfli] [hɑːd] .
“ I tried awfully hard .
“ 我 尝试 非常 难的 .

“我非常努力了。”

[bʌt; bət][səʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði]
But so were you , the
但 所以 是 你 , 这

但你也是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [steɪts] [ə'tɜːni] .
way you talked to that State's Attorney .
方式 你 谈话 到 那 州的 律师 .

你跟那位州检察官说话的方式。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? . . .
He didn't like it though , did he ? . . .
他 没有 喜欢 它 尽管 , 做过 他 ? . . .

但他并不喜欢这样，对吧?

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] .
I think I'll have a Scotch and soda .
我 思考 患病的 有 一个 苏格兰威士忌 和 苏打 .

我想喝杯苏格兰威士忌加苏打水。

” [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ælkəʊv] .
” He made the drinks and they sat down in the kitchen alcove .
” 他 制成 这 饮料 和 他们 卫星 向下 在 这 厨房 壁龛 .

他调好了饮料，他们便在厨房的壁龛里坐了下来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['gəʊɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ted] ['kɔːbin] ,
When he had a cigarette going he took out the photograph of Ted Corbin ,
什么时候 他 有 一个 卷烟 去 他 采取 出去 这 照片 的 泰德 科尔宾 ,

他一边抽着烟，一边拿出泰德·科尔宾的照片。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [naʊ] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
his mind busy now with an idea that until then had been nothing more than
他的 头脑 忙碌的 现在 和 一个 主意 那 直到 然后 有 到过 没有什么 更多的 比
[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['nebjələs] [ˌpɒsə'bɪləti] .
a vague and nebulous possibility .
一个 模糊的 和 模糊的 可能性 .

他的脑海中现在萦绕着一个想法，而在此之前，这只不过是一个模糊不清的可能性。

[hɪz; ɪz] [fraʊn] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] ,
His frown deepened as the seconds passed ,
他的 皱眉 加深 作为 这 秒 通过了 ,

随着时间一秒一秒地过去，他的眉头皱得更紧了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɜːz] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and presently she covered his hand with hers to claim his attention .
和 目前 她 涵盖 他的 手 和 她的 到 宣称 他的 注意力 .

于是她用自己的手盖住他的手，以引起他的注意。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
“ What are you thinking about ? ”
“ 什么 是 你 思维 关于 ? ”

“你在想什么？”

“ [hɪm] .
“ Him .
” 他 .

“他。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
” He touched the picture .
” 他 感动 这 图片 .

他摸了摸那幅画。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? ”
“ What about him ? ”
” 什么 关于 他 ? ”

“他呢？”

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”
“ I'm going to look for him . ”
” 我是 去 到 看 为了 他 . ”

“我要去找他。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ted] ? [weə(r)] ? ”
“ For Ted ? Where ? ”
” 为了 泰德 ? 在哪里 ? ”

“给泰德？在哪儿？”

“ [ɪn] ['məʊbaɪl] .
“ In Mobile .
” 在 移动的 .

“在移动设备上。

[ðæts] [weə(r)] ['ædlə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] .
That's where Adler made his headquarters .
那就是 在哪里 阿德勒 制成 他的 总部 .

阿德勒的总部就设在那里。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːt] .
I think it's the best place to start .
我 思考 它是 这 最好的 地方 到 开始 .

我认为这是最好的起点。

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [ˌfɑː'fetʃt] .
” He could tell that she thought the suggestion was farfetched .
” 他 可以 告诉 那 她 想法 这 建议 曾是 牵强附会 .

他看得出来，她觉得这个建议很牵强。

[ə; eɪ] [fraʊn] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [smuːð] [braʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
A frown made little bunches in the smooth brow and her eyes were
一个 皱眉 制成 小的 成捆 在 这 光滑的 眉头 和 她 眼睛 是
['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [hɪm] .
puzzled as they inspected him .
困惑 作为 他们 检查 他 .

她皱起眉头，光滑的眉毛上泛起一丝皱褶，眼神中带着疑惑，打量着他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd]
But she did not belittle the thought and her reply was rational and
但 她 做过 不是 贬低 这 想法 和 她 回复 曾是 合理的 和
[ɪn'telɪdʒənt] .
intelligent .
聪明的 .

但她并没有轻视这种想法，她的回答理性而睿智。

“ [haʊ] [bɪg][ɪz]['məʊbaɪl] ? ”
“ How big is Mobile ? ”
“ 如何 大的 是 移动的 ? ”

“移动端市场有多大？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .
I've never been there .
我已经 绝不 到过 那里 .

我从没去过那里。

[æz; əz][ə; eɪ] [ges] [aɪ'd] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ”
As a guess I'd say a couple hundred thousand . ”
作为 一个 猜测 ID 说 一个 夫妻 百 千 . ”

我猜大概有几十万吧。

“ [ænd; ənd][woʊnt][ðə; ði]['məʊbaɪl] [pə'liːs] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ted] ? ”
“ And won't the Mobile police be looking for Ted ? ”
“ 和 惯于 这 移动的 警察 是 寻找 为了 泰德 ? ”

“莫比尔警方难道不会寻找泰德吗？”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ I should think so . ”
“ 我 应该 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['piːp(ə)l] ? ”
“ And the insurance people ? ”
“ 和 这 保险 人们 ? ”

“那保险公司的人呢？”

“ [ʃʊə(r)] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ðen] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] , ['iːv(ə)n] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [hiːz] [ðeə(r)] ,
“ Then what makes you think you could find him , even assuming that he's there ,
“ 然后 什么 制作 你 思考 你 可以 寻找 他 , 甚至 假设 那 他是 那里 ,
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [duː; də] ? ”
before they do ? ”
前 他们 做 ? ”

“那么，即便假设他真的在那里，你又凭什么认为你能在他们之前找到他呢？”

“ ['meɪbi] [ai] [kænt] [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .
“ Maybe I can't but I think it's worth a try .
“ 或许 我 不能 但 我 思考 它是 值得 一个 尝试 .

“也许我做不到，但我认为值得一试。”

[siː] [ðæt] ?
See that ?
看 那 ?

看到了吗?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æz; əz]

"	He	pointed	at	the	photograph	and	her	eyes	followed	his	finger	as
"	他	尖	在	这	照片	和	她	眼睛	随后	他的	手指	作为

[hiː; hi]['ɪndə,keɪtɪd][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [ted] ['kɔːbin] [wɔː(r)] .

he	indicated	the	insignia	on	the	coveralls	Ted	Corbin	wore	.
他	表明的	这	徽章	在	这	连体工作服	泰德	科尔宾	穿着	.

他指着照片，她的目光随着他的手指移动，他指着泰德·科尔宾所穿工作服上的徽章。

" [siː] [ðæt] [ɪn'sɪgniə] ?

"	See	that	insignia	?
"	看	那	徽章	?

"看到那个徽章了吗？"

[sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][get] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [bləʊn] [ʌp] — "

Suppose	I	can	get	this	picture	blown	up	— "
认为	我	能	得到	这	图片	吹	向上	— "

假设我能把这张照片放大——"

" [bləʊn] [ʌp] ? "

"	Blown	up	?	"
"	吹	向上	?	"

"爆炸了吗？"

" [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] ['kɒpid] .

"	I	can	get	it	copied	.
"	我	能	得到	它	复制	.

我可以把它复印一份。

[ai][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'lɑːdʒmənt] [meɪd]

I	can	have	an	enlargement	made
我	能	有	一个	放大	制成

我可以进行放大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['negətɪv] .

from	the	new	negative	.
从	这	新的	消极的	.

来自新的底片。

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn] [ðæt]

I	think	there's	a	good	chance	that	we	may	be	able	to	read	the	words	on	that
我	思考	有	一个	好的	机会	那	我们	可能	是	有能力的	到	读	这	字	在	那

[ɪn'sɪgniə] . "

insignia	.	"
徽章	.	"

我认为我们很有可能能够辨认出徽章上的文字。

" [əʊ] — "

"	Oh	—	"
"	哦	—	"

"哦-"

" [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	possible	,	isn't	it	?
"	它是	可能的	,	不是	它	?

"这有可能，不是吗？"

[ɪf] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] ['feəli] ['riːs(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ædlə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

If	**this**	**picture**	**was**	**taken**	**fairly**	**recently**	**,**	**and**	**according**	**to**	**Adler**	**it**	**was**	**,**
如果	这	图片	曾是	已采取	相当	最近	,	和	根据	到	阿德勒	它	曾是	,

如果这张照片是最近拍摄的，而根据阿德勒的说法确实如此，

['kɔːbin] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

Corbin	**must**	**be**	**working**	**in**	**some**	**filling**	**station**	**.**
科尔宾	必须	是	在职的	在	一些	填充	车站	.

科尔宾肯定在某个加油站工作。

[ɪf] [hiːz] [ɪn] [ðæt] ['eəriə] , [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][ai][kæn; kən][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] .

If	**he's**	**in**	**that**	**area**	**,**	**I've**	**got**	**an**	**idea**	**I**	**can**	**locate**	**it**	**.**
如果	他是	在	那	区域	,	我已经	得到	一个	主意	我	能	定位	它	.

如果他在那附近，我有个办法可以找到他。

[ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [ai][kæn; kən][faɪnd][hɪm] .

If	**I**	**can**	**do**	**that**	**,**	**I**	**can**	**find**	**him**	**.**
如果	我	能	做	那	,	我	能	寻找	他	.

如果我能做到这一点，我就能找到他。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɪm] [haʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fraʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	**She**	**did**	**not**	**ask**	**him**	**how**	**but**	**the**	**frown**	**was**	**still**	**there**	**and**	**her**	**eyes**
"	她	做过	不是	问	他	如何	但	这	皱眉	曾是	仍然	那里	和	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [naʊ] .

were	**thoughtful**	**now**	**.**
是	周到	现在	.

她没有问他怎么做到的，但她的眉头依然紧锁，眼神中充满了沉思。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][faɪnd][hɪm] , [dʒɒn] ? "

"	**And**	**what**	**would**	**you**	**do**	**if**	**you**	**did**	**find**	**him**	**,**	**John**	**?**	**"**
"	和	什么	会	你	做	如果	你	做过	寻找	他	,	约翰	?	"

"约翰，如果你真的找到了他，你会怎么做？"

" [duː; də] ?

"	**Do**	**?**
"	做	?

"做?

[aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [hɪm]['ɪntuː] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

I'd	**try**	**and**	**talk**	**him**	**into**	**coming**	**back**	**with**	**me**	**.**	**"**
ID	尝试	和	讲话	他	进入	未来	后退	和	我	.	"

我会试着说服他跟我一起回去。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ? "

"	**Why**	**should**	**he**	**?**	**"**
"	为什么	应该	他	?	"

"他为什么要这么做？"

" [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

"	**I**	**don't**	**see**	**that**	**he**	**has**	**much**	**choice**	**.**
"	我	不	看	那	他	有	很多	选择	.

"我认为他没有太多选择。"

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

If	**he**	**doesn't**	**want**	**to**	**do**	**it**	**that**	**way**	**,**
如果	他	不	想	到	做	它	那	方式	,

如果他不想那样做，

[ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]['məʊbaɪl] [pə'liːs] .

all	**I**	**have**	**to**	**do**	**is**	**pick**	**up**	**the**	**telephone**	**and**	**call**	**the**	**Mobile**	**police**	**.**
全部	我	有	到	做	是	挑选	向上	这	电话	和	称呼	这	移动的	警察	.

我只需要拿起电话，拨打莫比尔警察局的电话就行了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] [bʌt; bət] [kən'sɜːn] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]
" She was still watching him intently but concern had now replaced the
" 她 曾是 仍然 观看 他 专注地 但 忧虑 有 现在 替换 这

['θɔːtflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv]
thoughtfulness in her eyes and this was reflected in the cadence of
深思熟虑 在 她 眼睛 和 这 曾是 反映 在 这 节奏 的

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

"她仍然专注地看着他，但她眼中的沉思已被担忧所取代，这反映在她说话的语调中。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊd] [gəʊ] [naʊ] ? "
" You mean you'd go now ? "
" 你 意思是 你会 去 现在 ? "

"你是说你现在就走？"

" [tə'naɪt] , [ɪf] [ai][kæn; kən][get] [aʊt] . "
" Tonight , if I can get out . "
" 今晚 , 如果 我 能 得到 出去 . "

"今晚，如果我能出去的话。"

" [bʌt; bət] — [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] ?
" But — what about the police ?
" 但 — 什么 关于 这 警察 ?

"但是——警察呢？"

[ai] [miːn] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜːni] [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [dɪ'tektɪv] ?
I mean the State's Attorney and those two detectives ?
我 意思是 这 州的 律师 和 那些 二 侦探 ?

我是指州检察官和那两个侦探吗?

[ðel] [θɪŋk] [juːv] [rʌn] [ə'weɪ] .
They'll think you've run away .
他们会 思考 你已经 跑步 离开 .

他们会以为你逃跑了。

[woʊnt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] ? "
Won't that make it look as if you were guilty ? "
惯于 那 制作 它 看 作为 如果 你 是 有罪的 ? "

那样岂不是会让人觉得你有罪吗?

" [ɒv; əv] ['stæbɪŋ] ['ædlə(r)] ? "
" Of stabbing Adler ? "
" 的 刺 阿德勒 ? "

"刺伤阿德勒？"

" [wel] — [jes] . "
" Well — yes . "
" 出色地 — 是的 . "

"嗯——是的。"

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [wɜːd] [weə(r)] [aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [waɪ] —
" Maybe , " he said , " but I intend to leave word where I've gone and why —
" 或许 , " 他 说 , " 但 我 打算 到 离开 单词 在哪里 我已经 已消失 和 为什么 —

['ɑːftə(r)] [aɪv] [gɒn] . . . .
after I've gone . . . .
后 我已经 已消失 . . . .

"也许吧，"他说，"但我打算在我离开之后留下我去过的地方和原因....."

[kʌm] [ɒn] , [drɪŋk] [ʌp] .
Come on , drink up .
来 在 , 喝 向上 .

来，喝吧。

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] , [dai'gres] , [sed] : " [ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)]
" She obeyed him and then , digressing , said : " I haven't done anything about dinner
" 她 服从 他 和 然后 , 跑题了 , 说 : " 我 还没有 完毕 任何事物 关于 晚餐
. "
: "
. "

她听从了他的指示，然后又岔开话题说："我还没做晚饭呢。"

" [wiːl; wil] [iːt] [aʊt] .
" We'll eat out .
" 出色地 吃 出去 .

"我们出去吃。"

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wɪr] [nɒt] [nəʊn] .
I'll find a place where we're not known .
患病的 寻找 一个 地方 在哪里 是 不是 已知 .

我会找个我们不为人知的地方。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['redi] .
All you have to do is put on a coat and you'll be ready .
全部 你 有 到 做 是 放 在 一个 外套 和 你会 是 准备好 .

你只需要穿上外套就准备好了。

[aɪl] [kɔːl] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] [siː] — "
I'll call Johnson and see — "
患病的 称呼 约翰逊 和 看 — "

我给约翰逊打个电话问问——"

" [huz] ['dʒɒnsn] ? "
" Who's Johnson ? "
" 谁是 约翰逊 ? "

"约翰逊是谁？"

" [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] .
" A photographer .
" 一个 摄影师 .

一位摄影师。

[hiː; hi] [dʌz] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][plɑːnt] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ]
He does most of our work down at the plant — you know , for advertising
他 做 最多 的 我们的 工作 向下 在 这 植物 — 你 知道 , 为了 广告
['fəʊldəz] .
folders .
文件夹 .

他在工厂里完成了我们的大部分工作——你知道，就是制作广告宣传册之类的。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][ɪn] [saʊθ] ['nɔːrˌwɔːk] ,
He's got a studio in South Norwalk ,
他是 得到 一个 工作室 在 南 诺沃克 ,

他在南诺沃克有一间工作室。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm][ai] [θɪŋk] [hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ðen]
and if I can reach him I think he'll make a copy of this print and then
和 如果 我 能 抵达 他 我 思考 地狱 制作 一个 复制 的 这 打印 和 然后
[meɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'lɑːdʒmənt]
make the sort of enlargement
制作 这 种类 的 放大

如果我能联系到他，我想他会复制这张照片，然后再进行放大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[ai] [wɒnt] .
I want .
我 想 .

我想。

[ɪf] [aɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [bləʊn] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːd] [wʌts]
If I'm right and that picture can be blown up so that we can read what's
如果 我是 正确的 和 那 图片 能 是 吹 向上 所以 那 我们 能 读 是什么
[ɒn] [ðæt] [ɪn'sɪgniə] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['məʊbaɪl] .
on that insignia I'm going to Mobile .
在 那 徽章 我是 去 到 移动的 .

如果我没猜错，那张照片可以放大，让我们能看清徽章上的字，那我就要去莫比尔了。

“ [bʌt; bət] [fɜːst] [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['pɔːtəb(ə)l] ['taɪpraɪtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn]
“ But first I'm going into the study and get that portable typewriter of mine
“ 但 第一的 我是 去 进入 这 学习 和 得到 那 便携的 打字机 的 矿
[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [steɪts] [ə'tɜːni] ['ɛrɪksən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːbən] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)]
and write a note to State's Attorney Erickson with a carbon to Roger
和 写 一个 笔记 到 州的 律师 埃里克森 和 一个 碳 到 罗杰
['dɛnəm] .
Denham .
丹汉姆 .

“但首先我要去书房，拿出我的便携式打字机，给州检察官埃里克森写张便条，再用复写纸寄给罗杰·丹汉姆。”

[aɪl] ['sɪmpli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
I'll simply tell them that I'm not running away .
患病的 简单地 告诉 他们 那 我是 不是 跑步 离开 .

我只会告诉他们，我不会逃跑。

[aɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ai] [kæn; kən] [ləʊ'keɪt] ['kɔːbin] ,
I'll point out that I have an idea I can locate Corbin ,
患病的 观点 出去 那 我 有 一个 主意 我 能 定位 科尔宾 ,

我得指出，我有个办法可以找到科尔宾。

[ðæt] ['weðə(r)] [ai] [duː; də] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai] [doʊnt] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .
that whether I do or whether I don't , I'll be back in a couple of days .
那 无论 我 做 或者 无论 我 不 , 患病的 是 后退 在 一个 夫妻 的 天 .

无论我做还是不做，过几天我都会回来。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .
Let them think what they want .
让 他们 思考 什么 他们 想 .

让他们想什么就想什么吧。

[ai] [kæn; kən] [meɪl] [ðəʊz] ['lɛtəz] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] .
I can mail those letters special delivery .
我 能 邮件 那些 信件 特别的 送货 .

我可以把那些信件用特快专递寄出去。

[ai] [kæn; kən] [draɪv] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [liːv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærɑːʒ] ,
I can drive to New York , leave the car in a garage ,
我 能 驾驶 到 新的 约克 , 离开 这 车 在 一个 车库 ,

我可以开车去纽约，把车停在车库里，

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['tæksi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəpɔːt] [ænd; ənd] — ”
and get a taxi to the airport and — ”
和 得到 一个 出租车 到 这 飞机场 和 — ”

然后打车去机场——”

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ I'll go with you . ”
“ 患病的 去 和 你 . ”

“我跟你一起去。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] . ”

“	No	,	you	won't	. ”
“	不	,	你	惯于	. ”

“不，你不会的。”

“ [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə]['məʊbaɪl] .

“	I	don't	mean	to	Mobile	.
“	我	不	意思是	到	移动的	.

“我不是说要用手机。”

[bʌt; bət] [waɪ] [kænt] [ai] [draɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] [taʊn] ? ”

But	why	can't	I	drive	you	into	town	? ”
但	为什么	不能	我	驾驶	你	进入	镇	? ”

为什么我不能开车送你进城呢?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] .

“	But	I	want	to	.
“	但	我	想	到	.

但我很想这么做。

[pliːz] , [dʒɒn] .

Please	,	John	.
请	,	约翰	.

拜托了，约翰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt]

It	will	be	much	simpler	that	way	and	then	you	won't	have	to	worry	about
它	将要	是	很多	更简单	那	方式	和	然后	你	惯于	有	到	担心	关于

[ðə; ði][kɑː(r)] . . . .

the	car	.	.	.	.
这	车	.	.	.	.

那样会简单得多，你也不用担心车的问题了.....

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] .

You	go	ahead	,	”	she	added	quickly	as	though	to	forestall	further	argument	.
你	去	前方	,	”	她	额外	迅速地	作为	尽管	到	垄断	更远	争论	.

“你继续吧,”她连忙补充道，似乎是为了阻止进一步的争论。

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)][mæn] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] ['redi] [ænd; ənd][sʌm; səm]

“	You	call	your	man	Johnson	and	I'll	get	your	typewriter	ready	and	some	
“	你	称呼	你的	男人	约翰逊	和	患病的	得到	你的	打字机	准备好	和	一些	

['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['kɑːbən] .

paper	and	carbon	.
纸	和	碳	.

“你打电话给你的人约翰逊，我去给你准备好打字机、纸张和复写纸。”

” ['heɪdən] [hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] ['dʒɒnsn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['aʊəz] [ə'saɪnmənt] .

”	Hayden	had	no	trouble	getting	Johnson	to	take	the	after	-	hours	assignment	.
”	海登	有	不	麻烦	获得	约翰逊	到	拿	这	后	-	小时	任务	.

“海登毫不费力地就让约翰逊接受了下班后的任务。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['stjuːdiəʊ][ɪn] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]['mɛəriən] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

He	had	a	small	studio	in	back	of	his	house	and	Marion	waited	in	the
他	有	一个	小的	工作室	在	后退	的	他的	房子	和	玛丽昂	等待	在	这

['steɪʃ(ə)n]['wægən] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

station	wagon	while	the	work	was	being	done	.
车站	车皮	尽管	这	工作	曾是	存在	完毕	.

他在房子后面有一个小工作室，工作的时候，玛丽昂就坐在旅行车里等着。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈdʒɒnsn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈlɑːdʒmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wet]
It did not take long because Johnson made his enlargement from the wet
它 做过 不是 拿 长的 因为 约翰逊 制成 他的 放大 从 这 湿的
[ˈnegətɪv] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒpid] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈsnæpʃɒt] .
negative on which he had copied the original snapshot .
消极的 在 哪个 他 有 复制 这 原来的 快照 .

约翰逊很快就完成了放大，因为他是用湿底片复制原图而得到的。

[ˈheɪdən] [left] [ðɪs] [ˈnegətɪv] [wɪð] [ðə; ði] [fəˈtɒgrəfə(r)] ,
Hayden left this negative with the photographer ,
海登 左边 这 消极的 和 这 摄影师 ,

海登把这张底片留给了摄影师。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [prɪnt] [ænd; ənd]
and when he came back to the car he had the original print and
和 什么时候 他 来了 后退 到 这 车 他 有 这 原来的 打印 和
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [krɒpt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈkɔːrbɪnz]
a second one that had been cropped to show only the upper part of Corbin's
一个 第二 一 那 有 到过 裁剪 到 展示 仅有的 这 上 部分 的 科尔宾的
[ˈkʌvərɔːlz] .
coveralls .
连体工作服 .

当他回到车旁时，他手里拿着原版照片和另一张照片，后者被裁剪过，只显示了科尔宾连体工作服的上半部分。

[ðə; ði] [ɪnˈsɪgniə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfʌzi] [bʌt; bət] [ˈriːdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃəʊd]
The insignia which had been sewn there was fuzzy but readable and showed
这 徽章 哪个 有 到过 缝制的 那里 曾是 模糊 但 可读 和 显示
[ə; eɪ][stɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [kwɪn] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkænən] [bɪˈləʊ] .
a star with the word Quinn above it and Cannon below .
一个 星星 和 这 单词 奎因 多于 它 和 大炮 以下 .

缝在那里的徽章虽然模糊不清，但仍然可以辨认，上面有一颗星，星的上方写着“Quinn”，下方写着“Cannon”。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [meɪl] [də; ði] [tuː] [ˈlɛtəz] [ˈheɪdən] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ]
They stopped in town to mail the two letters Hayden had written and they
他们 停止 在 镇 到 邮件 这 二 信件 海登 有 书面 和 他们
[hæd; həd] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrestrɒnt] [nɒt]
had dinner at a small restaurant not
有 晚餐 在 一个 小的 餐厅 不是

他们停下来在镇上寄出了海登写的两封信，然后在一家小餐馆吃了晚饭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkweɪ] .
far from the parkway .
远的 从 这 公园大道 .

远离公园大道。

[waɪl] [ˈmɛəriən][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfi] [ˈheɪdən] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fəʊn] [buːð]
While Marion was having her coffee Hayden stepped into the phone booth
尽管 玛丽昂 曾是 拥有 她 咖啡 海登 步 进入 这 电话 展位
[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈeəˌlaɪnz] [ˈtɜːmɪn(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbaʊt]
and called the New York Airlines Terminal to find out what he could about
和 称为 这 新的 约克 航空公司 终端 到 寻找 出去 什么 他 可以 关于
[flaɪts] [tuː; tə][ˈməʊbaɪl] .
flights to Mobile .
航班 到 移动的 .

玛丽昂正在喝咖啡的时候，海登走进电话亭，打电话给纽约航空公司航站楼，询问飞往莫比尔的航班信息。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wɪtʃ] [wʊd]
When **he** **came** **back** **to** **the** **table** **he** **said** **that** **there** **were** **two** **which** **would**
什么时候 他 来了 后退 到 这 桌子 他 说 那 那里 是 二 哪个 会
[duː; də] .
do **.**
做 .

他回到桌边说，有两个就够用了。

“ [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['njuːək] .
“ **Both** **are** **out** **of** **Newark** **.**
” 两个都 是 出去 的 纽瓦克 .

“他们都来自纽瓦克。”

[wʌn] [ɪz][æt; ət][wʌn] - ['θɜːti] — ”
One **is** **at** **one** **-** **thirty** **—** **”**
一 是 在 一 - 三十 — ”

一号在一点半——”

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
“ **In** **the** **morning** **?**
” 在 这 早晨 ?

“在早晨?

[wɒt] [taɪm] [wʊd] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] ? ”
What **time** **would** **you** **get** **there** **?** **”**
什么 时间 会 你 得到 那里 ? ”

你大概什么时候能到?

“ [ə'raʊnd] [faɪv] - ['θɜːti] . ”
“ **Around** **five** **-** **thirty** **.** **”**
” 大约 五 - 三十 . ”

“大约五点半。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] ? ”
“ **What** **about** **the** **other** **one** **?** **”**
” 什么 关于 这 其他 一 ? ”

“另一个呢? ”

“ [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˌəʊvə'naɪt] .
“ **I'd** **have** **to** **stay** **in** **New** **York** **overnight** **.**
” ID 有 到 停留 在 新的 约克 过夜 .

“我得在纽约过夜。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [æt; ət][naɪn] - ['θɜːti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
It **leaves** **at** **nine** **-** **thirty** **in** **the** **morning** **,**
它 树叶 在 九 - 三十 在 这 早晨 ,

它早上九点半出发。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][dʒet] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [stɒp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['məʊbaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][wʌn]
but **it's** **a** **jet** **with** **only** **one** **stop** **and** **puts** **me** **into** **Mobile** **a** **little** **after** **one**
但 它是 一个 喷射 和 仅有的 一 停止 和 放置 我 进入 移动的 一个 小的 后 一
[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . ”
in **the** **afternoon** **.** **”**
在 这 下午 . ”

但这是一架只经停一次的喷气式飞机，下午一点多就能把我送到莫比尔。

“ [teɪk] [ðæt] [wʌn] , ” ['mɛəriən] [sed] [wɪð] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
“ **Take** **that** **one** **,** **”** **Marion** **said** **with** **no** **hesitation** **.**
” 拿 那 一 , ” 玛丽昂 说 和 不 犹豫 .

“就选那个吧,”玛丽昂毫不犹豫地说。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sliːp] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)]
“ The other way you sit up all night without any sleep and then when you get there
“ 这 其他 方式 你 坐 向上全部 夜晚 没有 任何 睡觉 和 然后 什么时候 你 得到 那里
[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən]
you have to wait around until the middle of the morning before you can
你 有 到 等待 大约 直到 这 中间 的 这 早晨 前 你 能
[ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
expect to find out anything .
预计 到 寻找 出去 任何事物 .

“另一种方法是，你整夜不眠不休，到了那里之后，你还得等到上午才能得到任何消息。”

” [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [meɪd] [sens] .
” What she said made sense .
” 什么 她 说 制成 感觉 .

她说的有道理。

[hiː; hi] [maɪt] [weɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðæt] [wei] ,
He might waste a couple of hours that way ,
他 可能 浪费 一个 夫妻 的 小时 那 方式 ,

他那样可能会浪费几个小时。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['restɪd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['məʊbaɪl] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt]
but he would be rested when he got to Mobile and ready to start
但 他 会 是 休息 什么时候 他 得到 到 移动的 和 准备好 到 开始
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [rʌn] [baɪ] ['piːp(ə)l] [nemd] [kwɪn]
looking for a service station that apparently was run by people named Quinn
寻找 为了 一个 服务 车站 那 显然 曾是 跑步 经过 人们 命名 奎因
[ænd; ənd] ['kænən] .
and Cannon .
和 大炮 .

但他到达莫比尔时会精神饱满，准备开始寻找一家据说是由名叫奎因和坎农的人经营的加油站。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [ɒn] [bəuθ] [flaɪts] [ænd; ənd] [wʊd] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
He said he had reservations on both flights and would confirm the morning
他 说 他 有 预订 在 两个都 航班 和 会 确认 这 早晨
[flaɪt] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
flight when he got to New York ,
航班 什么时候 他 得到 到 新的 约克 ,

他说他已经预订了两趟航班，到达纽约后会确认早上的航班。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [hiː; hi] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [daut] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
but as they got into the car he voiced his doubts about her
但 作为 他们 得到 进入 这 车 他 配音 他的 疑虑 关于 她
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
determination to accompany him to the city .
决心 到 陪伴 他 到 这 城市 .

但当他们上车后，他表达了对她是否真的决心陪他去城里的怀疑。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] ['ʃudnt] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You really shouldn't come at all , ” he said .
” 你 真的 不应该 来 在 全部 , ” 他 说 .

“你真的不应该来，”他说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [nɒt] . ”
“ I'd like to know why not . ”
” ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 . ”

“我想知道为什么不行。”

“ [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒn] [juː; jʊ] [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʌfɪst] .
“ Furthermore , ” he added , “ I'm running out on you when things are toughest .
” 此外 , ” 他 额外 , “ 我是 跑步 出去 在 你 什么时候 事物 是 最难 .

“此外，”他补充道，“我会在最艰难的时候抛弃你。”

[ðæt] [steɪts] [ə'tɜːni] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]
That State's Attorney is bound to question you tomorrow and you'll have to
那 州的 律师 是 边界 到 问题 你 明天 和 你会 有 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] . ”
take it alone . ”
拿 它 独自的 . ”

明天州检察官肯定会讯问你，你得独自应对。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kænt] ?
“ What makes you think I can't ?
“ 什么 制作 你 思考 我 不能 ?

“你凭什么认为我做不到？”

” [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
” She pushed her chin out at him a fraction of an inch and her
” 她 推动 她 下巴 出去 在 他 一个 分数 的 一个 英寸 和 她
[maʊθ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .
mouth was determined .
嘴 曾是 决定 .

她微微抬起下巴，嘴唇微微张开，眼神坚定。

“ [ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ][woʊnt][biː; bi] [ə'ləʊn] .
“ And anyway I won't be alone .
“ 和 反正 我 惯于 是 独自的 .

“而且无论如何，我不会孤单一人。”

['rɒdʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .
Roger will be there .
罗杰 将要 是 那里 .

罗杰会到场。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [rɪ'piːt] [wɒt] [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld] [ðəʊz] [dɪ'tektɪv] . ”
All I have to do is repeat what I've already told those detectives . ”
全部 我 有 到 做 是 重复 什么 我已经 已经 讲述 那些 侦探 . ”

我只需要重复一遍我已经告诉过那些侦探的话就行了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”
“ And what about me ? ”
“ 和 什么 关于 我 ? ”

“那我呢？”

“ [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [pækt] [ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]
“ I'll say you packed a bag and made me drive you to
“ 患病的 说 你 包装 一个 包 和 制成 我 驾驶 你 到

“我会说你收拾好行李，让我开车送你去.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
the railroad station .
这 铁路 车站 .

火车站。

[aɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə]
I'll say you said you'd be gone a couple of days and told me not to
患病的 说 你 说 你会 是 已消失 一个 夫妻 的 天 和 讲述 我 不是 到
['wʌri] .
worry .
担心 .

我会说你说过你会离开几天，还让我不用担心。

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ; [juː; jʊ] ['sɪmpli] [left] .

You	refused	to	tell	me	where	you	were	going	;	you	simply	left	.
你	拒绝	到	告诉	我	在哪里	你	是	去	;	你	简单地	左边	.

你拒绝告诉我你要去哪里，就这么走了。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [pruːv] ['ʌðəwaɪz] ?

How	can	anyone	prove	otherwise	?
如何	能	任何人	证明	否则	?

谁能证明并非如此?

" [hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɪm][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə]['bəʊlstə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n]

"	Her	reply	reassured	him	and	helped	to	bolster	his	own	determination
"	她	回复	放心	他	和	帮助	到	支撑	他的	自己的	决心

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] [wʌn] [liːd] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ted]

to	follow	this	one	lead	he	had	in	the	hope	that	it	would	take	him	to	Ted
到	跟随	这	一	带领	他	有	在	这	希望	那	它	会	拿	他	到	泰德

['kɔːbin] .

Corbin	.
科尔宾	.

她的回答让他安心，也更加坚定了他追查这条线索的决心，希望这条线索能带他找到泰德·科尔宾。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wʊd] [lʊk] ;

He	knew	how	his	disappearance	would	look	;
他	知道	如何	他的	消失	会	看	;

他知道自己的失踪会造成怎样的后果;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ədˈmɪt] [hɪz; ɪz] [trɪp] [maɪt] [biː; bi][bəuθ] [ɪl] - [taɪmd] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] .

he	had	to	admit	his	trip	might	be	both	ill	-	timed	and	futile	.
他	有	到	承认	他的	旅行	可能	是	两个都	患病的	-	定时	和	徒劳	.

他不得不承认，他的这次旅行可能既不合时宜又徒劳无功。

['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɜːθ] [ðə; ði] [rɪsk] ,

Even	so	it	seemed	worth	the	risk	,
甚至	所以	它	似乎	值得	这	风险	,

即便如此，这似乎也值得冒险。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] [əˈgen] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

and	her	spirit	and	co	-	operation	reminded	him	again	of	how	much	he
和	她	精神	和	合作	-	手术	提醒	他	再次	的	如何	很多	他

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

loved	her	.
喜爱	她	.

她的精神和配合再次让他意识到自己有多么爱她。

" [əʊˈkeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [dʒʌst] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	Just	stick	to	that	.	"
"	只是	戳	到	那	.	"

“就按这个来。”

" [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] . . . .

"	I	intend	to	.	.	.	.
"	我	打算	到	.	.	.	.

我打算.....

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [təˈnaɪt] ?

Where	will	you	stay	tonight	?
在哪里	将要	你	停留	今晚	?

你今晚住哪儿?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [sʌm; səm][həʊˈtel] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [saɪd] ['tɜːmɪn(ə)l]

"	He	said	he	would	pick	some	hotel	not	too	far	from	the	West	Side	Terminal
"	他	说	他	会	挑选	一些	酒店	不是	也	远的	从	这	西方	边	终端

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːkweɪ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːd]

and	she	accepted	this	as	they	came	up	on	the	parkway	and	headed	toward
和	她	公认	这	作为	他们	来了	向上	在	这	公园大道	和	标题	朝向

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他说他会选择离西区车站不太远的酒店，当他们驶上公园大道向市区方向行驶时，她接受了这个安排。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

For	a	few	minutes	then	nothing	more	was	said	and	he	gave	his	attention
为了	一个	很少	分钟	然后	没有什么	更多的	曾是	说	和	他	给予	他的	注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] .

to	his	driving	.
到	他的	驾驶	.

之后几分钟，两人都没再说话，他专心开车。

[ðɪs] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˌɔːtəˈmætɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] ,

This	soon	became	automatic	,	and	with	his	mind	free	to	think	again	,
这	很快	成为	自动的	,	和	和	他的	头脑	自由的	到	思考	再次	,

这很快变得自然而然，他的大脑也得以再次自由地思考。

[hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [ɪgˈzæmɪnd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [lɒdʒd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd]

he	reluctantly	examined	a	thought	that	had	lodged	there	the	night	before	and
他	勉强	检查	一个	想法	那	有	已提交	那里	这	夜晚	前	和

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['festə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

continued	to	fester	ever	since	.
持续	到	溃烂	曾经	自从	.

他很不情愿地审视起前一天晚上就萦绕在心头，并且此后一直不断发酵的念头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]

He	was	not	sure	this	was	the	time	to	bring	the	thought	out	into	the	open
他	曾是	不是	当然	这	曾是	这	时间	到	带来	这	想法	出去	进入	这	打开

.

.
.

他不确定现在是不是把这个想法公开的时机。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [əˈbaʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	worried	about	how	she	might	take	it	,
他	曾是	担心	关于	如何	她	可能	拿	它	,

他担心她会作何反应。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['wʌri] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [left] [wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

but	he	knew	he	would	worry	even	more	if	he	left	without	knowing	the	truth	.
但	他	知道	他	会	担心	甚至	更多的	如果	他	左边	没有	会心	这	真相	.

但他知道，如果带着疑问离开，他会更加忧虑。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

He	reached	out	with	his	right	hand	until	he	found	her	knee	.
他	达到	出去	和	他的	正确的	手	直到	他	成立	她	膝盖	.

他伸出右手，直到摸到她的膝盖。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

He	squeezed	it	gently	and	she	put	her	hand	on	top	of	his	.
他	挤压	它	轻轻地	和	她	放	她	手	在	顶部	的	他的	.

他轻轻地捏了捏她的手，她也把手放在他的手上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈredi] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈevə(r)]

He	took	a	deep	breath	and	decided	he	was	as	ready	as	he	ever
他	采取	一个	深的	气息	和	决定	他	曾是	作为	准备好	作为	他	曾经

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

他深吸一口气，心想自己已经做好了万全的准备。

“ [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [drɒp] [ˌem ˈiː] [ɒf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	to	ask	you	something	before	you	drop	me	off	,	”	he	said	.
“	我	有	到	问	你	某物	前	你	降低	我	离开	,	”	他	说	.

“在你送我回家之前，我必须问你一件事，”他说。

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]

“	I	don't	want	to
“	我	不	想	到

我不想

[bʌt; bət] [ai] [ˈhævnt] [ˈeni] [tʃɔɪs] , [ˈbeɪbi] .

but	I	haven't	any	choice	,	baby	.
但	我	还没有	任何	选择	,	婴儿	.

但我别无选择，宝贝。

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [lɑːst] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈrɒdʒə(r)] ?

Where	did	you	go	last	night	after	I	went	to	see	Roger	?
在哪里	做过	你	去	最后的	夜晚	后	我	去	到	看	罗杰	?

昨晚我去看望罗杰之后，你去了哪里?

” [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [əˈlɑːmd] [hɪm] .

”	The	silence	that	followed	alarmed	him	.
”	这	沉默	那	随后	惊慌	他	.

随之而来的沉默让他感到不安。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] ,

At	first	he	wondered	if	she	had	heard	him	and	then	,
在	第一的	他	想知道	如果	她	有	听到	他	和	然后	,

起初他想知道她是否听到了他的话，然后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi]

when	she	removed	her	hand	from	the	back	of	his	own	,	he	knew	she
什么时候	她	已移除	她	手	从	这	后退	的	他的	自己的	,	他	知道	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

当她把手从他手背上移开时，他就知道她已经.....

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [wiːl] .

She	moved	her	knee	and	he	put	his	hand	back	on	the	steering	wheel	.
她	已搬	她	膝盖	和	他	放	他的	手	后退	在	这	转向	车轮	.

她挪了挪膝盖，他又把手放回了方向盘上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .

When	she	finally	spoke	her	voice	was	small	and	uncertain	.
什么时候	她	最后	辐	她	嗓音	曾是	小的	和	不确定	.

她终于开口说话时，声音很小，也很不确定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

" [ai] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	**I**	**—**	**I'm**	**not**	**sure**	**what**	**you**	**mean**	**.**
"	我	—	我是	不是	当然	什么	你	意思是	.

"我.....我不太明白你的意思。"

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [went] ['eniweə(r)] ?

What	**makes**	**you**	**think**	**I**	**went**	**anywhere**	**?**
什么	制作	你	思考	我	去	任何地方	?

你凭什么认为我去了哪里?

" [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

"	**He**	**told**	**her**	**how**	**he**	**had**	**come**	**into**	**the**	**garage**	**the**	**night**	**before**	**and**	
"	他	讲述	她	如何	他	有	来	进入	这	车库	这	夜晚	前	和	

['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [swɪtʃ] .

stumbled	**in**	**the**	**darkness**	**when**	**he**	**started**	**for**	**the**	**light**	**switch**	**.**
踉跄	在	这	黑暗	什么时候	他	开始	为了	这	光	转变	.

"他告诉她，前一天晚上他走进车库，在黑暗中摸索着去开灯开关时，不慎跌倒了。

" [ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['bæləns] ,

"	**I**	**put**	**my**	**hand**	**on**	**the**	**hood**	**of**	**the**	**station**	**wagon**	**to**	**get**	**my**	**balance**	**,**
"	我	放	我的	手	在	这	兜帽	的	这	车站	车皮	到	得到	我的	平衡	,

"我把手放在旅行车的引擎盖上保持平衡，

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

"	**It**	**was**	**warm**	**.**
"	它	曾是	温暖的	.

"天气很暖和。"

[ðə; ði] ['reɪdieɪtə(r)] [ʃel] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['wɔːmə(r)] .

The	**radiator**	**shell**	**was**	**even**	**warmer**	**.**
这	散热器	壳	曾是	甚至	更温暖	.

散热器外壳的温度更高。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəli] [kəʊld] [naɪt] . "

It	**was**	**a**	**fairly**	**cold**	**night**	**.**	**"**
它	曾是	一个	相当	寒冷的	夜晚	.	"

那晚相当冷。

" [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [vɔɪs] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**the**	**same**	**small**	**voice**	**.**
"	我	看	,	"	她	说	在	这	相同的	小的	嗓音	.

"我明白了，"她用同样细小的声音说道。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juːv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] ['ædlə(r)] . "

"	**And**	**all**	**this**	**time**	**you've**	**been**	**thinking**	**I**	**went**	**to**	**see**	**Adler**	**.**	**"**
"	和	全部	这	时间	你已经	到过	思维	我	去	到	看	阿德勒	.	"

"而你一直以为我去见阿德勒了。"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**to**	**think**	**.**
"	我	没有	知道	什么	到	思考	.

"我不知道该怎么想。"

[ai] [ges] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

I	**guess**	**I**	**was**	**afraid**	**to**	**ask**	**.**
我	猜测	我	曾是	害怕的	到	问	.

我大概是不敢问吧。

[lʊk] , ['swiːthɑːt] , [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜːni] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

Look	,	sweetheart	,	I'm	not	the	State's	Attorney	,	I'm	your	husband	.
看	,	亲爱的	,	我是	不是	这	州的	律师	,	我是	你的	丈夫	.

听着，亲爱的，我不是州检察官，我是你丈夫。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [tə'geðə(r)] . ”

This	is	something	we	have	to	work	out	together	.	”
这	是	某物	我们	有	到	工作	出去	一起	.	”

这是我们需要共同解决的问题。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['wʌri] [juː; jʊ] .

“	I	didn't	want	to	worry	you	.
”	我	没有	想	到	担心	你	.

“我不想让你担心。”

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	wasn't	going	to	say	anything	about	it	.	”
我	不是	去	到	说	任何事物	关于	它	.	”

我本来不想说这件事的。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː]['ædlə(r)] [kɔːld] [juː; jʊ] .

“	You	told	me	Adler	called	you	.
”	你	讲述	我	阿德勒	称为	你	.

你告诉我阿德勒给你打过电话。

[səʊ] [wɒt] , [ɪg'zæktli] , [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? ”

So	what	,	exactly	,	did	he	want	?	”
所以	什么	,	确切地	,	做过	他	想	?	”

那么，他究竟想要什么呢?

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Just	about	what	I	told	you	before	.
”	只是	关于	什么	我	讲述	你	前	.

“基本上就是我之前跟你说的那些。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	said	he	wanted	to	see	me	.
他	说	他	通缉	到	看	我	.

他说他想见我。

[ai][təʊld] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ðeə(r)]

I	told	him	that	you	were	probably	on	your	way	there
我	讲述	他	那	你	是	大概	在	你的	方式	那里

我告诉他你可能正在去那里的路上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː] .

and	he	said	that	was	all	right	too	.
和	他	说	那	曾是	全部	正确的	也	.

他说那样也可以。

[hiː; hi] [sed] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [tɔːkt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)]

He	said	maybe	it	would	be	better	if	the	three	of	us	talked	things	over
他	说	或许	它	会	是	更好的	如果	这	三	的	我们	谈话	事物	超过

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他说，也许我们三个一起好好谈谈会更好。

[ai] [ges] [ðæts] [waɪ] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

I	guess	that's	why	I	decided	to	go	.
我	猜测	那就是	为什么	我	决定	到	去	.

我想这就是我决定去的原因吧。

" ['heɪdən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	Hayden	did	not	understand	what	she	meant	.
"	海登	做过	不是	理解	什么	她	意思是	.

海登不明白她是什么意思。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] .

He	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	I	was	afraid	,	"	she	said	in	an	effort	to	explain	.
"	我	曾是	害怕的	,	"	她	说	在	一个	努力	到	解释	.

"我当时很害怕，"她试图解释道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	Not	for	myself	,	for	you	.	"
"	不是	为了	我	,	为了	你	.	"

"不是为了我自己，而是为了你。"

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sləʊ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	For	me	?	"	he	said	in	slow	astonishment	.
"	为了	我	?	"	他	说	在	慢的	惊讶	.

"对我来说？"他缓缓说道，语气中带着惊讶。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] ['hæpən] .

"	Because	I	was	afraid	of	what	might	happen	.
"	因为	我	曾是	害怕的	的	什么	可能	发生	.

"因为我害怕可能发生的事情。"

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — "

You	have	to	try	to	understand	—	"
你	有	到	尝试	到	理解	—	"

你必须试着去理解——"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] . "

"	I	am	trying	.	"
"	我	是	尝试	.	"

"我正在努力。"

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['rɒdʒə(r)] .

"	You	don't	know	how	you	looked	when	you	left	the	house	to	see	Roger	.
"	你	不	知道	如何	你	看起来	什么时候	你	左边	这	房子	到	看	罗杰	.

"你不知道你出门去看罗杰时的样子。"

[juː; jʊ][doʊnt] [get] ['æŋgri] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

You	don't	get	angry	very	often	.
你	不	得到	生气的	非常	经常	.

你很少生气。

['hɑːdli] ['evə(r)] .

Hardly	ever	.
几乎	曾经	.

几乎从未发生过。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['æŋgə(r)] .

But	what	I	saw	was	something	more	than	anger	.
但	什么	我	锯	曾是	某物	更多的	比	愤怒	.

但我看到的不仅仅是愤怒。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn]['ædlə(r)] [ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd]
If you could have got your hands on Adler then I don't know what you would
如果 你 可以 有 得到 你的 双手 在 阿德勒 然后 我 不 知道 什么 你 会
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

如果你能抓住阿德勒，我真不知道你会做出什么事来。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] [wʊd] [help] [mʌtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
I didn't think talking to Roger would help much and you had never seen
我 没有 思考 说 到 罗杰 会 帮助 很多 和 你 有 绝不 已见
['ædlə(r)] ; [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]
Adler ; you didn't
阿德勒 ; 你 没有

我觉得跟罗杰谈谈也没什么用，而且你之前也没见过阿德勒；你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] .
know what he was like .
知道 什么 他 曾是 喜欢 .

知道他是什么样的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
He could be arrogant and insulting and impossible .
他 可以 是 傲慢的 和 侮辱 和 不可能的 .

他可能傲慢无礼，难以相处。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eni]
I thought if I was there when you came , at least there wouldn't be any
我 想法 如果 我 曾是 那里 什么时候 你 来了 , 在 至少 那里 不会 是 任何
['vaɪələns] . ”
violence . ”
暴力 . ”

我想，如果我当时在场，至少就不会发生暴力事件了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]
“ All right , ” he said , accepting the explanation and trying to bring some
“ 全部 正确的 , ” 他 说 , 接受 这 解释 和 尝试 到 带来 一些
['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
order to his thoughts .
命令 到 他的 想法 .

“好吧，”他说道，接受了这个解释，并试图理清自己的思绪。

“ [aɪm][nɒt] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] .
“ I'm not criticizing .
“ 我是 不是 批评 .

“我不是在批评。”

[aɪm][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm not blaming you .
我是 不是 指责 你 .

我不是在责怪你。

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['hæpənd] . ”
I just want to find out what happened . ”
我 只是 想 到 寻找 出去 什么 发生 . ”

我只想弄清楚到底发生了什么事。

“ ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fə'lɔːn] .
“ Nothing happened , ” she said , her voice forlorn .
“ 没有什么 发生 , ” 她 说 , 她 嗓音 绝望 .

“什么也没发生，”她声音里带着一丝哀伤说道。

“ [ai] ['wʌznt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
“ I wasn't there long enough .
“ 我 不是 那里 长的 足够的 .

“我在那里待的时间不够长。”

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [kʌm] . ”
I knew the minute I walked in that it had been a mistake to come . ”
我 知道 这 分钟 我 步行 在 那 它 有 到过 一个 错误 到 来 . ”

我一走进来就知道来这里是个错误。

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? ”
“ What did he do ? ”
“ 什么 做过 他 做 ? ”

他做了什么?

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
“ Nothing much .
“ 没有什么 很多 .

没什么特别的。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] .
He offered me a drink .
他 提供 我 一个 喝 .

他给我倒了杯饮料。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tɒm] ['kɒlɪnz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]
He said that women always liked Tom Collinses and he was about to make
[wʌn] .
one .
一 .

他说女人们总是喜欢汤姆·柯林斯鸡尾酒，他正准备调制一杯。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] ['lemən] —
He started to squeeze a lemon —
他 开始 到 挤 一个 柠檬 —

他开始挤柠檬汁——

” ['heɪdən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
” Hayden interrupted as a new thought came to him .
” 海登 中断 作为 一个 新的 想法 来了 到 他 .

海登突然想到了新的想法，打断了对方的话。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [kʌt] [ðæt] ['lemən] ? ”
“ Did you see him cut that lemon ? ”
“ 做过 你 看 他 切 那 柠檬 ? ”

你看到他切柠檬了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [get] [ðə; ði] [naɪf] ? ”
“ Where did he get the knife ? ”
“ 在哪里 做过 他 得到 这 刀 ? ”

“他从哪儿弄来的刀? ”

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] [drɔː(r)] . ”

“	I	think	he	took	it	from	a	cabinet	drawer	. ”
“	我	思考	他	采取	它	从	一个	内阁	抽屉	. ”

“我觉得他是从橱柜抽屉里拿的。”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ? ”

“	What	did	he	do	with	it	after	he	finished	? ”
“	什么	做过	他	做	和	它	后	他	完成的	? ”

他完成后把它怎么处理了?

“ [wel] , [ai] [ges] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] . ”

“	Well	,	I	guess	he	put	it	back	. ”
“	出色地	,	我	猜测	他	放	它	后退	. ”

“嗯，我猜他把它放回去了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

“	All	right	, ”	he	said	,	not	wanting	her	to	think	too	much	about	his	questions	.
“	全部	正确的	, ”	他	说	,	不是	想要	她	到	思考	也	很多	关于	他的	问题	.

“好吧,”他说，不想让她过多思考他的问题。

“ [hiː; hi] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .

“	He	offered	you	a	drink	.
“	他	提供	你	一个	喝	.

他给你倒了杯饮料。

[ðen] [wɒt] ? ”

Then	what	?	”
然后	什么	?	”

然后呢?

“ [ai][təʊld] [hɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [wʌn] .

“	I	told	him	I	didn't	want	one	.
“	我	讲述	他	我	没有	想	一	.

“我告诉他我不需要。”

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [kəʊt] .

He	came	over	to	help	me	off	with	my	coat	.
他	来了	超过	到	帮助	我	离开	和	我的	外套	.

他过来帮我脱外套。

[ai][təʊld] [hɪm] [aɪ'd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

I	told	him	I'd	leave	it	on	,	but	he	must	have	thought	I	wanted	to	be
我	讲述	他	ID	离开	它	在	,	但	他	必须	有	想法	我	通缉	到	是

[kəuks] . . . .

coaxed	.	.	.	.
哄骗	.	.	.	.

我告诉他我会让它开着，但他肯定以为我想被哄着.....

[əʊ] , [waɪ] [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ?

Oh	,	why	do	I	have	to	explain	all	the	details	?
哦	,	为什么	做	我	有	到	解释	全部	这	细节	?

哦，为什么我要解释所有细节?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	she	cried	,	a	break	in	her	voice	.
”	她	哭	,	一个	休息	在	她	嗓音	.

她哭着说，声音哽咽了。

“ [ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [hɪm] .

“	I	simply	couldn't	stand	him	.
“	我	简单地	不能	站立	他	.

“我简直无法忍受他。”

[ai] [njuː] [aɪˈd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] .

I	knew	I'd	been	a	fool	to	come	at	all	.
我	知道	ID	到过	一个	傻子	到	来	在	全部	.

我知道我来这里真是个愚蠢的决定。

[ai] [pʊʃt] [hɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] . ”

I	pushed	him	away	and	got	out	of	there	as	fast	as	I	could	.	”
我	推动	他	离开	和	得到	出去	的	那里	作为	快速地	作为	我	可以	.	”

我一把推开他，然后以最快的速度离开了那里。

“ [ðæts] [ɔːl] ? ”

“	That's	all	?	”
“	那就是	全部	?	”

“就这样？ ”

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] . ”

“	I	think	it's	more	than	enough	.	”
“	我	思考	它是	更多的	比	足够的	.	”

“我觉得这已经足够了。”

“ [əʊˈkeɪ] , [əʊˈkeɪ] .

“	Okay	,	okay	.
“	好的	,	好的	.

“好的，好的。”

[ɪts] [ˈəʊvə(r)] [naʊ] .

It's	over	now	.
它是	超过	现在	.

一切都结束了。

[juː; jʊ] [went] [ðeə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [help] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

You	went	there	because	you	thought	you	could	be	of	some	help	to	me	.
你	去	那里	因为	你	想法	你	可以	是	的	一些	帮助	到	我	.

你去那里是因为你觉得你能帮上我的忙。

[wen] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [aɪˈdɪə] [juː; jʊ] [gɒt] [aʊt] .

When	you	realized	it	was	a	bad	idea	you	got	out	.
什么时候	你	已实现	它	曾是	一个	坏的	主意	你	得到	出去	.

当你意识到这是个馊主意时，你就退出了。

[naʊ] [dɪd] [ˈeniwʌn] [siː] [juː; jʊ] ? ”

Now	did	anyone	see	you	?	”
现在	做过	任何人	看	你	?	”

有人看到你吗?

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

“	Not	that	I	know	of	.
“	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	94	]
”	[	页	-	]

“[第 94 页]

“ [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [pɑːk] ? ”

“	Where	did	you	park	?	”
“	在哪里	做过	你	公园	?	”

你把车停在哪儿了?

“ [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] . ”

“	Around	the	corner	.	”
“	大约	这	角落	.	”

“就在拐角处。”

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] . ”
Then there's nothing to worry about . ”
然后 有 没有什么 到 担心 关于 . ”

那就没什么好担心的了。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ?
“ Nothing to worry about ?
“ 没有什么 到 担心 关于 ?

“没什么好担心的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [kwɪk] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .
” she said in quick exasperation .
” 她 说 在 快的 恼怒 .

她恼怒地迅速说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
“ How can you say that ? ”
“ 如何 能 你 说 那 ? ”

你怎么能这么说?

“ [ai] [miːn] , [ɪf] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [juː; jʊ] [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [sə'spekt] [juː; jʊ] ? ”
“ I mean , if no one saw you how can anyone suspect you ? ”
“ 我 意思是 , 如果 不 一 锯 你 如何 能 任何人 怀疑 你 ? ”

“我的意思是，如果没人看见你，怎么会有人怀疑你呢？”

“ [ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] , [doʊnt] [ðeɪ] ? ”
“ They suspect you , don't they ? ”
“ 他们 怀疑 你 , 不 他们 ? ”

“他们怀疑你，对吧？”

“ [jes] , [ai] [ges] [ðeɪ] [duː; də] . ”
“ Yes , I guess they do . ”
“ 是的 , 我 猜测 他们 做 . ”

“是的，我想他们确实会这么做。”

“ [ðen] [ən'les] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd] [kɪl] ['ædlə(r)] [ðel] [kiːp] [raɪt] [ɒn][sə'spekt, 'sʌspekt]
“ Then unless the police find out who did kill Adler they'll keep right on suspecting
“ 然后 除非 这 警察 寻找 出去 WHO 做过 杀 阿德勒 他们会 保持 正确的 在 怀疑
[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . ”
both of us . ”
两个都 的 我们 . ”

“除非警方查明是谁杀害了阿德勒，否则他们会一直怀疑我们俩。”

“ [ðel] [faɪnd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] .
“ They'll find out , ” he said with a confidence he did not feel .
“ 他们会 寻找 出去 , ” 他 说 和 一个 信心 他 做过 不是 感觉 .

“他们会查明的，”他语气中带着一种他自己并不具备的自信说道。

“ [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] . ”
“ They usually do . ”
“ 他们 通常 做 . ”

“他们通常都会这样做。”

“ [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [siː] [haʊ] ['faɪndɪŋ] [ted] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] .
“ I don't even see how finding Ted is going to help .
“ 我 不 甚至 看 如何 寻找 泰德 是 去 到 帮助 .

“我甚至看不出找到泰德会有什么帮助。”

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [sent] ['ædlə(r)] . ”

He	might	even	have	sent	Adler	.	”
他	可能	甚至	有	发送	阿德勒	.	”

他甚至可能派了阿德勒去。

“ [wəʊ] !

“	Whoa	!
”	哇	!

“哇！”

” [hiː; hi] [ə'gen] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

”	He	again	reached	out	and	found	her	knee	.
”	他	再次	达到	出去	和	成立	她	膝盖	.

他再次伸手摸到了她的膝盖。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	squeezed	it	.
他	挤压	它	.

他挤压了一下。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

“	Take	it	easy	.
”	拿	它	简单的	.

“别紧张。

[let] [ðə; ði] [pə'liːs] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] .

Let	the	police	worry	about	the	murder	.
让	这	警察	担心	关于	这	谋杀	.

让警察去操心谋杀案吧。

[dʒʌst] [həʊp] [ai] [get] [tuː; tə] ['kɔːbin] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .

Just	hope	I	get	to	Corbin	and	bring	him	back	.
只是	希望	我	得到	到	科尔宾	和	带来	他	后退	.

只希望我能找到科尔宾，把他带回来。

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] , [rɪ'membə(r)] ?

You	and	he	and	I	have	some	things	to	straighten	out	,	remember	?
你	和	他	和	我	有	一些	事物	到	拉直	出去	,	记住	?

你、他和我之间有些事情需要理清，记得吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,

”	There	was	no	reply	to	this	,
”	那里	曾是	不	回复	到	这	,

对此没有收到回复。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [west] [saɪd] ['haɪweɪ] [æt; ət] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] [hiː; hi]

and	as	he	turned	off	the	West	Side	highway	at	Fifty	-	seventh	Street	he
和	作为	他	转向	离开	这	西方	边	公路	在	五十	-	第七	街道	他

[kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [rɪ'læks] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

could	feel	her	shoulder	relax	against	his	.
可以	感觉	她	肩膀	放松	反对	他的	.

当他从西侧高速公路拐到第五十七街时，他能感觉到她的肩膀放松地靠在他的肩膀上。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [striːt] [lait] [kɑːst][ɪts] [reɪz] ['məʊməntrəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt]

A	corner	street	light	cast	its	rays	momentarily	on	her	face	and	he	saw	that
一个	角落	街道	光	投掷	它是	射线	片刻	在	她	脸	和	他	锯	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

she	was	watching	him	.
她	曾是	观看	他	.

街角的一盏路灯的光线短暂地照在她的脸上，他发现她正在看着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [lʊkt] [sɒft] [ænd; ənd][hiː; hi]
He could not read her eyes but her mouth looked soft and he
他 可以 不是 读 她 眼睛 但 她 嘴 看起来 柔软的 和 他
[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
thought she was trying to smile .
想法 她 曾是 尝试 到 微笑 .

他看不懂她的眼神，但她的嘴唇看起来很柔和，他觉得她想微笑。

“ [aɪm] ['sɒri] [ai][gɒt][səʊ] [wɜːkt] [ʌp] , ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm sorry I got so worked up , darling , ” she said .
“ 我是 对不起 我 得到 所以 工作 向上 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“亲爱的，对不起，我刚才太激动了，”她说。

“ [aɪv] [biːn] ['wʌrid] [sɪk] .
“ I've been worried sick .
“ 我已经 到过 担心 生病的 .

我担心得要命。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)]
I wanted to tell you before
我 通缉 到 告诉 你 前

我之前就想告诉你。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] . ”
but I was afraid to . ”
但 我 曾是 害怕的 到 . ”

但我不敢。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] .
“ I'm glad you did .
“ 我是 高兴的 你 做过 .

“我很高兴你这么做了。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒn] [naɪnθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['sləʊli] [saʊθ] ,
” He made the turn on Ninth Avenue and started slowly south ,
” 他 制成 这 转动 在 第九 大街 和 开始 缓慢地 南 ,

“他拐上了第九大道，然后慢慢地向南开去，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ruːftɒp] [saɪnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][həʊ'tel][hiː; hi][hæd; həd]
his glance inspecting the lighted rooftop signs until he saw a hotel he had
他的 瞥一眼 检查 这 照明 屋顶 标志 直到 他 锯 一个 酒店 他 有
[hɜːd] [ɒv; əv][bʌt; bət]['nevə(r)] ['pætrənaiz] .
heard of but never patronized .
听到 的 但 绝不 受惠 .

他的目光扫过屋顶上亮起的招牌，直到看到一家他听说过但从未光顾过的酒店。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [left] [tɜːn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]
He pointed it out to her as he made a left turn and started
他 尖 它 出去 到 她 作为 他 制成 一个 左边 转动 和 开始
[ˌkrɒs'taʊn] [tə'wɔːd] ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] .
crosstown toward Seventh Avenue .
横城 朝向 第七 大街 .

他左转，开始横穿市区朝第七大道走去，一边指着路给她看。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [id] [traɪ][ˌaɪ 'tiː]
He said he guessed he'd try it
他 说 他 猜对了 他会 尝试 它

他说他猜他会试试。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [waɪ] [nɒt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd]

and she said why not , and was he sure he had everything he needed

和 她 说 为什么 不是 , 和 曾是 他 当然 他 有 一切 他 需要

?

?

?

她问为什么不呢，并问他是否确定自己带齐了所需的一切。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] ['hʌrid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

The question prompted him to review his hurried preparations .

这 问题 提示 他 到 审查 他的 慌忙 准备工作 .

这个问题促使他重新审视自己仓促的准备工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] ['træv(ə)lɪŋ] [laɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][felt][hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] ['kwɪkli] [ɔː(r)]

He was purposely traveling light because he felt he would succeed quickly or

他 曾是 故意 旅行 光 因为 他 毛毡 他 会 成功 迅速地 或者

[nɒt][æt; ət][ɔːl] .

not at all .

不是 在 全部 .

他特意轻装出行，因为他觉得要么迅速成功，要么一无所获。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'naɪt] [keɪs] [kən'teɪnd] [kliːn] ['lɪnɪn] , [æn; ən]['ekstrə][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] , [ə; eɪ][rəʊb] ,

The overnight case contained clean linen , an extra pair of shoes , a robe ,

这 过夜 案件 包含 干净的 亚麻布 , 一个 额外的 一对 的 鞋 , 一个 长袍 ,

['nekˌtaɪz] , [h'ændkətʃˌiːfs] .

neckties , handkerchiefs .

领带 , 手帕 .

过夜包里装着干净的床单、一双备用鞋、一件睡袍、领带和手帕。

[ðə; ði] [bluː] - ['fæbrɪk] [flaɪt] [bæg][held][hɪz; ɪz]['tɔɪlət] [kɪt] , [pə'dʒɑːməz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] .

The blue - fabric flight bag held his toilet kit , pajamas , and a clean shirt .

这 蓝色的 - 织物 航班 包 握住 他的 洗手间 成套工具 , 睡衣 , 和 一个 干净的 衬衫 .

蓝色布质的飞行包里装着他的洗漱用品、睡衣和一件干净的衬衫。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [kæʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

He did not have as much cash as he wanted ,

他 做过 不是 有 作为 很多 现金 作为 他 通缉 ,

他没有拿到他想要的那么多现金。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] [wɒt] ['mɛəriən][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [keɪm]

but what he had in his wallet and what Marion had in the house came

但 什么 他 有 在 他的 钱包 和 什么 玛丽昂 有 在 这 房子 来了

[tuː; tə][dʒʌst]['ʌndə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

to just under two hundred dollars .

到 只是 在下面 二 百 美元 .

但他钱包里的钱加上玛丽昂家里的钱，加起来还不到两百美元。

['kredɪt] [kɑːdz] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][məʊst] ['evriθɪŋ] ,

Credit cards would take care of most everything ,

信用 牌 会 拿 关心 的 最多 一切 ,

信用卡几乎可以解决所有问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

but to use them meant to give his right name ,

但 到 使用 他们 意思是 到 给 他的 正确的 姓名 ,

但使用这些词语意味着要说出他的真名。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][pəˈliːs] [ˈstɑːtɪd]

and **since** **he** **did** **not** **know** **how** **long** **it** **would** **be** **before** **the** **police** **started**

和 自从 他 做过 不是 知道 如何 长的 它 会 是 前 这 警察 开始

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

looking **for** **him** **,**

寻找 为了 他 ,

由于他不知道警方何时才会开始搜寻他，

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈeəpɔːt]

he **intended** **to** **use** **a** **fictitious** **name** **at** **the** **hotel** **and** **at** **the** **airport**

他 故意的 到 使用 一个 虚拟 姓名 在 这 酒店 和 在 这 飞机场

[ænd; ənd] [peɪ] [kæʃ] .

and **pay** **cash** **.**

和 支付 现金 .

他打算在酒店和机场使用假名，并支付现金。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][set] .

He **told** **her** **he** **thought** **he** **was** **all** **set** **.**

他 讲述 她 他 想法 他 曾是 全部 放 .

他告诉她，他觉得一切都准备好了。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [hɪm] .

He **said** **she** **was** **not** **to** **worry** **about** **him** **.**

他 说 她 曾是 不是 到 担心 关于 他 .

他说她不用担心他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtelɪfəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He **said** **he** **would** **telephone** **her** **when** **he** **could** **and** **the** **sound** **of** **his**

他 说 他 会 电话 她 什么时候 他 可以 和 这 声音 的 他的

[wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [njuː] [ˈkɒnfɪdəns] .

words **seemed** **to** **give** **him** **new** **confidence** **.**

字 似乎 到 给 他 新的 信心 .

他说他会在有空的时候给她打电话，说着说着，他似乎又重拾了信心。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][duː; də] ;

Somehow **he** **was** **no** **longer** **disturbed** **by** **what** **he** **was** **about** **to** **do** **;**

不知何故 他 曾是 不 更长 不安 经过 什么 他 曾是 关于 到 做 ;

不知为何，他不再为自己即将要做的事情感到不安；

[ɪnˈsted] [hɪz; ɪz] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz][daɪˈrɛktɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

instead **his** **concern** **was** **directed** **at** **his** **wife** **.**

反而 他的 忧虑 曾是 指导 在 他的 妻子 .

相反，他更关心的是他的妻子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [həʊm] [əˈləʊn] [dɪd] [nɒt] [ˈbɒðə(r)] [hɪm] [ˈgreɪtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi]

The **thought** **of** **her** **driving** **home** **alone** **did** **not** **bother** **him** **greatly** **because** **she**

这 想法 的 她 驾驶 家 独自的 做过 不是 打扰 他 非常 因为 她

[wɒz; wəz][bəuθ] [ˈskɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] .

was **both** **skillful** **and** **experienced** **behind** **the** **wheel** **of** **a** **car** **.**

曾是 两个都 熟练 和 经验丰富的 在后面 这 车轮 的 一个 车 .

想到她要独自开车回家，他并不太担心，因为她开车技术娴熟，经验丰富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [əˈləʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [haʊs] ,

But **the** **thought** **of** **her** **spending** **the** **night** **alone** **in** **an** **empty** **house** **,**

但 这 想法 的 她 开支 这 夜晚 独自的 在 一个 空的 房子 ,

但一想到她要独自一人在空荡荡的房子里过夜，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [təˈmɒrəʊ] ,

and **of** **the** **questioning** **and** **suspicion** **that** **was** **sure** **to** **follow** **tomorrow** **,**

和 的 这 提问 和 怀疑 那 曾是 当然 到 跟随 明天 ,

以及明天必然随之而来的质问和怀疑，

[dɪˈprest] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [səʊ][æz; əz][hiː; hi] [ˈpʊld] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈwægən][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɜːb]
depressed him and he said so as he pulled the station wagon into the curb
郁闷 他 和 他 说 所以 作为 他 拉 这 车站 车皮 进入 这 抑制
[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][həʊˈtel] [mɑːˈkiː] .
opposite the hotel marquee .
对面的 这 酒店 招牌 .

他情绪低落，一边说着，一边把旅行车开到酒店大篷车对面的路边。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ? ”
“ You're sure you're going to be all right ? ”
“ 你是 当然 你是 去 到 是 全部 正确的 ? ”

“你确定你没事吗？”

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . ”
“ Quite sure . ”
“ 相当 当然 . ”

“非常确定。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [təˈmɒrəʊ] ? ”
“ Do you know what you're going to say tomorrow ? ”
“ 做 你 知道 什么 你是 去 到 说 明天 ? ”

你知道你明天要说什么吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] . ”
“ Of course I do . ”
“ 的 课程 我 做 . ”

“当然愿意。”

“ [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [jʊl] [draɪv] [həʊm] [ˈkeəfəli] . ”
“ Promise me you'll drive home carefully . ”
“ 承诺 我 你会 驾驶 家 小心 . ”

“答应我，你回家的时候一定要小心驾驶。”

“ [aɪ] [ˈprɒmɪs] .
“ I promise .
“ 我 承诺 .

“我保证。

” [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
” He opened the door and stepped to the sidewalk ,
” 他 打开 这 门 和 步 到 这 人行道 ,

他打开门，走到人行道上。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [bægz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːmən] [huː] [ˈhʌrɪd] [ʌp] [tuː; tə] [help] .
pointing out the two bags to the doorman who hurried up to help .
指向 出去 这 二 包 到 这 门卫 WHO 慌忙 向上 到 帮助 .

他指着那两个包给门卫看，门卫赶紧过来帮忙。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [liːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪd] [ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]
He closed the door and leaned in the open window as she slid over on the
他 关闭 这 门 和 倾斜 在 这 打开 窗户 作为 她 滑行 超过 在 这
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

她滑到座位上时，他关上车门，倚在敞开的车窗里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
and before he realized it she had her arms around his neck and
和 前 他 已实现 它 她 有 她 武器 大约 他的 脖子 和
[wɒz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm] [ˈsaʊndli] .
was kissing him soundly .
曾是 接吻 他 稳固地 .

他还没反应过来，她就已经搂住了他的脖子，深深地吻了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pʌŋkʃən] [ə'baʊt]
She seemed , for the moment , to have forgotten her compunctions about
她 似乎 , 为了 这 片刻 , 到 有 被遗忘的 她 愧疚 关于
[ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,
the legality of their marriage ,
这 合法性 的 他们的 婚姻 ,

她似乎暂时忘记了对婚姻合法性的顾虑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [hɑːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [fel] ['sɒftli] [ɪn]
and as she pressed her cheek hard against his her words fell softly in
和 作为 她 按下 她 脸颊 难的 反对 他的 她 字 跌倒 轻轻 在
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

她将脸颊紧紧贴在他的脸上，轻柔的话语传入他的耳中。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
" Good - by , my darling .
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 .

“再见，我的宝贝。”

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'naɪt] . "
I wish I was staying with you tonight . "
我 希望 我 曾是 入住 和 你 今晚 . "

我真希望今晚能和你在一起。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] , [səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [riˈækʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" Yeah , " he said , so surprised and moved by her reaction that his voice
" 是的 , " 他 说 , 所以 惊讶 和 已搬 经过 她 反应 那 他的 嗓音
[keɪm] [aʊt] ['hʌski] .
came out husky .
来了 出去 沙哑 .

“是啊,”他说道，被她的反应吓了一跳，声音也变得沙哑了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['swɒləʊ] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːd] .
He had to swallow to clear his throat before he could repeat the word .
他 有 到 吞 到 清除 他的 喉 前 他 可以 重复 这 单词 .

他得咽了口唾沫清清嗓子，才能重复那个词。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ˌem 'iː] [tuː] . . . .
Me too . . . .
我 也 . . . .

我也是....

[draɪv] ['keəfəli] ,
Drive carefully ,
驾驶 小心 ,

小心驾驶。

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][gɪə(r)][ænd; ənd]['æŋg(ə)ld] [aʊt] ['ɪntuː]

"	**he**	**said**	**and**	**stepped**	**back**	**as**	**she**	**put**	**the**	**car**	**in**	**gear**	**and**	**angled**	**out**	**into**
"	他	说	和	步	后退	作为	她	放	这	车	在	齿轮	和	倾斜的	出去	进入

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['træfɪk] [striːm] . -

the	**moving**	**traffic**	**stream**	**.**	**12**
这	移动	交通	溪流	.	-

他说着，后退了一步，看着她挂上挡，斜着驶入车流。[12]

[flaɪt] - [aʊt] [ɒv; əv] ['njuːək] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [taɪm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts]

Flight	**303**	**out**	**of**	**Newark**	**departed**	**on**	**time**	**on**	**Thursday**	**morning**	**and**	**made**	**its**
航班	-	出去	的	纽瓦克	已离开	在	时间	在	周四	早晨	和	制成	它是

['ʃedjuːld] [stɒp] [æt; ət][æt'læntə] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] .

scheduled	**stop**	**at**	**Atlanta**	**shortly**	**after**	**noon**	**.**
已安排	停止	在	亚特兰大	不久	后	中午	.

周四上午，从纽瓦克起飞的 303 号航班准时起飞，并在中午过后不久按计划抵达亚特兰大。

[ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz] [haɪ] , [smuːð] , [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['heɪdən] ,

The	**trip**	**was**	**high**	**,**	**smooth**	**,**	**and**	**surprisingly**	**quiet**	**,**	**and**	**John**	**Hayden**	**,**
这	旅行	曾是	高的	,	光滑的	,	和	出奇	安静的	,	和	约翰	海登	,

旅途风景优美，平稳舒适，而且出奇地安静，约翰·海登

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ə'bɔːd] [wɪð] [hɪm] ,

who	**had**	**brought**	**two**	**morning**	**papers**	**aboard**	**with**	**him**	**,**
WHO	有	带来	二	早晨	文件	船上	和	他	,

他随身携带了两份晨报。

[hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

had	**occupied**	**himself**	**with**	**a**	**careful**	**reading**	**of**	**both**	**of**	**them**	**.**
有	占领	他自己	和	一个	小心	阅读	的	两个都	的	他们	.

他认真地阅读了这两本书。

['nəʊweə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒləʊ] - [ʌp] ['stɔːri] [ɒn][sæm] ['ædlərz] [deθ] ,

Nowhere	**could**	**he**	**find**	**any**	**reference**	**to**	**a**	**follow**	**-**	**up**	**story**	**on**	**Sam**	**Adler's**	**death**	**,**
无处	可以	他	寻找	任何	参考	到	一个	跟随	-	向上	故事	在	山姆	阿德勒的	死亡	,

他到处都找不到关于萨姆·阿德勒之死的后续报道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	**he**	**felt**	**sure**	**that**	**if**	**a**	**search**	**was**	**to**	**be**	**made**	**for**	**him**	**,**
和	他	毛毡	当然	那	如果	一个	搜索	曾是	到	是	制成	为了	他	,

他确信，如果有人要搜寻他，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

it	**had**	**not**	**started**	**the**	**night**	**before**	**.**
它	有	不是	开始	这	夜晚	前	.

前一天晚上它还没有开始。

[lʌntʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eəkrɑːft][wɒz; wəz] [ə'gen] ['eəbɔːn] ,

Lunch	**was**	**served**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**aircraft**	**was**	**again**	**airborne**	**,**
午餐	曾是	服务	作为	很快	作为	这	飞机	曾是	再次	空中	,

飞机再次升空后，午餐便立即供应。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]

and	**by**	**the**	**time**	**he**	**had**	**finished**	**—**	**he**	**had**	**a**	**window**	**seat**	**now**	**on**	**the**
和	经过	这	时间	他	有	完成的	—	他	有	一个	窗户	座位	现在	在	这

['stɑːbəd] [saɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] ['æltɪtjuːd]

starboard	**side**	**—**	**he**	**could**	**tell**	**that**	**the**	**pilot**	**had**	**already**	**begun**	**to**	**lose**	**altitude**
右舷	边	—	他	可以	告诉	那	这	飞行员	有	已经	开始	到	失去	高度

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['məʊbaɪl] .

in	**his**	**approach**	**to**	**Mobile**	**.**
在	他的	方法	到	移动的	.

等他看完东西——他现在坐在右舷的靠窗座位上——他就能看出飞行员在接近莫比尔时已经开始下降高度了。

[ðə; ði][lænd] [biˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪŋtɪp] [siːmd] [ˈdʒentli] [ˈrəʊlɪŋ] [naʊ] , [wɪð] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈeəriəz]

The	land	beneath	the	wingtip	seemed	gently	rolling	now	,	with	cultivated	areas
这	土地	下面	这	翼尖	似乎	轻轻地	滚动	现在	,	和	栽培	区域

[ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð] [stændz] [ɒv; əv] [paɪn] .

interspersed	with	stands	of	pine	.
穿插	和	站立	的	松树	.

机翼下的土地现在看起来平缓起伏，耕地与成片的松树林交错分布。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [fləʊn] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [ˈrɪvə(r)][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

For	the	past	few	minutes	they	had	flown	over	one	river	after	another	,
为了	这	过去的	很少	分钟	他们	有	飞行	超过	一	河	后	其他	,

过去几分钟里，他们飞越了一条又一条河流。

[iːtʃ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈfləʊɪŋ] [ˈsaʊθwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [gʌlf] [ɔː(r)] [beɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈheɪzi]

each	seemingly	flowing	southward	toward	the	gulf	or	bay	,	but	he	was	hazy
每个	似乎	流动	向南	朝向	这	海湾	或者	湾	,	但	他	曾是	朦胧

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dʒiˈɒgrəfi]

about	his	geography
关于	他的	地理

每条河似乎都向南流向海湾或海沟，但他对地理知识却很模糊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪn] [ðæt] [ˈeəriə][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][aɪˈdentɪfaɪ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɒn][ðə; ði]

in	that	area	and	he	could	only	identify	those	which	were	shown	on	the
在	那	区域	和	他	可以	仅有的	确认	那些	哪个	是	所示	在	这

[ˈeəlaɪn] [mæp] — [ðə; ði][ˌælə'bæmə] [fɜːst] ,

airline	map	—	the	Alabama	first	,
航空公司	地图	—	这	阿拉巴马州	第一的	,

在那片区域内，他只能识别出航空公司地图上显示的那些航班——首先是阿拉巴马航空公司的航班。

[ðə; ði] [ˈtɛnˌsɔː] , [ðə; ði][ˈməʊbaɪl] .

the	Tensaw	,	the	Mobile	.
这	滕索	,	这	移动的	.

Tensaw，移动设备。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [fəˈgɒtn] [bɔɪ] [skaʊt] [ˈtreɪnɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt]

The	position	of	the	sun	and	his	long	-	forgotten	Boy	Scout	training	told	him	that
这	位置	的	这	太阳	和	他的	长的	-	被遗忘的	男生	侦察	训练	讲述	他	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [mɔː(r)] [west] [ðæn; ðən] [ˌsaʊθˈwest] [naʊ] .

they	were	flying	more	west	than	southwest	now	.
他们	是	飞行	更多的	西方	比	西南	现在	.

太阳的位置和他早已遗忘的童子军训练告诉他，他们现在飞行的方向更偏西而不是西南。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ˈprɒbəbli] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [wen] [ðə; ði]

He	thought	they	were	down	to	probably	four	or	five	thousand	feet	when	the
他	想法	他们	是	向下	到	大概	四	或者	五	千	脚	什么时候	这

[ˈpaɪlət] [bæŋkt] [ˈdʒentli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɑːbəd] [wɪŋ] [ˈlɪftɪd] .

pilot	banked	gently	and	the	starboard	wing	lifted	.
飞行员	银行	轻轻地	和	这	右舷	翼	抬起	.

他当时觉得飞机大概下降到四五千英尺的时候，飞行员轻轻地倾斜了机身，右翼抬起了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ləʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

When	they	were	again	in	level	flight	they	were	lower	and	the	direction
什么时候	他们	是	再次	在	等级	航班	他们	是	降低	和	这	方向

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'vɜːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]

had	been	reversed	and	he	understood	that	they	were	about	to	approach
有	到过	反转	和	他	理解	那	他们	是	关于	到	方法

[beɪts] [fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

Bates	Field	from	the	west	.
贝茨	场地	从	这	西方	.

当他们再次平飞时，他们的高度降低了，方向也发生了改变，他意识到他们即将从西面接近贝茨机场。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	could	see	no	signs	of	the	city	,
他	可以	看	不	标志	的	这	城市	,

他看不到任何城市的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][flæps][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['plætəʊ]

but	the	flaps	were	down	now	and	they	came	down	over	the	low	plateau
但	这	襟翼	是	向下	现在	和	他们	来了	向下	超过	这	低的	高原

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['rʌnweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [skwiːl] [ɒv; əv]

to	touch	the	concrete	runway	with	a	moderate	bump	and	a	small	squeal	of
到	触碰	这	具体的	跑道	和	一个	缓和	撞	和	一个	小的	尖叫	的

['rʌbə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['taɪə(r)z] [tʊk] [ðeə(r)] [weɪt] .

rubber	as	the	tires	took	their	weight	.
橡皮	作为	这	轮胎	采取	他们的	重量	.

但现在襟翼已经放下，飞机飞过低矮的高原，带着轻微的颠簸和轮胎承受重量时发出的轻微橡胶摩擦声，降落在混凝土跑道上。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət]

The	sky	was	bright	and	cloudless	as	he	walked	toward	the	small	but
这	天空	曾是	明亮的	和	无云	作为	他	步行	朝向	这	小的	但

['mɒd(ə)n] - ['lʊkɪŋ] ['tɜːmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

modern	-	looking	terminal	building	,
现代的	-	寻找	终端	建筑	,

他走向那座虽小但外观现代化的航站楼时，天空晴朗无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['welkəm] [wɔːmθ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	sun	brought	a	welcome	warmth	to	the	air	.
和	这	太阳	带来	一个	欢迎	温暖	到	这	空气	.

阳光给空气带来了令人愉悦的温暖。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['sevənti] , [pə'hæps] [mɔː(r)] ,

He	thought	the	temperature	was	in	the	middle	seventies	,	perhaps	more	,
他	想法	这	温度	曾是	在	这	中间	七十年代	,	也许	更多的	,

他认为气温在七十多华氏度，或许更高。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['kaʊntə(r)][hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tɒpkəʊt]

and	as	he	waited	at	the	baggage	counter	he	slipped	off	his	topcoat
和	作为	他	等待	在	这	行李	柜台	他	滑倒了	离开	他的	外套

[ænd; ənd] [dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	draped	it	over	his	arm	.
和	垂坠的	它	超过	他的	手臂	.

在行李柜台等候时，他脱下外套，搭在胳膊上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['pæsndʒər] [ɪn] [ɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə]

There	were	fifteen	or	twenty	passengers	in	all	and	it	did	not	take	long	to
那里	是	十五	或者	二十	乘客	在	全部	和	它	做过	不是	拿	长的	到

[kleɪm] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'naɪt] [bæg] .

claim	his	overnight	bag	.
宣称	他的	过夜	包	.

船上共有十五到二十名乘客，很快就有人认领了他的过夜行李。

[ðɪs] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ][ˈpɔːtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [pɑːst][ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] ,

This required no porter and he went past the glass doors to the interior ,

这 必需的 不 搬运工 和 他 去 过去的 这 玻璃 门 到 这 内部的 ,

这不需要搬运工，他直接穿过玻璃门进入了室内。

[ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈnjuːzstænd] [ænd; ənd][ˌsuːvəˈnɪə(r)] [ʃɒp] , [ðə; ði][eə(r)] -

scanning the waiting room , the newsstand and souvenir shop , the air -

扫描 这 等待 房间 , 这 报摊 和 纪念品 店铺 , 这 空气 -

[kənˈdɪʃ(ə)nd] [ˈrestrɒnt] .

conditioned restaurant .

条件反射 餐厅 .

环顾候诊室、报刊亭和纪念品商店、有空调的餐厅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kɑː(r)] - [ˈrent(ə)l] [ˈeɪdʒənsiz] [ɒn] [ˈɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

There were two car - rental agencies on opposite sides of the hall ,

那里 是 二 车 - 租赁 机构 在 对面的 侧面 的 这 大厅 ,

大厅两侧各有一家汽车租赁公司。

[wʌn] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈnjuːli] [əˈraɪvd] [ˈkʌstəməz] [ænd; ənd][wʌn] [wɪˈðaʊt] .

one with some newly arrived customers and one without .

一 和 一些 新 到达的 顾客 和 一 没有 .

一间有新来的顾客，一间没有。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈprefrəns] [hiː; hi] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz]

Since he had no preference he headed for the latter and stated his

自从 他 有 不 偏爱 他 标题 为了 这 后者 和 声明 他的

[niːdz] .

needs .

需求 .

由于他没有偏好，便前往后者并说明了自己的需求。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] .

“ Yes , sir , ” the agent said .

“ 是的 , 先生 , ” 这 代理人 说 .

“是的，先生，”特工说道。

“ [meɪ] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['draɪvərz] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][sʌm; səm][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

“ May I see your driver's license and some identification ?

“ 可能 我 看 你的 司机 执照 和 一些 鉴别 ?

“请问可以看一下您的驾驶执照和身份证件吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kredɪt] [kɑːd] ?

Do you want to handle this with a credit card ?

做 你 想 到 处理 这 和 一个 信用 卡片 ?

您想用信用卡支付吗?

” ['heɪdən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪstɪd] [ɒn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['mænɪfest] [æz; əz][dʒɒn] ['heɪstɪŋz] ,

” Hayden , who had been listed on the passenger manifest as John Hastings ,

” 海登 , WHO 有 到过 列出 在 这 乘客 显现 作为 约翰 黑斯廷斯 ,

['hɑːtfəd] , [kəˈnetɪkət] ,

Hartford , Connecticut ,

哈特福德 , 康涅狄格州 ,

“海登，在乘客名单上被列为约翰·黑斯廷斯，来自康涅狄格州哈特福德，

[prəˈdjuːst] [tuː] ['kredɪt] [kɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɪk] .

produced two credit cards and the agent took his pick .

生产 二 信用 牌 和 这 代理人 采取 他的 挑选 .

出示了两张信用卡，经纪人从中挑选了一张。

['heɪdən] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪˈdæn] [wʊd] [duː; də] ,

Hayden said that a small sedan would do ,

海登 说 那 一个 小的 轿车 会 做 ,

海登说，一辆小型轿车就足够了。

[ðæt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

that	he	probably	would	not	need	it	for	more	than	a	couple	of	days	.
那	他	大概	会	不是	需要	它	为了	更多的	比	一个	夫妻	的	天	.

他可能只需要用两天就够了。

[ə; eɪ] [fɔːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [aʊt] ,

A	form	was	filled	out	,
一个	形式	曾是	已填	出去	,

表格已填写完毕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] [reɪts] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [waɪl] ['heɪdən] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['eɪdʒənt] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

the	rates	explained	,	and	while	Hayden	signed	it	the	agent	picked	up	the
这	利率	解释	,	和	尽管	海登	签名	它	这	代理人	挑选	向上	这

['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [spəʊk] ['briːfli] .

telephone	and	spoke	briefly	.
电话	和	辐	简要地	.

费率已解释清楚，海登签字时，经纪人拿起电话简短地谈了几句。

[wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːm] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

When	he	hung	up	he	glanced	again	at	the	application	form	,	removed	the
什么时候	他	悬挂	向上	他	瞥了一眼	再次	在	这	应用	形式	,	已移除	这

['kɑːbən] ,

carbons	,
碳	,

挂断电话后，他又瞥了一眼申请表，撕掉了复写纸。

[ænd; ənd] [geɪv] ['heɪdən] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

and	gave	Hayden	a	copy	.
和	给予	海登	一个	复制	.

并给了海登一份副本。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Hayden	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	先生	.	海登	,	"	他	说	.

"谢谢你，海登先生，"他说。

" [naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [draɪv] . "

"	Now	all	you	have	to	do	is	drive	.	"
"	现在	全部	你	有	到	做	是	驾驶	.	"

"现在你只需要开车就行了。"

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?

"	Do	you	happen	to	have	any	kind	of	map	of	the	city	?
"	做	你	发生	到	有	任何	种类	的	地图	的	这	城市	?

"请问您手头有这座城市的地图吗？"

" [ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] .

"	The	man	said	he	had	.
"	这	男人	说	他	有	.

"那人说他有。"

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['diːteɪld] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['heɪdən] [ðə; ði] [meɪn] [striːts]

He	said	it	was	not	too	detailed	but	it	would	give	Hayden	the	main	streets
他	说	它	曾是	不是	也	详细的	但	它	会	给	海登	这	主要的	街道

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

and	the	principal	points	of	interest	.
和	这	主要的	积分	的	兴趣	.

他说这份地图虽然不够详细，但足以让海登了解主要街道和主要景点。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæp] ,

He	reached	under	the	counter	,	handed	over	the	map	,
他	达到	在下面	这	柜台	,	递交	超过	这	地图	,

他伸手到柜台下面，递过地图。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] .

and	pointed	toward	the	opposite	end	of	the	terminal	.
和	尖	朝向	这	对面的	结尾	的	这	终端	.

并指向航站楼的另一端。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ræmp][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

"	If	you	just	wait	out	there	at	the	ramp	your	car	will	be	right	along	.
"	如果	你	只是	等待	出去	那里	在	这	坡道	你的	车	将要	是	正确的	沿着	.

"如果你在坡道上等着，你的车很快就会过来。"

" ['heɪdən] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [griːn] [sɪ'dæn] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	Hayden	saw	the	small	green	sedan	coming	as	he	stopped	outside	under	the
"	海登	锯	这	小的	绿色的	轿车	未来	作为	他	停止	外部	在下面	这

['kʌvəd] ['draɪvweɪ] ,

covered	driveway	,
涵盖	车道	,

"海登停在有顶棚的车道上时，看到那辆绿色小轿车开了过来。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːgrəʊ] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [ðə; ði] [kɜːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] ,

and	as	he	waited	a	young	Negro	negotiated	the	curve	with	a	flourish	,
和	作为	他	等待	一个	年轻的	黑人	协商	这	曲线	和	一个	繁荣	,

[stɒpt] ['smuːðli] ,

stopped	smoothly	,
停止	顺利	,

在他等待的时候，一个年轻的黑人潇洒地驶过弯道，平稳地停了下来。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][bægz] .

and	jumped	out	to	get	the	bags	.
和	跳了起来	出去	到	得到	这	包	.

然后跳下车去拿包。

" [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [dek] , [sɜː(r)] ? "

"	Put	them	in	the	rear	deck	,	sir	?	"
"	放	他们	在	这	后部	甲板	,	先生	?	"

"先生，把它们放在后甲板上吗？"

" [ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪl] [duː; də] . "

"	The	back	seat	will	do	.	"
"	这	后退	座位	将要	做	.	"

"后座就行。"

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

" [ðə; ði] [juːθ] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bægz] , [tʊk] [ðə; ði] ['tɒpkəʊt] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] .

"	The	youth	got	rid	of	the	bags	,	took	the	topcoat	,	folded	it	neatly	.
"	这	青年	得到	摆脱	的	这	包	,	采取	这	外套	,	折叠	它	整齐地	.

"年轻人扔掉了包，拿起外套，叠得整整齐齐。"

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	There	you	are	,	sir	.	"
"	那里	你	是	,	先生	.	"

"先生，您在这儿。"

“ [haʊ] [duː; də][ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ?
“ How do I get out of here ?
” 如何 做 我 得到 出去 的 这里 ?

“我该如何离开这里？”

” ['heɪdən] [sed] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔɪn] .
” Hayden said and reached for a coin .
” 海登 说 和 达到 为了 一个 硬币 .

海登说着，伸手去掏一枚硬币。

“ [tuː; tə]['məʊbaɪl] ?
“ To Mobile ?
” 到 移动的 ?

“到移动设备？”

[dʒʌst] ['fɒləʊ] [ðæt] .
Just follow that .
只是 跟随 那 .

照着做就行了。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætəʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['waɪə(r)] ['fensɪz] .
” He pointed to a road that ran along the plateau between two high wire fences .
” 他 尖 到 一个 路 那 跑 沿着 这 高原 之间 二 高的 金属丝 栅栏 .

他指着一条沿着高原延伸的道路，道路两侧是两道高高的铁丝网。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [juː; jʊ] [tɜːn] [left] . ”
“ You come to the end , you turn left . ”
” 你 来 到 这 结尾 , 你 转动 左边 . ”

“走到尽头，向左转。”

“ [haʊ] [fɑː(r)] ? ”
“ How far ? ”
” 如何 远的 ? ”

“有多远？”

“ ['meɪbi] [ten] [maɪlz] , [streɪt] [ɪn] .
“ Maybe ten miles , straight in .
” 或许 十 英里 , 直的 在 .

“也许直行十英里。”

” [wen] ['heɪdən] [tɜːnd] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒn][ðə; ði] [pə'rɪmɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi]
” When Hayden turned left at the intersection on the perimeter of the field he
” 什么时候 海登 转向 左边 在 这 路口 在 这 周长 的 这 场地 他
[faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,
found himself on a narrow ,
成立 他自己 在 一个 狭窄的 ,

“当海登在球场边缘的十字路口左转时，他发现自己置身于一条狭窄的道路上，

[tuː] - [leɪn] ['haɪweɪ] [ðæt] [stretʃt] [streɪt] [ə'hed] ['əʊvə(r)] ['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] .
two - lane highway that stretched straight ahead over gently rolling country .
二 - 车道 公路 那 拉伸 直的 前方 超过 轻轻地 滚动 国家 .

一条双车道公路笔直地延伸在起伏平缓的乡村地带。

[tɔːl] [paɪn] [triːz] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [rəʊd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd][æn; ən]
Tall pine trees bordered the road here , and beyond were fields and an
高的 松树 树木 带边框 这 路 这里 , 和 超过 是 字段 和 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] [haʊs] .
occasional house .
偶然 房子 .

这里道路两旁是高大的松树，再往前是田野和零星的房屋。

['træfɪk] [wɒz; wəz] ['mɒdərət] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪlɪŋ] ['steɪʃnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

Traffic	was	moderate	,	but	as	he	continued	,	filling	stations	began	to	appear
交通	曾是	缓和	,	但	作为	他	持续	,	填充	车站	开始	到	出现

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] .

with	increasing	frequency	.
和	增加	频率	.

交通状况尚可，但随着他继续前行，加油站开始越来越频繁地出现。

['rəʊdsaɪd] [stændz][ænd; ənd] [smɔːl] [stɔːz] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)][wʌnz] .

Roadside	stands	and	small	stores	soon	gave	way	to	larger	ones	.
路边	站立	和	小的	商店	很快	给予	方式	到	更大的	一个	.

路边摊和小商店很快就被更大的商店取代了。

['træfɪk] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [tə'reɪn] [meɪd] ['pɑːsɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði]

Traffic	increased	and	the	rolling	terrain	made	passing	more	difficult	as	the
交通	增加	和	这	滚动	地形	制成	通过	更多的	难的	作为	这

交通流量增加，起伏的地形使得通行更加困难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第7/12页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['eəriə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [lʊk] .
area began to take on a suburban look .
区域 开始 到 拿 在 一个 郊区 看 .

该地区开始呈现出郊区的景象。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [dɪ'veləpmənts] [wɪtʃ] ['ɔptimist] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt]
Here and there were real estate developments which optimists had laid out
这里 和 那里 是 真实的 财产 发展 哪个 乐观主义者 有 铺设 出去
[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
with an eye to the future ,
和 一个 眼睛 到 这 未来 ,

这里那里零星分布着一些房地产开发项目，这些都是乐观主义者着眼未来规划的。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃɒpɪŋ] ['sentə(r)] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ]
but after he had passed a large shopping center the section had a
但 后 他 有 通过了 一个 大的 购物 中心 这 部分 有 一个
[mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪnz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [əʊks] [ænd; ənd] [mæg'nəʊliə] [ænd; ənd]
more permanent look and the pines gave way to oaks and magnolias and
更多的 永恒的 看 和 这 松树 给予 方式 到 橡树 和 木兰花 和
['kæmfə(r)] [triːz] .
camphor trees .
樟 树木 .

但当他经过一个大型购物中心后，这片区域看起来更加成熟，松树被橡树、木兰和樟树所取代。

[baɪ] [naʊ] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ʌp] ,
By now both sides of the road were built up ,
经过 现在 两个都 侧面 的 这 路 是 建造 向上 ,

到那时，道路两旁都已建起了房屋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːd] ['θʌrəfeə(r)] , ['æŋglɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['træfɪk]
and he came finally to a broad thoroughfare , angling into it at a traffic
和 他 来了 最后 到 一个 广阔 通道 , 钓鱼 进入 它 在 一个 交通
[lait] .
light .
光 .

他最终来到一条宽阔的干道上，在红绿灯处拐了进去。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] [kɑːz] .
After that the highway was divided and thick with cars .
后 那 这 公路 曾是 分割 和 厚的 和 汽车 .

之后，高速公路被分隔开来，车水马龙。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [lɪv; laɪv] [əʊks] [sent] [aʊt] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] ['nɪəli] [met] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['træfɪk]
Ancient and enormous live oaks sent out branches that nearly met above the traffic
古老的 和 巨大的 居住 橡树 发送 出去 分支 那 几乎 遇见 多于 这 交通
,
,
,

古老而巨大的橡树伸出枝繁叶茂的枝干，几乎在车流上方交汇。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]

and	as	he	stopped	for	a	signal	light	he	saw	that	he	was	on
和	作为	他	停止	为了	一个	信号	光	他	锯	那	他	曾是	在

['gʌvənmənt] [striːt] .

Government	Street	.
政府	街道	.

当他停车等红灯时，他发现自己已经到了政府大街上。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [njuː] - ['lʊkɪŋ] , [tuː] - ['stɔːri] [məʊ'tel][ɒn]

When	,	a	few	blocks	farther	on	,	he	noticed	the	new	-	looking	,	two	-	story	motel	on
什么时候	,	一个	很少	积木	更远	在	,	他	注意到	这	新的	-	寻找	,	二	-	故事	汽车旅馆	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his	right	,
他的	正确的	,

再往前走几个街区，他注意到右边有一家看起来很新的两层汽车旅馆。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɪn][ænd; ənd] [kəust] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

he	pulled	in	and	coasted	to	a	stop	opposite	the	office	.
他	拉	在	和	沿岸	到	一个	停止	对面的	这	办公室	.

他把车开进去，滑行到办公室对面停了下来。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ˌəkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ,

At	this	hour	he	had	no	trouble	getting	accommodations	,
在	这	小时	他	有	不	麻烦	获得	住宿	,

在这个时间点，他找住宿没有任何问题。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [æz; əz][hiː; hi] ['redʒɪstəd]

and	once	again	he	used	a	fictitious	name	and	address	as	he	registered
和	一次	再次	他	用过的	一个	虚拟	姓名	和	地址	作为	他	挂号的

[ænd; ənd] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	paid	in	advance	for	his	room	.
和	有薪酬的	在	进步	为了	他的	房间	.

他再次使用了虚假的姓名和地址来登记并预付房间费用。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] ['belbɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] [tuː; tə] [pɑːk] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

A	uniformed	bellboy	took	the	key	and	showed	him	where	to	park	his	car	.
一个	制服	门童	采取	这	钥匙	和	显示	他	在哪里	到	公园	他的	车	.

一名身穿制服的侍者接过钥匙，并告诉他应该把车停在哪里。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði][bægz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] - [flɔː(r)]['juːnɪt] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl]

He	carried	the	bags	to	a	second	-	floor	unit	that	overlooked	the	swimming	pool
他	携带	这	包	到	一个	第二	-	地面	单元	那	被忽视的	这	游泳	水池

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] ['heɪdən] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm][aɪs] .

and	asked	if	Hayden	would	like	some	ice	.
和	问	如果	海登	会	喜欢	一些	冰	.

他把行李搬到二楼一个可以俯瞰游泳池的房间，问海登是否想要一些冰块。

['heɪdən] [sed] [nəʊ][ænd; ənd] [tɪpt] [hɪm] ,

Hayden	said	no	and	tipped	him	,
海登	说	不	和	倾斜	他	,

海登拒绝了，并给了他小费。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː; də]

and	when	the	door	closed	he	took	off	his	hat	and	sat	down	to	do
和	什么时候	这	门	关闭	他	采取	离开	他的	帽子	和	卫星	向下	到	做

[sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] .

some	thinking	.
一些	思维	.

门关上后，他摘下帽子，坐下来思考。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][tuː; tə][ˌʌn'pæk][bʌt; bət][tʊk][aʊt][ðə; ði]['snæpʃɒt][ɒv; əv][ted]['kɔːbin] .

He	did	not	bother	to	unpack	but	took	out	the	snapshot	of	Ted	Corbin	.
他	做过	不是	打扰	到	解包	但	采取	出去	这	快照	的	泰德	科尔宾	.

他懒得打开行李，而是拿出了泰德·科尔宾的照片。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['bækgraʊnd][təʊld][hɪm][ðæt][ðɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teksəkəʊ]['fɪlɪŋ]['steɪʃ(ə)n]

The	familiar	star	in	the	background	told	him	that	this	was	a	Texaco	filling	station
这	熟悉的	星星	在	这	背景	讲述	他	那	这	曾是	一个	德士古	填充	车站

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['seɪlz]['eɪdʒənsi][ænd; ənd][stɑːt]

and	it	had	been	his	intention	to	find	the	local	sales	agency	and	start
和	它	有	到过	他的	意图	到	寻找	这	当地的	销售量	机构	和	开始

[hɪz; ɪz][kwest][frɒm; frəm][ðeə(r)] .

his	quest	from	there	.
他的	寻求	从	那里	.

背景中那颗熟悉的星星告诉他，这是德士古加油站，他原本打算找到当地的销售代理处，然后从那里开始他的探险。

[naʊ] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðæt][hiː; hi][mait][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['nesəsəri][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][baɪ]

Now	,	realizing	that	he	might	be	able	to	get	the	necessary	information	by
现在	,	意识到	那	他	可能	是	有能力的	到	得到	这	必要的	信息	经过

['telɪfəʊn] ,

telephone	,
电话	,

现在，他意识到自己或许可以通过电话获得必要的信息，

[hiː; hi][riːtʃt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rektəri][ænd; ənd][geɪv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊ'tel]['ɒpəreɪtə(r)]

he	reached	for	the	directory	and	gave	the	number	to	the	motel	operator
他	达到	为了	这	目录	和	给予	这	数字	到	这	汽车旅馆	操作员

.

:
.

他拿起电话簿，把号码告诉了汽车旅馆的接线员。

[ə; eɪ][glɑːns][æt; ət][hɪz; ɪz][wɒtʃ][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][θriː][ə'klɑːk] ,

A	glance	at	his	watch	told	him	it	was	three	o'clock	,
一个	瞥一眼	在	他的	手表	讲述	他	它	曾是	三	点钟	,

他瞥了一眼手表，发现已经三点了。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'membəd][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊərz]['dɪfrəns][ɪn][taɪm][bɪ'twiːn]['məʊbaɪl]

but	he	remembered	that	there	was	an	hour's	difference	in	time	between	Mobile
但	他	记得	那	那里	曾是	一个	小时	不同之处	在	时间	之间	移动的

[ænd; ənd]['njuːək] .

and	Newark	.
和	纽瓦克	.

但他记得莫比尔和纽瓦克之间有一个小时的时差。

[ðɪs][meɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː]['klɑːk][hɪə(r)] ,

This	made	it	two	o'clock	here	,
这	制成	它	二	点钟	这里	,

这时已经是两点钟了。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪm'self]['həʊpfəli][ðæt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪs][help][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bæk]

and	he	told	himself	hopefully	that	most	of	the	office	help	should	be	back
和	他	讲述	他自己	希望	那	最多	的	这	办公室	帮助	应该	是	后退

[frɒm; frəm][lʌntʃ][baɪ][naʊ] .

from	lunch	by	now	.
从	午餐	经过	现在	.

他满怀希望地告诉自己，现在大部分办公室帮工应该都吃完午饭回来了。

[wen] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən]['ɑːnsə(r)d] ,

When	,	a	moment	later	,	a	woman	answered	,
什么时候	,	一个	片刻	之后	,	一个	女士	回答	,

片刻之后，一个女人回答道：

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlz] [dɪ'pɑːtmənt] .

he	asked	to	be	connected	to	someone	in	the	sales	department	.
他	问	到	是	连接	到	某人	在	这	销售量	部门	.

他要求与销售部门的某位人士联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]

Not	until	he	had	stated	his	request	and	heard	the	brief	silence	while	the
不是	直到	他	有	声明	他的	要求	和	听到	这	简短的	沉默	尽管	这

['ɒpəreɪtə(r)] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

operator	transferred	his	call	did	it	occur	to	him	that	he	ought	to	have	a
操作员	转移	他的	称呼	做过	它	发生	到	他	那	他	应该	到	有	一个

['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

story	to	tell	.
故事	到	告诉	.

直到他提出请求，听到接线员转接电话时短暂的沉默后，他才意识到自己应该有个故事要讲。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd][ɑːsk] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mait] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

For	to	come	right	out	and	ask	directly	for	his	information	might	result	in
为了	到	来	正确的	出去	和	问	直接地	为了	他的	信息	可能	结果	在

[sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ] [flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

some	suspicion	or	a	flat	refusal	,
一些	怀疑	或者	一个	平坦的	拒绝	,

如果直接询问他的信息，可能会引起他的怀疑或遭到断然拒绝。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] ['kʌmpəni] ['pɒləsi] .

depending	on	company	policy	.
取决于	在	公司	政策	.

根据公司政策而定。

[ðə; ði] [θɔːt] [dʒ'ɑːd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['pænɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

The	thought	jarred	him	and	he	felt	a	moment	of	simple	panic	before	he
这	想法	罐装	他	和	他	毛毡	一个	片刻	的	简单的	恐慌	前	他

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːk] [kən'strʌktɪvli] .

could	make	his	mind	work	constructively	.
可以	制作	他的	头脑	工作	建设性地	.

这个念头让他感到一阵眩晕，他先是感到一阵恐慌，然后才冷静下来，开始理性思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['græplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wen] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [sed] : " ['seɪlz] .

He	was	still	grappling	with	the	problem	when	a	man's	voice	said	:	"	Sales	.
他	曾是	仍然	格斗	和	这	问题	什么时候	一个	男人的	嗓音	说	:	"	销售量	.

他还在努力解决这个问题时，一个男人的声音说道："销售。"

[mə'kæn] ['spiːkɪŋ] .

McCann	speaking	.
麦肯	请讲	.

麦肯正在发言。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]

"	With	that	he	took	a	quick	breath	and	knew	that	he	could	only	make	up	a
"	和	那	他	采取	一个	快的	气息	和	知道	那	他	可以	仅有的	制作	向上	一个

['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kən'vɪnsɪŋ] .

story	as	he	went	along	and	hope	it	sounded	convincing	.
故事	作为	他	去	沿着	和	希望	它	听起来	令人信服的	.

"说完，他深吸了一口气，知道自己只能边编边说，希望故事听起来可信。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**This**	**is**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	这	是	先生	.	黑斯廷斯	,	”	他	说	.

“这位是黑斯廷斯先生，”他说。

“ [ðə; ði] [neɪm] [woʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

“	**The**	**name**	**won't**	**mean**	**anything**	**to**	**you**	**but**	**I'd**	**like**	**to**	**get**	**some**	**information**
“	这	姓名	惯于	意思是	任何事物	到	你	但	ID	喜欢	到	得到	一些	信息

[ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃnz] . ”

about	**one**	**of**	**your**	**stations**	**.**	**”**
关于	一	的	你的	车站	.	”

“这个名字你可能不认识，但我很想了解一下你们的某个电台的情况。”

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] ? ”

“	**What**	**sort**	**of**	**information**	**,**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**?**	**”**
“	什么	种类	的	信息	,	先生	.	黑斯廷斯	?	”

“哈斯廷斯先生，您有什么信息？”

“ [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

“	**My**	**wife**	**was**	**here**	**a**	**couple**	**of**	**months**	**ago**	**and**	**when**	**she**	**pulled**	**into**	**a**
“	我的	妻子	曾是	这里	一个	夫妻	的	几个月	前	和	什么时候	她	拉	进入	一个

['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [get] [sʌm; səm][gæs] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['məʊtə(r)]

station	**to**	**get**	**some**	**gas**	**one**	**of**	**the**	**attendants**	**found**	**out**	**that**	**her**	**motor**
车站	到	得到	一些	气体	一	的	这	服务员	成立	出去	那	她	发动机

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hiːtɪŋ] .

was	**overheating**	**.**
曾是	过热	.

“我妻子几个月前来过这里，当她开车到加油站加油时，一位加油员发现她的发动机过热了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fæn] [belt] ,

It	**was**	**nothing**	**serious**	**—**	**something**	**about**	**the**	**fan**	**belt**	**,**
它	曾是	没有什么	严肃的	—	某物	关于	这	扇子	腰带	,

没什么大碍——大概是风扇皮带的问题。

[ai] [θɪŋk] — [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['eni] ['peɪmənt]

I	**think**	**—**	**but**	**he**	**fixed**	**it**	**for**	**her**	**and**	**wouldn't**	**take**	**any**	**payment**
我	思考	—	但	他	固定的	它	为了	她	和	不会	拿	任何	支付

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)] .

for	**the**	**favor**	**.**
为了	这	偏爱	.

我想——但他帮她解决了这个问题，而且不收任何报酬。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ['steɪʃnz] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

I	**don't**	**know**	**if**	**it's**	**one**	**of**	**your**	**company**	**stations**	**or**	**an**	**independent**	**,**
我	不	知道	如果	它是	一	的	你的	公司	车站	或者	一个	独立的	,

我不知道这是你们公司旗下的电台还是独立电台。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]

but	**since**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**in**	**town**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**I**	**thought**	**I'd**	**like**	**to**
但	自从	我是	去	到	是	在	镇	一个	夫妻	的	天	我	想法	ID	喜欢	到

[stɒp] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['tæŋkfʊl] [ɒv; əv][gæs][ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][mæn] [huː]

stop	**at**	**that**	**station**	**and**	**get**	**a**	**tankful**	**of**	**gas**	**and**	**thank**	**the**	**man**	**who**
停止	在	那	车站	和	得到	一个	满罐	的	气体	和	感谢	这	男人	WHO

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðæt] [taɪm] . ”

helped	**her**	**out**	**that**	**time**	**.**	**”**
帮助	她	出去	那	时间	.	”

但我会在城里待几天，所以我想去那个加油站加满油，并感谢当时帮助过她的那位男士。

“ [aɪm][glæd][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , ” [mə'kæn] [sed] .

“	**I'm**	**glad**	**we**	**could**	**be**	**of**	**service**	**,**	**Mr**	**.**	**Hastings**	**,**	**”**	**McCann**	**said**	**.**
“	我是	高兴的	我们	可以	是	的	服务	,	先生	.	黑斯廷斯	,	”	麦肯	说	.

“很高兴我们能帮上忙，黑斯廷斯先生，”麦肯说道。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]
" It's always nice to hear and I appreciate your thought about thanking the
" 它是 总是 好的 到 听到 和 我 欣赏 你的 想法 关于 谢谢 这
[mæn] ['pɜːsənəli] .
man personally .
男人 亲自 .

"听到这样的消息总是令人高兴，我很感激你想到要亲自感谢这位先生。"

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd]
Does your wife remember the name of the station or where it was located
做 你的 妻子 记住 这 姓名 的 这 车站 或者 在哪里 它 曾是 位于
? "
? "
? "

你妻子还记得那个车站的名字或位置吗?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" She doesn't know where it was .
" 她 不 知道 在哪里 它 曾是 .

她不知道它在哪里。

[ʃiːz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['prɒpə(r)]
She's not even sure it was in the city proper
她是 不是 甚至 当然 它 曾是 在 这 城市 恰当的

她甚至不确定那地方是不是在市区内。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['eəriə] .
but she knows it was in the area .
但 她 知道 它 曾是 在 这 区域 .

但她知道案发地点就在附近。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒn]
She didn't think to see who owned the place but she remembers the insignia on
她 没有 思考 到 看 WHO 拥有 这 地方 但 她 记得 这 徽章 在
[ðə; ði] [mænz] ['kʌvərɔːlz] .
the man's coveralls .
这 男人的 连体工作服 .

她当时没想起来要看看房子的主人是谁，但她记得那个男人工作服上的徽章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [stɑː(r)][juː; jʊ][juːz] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [kwɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kænən] [bɪ'ləʊ]
There was this star you use with the name Quinn above it and Cannon below
那里 曾是 这 星星 你 使用 和 这 姓名 奎因 多于 它 和 大炮 以下
.
.
.

有一颗星，上面写着 Quinn，下面写着 Cannon。

[ai] [θɔːt] ['meɪbi] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['lɪstɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [rʌn] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv] [ðæt]
I thought maybe you'd have a station listed that was run by someone of that
我 想法 或许 你会 有 一个 车站 列出 那 曾是 跑步 经过 某人 的 那
[neɪm] .
name .
姓名 .

我以为你们那里可能会列出一个由同名人士运营的电台。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

"[第101页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] ['friːli] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

He	was	perspiring	freely	when	he	finished	and	the	back	of	his	throat
他	曾是	出汗	自由	什么时候	他	完成的	和	这	后退	的	他的	喉

[wɒz; wəz][draɪ] .

was	dry	.
曾是	干燥	.

他做完后大汗淋漓，喉咙后部也干涩难耐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['saʊndɪd] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

But	his	fabrication	had	sounded	reasonable	enough	to	his	ears	,
但	他的	制造	有	听起来	合理的	足够的	到	他的	耳朵	,

但他编造的故事在他听来却足够合理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wen] [ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt]

and	he	felt	a	moment	of	exultation	when	the	man	said	he	would	see	what
和	他	毛毡	一个	片刻	的	大喜	什么时候	这	男人	说	他	会	看	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

he	could	find	.
他	可以	寻找	.

当那人说他会尽力寻找时，他感到一阵欣喜。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end]

With	that	he	crossed	his	fingers	both	mentally	and	physically	and	in	the	end
和	那	他	交叉	他的	手指	两个都	精神上	和	身体	和	在	这	结尾

[hɪz; ɪz] ['efət] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] .

his	effort	was	rewarded	.
他的	努力	曾是	奖励	.

于是他暗自祈祷，最终他的努力得到了回报。

" ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] ?

"	Mr	.	Hastings	?
"	先生	.	黑斯廷斯	?

“黑斯廷斯先生？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['lɪstɪd] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [tuː] [nems] [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn][ɪn]

There's	no	station	in	the	city	listed	under	those	two	names	but	there	is	one	in
有	不	车站	在	这	城市	列出	在下面	那些	二	姓名	但	那里	是	一	在

['fer,vjuː] . "

Fairview	.	"
费尔维尤	.	"

该市没有以这两个名字命名的车站，但在费尔维尤有一个。

" ['fer,vjuː] ? "

"	Fairview	?	"
"	费尔维尤	?	"

“费尔维尤？”

" [ɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] . "

"	It's	across	the	bay	.	"
"	它是	穿过	这	湾	.	"

“它在海湾对面。”

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] , " ['heɪdən] [sed] .

"	I	think	it's	worth	a	try	,	"	Hayden	said	.
"	我	思考	它是	值得	一个	尝试	,	"	海登	说	.

“我觉得值得一试，”海登说。

" [haʊ] [duː; də][ai] [get] [ðeə(r)] ? "

"	How	do	I	get	there	?	"
"	如何	做	我	得到	那里	?	"

“我该怎么去那里？”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? ”
“ Where are you now ? ”
“ 在哪里 是 你 现在 ? ”

“你现在在哪里？ ”

“ [ɪn][ə; eɪ][məʊˈtel][ɒn] [ˈgʌvənmənt] [striːt] . ”
“ In a motel on Government Street . ”
“ 在 一个 汽车旅馆 在 政府 街道 . ”

“在政府街的一家汽车旅馆里。”

“ [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
“ That makes it easy .
“ 那 制作 它 简单的 .

“这样就很容易了。”

[steɪ] [raɪt] [ɒn] [ˈgʌvənmənt] .
Stay right on Government .
停留 正确的 在 政府 .

紧盯政府。

[ˈitl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæŋkˌhɛd] [ˈtʌn(ə)l] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] .
It'll take you through the Bankhead Tunnel and bring you out on the causeway .
它将 拿 你 通过 这 班克黑德 隧道 和 带来 你 出去 在 这 堤道 .

它将带你穿过班克黑德隧道，然后把你带到堤道上。

[beə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [saɪnz] .
Bear right and follow the signs .
熊 正确的 和 跟随 这 标志 .

靠右行驶，并按照指示牌走。

[ˈaʊə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪz] [raɪt] [ɒn] [ruːt] - [æz; əz][juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː] [ˈferˌvjuː] .
Our station is right on Route 98 as you get into Fairview .
我们的 车站 是 正确的 在 路线 - 作为 你 得到 进入 费尔维尤 .

我们的车站就在98号公路旁，进入费尔维尤镇的路上。

[ai] [həʊp] [ɪts] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɒnt] .
I hope it's the one you want .
我 希望 它是 这 一 你 想 .

希望这是你想要的那一个。

” [ˈheɪdən] [θæŋkt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] ,
” Hayden thanked the man and hung up ,
” 海登 谢谢 这 男人 和 悬挂 向上 ,

海登向那人道谢后挂断了电话。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]
his spirits high and a sense of satisfaction taking charge of him that was
他的 烈酒 高的 和 一个 感觉 的 满意 采取 收费 的 他 那 曾是
[hɑːd] [tuː; tə][kənˈtrəʊl] .
hard to control .
难的 到 控制 .

他精神振奋，掌控一切的满足感难以抑制。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [pɑːmz] .
He clapped his hands absently and rubbed the palms .
他 鼓掌 他的 双手 心不在焉地 和 摩擦 这 棕榈树 .

他心不在焉地拍了拍手，搓了搓手掌。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [kɜːs] ,
He uttered a happy curse ,
他 说出 一个 快乐的 诅咒 ,

他发出了一声快乐的咒骂，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgjələ(r)]
and **when** **he** **caught** **sight** **of** **himself** **in** **the** **mirror** **he** **saw** **that** **his** **angular**
和 什么时候 他 捕捉 视线 的 他自己 在 这 镜子 他 锯 那 他的 角度
[feɪs] [hæd; həd] [biːn] [wɔːpt] ['ɪntuː][wʌn][hjuːdʒ][grɪn] .
face **had** **been** **warped** **into** **one** **huge** **grin** **.**
脸 有 到过 扭曲的 进入 一 巨大的 咧嘴笑 .

当他从镜子里看到自己时，他发现自己棱角分明的脸扭曲成了一个巨大的笑容。

['teɪkɪŋ] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [kəʊm] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
Taking **only** **enough** **time** **to** **wash** **his** **hands** **and** **face** **and** **comb** **his** **hair** **,**
采取 仅有的 足够的 时间 到 洗 他的 双手 和 脸 和 梳子 他的 头发 ,

他只花了足够的时间洗手洗脸、梳头，

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd] ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd]
he **charged** **out** **of** **the** **room** **,** **pocketing** **his** **key** **and** **slamming** **the** **door** **behind**
他 带电 出去 的 这 房间 , 口袋 他的 钥匙 和 猛击 这 门 在后面
[hɪm] . -
him **.** **13**
他 . -

他冲出房间，把钥匙揣进口袋，然后砰地一声关上了门。[13]

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] ['fer,vjuː] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] [ɒv; əv]
The **ride** **to** **Fairview** **took** **no** **more** **than** **a** **half** **hour** **and** **in** **his** **frame** **of**
这 骑 到 费尔维尤 采取 不 更多的 比 一个 一半 小时 和 在 他的 框架 的
[maɪnd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
mind **he** **found** **it** **enjoyable** **.**
头脑 他 成立 它 令人愉悦 .

前往费尔维尤的车程不超过半小时，他当时心情很好，觉得很愉快。

[ðə; ði] ['træfɪk] [daʊn] ['gʌvənmənt] [striːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [dɪd] [nɒt]
The **traffic** **down** **Government** **Street** **and** **through** **the** **tunnel** **did** **not**
这 交通 向下 政府 街道 和 通过 这 隧道 做过 不是

政府街和隧道内的交通状况并不理想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['bɒðə(r)] [hɪm] ,
bother **him** **,**
打扰 他 ,

打扰他，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['kɔːzweɪ] [wɪtʃ] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
and **then** **he** **was** **on** **the** **divided** **causeway** **which** **cut** **across** **the** **top** **of**
和 然后 他 曾是 在 这 分割 堤道 哪个 切 穿过 这 顶部 的
['məʊbaɪl] [beɪ] .
Mobile **Bay** **.**
移动的 湾 .

然后他就来到了横穿莫比尔湾顶部的分岔堤道上。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪksti] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [spiːd] ['lɪmɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð]
Here **there** **was** **a** **sixty** **-** **mile** **-** **an** **-** **hour** **speed** **limit** **and** **he** **looked** **with**
这里 那里 曾是 一个 六十 - 英里 - 一个 - 小时 速度 限制 和 他 看起来 和
['ɪntrəst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,
interest **upon** **the** **low** **-** **lying** **borders** **and** **the** **fishermen** **,**
兴趣 之上 这 低的 - 说谎 边界 和 这 渔民 ,

这里限速60英里/小时，他饶有兴致地看着低洼的边界和渔民们。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['niːgrəuz] ,

most	of	them	Negroes	,
最多	的	他们	黑人	,

他们大多数是黑人，

[huː] ['dɒtɪd] [ðə; ði] ['ʃɔːlaɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [traɪd] [ðeə(r)] [lʌk] [wɪð]

who	dotted	the	shoreline	a	few	feet	from	the	road	and	tried	their	luck	with
WHO	虚线	这	海岸线	一个	很少	脚	从	这	路	和	尝试	他们的	运气	和

[lɒŋ] [ˌbæm'buː] [pəulz] .

long	bamboo	poles	.
长的	竹子	杆子	.

他们零星地散落在离公路几英尺远的岸边，用长长的竹竿碰碰运气。

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [kɜːvd] [raɪt] ,

On	the	far	shore	the	road	curved	right	,
在	这	远的	支撑	这	路	弯曲	正确的	,

在对岸，道路向右弯曲，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][hiː; hi] [drəʊv] [θruː] ['wʊdɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['hɪli] ['kʌntri] ,

and	from	then	on	he	drove	through	wooded	and	somewhat	hilly	country	,
和	从	然后	在	他	驾驶	通过	树木繁茂的	和	有些	丘陵	国家	,

从那时起，他便驱车穿过树木繁茂、地势略有起伏的地区。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [bʌt; bət]['nevə(r)] ['æktʃuəli] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

following	the	general	line	of	the	Bay	but	never	actually	catching	sight	of	it	.
下列的	这	一般的	线	的	这	湾	但	绝不	实际上	捕捉	视线	的	它	.

沿着海湾的大致走向，但始终没有真正看到海湾。

[ə; eɪ] [haɪ] - ['stændɪŋ] , ['sɪlvəri] ['wɔːtə(r)]['taʊə(r)] [mɑːkt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['ferˌvjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː]

A	high	-	standing	,	silvery	water	tower	marked	the	town	of	Fairview	before	he	saw
一个	高的	-	常设	,	银色	水	塔	标记	这	镇	的	费尔维尤	前	他	锯

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在他看到费尔维尤镇之前，一座高耸的银色水塔就已经是这座小镇的标志了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [t'ɒpt] [ðə; ði][lɑːst] [raɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['træfɪk] [laɪts] [ə'hed] ,

and	as	he	topped	the	last	rise	and	saw	the	traffic	lights	ahead	,
和	作为	他	顶峰	这	最后的	上升	和	锯	这	交通	灯	前方	,

当他爬上最后一个坡顶，看到前方交通信号灯时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

he	began	to	look	for	the	filling	station	.
他	开始	到	看	为了	这	填充	车站	.

他开始寻找加油站。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)][stɑː(r)][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] .

The	familiar	star	identified	it	almost	at	once	.
这	熟悉的	星星	已识别	它	几乎	在	一次	.

那颗熟悉的星星几乎立刻就认出了它。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [left] ,

It	stood	on	the	left	,
它	站立	在	这	左边	,

它位于左侧，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [meɪd] [hɪm] [pʊl]

but	some	impulse	born	of	a	caution	he	did	not	understand	made	him	pull
但	一些	冲动	出生	的	一个	警告	他	做过	不是	理解	制成	他	拉

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [stɒp] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][nekst] [step] .

over	to	the	right	and	stop	while	he	considered	his	next	step	.
超过	到	这	正确的	和	停止	尽管	他	经过考虑的	他的	下一个	步	.

但某种他自己也无法理解的谨慎冲动，让他靠右停车，思考下一步该怎么做。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

As	it	turned	out	,	the	enthusiasm	which	had	brought	him	here	proved	to	be
作为	它	转向	出去	,	这	热情	哪个	有	带来	他	这里	已证实	到	是

[ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] .

short	-	lived	.
短的	-	居住地	.

结果证明，当初把他带到这里的热情只是昙花一现。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [səkˈses] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Because	of	his	earlier	success	he	had	pictured	himself	as	driving	into	the
因为	的	他的	早些时候	成功	他	有	如图所示	他自己	作为	驾驶	进入	这

[ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

filling	station	,
填充	车站	,

由于之前的成功，他曾想象自己开车驶入加油站。

[ˈfaɪndɪŋ] [ted] [ˈkɔːbin] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [ˈsnæpʃɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

finding	Ted	Corbin	,	showing	him	the	snapshot	,	and	then	playing	the	rest	of	it
寻找	泰德	科尔宾	,	显示	他	这	快照	,	和	然后	玩耍	这	休息	的	它

[baɪ][ɪə(r)] .

by	ear	.
经过	耳朵	.

找到泰德·科尔宾，给他看这张照片，然后凭感觉演奏剩下的部分。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈkɒnsept] ,

It	had	all	seemed	simple	enough	in	concept	,
它	有	全部	似乎	简单的	足够的	在	概念	,

从概念上讲，这一切似乎都很简单。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

but	as	he	sat	there	watching	the	filling	station	he	began	to	have	some
但	作为	他	卫星	那里	观看	这	填充	车站	他	开始	到	有	一些

[daut] .

doubts	.
疑虑	.

但当他坐在那里看着加油站时，他开始有些怀疑。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈleɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈævərɪdʒ] [saɪz] , [wɪð] [fɔː(r)] [pʌmps] , [rest]

The	physical	layout	of	the	station	was	of	average	size	,	with	four	pumps	,	rest
这	身体的	布局	的	这	车站	曾是	的	平均的	尺寸	,	和	四	水泵	,	休息

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

该加油站的物理布局属于中等规模，设有四个加油泵、休息室等。

[twɪn] [griːs] [ræks] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪŋ] [ˈeəriə][aʊt] [bæk] .

twin	grease	racks	adjacent	to	the	office	,	and	a	parking	area	out	back	.
双	润滑脂	货架	邻近的	到	这	办公室	,	和	一个	停車處	区域	出去	后退	.

办公室旁边有两个油脂架，后面是停车场。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈmɒdərətli] [ˈbɪzi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ten] - [ˈmɪnɪt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [təʊld][hɪm] [ˈkɔːbin]

The	place	was	moderately	busy	,	but	a	ten	-	minute	inspection	told	him	Corbin
这	地方	曾是	中等程度	忙碌的	,	但	一个	十	-	分钟	检查	讲述	他	科尔宾

[wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] .

was	not	here	.
曾是	不是	这里	.

这里人不算多，但十分钟的观察让他知道科尔宾不在。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men][ɒn][ˈdjuːti] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniːgrəuz] ,

Of	the	three	men	on	duty	,	two	were	Negroes	,
的	这	三	男人	在	责任	,	二	是	黑人	,

值班的三人中，有两名是黑人。

[wʌn] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['gæsəliːn] [pʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪzi] ['griːsɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv]
one manning the gasoline pumps and the other busy greasing the car on one of
一 曼宁 这 汽油 水泵 和 这 其他 忙碌的 润滑 这 车 在 一 的
[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ræks] .
the elevated racks .
这 升高 货架 .

一个在操作汽油泵，另一个则忙着在高架车上给汽车上油。

[ðə; ði] [θɜːd] [mæn][wɒz; wəz] [waɪt] , [ə; eɪ] ['stɒki] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnbɜːnd] , ['weðəd] [feɪs]
The third man was white , a stocky individual with a sunburned , weathered face
这 第三 男人 曾是 白色的 , 一个 矮壮 个人 和 一个 晒伤 , 风化的 脸
[huː] , [wen] [nɒt] ['bɪzi] ,
who , when not busy ,
WHO , 什么时候 不是 忙碌的 ,

第三个人是白人，身材矮壮，脸上布满晒伤的沧桑痕迹，不忙的时候，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [siːn] .
stood in the shade of the doorway and surveyed the passing scene .
站立 在 这 阴影 的 这 门口 和 调查 这 通过 场景 .

站在门口的阴凉处，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['telɪfəʊn] [buːð] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][nɪə(r)][ðə; ði] ['saɪdwɔːk]
There was a public telephone booth at one corner of the lot near the sidewalk
那里 曾是 一个 民众 电话 展位 在 一 角落 的 这 很多 靠近 这 人行道
,
,
,

停车场一角靠近人行道的地方有一个公用电话亭。

[ænd; ənd] ['heɪdən] [left] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] [weə(r)]
and Hayden left his car where
和 海登 左边 他的 车 在哪里

海登把车停在了那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [krɒst] [daɪ'ægənəli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
it was and crossed diagonally to it .
它 曾是 和 交叉 对角线 到 它 .

它就是，并且斜穿过了它。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['kɔːbin] [wʊd] [stɪl] [juːz][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
It did not seem likely that Corbin would still use the same name ,
它 做过 不是 似乎 可能 那 科尔宾 会 仍然 使用 这 相同的 姓名 ,

科尔宾似乎不太可能继续使用原来的名字。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [nəʊ] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
but because he intended to overlook no possibilities ,
但 因为 他 故意的 到 俯瞰 不 可能性 ,

但他不想忽略任何可能性，

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] .
he stepped into the booth and consulted the telephone directory .
他 步 进入 这 展位 和 咨询 这 电话 目录 .

他走进电话亭，查阅了电话簿。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['kɔːbin] ['lɪstɪd] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['fer,vjuː] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌnɪə'baɪ] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi]
When **he** **found** **no** **Corbin** **listed** **either** **in** **Fairview** **or** **in** **the** **small** **nearby** **villages** **he**
什么时候 他 成立 不 科尔宾 列出 任何一个 在 费尔维尤 或者 在 这 小的 附近 村庄 他

[njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
knew **that** **he** **would** **have** **to** **take** **his** **chances** **with** **the** **man** **in** **the** **doorway** **.**
知道 那 他 会 有 到 拿 他的 机会 和 这 男人 在 这 门口 .

当他在费尔维尤或附近的小村庄里都没有找到科尔宾这个名字时，他知道自己只能碰碰运气，和门口的这个人打交道了。

[ðə; ði] [mæn] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [geɪz] [əb'zɜːvənt] [bʌt; bət] [ˌnɒnkə'mɪtəl] .
The **man** **watched** **him** **approach** **,** **his** **dark** **gaze** **observant** **but** **noncommittal** **.**
这 男人 观看 他 方法 , 他的 黑暗的 目光 观察者 但 不置可否 .

那人注视着他走近，目光深邃而审慎，但态度却不置可否。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʌn'tɪl] ['heɪdən] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
He **made** **no** **move** **to** **get** **out** **of** **the** **doorway** **until** **Hayden** **stopped** **in** **front** **of**
他 制成 不 移动 到 得到 出去 的 这 门口 直到 海登 停止 在 正面 的

[hɪm] [ænd; ənd] [sed] :
him **and** **said** **:**
他 和 说 :

他没有要离开门口的意思，直到海登在他面前停下脚步，说道：

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" **Good** **afternoon** **.** **"**
" 好的 下午 . "

"下午好。"

" [ˌɑːftə'nuːn] , [sɜː(r)] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð]
" **Afternoon** **,** **sir** **,** **"** **came** **the** **reply** **in** **a** **voice** **that** **was** **deep** **and** **thick** **with**
" 下午 , 先生 , " 来了 这 回复 在 一个 嗓音 那 曾是 深的 和 厚的 和

['æksent] .
accent **.**
口音 .

"下午好，先生，"一个声音低沉、带有浓重口音的人回答道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [mə'ʃiːn] ? "
" **Do** **you** **have** **a** **cigarette** **machine** **?** **"**
" 做 你 有 一个 卷烟 机器 ? "

"你们有香烟自动售货机吗？"

" [ɪn] [hɪə(r)] .
" **In** **here** **.**
" 在 这里 .

"在这里。"

" [ðə; ði] [mæn] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .
" **The** **man** **jerked** **his** **thumb** **and** **stepped** **aside** **.**
" 这 男人 猛地一抖 他的 拇指 和 步 旁边 .

"那人猛地竖起大拇指，侧身让开。"

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] ?
" **What** **do** **you** **put** **in** **?**
" 什么 做 你 放 在 ?

"你往里面放什么？"

" ['heɪdən] [ɑːskt] ,
" **Hayden** **asked** **,**
" 海登 问 ,

海登问道："

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] [wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɪn]
pleased **to** **see** **that** **the** **insignia** **on** **the** **coveralls** **was** **identical** **with** **the** **one** **in**
高兴 到 看 那 这 徽章 在 这 连体工作服 曾是 完全相同的 和 这 一 在
[ðə; ði] ['snæpʃɒt] .
the **snapshot** **.**
这 快照 .

很高兴看到工作服上的徽章与照片中的一模一样。

" ['θɜːti] [sents] [fɔː(r); fə(r)] ['regjuləz] .
" Thirty cents for regulars .
" 三十 分 为了 常客 .

"普通顾客每人30美分。"

" ['heɪdən] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔɪnz] .
" Hayden looked for change and found he did not have the proper coins .
" 海登 看起来 为了 改变 和 成立 他 做过 不是 有 这 恰当的 硬币 .

海登找零钱，却发现自己没有合适的硬币。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pʌntʃt] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] , ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ]
He offered a dollar bill and the man punched the cash register , making change
他 提供 一个 美元 账单 和 这 男人 拳击 这 现金 登记 , 制作 改变
[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
without comment .
没有 评论 .

他递上一张一美元的钞票，那人敲了敲收银机，一言不发地找零。

['heɪdən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] .
Hayden made his selection , dropped his coins , and pushed the release .
海登 制成 他的 选择 , 掉落 他的 硬币 , 和 推动 这 发布 .

海登选好了球，扔下硬币，按下了投篮键。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['rætld] [ænd; ənd] [tʃəːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [slɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
The machine rattled and churned and a pack of cigarettes slid down on the
这 机器 摇晃 和 搅打 和 一个 盒 的 香烟 滑行 向下 在 这
[ʃelf] .
shelf .
架子 .

机器嘎嘎作响，翻滚着，一包香烟滑落到架子上。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [wʌn][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [lait] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [njuː] [ðæt]
By the time he had extracted one and put a light to it he knew that
经过 这 时间 他 有 提取 一 和 放 一个 光 到 它 他 知道 那
[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
he might as well face up to his problem and get on with it .
他 可能 作为 出色地 脸 向上 到 他的 问题 和 得到 在 和 它 .

当他取出一个灯泡并点燃它时，他知道自己最好还是面对问题，继续前进。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['snæpʃɒt] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He found the snapshot , glanced at it .
他 成立 这 快照 , 瞥了一眼 在 它 .

他找到了那张照片，瞥了一眼。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
When he saw that he had the man's attention he passed it over .
什么时候 他 锯 那 他 有 这 男人的 注意力 他 通过了 它 超过 .

当他发现对方已经注意到他时，他就把东西递了过去。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think that was taken here , " he said .
" 我 思考 那 曾是 已采取 这里 , " 他 说 .

"我想那张照片是在这里拍的，"他说。

[ðə; ði][mæn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

The	man	examined	the	picture	,
这	男人	检查	这	图片	,

那人仔细端详着照片。

[ðen] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

then	turned	it	over	as	if	he	expected	to	find	something	on	the	back	.
然后	转向	它	超过	作为	如果	他	预期的	到	寻找	某物	在	这	后退	.

然后他把它翻过来，好像期待在背面找到什么东西。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]

When	he	was	sure	there	was	nothing	to	be	seen	he	returned	it	,	his
什么时候	他	曾是	当然	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	他	返回	它	,	他的

['weðəd] [feɪs] [ɪm'pæsɪv] ,

weathered	face	impassive	,
风化的	脸	冷漠	,

确认什么也没看到后，他才把东西还了回去，饱经风霜的脸上毫无表情。

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

the	eyes	inscrutable	.
这	眼睛	难以捉摸	.

那双眼睛深不可测。

“ [kʊd; kəd][biː; bi] . ”

“	Could	be	.	”
“	可以	是	.	”

“有可能。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ”

“	Do	you	know	him	?	”
“	做	你	知道	他	?	”

你认识他吗?

“ [aɪ] [maɪt] .

“	I	might	.
“	我	可能	.

“我可能会。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	104	]
”	[	页	-	]

“[第 104 页]

“ [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [wɜːk] [hɪə(r)] ?

“	Does	he	still	work	here	?
“	做	他	仍然	工作	这里	?

他现在还在这里工作吗?

” [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd][spæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

”	The	man	turned	and	spat	on	the	ground	.
”	这	男人	转向	和	争吵	在	这	地面	.

“那人转过身，朝地上啐了一口。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːlz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['heɪdən] [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz] [geɪz]

He	gave	a	hitch	to	his	coveralls	and	examined	Hayden	deliberately	,	his	gaze
他	给予	一个	拴住	到	他的	连体工作服	和	检查	海登	故意地	,	他的	目光

['stedi] [bʌt; bət]['əʊpənli] [sə'spɪʃəs] .

steady	but	openly	suspicious	.
稳定的	但	公然	可疑的	.

他拉了拉工作服的下摆，仔细地打量着海登，目光坚定但明显带着怀疑。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪm] , [frend] ? ”

“	**What's**	**your**	**interest**	**in**	**him**	**,**	**friend**	**? ”**
“	是什么	你的	兴趣	在	他	,	朋友	? ”

“朋友，你对他有什么兴趣？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , ” [ˈheɪdən] [sed] .

“	**Nothing**	**very**	**important**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**.**
“	没有什么	非常	重要的	,	”	海登	说	.

“没什么特别重要的事，”海登说。

[ðen] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi]

Then	**because**	**he**	**could**	**think**	**of**	**no**	**better**	**story**	**he**	**repeated**	**the**	**one**	**he**
然后	因为	他	可以	思考	的	不	更好的	故事	他	重复	这	一	他

[hæd; həd] [təʊld] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .

had	**told**	**earlier**	**over**	**the**	**telephone**	**.**
有	讲述	早些时候	超过	这	电话	.

然后，因为他想不出更好的故事，就把之前在电话里讲的故事又讲了一遍。

[hiː; hi] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ˈkæʒuəl] , [ˌɒfˈhænd] , [ænd; ənd] [ˈfrendli] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

He	**concentrated**	**on**	**keeping**	**his**	**tone**	**casual**	**,**	**offhand**	**,**	**and**	**friendly**	**,**	**but**	**the**
他	集中	在	保持	他的	语气	随意的	,	随意	,	和	友好的	,	但	这

[riˈækʃn] [hiː; hi] [gɒt] [wɒz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋ] .

reaction	**he**	**got**	**was**	**disconcerting**	**.**
反应	他	得到	曾是	令人不安	.

他努力保持语气轻松、随意和友好，但得到的反应却让他感到不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [nəʊ] [riˈækʃn] [æt; ət] [ɔːl] — [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [fɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

There	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**no**	**reaction**	**at**	**all**	**—**	**just**	**the**	**same**	**fixed**	**expression**	**and**
那里	曾是	,	在	事实	,	不	反应	在	全部	—	只是	这	相同的	固定的	表达	和

[ðə; ði] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [steə(r)] .

the	**uncompromising**	**stare**	**.**
这	毫不妥协	盯	.

事实上，他没有任何反应——只有同样的僵硬表情和毫不妥协的目光。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈgəʊɪŋ] [hɑːd] .

In	**the**	**face**	**of**	**this**	**he**	**found**	**the**	**going**	**hard**	**.**
在	这	脸	的	这	他	成立	这	去	难的	.

面对这种情况，他发现前路艰难。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [ˈriːznəbl] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfəʊni] [rɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

The	**story**	**that**	**had**	**seemed**	**so**	**reasonable**	**before**	**had**	**a**	**phony**	**ring**	**now**	**and**
这	故事	那	有	似乎	所以	合理的	前	有	一个	假	戒指	现在	和

[lækt] [kənˈvɪkʃn] .

lacked	**conviction**	**.**
缺乏	定罪	.

之前看起来合情合理的故事，现在听起来却很虚假，缺乏说服力。

[ˈiːv(ə)n] [səʊ] , [ðə; ði] [mæn] [hɜːd] [hɪm] [aʊt] .

Even	**so**	**,**	**the**	**man**	**heard**	**him**	**out**	**.**
甚至	所以	,	这	男人	听到	他	出去	.

即便如此，那人还是听他把话说完了。

“ [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] .

“	**So**	**your**	**wife**	**took**	**his**	**picture**	**because**	**he**	**did**	**her**	**a**	**favor**	**.**
“	所以	你的	妻子	采取	他的	图片	因为	他	做过	她	一个	偏爱	.

“所以你妻子拍了他的照片，因为他帮了她一个忙。”

[wel] , [aɪm] [glæd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] .

Well	**,**	**I'm**	**glad**	**we**	**could**	**be**	**of**	**service**	**.**
出色地	,	我是	高兴的	我们	可以	是	的	服务	.

很高兴能帮上忙。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	**He**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	**I'll**	**give**	**him**	**the**	**picture**	**if**	**you**	**want**	**.**
"	患病的	给	他	这	图片	如果	你	想	.

"如果你想要的话，我可以把照片给他。"

" ['heɪdən] [pʊt] [ðə; ði] ['snæpʃɒt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bʌt; bət] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn]

"	**Hayden**	**put**	**the**	**snapshot**	**back**	**into**	**his**	**pocket**	**but**	**found**	**some**	**encouragement**	**in**
"	海登	放	这	快照	后退	进入	他的	口袋	但	成立	一些	鼓励	在

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

the	**reply**	**.**
这	回复	.

海登把照片放回口袋，但从回复中得到了一些鼓励。

" [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [wɜːk] [hɪə(r)] ? "

"	**Then**	**he**	**does**	**work**	**here**	**? "**
"	然后	他	做	工作	这里	? "

"那他在这里工作吗？"

" [nɒt] [raɪt] [naʊ] .

"	**Not**	**right**	**now**	**.**
"	不是	正确的	现在	.

"现在还不行。"

[hiːz] [biːn] [nɔːθ] .

He's	**been**	**North**	**.**
他是	到过	北	.

他去过北方。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [bæk] [jet] . "

I	**don't**	**think**	**he's**	**back**	**yet**	**.**	**"**
我	不	思考	他是	后退	然而	.	"

我觉得他还没回来。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**where**	**he**	**lives**	**? "**
"	能	你	告诉	我	在哪里	他	生活	? "

"你能告诉我他住在哪里吗？"

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**mister**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	先生	.

"我不这么认为，先生。"

" [wɪð] [ðæt] ['heɪdən] [geɪv] [ʌp] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

"	**With**	**that**	**Hayden**	**gave**	**up**	**,**	**but**	**not**	**without**	**comment**	**.**
"	和	那	海登	给予	向上	,	但	不是	没有	评论	.

"说完这些，海登就放弃了，但并非没有发表意见。"

['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [sed] ,

Looking	**right**	**at**	**the**	**man**	**he**	**said**	**,**
寻找	正确的	在	这	男人	他	说	,

他直视着那个人说道：

[ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

a	**tight**	**smile**	**on**	**his**	**mouth**	**and**	**none**	**at**	**all**	**in**	**his**	**eyes**	**:**
一个	紧的	微笑	在	他的	嘴	和	没有任何	在	全部	在	他的	眼睛	:

他嘴角挂着一丝僵硬的笑容，眼神中却毫无表情：

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːəl] ['trʌstɪŋ] [gai] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] — [frend] ?

“	**You're**	**a**	**real**	**trusting**	**guy**	**,**	**aren't**	**you**	**—**	**friend**	**?**
“	你是	一个	真实的	信任	盖伊	,	不是	你	—	朋友	?

“你真是个容易轻信别人的人，对吧——朋友？”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] [feɪs] [krækt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [grɪn] .

”	**For**	**the**	**first**	**time**	**the**	**sunburned**	**face**	**cracked**	**with**	**a**	**reluctant**	**grin**	**.**
”	为了	这	第一的	时间	这	晒伤	脸	裂纹	和	一个	不情愿的	咧嘴笑	.

“被晒伤的脸上第一次露出了勉强的笑容。”

“ [jes] , [sɜː(r)] — [tuː; tə][maɪ] [frendz] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**—**	**to**	**my**	**friends**	**.**
“	是的	,	先生	—	到	我的	朋友们	.

“是的，先生——对我的朋友们来说。”

['strendʒər] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ðəm'selvz] . ”

Strangers	**have**	**to**	**prove**	**themselves**	**.**	**”**
陌生人	有	到	证明	他们自己	.	”

陌生人必须证明自己。

“ [ɑː'men; eɪ'men] . ”

“	**Amen**	**.**	**”**
“	阿门	.	”

“阿门。”

“ [wɒt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ai] [sed] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . ”

“	**I**	**said**	**,**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**co**	**-**	**operation**	**.**	**”**
“	我	说	,	感谢	你	为了	你的	合作	-	手术	.	”

我说：“谢谢你们的合作。”

“ [jʊr; jər] ['welkəm] , [frend] . . . .

“	**You're**	**welcome**	**,**	**friend**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	你是	欢迎	,	朋友	.	.	.	.

“不客气，朋友……”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]

Excuse	**me**	**,**	**”**	**he**	**added**
原谅	我	,	”	他	额外

“对不起,”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['pʊld] [ʌp] [nekst][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæsəliːn]

and	**started**	**for**	**a**	**car**	**that**	**had**	**pulled**	**up**	**next**	**to**	**one**	**of**	**the**	**gasoline**
和	开始	为了	一个	车	那	有	拉	向上	下一个	到	一	的	这	汽油

[pʌmps] .

pumps	**.**
水泵	.

然后走向停在其中一个加油泵旁边的一辆汽车。

['heɪdən] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nɔɪzi] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

Hayden	**took**	**a**	**breath**	**and**	**expelled**	**it**	**with**	**noisy**	**exasperation**	**.**
海登	采取	一个	气息	和	被驱逐	它	和	嘈杂	恼怒	.

海登深吸一口气，然后发出了一声恼怒的响声。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

He	knew	he	had	gone	as	far	as	he	could	for	the	moment	,
他	知道	他	有	已消失	作为	远的	作为	他	可以	为了	这	片刻	,

他知道目前他已经做到极限了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] ['prəʊbɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð]

but	as	he	walked	away	his	mind	kept	probing	and	he	came	up	with
但	作为	他	步行	离开	他的	头脑	保留	探测	和	他	来了	向上	和

[ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [siːmd] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .

another	thought	that	seemed	worth	a	try	.
其他	想法	那	似乎	值得	一个	尝试	.

但他边走边想，脑海中不断浮现出另一个似乎值得一试的想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rʌn] [baɪ] [tuː] [men] [nemd] [kwɪn]

It	had	been	apparent	that	the	filling	station	was	run	by	two	men	named	Quinn
它	有	到过	明显	那	这	填充	车站	曾是	跑步	经过	二	男人	命名	奎因

[ænd; ənd] ['kænən] .

and	Cannon	.
和	大炮	.

很明显，这家加油站是由两个名叫奎因和坎农的男人经营的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [frend] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪn] ,

If	his	uncommunicative	friend	happened	to	be	Quinn	,
如果	他的	不善交际的	朋友	发生	到	是	奎因	,

如果他那不爱说话的朋友恰好是奎因，

[ðen] ['kænən] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ted] ['kɔːbin] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

then	Cannon	might	be	the	name	Ted	Corbin	had	assumed	.
然后	大炮	可能	是	这	姓名	泰德	科尔宾	有	假定	.

那么，坎农可能是泰德·科尔宾曾用过的名字。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

The	initials	were	in	themselves	encouraging	,
这	首字母	是	在	他们自己	鼓励	,

这些首字母本身就令人鼓舞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [də'rektəri] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [buːð] [ænd; ənd]

and	when	he	again	examined	the	telephone	directory	in	the	public	booth	and
和	什么时候	他	再次	检查	这	电话	目录	在	这	民众	展位	和

[faʊnd] [ə; eɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['kænən] ['lɪstɪd] ,

found	a	T	.	J	.	Cannon	listed	,
成立	一个	T	.	J	.	大炮	列出	,

当他再次查看公用电话亭里的电话簿，发现上面列着一个名叫TJ Cannon的人时，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

he	went	back	to	his	car	.
他	去	后退	到	他的	车	.

他回到了自己的车里。

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['drʌgstɔː(r)] [geɪv] [hɪm] [striːt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

An	inquiry	at	a	corner	drugstore	gave	him	street	directions	,
一个	询问	在	一个	角落	药店	给予	他	街道	方向	,

他到街角药店询问，得到了街道方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [blɒks] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌŋgələʊ] [ðæt] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm]

and	he	drove	for	five	blocks	to	a	small	bungalow	that	stood	back	from
和	他	驾驶	为了	五	积木	到	一个	小的	平房	那	站立	后退	从

[ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [əʊks] [ænd; ənd] [mæg'nəʊliə] .

the	street	and	was	shaded	by	oaks	and	magnolias	.
这	街道	和	曾是	阴影	经过	橡树	和	木兰花	.

他驱车行驶了五个街区，来到一栋远离街道、被橡树和木兰树荫蔽的小平房前。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,

It	had	no	distinction	of	any	kind	,
它	有	不	区别	的	任何	种类	,

它没有任何区别，

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈstʌkəʊ] [əˈfeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈtʃiːpnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]

a	white	stucco	affair	with	the	look	of	cheapness	about	it	that	seemed	always	to
一个	白色的	灰泥	事务	和	这	看	的	廉价	关于	它	那	似乎	总是	到

[hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] .

have	been	there	.
有	到过	那里	.

那是一栋白色灰泥建筑，看起来很廉价，似乎一直都在那里。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [jˈiəz] [səkˈsesɪv] [ˈəʊnə(r)z][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] [ɒv; əv] [ˈʌpkiːp] , [ðə; ði]

Over	the	years	successive	owners	had	provided	a	minimum	of	upkeep	,	the
超过	这	年	连续	所有者	有	假如	一个	最低限度	的	维护	,	这

[jɑːd] [wɒz; wəz] [ˈskrægli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkempt] ,

yard	was	scraggly	and	unkempt	,
院子	曾是	稀疏的	和	蓬头垢面	,

多年来，历任业主都疏于维护，院子杂乱不堪，无人打理。

[bʌt; bət][æn; ən][eə(r)] - [kənˈdɪʃənɪŋ] [ˈjuːnɪt] [pəʊkt] [ɪts] [ɪnˈkləʊzd] [ˈmekənɪzəm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd]

but	an	air	-	conditioning	unit	poked	its	enclosed	mechanism	from	a	side
但	一个	空气	-	调理	单元	戳	它是	内	机制	从	一个	边

[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ænˈtenə] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

window	and	there	was	a	television	antenna	attached	to	the	chimney	.
窗户	和	那里	曾是	一个	电视	天线	随附的	到	这	烟囱	.

但是，一台空调机从侧窗伸出了封闭的机械装置，烟囱上还装着一根电视天线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈgærɑːʒ] ,

There	was	no	garage	,
那里	曾是	不	车库	,

没有车库。

[bʌt; bət] [wɔːn] [træks] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

but	worn	tracks	spoke	of	a	car	that	had	been	driven	for	some	time
但	磨损	轨道	辐	的	一个	车	那	有	到过	驱动	为了	一些	时间

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

to	a	resting	place	alongside	the	porch	.
到	一个	休息	地方	旁边	这	门廊	.

但磨损的车辙表明，这辆车已经行驶了一段时间，停在了门廊旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kɑː(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈheɪdən] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [nɒkt] [ˈeniweɪ] .

There	was	no	car	now	,	but	Hayden	went	up	the	path	and	knocked	anyway	.
那里	曾是	不	车	现在	,	但	海登	去	向上	这	小路	和	敲门	反正	.

虽然现在没有车了，但海登还是沿着小路走上去敲了敲门。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [həʊm] ,

When	he	was	sure	no	one	was	home	,
什么时候	他	曾是	当然	不	一	曾是	家	,

当他确定家里没人时，

[hiː; hi] [drəʊv] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [pɑːkt] [daɪˈægənəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

he	drove	back	toward	the	center	of	town	and	parked	diagonally	across	the
他	驾驶	后退	朝向	这	中心	的	镇	和	停放	对角线	穿过	这

[striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

street	from	the	filling	station	,
街道	从	这	填充	车站	,

他开车返回镇中心，把车斜停在加油站对面。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ɪn] ['kʌmfət] [waɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

so	that	he	could	sit	in	comfort	while	he	observed	its	operation	.
所以	那	他	可以	坐	在	舒适	尽管	他	观察到	它是	手术	.

这样他就可以舒舒服服地坐着观察它的运作情况。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] ,

As	the	afternoon	wore	on	without	any	sign	of	the	man	he	sought	,
作为	这	下午	穿着	在	没有	任何	符号	的	这	男人	他	寻求	,

下午时光流逝，他要找的人却始终没有出现。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [wɪð] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [mə'mentəm]

his	restlessness	increased	and	his	mood	disintegrated	with	disheartening	momentum
他的	躁动不安	增加	和	他的	情绪	解体	和	令人沮丧	势头

.

:

.

他的焦躁不安日益加剧，情绪也以令人沮丧的速度恶化。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ænd; ənd]

He	realized	then	that	he	had	been	so	encouraged	by	his	original	idea	and
他	已实现	然后	那	他	有	到过	所以	鼓励	经过	他的	原来的	主意	和

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] .

his	earlier	success	that	he	had	expected	too	much	too	soon	.
他的	早些时候	成功	那	他	有	预期的	也	很多	也	很快	.

他这才意识到，自己当初受到最初想法和早期成功的鼓舞，期望过高，操之过急了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

Now	he	could	only	console	himself	with	the	thought	that
现在	他	可以	仅有的	安慰	他自己	和	这	想法	那

现在他只能安慰自己说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['premɪs] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] : ['kɔːbin] [wɒz; wəz][ə'laɪv] .

the	original	premise	had	been	right	:	Corbin	was	alive	.
这	原来的	前提	有	到过	正确的	:	科尔宾	曾是	活	.

最初的假设是正确的：科尔宾还活着。

['kɔːbin] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

Corbin	was	here	.
科尔宾	曾是	这里	.

科尔宾来过这里。

[wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz]

With	a	proper	show	of	patience	he	felt	that	all	he	had	to	do	was
和	一个	恰当的	展示	的	耐心	他	毛毡	那	全部	他	有	到	做	曾是

[weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['kɔːbin] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .

wait	long	enough	and	Corbin	would	turn	up	.
等待	长的	足够的	和	科尔宾	会	转动	向上	.

他觉得只要表现出足够的耐心，科尔宾就会出现。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['aɪdlnəs] ['ræŋkl] .

But	such	idleness	rankled	.
但	这样的	懒惰	恼怒	.

但这种闲散的生活令他感到恼火。

[tuː; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [muːv] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [njuː] [ˌpɒsə'bɪləti] [sə'dʒestid] [ɪt'self]

To	combat	it	he	let	his	thoughts	move	on	until	a	new	possibility	suggested	itself
到	战斗	它	他	让	他的	想法	移动	在	直到	一个	新的	可能性	建议	本身

.

:

.

为了克服这种想法，他让自己的思绪自由流动，直到新的可能性浮现出来。

[ðen] , [dɪ'leɪɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)] , [drəʊv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] , [ænd; ənd]

Then	,	delaying	no	longer	,	he	started	the	motor	,	drove	around	the	block	,	and
然后	,	延迟	不	更长	,	他	开始	这	发动机	,	驾驶	大约	这	堵塞	,	和

['hedɪd] [bæk] [tə'wɔːd] ['məʊbaɪl] .

headed	back	toward	Mobile	.
标题	后退	朝向	移动的	.

然后，他不再耽搁，发动了引擎，绕着街区开了一圈，然后返回莫比尔。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪn'vɒlvd] .

For	there	was	another	man	involved	.
为了	那里	曾是	其他	男人	涉及	.

因为还有另一个人牵涉其中。

[sæm]['ædlə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['məʊbaɪl][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['kɑntiː] [striːt] [ə'dres]

Sam	Adler	had	lived	in	Mobile	and	he	remembered	the	Conti	Street	address
山姆	阿德勒	有	居住地	在	移动的	和	他	记得	这	康蒂	街道	地址

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒpid] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] .

he	had	copied	down	from	the	driving	license	that	first	night	.
他	有	复制	向下	从	这	驾驶	执照	那	第一的	夜晚	.

山姆·阿德勒曾在莫比尔居住过，他记得那天晚上从驾驶执照上抄下的康蒂街地址。

[dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['ædlərz] ['ləʊk(ə)l] ['kwɔːtəz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

Just	what	he	might	learn	by	having	a	look	at	Adler's	local	quarters	he	did	not
只是	什么	他	可能	学习	经过	拥有	一个	看	在	阿德勒的	当地的	四分之一	他	做过	不是

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

他并不知道，通过查看阿德勒的住处，他能了解到什么。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['kænən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]

but	as	long	as	there	was	a	chance	that	Cannon	could	be	involved	in	the
但	作为	长的	作为	那里	曾是	一个	机会	那	大炮	可以	是	涉及	在	这

['blækmeɪl] [ə'tempt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

blackmail	attempt	there	was	also	the	possibility	that	he	might	learn	something	that
勒索	试图	那里	曾是	还	这	可能性	那	他	可能	学习	某物	那

[wʊd] [help] ['ʃɔːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

would	help	shorten	his	search	.
会	帮助	缩短	他的	搜索	.

但是，只要坎农有可能参与勒索事件，他就有可能了解到一些有助于缩短搜寻时间的信息。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][plænz] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['bɒðə(r)][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

He	had	no	plans	,	nor	did	he	bother	to	speculate	.
他	有	不	计划	,	也不	做过	他	打扰	到	推测	.

他没有任何计划，也懒得去猜测。

[hiː; hi] [wʊd] [fɜːst] [ləʊ'keɪt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'dres] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt]

He	would	first	locate	the	proper	address	,	and	after	that	he	would	see	what
他	会	第一的	定位	这	恰当的	地址	,	和	后	那	他	会	看	什么

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

他首先会找到正确的地址，然后看看会发生什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [naʊ] ,

He	was	in	no	hurry	now	,
他	曾是	在	不	匆忙	现在	,

他现在一点也不着急。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd]

and	the	sun	was	almost	down	as	he	came	out	on	the	causeway	and
和	这	太阳	曾是	几乎	向下	作为	他	来了	出去	在	这	堤道	和

['hedɪd] [də'rektli] ['ɪntuː][ɪts]['gəʊldən] [reɪz] .

headed	directly	into	its	golden	rays	.
标题	直接地	进入	它是	金的	射线	.

当他走到堤道上，径直走向金色的夕阳时，太阳已经快要落山了。

['træfɪk] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] ['wɜːkəz] ['hʌrid]

Traffic	was	heavy	on	the	other	side	of	the	highway	as	the	city	workers	hurried
交通	曾是	重的	在	这	其他	边	的	这	公路	作为	这	城市	工人	慌忙

[həʊm] ,

home	,
家	,

由于市政工人急着下班，高速公路另一侧交通拥堵。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'dʒestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,

but	there	was	no	congestion	in	his	direction	,
但	那里	曾是	不	拥塞	在	他的	方向	,

但他的方向并没有堵车。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði][draɪ] [dɒks] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [left]

and	he	had	a	chance	to	note	the	dry	docks	and	shipyards	on	his	left
和	他	有	一个	机会	到	笔记	这	干燥	码头	和	造船厂	在	他的	左边

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['freɪtə(r)] [taɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [dɒks] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	the	two	freighters	tied	up	at	the	Municipal	Docks	on	his	right	beyond	the
和	这	二	货轮	系	向上	在	这	市政	码头	在	他的	正确的	超过	这

['məʊbaɪl]['rɪvə(r)] .

Mobile	River	.
移动的	河	.

他还有机会注意到左边的干船坞和造船厂，以及右边莫比尔河对岸市政码头停泊的两艘货轮。

['sʌnlaɪt] ['bɜːnɪʃt] [tuː] [tɔːl] ['sməukstæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Sunlight	burnished	two	tall	smokestacks	in	the	distance	.
阳光	抛光	二	高的	烟囱	在	这	距离	.

阳光照耀着远处两根高耸的烟囱。

[ðeə(r)] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [sməʊk] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [melt]

Their	great	height	and	the	gray	-	white	smoke	that	came	from	them	to	melt
他们的	伟大的	高度	和	这	灰色的	-	白色的	抽烟	那	来了	从	他们	到	熔化

['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [mɑːk] ['peɪpə(r)] ['fæktriz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt]

into	the	sky	suggested	that	they	might	mark	paper	factories	that	had	been	built
进入	这	天空	建议	那	他们	可能	标记	纸	工厂	那	有	到过	建造

[hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [fə'sɪlətiz] .

here	to	take	advantage	of	the	timber	and	the	shipping	facilities	.
这里	到	拿	优势	的	这	木材	和	这	船运	设施	.

它们高耸入云，冒出的灰白色烟雾飘向天空，这表明它们可能是造纸厂的标志，这些造纸厂是为了利用这里的木材和航运设施而建的。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ]
Then **he** **was** **turning** **off** **the** **causeway** **and** **paying** **his** **quarter** **and** **rolling**
然后 他 曾是 转弯 离开 这 堤道 和 付费 他的 四分之一 和 滚动

[θruː] [ðə; ði] ['relətɪvli] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt]
through **the** **relatively** **short** **and** **convenient** **tunnel** **that** **brought** **him** **into** **the** **heart**
通过 这 相对地 短的 和 方便的 隧道 那 带来 他 进入 这 心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of **the** **city** **.**
的 这 城市 .

然后他驶离堤道，付了25美分车费，穿过相对较短且便捷的隧道，进入了市中心。

[wʌns] [ə'gen] [ɒn] ['gʌvənmənt] [striːt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [raɪt] [tɜːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Once **again** **on** **Government** **Street** **,** **he** **took** **the** **first** **right** **turn** **he** **could** **,**
一次 再次 在 政府 街道 , 他 采取 这 第一的 正确的 转动 他 可以 ,

他再次来到政府街，然后拐了第一个可以右转的路。

[ə'weə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][mæp] [ðæt] ['kɒntiː] [striːt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]
aware **from** **an** **earlier** **glance** **at** **the** **map** **that** **Conti** **Street** **was** **the** **next**
意识到的 从 一个 早些时候 瞥一眼 在 这 地图 那 康蒂 街道 曾是 这 下一个

[ˌɪntə'sekʃn] ,
intersection **,**
路口 ,

从之前查看地图上得知，下一个路口是康蒂街。

[ə; eɪ][wʌn] - [wei] [striːt]
a **one** **-** **way** **street**
一个 一 - 方式 街道

单行道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ðæt] [brɑːntʃt] [left] .
that **branched** **left** **.**
那 分支 左边 .

向左分叉。

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [striːt]
He **saw** **as** **he** **made** **the** **turn** **that** **it** **was** **a** **narrow** **,** **unprepossessing** **street**
他 锯 作为 他 制成 这 转动 那 它 曾是 一个 狭窄的 , 不讨人喜欢 街道

,
,
,

他转弯时发现，这是一条狭窄而不起眼的街道。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [laɪnd] ['aɪðə(r)] [saɪd] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə]
the **buildings** **that** **lined** **either** **side** **giving** **evidence** **that** **this** **was** **one** **of** **the** **older**
这 建筑物 那 衬里 任何一个 边 给予 证据 那 这 曾是 一 的 这 老

[pɑːts] [ɒv; əv] [taʊn] .
parts **of** **town** **.**
部分 的 镇 .

两侧林立的建筑表明，这里是城里较古老的区域之一。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [blɒk] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [faʊnd] ['məʊstli] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]
After **the** **first** **block** **or** **two** **,** **he** **found** **mostly** **small** **apartment** **houses** **and** **he**
后 这 第一的 堵塞 或者 二 , 他 成立 大多 小的 公寓 房屋 和 他

[sləu] [daʊn] ,
slowed **down** **,**
减速 向下 ,

走了一两个街区后，他发现大多是小型公寓楼，于是放慢了速度。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] ['nʌmbəz] .

so	that	he	could	check	the	numbers	.
所以	那	他	可以	查看	这	数字	.

这样他就可以核对数字了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː] [blɒks] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

He	found	the	one	he	wanted	two	blocks	farther	on	,
他	成立	这	一	他	通缉	二	积木	更远	在	,

他往前走了两个街区就找到了他想要的那一个。

[ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːrid] [brɪk] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] - [daʊn]

a	three	-	storied	brick	apartment	with	a	discouraging	outlook	and	a	run	-	down
一个	三	-	有故事的	砖	公寓	和	一个	令人沮丧	前景	和	一个	跑步	-	向下

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

一栋三层砖砌公寓楼，外观破旧，令人沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə'nʌðə(r)] [blɒk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	had	to	continue	for	nearly	another	block	before	he	could	pull	into	a
他	有	到	继续	为了	几乎	其他	堵塞	前	他	可以	拉	进入	一个

['pɑːkɪŋ] [pleɪs] ,

parking	place	,
停車處	地方	,

他不得不继续行驶将近一个街区才能找到停车位。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]

and	when	he	had	locked	the	car	he	walked	back	to	the	entrance
和	什么时候	他	有	已锁定	这	车	他	步行	后退	到	这	入口

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	stood	a	moment	,
和	站立	一个	片刻	,

他锁好车后，走回入口处，站了一会儿。

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] .

wondering	just	how	he	should	proceed	.
好奇	只是	如何	他	应该	继续	.

他正在琢磨该如何继续下去。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]

As	he	considered	his	problem	a	noise	in	the	foyer	beyond	the	open	door
作为	他	经过考虑的	他的	问题	一个	噪音	在	这	门厅	超过	这	打开	门

[ə'trɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [breɪk] .

attracted	his	attention	and	then	he	got	a	break	.
吸引	他的	注意力	和	然后	他	得到	一个	休息	.

当他思考自己的问题时，敞开的门外门厅里传来一阵响声，吸引了他的注意力，然后他得到了喘息的机会。

[ə; eɪ] [θɪn] ,

A	thin	,
一个	薄的	,

薄薄的，

['wɪspi] - [heəd] [mæn] [drest] [ɪn] [ʌn'prest] ['kɑːki] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swet] - [steɪnd] ['ɑːmi]

wispy	-	haired	man	dressed	in	unpressed	khaki	slacks	and	a	sweat	-	stained	army
飘渺的	-	头发	男人	穿着	在	未压	卡其色	休闲裤	和	一个	汗	-	染色	军队

[ʃɜːt] [wɒz; wəz] ['wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .

shirt	was	wielding	a	broom	in	the	foyer	.
衬衫	曾是	挥舞	一个	扫帚	在	这	门厅	.

一个头发稀疏的男人，穿着皱巴巴的卡其色长裤和汗渍斑斑的军用衬衫，在大厅里挥舞着一把扫帚。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [step] [ænd; ənd] ['heɪdən] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] [ɒn][ðə; ði]

When	he	came	to	the	outer	step	and	Hayden	saw	the	carpet	slippers	on	the
什么时候	他	来了	到	这	外	步	和	海登	锯	这	地毯	拖鞋	在	这

[beə(r)] [fiːt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [sed]

bare	feet	he	asked	if	the	man	was	the	superintendent	and	the	fellow	said
裸	脚	他	问	如果	这	男人	曾是	这	校长	和	这	同伴	说

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

当他走到外侧台阶时，海登看到那人光着脚穿着地毯拖鞋，便问他是不是管理员，那人说是。

" ['əʊnli] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Only	that	ain't	the	word	for	it	down	here	,	mister	,	"	he	added	.
"	仅有的	那	不是	这	单词	为了	它	向下	这里	,	先生	,	"	他	额外	.

"只是在这里，这个词并不适用，先生,"他补充道。

" [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ['eniweɪ] , [aɪm][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .

"	Here	,	in	this	building	anyway	,	I'm	the	janitor	.
"	这里	,	在	这	建筑	反正	,	我是	这	清洁工	.

"至少在这栋楼里，我是个清洁工。"

" ['heɪdən] [njuː] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz]

"	Hayden	knew	the	police	had	been	here	and	that	the	man	probably	was
"	海登	知道	这	警察	有	到过	这里	和	那	这	男人	大概	曾是

[ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['ædlə(r)] .

aware	of	what	had	happened	to	Adler	.
意识到的	的	什么	有	发生	到	阿德勒	.

"海登知道警察来过这里，而且那个人可能也知道阿德勒身上发生了什么事。"

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['ædlərz] [ə'pɑːtmənt] ,

With	little	hope	that	he	could	find	anything	useful	in	Adler's	apartment	,
和	小的	希望	那	他	可以	寻找	任何事物	有用	在	阿德勒的	公寓	,

他几乎不抱希望能在阿德勒的公寓里找到任何有用的东西，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

he	nevertheless	wanted	to	take	a	look	.
他	尽管如此	通缉	到	拿	一个	看	.

但他还是想看看。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kæʃ] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	he	took	a	ten	-	dollar	bill	from	his	cash	reserve	and	folded	it	,
现在	他	采取	一个	十	-	美元	账单	从	他的	现金	预订	和	折叠	它	,

他从现金储备中拿出一张十美元钞票，把它折好。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	janitor	could	see	it	.
所以	那	这	清洁工	可以	看	它	.

以便清洁工能够看到。

" [sæm]['ædlə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "

"	Sam	Adler	lived	here	,	didn't	he	?	"
"	山姆	阿德勒	居住地	这里	,	没有	他	?	"

"萨姆·阿德勒以前住在这里，对吧？"

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[ɪn][ˌtuːˈtuː] - [biː] . " [ðə; ði][mæn] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [dʒæb] [ə; eɪ] [θʌm] ['ʌpwəd]
In 2 - B . " The man stepped out on the sidewalk and jabbed a thumb upward
在 2 - B . " 这 男人 步 出去 在 这 人行道 和 刺伤 一个 拇指 向上
[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
at the right - hand corner of the building .
在 这 正确的 - 手 角落 的 这 建筑 .

"在 2-B。" 那人走到人行道上，用拇指向上指了指建筑物的右角。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
" But you ain't about to find him .
" 但 你 不是 关于 到 寻找 他 .

但你肯定找不到他。

[hiː; hi][gɒt] [hɪm'self] [kɪld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ][ʌp] [nɔːθ] . "
He got himself killed a couple of days ago up North . "
他 得到 他自己 被杀 一个 夫妻 的 天 前 向上 北 . "

他几天前在北方丧命了。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ['eniweɪ] .
" I'd like to take a look at his apartment anyway .
" ID 喜欢 到 拿 一个 看 在 他的 公寓 反正 .

"我无论如何都想去看看他的公寓。"

" [ðə; ði][mæn] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , [hɪz; ɪz][hændz]
" The man examined him with half - closed eyes , his hands
" 这 男人 检查 他 和 一半 - 关闭 眼睛 , 他的 双手

那人半闭着眼睛打量着他，双手.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['kæpɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːm] ['hænd(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
capping the top of the broom handle and his chin propped on his hands .
封顶 这 顶部 的 这 扫帚 处理 和 他的 下巴 支撑 在 他的 双手 .

他握住扫帚柄的顶端，双手托着下巴。

" [ðə; ði][kɒps] [ɔːl'redi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['prɪti] [gʊd] .
" The cops already shook it down pretty good .
" 这 警察 已经 摇晃 它 向下 漂亮的 好的 .

"警察已经搜查得很透彻了。"

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
You ain't another one , are you ?
你 不是 其他 一 , 是 你 ?

你不会也是其中之一吧?

" ['heɪdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɔːd] .
" Hayden shook his head and tried to look bored .
" 海登 摇晃 他的 头 和 尝试 到 看 无聊的 .

海登摇了摇头，装出一副无聊的样子。

" [ɪn'ʃʊərəns] , " [hiː; hi] [sed] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
" Insurance , " he said , accepting the first thought that came to him .
" 保险 , " 他 说 , 接受 这 第一的 想法 那 来了 到 他 .

"保险，"他脱口而出，接受了脑海中浮现的第一个想法。

" [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃek] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
" Just wanted to check some things .
" 只是 通缉 到 查看 一些 事物 .

"只是想确认一些事情。"

" [hi:; hi] ['kræk(ə)ld] [ðə; ði] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [sə'dʒestɪvli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['ɪndeks]

"	He	crackled	the	ten	-	dollar	bill	suggestively	between	his	thumb	and	index
"	他	噼啪作响	这	十	-	美元	账单	暗示性地	之间	他的	拇指	和	指数

['fɪŋgə(r)] .

finger	.
手指	.

他用拇指和食指挑逗地捻着那张十美元钞票。

" [ju:; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [ki:] ?

"	You	got	a	key	?
"	你	得到	一个	钥匙	?

你有钥匙吗?

" [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [gɒt] [ðə; ði] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	gesture	got	the	man's	attention	.
"	这	手势	得到	这	男人的	注意力	.

这个举动引起了那名男子的注意。

[ə; eɪ] ['dɜ:ti] - [neɪld] [hænd] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [pɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] .

A	dirty	-	nailed	hand	reached	out	to	snatch	the	bill	and	palm	it	.
一个	肮脏的	-	钉子	手	达到	出去	到	抢夺	这	账单	和	棕榈	它	.

一只指甲脏兮兮的手伸过来，一把抢过钞票，塞进了自己的口袋。

" [help] [jɔ:'self] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] , [ə; eɪ] ['kæklɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [saʊnd] .

"	Help	yourself	,	"	he	said	and	then	he	laughed	,	a	cackling	triumphant	sound	.
"	帮助	你自己	,	"	他	说	和	然后	他	笑了	,	一个	咯咯笑	凯	声音	.

"请随意,"他说，然后他大笑起来，发出得意洋洋的咯咯声。

" [dɔ:(r)] [eɪnt] [lɒkt] .

"	Door	ain't	locked	.
"	门	不是	已锁定	.

"门没锁。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑ:k] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [dɑ:kə] [ˌɪn'saɪd]

"	It	was	nearly	dark	on	the	sidewalk	now	and	it	was	even	darker	inside
"	它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	人行道	现在	和	它	曾是	甚至	较暗	里面

[ʌn'tɪl] ['heɪdən] [keɪm] [ɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['si:lɪŋ] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] - [flɔ:(r)] ['lændɪŋ] .

until	Hayden	came	in	range	of	the	electric	ceiling	light	on	the	second	-	floor	landing	.
直到	海登	来了	在	范围	的	这	电的	天花板	光	在	这	第二	-	地面	降落	.

"人行道上几乎已经黑了，屋里更黑，直到海登走到二楼楼梯平台的电灯照射范围内，屋里才亮起来。"

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] ['dʌbld] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

When	he	reached	it	he	doubled	back	toward	the	front	of	the	building	and
什么时候	他	达到	它	他	双倍	后退	朝向	这	正面	的	这	建筑	和

[keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] .

came	to	this	door	on	the	left	.
来了	到	这	门	在	这	左边	.

到达目的地后，他折返回到建筑物的前面，来到了左边的这扇门前。

['hæbɪt] [meɪd] [hɪm] [nɒk] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

Habit	made	him	knock	and	he	paused	for	several	seconds	until	he
习惯	制成	他	敲	和	他	暂停	为了	一些	秒	直到	他

['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

realized	the	gesture	had	been	unnecessary	.
已实现	这	手势	有	到过	不必要	.

习惯使他敲了敲门，他愣了几秒钟才意识到这个举动是多余的。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ,

He	opened	the	door	and	left	it	that	way	,
他	打开	这	门	和	左边	它	那	方式	,

他打开门，然后就那样离开了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædəʊi]
so that the reflected light from the hall gave him a look at the shadowy
所以 那 这 反映 光 从 这 大厅 给予 他 一个 看 在 这 阴暗的
[ɪnˈtɪəriə(r)] .
interior .
内部的 .

因此，大厅反射的光线让他得以窥见昏暗的室内。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [dəˈrektli] [əˈhed] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
When he saw the lamp on the table directly ahead , he reached for it ,
什么时候 他 锯 这 灯 在 这 桌子 直接地 前方 , 他 达到 为了 它 ,

当他看到正前方桌子上的灯时，便伸手去拿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [feɪnt]
and the instant he turned the switch he was aware of some faint
和 这 立即的 他 转向 这 转变 他 曾是 意识到的 的 一些 头晕的
[wɔːmθ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] .
warmth under the shade .
温暖 在下面 这 阴影 .

他一打开开关，就感觉到树荫下有一丝淡淡的暖意。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːlɪə(r)] ,
The knowledge that someone was here , or had been a few minutes earlier ,
这 知识 那 某人 曾是 这里 , 或者 有 到过 一个 很少 分钟 早些时候 ,

知道有人来过这里，或者几分钟前来过，

[stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [njuː] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːv] [endz] .
stirred up a quick excitement and put new pressure on his nerve ends .
搅拌 向上 一个 快的 激动 和 放 新的 压力 在 他的 神经 结束 .

这让他迅速兴奋起来，并给他的神经末梢带来了新的压力。

[ə; eɪ] [sləʊ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɔːdəd] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs]
A slow inspection of the disordered living room gave him the impression that this
一个 慢的 检查 的 这 混乱 活的 房间 给予 他 这 印象 那 这
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈhæbɪtæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ˈkʌndʒə, ˈkɔn-] [ʌp] [ɒv; əv]
was a fitting habitat for the picture his mind had conjured up of
曾是 一个 配件 栖息地 为了 这 图片 他的 头脑 有 召唤 向上 的
[sæm][ˈædlə(r)] .
Sam Adler .
山姆 阿德勒 .

他慢慢地打量着凌乱的客厅，觉得这里很符合他脑海中想象的萨姆·阿德勒的形象。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [njuː] , [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [tʃɑːm] [nɔː(r)] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
Even when new , the furniture could have had neither charm nor distinction ,
甚至 什么时候 新的 , 这 家具 可以 有 有 两者都不 魅力 也不 区别 ,

即使是全新的，这些家具也既没有魅力也没有特色。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːns] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ˈsentəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]
but after his first glance his interest centered on the suitcase which lay on the
但 后 他的 第一的 瞥一眼 他的 兴趣 居中 在 这 手提箱 哪个 躺 在 这
[flɔː(r)] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈɒblɒŋ] [ˈteɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
floor opposite the oblong table where he stood .
地面 对面的 这 长方形 桌子 在哪里 他 站立 .

但他第一眼看到后，注意力就集中在了他站立的长桌对面地板上的手提箱上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kætʃɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈfɑːsənd] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [waɪ] .
He could see that the catches had not been fastened and wondered why .
他 可以 看 那 这 捕获物 有 不是 到过 系紧 和 想知道 为什么 .

他发现门闩没有扣上，不禁纳闷为什么。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [bʌt; bət]
Then , his glance noting the empty but
然后 , 他的 瞥一眼 注意到 这 空的 但

然后，他的目光注意到空荡荡的，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['daːkənd] ['ɪnə(r)] ['hɔːlweɪ] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [tuː] [kləʊzd] [dɔːz] , [wʌn] [ə'pærəntli] ['liːdɪŋ]
darkened inner hallway , he considered the two closed doors , one apparently leading
变暗 内 门厅 , 他 经过考虑的 这 二 关闭 门 , 一 显然 领导
[tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
to an adjoining room ,
到 一个 相邻的 房间 ,

他站在昏暗的内走廊里，打量着两扇紧闭的门，其中一扇显然通往隔壁房间。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] ['əʊpən] .
the other one just inside the hall door , which still stood open .
这 其他 一 只是 里面 这 大厅 门 , 哪个 仍然 站立 打开 .

另一个就在大厅门口里面，门还开着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] , ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [nek] [bʌt; bət][nəʊ]
He went to this now , feeling some tension in his back and neck but no
他 去 到 这 现在 , 感觉 一些 紧张 在 他的 后退 和 脖子 但 不
[ə'lɑːm] .
alarm .
警报 .

他现在去了那里，感觉背部和颈部有些紧绷，但并不感到恐慌。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] : "
As he closed it he remembered a phrase he had used as a kid : "
作为 他 关闭 它 他 记得 一个 短语 他 有 用过的 作为 一个 孩子 : "
[kʌm] [aʊt] ,
Come out ,
来 出去 ,

他合上书时，想起了小时候说过的一句话："出来吧，

[kʌm] [aʊt] , [weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
come out , wherever you are .
来 出去 , 无论 你 是 .

无论你在哪里，都出来吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
" This was what he had in mind now but he phrased it differently .
" 这 曾是 什么 他 有 在 头脑 现在 但 他 措辞 它 不同 .

"这就是他现在的想法，但他换了一种说法。"

" [kʌm] [ɒn] [aʊt] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
" Come on out , " he called , his voice sounding loud in the quiet room .
" 来 在 出去 , " 他 称为 , 他的 嗓音 听起来 大声 在 这 安静的 房间 .

"出来吧，"他喊道，他的声音在安静的房间里显得格外响亮。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['bəʊldnəs] .
" Come on , " he said again , a little surprised at his new - found boldness .
" 来 在 , " 他 说 再次 , 一个 小的 惊讶 在 他的 新的 - 成立 大胆 .

"来吧，"他再次说道，对自己突然涌现的胆量感到有些惊讶。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] .
" I don't want to have to drag you .
" 我 不 想 到 有 到 拖 你 .

"我不想拖着你走。"

" [ðə; ði] ['sekənd] [kə'mɑːnd] [brɔːt] [rɪ'zʌlts] .

"	**The**	**second**	**command**	**brought**	**results**
"	这	第二	命令	带来	结果

"第二道命令就奏效了。"

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɔːnɒb] [tɜːn] , [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] .

He	**heard**	**a**	**doorknob**	**turn**	**,**	**the**	**click**	**of**	**a**	**latch**	**.**
他	听到	一个	门把手	转动	,	这	点击	的	一个	闩锁	.

他听到门把手转动的声音，门闩咔哒一声关上。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]

As	**he**	**glanced**	**around**	**,**	**a**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**woman**	**emerged**	**from**
作为	他	瞥了一眼	大约	,	一个	门	打开	和	一个	女士	出现	从

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm] .

the	**adjoining**	**bedroom**	**.**
这	相邻的	卧室	.

他环顾四周时，一扇门开了，一个女人从隔壁的卧室走了出来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əd'vɑːns] [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

She	**did**	**not**	**advance**	**but**	**stood**	**in**	**the**	**opening**	**,**
她	做过	不是	进步	但	站立	在	这	开幕	,

她没有上前，而是站在开口处。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] ['moments] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'nʌf] [laɪk] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

and	**in**	**those**	**first**	**moments**	**she**	**seemed**	**enough**	**like**	**Doris**	**Lamar**	**to**	**be**	**her**
和	在	那些	第一的	时刻	她	似乎	足够的	喜欢	多丽丝	拉马尔	到	是	她

['sɪstə(r)] .

sister	**.**
姐姐	.

在最初的那几分钟里，她看起来和多丽丝·拉玛非常像，就像是她的姐妹一样。

[ðə; ði] ['tɪntɪd] [blɒnd] [heə(r)] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - [ɔːl]

The	**tinted**	**blond**	**hair**	**looked**	**much**	**the**	**same**	**and**	**so**	**did**	**her**	**over**	**-**	**all**
这	有色	金发	头发	看起来	很多	这	相同的	和	所以	做过	她	超过	-	全部

[ə'pɪərəns] .

appearance	**.**
外貌	.

她染成金色的头发看起来没什么变化，整体外貌也基本如此。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns]

From	**that**	**distance**	**,**	**and**	**in**	**the**	**half**	**-**	**light**	**of**	**the**	**room**	**,**	**the**	**resemblance**
从	那	距离	,	和	在	这	一半	-	光	的	这	房间	,	这	相似

[siːmd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

seemed	**remarkable**	**,**	**but**	**it**	**was**	**,**
似乎	卓越	,	但	它	曾是	,

从那个距离，在房间昏暗的光线下，这种相似之处显得非常惊人，但事实并非如此。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] , ['əʊnli][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

he	**knew**	**at**	**once**	**,**	**only**	**an**	**impression**	**and**	**a**	**product**	**of**	**his**	**imagination**
他	知道	在	一次	,	仅有的	一个	印象	和	一个	产品	的	他的	想像力

.

.
.

他立刻意识到，这只是一种印象，是他想象的产物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbiə]

For	**this**	**woman**	**was**	**a**	**little**	**older**	**,**	**a**	**little**	**thinner**	**,**	**a**	**little**	**shabbier**
为了	这	女士	曾是	一个	小的	老	,	一个	小的	更薄	,	一个	小的	更破旧

['sʌmhaʊ] .

somehow	**.**
不知何故	.

这位女士年纪稍长一些，身材稍瘦一些，衣着也略显邋遢一些。

[ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [dɑːk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [feɪs] ,

The	eyes	seemed	dark	and	suspicious	in	the	pointed	face	,
这	眼睛	似乎	黑暗的	和	可疑的	在	这	尖	脸	,

尖脸上那双眼睛显得阴沉而充满怀疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] [ænd; ənd][də'rekt] .

and	now	when	she	spoke	her	voice	sounded	harsh	and	direct	.
和	现在	什么时候	她	辐	她	嗓音	听起来	残酷的	和	直接的	.

现在她说话的声音听起来生硬而直接。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , " ['heɪdən] [sed] .

"	I	was	about	to	ask	the	same	question	,	"	Hayden	said	.
"	我	曾是	关于	到	问	这	相同的	问题	,	"	海登	说	.

"我正想问同样的问题,"海登说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , [dʒɒn] [wɪl] [duː; də] . "

"	If	you	have	to	have	a	name	,	John	will	do	.	"
"	如果	你	有	到	有	一个	姓名	,	约翰	将要	做	.	"

"如果一定要取个名字，约翰就行。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

"	I	came	to	have	a	look	around	.
"	我	来了	到	有	一个	看	大约	.

我过来看看。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

How	about	you	?	"
如何	关于	你	?	"

你呢? "

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "

"	I've	got	a	right	to	be	here	.	"
"	我已经	得到	一个	正确的	到	是	这里	.	"

"我有权待在这里。"

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['ædlə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	You	wouldn't	be	Mrs	.	Adler	,	would	you	?	"
"	你	不会	是	太太	.	阿德勒	,	会	你	?	"

"你不会想成为阿德勒夫人吧? "

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['ædlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	No	,	I'm	not	Mrs	.	Adler	,	"	she	said	,	biting	off	the	words	.
"	不	,	我是	不是	太太	.	阿德勒	,	"	她	说	,	咬	离开	这	字	.

"不，我不是阿德勒夫人,"她咬牙切齿地说。

" [bʌt; bət][ai] [steɪd] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

"	But	I	stayed	here	sometimes	.
"	但	我	入住	这里	有时	.

"但我有时也会留在这里。"

[sæm][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɒt] .

Sam	was	away	a	lot	.
山姆	曾是	离开	一个	很多	.

山姆经常不在家。

[hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [juːz] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	let	me	use	the	place	.
他	让	我	使用	这	地方	.

他让我用那个地方。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [bluː]

"	She	came	slowly	forward	then	in	a	nondescript	blue
"	她	来了	缓慢地	向前	然后	在	一个	不伦不类	蓝色的

她缓缓走上前，身穿一件不起眼的蓝色衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[prɪnt] [dres] , [ə'pærəntli] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv]

print	dress	,	apparently	no	longer	worried	about	him	,	and	now	,	in	the	circle	of
打印	裙子	,	显然	不	更长	担心	关于	他	,	和	现在	,	在	这	圆圈	的

[ðə; ði] [lait] ,

the	light	,
这	光	,

印花连衣裙，显然不再担心他，现在，在光芒的环绕中，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] .

he	knew	that	she	had	never	been	as	attractive	as	Doris	Lamar	.
他	知道	那	她	有	绝不	到过	作为	吸引人的	作为	多丽丝	拉马尔	.

他知道她从来没有像多丽丝·拉玛那样漂亮。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['prɪtinəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

There	may	have	been	at	one	time	a	superficial	prettiness	about	her	face	,
那里	可能	有	到过	在	一	时间	一个	浅	美丽	关于	她	脸	,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['taɪəd] ,

but	it	looked	tired	,
但	它	看起来	疲劳的	,

她脸上或许曾经有过一丝俊美，但现在看起来很疲惫。

[wɔːn] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [naʊ] , [ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] ['mɪrərɪŋ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd]

worn	,	and	discouraged	now	,	the	dark	brown	eyes	mirroring	disillusionment	and
磨损	,	和	灰心	现在	,	这	黑暗的	棕色的	眼睛	镜像	幻灭	和

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

疲惫不堪，垂头丧气，深棕色的眼睛里映照出失望和挫败。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] .

"	The	name	is	Flo	,	"	she	said	flatly	.
"	这	姓名	是	弗洛	,	"	她	说	断然	.

“我的名字叫弗洛，”她平静地说。

" [juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [sæmz] ?

"	You	a	friend	of	Sam's	?
"	你	一个	朋友	的	山姆的	?

你是山姆的朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	she	added	with	some	suspicion	.
"	她	额外	和	一些	怀疑	.

她带着几分怀疑补充道。

" [nəʊ] , " ['heɪdən] [sed] , " [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] . "

"	No	,	"	Hayden	said	,	"	but	I	know	what	happened	to	him	.	"
"	不	,	"	海登	说	,	"	但	我	知道	什么	发生	到	他	.	"

“不，”海登说，“但我知道他发生了什么事。”

“ [səʊ][duː; də][ai] .

“	**So**	**do**	**I**	**.**
“	所以	做	我	.

“我也是。

[ðə; ði][kɒps] ['raʊstɪd] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [sæmz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	**cops**	**rousted**	**me**	**around**	**a**	**bit**	**yesterday**	**and**	**I**	**know**	**Sam's**	**not**	**coming**	**back**	**.**
这	警察	惊醒	我	大约	一个	少量	昨天	和	我	知道	山姆的	不是	未来	后退	.

”

”

”

昨天警察把我折腾了一番，我知道萨姆不会回来了。

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] ? ”

“	**Is**	**that**	**why**	**you**	**were**	**packing**	**the**	**suitcase**	**?** **”**
“	是	那	为什么	你	是	包装	这	手提箱	? ”

“这就是你收拾行李箱的原因吗？”

“ [waɪ] ['ʃʊdnt] [ai] ?

“	**Why**	**shouldn't**	**I**	**?**
“	为什么	不应该	我	?

我为什么不应该呢?

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [θɪŋz] [hɪə(r)] .

I've	**got**	**some**	**things**	**here**	**.**
我已经	得到	一些	事物	这里	.

我这里有一些东西。

[səʊ][dɪd][sæm] .

So	**did**	**Sam**	**.**
所以	做过	山姆	.

山姆也是。

[ɪf] [ai][dəʊnt] [teɪk] - [ɪm] , [huː] [wɪl] ?

If	**I**	**don't**	**take**	**'**	**em**	**,**	**who**	**will**	**?**
如果	我	不	拿	-	呃	,	WHO	将要	?

如果我不拿，谁来拿?

[ðə; ði] [rɛnts] [peɪd] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [sed] [ai][kʊd; kəd] [steɪ]

The	**rent's**	**paid**	**till**	**the**	**first**	**of**	**the**	**month**	**and**	**the**	**janitor**	**said**	**I**	**could**	**stay**
这	租金	有薪酬的	直到	这	第一的	的	这	月	和	这	清洁工	说	我	可以	停留

[hɪə(r)][ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

here	**and**	**why**	**not**	**?**
这里	和	为什么	不是	?

房租已经付到月初了，管理员说我可以住在这里，为什么不呢?

” ['heɪdən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] .

”	**Hayden**	**was**	**about**	**to**	**agree**	**with**	**her**	**but**	**he**	**had**	**no**	**chance**	**.**
”	海登	曾是	关于	到	同意	和	她	但	他	有	不	机会	.

海登正要同意她的说法，但他已经没有机会了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [dɑːt] [bɪ'jɒnd] [hɪm][ænd; ənd]

Even	**as**	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**he**	**saw**	**her**	**glance**	**dart**	**beyond**	**him**	**and**
甚至	作为	他	打开	他的	嘴	他	锯	她	瞥一眼	镖	超过	他	和

[ðen] ['waɪd(ə)n] ['ɪnstəntli] .

then	**widen**	**instantly**	**.**
然后	扩大	即刻	.

他刚张开嘴，就看到她的目光越过他，然后瞬间睁大了眼睛。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

He	**understood**	**at**	**once**	**that**	**she**	**was**	**staring**	**at**	**the**	**hall**	**door**	**,**
他	理解	在	一次	那	她	曾是	凝视	在	这	大厅	门	,

他立刻明白她正盯着大厅的门看。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][səʊ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [feɪs]
and something in her manner so disturbed him that he spun quickly to face
和 某物 在 她 方式 所以 不安 他 那 他 旋转 迅速地 到 脸
[ðə; ði] [njuː] [θret] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
the new threat she had seen .
这 新的 威胁 她 有 已见 .

她的举止让他感到不安，他迅速转身面对她所发现的新威胁。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːv] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ri'ækʃn]
It may have been the abrupt violence of his move that brought the reaction
它 可能 有 到过 这 突然 暴力 的 他的 移动 那 带来 这 反应
[frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ]['saɪləntli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]
from the man who had so silently opened the door and stood upon the
从 这 男人 WHO 有 所以 默默 打开 这 门 和 站立 之上 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

或许正是他突如其来的暴力举动，才引起了那个原本默默打开门站在门槛上的男人的反应。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['məʊtɪveɪtɪd][baɪ]
It may have been a simple act of self - defense that had been motivated by
它 可能 有 到过 一个 简单的 行为 的 自己 - 防御 那 有 到过 有动机 经过
[sʌm; səm] [njuː] [sə'spɪʃ(ə)n] .
some new suspicion .
一些 新的 怀疑 .

这或许只是一起出于自卫的简单行为，而起因可能是产生了新的怀疑。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [mænz] [hænd][hæd; həd] [muːvd] [æz; əz] ['heɪdən] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːn]
Whatever the reason , the man's hand had moved as Hayden completed his turn
任何 这 原因 , 这 男人的 手 有 已搬 作为 海登 完全的 他的 转动
,
,
,

不管是什么原因，就在海登完成转身的时候，那人的手动了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [lʊkt]
and now he found himself staring into the muzzle of a revolver that looked
和 现在 他 成立 他自己 凝视 进入 这 枪口 的 一个 左轮手枪 那 看起来
['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['θretnɪŋ] .
very large and very threatening .
非常 大的 和 非常 威胁 .

现在他发现自己正盯着一把看起来非常大、非常具有威胁性的左轮手枪的枪口。

['əʊnli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [tænd] ,
Only when he could bring his eyes up to inspect the tanned ,
仅有的 什么时候 他 可以 带来 他的 眼睛 向上 到 检查 这 晒黑的 ,

只有当他能抬起头来仔细观察那晒黑的皮肤时，

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [dɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ;
good - looking face did recognition come to him ;
好的 - 寻找 脸 做过 认出 来 到 他 ;

他英俊的脸庞引起了人们的注意；

['əʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ted] ['kɔːbin] [æt; ət][lɑːst] .
only then did he understand that he had found Ted Corbin at last .
仅有的 然后 做过 他 理解 那 他 有 成立 泰德 科尔宾 在 最后的 .

直到那时他才明白，他终于找到了泰德·科尔宾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 111] 14
[页 -] -

[ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] ['saɪlənt]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wen] [nəʊ][wʌn] [muːvd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd]
In those first silent seconds when no one moved and no one could find
在 那些 第一的 沉默的 秒 什么时候 不 一 已搬 和 不 一 可以 寻找
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
anything to say ,
任何事物 到 说 ,

在那最初的几秒钟里，一片寂静，没有人动弹，也没有人能说些什么。

['heɪdən] ['ɒfəd] ['saɪlənt] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌk] , [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
Hayden offered silent thanks for the luck , coincidence ,
海登 提供 沉默的 谢谢 为了 这 运气 , 巧合 ,

海登默默地感谢这份幸运和巧合。

[ɔː(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [peɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['gæmb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
or good fortune that had finally paid off for his gamble and his
或者 好的 财富 那 有 最后 有薪酬的 离开 为了 他的 赌博 和 他的
[pə'sɪstəns] .
persistence .
持久性 .

或者说，这是他冒险和坚持最终获得回报的好运。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [naʊ] ,
He did not know what would happen now ,
他 做过 不是 知道 什么 会 发生 现在 ,

他不知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
but he felt a confidence that had not been there before ,
但 他 毛毡 一个 信心 那 有 不是 到过 那里 前 ,

但他感到了一种前所未有的自信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [waɪ] ['mɛəriən][hæd; həd] [biːn] [ə'trɛktɪd] [tuː; tə] ['kɔːbin] .
and he understood at once why Marion had been attracted to Corbin .
和 他 理解 在 一次 为什么 玛丽昂 有 到过 吸引 到 科尔宾 .

他立刻明白了玛丽昂为什么会被科尔宾吸引。

[hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['heɪdən] [prɪ'zentɪd] [nəʊ] [greɪt] [θret] [ænd; ənd][hiː; hi] [let]
He seemed now to realize that Hayden presented no great threat and he let
他 似乎 现在 到 意识到 那 海登 呈现 不 伟大的 威胁 和 他 让
[ðə; ði] [gʌn] [swɪŋ] [daʊn] .
the gun swing down .
这 枪 摇摆 向下 .

他似乎意识到海登并不构成多大威胁，于是松开了枪。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] ,
He reached behind him to close the door , a big man ,
他 达到 在后面 他 到 关闭 这 门 , 一个 大的 男人 ,

他伸手去关身后的门，他是个身材高大的男人。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [fiːt] [tuː] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [tuː] - ['twenti] [ɔː(r)][səʊ] , [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
standing a good six feet two and weighing two - twenty or so , most of it
常设 一个 好的 六 脚 二 和 称重 二 - 二十 或者 所以 , 最多 的 它
[bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .
bone and muscle .
骨 和 肌肉 .

身高足有六英尺二英寸，体重约两百二十磅，大部分是骨头和肌肉。

[hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [wɔːn] ['feəli] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [waɪd] , [ðə; ði]

His	blond	hair	was	thick	and	worn	fairly	short	,	his	mouth	was	wide	,	the
他的	金发	头发	曾是	厚的	和	磨损	相当	短的	,	他的	嘴	曾是	宽的	,	这

[dʒɔː] ['sɒlɪdli] [ʃeɪpt] .

jaw	solidly	shaped	.
颚	稳固地	形状	.

他金色的头发浓密，剪得比较短，嘴巴宽阔，下巴线条分明。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] [laɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [bent] ['pɜːmənəntli] [ɪn][sʌm; səm] ['fʊtbɔːl]

His	nose	was	a	little	off	line	,	as	though	bent	permanently	in	some	football
他的	鼻子	曾是	一个	小的	离开	线	,	作为	尽管	弯曲	永久的	在	一些	足球

['kɒmbæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

combat	long	ago	,
战斗	长的	前	,

他的鼻子有点歪，好像很久以前在一次足球比赛中被撞弯了一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [wel] [speɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tæn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk]

but	the	eyes	were	blue	and	well	spaced	and	the	tan	gave	him	a	look
但	这	眼睛	是	蓝色的	和	出色地	间隔	和	这	棕褐色	给予	他	一个	看

[ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .

of	strength	and	vitality	.
的	力量	和	活力	.

但他的眼睛是蓝色的，间距也恰到好处，而且晒成了棕褐色，这使他看起来强壮而充满活力。

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [slæks] , [spɔːt] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] ['flænl] ['dʒækɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk]

Waiting	there	in	slacks	,	sport	shirt	,	and	flannel	jacket	,	he	had	a	puzzled	look
等待	那里	在	休闲裤	,	运动	衬衫	,	和	绒布	夹克	,	他	有	一个	困惑	看

[ʌn'tɪl] ['heɪdən] [spəʊk] .

until	Hayden	spoke	.
直到	海登	辐	.

他穿着休闲裤、运动衬衫和法兰绒夹克站在那里，一脸困惑，直到海登开口说话。

“ [hə'ləʊ] , ['kɔːbin] .

“	Hello	,	Corbin	.
“	你好	,	科尔宾	.

“你好，科尔宾。”

” [ðə; ði][bɪg][mæn][dɪd] [nɒt] [duː; də] ['veri] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	The	big	man	did	not	do	very	well	with	the	question	.
”	这	大的	男人	做过	不是	做	非常	出色地	和	这	问题	.

“这位大个子对这个问题回答得不太好。”

[ðə; ði] [aɪz] ['waɪdnd] ['sləʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ['əʊpənd] .

The	eyes	widened	slowly	and	the	mouth	opened	.
这	眼睛	扩大	缓慢地	和	这	嘴	打开	.

他的眼睛缓缓睁大，嘴巴也张开了。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] ['sɪmpli] [stɛərd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tæn] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz]

For	five	seconds	he	simply	stared	and	beneath	the	tan	the	muscles
为了	五	秒	他	简单地	凝视	和	下面	这	棕褐色	这	肌肉

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [slæk] .

were	suddenly	slack	.
是	突然	松弛	.

他愣愣地盯着看了五秒钟，古铜色的皮肤下，肌肉突然松弛了下来。

[ðen] [rɪ'kʌvəri] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .

Then	recovery	came	and	he	had	himself	in	hand	.
然后	恢复	来了	和	他	有	他自己	在	手	.

之后他恢复了过来，一切都好转了。

[ðə; ði] [aɪz] ['rɪŋkld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ]
The eyes wrinkled at the corners as a slow smile that had little warmth
这 眼睛 皱 在 这 角落 作为 一个 慢的 微笑 那 有 小的 温暖
[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tiːθ] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
but was effective because of his white and even teeth took over .
但 曾是 有效的 因为 的 他的 白色的 和 甚至 牙齿 采取 超过 .

他的眼角泛起皱纹，脸上浮现出一个缓慢的微笑，虽然笑容并不温暖，但由于他洁白整齐的牙齿，这个微笑仍然很有效。

" ['kɔːbin] ? " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðəʊ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
" Corbin ? " he said as though finding the word unfamiliar .
" 科尔宾 ? " 他 说 作为 尽管 寻找 这 单词 陌生 .

"科尔宾？"他说道，仿佛觉得这个词很陌生。

" [ən] - [ʌn] . ['kænənz] [ðə; ði] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['æksent] ['kʌmɪŋ]
" Un - unh . Cannon's the name , " he added , a trace of southern accent coming
" 联合国 - 嗯 . 大炮的 这 姓名 , " 他 额外 , 一个 痕迹 的 南部 口音 未来
[θruː] .
through .
通过 .

"嗯嗯。我的名字叫坎农，"他补充道，带着一丝南方口音。

" [ted] ['kænən] . "
" Ted Cannon . "
" 泰德 大炮 . "

"泰德·坎农。"

" ['mɛəriən] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['heɪdən] [sed] .
" Marion used to have a good picture of you , " Hayden said .
" 玛丽昂 用过的 到 有 一个 好的 图片 的 你 , " 海登 说 .

"玛丽昂以前有一张你的好照片，"海登说。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .
" I saw it many times .
" 我 锯 它 许多 时代 .

我看过很多次了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

"[第 112 页]

" ['mɛəriən] ?
" Marion ?
" 玛丽昂 ?

"玛丽昂？"

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['wʌndəmənt] .
" The word was touched with wonderment .
" 这 单词 曾是 感动 和 惊奇 .

"这个词充满了惊奇。"

" ['mɛəriən] ?
" Marion ?
" 玛丽昂 ?

"玛丽昂？"

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [gɒt] [θruː] , [ək'septəns] [keɪm] .
" he said again , and then , as the message got through , acceptance came .
" 他 说 再次 , 和 然后 , 作为 这 信息 得到 通过 , 验收 来了 .

他又说了一遍，然后，随着这个信息传达出去，人们接受了。

“ [əʊ] , [ai] [siː] .
“ Oh , I see .
“ 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
And who the hell are you ? ”
和 WHO 这 地狱 是 你 ? ”

你到底是谁?

“ [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ Her husband .
“ 她 丈夫 .

“她的丈夫。

[aɪm][dʒɒn] ['heɪdən] .
I'm John Hayden .
我是 约翰 海登 .

我是约翰·海登。

” ['kɔːrbɪnz] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə][sæg] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒækɪt][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['leɪbəd]
” Corbin's shoulders seemed to sag beneath the jacket as he took a labored
” 科尔宾的 肩膀 似乎 到 下垂 下面 这 夹克 作为 他 采取 一个 辛勤劳作
[breθ] .
breath .
气息 .

“科尔宾的肩膀似乎在夹克衫下耷拉了下来，他费力地吸了一口气。

[æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)]
As though becoming aware of the gun in his hand , he tucked it somewhere
作为 尽管 成为 意识到的 的 这 枪 在 他的 手 , 他 塞进去 它 某处
[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] .
inside his waistband .
里面 他的 腰带 .

仿佛意识到手里拿着枪，他赶紧把它塞进了腰带里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][fləʊ] ,
He seemed to be searching for words , but Flo ,
他 似乎 到 是 搜索 为了 字 , 但 弗洛 ,

他似乎在努力寻找合适的词语，但弗洛，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'nɔɪəns] , [spəʊk] [fɜːst] .
who had been taking all this with increasing annoyance , spoke first .
WHO 有 到过 采取 全部 这 和 增加 烦恼 , 辐 第一的 .

对此越来越恼火的那个人率先开口说话了。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What is this ?
“ 什么 是 这 ?

这是什么?

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
” she demanded querulously .
” 她 要求 抱怨地 .

她抱怨道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ If you're going to have a conference take it outside , will you ?
“ 如果 你是 去 到 有 一个 会议 拿 它 外部 , 将要 你 ?

“如果你们要开会，那就到室外去开吧？”

" ['kɔ:bin] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

"	Corbin	looked	at	her	curiously	.
"	科尔宾	看起来	在	她	奇怪的是	.

科尔宾好奇地看着她。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['heɪdən] .

He	looked	at	Hayden	.
他	看起来	在	海登	.

他看了海登一眼。

" [huz] [ðɪs] ? "

"	Who's	this	?	"
"	谁是	这	?	"

"这是谁？"

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] , " [fləʊ] [sed] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

"	I'll	tell	you	who	I	am	,	"	Flo	said	and	proceeded	to	do	so	.
"	患病的	告诉	你	WHO	我	是	,	"	弗洛	说	和	继续	到	做	所以	.

"我会告诉你我是谁，"弗洛说着，便开始讲述。

['kɔ:rbɪnz] [smaɪl] [keɪm] [bæk] , ['krʊkɪd] [naʊ] [bʌt; bət] ['tɒlərənt] .

Corbin's	smile	came	back	,	crooked	now	but	tolerant	.
科尔宾的	微笑	来了	后退	,	歪	现在	但	宽容	.

科尔宾的笑容又回来了，虽然现在有些歪斜，但很宽容。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pi:sɪz] , [hʌn] ? "

"	So	you're	picking	up	the	pieces	,	hunh	?	"
"	所以	你是	挑选	向上	这	件	,	嗯	?	"

"所以你现在在收拾残局，是吗？"

" [huz] [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [raɪt] ?

"	Who's	got	a	better	right	?
"	谁是	得到	一个	更好的	正确的	?

谁的权利更正当？

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [tu:] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [get] [ɒf] [maɪ] [bæk] ? "

Why	don't	you	two	beat	it	and	get	off	my	back	?	"
为什么	不	你	二	打	它	和	得到	离开	我的	后退	?	"

你们两个为什么不赶紧走开，别再烦我了？

" [wi:; wi] [wɪl] , " ['heɪdən] [sed] , " [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] ['ædlə(r)] . "

"	We	will	,	"	Hayden	said	,	"	if	you'll	tell	us	about	Adler	.	"
"	我们	将要	,	"	海登	说	,	"	如果	你会	告诉	我们	关于	阿德勒	.	"

"我们会的，"海登说，"如果你能告诉我们阿德勒的情况的话。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "

"	Why	should	I	?	"
"	为什么	应该	我	?	"

"我为什么要这么做？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [nəʊ] [jʊr; jər] ['kli:nɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	I	don't	know	if	the	police	know	you're	cleaning	out	the	place	,	"	he	added	,
"	我	不	知道	如果	这	警察	知道	你是	打扫	出去	这	地方	,	"	他	额外	,

"我不知道警方是否知道你们正在清理这个地方，"他补充道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][ɑ:sk][ðem; ðəm] .

"	but	we	could	ask	them	.
"	但	我们	可以	问	他们	.

但我们可以问问他们。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ɑ:gju:] [bʌt; bət] [θɔ:t] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	She	seemed	about	to	argue	but	thought	better	of	it	.
"	她	似乎	关于	到	争论	但	想法	更好的	的	它	.

她似乎想反驳，但转念一想还是算了。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [feɪs] ['sʌlən] .
” She sat down , her tired face sullen .
” 她 卫星 向下 , 她 疲劳的 脸 忧郁 .

她坐了下来，疲惫的脸上满是愁容。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
“ What do you want to know ? ”
“ 什么 做 你 想 到 知道 ? ”

你想知道什么?

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sæmz] [gɜːl] [frend] — ”
“ You were Sam's girl friend — ”
“ 你 是 山姆的 女孩 朋友 — ”

“你是山姆的女朋友——”

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ One of them . ”
“ 一 的 他们 . ”

“其中一个。”

“ [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə] [waɪ] [hiː; hi] [went] [nɔːθ] . ”
“ So you must have some idea why he went North . ”
“ 所以 你 必须 有 一些 主意 为什么 他 去 北 . ”

“所以你肯定知道他为什么去北方了。”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ɒn] . ”
“ He said he had a deal on . ”
“ 他 说 他 有 一个 交易 在 . ”

他说他已经谈妥了。

“ [wen] [dɪd][hiː; hi] [fɜːst] [seɪ] [səʊ] ? ”
“ When did he first say so ? ”
“ 什么时候 做过 他 第一的 说 所以 ? ”

他第一次这么说是什么时候?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['meɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
Maybe a month ago .
或许 一个 月 前 .

大概一个月前吧。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fɜːst] .
I didn't think much about it at first .
我 没有 思考 很多 关于 它 在 第一的 .

我一开始没想太多。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːl] ['kʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['evə(r)]
He always had some kind of a deal cooking but nothing much ever
他 总是 有 一些 种类 的 一个 交易 烹饪 但 没有什么 很多 曾经
['hæpənd] . ”
happened . ”
发生 . ”

他总是在酝酿一些交易，但最终都没什么进展。

“ [wen] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ?
“ When did he leave ?
” 什么时候 做过 他 离开 ?

他什么时候离开的?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 113]
” [页 -]

“[第 113 页]

“ [ˈsætədeɪ] .
“ Saturday .
” 周六 .

“周六。

[hiː; hi] [sed] [id] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] .
He said he'd be back by the end of this week .
他 说 他会 是 后退 经过 这 结尾 的 这 星期 .

他说他会在本周末之前回来。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˈeni] [ˈdiːteɪlz] .
He wouldn't give any details .
他 不会 给 任何 细节 .

他拒绝透露任何细节。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg][skɔː(r)][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [wiː; wi]
He said he was going to make a big score and when he collected we
他 说 他 曾是 去 到 制作 一个 大的 分数 和 什么时候 他 集 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈflɒrɪdə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
were going to Florida for a while .
是 去 到 佛罗里达 为了 一个 尽管 .

他说他要大赚一笔，等他拿到钱，我们就去佛罗里达待一段时间。

” [ˈheɪdən] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][əkˈseptəb(ə)l] .
” Hayden considered the statement and found it acceptable .
” 海登 经过考虑的 这 陈述 和 成立 它 可接受 .

海登考虑了这一声明，认为可以接受。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ˈædlə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] , [əˈpærəntli] [wɪð]
It was the same line Adler had given to Doris Lamar , apparently with
它 曾是 这 相同的 线 阿德勒 有 给定 到 多丽丝 拉马尔 , 显然 和
[sʌm; səm] [səkˈses] .
some success .
一些 成功 .

这和阿德勒之前给多丽丝·拉玛说的话一模一样，而且显然取得了一定的成功。

“ [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [skɔː(r)] ? ”
“ He didn't tell you how he was going to make that score ? ”
“ 他 没有 告诉 你 如何 他 曾是 去 到 制作 那 分数 ? ”

“他没告诉你他打算怎么得分吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [ˈkɔːbɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
” He glanced at Corbin , who had been watching the woman ,
” 他 瞥了一眼 在 科尔宾 , WHO 有 到过 观看 这 女士 ,

他瞥了一眼科尔宾，科尔宾一直在注视着那个女人。

[ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

a	sardonic	expression	working	in	his	blue	eyes	.
一个	讽刺的	表达	在职的	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他那双蓝眼睛里闪过一丝嘲讽的神情。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ] [njuː] ['ædlə(r)] .

“	I	guess	you	knew	Adler	.
“	我	猜测	你	知道	阿德勒	.

“我想你认识阿德勒。”

” ['kɔːbin] [n'ɒdɪd] .

”	Corbin	nodded	.
”	科尔宾	点头	.

科尔宾点了点头。

“ [ai] [njuː] [hɪm] . ”

“	I	knew	him	.	”
“	我	知道	他	.	”

“我认识他。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ? ”

“	And	what	happened	to	him	?	”
“	和	什么	发生	到	他	?	”

“他后来怎么样了？”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pærəgrɑːfs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] . ”

“	There	were	a	couple	of	paragraphs	in	the	paper	.	”
“	那里	是	一个	夫妻	的	段落	在	这	纸	.	”

“报纸上有几段话。”

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”

“	I	think	we	have	some	talking	to	do	.	”
“	我	思考	我们	有	一些	说	到	做	.	”

“我觉得我们得好好谈谈。”

“ [ə'baʊt] [wɒt] ?

“	About	what	?
“	关于	什么	?

“关于什么?

” ['heɪdən] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɜːkɪŋ] ['smuːðli] .

”	Hayden	paused	reflectively	,	his	mind	working	smoothly	.
”	海登	暂停	反思地	,	他的	头脑	在职的	顺利	.

海登沉思片刻，思绪流畅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] ['floʊz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

He	was	ready	to	accept	Flo's	presence	here	for	what	it	was	,
他	曾是	准备好	到	接受	弗洛的	在场	这里	为了	什么	它	曾是	,

他已经准备好接受弗洛的存在，无论这存在的意义是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .

and	he	doubted	if	she	could	be	of	any	help	to	him	now	.
和	他	怀疑	如果	她	可以	是	的	任何	帮助	到	他	现在	.

他怀疑她现在是否还能帮上他的忙。

[wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn]

What	happened	here	,	or	what	she	took	from	the	apartment	,	was	no	concern
什么	发生	这里	,	或者	什么	她	采取	从	这	公寓	,	曾是	不	忧虑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

这里发生了什么，或者她从公寓里拿走了什么，都与他无关。

“ [ə'baʊt] [waɪ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

“	**About**	**why**	**you're**	**here**	**,**	**what**	**you**	**expected**	**to**	**find**	**.**
“	关于	为什么	你是	这里	,	什么	你	预期的	到	寻找	.

“关于你为什么来这里，你期望找到什么。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðæt]

I	**have**	**an**	**idea**	**about**	**that**
我	有	一个	主意	关于	那

我对此有个想法。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːl] ['ædlə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

and	**I**	**can**	**tell**	**you**	**about**	**the**	**deal**	**Adler**	**had**	**in**	**mind**	**when**	**he**	**came**	**to**
和	我	能	告诉	你	关于	这	交易	阿德勒	有	在	头脑	什么时候	他	来了	到

[kə'netɪkət] . ”

Connecticut	**.**	**”**
康涅狄格州	.	”

我可以告诉你阿德勒来康涅狄格州时心中设想的交易。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ? ”

“	**What**	**makes**	**you**	**think**	**I'd**	**be**	**interested**	**?**	**”**
“	什么	制作	你	思考	ID	是	感兴趣的	?	”

“你凭什么认为我会感兴趣？”

“ [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] . ”

“	**You'd**	**better**	**be**	**.**	**”**
“	你会	更好的	是	.	”

“你最好是这样。”

“ [jeə] ?

“	**Yeah**	**?**
“	是的	?

“是的?

[waɪ] ? ”

Why	**?**	**”**
为什么	?	”

为什么？ ”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['piːp(ə)l] ;

“	**The**	**police**	**are**	**looking**	**for**	**you**	**and**	**so**	**are**	**the**	**insurance**	**people**	**;**
“	这	警察	是	寻找	为了	你	和	所以	是	这	保险	人们	;

['meɪbi] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] .

maybe	**even**	**the**	**FBI**	**.**
或许	甚至	这	联邦调查局	.

“警方正在找你，保险公司也在找你；甚至可能还有联邦调查局也在找你。”

” [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

”	**That**	**the**	**police**	**were**	**probably**	**looking**	**for**	**him**	**too**	**was**	**something**	**that**
”	那	这	警察	是	大概	寻找	为了	他	也	曾是	某物	那

['kɔːbin] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [nəʊ] ,

Corbin	**could**	**not**	**yet**	**know**	**,**
科尔宾	可以	不是	然而	知道	,

“科尔宾当时还不知道，警方可能也在寻找他。”

[ænd; ənd] ['heɪdən] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] :

and	**Hayden**	**continued**	**with**	**confidence**	**:**
和	海登	持续	和	信心	:

海登自信地继续说道：

“ [ɔːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

“	**All**	**I**	**have**	**to**	**do**	**to**	**prove**	**it**	**is**	**pick**	**up**	**the**	**telephone**	**.**
“	全部	我	有	到	做	到	证明	它	是	挑选	向上	这	电话	.

“我只需要拿起电话就能证明这一点。”

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [wei] [ɪz] ['betə(r)] .

I	think	my	way	is	better	.
我	思考	我的	方式	是	更好的	.

我认为我的方法更好。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ə'raʊnd] [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [waɪl] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]

Is	there	a	bar	around	where	we	can	get	a	drink	while	I	make	a	proposition
是	那里	一个	酒吧	大约	在哪里	我们	能	得到	一个	喝	尽管	我	制作	一个	主张

? "

?	"
?	"

附近有酒吧吗？我们可以喝一杯，我趁这个机会跟你提个建议。

" [ai] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [bɑːrz] [ɪn] [ðɪs]

"	I	could	use	a	drink	,	but	we	don't	have	bars	in	this
"	我	可以	使用	一个	喝	,	但	我们	不	有	酒吧	在	这

"我真想喝一杯，但我们这儿没有酒吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[steɪt] , " ['kɔːbin] [sed] , " [nɒt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

state	,	"	Corbin	said	,	"	not	the	way	you	think	of	them	.
状态	,	"	科尔宾	说	,	"	不是	这	方式	你	思考	的	他们	.

"州,"科尔宾说，"不是你想的那种州。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [məʊst] [həʊ'telz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['restrɒnts] .

You	can	get	a	drink	at	most	hotels	and	some	restaurants	.
你	能	得到	一个	喝	在	最多	酒店	和	一些	餐厅	.

大多数酒店和一些餐厅都提供饮品。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['mɪksɪz] [jɔː(r); jə(r)] [drɪŋk] ,

But	you	sit	down	,	like	in	a	cocktail	lounge	,	and	somebody	mixes	your	drink	,
但	你	坐	向下	,	喜欢	在	一个	鸡尾酒	休息室	,	和	某人	混合	你的	喝	,

但你坐下来，就像在鸡尾酒吧里一样，有人会为你调酒，

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['bɒt(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ['pʊlmən] [kɑːz] .

using	a	miniature	bottle	like	you	get	in	Pullman	cars	.
使用	一个	微型	瓶子	喜欢	你	得到	在	普尔曼	汽车	.

使用像普尔曼车厢里那种迷你瓶子。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɒt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [steɪt] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm]

Otherwise	you	get	your	own	bottle	at	a	State	Store	and	drink	it	at	home
否则	你	得到	你的	自己的	瓶子	在	一个	状态	店铺	和	喝	它	在	家

.

.
.

否则，你可以去州立商店买一瓶回家喝。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] ?

Where	are	you	staying	?
在哪里	是	你	入住	?

你住在哪里?

" ['heɪdən] [təʊld] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɔːbin] [sed] : " [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [iːt] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːdz]

"	Hayden	told	him	and	Corbin	said	:	"	We've	got	to	eat	anyway	and	the	food's
"	海登	讲述	他	和	科尔宾	说	:	"	我们已经	得到	到	吃	反正	和	这	食物的

[əʊ'keɪ] [ðeə(r)] .

okay	there	.
好的	那里	.

海登告诉他，科尔宾说："反正我们都要吃饭，那里的食物还不错。"

[wiːl; wil] [get] ['aʊə(r)] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . . . .

We'll	get	our	drink	at	the	same	place	.	.	.	.
出色地	得到	我们的	喝	在	这	相同的	地方	.	.	.	.

我们将在老地方买饮料.....

[juː; jʊ] [θruː] [hɪə(r)] ?

You	through	here	?
你	通过	这里	?

你从这里经过吗?

" ['heɪdən] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	Hayden	said	that	he	was	.
"	海登	说	那	他	曾是	.

海登说他确实是。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [græbɪŋ] [æt; ət] [strɔːz] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]

He	had	come	here	like	a	man	grabbing	at	straws	in	the	hope	of	learning
他	有	来	这里	喜欢	一个	男人	抓取	在	吸管	在	这	希望	的	学习

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [hɪm] .

something	that	would	help	him	.
某物	那	会	帮助	他	.

他来到这里就像一个抓住救命稻草的人，希望能学到一些对他有帮助的东西。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn] ,

Now	that	he	had	found	his	man	,
现在	那	他	有	成立	他的	男人	,

既然他已经找到了他要找的人，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] [fləʊ]

he	had	no	further	interest	in	this	apartment	or	the	woman	who	called	herself	Flo
他	有	不	更远	兴趣	在	这	公寓	或者	这	女士	WHO	称为	她自己	弗洛

.

:
.

他对这套公寓和自称弗洛的女人都再也没有兴趣了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['kɔːbin] , [bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi] [felt] ,

There	was	much	he	had	to	know	about	Corbin	,	but	that	,	he	felt	,
那里	曾是	很多	他	有	到	知道	关于	科尔宾	,	但	那	,	他	毛毡	,

他有很多关于科尔宾的事情需要了解，但他觉得，

[wʊd] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [raɪt] .

would	come	if	he	played	his	cards	right	.
会	来	如果	他	玩	他的	牌	正确的	.

如果他策略得当，就会成功。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的,"他说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

"	I've	had	enough	of	this	.	"
"	我已经	有	足够的	的	这	.	"

"我受够了。"

" [ˌem 'iː] [tuː] , " ['kɔːbin] [sed] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Me	too	,	"	Corbin	said	and	glanced	at	the	woman	.
"	我	也	,	"	科尔宾	说	和	瞥了一眼	在	这	女士	.

"我也是,"科尔宾说着，瞥了那位女士一眼。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] , [dɒl] . ”
“ Take it easy , doll . ”
“ 拿 它 简单的 , 玩具娃娃 . ”

“别紧张，宝贝。”

“ [əʊ] , [ʃʊə(r)] .
“ Oh , sure .
“ 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌriːəˈreɪndʒ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
” The woman opened the suitcase and began to rearrange the things she had
” 这 女士 打开 这 手提箱 和 开始 到 重新排列 这 事物 她 有
[kəˈlektɪd] .
collected .
集 .

“女人打开行李箱，开始重新整理她收集的东西。”

“ [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [lets] [fəˈget] [wiː; wi] [ˈevə(r)] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
“ If it's all right with you let's forget we ever saw each other .
“ 如果 它是 全部 正确的 和 你 我们来吧 忘记 我们 曾经 锯 每个 其他 .

“如果你不介意的话，我们就当没见过面吧。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪəri] , [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [aɪz] [tuː; tə] [ˈheɪdən] .
” She turned her weary , disillusioned eyes to Hayden .
” 她 转向 她 厌倦 , 幻灭 眼睛 到 海登 .

她用疲惫、失望的眼神看向海登。

“ [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː] , [ˈbʌstə(r)] .
“ That goes for you too , Buster .
“ 那 去 为了 你 也 , 巴斯特 .

“这也适用于你，巴斯特。”

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊˈtel] [laʊndʒ] [wɪð]
” When they had settled in a dimly lighted corner of the motel lounge with
” 什么时候 他们 有 定居 在 一个 依稀 照明 角落 的 这 汽车旅馆 休息室 和
[drɪŋks] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
drinks before them ,
饮料 前 他们 ,

“当他们坐在汽车旅馆休息室光线昏暗的角落里，面前摆着饮料时，

[ˈkɔːbin] [sed] : “ [haʊz] [ˈmɛəriən] ?
Corbin said : “ How's Marion ?
科尔宾 说 : ” 怎么样 玛丽昂 ?

科尔宾问道：“玛丽昂怎么样了？”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] [biːn] [ˈmærid] ? ”
How long have you two been married ? ”
如何 长的 有 你 二 到过 已婚 ? ”

你们俩结婚多久了？

“ [ˌfɔːˈtiːn] [mʌnθs] , ” [ˈheɪdən] [sed] , “ [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [ʃiːz] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ˈpregnənt] .
“ Fourteen months , ” Hayden said , “ and right now she's four months pregnant .
“ 十四 几个月 , ” 海登 说 , “ 和 正确的 现在 她是 四 几个月 孕 .

“十四个月，”海登说，“现在她怀孕四个月了。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [aɪˈdɪə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
That should give you some idea how she felt when we found out you were
那 应该 给 你 一些 主意 如何 她 毛毡 什么时候 我们 成立 出去 你 是
[ˈprɒbəbli] [stɪl] [əˈlaɪv] . ”
probably still alive . ”
大概 仍然 活 . ”

这应该能让你体会到，当我们发现你可能还活着时，她是什么感受。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

” ['kɔːbin] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːnd]
” Corbin lit a cigarette and frowned at it , his expression genuinely concerned
” 科尔宾 点燃 一个 卷烟 和 皱眉 在 它 , 他的 表达 真的 担心的
.
:
.

科尔宾点燃了一支香烟，皱着眉头看着它，脸上露出真切的担忧。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] .
“ I never thought it could happen .
” 我 绝不 想法 它 可以 发生 .

“我从没想过这种事会发生。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?
How did you find out ?
如何 做过 你 寻找 出去 ?

你是怎么知道的?

['ædlə(r)] ? ”
Adler ? ”
阿德勒 ? ”

阿德勒?

“ [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] .
“ You knew him .
” 你 知道 他 .

你认识他。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
You had to know him , otherwise you wouldn't have come to his place .
你 有 到 知道 他 , 否则 你 不会 有 来 到 他的 地方 .

你肯定认识他，否则你不会来他家。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What were you looking for ?
什么 是 你 寻找 为了 ?

你在找什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
“ I don't know exactly .
” 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[aɪv] [biːn] [ə'weɪ] .
I've been away .
我已经 到过 离开 .

我不在。

[ai] [sɔː] [ðɪs] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
I saw this piece in the paper .
我 锯 这 片 在 这 纸 .

我在报纸上看到了这篇文章。

[ai] [θɔːt] [aɪˈd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] . ”

I	thought	I'd	take	a	look	at	the	apartment	,	just	in	case	.	”
我	想法	ID	拿	一个	看	在	这	公寓	,	只是	在	案件	.	”

我想着去看看那套公寓，以防万一。

“ [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .

“	Maybe	you	were	looking	for	these	.
”	或许	你	是	寻找	为了	这些	.

“也许你正在寻找这些。”

” [ˈheɪdən] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ˈteɪkən][frɒm; frəm] [ˈædlərz] [ˈwɒlɪt]

”	Hayden	took	out	the	photographs	he	had	originally	taken	from	Adler's	wallet
”	海登	采取	出去	这	照片	他	有	起初	已采取	从	阿德勒的	钱包

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

and	spread	them	on	the	table	.
和	传播	他们	在	这	桌子	.

海登从阿德勒的钱包里拿出他之前拍的照片，摊在桌子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ðæt] [ˈkɔːbin] [njuː] [ə; eɪ][lɒt] [əˈbaʊt] [ˈædlə(r)] ,

It	seemed	to	him	then	that	Corbin	knew	a	lot	about	Adler	,
它	似乎	到	他	然后	那	科尔宾	知道	一个	很多	关于	阿德勒	,

他当时觉得科尔宾对阿德勒了解很多。

[dʒʌst][æz; əz][ˈædlə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈkɔːbin] .

just	as	Adler	must	have	known	much	about	Corbin	.
只是	作为	阿德勒	必须	有	已知	很多	关于	科尔宾	.

正如阿德勒肯定对科尔宾了解很多一样。

[haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪn] [taɪm] ,

How	all	this	had	come	about	was	something	he	hoped	to	find	out	in	time	,
如何	全部	这	有	来	关于	曾是	某物	他	希望	到	寻找	出去	在	时间	,

他希望有时间能弄清楚这一切是如何发生的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [weɪt] .

but	it	could	wait	.
但	它	可以	等待	.

但可以等等。

[hiː; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ˈpɪktʃəz] .

He	indicated	the	two	pictures	.
他	表明的	这	二	图片	.

他指了指那两张照片。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɛəriən] [wɪð] [ðiːz] .

“	He	came	to	Marion	with	these	.
”	他	来了	到	玛丽昂	和	这些	.

“他带着这些东西来到了马里恩。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .

He	asked	for	twenty	thousand	dollars	.
他	问	为了	二十	千	美元	.

他要价两万美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第8/12页

" ['kɔːbin] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði] [fraʊn] [stɪl] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [kən'sɜːn] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn]
" Corbin looked at the pictures , the frown still there , the concern still showing in
" 科尔宾 看起来 在 这 图片 , 这 皱眉 仍然 那里 , 这 忧虑 仍然 显示 在
[ðə; ði] [tænd] [feɪs] .
the tanned face .
这 晒黑的 脸 .

科尔宾看着照片，眉头依然紧锁，黝黑的脸上依然流露出担忧。

" [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['bɑːstəd; 'bæstəd] ,
" The miserable little bastard ,
" 这 悲惨的 小的 混蛋 ,

“这个可怜的小混蛋，

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [æz; əz] ['heɪdən] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
" he said softly and then listened as Hayden explained why he had the
" 他 说 轻轻 和 然后 听着 作为 海登 解释 为什么 他 有 这
[ɪn'lɑːdʒmənt] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] ,
enlargement made of the insignia on the coveralls ,
放大 制成 的 这 徽章 在 这 连体工作服 ,

他轻声说道，然后听海登解释他为什么要把工作服上的徽章放大。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['fer,vjuː] .
and how he had come finally to the filling station in Fairview .
和 如何 他 有 来 最后 到 这 填充 车站 在 费尔维尤 .

以及他最终是如何来到费尔维尤的加油站的。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ai] [tɔːkt] [wɪð] — "
" The fellow I talked with — "
" 这 同伴 我 谈话 和 — "

“和我交谈的那个人——”

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒəʊ] [kwɪn] . "
" That was Joe Quinn . "
" 那 曾是 乔 奎因 . "

“那是乔·奎因。”

" — [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .
" — gave you a lot of protection .
" — 给予 你 一个 很多 的 保护 .

“——给了你很多保护。”

[ə; eɪ] ['riːəl] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] .
A real suspicious character .
一个 真实的 可疑的 特点 .

一个非常可疑的人物。

" ['kɔːbin] [grʌnt] ['sɒftli] .
" Corbin grunted softly .
" 科尔宾 哼哼 轻轻 .

科尔宾轻轻哼了一声。

“ [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][doʊnt] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] [ʌp] [wɪð] ['jæŋkiz] , [ɪ'speʃəli] ['kjʊəriəs] [wʌnz] . . .

“	**The**	**natives**	**around**	**here**	**don't**	**always**	**open**	**up**	**with**	**Yankees**	**,**	**especially**	**curious**	**ones**	**. . .**	
”	这	本地人	大约	这里	不	总是	打开	向上	和	洋基队	,	尤其	好奇的	一个	. . .	

.

:

.

“本地人并不总是对北方佬敞开心扉，尤其是对那些好奇的北方佬.....”

[huː] [kɪld] ['ædlə(r)] ? ”

Who	**killed**	**Adler**	**?**	**”**
WHO	被杀	阿德勒	?	”

谁杀了阿德勒?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kə'netɪkət] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ?

“	**Did**	**you**	**know**	**he**	**was**	**coming**	**to**	**Connecticut**	**to**	**collect**	**on**	**what**	**he**	**knew**	**?**	
”	做过	你	知道	他	曾是	未来	到	康涅狄格州	到	收集	在	什么	他	知道	?	

“你知道他要来康涅狄格州讨回他所知道的一切吗？”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['kɔːrbɪnz] ['mænə(r)] .

”	**For**	**the**	**first**	**time**	**there**	**was**	**a**	**moment**	**of**	**hesitancy**	**in**	**Corbin's**	**manner**	**.**
”	为了	这	第一的	时间	那里	曾是	一个	片刻	的	犹豫	在	科尔宾的	方式	.

“科尔宾的态度中第一次出现了一丝犹豫。”

[hɪz; ɪz] [bluː] [geɪz] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [biːn] [də'rekt] ,

His	**blue**	**gaze**	**,**	**which**	**until**	**that**	**instant**	**had**	**been**	**direct**	**,**
他的	蓝色的	目光	,	哪个	直到	那	立即的	有	到过	直接的	,

他那双蓝色的眼睛，直到那一刻都直视着前方，

[slɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

slid	**to**	**the**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**he**	**drained**	**it**	**before**	**he**	**replied**	**.**
滑行	到	这	玻璃	在	他的	手	和	他	排水	它	前	他	回复	.

他滑到手中的玻璃杯旁，一饮而尽后才回答。

“ [nəʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] .

”	**He**	**put**	**the**	**glass**	**down**	**.**
”	他	放	这	玻璃	向下	.

他放下了杯子。

“ [ðə; ði] ['peɪpəz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stæbd] . ”

“	**The**	**papers**	**said**	**he**	**was**	**stabbed**	**. ”**
”	这	文件	说	他	曾是	刺伤	. ”

“报纸上说他被人刺伤了。”

“ [ɪn][ðə; ði] [bæk] , ” ['heɪdən] [sed] , “ [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] . ”

“	**In**	**the**	**back**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**,**	**“**	**with**	**a**	**kitchen**	**knife**	**. ”**
”	在	这	后退	,	”	海登	说	,	“	和	一个	厨房	刀	. ”

“在后面，”海登说，“用一把菜刀。”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ['hævnt] [meɪd] ['eni] [ə'rests] ? ”

“	**The**	**police**	**haven't**	**made**	**any**	**arrests**	**? ”**
”	这	警察	还没有	制成	任何	逮捕	? ”

“警方还没有逮捕任何人吗？”

“ [nɒt] [jet] . ”

“	**Not**	**yet**	**. ”**
”	不是	然而	. ”

“还没有。”

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
“ What do they think ?
“ 什么 做 他们 思考 ?

“他们怎么想？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 116]
” [页 -]

“[第 116 页]

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n][ˈmɛəriən] . ”
“ They think maybe I did it , maybe even Marion . ”
“ 他们 思考 或许 我 做过 它 , 或许 甚至 玛丽昂 . ”

“他们觉得可能是我干的，也可能是玛丽昂干的。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
“ You mean they know about those pictures of me ?
“ 你 意思是 他们 知道 关于 那些 图片 的 我 ?

你是说他们知道我的那些照片？

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何？ ”

“ [ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [pəˈliːs] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkɒntiː] [striːt] [əˈdres] [fɔː(r); fə(r)][ˈædlə(r)] .
“ The Connecticut police found a Conti Street address for Adler .
“ 这 康涅狄格州 警察 成立 一个 康蒂 街道 地址 为了 阿德勒 .

“康涅狄格州警方找到了阿德勒在康蒂街的住址。

[ðə; ði][ˈməʊbaɪl] [ˈpiːp(ə)l] [gɒt] [raɪt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
The Mobile people got right on it .
这 移动的 人们 得到 正确的 在 它 .

莫比尔那边的人立刻行动起来了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [prɪnts] [ænd; ənd] [tuː] [ˈnegətɪvz] .
They found the two prints and two negatives .
他们 成立 这 二 印刷 和 二 负面 .

他们找到了两张照片和两张底片。

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [ˈsnæpʃɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ʌp] [baɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði]
They sent the snapshot of you up by plane and they were checking the
他们 发送 这 快照 的 你 向上 经过 飞机 和 他们 是 检查 这
[ˈfɪŋgərˌprɪnt] [wɪð] [ˈwɒʃɪŋtən] [wen] [ai] [left] . ”
fingerprints with Washington when I left . ”
指纹 和 华盛顿 什么时候 我 左边 . ”

他们用飞机把你的照片送了过来，我离开的时候他们正在和华盛顿核对指纹。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? ”
“ What do you want with me ? ”
“ 什么 做 你 想 和 我 ? ”

“你想从我这里得到什么？”

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”
“ I want you to come back . ”
“ 我 想 你 到 来 后退 . ”

“我希望你回来。”

“ [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ With you ? ”
“ 和 你 ? ”

“与你？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['kɔːbin] .
" Apparently the thought had not occurred to Corbin .
" 显然 这 想法 有 不是 发生 到 科尔宾 .

"显然，科尔宾并没有想到这一点。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['heɪdən] [wɪð] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [bəuθ] .
He looked at Hayden with one eye , and then with both .
他 看起来 在 海登 和 一 眼睛 , 和 然后 和 两个都 .

他先用一只眼睛看了看海登，然后又用两只眼睛看了看海登。

[ðə; ði] [grɪn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [taɪt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
The grin that came to warp his mouth was tight and twisted .
这 咧嘴笑 那 来了 到 经 他的 嘴 曾是 紧的 和 扭曲 .

他嘴角勾起的笑容僵硬而扭曲。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] ['iːzɪə] [ðæt] [wei] . "
" Because it's going to be a lot easier that way . "
" 因为 它是 去 到 是 一个 很多 更轻松 那 方式 . "

"因为那样会容易得多。"

" [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ? "
" For whom ? "
" 为了 谁 ? "

"为了谁？"

" [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .
" For everybody .
" 为了 大家 .

"为了所有人。"

" ['heɪdən] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [ðem; ðəm] .
" Hayden put his elbows on the table and leaned on them .
" 海登 放 他的 肘部 在 这 桌子 和 倾斜 在 他们 .

海登将双肘放在桌子上，倚靠在上面。

[wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [də'rekt] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] .
When he continued , his tone was direct and forceful .
什么时候 他 持续 , 他的 语气 曾是 直接的 和 有力 .

他继续说道，语气直接而有力。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" The police are probably looking for me too , " he said .
" 这 警察 是 大概 寻找 为了 我 也 , " 他 说 .

"警察可能也在找我，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ai] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [trɪp] .
" If you go back with me I can justify this trip .
" 如果 你 去 后退 和 我 我 能 证明合法 这 旅行 .

"如果你跟我一起回去，我就能证明这次旅行是值得的。"

[wɒt] ['dɪfrəns] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
What difference can it make to you ?
什么 不同之处 能 它 制作 到 你 ?

这对你有什么影响?

[ɪf] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] , [səʊ] [wɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] .

If	I	found	you	,	so	will	the	police	.
如果	我	成立	你	,	所以	将要	这	警察	.

如果我找到你，警察也会找到你。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ˈðer] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It's	just	a	question	of	time	,	and	believe	me	they're	looking	for	you	.
它是	只是	一个	问题	的	时间	,	和	相信	我	它们是	寻找	为了	你	.

这只是时间问题，相信我，他们正在找你。

[ˈsʌmˌbɒdiz] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] .

Somebody's	got	to	get	a	divorce	and	in	a	hurry	.
某人的	得到	到	得到	一个	离婚	和	在	一个	匆忙	.

必须有人离婚，而且得抓紧时间。

[ˈmɛriənz] [ˈwʌrid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ ˈem] [ai] . ”

Marion's	worried	about	the	baby	and	so	am	I	.	”
玛丽昂的	担心	关于	这	婴儿	和	所以	是	我	.	”

玛丽昂很担心孩子，我也很担心。

“ [ai] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] , ” [ˈkɔːbin] [sed] .

“	I	could	get	a	divorce	in	this	state	in	no	time	,	”	Corbin	said	.
“	我	可以	得到	一个	离婚	在	这	状态	在	不	时间	,	”	科尔宾	说	.

“在这个州，我很快就能离婚，”科尔宾说。

“ [ɔː(r)] [ˈmɛəriən] [kʊd; kəd] [dʌk] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Or	Marion	could	duck	down	here	and	get	it	.	”
“	或者	玛丽昂	可以	鸭子	向下	这里	和	得到	它	.	”

“或者玛丽昂可以蹲下来把它拿过来。”

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɪn] [ɪnˈʃʊərəns] . ”

“	But	there's	also	a	little	matter	of	seventy	-	five	thousand	dollars	in	insurance	.	”
“	但	有	还	一个	小的	事情	的	七十	-	五	千	美元	在	保险	.	”

“但还有七万五千美元的保险费这回事。”

“ [jeə] , ” [ˈkɔːbin] [sed] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [grɪn] , [waɪl] [rɪˈlʌktənt] , [wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] .

“	Yeah	,	”	Corbin	said	and	this	time	the	grin	,	while	reluctant	,	was	genuine	.
“	是的	,	”	科尔宾	说	和	这	时间	这	咧嘴笑	,	尽管	不情愿的	,	曾是	真的	.

“是啊，”科尔宾说道，这一次他的笑容虽然有些勉强，却是发自内心的。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	But	I	didn't	get	it	.
“	但	我	没有	得到	它	.

但我没明白。

[ai] [hæd; həd] [æmˈniːziə] .

I	had	amnesia	.
我	有	健忘症	.

我患有失忆症。

[ˈmɛəriən] [kəˈlektɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] — ”

Marion	collected	in	good	faith	—	”
玛丽昂	集	在	好的	信仰	—	”

玛丽昂出于善意收集——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [bæk] . ”

“	It	has	to	be	paid	back	.	”
“	它	有	到	是	有薪酬的	后退	.	”

“这笔钱必须偿还。”

“ [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] . . . .

“	I	can't	help	you	much	there	.	.	.	.
“	我	不能	帮助	你	很多	那里	.	.	.	.

“我在这方面帮不了你太多.....”

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
How about you ?
如何 关于 你 ?

你呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

"[第 117 页]

" [ai] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" I can't make it all at once .
" 我 不能 制作 它 全部 在 一次 .

"我不可能一次性全部完成。"

" ['heɪdən] [dai'gres] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['benɪfɪt]
" Hayden digressed to explain how the money had been used and the benefit
" 海登 跑题了 到 解释 如何 这 钱 有 到过 用过的 和 这 益处
[hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
he derived from it .
他 衍生的 从 它 .

海登跑题解释了这笔钱的用途以及他从中获得的利益。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] — [bʌt; bət] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
" I'll have to pay it back — most of it anyway — but I'm willing to
" 患病的 有 到 支付 它 后退 — 最多 的 它 反正 — 但 我是 愿意的 到
[wɜːk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs]
work something out with the insurance company if I can clear up the rest of this
工作 某物 出去 和 这 保险 公司 如果 我 能 清除 向上 这 休息 的 这
.
.
.

"我得偿还这笔钱——至少大部分——但如果我能把剩下的事情弄清楚，我愿意和保险公司协商解决。"

" ['kɔːbin] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [bæk] .
" Corbin shrugged and pushed his chair back .
" 科尔宾 耸了耸肩 和 推动 他的 椅子 后退 .

科尔宾耸了耸肩，把椅子向后推了推。

" [ai] [ges] ['meɪbi] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] [ɪn] [ðæt] [feɪnt] ['sʌðən] ['æksent] .
" I guess maybe you've got a point , " he said slowly in that faint southern accent .
" 我 猜测 或许 你已经 得到 一个 观点 , " 他 说 缓慢地 在 那 头晕的 南部 口音 .

"我想你说的也许有道理，"他用略带南方口音的语调缓缓说道。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɛəriən] [hɜːt] .
" I don't want to see Marion hurt .
" 我 不 想 到 看 玛丽昂 伤害 .

"我不想看到玛丽昂受伤。"

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I thought I was doing her a favor in the first place two years ago .
我 想法 我 曾是 正在做 她 一个 偏爱 在 这 第一的 地方 二 年 前 .

两年前，我原本以为我是在帮她。

[ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] . . . .
I thought I had it made . . . .
我 想法 我 有 它 制成 . . . .

我原以为一切尽在掌握.....

[lets] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
Let's eat , " he said abruptly .
我们来吧 吃 , " 他 说 突然 .

"我们吃饭吧，"他突然说道。

“ [wiːl; wil] [wɜːk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] . ” -

“	**We'll**	**work**	**something**	**out**	**.**	**”**	**15**
“	出色地	工作	某物	出去	.	”	-

“我们会想办法解决的。”15

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ted] ['kɔːrbɪnz] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt]

The	**interior**	**of**	**Ted**	**Corbin's**	**cottage**	**was**	**an**	**improvement**	**over**	**the**	**jerry**	**-**	**built**
这	内部的	的	泰德	科尔宾的	小屋	曾是	一个	改进	超过	这	杰瑞	-	建造

[lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] .

look	**of**	**the**	**exterior**	**.**
看	的	这	外部的	.

泰德·科尔宾的小屋内部比简陋的外观要好得多。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [bɔː(r)][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd]

The	**front**	**room**	**bore**	**no**	**sign**	**of**	**a**	**woman's**	**touch**	**and**	**the**	**furniture**	**had**
这	正面	房间	钻孔	不	符号	的	一个	女性的	触碰	和	这	家具	有

[biːn] [sɪ'lektɪd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [staɪl] .

been	**selected**	**with**	**an**	**eye**	**to**	**comfort**	**rather**	**than**	**style**	**.**
到过	已选	和	一个	眼睛	到	舒适	相当	比	风格	.

前厅丝毫没有女性的痕迹，家具的选择也更注重舒适而非风格。

['fəutəgræfs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] —

Photographs	**on**	**the**	**walls**	**testified**	**to**	**the**	**owner's**	**interest**	**in**	**the**	**outdoor**	**life**	**—**
照片	在	这	墙壁	作证	到	这	所有者的	兴趣	在	这	户外的	生活	—

['kɔːbin] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [dɪə(r)] ,

Corbin	**with**	**a**	**dead**	**deer**	**,**
科尔宾	和	一个	死的	鹿	,

墙上的照片证明了主人对户外生活的兴趣——科尔宾和一头死鹿的合影，

['kɔːbin] [ænd; ənd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪz] [bæg][ɒv; əv] [kweɪl] ,

Corbin	**and**	**friends**	**with**	**a**	**day's**	**bag**	**of**	**quail**	**,**
科尔宾	和	朋友们	和	一个	天	包	的	鹌鹑	,

科尔宾和朋友们带着一天的鹌鹑猎物袋。

['kɔːbin] [pəʊzɪŋ] ['praʊdli] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] ['tɑːpən] — [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Corbin	**posing**	**proudly**	**with**	**a**	**sizable**	**tarpon**	**—**	**but**	**the**	**chairs**	**,**	**the**	**couch**	**,**
科尔宾	摆姿势	自豪地	和	一个	相当大的	海鲢	—	但	这	椅子	,	这	长椅	,

科尔宾骄傲地与一条体型可观的大海鲢合影——但椅子、沙发、

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][æn; ən]['əʊvə(r)] - [ɔːl]

the	**television**	**set**	**were**	**in**	**good**	**condition**	**and**	**the**	**room**	**had**	**an**	**over**	**-**	**all**
这	电视	放	是	在	好的	状况	和	这	房间	有	一个	超过	-	全部

[lʊk] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)] ['niːtnəs] .

look	**of**	**bachelor**	**neatness**	**.**
看	的	学士	整洁	.

电视机状况良好，房间整体看起来很有单身汉的整洁感。

['heɪdən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['kɔːbin] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rentɪd] [kɑː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Hayden	**had**	**followed**	**Corbin**	**across**	**the**	**causeway**	**in**	**his**	**rented**	**car**	**because**	**,**	
海登	有	随后	科尔宾	穿过	这	堤道	在	他的	租来的	车	因为	,	

海登开着租来的车跟着科尔宾穿过堤道，因为：

[waɪl] ['kɔːbin] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][flai] [bæk] [ænd; ənd]

while	**Corbin**	**had**	**given**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**fly**	**back**	**and**	
尽管	科尔宾	有	给定	这	印象	那	他	曾是	准备好	到	飞	后退	和	

['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ,

straighten	**out**	**the**	**situation**	**he**	**had**	**created**	**,**
拉直	出去	这	情况	他	有	创建	,

虽然科尔宾给人的印象是他准备飞回去解决他自己造成的局面，

['heɪdən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg][mæn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] .

Hayden wanted to stay with the big man until they were actually on the plane .

海登 通缉 到 停留 和 这 大的 男人 直到 他们 是 实际上 在 这 飞机 .

海登想一直陪着这位大个子，直到他们真正登上飞机。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːbən] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

coming in from the kitchen with a bottle of bourbon and glasses and a

未来 在 从 这 厨房 和 一个 瓶子 的 波旁威士忌 和 眼镜 和 一个

['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

pitcher of water ,

投手 的 水 ,

他从厨房进来，手里拿着一瓶波旁威士忌、几个酒杯和一壶水。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] ['heɪdən] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] , [ðə; ði] ['æŋklz] [krɒst] .

he sat down opposite Hayden and stretched his legs out , the ankles crossed .

他 卫星 向下 对面的 海登 和 拉伸 他的 腿 出去 , 这 脚踝 交叉 .

他坐在海登对面，伸直双腿，脚踝交叉。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“ I told you I'd tell you what happened two years ago ,

“ 我 讲述 你 ID 告诉 你 什么 发生 二 年 前 ,

“我告诉过你，我会告诉你两年前发生的事情，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 118]

” [页 -]

“[第 118 页]

[hiː; hi] [sed] ,

he said ,

他 说 ,

他说：

“ [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv]['stjuːpɪd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

“ and try to explain the series of stupid incidents that kept me from

“ 和 尝试 到 解释 这 系列 的 愚蠢的 事件 那 保留 我 从

['getɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['kæpɪtl] ['sɪti] .

getting on the plane that night in Capitol City .

获得 在 这 飞机 那 夜晚 在 国会大厦 城市 .

“并试着解释一下那天晚上在首都发生的一系列愚蠢事件，这些事件导致我没能登上飞机。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] . ”

It's a long story . ”

它是 一个 长的 故事 . ”

说来话长。

“ [aɪv] [gɒt] [taɪm] , ” ['heɪdən] [sed] .

“ I've got time , ” Hayden said .

“ 我已经 得到 时间 , ” 海登 说 .

“我有时间，”海登说。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn] [tuː] [pɑːts] .

“ And it's in two parts .

“ 和 它是 在 二 部分 .

“它分为两部分。”

[ðə; ði] [fɜːst] [kənˈsɜːnz] [ˌem ˈiː] .

The	first	concerns	me	.
这	第一的	担忧	我	.

第一个问题让我担忧。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈædlə(r)] .

The	second	has	to	do	with	Adler	.
这	第二	有	到	做	和	阿德勒	.

第二点与阿德勒有关。

[ˈɪtl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kəˈnaɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːstəd; ˈbæstəd][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][gɒt]

It'll	show	you	what	a	conniving	little	bastard	he	was	and	how	he	got
它将	展示	你	什么	一个	阴险狡诈	小的	混蛋	他	曾是	和	如何	他	得到

[θɪŋz] [ˈredi] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] .

things	ready	to	collect	on	what	he	knew	.
事物	准备好	到	收集	在	什么	他	知道	.

它会向你展示他是一个多么阴险狡诈的小混蛋，以及他是如何为自己所知道的事情做准备，以便从中牟利的。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][pɔː(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [bʌt; bət] [ˈheɪdən] [sed] [id]

"	He	waved	a	hand	as	an	invitation	to	pour	a	drink	but	Hayden	said	he'd
"	他	挥手	一个	手	作为	一个	邀请	到	倒	一个	喝	但	海登	说	他会

[weɪt] .

wait	.
等待	.

他挥了挥手示意要倒杯酒，但海登说他要等。

[ˈkɔːbin] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

Corbin	nodded	and	took	time	to	light	a	cigarette	.
科尔宾	点头	和	采取	时间	到	光	一个	卷烟	.

科尔宾点了点头，然后点燃了一支香烟。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈheɪld] ,

When	he	had	inhaled	,
什么时候	他	有	吸入	,

当他吸气时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [fraʊn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]

his	gaze	moved	to	the	opposite	wall	and	a	small	frown	began	to	work	on
他的	目光	已搬	到	这	对面的	墙	和	一个	小的	皱眉	开始	到	工作	在

[ðə; ði] [tænd] ,

the	tanned	,
这	晒黑的	,

他的目光移向对面的墙壁，黝黑的脸上开始浮现出一丝不易察觉的愁容。

[ˈhænsəm] [feɪs] .

handsome	face	.
英俊的	脸	.

英俊的脸庞。

" [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][stɑːrts] [wɪð] [ˈmɛəriən][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	it	starts	with	Marion	and	me	,	"	he	said	.
"	我	猜测	它	开始	和	玛丽昂	和	我	,	"	他	说	.

“我想这要从我和玛丽昂说起，”他说。

" [ai] [miːn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ˈhædnt] [wɜːkt] [aʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bʌst]

"	I	mean	the	fact	that	our	marriage	hadn't	worked	out	and	was	about	to	bust
"	我	意思是	这	事实	那	我们的	婚姻	之前没有	工作	出去	和	曾是	关于	到	摔碎

[ʌp] .

up	.
向上	.

“我的意思是，我们的婚姻并不成功，而且即将破裂。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd]

I	don't	know	how	much	she	told	you	about	me	—	where	I	was	brought	up	and
我	不	知道	如何	很多	她	讲述	你	关于	我	一	在哪里	我	曾是	带来	向上	和

[weə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] .

where	I	went	to	school	and	what	I	was	doing	when	she	met	me	.
在哪里	我	去	到	学校	和	什么	我	曾是	正在做	什么时候	她	遇见	我	.

我不知道她跟你说过多少关于我的事——我在哪里长大，在哪里上学，以及她遇见我时我正在做什么。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] ['heɪdən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] ['mɛəriən][hæd; həd][təʊld] [hɪm] .

"	He	paused	while	Hayden	related	the	few	things	Marion	had	told	him	.
"	他	暂停	尽管	海登	有关的	这	很少	事物	玛丽昂	有	讲述	他	.

"他停顿了一下，让海登把玛丽昂告诉他的几件事复述一遍。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['æbsəntli] .

He	nodded	absently	.
他	点头	心不在焉地	.

他心不在焉地点了点头。

" [ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	about	right	,	"	he	said	.
"	那就是	关于	正确的	,	"	他	说	.

"差不多就是这样，"他说。

" [ai] [laɪkt] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ai] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊ] [geɪm] [bʌt; bət][ai]

"	I	liked	football	and	I	played	a	couple	of	years	of	the	pro	game	but	I
"	我	喜欢	足球	和	我	玩	一个	夫妻	的	年	的	这	专业	游戏	但	我

['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	quite	cut	it	.
不能	相当	切	它	.

"我喜欢足球，也踢过几年职业足球，但我始终没能成功。"

[ai] [miːn] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [fɜːst] - [strɪŋ] ['regjələ(r)] ,

I	mean	,	I	could	see	I'd	never	be	a	first	-	string	regular	,
我	意思是	,	我	可以	看	ID	绝不	是	一个	第一的	-	细绳	常规的	,

我的意思是，我知道自己永远不可能成为主力队员。

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

but	I	always	liked	to	hunt	and	fish	,
但	我	总是	喜欢	到	打猎	和	鱼	,

但我一直喜欢打猎和钓鱼。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] ['mɛəriən][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

and	those	were	things	Marion	had	no	interest	in	whatsoever	.
和	那些	是	事物	玛丽昂	有	不	兴趣	在	任何	.

而玛丽昂对这些事情完全不感兴趣。

[əʊ] , [ai] [ges] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [bʌt; bət] ,

Oh	,	I	guess	we	were	in	love	all	right	when	we	were	married	,	but	,
哦	,	我	猜测	我们	是	在	爱	全部	正确的	什么时候	我们	是	已婚	,	但	,

哦，我想我们结婚的时候确实很相爱，但是.....

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)][səʊ] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl]

after	six	months	or	so	,	everything	seemed	to	start	going	downhill
后	六	几个月	或者	所以	,	一切	似乎	到	开始	去	下坡

大约六个月后，一切似乎开始走下坡路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)][maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] .

and	it	was	probably	a	lot	more	my	fault	than	it	was	hers	.
和	它	曾是	大概	一个	很多	更多的	我的	过错	比	它	曾是	她的	.

而且这可能更多是我的错，而不是她的错。

“ [ai] [miːn] , [wiː; wi][dʒʌst] [wɜːrnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

“	**I**	**mean**	**,**	**we**	**just**	**weren't**	**interested**	**in**	**the**	**same**	**things**	**.**
“	我	意思是	,	我们	只是	不是	感兴趣的	在	这	相同的	事物	.

“我的意思是，我们对同样的事情不感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

It	**was**	**hard**	**to**	**talk**	**to**	**each**	**other**	**.**
它	曾是	难的	到	讲话	到	每个	其他	.

彼此沟通很困难。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] ; [ai]['dɪd(ə)nt] .

She	**liked**	**to**	**read**	**;**	**I**	**didn't**	**.**
她	喜欢	到	读	;	我	没有	.

她喜欢读书；我不喜欢。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] .

She	**liked**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theater**	**,**	**sometimes**	**to**	**a**	**concert**	**.**
她	喜欢	到	去	到	这	剧院	,	有时	到	一个	音乐会	.

她喜欢去剧院，有时也喜欢去看音乐会。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['mjuːzɪk] — ['dɪksi] , [ðə; ði] ['klæsɪks] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] .

She	**liked**	**music**	**—**	**Dixie**	**,**	**the**	**classics**	**,**	**anything**	**that**	**was**	**good**	**.**
她	喜欢	音乐	—	迪克西	,	这	经典	,	任何事物	那	曾是	好的	.

她喜欢音乐——迪克西音乐、古典音乐，任何好听的音乐她都喜欢。

[ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [get] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] ,

I	**just**	**couldn't**	**seem**	**to**	**get**	**with**	**that**	**sort**	**of**	**stuff**	**,**
我	只是	不能	似乎	到	得到	和	那	种类	的	东西	,

我就是对那种东西提不起兴趣。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [frendz] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːs] .

but	**I**	**think**	**it**	**was**	**the**	**friends**	**we**	**had**	**that**	**made**	**things**	**worse**	**.**
但	我	思考	它	曾是	这	朋友们	我们	有	那	制成	事物	更糟	.

但我认为正是我们那些朋友让事情变得更糟。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [dʒʌst] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] .

A	**man**	**and**	**woman**	**just**	**can't**	**get**	**along**	**by**	**themselves**	**.**
一个	男人	和	女士	只是	不能	得到	沿着	经过	他们自己	.

男人和女人单独相处是行不通的。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔntækts] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] , [doʊnt]

They	**have**	**to**	**have**	**friends**	**and**	**outside**	**contacts**	**and**	**mutual**	**interests**	**,**	**don't**
他们	有	到	有	朋友们	和	外部	联系方式	和	相互的	兴趣	,	不

[ðeɪ] ?

they	**?**
他们	?

他们需要朋友、外界联系和共同的兴趣爱好，对吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

“ [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'spektɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , “ [wɜː(r); wə(r)] ['beɪsɪkli] [gaɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	**My**	**friends**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**expecting**	**no**	**answer**	**,**	**“**	**were**	**basically**	**guys**	**like**	**me**	**.**
“	我的	朋友们	,	”	他	额外	,	期待	不	回答	,	“	是	基本上	伙计们	喜欢	我	.

“我的朋友们，”他补充道，并不指望得到回答，“基本上都是像我这样的人。”

[ai] [njuː] [sʌm; səm] [gaɪz] [ɒn][ðə; ði]['dʒaɪənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['igl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['beɪsbɔːl] .

I	**knew**	**some**	**guys**	**on**	**the**	**Giants**	**and**	**the**	**Eagles**	**,**	**a**	**couple**	**in**	**baseball**	**.**
我	知道	一些	伙计们	在	这	巨人队	和	这	老鹰队	,	一个	夫妻	在	棒球	.

我认识一些巨人队和老鹰队的球员，还有几个棒球界的。

[ɪn] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [aɪ'd] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɔː(r)] [ðeid] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

In	football	season	I'd	look	them	up	or	they'd	look	me	up	.
在	足球	季节	ID	看	他们	向上	或者	他们会	看	我	向上	.

足球赛季期间，我会联系他们，或者他们会联系我。

[ðeid] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɔː(r)] ['meɪbi] [wɪd] [gəʊ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

They'd	come	to	the	apartment	or	maybe	we'd	go	out	somewhere	for	dinner	.
他们会	来	到	这	公寓	或者	或许	我们会	去	出去	某处	为了	晚餐	.

他们会来公寓，或者我们可能会出去吃晚饭。

['riːəl] [gʊd] [gaɪz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [naɪs] [waɪvz] ,

Real	good	guys	,	some	of	them	with	nice	wives	,
真实的	好的	伙计们	,	一些	的	他们	和	好的	妻子们	,

他们都是很好的人，其中一些人还有很好的妻子。

[bʌt; bət] ['mɛəriən] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [tjuːn] [ɪn] [ɒn] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːk] .

but	Marion	simply	couldn't	tune	in	on	that	kind	of	talk	.
但	玛丽昂	简单地	不能	调	在	在	那	种类	的	讲话	.

但玛丽昂根本听不懂那种话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

It	was	even	worse	for	me	.
它	曾是	甚至	更糟	为了	我	.

我的情况更糟。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [wɪd] [biː; bi] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [ai]

She	had	her	friends	and	we'd	be	out	with	them	at	parties	and	I
她	有	她	朋友们	和	我们会	是	出去	和	他们	在	各方	和	我

[hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

had	a	hard	time	finding	anything	to	say	that	anybody	would	listen	to	.
有	一个	难的	时间	寻找	任何事物	到	说	那	任何人	会	听	到	.

她有她的朋友，我们会和他们一起参加聚会，但我很难找到什么话能让人听进去。

“ [ai] [doʊnt] [miːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['snuːti] .

“	I	don't	mean	they	were	snooty	.
“	我	不	意思是	他们	是	势利眼	.

“我不是说他们傲慢自大。”

[ðeɪ] [laɪkt] ['mɛəriən] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

They	liked	Marion	and	they	wanted	to	like	me	,
他们	喜欢	玛丽昂	和	他们	通缉	到	喜欢	我	,

他们喜欢玛丽昂，也想喜欢我。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['tʃɪttʃæt] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

but	about	half	the	conversation	was	chitchat	that	didn't	mean	anything	and
但	关于	一半	这	对话	曾是	闲谈	那	没有	意思是	任何事物	和

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] .

was	about	people	I	didn't	even	know	.
曾是	关于	人们	我	没有	甚至	知道	.

但大约有一半的谈话都是毫无意义的闲聊，而且谈论的都是我根本不认识的人。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [men] [ai] [miːn] ,

The	rest	of	it	,	the	men	I	mean	,
这	休息	的	它	,	这	男人	我	意思是	,

至于其他人，我是指那些男人，

[wɒz; wəz] [tɔːk] [ə'baʊt] [stɒks] [ænd; ənd] [ɪn'vestmənts] [ænd; ənd] ['tæksɪz] [ænd; ənd] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [gɒlf]

was	talk	about	stocks	and	investments	and	taxes	and	politics	and	golf
曾是	讲话	关于	股票	和	投资	和	税收	和	政治	和	高尔夫球

['hændikæps] [ænd; ənd] [trɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

handicaps	and	trips	they	had	made	.
障碍	和	旅行	他们	有	制成	.

他们谈论了股票、投资、税收、政治、高尔夫球差点以及他们去过的旅行。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['heɪdən] .

"	**He**	**stopped**	**and**	**looked**	**at**	**Hayden**	**.**
"	他	停止	和	看起来	在	海登	.

他停下来，看着海登。

" [dʌz] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪk] ['eni] [sens] ? "

"	**Does**	**any**	**of**	**this**	**make**	**any**	**sense**	**? "**
"	做	任何	的	这	制作	任何	感觉	? "

"这一切到底有没有道理？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sens] , " ['heɪdən] [sed] .

"	**It**	**makes**	**a**	**lot**	**of**	**sense**	**, "**	**Hayden**	**said**	**.**
"	它	制作	一个	很多	的	感觉	, "	海登	说	.

"这很有道理，"海登说。

" [səʊ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['wʌznt] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**So**	**the**	**marriage**	**wasn't**	**working**	**out**	**and**	**we**	**both**	**knew**	**it**	**.**
"	所以	这	婚姻	不是	在职的	出去	和	我们	两个都	知道	它	.

"所以这段婚姻并不顺利，我们俩都知道这一点。"

[wiː; wi] [bəuθ] [traɪd] [tuː] , [ai] [θɪŋk] .

We	**both**	**tried**	**too**	**,**	**I**	**think**	**.**
我们	两个都	尝试	也	,	我	思考	.

我想我们俩也都尝试过了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [aɪ'd] [get]

But	**somehow**	**I**	**started**	**to**	**drink**	**a**	**little**	**more**	**than**	**I**	**should**	**and**	**I'd**	**get**
但	不知何故	我	开始	到	喝	一个	小的	更多的	比	我	应该	和	ID	得到

[tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] .

to	**brooding**	**and**	**wondering**	**what**	**I**	**could**	**do**	**to**	**fix**	**things**	**up**	**.**
到	沉思	和	好奇	什么	我	可以	做	到	使固定	事物	向上	.

但不知怎的，我开始喝得比平时多一些，然后就会陷入沉思，想着我能做些什么来弥补这一切。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] ,

Instead	**of**	**getting**	**out**	**and**	**trying**	**to**	**sell**	**,**
反而	的	获得	出去	和	尝试	到	卖	,

而不是出去尝试出售，

[aɪ'd] [dʌk] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['muːvi] [ænd; ənd] [bruːd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .

I'd	**duck**	**into**	**an**	**afternoon**	**movie**	**and**	**brood**	**some**	**more**	**.**
ID	鸭子	进入	一个	下午	电影	和	幼虫	一些	更多的	.

我会找个下午的时间去看场电影，继续胡思乱想。

[səʊ] [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

So	**I**	**lost**	**a**	**job**	**and**	**then**	**another**	**and**	**another**	**.**
所以	我	丢失的	一个	工作	和	然后	其他	和	其他	.

我先是丢了一份工作，然后又丢了另一份，再丢了一份。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [ə'gen] [wen] [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['kænzəs] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd]

I	**was**	**about**	**to**	**lose**	**again**	**when**	**I**	**went**	**out**	**to**	**Kansas**	**City**	**to**	**see**	**if**	**I**	**could**
我	曾是	关于	到	失去	再次	什么时候	我	去	出去	到	堪萨斯州	城市	到	看	如果	我	可以

[swɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [diːl] .

swing	**one**	**more**	**deal**	**.**
摇摆	一	更多的	交易	.

我眼看又要输了，就去了堪萨斯城，看看能不能再促成一笔交易。

" [ai] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bɒks] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	**I**	**was**	**working**	**for**	**a**	**paper**	**box**	**company**	**at**	**the**	**time**	**,**
"	我	曾是	在职的	为了	一个	纸	盒子	公司	在	这	时间	,

"当时我在一家纸盒公司工作，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][bɪg]['ɔːdə(r)][ai][kʊd; kəd] [hæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [waɪl]
and **I** **thought** **maybe** **if** **I** **could** **get** **a** **big** **order** **I** **could** **hang** **on** **a** **while**
和 我 想法 或许 如果 我 可以 得到 一个 大的 命令 我 可以 悬挂 在 一个 尽管
[lɒŋgə(r)] ,
longer **,**
更长 ,

我当时想，如果能接到大订单，或许就能再坚持一段时间。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]
not **that** **it** **probably** **would** **have** **done** **any** **good** **because** **we** **were** **already**
不是 那 它 大概 会 有 完毕 任何 好的 因为 我们 是 已经
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] .
talking **about** **separation** **and** **divorce** **.**
说 关于 分离 和 离婚 .

不过就算说了可能也没什么用，因为我们当时已经在讨论分居和离婚了。

['mɛəriən][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb]
Marion **had** **started** **to** **look** **for** **a** **job**
玛丽昂 有 开始 到 看 为了 一个 工作

玛丽昂开始找工作了。

[ænd; ənd][ai] [ges] [wiː; wi][bəuθ] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['fjuːtʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði]
and **I** **guess** **we** **both** **understood** **there** **wasn't** **any** **future** **in** **it** **for** **us** **the**
和 我 猜测 我们 两个都 理解 那里 不是 任何 未来 在 它 为了 我们 这
[wei] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .
way **things** **were** **.**
方式 事物 是 .

我想我们都明白，照目前的情况来看，我们之间没有任何未来。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
" **He** **stopped** **again** **and** **,** **as** **though** **just** **becoming** **aware** **of** **the** **bottle** **of**
" 他 停止 再次 和 , 作为 尽管 只是 成为 意识到的 的 这 瓶子 的
['wɪski] , [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
whisky **,** **reached** **for** **it** **.**
威士忌酒 , 达到 为了 它 .

他又停了下来，仿佛这才注意到那瓶威士忌，伸手去拿。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][legz][ɪn][ænd; ənd][sæt][ʌp] ; [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [drɪŋks] , [nɒt] ['ɑːskɪŋ] ['heɪdən] [ɪf]
He **pulled** **his** **legs** **in** **and** **sat** **up** **;** **he** **made** **two** **drinks** **,** **not** **asking** **Hayden** **if**
他 拉 他的 腿 在 和 卫星 向上 ; 他 制成 二 饮料 , 不是 问 海登 如果
[hiː; hi]
he
他

他蜷起双腿坐了起来；他倒了两杯饮料，没有问海登是否愿意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

['wɒntɪd] [wʌn] .
wanted **one** **.**
通缉 一 .

想要一个。

[hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['saɪləntli][ænd; ənd] ['heɪdən] [ək'septɪd] .
He **passed** **it** **over** **silently** **and** **Hayden** **accepted** **.**
他 通过了 它 超过 默默 和 海登 公认 .

他默默地把东西递了过去，海登接了过去。

['kɔ:bin] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] ['swɒləʊ] , [pʊt][ðə; ði][glɑ:s] [daʊn] ,

Corbin	took	a	big	swallow	,	put	the	glass	down	,
科尔宾	采取	一个	大的	吞	,	放	这	玻璃	向下	,

科尔宾喝了一大口，放下杯子。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [mu:vd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [gru:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	again	his	gaze	moved	away	and	distance	grew	in	it	.
和	再次	他的	目光	已搬	离开	和	距离	生长	在	它	.

他的目光再次移开，彼此之间的距离也越来越远。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)] [nju:] [jɪrz] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	This	was	right	after	New	Year's	,	”	he	said	,
“	这	曾是	正确的	后	新的	年	,	”	他	说	,

“这事就发生在新年之后，”他说。

“ [ænd; ənd][ɒn] [nju:] [jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [ðəʊz] ['kɒlɪdʒ] [bəʊl] [geɪmz] [ænd; ənd][ai][hɪt] [θri:] [aʊt]

“	and	on	New	Year's	they	have	all	those	college	bowl	games	and	I	hit	three	out
“	和	在	新的	年	他们	有	全部	那些	大学	碗	游戏	和	我	打	三	出去

[ɒv; əv][fɔ:(r)] .

of	four	.
的	四	.

“新年期间，他们会举办各种大学碗比赛，我四场比赛中了三场。”

[ai][hæd; həd][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][maɪ] [kɪk] [wen] [ai][gɒt][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [deɪ] .

I	had	six	hundred	dollars	in	my	kick	when	I	got	the	plane	that	day	.
我	有	六	百	美元	在	我的	踢	什么时候	我	得到	这	飞机	那	天	.

那天我坐飞机的时候，身上只有六百美元。

[ai] [went] [aʊt] [tu:; tə]['kænzəs] ['sɪti] .

I	went	out	to	Kansas	City	.
我	去	出去	到	堪萨斯州	城市	.

我去了一趟堪萨斯城。

[ai] [meɪd] [maɪ] [pɪtʃ] .

I	made	my	pitch	.
我	制成	我的	沥青	.

我做了陈述。

[nəʊ][daɪs] .

No	dice	.
不	骰子	.

不行。

[səʊ][ai][hæd; həd][wʌn][mɔ:(r)] [tʃɑ:ns] ,

So	I	had	one	more	chance	,
所以	我	有	一	更多的	机会	,

所以我还有最后一次机会。

[ə; eɪ][dʒɒb][aɪ'd] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtfɪt] [ɪn] ['kæpɪtl] ['sɪti] .

a	job	I'd	heard	about	that	was	opening	up	for	an	outfit	in	Capitol	City	.
一个	工作	ID	听到	关于	那	曾是	开幕	向上	为了	一个	全套服装	在	国会大厦	城市	.

我听说首都某公司正在招聘一名员工。

[səʊ][ai] [went] [ðeə(r)] .

So	I	went	there	.
所以	我	去	那里	.

所以我去了那里。

[seɪm] [θɪŋ] .

Same	thing	.
相同的	事物	.

一样。

[ai] [sed] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] .

I	said	what	I	had	to	say	and	they	listened	.
我	说	什么	我	有	到	说	和	他们	听着	.

我把该说的话都说了，他们也听进去了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [nəʊ]

They	didn't	say	no
他们	没有	说	不

他们没有说“不”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][dʒɒb]['aɪðə(r)] .

but	I	didn't	think	I	was	going	to	get	the	job	either	.
但	我	没有	思考	我	曾是	去	到	得到	这	工作	任何一个	.

但我当时也觉得我肯定得不到这份工作。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [leɪt] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][tuː; tə][gəʊ]

“	Well	,	this	is	late	Friday	afternoon	and	I'm	feeling	too	sorry	for	myself	to	go
“	出色地	,	这	是	晚的	星期五	下午	和	我是	感觉	也	对不起	为了	我	到	去

[həʊm] [jet] .

home	yet	.
家	然而	.

“嗯，现在已经是周五下午晚些时候了，我感觉自己太可怜了，还不想回家。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sætədeɪ] ,

But	the	next	day	,	Saturday	,
但	这	下一个	天	,	周六	,

但第二天，也就是星期六，

['ðer] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] - [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rʌnə(r)] - [ʌp] [tiːmz] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['fʊtbɔːl]

they're	having	the	play	-	off	of	the	two	runner	-	up	teams	in	the	National	Football
它们是	拥有	这	玩	-	离开	的	这	二	跑步者	-	向上	团队	在	这	国家的	足球

[liːg] .

League	.
联盟	.

他们正在进行美国国家橄榄球联盟两支亚军球队之间的季后赛。

[ðə; ði]['baisən][ɑː(r); ə(r)][faɪv] - [tuː; tə] - [naɪn] ['ʌndərdɔːgz] [bʌt; bət][ai][laɪk] - [ɪm] .

The	Bisons	are	five	-	to	-	nine	underdogs	but	I	like	'	em	.
这	野牛	是	五	-	到	-	九	弱势群体	但	我	喜欢	-	呃	.

野牛队被认为是五到九分的劣势方，但我看好他们。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [sɪks] ['hʌndrəd] [bʌks] ,

I	have	this	six	hundred	bucks	,
我	有	这	六	百	雄鹿	,

我这里有六百美元，

[səʊ][ai] [leɪ] [faɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['baisən][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪn][baɪ][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːti]

so	I	lay	five	of	it	on	the	Bisons	and	they	win	by	one	point	in	the	last	forty
所以	我	躺	五	的	它	在	这	野牛	和	他们	赢	经过	一	观点	在	这	最后的	四十

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

所以我押了五分给野牛队，他们在最后四十秒以一分险胜。

[səʊ] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [ə'raʊnd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [bʌks] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [ai]

So	now	I've	got	around	fifteen	hundred	bucks	—	more	than	I've	had	since	I
所以	现在	我已经	得到	大约	十五	百	雄鹿	—	更多的	比	我已经	有	自从	我

[kæn; kən] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] [ɪts] [leɪt] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

can	remember	—	and	it's	late	Saturday	afternoon	,
能	记住	—	和	它是	晚的	周六	下午	,

我现在大概有1500美元——比我记忆中拥有的都多——现在是周六下午晚些时候。

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [trentʃ] [kəʊt] .
so **now** **we** **come** **to** **the** **trench** **coat** **.**
所以 现在 我们 来 到 这 沟 外套 .

现在我们来说说风衣。

" ['heɪdən] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [trentʃ] [kəʊt] .
" Hayden remembered the trench coat .
" 海登 记得 这 沟 外套 .

海登还记得那件风衣。

[ðæt] [kəʊt] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ɪts] [p'ɒkɪts] , [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn]
That coat , and what had been in its pockets , had been all - important in
那 外套 , 和 什么 有 到过 在 它是 口袋 , 有 到过 全部 - 重要的 在
[ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['kɔːrbɪnz] [deθ] ,
establishing Corbin's death ,
建立 科尔宾的 死亡 ,

那件外套，以及它口袋里的东西，对于确定科尔宾的死因至关重要。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd]
and now he put his glass aside and waited , his dark eyes somber and
和 现在 他 放 他的 玻璃 旁边 和 等待 , 他的 黑暗的 眼睛 忧郁 和
[ɪn'tent] .
intent .
意图 .

他放下酒杯，静静地等待着，深邃的眼神深沉而专注。

" [aɪ'd][hæd; həd] [ðæt] [trentʃ] [kəʊt] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['mærid] , " ['kɔːbin] [sed] , " [ænd; ənd]['mɛəriən]
" I'd had that trench coat since before I married , " Corbin said , " and Marion
" ID 有 那 沟 外套 自从 前 我 已婚 , " 科尔宾 说 , " 和 玛丽昂
[heit] [ˌaɪ 'tiː] .
hated it .
憎恨 它 .

“我结婚前就有了那件风衣，”科尔宾说，“玛丽昂很讨厌它。”

['meɪbi] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][kʊd; kəd] ,
Maybe not at first , but I always wore it when I could ,
或许 不是 在 第一的 , 但 我 总是 穿着 它 什么时候 我 可以 ,

或许一开始不是，但只要有机会我都会穿。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [dɪs'repjətəbl] .
and I guess it got to be looking pretty disreputable .
和 我 猜测 它 得到 到 是 寻找 漂亮的 声名狼藉的 .

我想，这看起来确实很不光彩。

['eniweɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Anyway she said it was .
反正 她 说 它 曾是 .

总之，她是这么说的。

[ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃɪd] [meɪk] [sʌm; səm] [kræk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
About once a week she'd make some crack about it .
关于 一次 一个 星期 棚 制作 一些 裂缝 关于 它 .

她大约每周都会拿这件事开玩笑一次。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ai] [get] [ə; eɪ] [niːt] [klɒθ] [kəʊt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ?
Why couldn't I get a neat cloth coat like other men ?
为什么 不能 我 得到 一个 整洁的 布 外套 喜欢 其他 男人 ?

为什么我不能像其他男人一样穿一件整洁的布外套?

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
She didn't say I looked like a bum but that's what she thought .
她 没有 说 我 看起来 喜欢 一个 屁股 但 那就是 什么 她 想法 .

她虽然没说我看起来像个流浪汉，但她心里就是这么想的。

" [hiː; hi] [grʌnt] ['sɒftli] [ænd; ənd][æn; ən]['æbsənt] [smaɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	grunted	softly	and	an	absent	smile	was	reflected	in	his	eyes	.
"	他	哼哼	轻轻	和	一个	缺席的	微笑	曾是	反映	在	他的	眼睛	.

他轻轻哼了一声，眼中闪过一丝茫然的微笑。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [get] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['krʌmi] - ['lʊkɪŋ] ,

"	I	guess	it	did	get	to	be	pretty	crummy	-	looking	,
"	我	猜测	它	做过	得到	到	是	漂亮的	糟糕的	-	寻找	,

"我想它看起来确实挺破旧的。"

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sætədeɪ]

and	for	some	reason	I	remembered	how	she	felt	about	it	that	Saturday
和	为了	一些	原因	我	记得	如何	她	毛毡	关于	它	那	周六

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

不知为何，我突然想起了那个星期六下午她对此事的感受。

[səʊ][ai] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [stɔː(r)] [wɪð]

So	I	walked	into	this	store	with
所以	我	步行	进入	这	店铺	和

于是我走进了这家店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɔːl] [ðæt] [freʃ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

all	that	fresh	money	in	my	pocket	and	bought	a	new	one	.
全部	那	新鲜的	钱	在	我的	口袋	和	买	一个	新的	一	.

我兜里揣着新钱，买了个新的。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['leŋθənd]

"	I	didn't	have	too	much	time	and	the	sleeves	had	to	be	lengthened
"	我	没有	有	也	很多	时间	和	这	袖子	有	到	是	加长

[ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [bʌt; bət] [ðæt] ['seɪlzmən] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [seɪl] .

about	an	inch	but	that	salesman	wanted	the	sale	.
关于	一个	英寸	但	那	推销员	通缉	这	销售	.

"我时间不多，袖子还得加长一英寸左右，但那个推销员一心想把这笔生意做成。"

[ai][təʊld] [hɪm] [ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

I	told	him	I	couldn't	wait	,	that	I	had	things	to	do	.
我	讲述	他	我	不能	等待	,	那	我	有	事物	到	做	.

我告诉他我不能等了，我还有事要做。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['eəpɔːt]

He	said	he	could	send	it	to	the	airport
他	说	他	可以	发送	它	到	这	飞机场

他说他可以把它送到机场。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	I	thought	of	something	else	.
但	我	想法	的	某物	别的	.

但我想到了别的事情。

[ai] [sed] [ɪf] [id] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi] ,

I	said	if	he'd	have	it	wrapped	up	and	ready	,
我	说	如果	他会	有	它	包装	向上	和	准备好	,

我说如果他能把东西包好准备好的话，

[aɪ'd][hæv; həv][maɪ]['tæksi] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I'd	have	my	taxi	come	by	that	way	and	pick	it	up	.
ID	有	我的	出租车	来	经过	那	方式	和	挑选	它	向上	.

我会叫出租车从那边过来取车。

[ai][təʊld][hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [seɪl]

I	told	him	if	it	wasn't	ready	for	me	by	the	front	door	there'd	be	no	sale
我	讲述	他	如果	它	不是	准备好	为了	我	经过	这	正面	门	那里	是	不	销售

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] . . . .

and	he	promised	it	would	be	there	.	.	.	.
和	他	承诺	它	会	是	那里	.	.	.	.

我告诉他，如果东西没准备好放在门口，那就没得谈了，他保证会准备好的.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

It	was	,	”	he	said	,	and	took	another	swallow	of	his	drink	.
它	曾是	,	”	他	说	,	和	采取	其他	吞	的	他的	喝	.

“是的，”他说，然后又喝了一口饮料。

“ [səʊ][ai] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəpɔːt] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʌb(ə)l] ['bɜːbən] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

“	So	I	rode	out	to	the	airport	and	got	a	quick	double	bourbon	and	water	.
”	所以	我	骑	出去	到	这	飞机场	和	得到	一个	快的	双倍的	波旁威士忌	和	水	.

于是我开车去了机场，快速买了一杯双份波旁威士忌加水。

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [ðen] [ænd; ənd][aɪ'd]['nevə(r)]['teɪkən] ['eni] [flaɪt] [ɪn'ʃʊərəns] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	was	feeling	pretty	good	then	and	I'd	never	taken	any	flight	insurance	before	,
我	曾是	感觉	漂亮的	好的	然后	和	ID	绝不	已采取	任何	航班	保险	前	,

当时我感觉还不错，而且我以前从来没买过航空保险。

[bʌt; bət][ai][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][sʌm; səm]['riːəl] ['mʌni] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

but	I	got	to	thinking	that	now	that	I	had	some	real	money	this	would	be
但	我	得到	到	思维	那	现在	那	我	有	一些	真实的	钱	这	会	是

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dæm] [pleɪn] [wʊd] [kræʃ] ,

the	time	the	damn	plane	would	crash	,
这	时间	这	该死	飞机	会	碰撞	,

但我转念一想，既然我现在有了点钱，那该死的飞机是不是就要坠毁了。

[səʊ][ai] [stɒpt] [ænd; ənd][gɒt] [ðɪs] ['pɒləsi][fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən] .

so	I	stopped	and	got	this	policy	for	Marion	.
所以	我	停止	和	得到	这	政策	为了	玛丽昂	.

所以我停下来，给玛丽昂买了这份保单。

[aɪ'd] [ɔːl'redi] ['waɪəd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'd][biː; bi][ɒn] [ðæt] [flaɪt] , [səʊ][ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

I'd	already	wired	her	I'd	be	on	that	flight	,	so	I	went	over	to	the	counter	,
ID	已经	有线	她	ID	是	在	那	航班	,	所以	我	去	超过	到	这	柜台	,

我已经电报告诉她我会搭乘那趟航班，所以我走到柜台前。

['hændɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] .

handed	over	my	suitcase	and	ticket	.
递交	超过	我的	手提箱	和	票	.

我交出了行李箱和机票。

” [hiː; hi] [grʌnt] ['sɒftli] [ə'gen] , [æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [saʊnd] .

”	He	grunted	softly	again	,	an	introspective	sound	.
”	他	哼哼	轻轻	再次	,	一个	内省	声音	.

他又轻轻地哼了一声，那是一种沉思的声音。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] ['steɪpld] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ]

“	The	fellow	stapled	the	baggage	check	to	that	part	of	the	ticket	they	give	you
”	这	同伴	用订书钉装订	这	行李	查看	到	那	部分	的	这	票	他们	给	你

[bæk] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

back	—	you	know	,
后退	—	你	知道	,

“那家伙把行李托运单钉在了他们还给你的机票的那部分上——你知道的，

[ðə; ði] ['kɑːbən] [pɑːt] .

the	carbon	part	.
这	碳	部分	.

碳部分。

[ðə; ði] [klɑːk] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pɑːs] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [menz] [ruːm]

The	clerk	handed	me	a	landing	pass	and	then	I	took	off	for	the	men's	room
这	职员	递交	我	一个	降落	经过	和	然后	我	采取	离开	为了	这	男士	房间

[tuː; tə][traɪ][ɒn][maɪ] [njuː] [kəʊt] .

to	try	on	my	new	coat	.
到	尝试	在	我的	新的	外套	.

职员递给我一张登机牌，然后我就去了男洗手间试穿我的新外套。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [gaɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ]

The	room	was	empty	except	for	two	guys	who	were	sitting	on	a	bench
这	房间	曾是	空的	除了	为了	二	伙计们	WHO	是	坐着	在	一个	长椅

[ænd; ənd] [tuː] ['sædə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktəz] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] .

and	two	sadder	-	looking	characters	you	never	saw	.
和	二	更悲伤	-	寻找	人物	你	绝不	锯	.

房间里空无一人，只有两个男人坐在长椅上，还有两个看起来很悲伤的人，你却从未见过他们。

[wʌn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɒpkəʊt] [ɒn] .

One	was	on	the	small	side	,	with	an	old	felt	hat	and	a	topcoat	on	.
一	曾是	在	这	小的	边	,	和	一个	老的	毛毡	帽子	和	一个	外套	在	.

其中一人身材较为娇小，戴着一顶旧毡帽，穿着一件大衣。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz][bɪg] [ə'raʊnd] .

The	other	fellow	was	nearly	as	tall	as	I	am	but	not	as	big	around	.
这	其他	同伴	曾是	几乎	作为	高的	作为	我	是	但	不是	作为	大的	大约	.

另一个人和我差不多高，但没我胖。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [suːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['swetə(r)] [ɒn] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nəʊ] [kəʊt] .

He	wore	a	wrinkled	suit	with	a	sweater	on	underneath	it	but	no	coat	.
他	穿着	一个	皱	套装	和	一个	毛衣	在	下	它	但	不	外套	.

他穿着皱巴巴的西装，里面套着毛衣，但没穿外套。

“ [wɒt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pælz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [tə'geðə(r)]

“	What	I	didn't	know	was	that	they	were	pals	and	were	actually	together
“	什么	我	没有	知道	曾是	那	他们	是	朋友们	和	是	实际上	一起

.

:
.

“我不知道的是，他们是朋友，而且实际上在一起。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [wei] .

Because	they	weren't	sitting	that	way	.
因为	他们	不是	坐着	那	方式	.

因为他们当时并不是那样坐的。

[ai] [miːn] , [ðə; ði] [tɔːl] [gai] [wɒz; wəz] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ;

I	mean	,	the	tall	guy	was	hunched	over	reading	a	newspaper	;
我	意思是	,	这	高的	盖伊	曾是	弓着背	超过	阅读	一个	报纸	;

我的意思是，那个高个子男人正弓着背看报纸；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [slʌmpt]

the	little	guy	was	sitting	by	himself	at	the	other	side	of	the	room	,	slumped
这	小的	盖伊	曾是	坐着	经过	他自己	在	这	其他	边	的	这	房间	,	瘫倒

[bæk] ,

back	,
后退	,

小家伙独自一人坐在房间另一边，身子向后瘫软着。

[hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] .

his	hat	over	his	eyes	like	he	was	half	asleep	.
他的	帽子	超过	他的	眼睛	喜欢	他	曾是	一半	睡着了	.

他把帽子戴在眼睛上，看起来像半睡半醒的样子。

[ai] ['prɒbəbli] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [wen] [ai] [wɔːkt] [ɪn][bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['riːəli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

I	probably	gave	him	a	quick	look	when	I	walked	in	but	I	never	really	saw	his	face
我	大概	给予	他	一个	快的	看	什么时候	我	步行	在	但	我	绝不	真的	锯	他的	脸

.

:

.

我进门的时候可能瞥了他一眼，但我并没有真正看清他的脸。

“ [ai] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

“	I	undid	the	package	and	chucked	the	paper	into	a
“	我	撤销	这	包裹	和	扔掉	这	纸	进入	一个

我拆开包装，把纸扔进了一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[træʃ] [kæn; kən] .

trash	can	.
垃圾	能	.

垃圾桶。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði][əʊld] [kəʊt]

I	tried	the	coat	on	and	liked	it	and	was	about	to	throw	the	old	coat
我	尝试	这	外套	在	和	喜欢	它	和	曾是	关于	到	扔	这	老的	外套

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpɪŋ] ['peɪpə(r)] [tuː] [wen] [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [gai] [huː] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv]

on	top	of	the	wrapping	paper	too	when	I	thought	about	this	guy	who	didn't	have
在	顶部	的	这	包装	纸	也	什么时候	我	想法	关于	这	盖伊	WHO	没有	有

[ə; eɪ] [kəʊt] .

a	coat	.
一个	外套	.

我试穿了这件外套，很喜欢，正准备把旧外套也扔到包装纸上时，我想起了那个没有外套的人。

[ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

I	turned	around	and	asked	him	if	he	could	use	it	.
我	转向	大约	和	问	他	如果	他	可以	使用	它	.

我转过身问他是否可以借用一下。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['dɜːti]

I	said	it	was	pretty	dirty
我	说	它	曾是	漂亮的	肮脏的

我说它很脏

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] [tuː] [bæd] [wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːnd]

but	it	might	not	be	too	bad	once	he	got	it	cleaned
但	它	可能	不是	是	也	坏的	一次	他	得到	它	已清洗

但清洗干净后，情况可能就不会太糟了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	welcome	to	it	if	he	wanted	it	.
和	他	曾是	欢迎	到	它	如果	他	通缉	它	.

如果他愿意，我们欢迎他去。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] ,

He	thanked	me	,
他	谢谢	我	,

他向我道谢。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [laʊd] -

and	as	I	started	out	I	could	hear	the	flight	being	called	over	the	loud	-
和	作为	我	开始	出去	我	可以	听到	这	航班	存在	称为	超过	这	大声	-

[ˈspiːkə(r)] .

speaker	.
扬声器	.

当我出发时，我能听到广播里正在播报航班信息。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] .

"	He	paused	again	,	the	blue	eyes	full	of	thought	as	his	mind	went	back	.
"	他	暂停	再次	,	这	蓝色的	眼睛	满的	的	想法	作为	他的	头脑	去	后退	.

他再次停顿了一下，蓝色的眼睛里满是思绪，他的思绪回到了过去。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʒuːst] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈprɪti] [gʊd] .

"	But	I	was	a	little	juiced	by	that	time	and	feeling	pretty	good	.
"	但	我	曾是	一个	小的	果汁	经过	那	时间	和	感觉	漂亮的	好的	.

“但那时我有点兴奋，感觉还不错。”

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] — [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːl]

I	knew	that	the	first	call	for	a	flight	—	and	lots	of	times	the	second	call
我	知道	那	这	第一的	称呼	为了	一个	航班	—	和	很多	的	时代	这	第二	称呼

— [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

—	didn't	mean	a	thing	,
—	没有	意思是	一个	事物	,

我知道第一次航班预订电话——很多时候甚至是第二次电话——都说明不了什么。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [klɪəd] [əˈweɪ] [ai] [dɪˈsaɪdɪd] [ai][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] .

and	since	I	was	all	cleared	away	I	decided	I	had	time	for	another	drink	.
和	自从	我	曾是	全部	已清除	离开	我	决定	我	有	时间	为了	其他	喝	.

既然大家都离开了，我决定再喝一杯。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːl]

I	heard	the	second	call
我	听到	这	第二	称呼

我听到了第二个电话

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [mʌld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

but	I	was	just	mulled	enough	to	think	I	had	plenty	of	time	.
但	我	曾是	只是	仔细考虑	足够的	到	思考	我	有	很多	的	时间	.

但我仔细考虑后觉得时间很充裕。

[ˈeniweɪ] [ai] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [drɪŋk] , [peɪd] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] .

Anyway	I	finished	my	drink	,	paid	the	check	,	and	started	for	the	gate	.
反正	我	完成的	我的	喝	,	有薪酬的	这	查看	,	和	开始	为了	这	门	.

总之，我喝完了饮料，付了账，然后走向登机口。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈsləʊli] .

"	He	took	a	breath	and	let	it	out	slowly	.
"	他	采取	一个	气息	和	让	它	出去	缓慢地	.

他深吸一口气，然后缓缓吐出。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [ˈheɪdən] [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] [smaɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

He	looked	again	at	Hayden	and	that	small	smile	was	still	there	.
他	看起来	再次	在	海登	和	那	小的	微笑	曾是	仍然	那里	.

他再次看向海登，海登脸上依然带着那抹淡淡的微笑。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

“	**I**	**guess**	**you**	**know**	**how**	**it**	**must**	**have**	**been**	**and**	**what**	**happened**	**after**	**that**	**.**
“	我	猜测	你	知道	如何	它	必须	有	到过	和	什么	发生	后	那	.

”

”

”

“我想你应该知道当时的情景以及之后发生的事情。”

“ [ai] [ges] [səʊ] , ” [ˈheɪdən] [sed] .

“	**I**	**guess**	**so**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**.**
“	我	猜测	所以	,	”	海登	说	.

“我想是的，”海登说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][lɒŋgə(r)] [wɔːk] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .

“	**It**	**was**	**a**	**lot**	**longer**	**walk**	**than**	**I**	**thought**	**.**
“	它	曾是	一个	很多	更长	走	比	我	想法	.

“这比我想象的要走远得多。”

[ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [wei] - [də; ði] - [hel] - [ænd; ənd] - [gɒn] [æt; ət][də; ði][end][ɒv; əv][də; ði]

This	**particular**	**gate**	**was**	**way**	**-**	**the**	**-**	**hell**	**-**	**and**	**-**	**gone**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
这	特别的	门	曾是	方式	-	这	-	地狱	-	和	-	已消失	在	这	结尾	的	这

[ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

corridor	**,**
走廊	,

这扇门位于走廊尽头，位置非常偏僻。

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt] [ðeə(r)][də; ði] [əˈtendənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈtʃekɪŋ] [ɒf] [də; ði] [ˈpæsndʒər]

and	**when**	**I**	**got**	**there**	**the**	**attendant**	**who**	**had**	**been**	**checking**	**off**	**the**	**passengers**
和	什么时候	我	得到	那里	这	服务员	WHO	有	到过	检查	离开	这	乘客

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] .

was	**just**	**turning**	**away**	**.**
曾是	只是	转弯	离开	.

当我到达那里时，正在核对乘客信息的乘务员正要转身离开。

[də; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

The	**gate**	**was**	**closed**	**.**
这	门	曾是	关闭	.

大门关上了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [də; ði]['pæsɪndʒə(r)][ræmp] ['biːɪŋ] [wiːld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][də; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][də; ði]

I	**could**	**see**	**the**	**passenger**	**ramp**	**being**	**wheeled**	**away**	**from**	**the**	**plane**	**and**	**the**
我	可以	看	这	乘客	坡道	存在	带轮子的	离开	从	这	飞机	和	这

[dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

door	**was**	**shut**	**.**
门	曾是	关闭	.

我看到乘客坡道被推离飞机，舱门也关上了。

[tuː] [ɒv; əv][də; ði] [mˈəʊtəz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['stɑːtɪd] .

Two	**of**	**the**	**motors**	**had**	**already**	**started**	**.**
二	的	这	电机	有	已经	开始	.

其中两台发动机已经启动了。

[ai] [njuː] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns]

I	**knew**	**I**	**didn't**	**have**	**a**	**chance**
我	知道	我	没有	有	一个	机会

我知道我没有机会

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪˈd][traɪ] .

but	**I**	**thought**	**I'd**	**try**	**.**
但	我	想法	ID	尝试	.

但我还是想试试。

[ai] [stʌk] [maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] [njuː] [kəʊt] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['bɔːdɪŋ] [pɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]
I stuck my hand into my new coat pocket to get my boarding pass and the
我 卡住 我的 手 进入 我的 新的 外套 口袋 到 得到 我的 登机 经过 和 这

['kɑːbən] [tuː; tə][maɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['bægɪdʒ] [tʃek] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd]
carbon to my ticket and my baggage check and — you guessed it — I'd
碳 到 我的 票 和 我的 行李 查看 和 — 你 猜对了 它 — ID

[fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kəʊt] . ”
forgotten to take them out of the old coat . ”
被遗忘的 到 拿 他们 出去 的 这 老的 外套 . ”

我把手伸进新外套口袋里，想拿出登机牌、机票复写纸和行李托运单——你猜怎么着——我忘了把它们从旧外套里拿出来。

“ [ɑː] — ” [sed] ['heɪdən] [æz; əz][hiː; hi] ['vɪʒuəlaɪzd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
“ Ahh — ” said Hayden as he visualized the picture .
“ 啊 — ” 说 海登 作为 他 可视化 这 图片 .

“啊——”海登一边想象着那幅画面，一边说道。

“ [baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — ”
“ By then it was too late — ”
“ 经过 然后 它 曾是 也 晚的 — ”

“那时已经太晚了——”

“ [hel] [jes] .
“ Hell yes .
“ 地狱 是的 .

“当然。”

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪf] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [tʃekt] [ə'bɔːd] .
I asked the attendant if everybody was checked aboard .
我 问 这 服务员 如果 大家 曾是 已检查 船上 .

我问乘务员是否所有乘客都已办理登机手续。

[hiː; hi] [sed] [jes] ,
He said yes ,
他 说 是的 ,

他说“是的”。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [maɪ'self][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [biːf] .
and by that time I was too disgusted with myself to put up a beef .
和 经过 那 时间 我 曾是 也 厌恶 和 我 到 放 向上 一个 牛肉 .

到那时，我已经对自己感到无比厌恶，以至于没有心情提出异议。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt]
I knew it wouldn't
我 知道 它 不会

我知道不会的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[duː; də] ['eni] [gʊd] .
do any good .
做 任何 好的 .

做点好事吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [dæm] [fɔːlt] ,
It was my own damn fault ,
它 曾是 我的 自己的 该死 过错 ,

这全都是我自找的错。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] ['skɪni] [gai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] [siːt] ,

and	I	knew	that	skinny	guy	was	sitting	there	in	my	seat	,
和	我	知道	那	瘦骨嶙峋的	盖伊	曾是	坐着	那里	在	我的	座位	,

我知道那个瘦子就坐在我的座位上。

[ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [friː] [raɪd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [kleɪm] [maɪ]

that	he	not	only	would	get	a	free	ride	to	New	York	but	probably	claim	my
那	他	不是	仅有的	会	得到	一个	自由的	骑	到	新的	约克	但	大概	宣称	我的

['suːtkeɪs] .

suitcase	.
手提箱	.

他不仅可以免费搭车去纽约，还有可能拿走我的行李箱。

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] [dæm] [mæd][ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [tel]

“	I	was	so	damn	mad	I	didn't	even	go	back	to	the	counter	and	tell
“	我	曾是	所以	该死	疯狂的	我	没有	甚至	去	后退	到	这	柜台	和	告诉

[ðem; ðəm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

them	what	had	happened	.
他们	什么	有	发生	.

“我当时气疯了，甚至都没回到柜台告诉他们发生了什么事。”

[ai] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [pruːv] [wɒt] [ai] [sed] .

I	wasn't	even	sure	I	could	make	them	believe	it	or	prove	what	I	said	.
我	不是	甚至	当然	我	可以	制作	他们	相信	它	或者	证明	什么	我	说	.

我甚至不确定我能否让他们相信，或者能否证明我所说的话。

[ai][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə]

I	just	stood	there	and	watched	the	plane	take	off	and	then	I	went	back	to
我	只是	站立	那里	和	观看	这	飞机	拿	离开	和	然后	我	去	后退	到

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

the	bar	,
这	酒吧	,

我就站在那里看着飞机起飞，然后就回到了酒吧。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] ['mɛəriən][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [mɪst] [ðə; ði] [flaɪt] .

not	thinking	that	I	ought	to	call	Marion	and	tell	her	I	missed	the	flight	.
不是	思维	那	我	应该	到	称呼	玛丽昂	和	告诉	她	我	错过	这	航班	.

我当时并没有想到应该打电话给玛丽昂，告诉她我错过了航班。

[ai] [taɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɔːkt] [aʊt]

I	tied	on	a	pretty	good	one	for	the	next	hour	or	so	and	then	I	walked	out
我	系	在	一个	漂亮的	好的	一	为了	这	下一个	小时	或者	所以	和	然后	我	步行	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊ'tel] ,

of	the	terminal	and	across	the	road	to	this	motel	,
的	这	终端	和	穿过	这	路	到	这	汽车旅馆	,

接下来的一个小时左右，我系上了一条还不错的毯子，然后走出航站楼，穿过马路，来到这家汽车旅馆。

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

paid	for	a	room	,	and	went	to	bed	to	sleep	it	off	.
有薪酬的	为了	一个	房间	,	和	去	到	床	到	睡觉	它	离开	.

我付了房费，然后上床睡觉，想把烦恼都睡过去。

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [tænd] [feɪs] [greɪv] [æz; əz] [rɪ'membəd] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

”	He	stood	up	,	the	tanned	face	grave	as	remembered	thoughts	came	back	to
”	他	站立	向上	,	这	晒黑的	脸	严重	作为	记得	想法	来了	后退	到

[hɔːnt] [hɪm] .

haunt	him	.
出没	他	.

他站起身来，黝黑的脸上露出严肃的神情，因为回忆中的往事再次萦绕在他心头。

" [ɪf] [aɪ'd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eəpɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [aɪ'd][hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	If	I'd	hung	around	the	airport	a	few	more	minutes	I'd	have	known	about	the
"	如果	ID	悬挂	大约	这	飞机场	一个	很少	更多的	分钟	ID	有	已知	关于	这

[kræʃ] .

crash	.
碰撞	.

"如果我在机场多待几分钟，我就会知道这起坠机事件了。"

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ai] [bɔːt] [wen] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊ'tel]

I	got	the	word	from	a	newspaper	I	bought	when	I	went	into	the	motel
我	得到	这	单词	从	一个	报纸	我	买	什么时候	我	去	进入	这	汽车旅馆

['restrɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

restaurant	for	breakfast	the	next	morning	,
餐厅	为了	早餐	这	下一个	早晨	,

第二天早上我去汽车旅馆餐厅吃早餐时，从买的报纸上看到了这条消息。

[ænd; ənd][ai] [ges] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

and	I	guess	for	a	while	after	that	I	was	in	a	state	of	shock	.
和	我	猜测	为了	一个	尽管	后	那	我	曾是	在	一个	状态	的	震惊	.

我想在那之后的一段时间里，我一直处于震惊状态。

[ai] [stɪl] [weɪk] [ʌp] [skeəd] [sʌm; səm] [naɪts] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	still	wake	up	scared	some	nights	when	I	think	of	it	.
我	仍然	唤醒	向上	害怕的	一些	夜晚	什么时候	我	思考	的	它	.

有时晚上想起这件事，我还是会害怕得从睡梦中惊醒。

[juː; jʊ] [kænt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	can't	believe	what	a	thing	like	that	can	do	to	you	.
你	不能	相信	什么	一个	事物	喜欢	那	能	做	到	你	.

你无法想象这种事会对你造成多大的影响。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

"	He	walked	the	length	of	the	room	and	came	back	.
"	他	步行	这	长度	的	这	房间	和	来了	后退	.

他绕着房间走了一圈，然后回来了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ded] [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] .

"	I	should	have	been	dead	but	I	wasn't	.
"	我	应该	有	到过	死的	但	我	不是	.

"我本该死了，但我活了下来。"

[ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzi]

I	kept	thinking	of	that	plane	and	how	I'd	seen	it	take	off	and	the	crazy
我	保留	思维	的	那	飞机	和	如何	ID	已见	它	拿	离开	和	这	疯狂的

[twɪst] [ɒv; əv] [lʌk] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

twist	of	luck	that	kept	me	off	it	.
捻	的	运气	那	保留	我	离开	它	.

我一直想着那架飞机，想着我亲眼目睹它起飞的情景，以及让我免于登上那架飞机的奇妙运气。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	couldn't	get	it	out	of	my	mind	.
我	不能	得到	它	出去	的	我的	头脑	.

我一直忘不了这件事。

[ai] [riːd] [maɪ] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['vɪktɪms] .

I	read	my	name	on	the	list	of	victims	.
我	读	我的	姓名	在	这	列表	的	受害者	.

我在遇难者名单上看到了我的名字。

[ai] [njuː] [ðæt] ['mɛəriən] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

I	**knew**	**that**	**Marion**	**already**	**had**	**the**	**word**	**that**	**she**	**was**	**a**	**widow**	**.**
我	知道	那	玛丽昂	已经	有	这	单词	那	她	曾是	一个	寡妇	.

我知道玛丽昂已经听说自己成了寡妇。

" [hiː; hi] [stɒpt] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['heɪdən] .

"	**He**	**stopped**	**pacing**	**to**	**look**	**at**	**Hayden**	**.**
"	他	停止	踱步	到	看	在	海登	.

他停止踱步，看向海登。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˌəʊvə'djuː]

"	**The**	**idea**	**that**	**there**	**was**	**my**	**chance**	**to**	**make**	**the**	**break**	**that**	**was**	**long**	**overdue**
"	这	主意	那	那里	曾是	我的	机会	到	制作	这	休息	那	曾是	长的	逾期

['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

didn't	**come**	**all**	**at**	**once**	**.**
没有	来	全部	在	一次	.

"我意识到自己终于有机会做出早就应该做出的改变，这个想法并不是一下子产生的。"

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti]

It	**grew**	**a**	**thought**	**at**	**a**	**time**	**as**	**that**	**feeling**	**of**	**shock**	**and**	**unreality**
它	生长	一个	想法	在	一个	时间	作为	那	感觉	的	震惊	和	不真实

[bɪ'gæn] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] .

began	**to**	**wear**	**off**	**.**
开始	到	穿	离开	.

随着震惊和不真实感逐渐消退，一个想法也慢慢成形。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [plæn] [ðen] .

I	**didn't**	**have**	**any**	**plan**	**then**	**.**
我	没有	有	任何	计划	然后	.

我当时没有任何计划。

[ai]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [aɪ'd]['nevə(r)] [get] [ə'gen] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [nɒt]

I	**only**	**knew**	**that**	**here**	**was**	**a**	**chance**	**I'd**	**never**	**get**	**again**	**to**	**start**	**a**	**new**	**life**	**not**
我	仅有的	知道	那	这里	曾是	一个	机会	ID	绝不	得到	再次	到	开始	一个	新的	生活	不是

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən] .

only	**for**	**myself**	**but**	**for**	**Marion**	**.**
仅有的	为了	我	但	为了	玛丽昂	.

我只知道，这是我再也不会有的机会，可以开始新的生活，不仅是为了我自己，也是为了玛丽昂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)] , [nəʊ]['fjuːtʃə(r)] [tə'geðə(r)] .

There	**was**	**no**	**love**	**for**	**us**	**any**	**more**	**,**	**no**	**future**	**together**	**.**
那里	曾是	不	爱	为了	我们	任何	更多的	,	不	未来	一起	.

我们之间已经没有爱了，也没有未来了。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [griːv] [mʌtʃ] .

She	**wouldn't**	**grieve**	**much**	**.**
她	不会	悲伤	很多	.

她不会太悲伤。

[ʃɪd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd]

She'd	**already**	**had**	**the**	**shock**	**of**	**knowing**	**I**	**was**	**gone**	**for**	**good**	**,**	**and**
棚	已经	有	这	震惊	的	会心	我	曾是	已消失	为了	好的	,	和

她已经承受了得知我永远离开的打击，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[naʊ] [ʃɪd] [hæv; həv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [left]

now	she'd	have	seventy	-	five	thousand	bucks	,	more	than	I	could	ever	have	left
现在	棚	有	七十	-	五	千	雄鹿	,	更多的	比	我	可以	曾经	有	左边

[hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

her	any	other	way	.
她	任何	其他	方式	.

现在她将拥有七万五千美元，比我以其他任何方式能留给她的都多。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [sləʊ] ['æksents; æk'sents] :

"	He	paused	again	and	said	in	slow	accents	:
"	他	暂停	再次	和	说	在	慢的	口音	:

他再次停顿了一下，用缓慢的语调说道：

" ['əʊnli] [wʌn] [gai] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] [njuː] [ðæt] [ai] ['hædnt] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ðæt] [pleɪn] .

"	Only	one	guy	on	earth	besides	myself	knew	that	I	hadn't	gone	down	with	that	plane	.
"	仅有的	一	盖伊	在	地球	除了	我	知道	那	我	之前没有	已消失	向下	和	那	飞机	.

"除了我之外，地球上只有一个人知道我没有和那架飞机一起坠毁。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [ɪn][ðə; ði] [menz] [ruːm] . "

The	little	guy	in	the	men's	room	.	"
这	小的	盖伊	在	这	男士	房间	.	"

男厕所里的小个子。

" ['ædlə(r)] . "

"	Adler	.	"
"	阿德勒	.	"

"阿德勒。"

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

I	thought	about	him	before	the	day	was	out	,
我	想法	关于	他	前	这	天	曾是	出去	,

一天结束之前，我都在想他。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm][aɪ'tɪnərənt] [bʌm] ,

but	in	my	mind	he	was	only	some	itinerant	bum	,
但	在	我的	头脑	他	曾是	仅有的	一些	流动	屁股	,

但在我看来，他不过是个四处流浪的流浪汉而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒdz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faʊl] [ʌp] [maɪ] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] .

and	the	odds	that	he	could	foul	up	my	scheme	were	a	million	to	one	.
和	这	赔率	那	他	可以	犯规	向上	我的	方案	是	一个	百万	到	一	.

他破坏我计划的概率只有百万分之一。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , [riːtʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɒn][ə; eɪ] [lait] .

"	He	stepped	to	an	open	doorway	,	reached	in	,	and	snapped	on	a	light	.
"	他	步	到	一个	打开	门口	,	达到	在	,	和	啪啪	在	一个	光	.

他走到敞开的门口，伸手进去，打开了一盏灯。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [weɪt] .

"	But	that's	the	second	part	of	my	story	and	it	can	wait	.
"	但	那就是	这	第二	部分	的	我的	故事	和	它	能	等待	.

"但那是我故事的第二部分，可以稍后再讲。"

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['heɪdən] [kʊd; kəd] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
" He disappeared inside the room and Hayden could see enough of the interior
" 他 消失 里面 这 房间 和 海登 可以 看 足够的 的 这 内部的
[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bedruːm] .
to know that this was a bedroom .
到 知道 那 这 曾是 一个 卧室 .

"他消失在房间里面，海登能看到房间内部的足够多的东西，知道这是一间卧室。"

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['biːɪŋ] ['daiəl, dail][ænd; ənd] [ðen] ['kɔːrbɪnz] [vɔɪs] .
Presently he heard a telephone being dialed and then Corbin's voice .
目前 他 听到 一个 电话 存在 拨号 和 然后 科尔宾的 嗓音 .

这时他听到有人拨电话，然后是科尔宾的声音。

" ['kɒni] ?
" Connie ?
" 康妮 ?

"康妮？"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . . . .
I'm coming over for a few minutes . . . .
我是 未来 超过 为了 一个 很少 分钟 . . . .

我过来一会儿.....

[jeə] . . . .
Yeah . . . .
是的 . . . .

是的....

[nəʊ] , [ai] [kænt] [tə'naɪt]
No , I can't tonight
不 , 我 不能 今晚

不，我今晚不行。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
but I have to see you .
但 我 有 到 看 你 .

但我必须见你。

[jeə] , [raɪt] [ə'weɪ] .
Yeah , right away .
是的 , 正确的 离开 .

好的，马上就来。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔː(r)] .
" He came back to the living room and headed for the outside door .
" 他 来了 后退 到 这 活的 房间 和 标题 为了 这 外部 门 .

他回到客厅，走向外门。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][aɪ'd] ['prɒbəbli] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I told you I'd probably go back with you , " he said .
" 我 讲述 你 ID 大概 去 后退 和 你 , " 他 说 .

"我跟你说过，我可能会跟你一起回去,"他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" You can count on it .
" 你 能 数数 在 它 .

你可以放心。

[nɒt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɛəriən]['aɪðə(r)] . "
Not just for you and Marion either . "
不是 只是 为了 你 和 玛丽昂 任何一个 . "

不只是对你和玛丽昂而言。"

“ [fɔː(r); fə(r)] ['kɒni] ?
“ For Connie ?
“ 为了 康妮 ?

“为了康妮？”

” ['heɪdən] [sed] , ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] .
” Hayden said , hazarding a guess .
” 海登 说 , 危险 一个 猜测 .

海登说道，并大胆猜测了一下。

“ [jeə] .
“ Yeah .
” 是的 .

“是的。

” [ðə; ði] [grɪn] [keɪm] ['sləʊli] , [ðə; ði] [tiːθ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tænd] ['mʌskjələ(r)] [feɪs] .
” The grin came slowly , the teeth white against the tanned muscular face .
” 这 咧嘴笑 来了 缓慢地 , 这 牙齿 白色的 反对 这 晒黑的 肌肉发达的 脸 .

“笑容缓缓浮现，洁白的牙齿在古铜色的肌肉脸上格外醒目。”

“ [ai] [ges] [aɪv] [biːn] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] [tuː] [lɒŋ] . . . .
“ I guess I've been kidding myself too long . . . .
” 我 猜测 我已经 到过 开玩笑 我 也 长的 . . . .

我想我一直都在自欺欺人.....

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
I'll be back in a half hour , ” he added .
患病的 是 后退 在 一个 一半 小时 , ” 他 额外 .

“我半小时后回来，”他补充道。

“ [stɪk] [ə'raʊnd] . ” -
“ Stick around . ” 16
” 戳 大约 . ” -

“留下来。”16

[dʒɒn] ['heɪdən] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,
John Hayden remained in his chair for several minutes after the door closed ,
约翰 海登 剩余 在 他的 椅子 为了 一些 分钟 后 这 门 关闭 ,

门关上后，约翰·海登在椅子上又坐了几分钟。

[hɪz; ɪz] [drɪŋk] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪ'vælju͵eɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .
his drink forgotten and his mind evaluating the story he had heard .
他的 喝 被遗忘的 和 他的 头脑 评估 这 故事 他 有 听到 .

他忘记了喝酒，脑海中回想着刚才听到的故事。

['iːv(ə)n][ɪn] ['retrəspekt] [hiː; hi]
Even in retrospect he
甚至 在 回顾 他

即使事后看来，他

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[kʊd; kəd] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [͵aɪ 'tiː] .
could not quarrel with it .
可以 不是 争吵 和 它 .

无法反驳。

[͵aɪ 'tiː] [held] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] ,
It held , somehow , a ring of truth ,
它 握住 , 不知何故 , 一个 戒指 的 真相 ,

它似乎蕴含着某种真理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əkˈsept] [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]

and	he	found	he	could	accept	the	incredible	twist	of	fate	that	had	saved
和	他	成立	他	可以	接受	这	极好的	捻	的	命运	那	有	已保存

[ˈkɔːrbɪnz] [laɪf] [ɒn] [ðæt] [ˈdʒænjuəri] [naɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

Corbin's	life	on	that	January	night	more	than	two	years	ago	.
科尔宾的	生活	在	那	一月	夜晚	更多的	比	二	年	前	.

他发现自己可以接受两年多前那个一月夜晚，命运的不可思议的转折拯救了科尔宾的生命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [əˈbaʊt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm]

There	was	much	he	did	not	understand	about	what	had	happened	since	that	time
那里	曾是	很多	他	做过	不是	理解	关于	什么	有	发生	自从	那	时间

,

,

,

对于此后发生的事情，他有很多不明白的地方。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˈkɔːbɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	even	now	he	found	it	difficult	to	blame	Corbin	for	what	he	had
但	甚至	现在	他	成立	它	难的	到	责备	科尔宾	为了	什么	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但即使到了现在，他也很难责怪科尔宾所做的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈmɛriənz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	thought	earlier	that	he	understood	Marion's	original	attraction	to	the
他	有	想法	早些时候	那	他	理解	玛丽昂的	原来的	景点	到	这

[mæn] .

man	.
男人	.

他之前以为自己理解了玛丽昂最初被这个男人吸引的原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [naʊ] .

He	was	of	the	same	opinion	now	.
他	曾是	的	这	相同的	观点	现在	.

他现在也持同样的观点。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˈkɔːbɪn] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [nəʊ]['ment(ə)l]['dʒaɪənt] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

For	while	Corbin	was	obviously	no	mental	giant	,	he	had	,	in	addition	to
为了	尽管	科尔宾	曾是	明显地	不	精神的	巨大的	,	他	有	,	在	添加	到

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,

his	good	looks	,
他的	好的	看起来	,

虽然科尔宾显然不是个智力超群的人，但他除了外表英俊之外，还拥有.....

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfɔːθraɪt] [ænd; ənd] [ˈbeɪsɪkli] [ˈfrendli] .

a	charm	that	was	forthright	and	basically	friendly	.
一个	魅力	那	曾是	直率	和	基本上	友好的	.

魅力在于其直率和友善。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [wɪtʃ] [ˈɪnfluənst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈkɒmplɪkeɪtɪd]

The	motives	which	influenced	his	disappearance	were	simple	and	uncomplicated
这	动机	哪个	影响	他的	消失	是	简单的	和	简单

.

:

.

他失踪的动机简单明了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [wɪˈðaʊt] [fʌs] [ænd; ənd] , [ɒn] [ˈbæləns] ,

He	was	willing	now	to	face	the	music	without	fuss	and	,	on	balance	,
他	曾是	愿意的	现在	到	脸	这	音乐	没有	大惊小怪	和	,	在	平衡	,

他现在愿意坦然面对一切，总的来说，

['heɪdən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [laɪk] [hɪm] .

Hayden	could	not	help	but	like	him	.
海登	可以	不是	帮助	但	喜欢	他	.

海登不由自主地喜欢上了他。

[ðɪs] [θɔːt] [helpt] [tuː; tə]['bəʊlstə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [ɒn]

This	thought	helped	to	bolster	his	own	confidence	,	and	as	his	mind	went	on
这	想法	帮助	到	支撑	他的	自己的	信心	,	和	作为	他的	头脑	去	在

,

,

,

这个想法增强了他的自信心，随着思绪的继续，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

he	rose	and	started	aimlessly	about	the	room	.
他	玫瑰	和	开始	漫无目的地	关于	这	房间	.

他站起身，漫无目的地在房间里走来走去。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]

The	light	was	still	on	in	the	adjoining	bedroom	and	he	stopped	in	the	doorway
这	光	曾是	仍然	在	在	这	相邻的	卧室	和	他	停止	在	这	门口

[tuː; tə] [glɑːns] [ˌɪn'saɪd] .

to	glance	inside	.
到	瞥一眼	里面	.

隔壁卧室的灯还亮着，他停在门口往里看了一眼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

That	was	how	he	happened	to	see	the	suitcase	which	stood	at	the	foot	of
那	曾是	如何	他	发生	到	看	这	手提箱	哪个	站立	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed] .

the	double	bed	.
这	双倍的	床	.

就这样，他偶然看到了放在双人床脚边的行李箱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .

There	was	nothing	unusual	about	the	case	.
那里	曾是	没有什么	异常	关于	这	案件	.

这个案子并没有什么特别之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['kænvəs] - ['kʌvəd] [bæg] , [mæn] - [saɪzd] , ['laɪtweɪt] , [ænd; ənd] ['miːdiəm] -

It	was	a	brown	canvas	-	covered	bag	,	man	-	sized	,	lightweight	,	and	medium	-
它	曾是	一个	棕色的	帆布	-	涵盖	包	,	男人	-	尺寸	,	轻的	,	和	中等的	-

[praɪst] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

priced	by	the	look	of	it	.
定价	经过	这	看	的	它	.

那是一个棕色帆布包，男士尺寸，轻便，看起来价格中等。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt]

If	he	had	not	so	recently	made	a	flight	from	New	York	he	might	not
如果	他	有	不是	所以	最近	制成	一个	航班	从	新的	约克	他	可能	不是

[hæv; həv] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tæg] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

have	wondered	about	the	baggage	tag	which	still	hung	from	the	handle	.
有	想知道	关于	这	行李	标签	哪个	仍然	悬挂	从	这	处理	.

如果他不是不久前才从纽约乘飞机过来，他可能不会对仍然挂在把手上的行李标签感到疑惑。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæsənˌdʒərz] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendənt]

He	knew	it	was	the	passenger's	half	of	the	baggage	check	that	the	attendant
他	知道	它	曾是	这	乘客的	一半	的	这	行李	查看	那	这	服务员

[hæd; həd] [nɒt] ['bɒðəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wen] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'kleɪmd] .

had	not	bothered	to	remove	when	the	suitcase	was	reclaimed	.
有	不是	烦恼	到	消除	什么时候	这	手提箱	曾是	回收	.

他知道那是乘客那部分行李托运费，而行李员在取回行李时并没有费心把它取下来。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['kɔːbin] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] .

He	also	recalled	that	Corbin	had	been	away	.
他	还	召回	那	科尔宾	有	到过	离开	.

他还回忆起科尔宾当时不在。

[ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːbin]

The	suspicious	character	in	the	filling	station	had	said	something	about	Corbin
这	可疑的	特点	在	这	填充	车站	有	说	某物	关于	科尔宾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪp] [nɔːθ] .

and	a	trip	North	.
和	一个	旅行	北	.

加油站里那个可疑的人提到了科尔宾和北上旅行的事。

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ['prɒmptɪd] ['heɪdən] [tuː; tə] [muːv] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [step] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['suːtkeɪs]

This	knowledge	prompted	Hayden	to	move	inside	and	step	closer	to	the	suitcase
这	知识	提示	海登	到	移动	里面	和	步	更近	到	这	手提箱

,

,

,

得知此事后，海登走进屋内，走近了那个行李箱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

but	it	was	simple	curiosity	rather	than	suspicion	that	made	him	examine	the
但	它	曾是	简单的	好奇心	相当	比	怀疑	那	制成	他	检查	这

[tæg] .

tag	.
标签	.

但促使他查看标签的，并非出于怀疑，而是出于单纯的好奇心。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [jet] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

Not	understanding	yet	the	implications	of	his	discovery	,
不是	理解	然而	这	含义	的	他的	发现	,

他尚未理解自己发现的意义，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [riːd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [blɒk] ['lɛtəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['kɑːdbɔːd] .

he	simply	read	the	large	block	letters	imprinted	on	the	thin	white	cardboard	.
他	简单地	读	这	大的	堵塞	信件	印记	在	这	薄的	白色的	纸板	.

他只是读着印在薄薄的白色纸板上的大号字母。

[ðə; ði] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [təʊld][hɪm][æt; ət][wʌns]

The	abbreviations	told	him	at	once
这	缩写	讲述	他	在	一次

这些缩写立刻就告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðæt] [ðɪs] ['suːtkeɪs] [hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]['məʊbaɪl] .

that	this	suitcase	had	been	checked	from	New	York	to	Mobile	.
那	这	手提箱	有	到过	已检查	从	新的	约克	到	移动的	.

这个行李箱是从纽约托运到莫比尔的。

[ðə; ði][tɒp] ['nʌmbəz] [ment] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] ['nʌmbə(r)] [ðæt] [dɪd] .

The	top	numbers	meant	nothing	but	there	was	a	flight	number	that	did	.
这	顶部	数字	意思是	没有什么	但	那里	曾是	一个	航班	数字	那	做过	.

前面的数字没有任何意义，但航班号却有意义。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['kreɪən] ,

This	had	been	written	in	with	a	blue	crayon	,
这	有	到过	书面	在	和	一个	蓝色的	蜡笔	,

这是用蓝色蜡笔写的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ə'laʊd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
and **as** **he** **repeated** **the** **number** **aloud** **he** **knew** **that** **this** **was** **the** **same**
和 作为 他 重复 这 数字 大声 他 知道 那 这 曾是 这 相同的
[flaɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
flight **he** **had** **taken** **that** **morning** **.**
航班 他 有 已采取 那 早晨 .

当他大声重复这个号码时，他知道这就是他早上乘坐的同一班航班。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz]['æŋgjələ(r)] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ['æbsəntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [geɪz]
He **straightened** **slowly** **,** **his** **angular** **face** **twisting** **absently** **and** **his** **dark** **gaze**
他 拉直 缓慢地 , 他的 角度 脸 扭曲 心不在焉地 和 他的 黑暗的 目光
['pʌz(ə)ld] .
puzzled **.**
困惑 .

他缓缓直起身子，棱角分明的脸庞茫然地扭曲着，深邃的目光中带着困惑。

[hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['kɔːbin] [mʌst; məst][hæv; həv]
He **stood** **that** **way** **for** **long** **seconds** **,** **knowing** **that** **Corbin** **must** **have**
他 站立 那 方式 为了 长的 秒 , 会心 那 科尔宾 必须 有
[biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['riːs(ə)ntli] .
been **in** **New** **York** **recently** **.**
到过 在 新的 约克 最近 .

他保持这个姿势站了很久，因为他知道科尔宾最近肯定去过纽约。

[ðen] , ['stuːpɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði][tæg]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [hæd; həd]
Then **,** **stooping** **again** **,** **he** **flipped** **the** **tag** **over** **and** **saw** **the** **date** **that** **had**
然后 , 弯腰 再次 , 他 翻转 这 标签 超过 和 锯 这 日期 那 有
[biːn] [stæmpt] [ðeə(r)] .
been **stamped** **there** **.**
到过 盖章 那里 .

然后，他又弯下腰，翻过标签，看到了上面盖章的日期。

['əʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] ['kɔːbin] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [flaɪt] [saʊθ] [ðæt] [hiː; hi]
Only **then** **did** **he** **realize** **that** **Corbin** **had** **taken** **the** **same** **flight** **South** **that** **he**
仅有的 然后 做过 他 意识到 那 科尔宾 有 已采取 这 相同的 航班 南 那 他
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

直到那时他才意识到，科尔宾和他搭乘的是同一班飞往南方的航班。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] .
but **exactly** **twenty** **-** **four** **hours** **earlier** **.**
但 确切地 二十 - 四 小时 早些时候 .

但正好提前了24小时。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['græpl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
That **is** **what** **he** **asked** **himself** **as** **he** **grappled** **with** **his** **new** **-** **found** **information** **.**
那 是 什么 他 问 他自己 作为 他 缠斗 和 他的 新的 - 成立 信息 .

当他努力消化这些新获得的信息时，他不禁问自己这个问题。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sləʊli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He **let** **his** **breath** **out** **slowly** **,** **not** **knowing** **that** **he** **had** **been** **holding** **it** **.**
他 让 他的 气息 出去 缓慢地 , 不是 会心 那 他 有 到过 保持 它 .

他缓缓吐出一口气，却不知道自己刚才一直屏着呼吸。

[hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] [bɪˈgæn]
He considered the days of the week and a curious feeling of tension began
他 经过考虑的 这 天 的 这 星期 和 一个 好奇的 感觉 的 紧张 开始

[tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈkɔːbɪn] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði]
to work on him as he realized that Corbin had probably been in New York the
到 工作 在 他 作为 他 已实现 那 科尔宾 有 大概 到过 在 新的 约克 这

[naɪt] [sæm][ˈædlə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] .
night Sam Adler was killed .
夜晚 山姆 阿德勒 曾是 被杀 .

他考虑了一下星期几，意识到科尔宾很可能在萨姆·阿德勒被杀的那晚身在纽约，一种奇怪的紧张感开始在他心中蔓延。

[ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [wɒz; wəz] [saʊnd] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈəʊnli][æn; ən] [əˈsʌmpʃn] .
The assumption was sound but it was still only an assumption .
这 假设 曾是 声音 但 它 曾是 仍然 仅有的 一个 假设 .

这个假设虽然合理，但它终究只是一个假设。

[ˈkɔːbɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈriːz(ə)nz] .
Corbin could have been in New York for any number of reasons .
科尔宾 可以 有 到过 在 新的 约克 为了 任何 数字 的 原因 .

科尔宾出现在纽约的原因可能有很多。

[bʌt; bət] [wen] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈraɪvd] ?
But when had he arrived ?
但 什么时候 有 他 到达的 ?

但他究竟是什么时候到的?

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [ænd; ənd] [wɒt] — ?
How long had he stayed and what — ?
如何 长的 有 他 入住 和 什么 — ?

他待了多久？还有——?

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [pɑːk] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ]
The sound of the car moving in from the street to park alongside the porch
这 声音 的 这 车 移动 在 从 这 街道 到 公园 旁边 这 门廊

[dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
jerked his thoughts back to the moment ,
猛地一抖 他的 想法 后退 到 这 片刻 ,

汽车从街上驶入，停在门廊旁的声音，将他的思绪拉回了现实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] .
and his immediate reaction was swift and impulsive .
和 他的 即时 反应 曾是 迅速 和 冲动 .

他的第一反应迅速而冲动。

[nɒt] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ʃʊə(r)] [wɒt] [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði] [muːv] ,
Not really thinking , not even sure what prompted the move ,
不是 真的 思维 , 不是 甚至 当然 什么 提示 这 移动 ,

当时并没有深思熟虑，甚至不确定是什么促使我做出这个决定。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈluːs(ə)nd] [ðə; ði] [kɔːd] [ðæt] [held] [ðə; ði][tæg] .
he quickly loosened the cord that held the tag .
他 迅速地 松动 这 绳索 那 握住 这 标签 .

他迅速松开了系着标签的绳子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [luːp] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˈkɑːdbɔːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ]
When he had a loop he slipped the piece of cardboard through the opening
什么时候 他 有 一个 环形 他 滑倒了 这 片 的 纸板 通过 这 开幕

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and it came free in his hand .
和 它 来了 自由的 在 他的 手 .

当他找到一个环时，他将纸板从环的开口处滑入，纸板就从环中滑落到他手中。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ə'gen] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [bʌt; bət][hiː; hi]

Even	as	he	straightened	again	a	new	thought	came	to	disturb	him	but	he
甚至	作为	他	拉直	再次	一个	新的	想法	来了	到	打扰	他	但	他

[dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] .

dismissed	it	arbitrarily	.
解雇	它	任意地	.

他再次挺直身子时，一个新的念头涌上心头，但他随即不以为意地将其抛诸脑后。

['meɪbi] ['kɔːbin] [wʊd] [mɪs] [ðæt] [tæg][ænd; ənd] ['meɪbi] [nɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ]

Maybe	Corbin	would	miss	that	tag	and	maybe	not	,	but	it	was	too	late	now
或许	科尔宾	会	错过	那	标签	和	或许	不是	,	但	它	曾是	也	晚的	现在

[fɔː(r); fə(r)] [daut] ,

for	doubts	,
为了	疑虑	,

科尔宾或许会错过那个标签，或许不会，但现在怀疑已经太迟了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði][tæg] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	he	was	back	in	the	living	room	,	the	tag	safely	in	his	pocket	,
和	他	曾是	后退	在	这	活的	房间	,	这	标签	安全	在	他的	口袋	,

他回到了客厅，标签安然地放在他的口袋里。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

when	the	door	opened	.
什么时候	这	门	打开	.

门开了。

[ðə; ði][bɪg] [mænz] [grɪn] [siːmd] ['dʒenjuɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	big	man's	grin	seemed	genuine	as	he	entered	the	room	,
这	大的	男人的	咧嘴笑	似乎	真的	作为	他	进入	这	房间	,

这位身材魁梧的男人走进房间时，脸上带着真诚的笑容。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [æz; əz][hiː; hi]

and	there	was	no	indecision	in	his	manner	as	he
和	那里	曾是	不	优柔寡断	在	他的	方式	作为	他

他的态度没有丝毫犹豫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] , ['stɒpɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs]

started	for	the	bedroom	,	stopping	only	long	enough	to	pick	up	his	glass
开始	为了	这	卧室	,	停止	仅有的	长的	足够的	到	挑选	向上	他的	玻璃

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] .

and	the	whisky	bottle	.
和	这	威士忌酒	瓶子	.

他起身走向卧室，只停下来拿起酒杯和威士忌酒瓶。

“ [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Bring	your	glass	,	”	he	said	.
“	带来	你的	玻璃	,	”	他	说	.

“把你的杯子拿来，”他说。

“ ['wɔːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Water	if	you	want	it	.
“	水	如果	你	想	它	.

“想要水的话。”

[aɪ'd] ['betə(r)] [stɑːt] ['pækɪŋ] .

I'd	better	start	packing	.
ID	更好的	开始	包装	.

我最好开始收拾行李了。

" ['heɪdən] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Hayden	followed	him	to	the	door	,
"	海登	随后	他	到	这	门	,

海登跟着他走到门口，

[ə; eɪ] ['nɜːvəsnəs] [ə'seil] [hɪm][æz; əz] ['kɔːbin] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

a	nervousness	assailing	him	as	Corbin	picked	up	the	suitcase	and	tossed	it	on
一个	紧张	攻击	他	作为	科尔宾	挑选	向上	这	手提箱	和	抛掷	它	在

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

科尔宾拿起行李箱扔到床上时，一股紧张感袭来。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg][mæn][pɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

He	watched	the	big	man	pour	a	small	drink	and	toss	it	off	,
他	观看	这	大的	男人	倒	一个	小的	喝	和	折腾	它	离开	,

他看着那个大个子倒了一小杯饮料，然后扔到一边。

[sɔː] [hɪm] [pʊt][ðə; ði] [glɑːs] [ə'saɪd][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

saw	him	put	the	glass	aside	and	open	the	suitcase	.
锯	他	放	这	玻璃	旁边	和	打开	这	手提箱	.

我看到他把玻璃杯放到一边，打开了行李箱。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

When	he	turned	to	pull	out	a	drawer	in	the	chest	,
什么时候	他	转向	到	拉	出去	一个	抽屉	在	这	胸部	,

当他转身拉开柜子里的一个抽屉时，

['heɪdən] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['emptid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] , [ænd; ənd]

Hayden	gave	a	small	and	silent	sigh	of	relief	,	emptied	his	own	glass	,	and
海登	给予	一个	小的	和	沉默的	叹	的	宽慰	,	清空	他的	自己的	玻璃	,	和

['stɑːtɪd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

started	to	relax	.
开始	到	放松	.

海登轻轻地、无声地叹了口气，喝干了自己的杯子，开始放松下来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ædlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	going	to	tell	me	about	Adler	,	"	he	said	.
"	你	是	去	到	告诉	我	关于	阿德勒	,	"	他	说	.

"你本来要跟我讲讲阿德勒的事，"他说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['məʊbaɪl] . "

"	And	why	you	came	to	Mobile	.	"
"	和	为什么	你	来了	到	移动的	.	"

"以及你为什么来莫比尔。"

" [jeə] , " ['kɔːbin] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɪz] ['iːzi] .

"	Yeah	,	"	Corbin	said	,	"	and	the	last	part	is	easy	.
"	是的	,	"	科尔宾	说	,	"	和	这	最后的	部分	是	简单的	.

"是啊，"科尔宾说，"最后一部分很容易。"

[wʌns] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [breɪk] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd]

Once	I	finally	decided	to	make	the	break	I	thought	of	it	right	off	and
一次	我	最后	决定	到	制作	这	休息	我	想法	的	它	正确的	离开	和

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['riːz(ə)nz] :

for	three	reasons	:
为了	三	原因	:

当我最终决定分手时，我立刻想到了这件事，原因有三：

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enibɒdi] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['nəʊbədi] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ai] [laɪkt] [ðə; ði]
I didn't know anybody here and that meant nobody would know me , I liked the
我 没有 知道 任何人 这里 和 那 意思是 无人 会 知道 我 , 我 喜欢 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

我在这里谁也不认识，这意味着也没人会认识我。我喜欢这个国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] . ”
and it was far , far away from New York . ”
和 它 曾是 远的 , 远的 离开 从 新的 约克 . ”

而且那里离纽约非常非常远。

“ [jʊd] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
“ You'd been here before ? ”
“ 你会 到过 这里 前 ? ”

你以前来过这里吗?

“ [wʌn] ['sʌmə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [dɒks] .
“ One summer while I was in college I worked for a while on the docks .
“ 一 夏天 尽管 我 曾是 在 大学 我 工作 为了 一个 尽管 在 这 码头 .

“大学期间的一个暑假，我曾在码头工作过一段时间。”

[ai] [laɪkt] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] [gɪvz] [juː; jʊ][bəuθ] .
I liked to hunt and fish even then , and this country gives you both .
我 喜欢 到 打猎 和 鱼 甚至 然后 , 和 这 国家 给予 你 两个都 .

我那时就喜欢打猎和钓鱼，而这个国家恰好能满足我这两方面的需求。

[dɪə(r)] , [kweɪl] , [dʌv] , ['tɜːki] ; ['iːv(ə)n] [dʌks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [west] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
Deer , quail , dove , turkey ; even ducks if you want to go west a hundred miles .
鹿 , 鹌鹑 , 鸽子 , 火鸡 ; 甚至 鸭子 如果 你 想 到 去 西方 一个 百 英里 .

鹿、鹌鹑、鸽子、火鸡；如果你愿意往西走一百英里，甚至还能看到鸭子。

” [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pækt] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
” He stopped to consider the things he had already packed and when he
” 他 停止 到 考虑 这 事物 他 有 已经 包装 和 什么时候 他
[kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
continued there was a noticeable enthusiasm in his voice .
持续 那里 曾是 一个 显 热情 在 他的 嗓音 .

他停下来查看自己已经打包好的东西，然后继续往前走时，语气中明显带着热情。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] , [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
“ As for fish , you name it , we've got it .
“ 作为 为了 鱼 , 你 姓名 它 , 我们已经 得到 它 .

“至于鱼类，只要你能想到的，我们都有。”

[ai][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [tɒs] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ]
I don't mean you can just toss out a line and get the limit any time you
我 不 意思是 你 能 只是 折腾 出去 一个 线 和 得到 这 限制 任何 时间 你
[wɒnt] [tuː; tə] ,
want to ,
想 到 ,

我不是说你可以随便抛个竿就能随时达到限额，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
but if you like to fish this is the place .
但 如果 你 喜欢 到 鱼 这 是 这 地方 .

但如果你喜欢钓鱼，这里就是个好地方。

[freʃ] ['wɔːtə(r)] , [sɔːlt]['wɔːtə(r)] .
Fresh water , salt water .
新鲜的 水 , 盐 水 .

淡水，海水。

[leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ðə; ði] [beɪ] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] [saʊnd] , [ðə; ði] [gʌlf] .

Lakes	and	rivers	,	the	Bay	,	Mississippi	Sound	,	the	Gulf	.
湖泊	和	河流	,	这	湾	,	密西西比州	声音	,	这	海湾	.

湖泊和河流，海湾，密西西比湾，墨西哥湾。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] [trɪp] [ai] [tʊk] [ðæt] ['sʌmə(r)] [wɪð] [fɔː(r)] [gaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɒks] .

I'll	never	forget	a	trip	I	took	that	summer	with	four	guys	from	the	docks	.
患病的	绝不	忘记	一个	旅行	我	采取	那	夏天	和	四	伙计们	从	这	码头	.

我永远不会忘记那年夏天和码头上的四个小伙子一起的旅行。

[wiː; wi] ['tʃɑːtəd] [ə; eɪ] [bəʊt] [æt; ət] ['baɪuː] [lɑː]['bɑːtriː] .

We	chartered	a	boat	at	Bayou	La	Batre	.
我们	特许	一个	船	在	河口	拉	巴特尔	.

我们在巴特尔河口租了一条船。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .

We	were	out	three	days	and	we	had	fishing	that	was	fishing	.
我们	是	出去	三	天	和	我们	有	钓鱼	那	曾是	钓鱼	.

我们出海三天，钓鱼的经历才叫真正的钓鱼。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dai'gres] ,

"	Anyway	,	"	he	added	,	as	though	aware	that	he	was	digressing	,
"	反正	,	"	他	额外	,	作为	尽管	意识到的	那	他	曾是	跑题了	,

"总之,"他补充道，仿佛意识到自己跑题了似的。

" [ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	decided	this	was	the	place	for	me	.
"	我	决定	这	曾是	这	地方	为了	我	.

"我决定这里就是我该来的地方。"

[ai] [miːn] , ['ɑːftə(r)][ai] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] .

I	mean	,	after	I	finally	decided	to	run	and	that	took	a	while	.
我	意思是	,	后	我	最后	决定	到	跑步	和	那	采取	一个	尽管	.

我的意思是，在我最终决定跑步之后，这花了一段时间。

[ai] [rɪ'membə(r)]

I	remember
我	记住

我记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ai] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊ'tel]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)]['tɜːmɪn(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ai]

I	went	from	the	motel	over	to	the	air	terminal	and	found	out	what	I
我	去	从	这	汽车旅馆	超过	到	这	空气	终端	和	成立	出去	什么	我

[kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kræʃ] .

could	about	the	crash	.
可以	关于	这	碰撞	.

我从汽车旅馆去了机场航站楼，尽可能地了解了这起空难的情况。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn] [ʃɒk] [ænd; ənd][ai] [bɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [stɔː(r)]

I	was	still	sort	of	in	shock	and	I	bought	myself	a	bottle	in	a	liquor	store
我	曾是	仍然	种类	的	在	震惊	和	我	买	我	一个	瓶子	在	一个	酒	店铺

[ðeə(r)] [ænd; ənd][ai] [sʌkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

there	and	I	sucked	on	it	from	time	to	time	.
那里	和	我	真烂	在	它	从	时间	到	时间	.

我当时还有些惊魂未定，就在那里的一家酒铺买了一瓶酒，时不时地喝上一口。

['meɪbi] [wɒt] [aɪ][gɒt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [aɪ] ['niːdɪd] .

Maybe	**what**	**I**	**got**	**out**	**of**	**that**	**bottle**	**gave**	**me**	**the**	**courage**	**I**	**needed**	**.**
或许	什么	我	得到	出去	的	那	瓶子	给予	我	这	勇气	我	需要	.

或许我从那瓶酒里得到的正是我需要的勇气。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [bʌs] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [bʌks] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt]

I	**got**	**a**	**bus**	**into**	**town**	**and**	**I**	**had**	**this**	**fifteen**	**hundred**	**bucks**	**in**	**my**	**pocket**
我	得到	一个	公共汽车	进入	镇	和	我	有	这	十五	百	雄鹿	在	我的	口袋

我搭公交车进城，口袋里揣着一千五百美元。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ʌn'tɪl][aɪ][gɒt] [daʊn] [hɪə(r)]

and	**I**	**knew**	**that**	**was**	**all**	**I**	**was**	**going**	**to**	**have**	**until**	**I**	**got**	**down**	**here**
和	我	知道	那	曾是	全部	我	曾是	去	到	有	直到	我	得到	向下	这里

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] .

and	**got**	**a**	**job**	**.**
和	得到	一个	工作	.

我知道，在我来到这里找到工作之前，这就是我全部的生活来源。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [bʌs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][hɪə(r)][baɪ] [weɪ]

I	**found**	**out**	**I**	**could**	**get**	**a**	**bus**	**that**	**afternoon**	**that**	**would**	**take**	**me**	**here**	**by**	**way**
我	成立	出去	我	可以	得到	一个	公共汽车	那	下午	那	会	拿	我	这里	经过	方式

[ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

of	**New**	**Orleans**	**,**
的	新的	奥尔良	,

我发现那天下午我可以坐巴士经新奥尔良来到这里。

[səʊ][aɪ][gɒt][maɪ'self][ə; eɪ] [siːt] .

so	**I**	**got**	**myself**	**a**	**seat**	**.**
所以	我	得到	我	一个	座位	.

于是我找了个座位坐下。

[bʌt; bət] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['diːteɪlz] .

But	**,**	**what**	**the**	**hell**	**,**	**you**	**don't**	**want**	**details**	**.**
但	,	什么	这	地狱	,	你	不	想	细节	.

但是，管它呢，你不想知道细节。

" [hiː; hi] [ə'gen] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['eniθɪŋ] .

"	**He**	**again**	**glanced**	**about**	**the**	**room**	**to**	**see**	**if**	**he**	**had**	**forgotten**	**anything**	**.**
"	他	再次	瞥了一眼	关于	这	房间	到	看	如果	他	有	被遗忘的	任何事物	.

他再次环顾房间，看看自己是否遗漏了什么。

" [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [neɪm] ['kænən] — [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

"	**I**	**picked**	**the**	**name**	**Cannon**	**—**	**don't**	**ask**	**me**	**why**	**—**	**and**	**I**	**used**	**it**	**that**	**afternoon**
"	我	挑选	这	姓名	大炮	—	不	问	我	为什么	—	和	我	用过的	它	那	下午

.

:

.

"我选了 Cannon 这个名字——别问我为什么——那天下午我就用了它。"

[aɪv] [biːn] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] .

I've	**been**	**using**	**it**	**ever**	**since**	**.**
我已经	到过	使用	它	曾经	自从	.

我一直都在用它。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [həʊ'tel][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

I	**got**	**a**	**room**	**in**	**a**	**small**	**hotel**	**and**	**started**	**looking**	**for**	**work**	**.**
我	得到	一个	房间	在	一个	小的	酒店	和	开始	寻找	为了	工作	.

我在一家小旅馆租了个房间，开始找工作。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [juːz][maɪ]['səʊʃ(ə)l][sɪ'kjʊərəti] [kɑːd] [ɔː(r)]['draɪvərz]['laɪs(ə)ns][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

I	**couldn't**	**use**	**my**	**Social**	**Security**	**card**	**or**	**driver's**	**license**	**or**	**anything**	**like**	**that**	**,**
我	不能	使用	我的	社会的	安全	卡片	或者	司机	执照	或者	任何事物	喜欢	那	,

我无法使用我的社保卡、驾照或任何类似的证件。

[səʊ] [wen] [ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['sɪksti]

so	when	I	got	a	chance	to	go	to	work	for	this	filling	station	at	sixty
所以	什么时候	我	得到	一个	机会	到	去	到	工作	为了	这	填充	车站	在	六十

[bʌks] [ə; eɪ] [wiːk] [ai][təʊld][ðə; ði] [gai] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][sɪ'kjʊərəti] [kɑːd] .

bucks	a	week	I	told	the	guy	I	never	had	had	a	Social	Security	card	.
雄鹿	一个	星期	我	讲述	这	盖伊	我	绝不	有	有	一个	社会的	安全	卡片	.

所以，当我得到一个每周挣六十美元去这家加油站工作的机会时，我告诉老板我从来没有社会保障卡。

[ai][təʊld][hɪm][aɪ'd]['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] ,

I	told	him	I'd	always	worked	on	a	farm	,
我	讲述	他	ID	总是	工作	在	一个	农场	,

我告诉他我一直在农场工作，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [help][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [tuː] ['fʌsi] .

but	he	needed	help	and	he	wasn't	too	fussy	.
但	他	需要	帮助	和	他	不是	也	挑剔的	.

但他需要帮助，而且他并不太挑剔。

[ai][gɒt][ə; eɪ] [njuː] [kɑːd][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] [njuː] ['draɪvərz]['laɪs(ə)ns] .

I	got	a	new	card	and	eventually	a	new	driver's	license	.
我	得到	一个	新的	卡片	和	最终	一个	新的	司机	执照	.

我拿到了新卡，最终又拿到了新的驾驶执照。

" ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [biːn] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	After	I'd	been	around	awhile	,	"	he	said	,
"	后	ID	到过	大约	一会儿	,	"	他	说	,

“在我待了一段时间之后，”他说。

" [ai][gɒt][tuː; tə][laɪk] ['fer,vjuː] [ænd; ənd][ai]['faɪnəli] [gɒt][ðə; ði][dʒɒb] [wɪð] [kwɪn] .

"	I	got	to	like	Fairview	and	I	finally	got	the	job	with	Quinn	.
"	我	得到	到	喜欢	费尔维尤	和	我	最后	得到	这	工作	和	奎因	.

“我渐渐喜欢上了费尔维尤，最终在奎因那里找到了工作。”

[ai] [hʌŋ] ['ɒntə][maɪ] [dəʊ] ,

I	hung	onto	my	dough	,
我	悬挂	到	我的	面团	,

我紧紧抱着我的面团，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst][fɔːl] [keɪm] [ə'raʊnd][ai][dɪd] ['prɪti] [gʊd] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [geɪmz]

and	when	the	next	fall	came	around	I	did	pretty	good	betting	on	the	football	games
和	什么时候	这	下一个	落下	来了	大约	我	做过	漂亮的	好的	投注	在	这	足球	游戏

[ə'gen] .

again	.
再次	.

到了第二年秋天，我又在足球比赛的投注中赚了不少钱。

[ai] ['rentɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][gɒt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ,

I	rented	this	place	and	got	me	a	small	boat	,
我	租来的	这	地方	和	得到	我	一个	小的	船	,

我租了这个地方，还买了一艘小船。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [kwɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ə'trækɪv] [kɪd]['sɪstə(r)] . "

and	before	long	I	found	out	that	Quinn	had	a	very	attractive	kid	sister	.	"
和	前	长的	我	成立	出去	那	奎因	有	一个	非常	吸引人的	孩子	姐姐	.	"

不久之后，我发现奎因有个非常漂亮的妹妹。

" ['kɒni] ?

"	Connie	?
"	康妮	?

“康妮？”

" ['heɪdən] [ɑːskt] .
" Hayden asked .
" 海登 问 .

海登问道。

" ['kɒni] , " ['kɔːbin] [sed] ,
" Connie , " Corbin said ,
" 康妮 , " 科尔宾 说 ,

"康妮,"科尔宾说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld] ['heɪdən] [haʊ] [ðə; ði][bɪg][mæn] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] .
and the smile in his eyes told Hayden how the big man felt about the girl .
和 这 微笑 在 他的 眼睛 讲述 海登 如何 这 大的 男人 毛毡 关于 这 女孩 .

海登从他眼中的笑容中得知了这个大个子对这个女孩的感情。

" [kwɪn] [ænd; ənd][ai][gɒt] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ai] [seɪvd] [maɪ] [dəʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [θɜːd]
" Quinn and I got along and I saved my dough and now I've got a third
" 奎因 和 我 得到 沿着 和 我 已保存 我的 面团 和 现在 我已经 得到 一个 第三
['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
interest in that filling station .
兴趣 在 那 填充 车站 .

"我和奎因相处融洽，我攒了钱，现在我又拥有了那家加油站的三分之一股份。"

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [set] .
I thought I was all set .
我 想法 我 曾是 全部 放 .

我以为一切都准备就绪了。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
I had it made .
我 有 它 制成 .

我已经做好了。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [kɪkt] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] ['ædlə(r)] [tɜːnd] [ʌp] . "
The past was kicked and then that son - of - a - bitch Adler turned up . "
这 过去的 曾是 踢 和 然后 那 儿子 - 的 - 一个 - 婊子 阿德勒 转向 向上 . "

过去的事都过去了，结果那个混蛋阿德勒又出现了。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " ['heɪdən] [sed] , ['hævɪŋ]
" He must have known all the time , " Hayden said , having
" 他 必须 有 已知 全部 这 时间 , " 海登 说 , 拥有

"他肯定一直都知道,"海登说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt]
only a vague idea of how such a thing could happen but understanding that
仅有的 一个 模糊的 主意 的 如何 这样的 一个 事物 可以 发生 但 理解 那
[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .
this was so .
这 曾是 所以 .

只隐约知道这种事是怎么发生的，但明白事情就是这样发生的。

" [hel] [jes] , [hiː; hi] [njuː] .
" Hell yes , he knew .
" 地狱 是的 , 他 知道 .

"当然，他知道。"

" ['kɔ:bin] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld][ænd; ənd]
" Corbin stopped his packing and the blue eyes were suddenly cold and
" 科尔宾 停止 他的 包装 和 这 蓝色的 眼睛 是 突然 寒冷的 和
[rɪ'zentf(ə)l] .
resentful .
不满 .

科尔宾停止了收拾行李，那双蓝眼睛突然变得冰冷而充满怨恨。

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['snu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðæt] [fɜ:st] [deɪ] .
" He started snooping and figuring that first day .
" 他 开始 窥探 和 计算 那 第一的 天 .

"他第一天就开始四处打探、琢磨。"

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['æŋg(ə)l] [ðen] ,
He didn't have any angle then ,
他 没有 有 任何 角度 然后 ,

他当时没有任何角度考虑。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][dɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌn] .
but he could tell from what I did that I had one .
但 他 可以 告诉 从 什么 我 做过 那 我 有 一 .

但他从我的举动中就能看出我有一个。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] .
He wouldn't let it go .
他 不会 让 它 去 .

他不肯放手。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] [ai]['æktɪd][ðə; ði] [wei] [ai][dɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bɒðəd] [hɪm] .
He couldn't figure out why I acted the way I did and it bothered him .
他 不能 数字 出去 为什么 我 行动 这 方式 我 做过 和 它 烦恼 他 .

他不明白我为什么会有那样的行为，这让他很困扰。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn]
He had to find out what I was after and if there was anything in
[ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
it for him .
它 为了 他 .

他必须弄清楚我的意图，以及他能否从中得到任何好处。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət] [fɜ:st] . "
He said it was curiosity at first . "
他 说 它 曾是 好奇心 在 第一的 . "

他说，起初只是出于好奇。

" [ju:; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ? "
" You got the story out of him ? "
" 你 得到 这 故事 出去 的 他 ? "

你从他嘴里套出了故事?

" [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] .
" I got it .
" 我 得到 它 .

"我得到了它。

[id] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [dɪ'tektɪv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] , " [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]
He'd have made a damn good detective , " he added bitterly , " especially a
[dɪs'ɒnɪst] [wʌn] . "
dishonest one . "
不诚实 一 . "

"他本来可以成为一名非常优秀的侦探，"他愤愤不平地补充道，"尤其是一名不诚实的侦探。"

“ [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][pæl] [get] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] , ” ['heɪdən] [sed] .

“	**He**	**saw**	**his**	**pal**	**get**	**on**	**the**	**plane**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**.**
“	他	锯	他的	朋友	得到	在	这	飞机	,	”	海登	说	.

“他看到他的朋友上了飞机，”海登说。

“ [ʃʊə(r)] .

“	**Sure**	**.**
“	当然	.

“当然。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

But	**what**	**you**	**have**	**to**	**understand**	**,**
但	什么	你	有	到	理解	,

但你必须明白，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] ['ædlə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðiːz]

the	**thing**	**that**	**gave**	**Adler**	**a**	**chance**	**to**	**follow**	**up**	**was**	**that**	**I**	**didn't**	**know**	**these**
这	事物	那	给予	阿德勒	一个	机会	到	跟随	向上	曾是	那	我	没有	知道	这些

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

two	**were**	**together**	**.**
二	是	一起	.

让阿德勒有机会跟进的原因是，我之前并不知道他们俩在一起。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

How	**could**	**I**	**?**
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuːst] [wen] [ai] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðæt] [menz] [ruːm] .

I	**told**	**you**	**I**	**was**	**a**	**little**	**juiced**	**when**	**I**	**walked**	**into**	**that**	**men's**	**room**	**.**
我	讲述	你	我	曾是	一个	小的	果汁	什么时候	我	步行	进入	那	男士	房间	.

我跟你说过，我走进男厕所的时候有点醉醺醺的。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] .

I'm	**interested**	**in**	**trying**	**on**	**a**	**new**	**coat**	**and**	**getting**	**out**	**of**	**there**	**.**
我是	感兴趣的	在	尝试	在	一个	新的	外套	和	获得	出去	的	那里	.

我只想试穿一下新外套，然后离开那里。

[ai] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

I	**notice**	**a**	**little**	**guy**	**slumped**	**in**	**the**	**corner**	**,**
我	注意	一个	小的	盖伊	瘫倒	在	这	角落	,

我注意到角落里有个小男孩瘫坐在那里，

[hɪz; ɪz][hæt][hɑːf]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

his	**hat**	**half**	**over**	**his**	**eyes**	**like**	**he's**	**trying**	**to**	**sleep**	**.**
他的	帽子	一半	超过	他的	眼睛	喜欢	他是	尝试	到	睡觉	.

他的帽子遮住了一半眼睛，好像想睡觉似的。

[ai] [siː] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [gai] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	**see**	**this**	**other**	**guy**	**at**	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
我	看	这	其他	盖伊	在	这	对面的	结尾	的	这	房间	,

我看到房间另一头还有另一个人，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [træʃ]

reading	**a**	**newspaper**	**that**	**looked**	**like**	**it**	**had**	**been**	**picked**	**out**	**of**	**a**	**trash**
阅读	一个	报纸	那	看起来	喜欢	它	有	到过	挑选	出去	的	一个	垃圾

[kæn; kən] .

can	**.**
能	.

读着一份像是从垃圾桶里捡出来的报纸。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [gai] [ai] [siː] .
This is the guy I see .
这 是 这 盖伊 我 看 .

这就是我看到的那个人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [trentʃ] [kəʊt] [tuː; tə] . ”
This is the fellow I gave the trench coat to . ”
这 是 这 同伴 我 给予 这 沟 外套 到 . ”

这就是我把风衣送给的那个人。

“ [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bɔːdɪŋ] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] , ” ['heɪdən]
“ When he found the ticket and your boarding pass in the pocket , ” Hayden
“ 什么时候 他 成立 这 票 和 你的 登机 经过 在 这 口袋 , ” 海登
[sed] ,
said ,
说 ,

“当他在口袋里找到机票和你的登机牌时，”海登说。

“ [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get]
“ he decided to take a chance on using them and see if he could get
“ 他 决定 到 拿 一个 机会 在 使用 他们 和 看 如果 他 可以 得到
[ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
away with it . ”
离开 和 它 . ”

“他决定冒险使用它们，看看能不能蒙混过关。”

“ [raɪt] . . . .
“ Right . . . .
“ 正确的 . . . .

“正确的....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːs] ['pleər] , ” ['kɔːbin] [sed] ,
They were horse players , ” Corbin said ,
他们 是 马 玩家 , ” 科尔宾 说 ,

“他们是赌马的人，”科尔宾说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] [ɔː(r)] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
“ and they were trying to get to Florida or New Orleans ,
“ 和 他们 是 尝试 到 得到 到 佛罗里达 或者 新的 奥尔良 ,

“他们当时想去佛罗里达或者新奥尔良，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [dəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn]
but they had only enough dough between them to get one of them down
但 他们 有 仅有的 足够的 面团 之间 他们 到 得到 一 的 他们 向下
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

但他们俩只有足够的钱送一个人下去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
They were hanging around trying to keep warm and waiting for something
他们 是 绞刑 大约 尝试 到 保持 温暖的 和 等待 为了 某物
[tuː; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .

他们闲逛着取暖，等待着什么事情发生。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][maɪ] [siːt] [ðeɪ] [puːld] [ðeə(r)]
The **minute** **they** **realized** **they** **had** **a** **chance** **to** **get** **my** **seat** **they** **pooled** **their**
这 分钟 他们 已实现 他们 有 一个 机会 到 得到 我的 座位 他们 汇集 他们的
[kæʃ] [ænd; ənd]['ædlə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
cash **and** **Adler** **took** **it** **,**
现金 和 阿德勒 采取 它 ,

他们一意识到有机会得到我的座位，就凑钱买了下来，阿德勒拿走了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gai] ['fɪgjər] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [njuː] [jɔːk] [hiːz] [gɒt] [frendz] [huː] [kæn; kən] [gɪv]
the **other** **guy** **figuring** **if** **he** **can** **make** **New** **York** **he's** **got** **friends** **who** **can** **give**
这 其他 盖伊 计算 如果 他 能 制作 新的 约克 他是 得到 朋友们 WHO 能 给
[hɪm][ə; eɪ][hænd] .
him **a** **hand** **.**
他 一个 手 .

另一个人心想，如果他能去纽约，他有朋友可以帮他一把。

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [drɪŋks] , ” [hiː; hi]
“ **And** **because** **I** **have** **to** **have** **a** **couple** **more** **drinks** **,** **”** **he**
“ 和 因为 我 有 到 有 一个 夫妻 更多的 饮料 , ” 他

“而且因为我还得再喝几杯，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

['ædɪd] ['sævɪdʒli] , “ [ænd; ənd][aɪm]['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪl] [weɪt]
added **savagely** **,** **“** **and** **I'm** **stupid** **enough** **to** **think** **maybe** **the** **plane** **will** **wait**
额外 野蛮地 , “ 和 我是 愚蠢的 足够的 到 思考 或许 这 飞机 将要 等待
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

他恶狠狠地补充道：“而我竟然愚蠢地认为飞机可能会等我。”

[ðeɪ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
they **pulled** **it** **off** **.**
他们 拉 它 离开 .

他们成功了。

['ædlə(r)] [kiːps] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Adler **keeps** **an** **eye** **on** **me** **,**
阿德勒 保持 一个 眼睛 在 我 ,

阿德勒一直在监视我。

[æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəlaɪn] ['kaʊntə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biːf]
at **first** **to** **see** **if** **I'm** **going** **back** **to** **the** **airline** **counter** **to** **make** **a** **beef**
在 第一的 到 看 如果 我是 去 后退 到 这 航空公司 柜台 到 制作 一个 牛肉
[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [gɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ,
and **after** **that** **just** **because** **he's** **got** **that** **kind** **of** **curious** **,**
和 后 那 只是 因为 他是 得到 那 种类 的 好奇的 ,

一开始是想看看我是否会回到航空公司柜台闹事，之后只是因为他有这种好奇心而已。

[kə'naɪvɪŋ] [maɪnd] .
conniving **mind** **.**
阴险狡诈 头脑 .

阴险狡诈。

[hiː; hi] [fˈɒləʊz] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊˈtel][ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˈredʒɪstə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

He	follows	me	over	to	the	motel	and	knows	that	I	register	and	go	to
他	跟随	我	超过	到	这	汽车旅馆	和	知道	那	我	登记	和	去	到

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

他跟着我到了汽车旅馆，知道我办理了入住手续并回了房间。

[hiː; hi] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɜːmɪn(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [gets]

He	comes	back	to	the	terminal	building	and	a	few	minutes	later	he	gets
他	来	后退	到	这	终端	建筑	和	一个	很少	分钟	之后	他	获得

[wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] .

word	of	the	crash	.
单词	的	这	碰撞	.

他回到航站楼，几分钟后就得知了坠机事件。

[hiːz] [gɒt] [ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hiː; hi] [hæŋz] [əˈraʊnd] .

He's	got	nowhere	to	go	and	nothing	to	do	so	he	hangs	around	.
他是	得到	无处	到	去	和	没有什么	到	做	所以	他	悬挂	大约	.

他无处可去，也无事可做，所以就闲逛。

[ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz] [ðen] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæl] [gɒt] [ə; eɪ][bæd] [breɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki]

All	he	knows	then	is	that	his	pal	got	a	bad	break	and	that	I'm	a	very	lucky
全部	他	知道	然后	是	那	他的	朋友	得到	一个	坏的	休息	和	那	我是	一个	非常	幸运的

[gai] .

guy	.
盖伊	.

他当时只知道他的朋友遭遇了不幸，而我是一个非常幸运的人。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] : " [hiːz] [stɪl] [ðeə(r)][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ai] [kʌm] [ɪn]

"	He	took	a	breath	and	said	:	"	He's	still	there	the	next	morning	when	I	come	in
"	他	采取	一个	气息	和	说	:	"	他是	仍然	那里	这	下一个	早晨	什么时候	我	来	在

.

:
.

他深吸一口气说："第二天早上我来的时候，他还在那里。"

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði][skɔː(r)] .

He	knows	the	score	.
他	知道	这	分数	.

他很清楚情况。

[hiː; hi] [ˈwʌndər] [wɒt] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

He	wonders	what	I'm	going	to	do	.
他	奇迹	什么	我是	去	到	做	.

他想知道我接下来会怎么做。

[hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] [get] [ðə; ði][paɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [stɔː(r)] ,

He	sees	me	get	the	pint	from	the	liquor	store	,
他	看到	我	得到	这	品脱	从	这	酒	店铺	,

他看到我从酒铺买了一品脱啤酒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第9/12页

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

and	he	can't	figure	out	why	I	should	be	acting	like	that	,
和	他	不能	数字	出去	为什么	我	应该	是	表演	喜欢	那	,

他搞不懂我为什么会那样做。

[səʊ] [wen] [ai][get][ə; eɪ] [bʌs] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [hiːz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

so	when	I	get	a	bus	back	to	town	,	he's	on	it	.
所以	什么时候	我	得到	一个	公共汽车	后退	到	镇	,	他是	在	它	.

所以当我乘公交车回城的时候，他也在车上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][get][tuː; tə][ðə; ði] [bʌs] ['tɜːmɪn(ə)l][ɪn] [taʊn] [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]

By	the	time	I	get	to	the	bus	terminal	in	town	I	know	what	I'm	going	to	do
经过	这	时间	我	得到	到	这	公共汽车	终端	在	镇	我	知道	什么	我是	去	到	做

.

.

.

等我到达镇上的汽车站时，我已经知道自己要做什么了。

[ai] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['məʊbaɪl][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ted] ['kænən] ,

I	buy	a	ticket	to	Mobile	in	the	name	of	Ted	Cannon	,
我	买	一个	票	到	移动的	在	这	姓名	的	泰德	大炮	,

我以泰德·坎农的名义购买了一张去莫比尔的机票。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] ['eniweɪ] [hiː; hi] [di'said] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] . ”

and	since	he's	going	South	anyway	he	decides	to	come	along	.	”
和	自从	他是	去	南	反正	他	决定	到	来	沿着	.	”

反正他也要去南方，所以决定一起去。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ?

“	You	didn't	recognize	him	?
“	你	没有	认出	他	?

你没认出他吗?

” ['heɪdən] [ɑːskt] .

”	Hayden	asked	.
”	海登	问	.

海登问道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , ” ['kɔːbin] [sed] .

“	I	didn't	know	he	was	alive	,	”	Corbin	said	.
“	我	没有	知道	他	曾是	活	,	”	科尔宾	说	.

“我不知道他还活着，”科尔宾说。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] — [hiːz] [gɒt] [dɑːk] ['glɑːsɪz] [ɒn] [naʊ] — [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

“	To	me	he's	a	little	guy	—	he's	got	dark	glasses	on	now	—	I've	never	seen	before	.
“	到	我	他是	一个	小的	盖伊	—	他是	得到	黑暗的	眼镜	在	现在	—	我已经	绝不	已见	前	.

“在我看来，他是个小个子——他现在戴着墨镜——我以前从未见过。

[wiː; wi]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [trɪp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪm]

We	even	have	a	little	conversation	on	that	trip	because	by	now	he	knows	I'm
我们	甚至	有	一个	小的	对话	在	那	旅行	因为	经过	现在	他	知道	我是

['duːɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] - [aʊt] [ænd; ənd] [hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smel] [ə; eɪ] ['peɪˌpf] ['sʌmweə(r)] .

doing	a	run	-	out	and	he's	beginning	to	smell	a	payoff	somewhere	.
正在做	一个	跑步	-	出去	和	他是	开始	到	闻	一个	付清	某处	.

在那次旅行中，我们甚至还聊了一会儿，因为他现在知道我要逃跑了，而且他开始嗅到某种回报的味道。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [tʃiːp] [həʊˈtel] [ai] [duː; də] ,

He	goes	to	the	same	cheap	hotel	I	do	,
他	去	到	这	相同的	便宜的	酒店	我	做	,

他和我住的是同一家廉价酒店。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [wen] [ai] [get] [ə; eɪ] [dʒɒb] [hiː; hi] [faindz] [aʊt] [weə(r)] [ai] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	couple	days	later	when	I	get	a	job	he	finds	out	where	I	got	it	.
和	一个	夫妻	天	之后	什么时候	我	得到	一个	工作	他	发现	出去	在哪里	我	得到	它	.

几天后我找到工作，他就发现了我的手机是从哪里来的。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [doʊnt] [siː] [hɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [ʌp]

After	that	I	don't	see	him	again	until	a	couple	of	months	ago	when	he	turns	up
后	那	我	不	看	他	再次	直到	一个	夫妻	的	几个月	前	什么时候	他	转弯	向上

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

at	the	filling	station	.
在	这	填充	车站	.

之后我就再也没见过他，直到几个月前他出现在加油站。

" [ˈheɪdən] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [mʌtʃ] .

"	Hayden	was	ready	to	accept	this	much	.
"	海登	曾是	准备好	到	接受	这	很多	.

海登已经做好了接受这个结果的准备。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ˈkɔːbin] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [sæm] [ˈædlə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn]

He	also	knew	that	Corbin	knew	a	great	deal	about	Sam	Adler	and	somewhere	in
他	还	知道	那	科尔宾	知道	一个	伟大的	交易	关于	山姆	阿德勒	和	某处	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [siːd] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ʃuːts] .

his	mind	a	small	seed	of	suspicion	began	to	put	out	shoots	.
他的	头脑	一个	小的	种子	的	怀疑	开始	到	放	出去	芽	.

他也知道科尔宾对萨姆·阿德勒了解很多，他心中一丝怀疑的种子开始萌芽。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɛəriən] ?

"	But	how	could	he	know	about	Marion	?
"	但	如何	可以	他	知道	关于	玛丽昂	?

“但他怎么会知道玛丽昂的事呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [mɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ?

"	How	could	he	miss	with	a	mind	like	his	?
"	如何	可以	他	错过	和	一个	头脑	喜欢	他的	?

“他那样的头脑怎么可能失手呢？”

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [dʒʌst] [laɪk] [ai] [dɪd] .

He	read	the	papers	,	just	like	I	did	.
他	读	这	文件	,	只是	喜欢	我	做过	.

他和我一样，也读报纸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [nems] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [ɒv; əv] [ˈvɪktɪms] , [ðəʊz]

It	was	all	there	if	you	wanted	it	—	names	and	addresses	of	victims	,	those
它	曾是	全部	那里	如果	你	通缉	它	—	姓名	和	地址	的	受害者	,	那些

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [aɪˈdentɪfaɪd] ,

that	had	been	identified	,
那	有	到过	已识别	,

如果你想看的话，所有信息都在那里——受害者的姓名和地址，以及那些已被确认身份的受害者的姓名和地址。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[ðəʊz] [ðæt] [wɜːrnt] .
those that weren't .
那些 那 不是 .

那些不是的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [kræʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns]
Because they didn't know what caused the crash for a while , the insurance
因为 他们 没有 知道 什么 导致 这 碰撞 为了 一个 尽管 , 这 保险
[ˈæŋg(ə)l] [keɪm] [aʊt] [tuː] .
angle came out too .
角度 来了 出去 也 .

由于他们有一段时间不知道事故原因，所以保险问题也浮出水面。

[ˈædlə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [njuː] [maɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [əˈdres] [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈmɛəriən][wɒz; wəz]
Adler not only knew my New York City address but he knew that Marion was
阿德勒 不是 仅有的 知道 我的 新的 约克 城市 地址 但 他 知道 那 玛丽昂 曾是
[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .
going to collect seventy - five thousand dollars .
去 到 收集 七十 - 五 千 美元 .

阿德勒不仅知道我的纽约市地址，他还知道马里恩要收取七万五千美元。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmdeɪ] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm]
That was all he needed to get the idea that maybe someday there'd be some
那 曾是 全部 他 需要 到 得到 这 主意 那 或许 总有一天 那里 是 一些
[dəʊ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
dough in it for him .
面团 在 它 为了 他 .

这就足以让他意识到，也许有一天他能从中赚到一笔钱。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsuːtkeɪs] [ænd; ənd] [sed] :
" He closed the top of the suitcase and said :
" 他 关闭 这 顶部 的 这 手提箱 和 说 :

他合上行李箱盖，说道：

" [ai][doʊnt] [miːn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kəˈrɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tuː] [jˈiəz] ,
" I don't mean he made a career out of this during the next two years ,
" 我 不 意思是 他 制成 一个 职业 出去 的 这 期间 这 下一个 二 年 ,

"我的意思并不是说他在接下来的两年里靠这件事发家致富，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but he always had it in the back of his mind .
但 他 总是 有 它 在 这 后退 的 他的 头脑 .

但他始终把这件事记在心里。

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ˈpleɪə(r)] .
And remember he was a horse player .
和 记住 他 曾是 一个 马 玩家 .

别忘了他是个赛马爱好者。

[njuː] [ˈɔːrlənz] , [ˈhɒliwʊd] , [maɪˈæmi][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] ; [ˈækwɪdʌkt] , [belˈmɔːnt] , [ˌnærəˈgænsit] ,
New Orleans , Hollywood , Miami in the winter ; Aqueduct , Belmont , Narragansett ,
新的 奥尔良 , 好莱坞 , 迈阿密 在 这 冬天 ; 渡槽 , 贝尔蒙特 , 纳拉甘西特 ,
[ˈsʌfək] [daʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .
Suffolk Downs in the summer .
萨福克 唐斯 在 这 夏天 .

冬季：新奥尔良、好莱坞、迈阿密；夏季：阿奎达克赛马场、贝尔蒙特赛马场、纳拉甘西特赛马场、萨福克唐斯赛马场。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] — [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

He	may	have	had	a	little	help	in	New	York	—	he	didn't	say	—	to	keep	a
他	可能	有	有	一个	小的	帮助	在	新的	约克	—	他	没有	说	—	到	保持	一个

[tʃek] [ɒn] [wɒt] ['mɛəriən][dɪd] .

check	on	what	Marion	did	.
查看	在	什么	玛丽昂	做过	.

他可能在纽约得到了一些帮助——他没有明说——来监视马里恩的行动。

[ɒn] [wʌn] [trɪp] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['mærid] .

On	one	trip	he	found	out	she	got	married	.
在	一	旅行	他	成立	出去	她	得到	已婚	.

有一次旅行中，他得知她结婚了。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] .

He	found	out	where	you	lived	.
他	成立	出去	在哪里	你	居住地	.

他查到了你住的地方。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	never	forgot	that	she	had	collected	seventy	-	five	thousand	dollars	and	he
他	绝不	忘了	那	她	有	集	七十	-	五	千	美元	和	他

[ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]

eventually	found	out	that	you	had	your	own	business	and	were	doing
最终	成立	出去	那	你	有	你的	自己的	商业	和	是	正在做

['prɪti] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

pretty	well	in	it	.
漂亮的	出色地	在	它	.

他始终记得她筹集了七万五千美元，后来他发现你拥有自己的事业，而且做得相当不错。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] ['redi] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [muːv] . ”

When	he	got	ready	he	made	his	first	move	.	”
什么时候	他	得到	准备好	他	制成	他的	第一的	移动	.	”

他准备就绪后，便采取了第一步行动。

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
“	如何	?	”

“如何？ ”

“ [hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] , ” ['kɔːbin] [sed] .

“	He	drove	into	the	filling	station	one	day	,	”	Corbin	said	.
“	他	驾驶	进入	这	填充	车站	一	天	,	”	科尔宾	说	.

“有一天，他开车进了加油站，”科尔宾说。

“ [ai] [njuː] [aɪ'd] [siːn] [hɪm] ['sʌmweə(r)]

“	I	knew	I'd	seen	him	somewhere
“	我	知道	ID	已见	他	某处

我知道我肯定在某个地方见过他。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

but	I	didn't	remember	him	.
但	我	没有	记住	他	.

但我并不记得他。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] [aɪ'd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

I	thought	he	was	just	another	customer	I'd	seen	before	.
我	想法	他	曾是	只是	其他	顾客	ID	已见	前	.

我当时以为他只是我以前见过的另一位顾客。

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	that	snapshot	of	me	without	me	knowing	it	.
他	采取	那	快照	的	我	没有	我	会心	它	.

他趁我不注意拍了我的照片。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [hʊd]

While	I	was	working	on	the	car	I	must	have	put	my	hand	on	the	hood
尽管	我	曾是	在职的	在	这	车	我	必须	有	放	我的	手	在	这	兜帽

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['leɪtə(r)][hiː; hi][gɒt] ['sʌmbədi] [tuː; tə][lɪft] [ðəʊz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf]

because	later	he	got	somebody	to	lift	those	fingerprints	and	photograph
因为	之后	他	得到	某人	到	举起	那些	指纹	和	照片

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我在修车的时候，肯定把手放在了引擎盖上，因为后来他找人提取了那些指纹并拍了照。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [ʃəʊd] [ʌp][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][meɪd][hɪz; ɪz]

I	didn't	know	anything	about	it	until	he	showed	up	one	evening	and	made	his
我	没有	知道	任何事物	关于	它	直到	他	显示	向上	一	晚上	和	制成	他的

[pɪtʃ] . ”

pitch	.	”
沥青	.	”

直到一天晚上他突然出现，向我推销他的方案，我才知道这件事。

“ [hɪə(r)] ? ”

“	Here	?	”
“	这里	?	”

“这里？ ”

“ [raɪt] [ɪn][ðæt] ['ʌðə(r)] [ruːm] .

“	Right	in	that	other	room	.
“	正确的	在	那	其他	房间	.

就在隔壁房间。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['snæpʃɒts] .

He	showed	me	the	two	snapshots	.
他	显示	我	这	二	快照	.

他给我看了这两张照片。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wen] [id] ['teɪkən][ðem; ðəm][ænd; ənd] [waɪ] .

He	told	me	when	he'd	taken	them	and	why	.
他	讲述	我	什么时候	他会	已采取	他们	和	为什么	.

他告诉我他是什么时候拿走那些东西的，以及原因。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ai] [bɪˈliːvd] [hɪm]

He	told	me	the	story	and	it	didn't	make	any	difference	whether	I	believed	him
他	讲述	我	这	故事	和	它	没有	制作	任何	不同之处	无论	我	相信	他

[ɔː(r)][nɒt] ;

or	not	;
或者	不是	;

他给我讲了这个故事，但我信不信他都无所谓；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	point	was	he	knew	what	had	happened	.
这	观点	曾是	他	知道	什么	有	发生	.

关键是他知道发生了什么事。

[hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ted] ['kɔːbin] .

He	knew	I	was	Ted	Corbin	.
他	知道	我	曾是	泰德	科尔宾	.

他知道我是泰德·科尔宾。

[hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt]['mɛəriən] .

He	knew	about	the	insurance	and	he	knew	about	Marion	.
他	知道	关于	这	保险	和	他	知道	关于	玛丽昂	.

他了解保险事宜，也认识玛丽昂。

" [hiː; hi] [jæŋk] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['æŋgri] ['muːvmənt] .

"	He	yanked	the	suitcase	from	the	bed	with	a	quick	and	angry	movement	.
"	他	猛拉	这	手提箱	从	这	床	和	一个	快的	和	生气的	移动	.

他迅速而愤怒地从床上拽下行李箱。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

He	set	it	on	the	floor	and	when	he
他	放	它	在	这	地面	和	什么时候	他

他把它放在地板上，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[tɜːnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɑːd] [braɪt] [glint] [ɪn][ðə; ði] ['nærəud] [bluː] [aɪz] .

turned	there	were	hard	bright	glints	in	the	narrowed	blue	eyes	.
转向	那里	是	难的	明亮的	闪光	在	这	范围缩小	蓝色的	眼睛	.

转过身，只见那双眯起的蓝眼睛里闪过一丝锐利的光芒。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [id] [biːn] ['snuːpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][ə'baʊt]['mɛəriən][ænd; ənd]

"	I	told	you	he'd	been	snooping	,	"	he	said	,	"	and	not	just	about	Marion	and
"	我	讲述	你	他会	到过	窥探	,	"	他	说	,	"	和	不是	只是	关于	玛丽昂	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"我告诉过你，他一直在窥探，"他说，"而且不仅仅是关于你和玛丽昂的事。"

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [njuː] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gæs]['steɪʃ(ə)n] .

Somehow	he	knew	I	had	an	interest	in	the	gas	station	.
不知何故	他	知道	我	有	一个	兴趣	在	这	气体	车站	.

他似乎知道我对加油站感兴趣。

[hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [maɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][maɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] ['kɒni] .

He	knew	about	my	car	and	my	boat	and	Connie	.
他	知道	关于	我的	车	和	我的	船	和	康妮	.

他知道我的车、我的船还有康妮。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [get] ['mærid] — [bʌt; bət]

He	had	to	guess	about	one	thing	—	that	we	planned	to	get	married	—	but
他	有	到	猜测	关于	一	事物	—	那	我们	计划	到	得到	已婚	—	但

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] . "

he	was	right	.	"
他	曾是	正确的	.	"

他猜对了一件事——我们打算结婚。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? "

"	How	much	did	he	want	?	"
"	如何	很多	做过	他	想	?	"

他想要多少钱?

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Five	thousand	.
"	五	千	.

五千。

[hiː; hi] [sed] [id] [teɪk] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [naʊ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['twenti] -

He	said	he'd	take	twenty	-	five	hundred	now	and	I	could	get	the	other	twenty	-
他	说	他会	拿	二十	-	五	百	现在	和	我	可以	得到	这	其他	二十	-

[faɪv] ['hʌndrəd] [ʌp] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)] [wen'evə(r)] [ai][kʊd; kəd] . . . .

five	hundred	up	in	six	months	or	whenever	I	could	.	.	.	.
五	百	向上	在	六	几个月	或者	每当	我	可以	.	.	.	.

他说他现在收下两千五百，剩下的两千五百我可以六个月内或者任何我有时间的时候再凑齐.....

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .

I	should	have	killed	him	then	,	"	he	said	savagely	.
我	应该	有	被杀	他	然后	,	"	他	说	野蛮地	.

"我当时就应该杀了他，"他恶狠狠地说。

" [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ə'kwɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

"	I'd	have	been	acquitted	in	this	county	.
"	ID	有	到过	无罪释放	在	这	县	.

"如果在这个县，我会被判无罪。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] .

He	was	carrying	a	gun	and	I	could	have	sworn	that	he	threatened	me	.
他	曾是	携带	一个	枪	和	我	可以	有	宣誓	那	他	威胁	我	.

他当时带着枪，我发誓他威胁过我。

" ['heɪdən] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] .

"	Hayden	considered	the	statement	in	the	brief	silence	that	followed	.
"	海登	经过考虑的	这	陈述	在	这	简短的	沉默	那	随后	.

海登在随后的短暂沉默中思考着这句话。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dwel] [ɒn]

He	wondered	about	the	phrasing	of	certain	words	but	he	did	not	dwell	on
他	想知道	关于	这	措辞	的	肯定	字	但	他	做过	不是	住	在

[ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

them	because	he	had	to	know	the	rest	of	it	.
他们	因为	他	有	到	知道	这	休息	的	它	.

他琢磨着某些词语的措辞，但他没有纠结于此，因为他必须知道其余部分的内容。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

"	What	did	you	do	?
"	什么	做过	你	做	?

你做了什么?

" ['kɔːbin] [ʃrʌg] .

"	Corbin	shrugged	.
"	科尔宾	耸了耸肩	.

科尔宾耸了耸肩。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] ['emptɪli] [wɪð] [wʌn] [braʊn] [hænd] .

He	gestured	emptily	with	one	brown	hand	.
他	做手势	空虚地	和	一	棕色的	手	.

他空洞地挥了挥那只棕色的手。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['sævɪdʒri]

His	gaze	seemed	distant	and	withdrawn	and	when	he	spoke	the	savagery
他的	目光	似乎	遥远	和	撤回	和	什么时候	他	辐	这	野蛮

[hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] .

had	gone	from	his	tone	.
有	已消失	从	他的	语气	.

他的眼神显得疏离而冷漠，说话时语气中的凶狠也消失了。

" [ai] [ges] [ai]['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [smɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	I	didn't	play	it	very	smart	,	"	he	said	.
"	我	猜测	我	没有	玩	它	非常	聪明的	,	"	他	说	.

"我想我当时的处理方式不太明智，"他说。

" [ai][wɒz; wəz] [tuː] [bɜːnd] [raɪt] [ðen] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪt][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɛəriən]

"	I	was	too	burned	right	then	to	realize	that	he	could	hit	you	and	Marion
"	我	曾是	也	烧伤	正确的	然后	到	意识到	那	他	可以	打	你	和	玛丽昂

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

without	ever	coming	directly	to	me	again	.
没有	曾经	未来	直接地	到	我	再次	.

"当时我被伤得太深，根本没意识到他可以伤害你和玛丽昂，而无需再次直接攻击我。"

[ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [aʊt] .

I	started	for	him	and	knocked	him	down	and	threw	him	out	.
我	开始	为了	他	和	敲门	他	向下	和	扔	他	出去	.

我冲上前去，把他撞倒在地，然后把他扔了出去。

[ai] [θruː] [ðə; ði] [gʌn] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

I	threw	the	gun	out	after	him	.
我	扔	这	枪	出去	后	他	.

我朝他扔了出去，把枪也扔了出去。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [id] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

I	told	him	if	I	ever	saw	him	again	or	even	heard	from	him	he'd	wind	up	in	the
我	讲述	他	如果	我	曾经	锯	他	再次	或者	甚至	听到	从	他	他会	风	向上	在	这

[beɪ] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Bay	with	an	anchor	around	his	neck	.
湾	和	一个	锚	大约	他的	脖子	.

我告诉他，如果我再见到他，或者哪怕只是听到他的消息，他最终都会被扔进海湾，脖子上挂着锚。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [breθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	He	took	a	slow	breath	and	the	look	in	his	eyes	suggested	that	he	was
"	他	采取	一个	慢的	气息	和	这	看	在	他的	眼睛	建议	那	他	曾是

['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

seeing	again	the	scene	he	had	described	.
看到	再次	这	场景	他	有	描述	.

他缓缓吸了一口气，眼神中流露出的神情表明，他仿佛又看到了自己所描述的那一幕。

" [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['kwaɪət] ['emfəsɪs] , " [ænd; ənd] ['ædlə(r)] [njuː] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	meant	it	,	"	he	added	with	quiet	emphasis	,	"	and	Adler	knew	I	meant	it
"	我	意思是	它	,	"	他	额外	和	安静的	强调	,	"	和	阿德勒	知道	我	意思是	它

—
—
—

"我是认真的，"他平静地强调道，"阿德勒也知道我是认真的——"

" [hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz]

"	His	head	jerked	around	as	the	sound	of	the	telephone	punctuated	his
"	他的	头	猛地一抖	大约	作为	这	声音	的	这	电话	标点符号	他的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

"话音未落，电话铃声就打断了他的话语，他的头猛地转了过来。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] , [ðæt] [saʊnd] , [ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] ['həʊldɪŋ] [bəuθ] [men]

It	was	loud	and	startling	,	that	sound	,	its	unexpectedness	holding	both	men
它	曾是	大声	和	令人震惊	,	那	声音	,	它是	意外性	保持	两个都	男人

[ɪ'məʊbaɪl]

immobile
不动

那声音响亮而刺耳，突如其来的声响让两人都动弹不得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] .

until	it	rang	again	.
直到	它	响铃	再次	.

直到电话再次响起。

[ðɪs] [taɪm] ['kɔ:bin] [strəʊd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒf] [ɪts] [ræk] .
This time Corbin strode over and swept the instrument off its rack .
这 时间 科尔宾 大步走 超过 和 扫荡 这 乐器 离开 它是 架子 .

这一次，科尔宾大步走过去，把乐器从架子上扫了下来。

“ [jeə] ?
“ Yeah ?
” 是的 ?

“是的?

” [hi:; hi] ['lɪsnd] [ðen] [ænd; ənd] ['heɪdən] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kwɪk] [fraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]
” He listened then and Hayden could see the quick frown and the growing
” 他 听着 然后 和 海登 可以 看 这 快的 皱眉 和 这 生长
[ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] .
uncertainty in the blue eyes .
不确定 在 这 蓝色的 眼睛 .

“他当时听着，海登能看到他蓝色的眼睛里迅速扬起的眉头和日益增长的不确定感。

“ [ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ? . . .
“ You sure ? . . .
” 你 当然 ? . . .

你确定吗？.....

[jeə] . . . .
Yeah . . . .
是的 . . . .

是的....

[raɪt] . . . .
Right . . . .
正确的 . . . .

正确的....

[θæŋks] , [pæl] , [aɪl] [bi:; bi][ɪn] [tʌtʃ] [wen] [ai][kæn; kən] .
Thanks , pal , I'll be in touch when I can .
谢谢 , 朋友 , 患病的 是 在 触碰 什么时候 我 能 .

谢谢哥们儿，有空我会联系你的。

” [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['su:tkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'tɪnjuəs] ['mu:vmənt]
” He hung up and reached for the suitcase in the same continuous movement
” 他 悬挂 向上 和 达到 为了 这 手提箱 在 这 相同的 连续的 移动
.
:
.

他挂断电话，然后以同样的动作伸手去拿行李箱。

[ðə; ði] [fraʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [tænd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz]
The frown was still there on the tanned good - looking face but the eyes
这 皱眉 曾是 仍然 那里 在 这 晒黑的 好的 - 寻找 脸 但 这 眼睛
[wɜ:(r); wə(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,
were thoughtful now and there was a thin ,
是 周到 现在 和 那里 曾是 一个 薄的 ,

那张古铜色的俊脸上依然带着愁容，但眼神中却流露出沉思，眼角也泛起了一丝淡淡的忧伤。

['mɜ:θləs] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .
mirthless smile on the mouth .
无趣 微笑 在 这 嘴 .

嘴角挂着一丝毫无笑意的微笑。

“ [maɪ]['pɑ:tnə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ My partner , ” he said .
” 我的 伙伴 , ” 他 说 .

“我的搭档，”他说。

“ [ə; eɪ]['məʊbaɪl][kɒp] , [ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] ['depjuti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [mæn][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ]
“ A Mobile cop , a sheriff's deputy , and an insurance man are looking
“ 一个 移动的 警察 , 一个 警长的 副 , 和 一个 保险 男人 是 寻找
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“一名莫比尔市警察、一名治安官和一名保险公司人员正在找我。”

[lets] [gəʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

” ['heɪdən] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [fɑːst][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɔːrbɪnz] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
” Hayden had to move fast to get out of Corbin's way and then they
” 海登 有 到 移动 快速地 到 得到 出去 的 科尔宾的 方式 和 然后 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['faɪnəli] [tuː; tə]
were crossing the living room and turning out lights and coming finally to
是 过境 这 活的 房间 和 转弯 出去 灯 和 未来 最后 到
[ðə; ði] [skriːnd] [pɔːtʃ] .
the screened porch .
这 筛选 门廊 .

“海登不得不迅速躲开科尔宾，然后他们穿过客厅，关掉灯，最后来到了带纱窗的门廊。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['heɪdən] [sed] :
As they went down the steps Hayden said :
作为 他们 去 向下 这 步骤 海登 说 :

他们走下台阶时，海登说道：

“ [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv][wiː; wi] [gɒt] ? ”
“ How much time have we got ? ”
“ 如何 很多 时间 有 我们 得到 ? ”

“我们还有多少时间？”

“ [ɪ'nʌf] .
“ Enough .
“ 足够的 .

“足够的。

[kwɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'dres] , [səʊ][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɒn]
Quinn had to give them an address , so he told them I lived on
奎因 有 到 给 他们 一个 地址 , 所以 他 讲述 他们 我 居住地 在
[nɔːθ] [əʊk] [striːt] .
North Oak Street .
北 橡木 街道 .

奎因必须给他们一个地址，所以他告诉他们我住在北橡树街。

[ðɪs] [ɪz] [saʊθ] .
This is South .
这 是 南 .

这里是南方。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
Follow me in your car , ” he said .
跟随 我 在 你的 车 , ” 他 说 .

“开车跟我来，”他说。

['heɪdən] [dɪd] [nɒt] ['ɑːgjuː] .
Hayden did not argue .
海登 做过 不是 争论 .

海登没有反驳。

[hiː; hi] [teɪld] ['kɔːrbɪnz] [sɪ'dæn] [ʌn'tɪl] ['kɔːbin] [pɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	tailed	Corbin's	sedan	until	Corbin	parked	it	out	behind	the	filling	station	,
他	有尾巴的	科尔宾的	轿车	直到	科尔宾	停放	它	出去	在后面	这	填充	车站	,

他一路尾随科尔宾的轿车，直到科尔宾把车停在加油站后面。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [striːt] .

approaching	from	the	side	street	.
接近	从	这	边	街道	.

从侧街走来。

['kɔːbin] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv] ['heɪdnz] ['rentɪd] [kɑː(r)][ænd; ənd]

Corbin	transferred	his	suitcase	to	the	back	seat	of	Hayden's	rented	car	and
科尔宾	转移	他的	手提箱	到	这	后退	座位	的	海登的	租来的	车	和

[klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

climbed	in	beside	him	.
攀登	在	旁	他	.

科尔宾将他的行李箱搬到海登租来的汽车后座上，然后爬进车里，坐在他旁边。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] ,

He	said	if	the	word	was	out	he	might	be	picked	up	in	his	own	car	,
他	说	如果	这	单词	曾是	出去	他	可能	是	挑选	向上	在	他的	自己的	车	,

他说，如果消息走漏，他可能会被开着自己的车去接他。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['rentɪd] [kɑː(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] . -

but	with	a	rented	car	there	should	be	no	trouble	.	17
但	和	一个	租来的	车	那里	应该	是	不	麻烦	.	-

但租车的话应该不会有问题。17

[ted] ['kɔːbin] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː]

Ted	Corbin	made	a	good	suggestion	as	they	came	out	of	the	tunnel	into
泰德	科尔宾	制成	一个	好的	建议	作为	他们	来了	出去	的	这	隧道	进入

[ˌdaʊn'taʊn] ['məʊbaɪl] .

downtown	Mobile	.
市中心	移动的	.

当他们走出隧道进入莫比尔市中心时，泰德·科尔宾提出了一个很好的建议。

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] [draɪv] [frɒm; frəm] ['ferˌvjuː] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [bʌt; bət]

The	half	-	hour	drive	from	Fairview	had	been	uneventful	and	silent	,	but
这	一半	-	小时	驾驶	从	费尔维尤	有	到过	平静无事	和	沉默的	,	但

[naʊ]

now
现在

从费尔维尤出发的半小时车程原本平静无事，但现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['kɔːbin] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['heɪdən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ʃædoʊd]

Corbin	stirred	in	his	corner	of	the	seat	and	Hayden	could	feel	the	shadowed
科尔宾	搅拌	在	他的	角落	的	这	座位	和	海登	可以	感觉	这	阴影

[geɪz] [ɪn'spektɪŋ] [hɪm] .

gaze	inspecting	him	.
目光	检查	他	.

科尔宾在座位角落里动了动，海登能感觉到那双阴暗的眼睛正在审视他。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rent] [ðɪs] [kɑː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ? ”

“	Did	you	rent	this	car	in	your	own	name	?	”
“	做过	你	租	这	车	在	你的	自己的	姓名	?	”

“这辆车是你用自己的名字租的吗？”

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] , ” ['heɪdən] [sed] .

“	I	had	to	,	”	Hayden	said	.
“	我	有	到	,	”	海登	说	.

“我不得不这么做，”海登说。

“ [hæd; həd][tuː; tə][juːz][maɪ]['kredɪt] [kɑːd] . ”

“	Had	to	use	my	credit	card	.	”
“	有	到	使用	我的	信用	卡片	.	”

“我不得不使用信用卡。”

“ [wel] , [wiː; wi] [nəʊ] ['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	Well	,	we	know	they're	looking	for	me	.
“	出色地	,	我们	知道	它们是	寻找	为了	我	.

“嗯，我们知道他们在找我。”

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['wɒrənt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

From	what	you	say	there	could	be	a	fugitive	warrant	out	for	you	.	”
从	什么	你	说	那里	可以	是	一个	逃犯	保证	出去	为了	你	.	”

根据你的话，你可能被通缉了。

“ [ðeə(r)] ['prɒbəbli] [ɪz] . ”

“	There	probably	is	.	”
“	那里	大概	是	.	”

“很可能有。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [flaɪts] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .

“	I	don't	know	about	flights	out	of	here	at	this	time	of	night	.
“	我	不	知道	关于	航班	出去	的	这里	在	这	时间	的	夜晚	.

“我不知道这个时间段是否有从这里起飞的航班。”

[ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən] ['eəpɔːt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ][kɒp] [wʊd] [tʃek] ,

I	do	know	that	an	airport	is	one	of	the	first	places	a	cop	would	check	,
我	做	知道	那	一个	飞机场	是	一	的	这	第一的	地方	一个	警察	会	查看	,

我知道机场是警察最先检查的地方之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən]

and	now	that	I've	decided	to	go	back	I'd	rather	make	the	trip	with	you	than
和	现在	那	我已经	决定	到	去	后退	ID	相当	制作	这	旅行	和	你	比

[wɪð] [ðə; ði] [lɔː] . ”

with	the	law	.	”
和	这	法律	.	”

既然我已经决定回去，我宁愿和你一起走，也不愿和警察一起走。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ɪn][maɪnd] ? ”

“	What	have	you	got	in	mind	?	”
“	什么	有	你	得到	在	头脑	?	”

你有什么想法?

“ [njuː] ['ɔːrlənz] .

“	New	Orleans	.
“	新的	奥尔良	.

“新奥尔良。

[ðev] ['prɒbəbli] [gɒt] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [flaɪts] [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

They've	probably	got	twenty	times	as	many	flights	a	day	out	of	there	as	they
他们有	大概	得到	二十	时代	作为	许多	航班	一个	天	出去	的	那里	作为	他们

[hæv; həv] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [bɪgə(r)] ['tɜːmɪn(ə)l] .

have	out	of	here	and	it's	a	hell	of	a	lot	bigger	terminal	.
有	出去	的	这里	和	它是	一个	地狱	的	一个	很多	大	终端	.

他们那里每天的航班数量可能是这里的二十倍，而且航站楼也大得多。

[wiː; wi][kæn; kən][stɒp][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][bæg][æt; ət][ðə; ði][məʊˈtel][ænd; ənd] [kiːp] [ˈmuːvɪŋ] . ”

We	can	stop	and	pick	up	your	bag	at	the	motel	and	keep	moving	. ”
我们	能	停止	和	挑选	向上	你的	包	在	这	汽车旅馆	和	保持	移动	. ”

我们可以停下来，在汽车旅馆取回你的行李，然后继续赶路。

“ [haʊ] [fɑː(r)] ? ”

“	How	far	?	”
“	如何	远的	?	”

“有多远？”

“ [ˈmeɪbi] [θriː] [ˈaʊəz] . ”

“	Maybe	three	hours	.	”
“	或许	三	小时	.	”

“大概三个小时吧。”

“ [əʊˈkeɪ] , ” [ˈheɪdən] [sed] , “ [dʒʌst] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] . ”

“	Okay	,	”	Hayden	said	,	“	just	keep	me	on	the	right	road	.	”
“	好的	,	”	海登	说	,	“	只是	保持	我	在	这	正确的	路	.	”

“好的，”海登说，“只要让我走在正确的道路上就行。”

“ [steɪ] [ɒn] - — [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

“	Stay	on	90	—	all	the	way	.
“	停留	在	-	—	全部	这	方式	.

“保持90度——一路走下去。”

” [æt; ət][ðə; ði][məʊˈtel] [ˈheɪdən] [dɪd] [nɒt] [ˈbɒðə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

”	At	the	motel	Hayden	did	not	bother	to	turn	off	the	motor	while	he	went	to
”	在	这	汽车旅馆	海登	做过	不是	打扰	到	转动	离开	这	发动机	尽管	他	去	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd][bæg][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ˌʌnˈpækt]

his	room	and	got	his	hat	and	coat	and	bag	he	had	not	yet	unpacked
他的	房间	和	得到	他的	帽子	和	外套	和	包	他	有	不是	然而	拆开包装

.

:
.

“在汽车旅馆里，海登没有关掉发动机，就回到房间去拿他的帽子、外套和还没来得及打开的行李。

[wen] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [əˈgen] ,

When	he	started	up	again	,
什么时候	他	开始	向上	再次	,

当他再次启动时，

[ˈkɔːbin] [ˈset(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈheɪdən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtræfɪk]

Corbin	settled	back	in	his	seat	and	Hayden	gave	his	attention	to	the	traffic
科尔宾	定居	后退	在	他的	座位	和	海登	给予	他的	注意力	到	这	交通

[laɪts] [ɒn] [ˈgʌvənmənt] [striːt] .

lights	on	Government	Street	.
灯	在	政府	街道	.

科尔宾靠回座位上，海登则将注意力集中在政府街的交通信号灯上。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] , [ðen] [ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] ,

He	took	no	chances	,	then	or	later	,
他	采取	不	机会	,	然后	或者	之后	,

他当时和后来都不敢冒险。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [ˈhaɪweɪ] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [meɪk]

and	with	the	city	behind	him	and	the	divided	highway	joining	finally	to	make
和	和	这	城市	在后面	他	和	这	分割	公路	加入	最后	到	制作

[ə; eɪ] [tuː] - [wei] [rəʊd] ,

a	two	-	way	road	,
一个	二	-	方式	路	,

城市在他身后，两条分隔的高速公路最终汇合，形成一条双向道路。

[hiː; hi] [gɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

he	got	comfortable	and	settled	down	to	his	work	.
他	得到	舒服的	和	定居	向下	到	他的	工作	.

他放松下来，开始工作。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [saɪnz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [spiːd] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪksti] [maɪlz] [pə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn]

The	highway	signs	told	him	that	the	state	speed	laws	were	sixty	miles	per	hour	in
这	公路	标志	讲述	他	那	这	状态	速度	法律	是	六十	英里	每	小时	在

['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['fɪfti] [æt; ət] [naɪt] ,

daylight	and	fifty	at	night	,
日光	和	五十	在	夜晚	,

高速公路上的标志牌告诉他，该州的限速规定是白天每小时60英里，夜间每小时50英里。

[səʊ] [hiː; hi] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

so	he	split	the	difference	.
所以	他	分裂	这	不同之处	.

所以他折中了一下。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

For	a	while	the	countryside	was	as	he	remembered	it	from	his
为了	一个	尽管	这	农村	曾是	作为	他	记得	它	从	他的

['mɔːnɪŋ] [draɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eəpɔːt] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['flætə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

morning	drive	from	the	airport	except	that	it	was	flatter	here	and	more
早晨	驾驶	从	这	飞机场	除了	那	它	曾是	奉承	这里	和	更多的

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

有一段时间，乡村的景色和他早上从机场开车经过时记忆中的一样，只是这里的地势更平坦。

[ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [pɪkt] [aʊt] [əʊks] [ænd; ənd] [paɪnz] , [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['piːkən] ['ɔːtʃəd]

The	headlights	picked	out	oaks	and	pines	,	with	here	and	there	a	pecan	orchard
这	前大灯	挑选	出去	橡树	和	松树	,	和	这里	和	那里	一个	胡桃	果园

.

:
.

车灯照亮了橡树和松树，偶尔还能看到山核桃林。

['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːʃi] ['eəriə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [saɪn]

Later	there	was	a	marshy	area	for	a	few	miles	and	presently	a	sign
之后	那里	曾是	一个	沼泽地	区域	为了	一个	很少	英里	和	目前	一个	符号

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ˌpæskə'guːlə] .

announced	the	city	limits	of	Pascagoula	.
宣布	这	城市	限制	的	帕斯卡古拉	.

后来，几英里范围内都是沼泽地，不久后，一块标志牌宣布了帕斯卡古拉市的边界。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[tʊk] [keə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

took	care	going	through	the	town	.
采取	关心	去	通过	这	镇	.

穿过城镇时很小心。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][təʊl] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ə; eɪ][waɪd]

He	had	to	stop	for	a	toll	bridge	which	carried	them	across	a	wide
他	有	到	停止	为了	一个	收费	桥	哪个	携带	他们	穿过	一个	宽的

['ɪnlet][ɔː(r)]['rɪvə(r)] ,

inlet	or	river	,
进口	或者	河	,

他必须停下来通过一座收费桥，这座桥横跨一条宽阔的河湾或河流。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rəʊd]['ɪnlənd; ɪn'lænd][ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm][tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] [sprɪŋz] .

and	then	they	rode	inland	again	until	they	came	to	Ocean	Springs	.
和	然后	他们	骑	内陆	再次	直到	他们	来了	到	海洋	斯普林斯	.

然后他们再次向内陆进发，直到到达海洋泉。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [brɪdʒ] ['kærid] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd] [ɑːm][ɒv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [saʊnd] ,

Here	a	long	bridge	carried	them	over	a	wide	arm	of	Mississippi	Sound	,
这里	一个	长的	桥	携带	他们	超过	一个	宽的	手臂	的	密西西比州	声音	,

这里，一座长桥横跨密西西比湾的一条宽阔海峡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'gen] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['træfɪk] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [bi'lɔksi]

and	then	he	was	again	watching	the	traffic	lights	as	they	went	through	Biloxi
和	然后	他	曾是	再次	观看	这	交通	灯	作为	他们	去	通过	比洛克西

.

:

.

然后，当他们经过比洛克西时，他又开始观察交通信号灯了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['θɜːti] [maɪlz][ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] .

For	the	next	thirty	miles	or	so	the	scene	was	unchanging	.
为了	这	下一个	三十	英里	或者	所以	这	场景	曾是	不变	.

接下来的三十英里左右，景色都没有变化。

[θruː] ['gʌlfpɔːt] , [lɒŋ] [biːtʃ] , [ænd; ənd][pɑːs] ['krɪstʃən] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][rəʊd][wɒz; wəz] [streɪt] ,

Through	Gulfport	,	Long	Beach	,	and	Pass	Christian	the	divided	road	was	straight	,
通过	海湾港	,	长的	海滩	,	和	经过	基督教	这	分割	路	曾是	直的	,

[ðə; ði] [siːn] [ʌn'veərɪɪŋ] .

the	scene	unvarying	.
这	场景	不变的	.

穿过格尔夫波特、长滩和帕斯克里斯蒂安，分岔的道路笔直，景色一成不变。

[ɒn][ðə; ði][left][ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz][brɔːd] [ænd; ənd]['dʒentli]['sləʊpɪŋ] ; [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

On	the	left	the	beach	was	broad	and	gently	sloping	;	on	the	right	,
在	这	左边	这	海滩	曾是	广阔	和	轻轻地	倾斜的	;	在	这	正确的	,

左侧沙滩宽阔平缓；右侧沙滩，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl][æz; əz][wʌn] [taʊn] [geɪv] [weɪ][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

and	stretching	mile	after	mile	as	one	town	gave	way	to	another	,
和	伸展	英里	后	英里	作为	一	镇	给予	方式	到	其他	,

绵延数英里，一个城镇接着一个城镇，

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ][hoʊmz][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [lɔːnz] ,

the	highway	was	bordered	by	homes	and	spacious	lawns	,
这	公路	曾是	带边框	经过	房屋	和	宽敞	草坪	,

公路两旁是房屋和宽阔的草坪。

[wɪð] ['əʊnli][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [məʊ'tel][ɔː(r)] ['restrɒnt] [ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

with	only	an	occasional	motel	or	restaurant	or	filling	station	to	break	the
和	仅有的	一个	偶然	汽车旅馆	或者	餐厅	或者	填充	车站	到	休息	这

[ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒntɪ'njuːəti] .

residential	continuity	.
住宅	连续性	.

只有零星的汽车旅馆、餐馆或加油站打破了住宅区的连续性。

[ðə; ði] [biːtʃ] [endid] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [təʊl] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɔːbin] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ]

The	beach	ended	in	another	toll	bridge	,	and	Corbin	,	who	had	been	dozing
这	海滩	结束	在	其他	收费	桥	,	和	科尔宾	,	WHO	有	到过	打盹

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)] ,

for	the	past	hour	,
为了	这	过去的	小时	,

海滩的尽头是另一座收费桥，而科尔宾已经打盹一个小时了。

[sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['peɪmənt] .

sat	up	and	produced	a	quarter	to	make	the	payment	.
卫星	向上	和	生产	一个	四分之一	到	制作	这	支付	.

坐起身来，掏出一枚25美分硬币付款。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [beɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

Beyond	the	bridge	was	the	town	of	Bay	St	.	Louis	,
超过	这	桥	曾是	这	镇	的	湾	英石	.	路易斯	,

桥的另一边就是圣路易斯湾镇。

[ænd; ənd] ['kɔːbin] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [maɪlz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [luˌiːzi'ænə] .

and	Corbin	announced	that	in	another	twenty	miles	they	would	be	in	Louisiana	.
和	科尔宾	宣布	那	在	其他	二十	英里	他们	会	是	在	路易斯安那州	.

科尔宾宣布，再行驶二十英里，他们就到路易斯安那州了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] — ['heɪdən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ]

It	was	some	distance	beyond	—	Hayden	was	never	quite	sure	just	where	they
它	曾是	一些	距离	超过	—	海登	曾是	绝不	相当	当然	只是	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] — [wen] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'trəʊl][kɑː(r)] [sped] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

were	—	when	the	highway	patrol	car	sped	up	behind	them	.
是	—	什么时候	这	公路	巡逻	车	加速	向上	在后面	他们	.

他们已经走了一段距离——海登始终不太确定他们究竟在哪里——这时，高速公路巡警的车从他们身后加速驶来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .

It	happened	suddenly	and	without	warning	.
它	发生	突然	和	没有	警告	.

事情发生得很突然，没有任何预兆。

['heɪdən] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [spiː'dɒmɪtə(r)] ['regjələli] ,

Hayden	had	been	watching	the	speedometer	regularly	,
海登	有	到过	观看	这	速度表	经常	,

海登一直在定期查看速度表。

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

with	an	eye	for	the	rear	-	view	mirror	from	time	to	time	,
和	一个	眼睛	为了	这	后部	-	看法	镜子	从	时间	到	时间	,

时不时地看看后视镜，

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'trəʊl][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv]

but	the	patrol	car	was	coming	so	fast	that	it	was	almost	on	top	of
但	这	巡逻	车	曾是	未来	所以	快速地	那	它	曾是	几乎	在	顶部	的

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [red] [laɪt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

them	before	he	saw	the	flashing	red	light	and	heard	the	first	wail	of	the
他们	前	他	锯	这	闪烁	红色的	光	和	听到	这	第一的	哀号	的	这

['saɪrən] .

siren	.
警笛	.

但巡逻车开得太快了，几乎都快撞到他们身上了，他才看到闪烁的红灯，听到第一声警笛声。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [iːzd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɒn]
His **first** **reaction** **was** **one** **of** **sudden** **alarm** **and** **his** **foot** **eased** **instinctively** **on**
他的 第一的 反应 曾是 一 的 突然 警报 和 他的 脚 缓解 本能地 在
[ðə; ði] [əkˈseləreɪtə(r)] .
the **accelerator** **.**
这 加速器 .

他的第一反应是突然的惊恐，本能地将脚放在了油门上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gɪlt] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]
There **was** **guilt** **and** **despair** **in** **his** **thoughts** **too** **until** **he** **saw** **that** **the**
那里 曾是 有罪 和 绝望 在 他的 想法 也 直到 他 锯 那 这
[spiːˈdɒmɪtə(r)] [sed] [ˈsɪksti] ,
speedometer **said** **sixty** **,**
速度表 说 六十 ,

他的脑海中也充满了愧疚和绝望，直到他看到速度表显示六十公里/小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [weɪt] ,
and **then** **he** **could** **only** **wait** **,**
和 然后 他 可以 仅有的 等待 ,

然后他只能等待。

[ðə; ði] [swet] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɪŋkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
the **sweat** **breaking** **out** **on** **him** **and** **his** **voice** **sinking** **as** **he** **said** **:**
这 汗 打破 出去 在 他 和 他的 嗓音 下沉 作为 他 说 :

他说着说着，汗水开始在他身上涌出，声音也变得低沉起来：

“ [əʊ] - [əʊ] . ”
“ **Oh** **-** **oh** **.** **”**
“ 哦 - 哦 . ”

“哦哦。”

“ [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?
“ **What's** **the** **matter** **?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

” [ˈkɔːbin] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsaɪrən] .
” **Corbin** **said** **,** **and** **then** **he** **too** **heard** **the** **siren** **.**
” 科尔宾 说 , 和 然后 他 也 听到 这 警笛 .

科尔宾说道，然后他也听到了警报声。

“ [ə; eɪ] [kɒp] ?
“ **A** **cop** **?**
“ 一个 警察 ?

“警察？”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [əʊ] , [ˈdʒiːzəs] ! ”
“ **Oh** **,** **Jesus** **!** **”**
“ 哦 , 耶稣 ! ”

“哦，耶稣！”

“ [wʌts] [ðə; ði] [spiːd] [ˈlɪmɪt] ?
“ **What's** **the** **speed** **limit** **?**
“ 是什么 这 速度 限制 ?

“限速是多少？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

"[第 136 页]

" ['sɪksti] , [ai] [ges] . "
" Sixty , I guess . "
" 六十 , 我 猜测 . "

"大概六十吧。"

" [ðæts] [ɔːl][aɪm] ['duːɪŋ] . "
" That's all I'm doing . "
" 那就是 全部 我是 正在做 . "

"我做的就只有这些。"

" [həʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
" Hold it that way .
" 抓住 它 那 方式 .

就这样拿着。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [pɪkt] [ʌp] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
If we get picked up now were dead .
如果 我们 得到 挑选 向上 现在 是 死的 .

如果我们现在被抓，我们就死定了。

" [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][bɪˈhaɪnd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['saɪrən] [əˈgen] ['briːfli] [æz; əz] ['kɔːbin] ['fɪnɪʃt] .
" The driver behind touched the siren again briefly as Corbin finished .
" 这 司机 在后面 感动 这 警笛 再次 简要地 作为 科尔宾 完成的 .

"科尔宾说完后，后面的司机又短暂地按了一下警报器。"

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] ,
The lights were huge now in the rear - view mirror ,
这 灯 是 巨大的 现在 在 这 后部 - 看法 镜子 ,

现在，后视镜里的车灯显得格外巨大。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] ['heɪdən] [hæd; həd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['stedi] [kɔːs] .
so close that Hayden had to concentrate to keep a steady course .
所以 关闭 那 海登 有 到 集中 到 保持 一个 稳定的 课程 .

距离如此之近，以至于海登不得不集中精力才能保持稳定的航向。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - [saʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
An instant later there was a quick wssshhing sound and then there was
一个 立即的 之后 那里 曾是 一个 快的 - 声音 和 然后 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈdænz] ['məʊtə(r)][ænd; ənd] [twɪn] ['teɪlaɪt] [ðæt]
nothing but the fading throb of the sedan's motor and twin taillights that
没有什么 但 这 褪色 搏动 的 这 轿车的 发动机 和 双 尾灯 那
[wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] ['pinpɔint] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːv] ['blɒtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
were quickly reduced to pinpoints before a slight curve blotted them from
是 迅速地 减少 到 精确定位 前 一个 轻微 曲线 印迹 他们 从
[saɪt] .
sight .
视线 .

片刻之后，传来一阵急促的嘶嘶声，然后就只剩下轿车发动机逐渐消失的轰鸣声和双尾灯，尾灯很快缩小成针尖大小，然后被一个略微弯曲的弯道遮挡住了视线。

['heɪdən] [felt] [hɪz; ɪz] ['hɑːtbiːt] [stɑːt] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
Hayden felt his heartbeat start to slow down and the back of his throat
海登 毛毡 他的 心跳 开始 到 慢的 向下 和 这 后退 的 他的 喉
[wɒz; wəz][draɪ] .
was dry .
曾是 干燥 .

海登感觉自己的心跳开始减慢，喉咙后部也变得干涩。

[hiː; hi] [swˈbləʊd] , [ˈhɪərɪŋ] [ˈkɔːrbɪnz] [sɒft] [kɜːs] .

He	swallowed	,	hearing	Corbin's	soft	curse	.
他	吞咽	,	听力	科尔宾的	柔软的	诅咒	.

听到科尔宾低声咒骂，他咽了口唾沫。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

He	let	out	his	breath	and	made	an	effort	to	steady	his	nerves	,
他	让	出去	他的	气息	和	制成	一个	努力	到	稳定的	他的	神经	,

他呼出一口气，努力平复自己的情绪。

[ə; eɪ] [njuː] [igˈzʌltəns,-ənsi] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .

a	new	exultancy	working	on	him	now	that	they	were	safe	.
一个	新的	欢欣雀跃	在职的	在	他	现在	那	他们	是	安全的	.

他们安全了，他心中涌起一股新的喜悦。

“ [wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What	the	hell	was	that	?	”	he	asked	.
“	什么	这	地狱	曾是	那	?	”	他	问	.

“那到底是什么鬼东西？”他问道。

“ [ðə; ði] [gai] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [ˈnaɪnti] . ”

“	The	guy	must	have	been	going	ninety	.	”
“	这	盖伊	必须	有	到过	去	九十	.	”

“那家伙当时肯定开到了90英里/小时。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ˈkɔːbin] [sed] .

“	I	don't	know	,	”	Corbin	said	.
“	我	不	知道	,	”	科尔宾	说	.

“我不知道，”科尔宾说。

“ [ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz][aɪm][glæd][hiː; hi] [kept] [ˈgəʊɪŋ] .

“	All	I	know	is	I'm	glad	he	kept	going	.
“	全部	我	知道	是	我是	高兴的	他	保留	去	.

我只知道我很高兴他坚持了下来。

” [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [biːn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ˈəʊvə(r)]

”	The	road	had	been	straight	for	a	long	time	and	they	had	gone	over
”	这	路	有	到过	直的	为了	一个	长的	时间	和	他们	有	已消失	超过

[θriː] [smɔːl] [ˈkɒŋkriːt] [ˈbrɪdʒɪz] [speɪst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [əˈpɑːt] .

three	small	concrete	bridges	spaced	two	or	three	miles	apart	.
三	小的	具体的	桥梁	间隔	二	或者	三	英里	除	.

“这条路一直笔直延伸了很长一段距离，他们经过了三座相距两三英里的小型混凝土桥。

[naʊ] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] , [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [brɪdʒ] .

Now	,	coming	around	the	curve	,	they	saw	in	the	distance	the	larger	bridge	.
现在	,	未来	大约	这	曲线	,	他们	锯	在	这	距离	这	更大的	桥	.

转过弯道后，他们远远地看到了那座更大的桥。

[bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [fleəz] ,

Beyond	it	were	flares	,
超过	它	是	信号弹	,

远处是耀眼的火光，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [kləʊz] [ˈheɪdən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð] [θriː]

and	as	they	drew	close	Hayden	saw	that	it	was	a	swing	bridge	with	three
和	作为	他们	画	关闭	海登	锯	那	它	曾是	一个	摇摆	桥	和	三

[spænz] .

spans	.
跨度	.

当他们走近时，海登发现这是一座三跨的旋转桥。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sləu] [daʊn] [hɪə(r)] ['eniweɪ] ,
He **would** **have** **slowed** **down** **here** **anyway** **,**
他 会 有 减速 向下 这里 反正 ,

无论如何，他都会在这里放慢速度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪd] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] .
but **the** **flares** **in** **the** **distance** **made** **him** **even** **more** **cautious** **.**
但 这 信号弹 在 这 距离 制成 他 甚至 更多的 谨慎 .

但远处的火光让他更加谨慎了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]
He **was** **doing** **no** **more** **than** **thirty** **when** **he** **saw** **the** **uniformed** **man** **with** **a**
他 曾是 正在做 不 更多的 比 三十 什么时候 他 锯 这 制服 男人 和 一个
['flæʃlaɪt] ['meɪkɪŋ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃəz] [ðæt] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
flashlight **making** **sweeping** **gestures** **that** **ordered** **him** **to** **keep** **to** **the** **left** **.**
手电筒 制作 扫荡 手势 那 订购 他 到 保持 到 这 左边 .

他当时的车速不超过三十公里，这时他看到一个穿着制服、拿着手电筒的人做出挥手示意他靠左行驶。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑː(r)][ɒn] [ɪts] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['peɪntɪd]
By **that** **time** **he** **saw** **the** **car** **on** **its** **side** **in** **the** **ditch** **and** **the** **white** **-** **painted**
经过 那 时间 他 锯 这 车 在 它是 边 在 这 沟 和 这 白色的 - 绘
['rekə(r)] .
wrecker **.**
拖车 .

那时他看到那辆汽车侧翻在沟里，旁边还有一辆白色的拖车。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['haɪweɪ] [pə'trəʊl] [kɑːz] [pɑːkt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
There **were** **two** **highway** **patrol** **cars** **parked** **on** **the** **shoulder** **;**
那里 是 二 公路 巡逻 汽车 停放 在 这 肩膀 ;

路肩上停着两辆高速公路巡警车；

['nʌðə(r)] [kɑː(r)] [wɪð] [ɪts] [frʌnt] [end] [bæʃ] [ɪn][hæd; həd] [sluːd] ['raʊnd] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]
another **car** **with** **its** **front** **end** **bashed** **in** **had** **slewed** **around** **perpendicular** **to** **the**
其他 车 和 它是 正面 结尾 猛击 在 有 倾斜 大约 垂直 到 这
[rəʊd] .
road **.**
路 .

另一辆车的车头严重损毁，已经偏离道路，呈垂直方向行驶。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , " ['kɔːbin] [sed] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'liːf] .
" **So** **that's** **why** **he** **was** **in** **such** **a** **hurry** **,** **"** **Corbin** **said** **with** **unmistakable** **relief** **.**
" 所以 那就是 为什么 他 曾是 在 这样的 一个 匆忙 , " 科尔宾 说 和 毋庸置疑 宽慰 .

“原来这就是他那么着急的原因啊，”科尔宾如释重负地说。

" [kiːp] ['gəʊɪŋ] . "
" **Keep** **going** **.** **"**
" 保持 去 . "

“继续前进。”

" [ai][ˌeɪ 'em] , " ['heɪdən] [sed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɪn'diːd] [ʌn'tɪl]
" **I** **am** **,** **"** **Hayden** **said** **and** **was** **very** **careful** **indeed** **until**
" 我 是 , " 海登 说 和 曾是 非常 小心 的确 直到

“我是，”海登说道，而且确实非常谨慎，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
the **lights** **in** **the** **rear** **-** **view** **mirror** **were** **gone** **.**
这 灯 在 这 后部 - 看法 镜子 是 已消失 .

后视镜里的灯不亮了。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [spiːd] [bæk] [ʌp][tuː; tə]['sɪksti][hiː; hi] [sed] : " [hwjuː] !

As	he	pulled	his	speed	back	up	to	sixty	he	said	:	"	Whew	!
作为	他	拉	他的	速度	后退	向上	到	六十	他	说	:	"	呼！	!

当他把速度重新提高到六十时，他说："呼！"

[ðæt] [gai] [skeəd] [hel] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

That	guy	scared	hell	out	of	me	.
那	盖伊	害怕的	地狱	出去	的	我	.

那家伙真是把我吓坏了。

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] ? "

How	much	farther	?	"
如何	很多	更远	?	"

还有多远?

" ['meɪbi] ['θɜːti] [maɪlz] , " ['kɔːbin] [sed] , " [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	Maybe	thirty	miles	,	"	Corbin	said	,	"	all	of	it	easy	.
"	或许	三十	英里	,	"	科尔宾	说	,	"	全部	的	它	简单的	.

"大概三十英里,"科尔宾说，"全程都很轻松。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ] [gai] .

It	just	goes	to	show	what	a	guilty	conscience	can	do	to	a	guy	.
它	只是	去	到	展示	什么	一个	有罪的	良心	能	做	到	一个	盖伊	.

这正好说明了内疚的良心会对一个人造成多大的影响。

" [ðə; ði] ['haɪweɪ] [kʌt] ['flætli] [θruː] ['ləʊləndz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [naʊ] ,

"	The	highway	cut	flatly	through	lowlands	and	marshes	now	,
"	这	公路	切	断然	通过	低地	和	沼泽	现在	,

"公路现在笔直地穿过低地和沼泽地，

[wɪð] ['wɔːtə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l]['eəriə][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [braɪt] [biːm]

with	water	showing	here	and	there	in	the	marginal	area	outside	the	bright	beam
和	水	显示	这里	和	那里	在	这	边缘	区域	外部	这	明亮的	光束

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hedˌlaɪt] .

of	the	headlights	.
的	这	前大灯	.

在车头灯明亮光束之外的边缘区域，偶尔能看到水渍。

[tʃiːp] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [kæmps][ɒn] [stɪlts] [flæŋk] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] ,

Cheap	cottages	and	fishing	camps	on	stilts	flanked	the	road	with	increasing	frequency	,
便宜的	小屋	和	钓鱼	营地	在	高跷	侧翼	这	路	和	增加	频率	,

道路两旁，廉价的木屋和高脚渔营越来越常见。

[ænd; ənd][wʌns] ['kɔːbin] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

and	once	Corbin	pointed	to	a	finger	of	water	on	the	right	and	said	it
和	一次	科尔宾	尖	到	一个	手指	的	水	在	这	正确的	和	说	它

[wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv] [leɪk] ['pɑːntʃərˌtreɪn] .

was	part	of	Lake	Pontchartrain	.
曾是	部分	的	湖	庞恰特雷恩	.

有一次，科尔宾指着右边的一片水域说，那是庞恰特雷恩湖的一部分。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['kɔːbin] ,

Then	they	were	moving	into	the	outskirts	of	the	city	,	and	Corbin	,
然后	他们	是	移动	进入	这	郊区	的	这	城市	,	和	科尔宾	,

然后他们搬到了城市郊区，科尔宾

[waɪd] [ə'weɪk] [sɪns] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'trəʊl] ,

wide	awake	since	the	brush	with	the	highway	patrol	,
宽的	醒	自从	这	刷子	和	这	公路	巡逻	,

自从和高速公路巡警擦肩而过后，我就一直保持清醒。

[geɪv] ['heɪdən] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [mɔɪzənt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['eəpɔːt] ,
gave **Hayden** **directions** **until** **they** **came** **finally** **to** **Moisant** **International** **Airport** **,**
给予 海登 方向 直到 他们 来了 最后 到 保湿 国际的 飞机场 ,

他们一路指引着海登，直到最终到达莫伊桑国际机场。

[wɪð] [ɪts] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['tɜːmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
with **its** **spacious** **and** **modern** **terminal** **building** **.**
和 它是 宽敞 和 现代的 终端 建筑 .

拥有宽敞现代的航站楼。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ?
“ **What** **do** **you** **want** **to** **do** **?**
“ 什么 做 你 想 到 做 ?

“你想让我做什么?

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['heɪdən] [muːvd] [pɑːst][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] [pleɪs] .
” **he** **said** **as** **Hayden** **moved** **past** **the** **approaches** **and** **found** **a** **parking** **place** **.**
” 他 说 作为 海登 已搬 过去的 这 方法 和 成立 一个 停車處 地方 .

“他一边说着，一边看着海登走过路边，找到停车位。”

“ [faɪnd] [aʊt] [wɛnz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . ”
“ **Find** **out** **when's** **the** **best** **time** **to** **get** **out** **of** **here** **.** **”**
“ 寻找 出去 什么时候? 这 最好的 时间 到 得到 出去 的 这里 . ”

“找出离开这里的最佳时机。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑː(r)] ? ”
“ **What** **about** **the** **car** **?** **”**
“ 什么 关于 这 车 ? ”

“那辆车呢? ”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][hɪə(r)] ,
“ **I** **don't** **want** **to** **turn** **it** **over** **to** **the** **agent** **here** **,**
“ 我 不 想 到 转动 它 超过 到 这 代理人 这里 ,

“我不想把这件事交给这里的经纪人。”

[nɒt] [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðeɪ] [mait] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
not **while** **there's** **a** **chance** **they** **might** **already** **be** **looking** **for** **us** **.**
不是 尽管 有 一个 机会 他们 可能 已经 是 寻找 为了 我们 .

只要他们有可能已经在找我们，就不要这么做。

[ai][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːkt] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [fəʊn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]
I **can** **leave** **it** **parked** **anywhere** **around** **here** **and** **phone** **the** **office** **just** **before**
我 能 离开 它 停放 任何地方 大约 这里 和 电话 这 办公室 只是 前
[wiː; wi] [teɪk] [ɒf] .
we **take** **off** **.**
我们 拿 离开 .

我可以把车停在附近任何地方，起飞前再给办公室打电话。

[ðæt] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪl] [ˌem 'iː]
That **way** **they** **can** **pick** **it** **up** **when** **they** **get** **around** **to** **it** **and** **bill** **me**
那 方式 他们 能 挑选 它 向上 什么时候 他们 得到 大约 到 它 和 账单 我
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
for **the** **difference** **.**
为了 这 不同之处 .

这样他们有空的时候就可以把它取走，然后向我收取差价。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
” **He** **paused** **to** **light** **a** **cigarette** **.**
” 他 暂停 到 光 一个 卷烟 .

他停下来点燃了一支香烟。

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['eəriəz] [naʊ] .

"	**I**	**don't**	**even**	**want**	**to**	**drive**	**it**	**up**	**to**	**the**	**loading**	**areas**	**now**	**.**
"	我	不	甚至	想	到	驾驶	它	向上	到	这	加载中	区域	现在	.

"我现在甚至都不想开车到装卸区去。"

[tuː] [mʌtʃ] [lait] . . . .

Too	**much**	**light**	**.**	**.**	**.**	**.**
也	很多	光	.	.	.	.

光线太强了.....

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]['aʊə(r)][bægz] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [tʃek]

Why	**don't**	**you**	**stay**	**here**	**and**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**our**	**bags**	**until**	**I**	**can**	**check**
为什么	不	你	停留	这里	和	保持	一个	眼睛	在	我们的	包	直到	我	能	查看

[θɪŋz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][skɔː(r)][ɪz] ?

things	**and**	**find**	**out**	**what**	**the**	**score**	**is**	**?**
事物	和	寻找	出去	什么	这	分数	是	?

你为什么不留在这里帮我们照看一下行李，等我查清楚情况再说呢?

" ['kɔːbin] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] ['heɪdən] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,

"	**Corbin**	**accepted**	**the**	**suggestion**	**and**	**Hayden**	**started**	**off**	**,**
"	科尔宾	公认	这	建议	和	海登	开始	离开	,

科尔宾接受了这个建议，海登便开始了。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [pɑːkt] [kɑːz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['entrəns] [weə(r)]

picking	**his**	**way**	**through**	**parked**	**cars**	**and**	**coming**	**to**	**the**	**lighted**	**entrance**	**where**
挑选	他的	方式	通过	停放	汽车	和	未来	到	这	照明	入口	在哪里

[æn; ən] [ˌəʊvə'hed] [klɒk] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [tuː] .

an	**overhead**	**clock**	**told**	**him**	**it**	**was**	**five**	**minutes**	**of**	**two**	**.**
一个	开销	钟	讲述	他	它	曾是	五	分钟	的	二	.

他小心翼翼地穿过停放的车辆，来到灯火通明的入口处，头顶上的时钟显示现在是两点五分。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['tæksi]['draɪvə(r)] ,

A	**policeman**	**,**	**who**	**was**	**talking**	**with**	**a**	**taxi**	**driver**	**,**
一个	警察	,	WHO	曾是	说	和	一个	出租车	司机	,

一名警察正在和一名出租车司机交谈，

[geɪv] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['weɪtɪŋ]

gave	**him**	**no**	**more**	**than**	**a**	**passing**	**glance**	**as**	**he**	**went**	**on**	**into**	**the**	**main**	**waiting**
给予	他	不	更多的	比	一个	通过	瞥一眼	作为	他	去	在	进入	这	主要的	等待

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

他走进主候诊室时，只是匆匆瞥了他一眼。

[wɪtʃ] [siːmd] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

which	**seemed**	**strangely**	**quiet**	**and**	**empty**	**at**	**this**	**hour**	**.**
哪个	似乎	奇怪的	安静的	和	空的	在	这	小时	.

此时此刻，这里显得异常安静空旷。

[hiː; hi] [sləu] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['eəriə] ,

He	**slowed**	**down**	**here**	**to**	**inspect**	**the**	**unfamiliar**	**area**	**,**
他	减速	向下	这里	到	检查	这	陌生	区域	,

他在这里放慢速度，仔细观察这片陌生的区域。

['nəʊtɪŋ] [saɪnz] [ænd; ənd][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] ['ærəus] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ɔːrient]

noting	**signs**	**and**	**directional**	**arrows**	**as**	**he**	**tried**	**to**	**orient**
注意到	标志	和	方向性	箭头	作为	他	尝试	到	东方

他一边注意路标和指示箭头，一边试图辨别方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
There was a little movement on the floor ,
那里 曾是 一个 小的 移动 在 这 地面 ,

地板上有轻微的晃动，

[bʌt; bət]['məʊstli] ['piːp(ə)l] ['hʌdld] [ɒn] ['bentʃɪz] [ɪn] ['kʌplz] [ænd; ənd]['fæməli] [gruːps] , ['saɪlənt] , ['sliːpi] -
but mostly people huddled on benches in couples and family groups , silent , sleepy -
但 大多 人们 蜷缩着 在 长椅 在 情侣 和 家庭 团体 , 沉默的 , 困 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

但大多数人三五成群地挤在长椅上，三五成群，沉默不语，睡眼惺忪。

[ænd; ənd][hɑːf] - ['kəʊmətəʊs][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] - ['mɔːnɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃərz] [ɔː(r)] [frendz]
and half - comatose as they waited for early - morning departures or friends
和 一半 - 昏迷 作为 他们 等待 为了 早期的 - 早晨 出港 或者 朋友们
[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn] [flaɪts] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkən] ['kʌntriz] [ðæt]
who were coming in on flights from South and Central American countries that
WHO 是 未来 在 在 航班 从 南 和 中央 美国人 国家 那
['tɜːrmə,net] [hɪə(r)] .
terminated here .
终止 这里 .

他们昏昏欲睡地等待着清晨的航班，或是等待着从南美洲和中美洲国家经此地抵达的朋友。

[nəʊ][wʌn] [peɪd] [hɪm] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
No one paid him any attention as he continued on his way ,
不 一 有薪酬的 他 任何 注意力 作为 他 持续 在 他的 方式 ,

他继续往前走，没有人理会他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
and he was grateful for this when he came finally to the information
和 他 曾是 感激的 为了 这 什么时候 他 来了 最后 到 这 信息
['kaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

当他最终来到问询处时，他对此感激不尽。

[wɒt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊn] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ; ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz]
What he learned from the lone attendant was not encouraging ; neither was
什么 他 学习 从 这 孤独 服务员 曾是 不是 鼓励 ; 两者都不 曾是
[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
it unexpected .
它 意外 .

他从那位唯一的服务员那里了解到的情况并不令人鼓舞，但也在意料之中。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [flaɪts] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
There would be no more flights to New York until morning .
那里 会 是 不 更多的 航班 到 新的 约克 直到 早晨 .

直到明天早上才会有飞往纽约的航班。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][best][ɒv; əv] [ðiːz] [left][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] ,
The first and best of these left at nine o'clock ,
这 第一的 和 最好的 的 这些 左边 在 九 点钟 ,

其中第一辆也是最好的一辆九点钟出发了。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['eəlaɪn] ['kaʊntə(r)]

but	to	find	out	about	space	he	had	to	continue	on	to	the	airline	counter
但	到	寻找	出去	关于	空间	他	有	到	继续	在	到	这	航空公司	柜台

,

,

,

但要想了解太空舱的信息，他必须继续前往航空公司柜台。

[weə(r)] [ə; eɪ] [klɑːk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɑːtn] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

where	a	clerk	,	who	had	been	working	on	a	carton	of	coffee	,
在哪里	一个	职员	,	WHO	有	到过	在职的	在	一个	纸盒	的	咖啡	,

一名店员当时正在处理一盒咖啡，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

put	it	aside	long	enough	to	give	him	his	attention	.
放	它	旁边	长的	足够的	到	给	他	他的	注意力	.

把这件事放在一边，以便能专心陪伴他。

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [wen] ['heɪdən] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	consulted	his	charts	when	Hayden	asked	his	question	and	shook	his	head	.
他	咨询	他的	图表	什么时候	海登	问	他的	问题	和	摇晃	他的	头	.

海登问他问题时，他查阅了图表，然后摇了摇头。

“ ['sɒri] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sorry	,	sir	,	”	he	said	.
“	对不起	,	先生	,	”	他	说	.

“对不起，先生，”他说。

“ [ðæt] [flaɪt] [ɪz][səʊld] [aʊt] .

“	That	flight	is	sold	out	.
“	那	航班	是	卖	出去	.

“那趟航班已经售罄了。”

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [tuː] [stænd] - [baɪs][ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪf]

We	already	have	two	stand	-	bys	and	I'd	be	glad	to	add	your	name	if
我们	已经	有	二	站立	-	作者	和	ID	是	高兴的	到	添加	你的	姓名	如果

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn][sʌm; səm] ['kænsə'leiʃən] . ”

you	would	like	to	take	a	chance	on	some	cancellations	.	”
你	会	喜欢	到	拿	一个	机会	在	一些	取消	.	”

我们已经有两个候补人选了，如果您愿意碰碰运气，看看有没有人取消预约，我很乐意把您的名字加进去。

“ [wʌts] [maɪ][nekst] - [best] [bet] ? ”

“	What's	my	next	-	best	bet	?	”
“	是什么	我的	下一个	-	最好的	赌注	?	”

“我的次优选择是什么？”

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [flaɪt] [æt; ət] [naɪn] - ['twenti] [ðæt] [meɪks] [tuː] [stɒps] [ænd; ənd]

“	We	have	a	conventional	flight	at	nine	-	twenty	that	makes	two	stops	and
“	我们	有	一个	传统的	航班	在	九	-	二十	那	制作	二	停止	和

[pʊts] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['njuːək] .

puts	you	into	Newark	.
放置	你	进入	纽瓦克	.

“我们有一班常规航班，早上九点二十分起飞，中途停留两次，最终抵达纽瓦克。”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] .

”	He	hesitated	in	order	to	consult	another	sheet	.
”	他	犹豫了一下	在	命令	到	咨询	其他	床单	.

他犹豫了一下，以便查阅另一张纸。

“ ['ɔːlsəʊ][wʌn][æt; ət] [naɪn] - ['fɔːti] [wɪð] [wʌn] [stɒp] [ðæt] ['təːmineit] [æt; ət]['aɪdlˌwaɪld] . ”

“	Also	one	at	nine	-	forty	with	one	stop	that	terminates	at	Idlewild	.	”
“	还	一	在	九	-	四十	和	一	停止	那	终止	在	闲野	.	”

“还有一趟九点四十分发车的列车，中途只停一站，终点站是艾德怀尔德。”

“ [wɪtʃ] [wʌn] [gets] [ðeə(r)] [fɜːst] ? ”
“ Which one gets there first ? ”
“ 哪个 一 获得 那里 第一的 ? ”

谁先到达目的地?

“ [ðə; ði] [naɪn] - [ˈfɔːti] [flaɪt] . ”
“ The nine - forty flight . ”
“ 这 九 - 四十 航班 . ”

“九点四十分的航班。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [tuː] [siːts] ? ”
“ Have you got two seats ? ”
“ 有 你 得到 二 座位 ? ”

“请问你们有两个座位吗？”

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] . ”
“ Yes , we have . ”
“ 是的 , 我们 有 . ”

“是的，我们有。”

“ [kæn; kən][ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ? ”
“ Can I pay for them in the morning ? ”
“ 能 我 支付 为了 他们 在 这 早晨 ? ”

“我明天早上可以付款吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈteɪkɒf] .
“ Yes , but they must be picked up an hour before takeoff .
“ 是的 , 但 他们 必须 是 挑选 向上 一个 小时 前 起飞 .

“是的，但是必须在起飞前一小时领取。”

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
” He picked up a pencil .
” 他 挑选 向上 一个 铅笔 .

他拿起一支铅笔。

“ [ðə; ði] [nems] ? ”
“ The names ? ”
“ 这 姓名 ? ”

“名字？”

“ [dʒeɪ] . [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd][tiː] . [ˈkænən] .
“ J . Hastings and T . Cannon .
“ J . 黑斯廷斯 和 T . 大炮 .

“J. Hastings 和 T. Cannon。

” [ˈheɪdən] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [muːvd] [ɒn] ,
” Hayden thanked him , and as he turned away and his mind moved on ,
” 海登 谢谢 他 , 和 作为 他 转向 离开 和 他的 头脑 已搬 在 ,

海登向他道谢，然后转身离开，思绪也随之飘向远方。

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səbˈmɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] [ˈsʌd(ə)nli] [di'mɑːnd, -'mænd]
a thought which had been submerged in his consciousness suddenly demanded
一个 想法 哪个 有 到过 湮 在 他的 意识 突然 要求
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

一个一直潜藏在他意识深处的念头突然涌上心头，引起了他的注意。

[wʌns] [kənˈsɪdəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ˈɜːdʒənsi] ,
Once considered , it took on a new urgency ,
一次 经过考虑的 , 它 采取 在 一个 新的 紧迫性 ,

一旦考虑到这一点，它就变得尤为紧迫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzstænd] [nɪə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]
and **he** **walked** **to** **the** **newsstand** **near** **the** **main** **entrance** **and** **bought** **a**
和 他 步行 到 这 报摊 靠近 这 主要的 入口 和 买 一个
[pæk] [ɒv; əv]
pack **of**
盒 的

他走到正门附近的报摊，买了一包.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['sɪgəret] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] ['kwɔːtəz] [æz; əz]
cigarettes **,** **offering** **a** **five** **-** **dollar** **bill** **and** **asking** **for** **as** **many** **quarters** **as**
香烟 , 提供 一个 五 - 美元 账单 和 问 为了 作为 许多 四分之一 作为
[ðə; ði] [klɑːk] [kʊd; kəd][speə(r)] .
the **clerk** **could** **spare** **.**
这 职员 可以 空闲的 .

香烟，递上一张五美元钞票，然后向店员要尽可能多的25美分硬币。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɛəriən] .
For **he** **knew** **now** **that** **he** **had** **to** **talk** **to** **Marion** **.**
为了 他 知道 现在 那 他 有 到 讲话 到 玛丽昂 .

因为他现在知道他必须和玛丽昂谈谈。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
He **had** **to** **know** **how** **she** **was** **and** **what** **had** **happened** **;**
他 有 到 知道 如何 她 曾是 和 什么 有 发生 ;

他必须知道她的情况以及发生了什么事；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['kɔːbin] .
he **had** **to** **tell** **her** **about** **Corbin** **.**
他 有 到 告诉 她 关于 科尔宾 .

他不得不告诉她关于科尔宾的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] , [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪf]
It **was** **,** **he** **knew** **,** **a** **hell** **of** **an** **hour** **for** **a** **man** **to** **call** **his** **wife**
它 曾是 , 他 知道 , 一个 地狱 的 一个 小时 为了 一个 男人 到 称呼 他的 妻子
,
,
,

他知道，对一个男人来说，在那个时间给妻子打电话绝对是个糟糕的主意。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['pregnənt] [wʌn] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [taɪm] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [θriː]
especially **a** **pregnant** **one** **—** **the** **difference** **in** **time** **meant** **that** **it** **was** **after** **three**
尤其 一个 孕 一 — 这 不同之处 在 时间 意思是 那 它 曾是 后 三
[ə'klɑːk] [ɪn] [kə'netɪkət] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
o'clock **in** **Connecticut** **—** **but** **he** **had** **to** **let** **her** **know** **that** **things** **were**
点钟 在 康涅狄格州 — 但 他 有 到 让 她 知道 那 事物 是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
going **to** **be** **all** **right** **.**
去 到 是 全部 正确的 .

尤其是一位孕妇——由于时差，康涅狄格州当时已经过了三点——但他必须让她知道一切都会好起来的。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,
He **wanted** **to** **do** **it** **at** **once** **,**
他 通缉 到 做 它 在 一次 ,

他想立刻就去做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːbin] [tʊk] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːkɪŋ]
but **the** **thought** **of** **Corbin** **took** **him** **through** **the** **doors** **and** **across** **the** **parking**
但 这 想法 的 科尔宾 采取 他 通过 这 门 和 穿过 这 停車處
['eəriə] .
area **.**
区域 .

但想到科尔宾，他便径直穿过大门，来到停车场。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪltən] [məʊ'tel][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd]
He **saw** **again** **the** **sign** **of** **the** **Hilton** **Motel** **he** **had** **noticed** **earlier** **and**
他 锯 再次 这 符号 的 这 希尔顿酒店 汽车旅馆 他 有 注意到 早些时候 和
[dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . . . .
decided **this** **would** **be** **the** **place** **to** **spend** **the** **night** **. . . .**
决定 这 会 是 这 地方 到 花费 这 夜晚 . . . .

他再次看到了之前注意到的希尔顿汽车旅馆的招牌，决定今晚就住在这里.....

[ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'zɒlvd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][sɪ'dæn] .
The **thought** **dissolved** **as** **he** **came** **to** **a** **stop** **beside** **the** **sedan** **.**
这 想法 溶解 作为 他 来了 到 一个 停止 旁 这 轿车 .

当他把车停在轿车旁时，这个念头就消失了。

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['muːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli]
Without **actually** **moving** **he** **could** **feel** **his** **nerves** **recoil** **as** **he** **glanced** **quickly**
没有 实际上 移动 他 可以 感觉 他的 神经 畏缩 作为 他 瞥了一眼 迅速地
[ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [θrʌst] [ɒv; əv]['pænɪk][hɪt] [hɪm] .
about **and** **the** **first** **thrust** **of** **panic** **hit** **him** **.**
关于 和 这 第一的 推力 的 恐慌 打 他 .

他虽然没有真正动弹，但当他快速环顾四周时，他能感觉到自己的神经紧绷起来，第一波恐慌袭来。

[hiː; hi] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [kɑː(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [bəuθ] [siːts]
He **knew** **then** **that** **he** **had** **the** **right** **car** **,** **just** **as** **he** **knew** **both** **seats**
他 知道 然后 那 他 有 这 正确的 车 , 只是 作为 他 知道 两个都 座位
[wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
were **empty** **.**
是 空的 .

他当时就知道他开对了车，就像他知道两个座位都是空的一样。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] , [hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Not **understanding** **this** **,** **not** **daring** **to** **speculate** **,** **he** **stood** **where** **he** **was** **,**
不是 理解 这 , 不是 大胆 到 推测 , 他 站立 在哪里 他 曾是 ,
[ʃɒkt] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] ,
shocked **and** **incredulous** **,**
震惊 和 难以置信 ,

他不明白发生了什么，也不敢妄加猜测，只是震惊又难以置信地站在原地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt]
and **this** **was** **long** **enough** **for** **the** **seed** **of** **suspicion** **he** **had** **felt**
和 这 曾是 长的 足够的 为了 这 种子 的 怀疑 他 有 毛毡
['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə] [send] [aʊt] [njuː] [ruːts] .
earlier **to** **send** **out** **new** **roots** **.**
早些时候 到 发送 出去 新的 根 .

这段时间足以让他之前感受到的怀疑种子生根发芽。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kɜːs] [æz; əz][ðə; ði]['æŋgə(r)] [gruː] ['swɪftli] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] ,
He **started** **to** **curse** **as** **the** **anger** **grew** **swiftly** **inside** **him** **,**
他 开始 到 诅咒 作为 这 愤怒 生长 迅速地 里面 他 ,

随着怒火在他心中迅速蔓延，他开始咒骂起来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ['wɪs(ə)l]

but	even	as	he	felt	the	impact	of	his	discovery	he	heard	the	soft	whistle
但	甚至	作为	他	毛毡	这	影响	的	他的	发现	他	听到	这	柔软的	哨

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] .

that	came	from	one	side	.
那	来了	从	一	边	.

但就在他感受到自己发现的震撼时，他听到了从一侧传来的轻柔哨声。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

He	spun	about	at	the	sound	,
他	旋转	关于	在	这	声音	,

听到声音，他猛地转过身来。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

peering	into	the	shadows	until	he	found	the	pale	outline	of	a	face	.
窥视	进入	这	阴影	直到	他	成立	这	苍白	大纲	的	一个	脸	.

他凝视着阴影，直到发现一张苍白的脸的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃeɪp] [æz; əz] ['kɔːbin] [muːvd] [daʊn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] ,

It	took	shape	as	Corbin	moved	down	from	behind	another	car	,
它	采取	形状	作为	科尔宾	已搬	向下	从	在后面	其他	车	,

当科尔宾从另一辆车后面驶下来时，画面逐渐清晰起来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [wiːk] [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [rɪ'liːf] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n]

and	suddenly	he	felt	all	weak	inside	as	relief	provided	a	swift	and	certain
和	突然	他	毛毡	全部	虚弱的	里面	作为	宽慰	假如	一个	迅速	和	肯定

['æntidəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

antidote	to	his	fears	.
解毒剂	到	他的	恐惧	.

突然间，他感到内心一阵虚弱，如释重负的感觉迅速而确定地驱散了他的恐惧。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɪk'speld] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rʌf]

When	he	was	sure	he	expelled	his	breath	and	his	voice	was	rough
什么时候	他	曾是	当然	他	被驱逐	他的	气息	和	他的	嗓音	曾是	粗糙的

[ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .

and	uneven	.
和	不均匀	.

当他确信自己呼出一口气时，他的声音变得沙哑而颤抖。

“ [wɒt] [ðə; ði] [hel] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? ”

“	What	the	hell	have	you	been	doing	?	”
“	什么	这	地狱	有	你	到过	正在做	?	”

你到底在干什么?

“ ['dʌkɪŋ] [ə; eɪ][kɒp] , ” ['kɔːbin] [sed] ['kɑːmli] .

“	Ducking	a	cop	,	”	Corbin	said	calmly	.
“	躲避	一个	警察	,	”	科尔宾	说	平静地	.

“躲避警察,”科尔宾平静地说。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

“	Just	to	make	sure	.
“	只是	到	制作	当然	.

“只是为了确认一下。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

”	He	pointed	.
”	他	尖	.

他指着说。

“ [ai] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][kɑːz] , ['hedɪŋ] [ðɪs] [wei] .

“	I	saw	him	start	down	the	line	of	cars	,	heading	this	way	.
“	我	锯	他	开始	向下	这	线	的	汽车	,	标题	这	方式	.

“我看到他沿着车队朝这边走去。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	thought	he	was	casing	them	.
我	想法	他	曾是	套管	他们	.

我以为他是在踩点。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I	didn't	want	to	take	a	chance	.
我	没有	想	到	拿	一个	机会	.

我不想冒险。

[ai] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌk] .

I	got	out	and	ducked	.
我	得到	出去	和	躲闪	.

我下了车，赶紧蹲了下来。

" ['heɪdən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [breθ] [æz; əz][hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

"	Hayden	took	another	breath	as	he	regained	his	composure	.
"	海登	采取	其他	气息	作为	他	恢复	他的	镇定	.

海登深吸一口气，恢复了镇定。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

"发生了什么？ "

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] .

I	guess	he	was	looking	for	his	own	car	.
我	猜测	他	曾是	寻找	为了	他的	自己的	车	.

我猜他是在找自己的车。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wɔːkt] [ɒn][baɪ][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [gɒt]['ɪntuː] [ðɪs] [fɔːd] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] . . . .

walked	on	by	just	before	you	came	,	got	into	this	Ford	,	and	drove	off	.	.	.	.
步行	在	经过	只是	前	你	来了	,	得到	进入	这	福特	,	和	驾驶	离开	.	.	.	.

就在你来之前，他从旁边走过，上了那辆福特车，然后开车走了.....

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?

What	did	you	find	out	?
什么	做过	你	寻找	出去	?

你发现了什么?

" ['heɪdən] [təʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Hayden	told	him	,	and	while	the	suspicion	that	had	become	rooted	in	his
"	海登	讲述	他	,	和	尽管	这	怀疑	那	有	变得	根	在	他的

[maɪnd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

mind	still	remained	,
头脑	仍然	剩余	,

海登告诉他，虽然他心中根深蒂固的怀疑依然存在，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] ['kɔːrbɪnz] [dɪ'fensɪv] ['meʒəz] .

he	could	find	no	fault	with	Corbin's	defensive	measures	.
他	可以	寻找	不	过错	和	科尔宾的	防守	措施	.

他对科尔宾的防守措施挑不出任何毛病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] [hɪm] .

It	was	the	same	way	with	him	.
它	曾是	这	相同的	方式	和	他	.

他也是如此。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [in'fɔːsə] [hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri]

Until	the	last	couple	of	days	the	law	and	its	enforcers	had	been	necessary
直到	这	最后的	夫妻	的	天	这	法律	和	它是	执法者	有	到过	必要的

['ædʒʌŋkts][tuː; tə][sə'saɪəti] ,

adjuncts	to	society	,
附属品	到	社会	,

直到最近几天，法律及其执法者一直是社会不可或缺的组成部分。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ɪn] [laɪn] .

designed	to	keep	people	in	line	.
设计	到	保持	人们	在	线	.

旨在约束人们的行为。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['træfɪk] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

His	own	experience	had	been	limited	to	a	warning	for	a	traffic	violation	.
他的	自己的	经验	有	到过	有限的	到	一个	警告	为了	一个	交通	违反	.

他自己的经历仅限于因违反交通规则而受到的警告。

[naʊ] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] [sə'spekt] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [keɪs] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Now	he	not	only	was	a	prime	suspect	in	a	murder	case	but	he	had	been
现在	他	不是	仅有的	曾是	一个	主要的	怀疑	在	一个	谋杀	案件	但	他	有	到过

[fɔːst] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['bɪgəmi] [ænd; ənd] [frɔːd] .

forced	to	consider	such	things	as	bigamy	and	fraud	.
强制	到	考虑	这样的	事物	作为	重婚	和	欺诈罪	.

现在他不仅成了谋杀案的主要嫌疑人，还被迫考虑重婚和欺诈等罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kən'tɪnjuəli] ['dʒʌmpi][ænd; ənd][ɒn] [edʒ] ,

It	was	no	wonder	that	he	felt	continually	jumpy	and	on	edge	,
它	曾是	不	想知道	那	他	毛毡	持续	跳跃的	和	在	边缘	,

难怪他会一直感到紧张不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['kæri] [ɒn][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði]

and	he	was	a	little	amazed	that	he	could	still	carry	on	and	do	the
和	他	曾是	一个	小的	惊叹	那	他	可以	仍然	携带	在	和	做	这

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

things	that	had	to	be	done	.
事物	那	有	到	是	完毕	.

他有点惊讶自己还能继续做那些必须要做的事情。

['iːv(ə)n] ['kɔːbin] , [huːz] ['kærəktə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən][ˌʌn'djuːli] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

Even	Corbin	,	whose	character	suggested	that	he	was	not	an	unduly	imaginative
甚至	科尔宾	,	谁	特点	建议	那	他	曾是	不是	一个	过度	富有想象力的

[mæn] , [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ,

man	,	felt	the	pressure	,
男人	,	毛毡	这	压力	,

即使是科尔宾，一个性格上似乎并不特别富有想象力的人，也感受到了压力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈheɪdən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk]
but **now** **it** **was** **Hayden** **who** **had** **to** **do** **the** **thinking** **and** **take**
但 现在 它 曾是 海登 WHO 有 到 做 这 思维 和 拿
[tʃɑːdʒ] .
charge **.**
收费 .

但现在轮到海登思考并承担责任了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][əˈweə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] :
He **was** **at** **once** **aware** **of** **this** **as** **the** **big** **man** **said** **:**
他 曾是 在 一次 意识到的 的 这 作为 这 大的 男人 说 :

他立刻意识到这一点，因为那个大个子说道：

“ [duː; də][wiː; wi] [tʃek] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [məʊˈtel] ? ”
“ **Do** **we** **check** **in** **at** **that** **motel** **?** **”**
“ 做 我们 查看 在 在 那 汽车旅馆 ? ”

“我们去那家汽车旅馆办理入住吗？”

“ [wiː; wi] [kænt] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] . ”
“ **We** **can't** **sit** **up** **all** **night** **in** **the** **terminal** **.** **”**
“ 我们 不能 坐 向上 全部 夜晚 在 这 终端 . ”

“我们不可能整夜待在候机楼里。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] .
“ **That's** **what** **I** **mean** **.**
“ 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)] ? ”
Do **you** **want** **to** **drive** **over** **there** **and** **leave** **the** **car** **?** **”**
做 你 想 到 驾驶 超过 那里 和 离开 这 车 ? ”

你想开车过去把车停在那里吗?

“ [wɪv] [gɒt] [ðɪs] [fɑː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['heɪdən] [sed] .
“ **We've** **got** **this** **far** **with** **it** **,** **”** **Hayden** **said** **.**
“ 我们已经 得到 这 远的 和 它 , ” 海登 说 .

“我们已经走到这一步了，”海登说。

“ [lets] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] .
“ **Let's** **leave** **it** **right** **here** **.**
“ 我们来吧 离开 它 正确的 这里 .

“我们就到此为止吧。”

” [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['eəriə][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['tæksɪs] [pɑːkt]
” **He** **glanced** **over** **at** **the** **loading** **area** **and** **saw** **the** **three** **taxis** **parked**
” 他 瞥了一眼 超过 在 这 加载中 区域 和 锯 这 三 出租车 停放
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

他瞥了一眼装卸区，看到三辆出租车停在那里。

“ [get] [jɔː(r); jə(r)][bæg][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Get** **your** **bag** **and** **take** **a** **cab** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 得到 你的 包 和 拿 一个 出租车 , ” 他 说 .

“拿上你的包，打车走吧。”他说。

“ ['redʒɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
“ **Register** **for** **both** **of** **us** **.**
“ 登记 为了 两个都 的 我们 .

“请为我们俩注册。”

[aɪm] ['træv(ə)lɪŋ] [æz; əz][dʒɒn] ['heɪstɪŋz] — [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [klɑːk] [aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
I'm traveling as John Hastings — and tell the clerk I'll be along in a few
我是 旅行 作为 约翰 黑斯廷斯 — 和 告诉 这 职员 患病的 是 沿着 在 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

我以约翰·黑斯廷斯的化名出行——并告诉办事员我几分钟后就到。

" ['kɔːbin] [dɪd] [nɒt] ['ɑːgjuː] .
" Corbin did not argue .
" 科尔宾 做过 不是 争论 .

科尔宾没有反驳。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kɑːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
He pulled his suitcase off the back seat and started through the cars without a
他 拉 他的 手提箱 离开 这 后退 座位 和 开始 通过 这 汽车 没有 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

他从后座上拖出行李箱，一言不发地穿过车流。

['heɪdən] [steɪd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd]
Hayden stayed where he was until he saw the other get into the taxi and
海登 入住 在哪里 他 曾是 直到 他 锯 这 其他 得到 进入 这 出租车 和
[draɪv] [ɒf] ;
drive off ;
驾驶 离开 ;

海登一直待在原地，直到看到对方上了出租车，开车离开；

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪŋz] , [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
then he got his own things , rolled up the windows ,
然后 他 得到 他的 自己的 事物 , 滚动 向上 这 视窗 ,

然后他拿上自己的东西，摇上车窗。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [kiː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] ['vaɪzə(r)] ,
and put the ignition key over the sun visor ,
和 放 这 点火 钥匙 超过 这 太阳 遮阳板 ,

把点火钥匙放在遮阳板上。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['telɪfəʊn] [ðə; ði]['rent(ə)l] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɔːdɪd]
reminding himself that he must telephone the rental company before he boarded
提醒 他自己 那 他 必须 电话 这 租赁 公司 前 他 登机
[ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the plane in the morning .
这 飞机 在 这 早晨 .

他提醒自己，必须在早上登机前给租车公司打电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['tɒpkəʊt] , [ænd; ənd] [wen]
It was cool enough now to wear the topcoat , and when
它 曾是 凉爽的 足够的 现在 到 穿 这 外套 , 和 什么时候

现在天气凉爽，可以穿大衣了，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,
he had put on his hat ,
他 有 放 在 他的 帽子 ,

他戴上了帽子。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [liːd] ['tæksi][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][bæg][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

he	walked	over	to	the	lead	taxi	and	put	his	bag	in	the	back	.
他	步行	超过	到	这	带领	出租车	和	放	他的	包	在	这	后退	.

他走到前面那辆出租车旁，把包放在后座上。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg][ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fəʊn]

He	told	the	driver	to	put	down	his	flag	and	wait	while	he	made	a	phone
他	讲述	这	司机	到	放	向下	他的	旗帜	和	等待	尽管	他	制成	一个	电话

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

他让司机放下旗子等他，自己去打个电话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] .

and	then	he	was	inside	and	stepping	into	the	booth	.
和	然后	他	曾是	里面	和	步进	进入	这	展位	.

然后他就进去了，走进了隔间。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['telɪfəʊn] [maɪt] [biː; bi] [tæpt] ,

He	knew	that	it	was	possible	that	his	own	telephone	might	be	tapped	,
他	知道	那	它	曾是	可能的	那	他的	自己的	电话	可能	是	轻敲	,

他知道自己的电话有可能被窃听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ləʊ'keɪt] [hɪm] .

but	he	intended	to	give	away	nothing	that	would	help	locate	him	.
但	他	故意的	到	给	离开	没有什么	那	会	帮助	定位	他	.

但他不打算透露任何有助于找到他的信息。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [naʊ] .

All	the	odds	were	in	his	favor	now	.
全部	这	赔率	是	在	他的	偏爱	现在	.

现在一切都对他有利了。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

He	kept	the	thought	in	mind	as	he	deposited	a	coin	and	gave	the	local
他	保留	这	想法	在	头脑	作为	他	已存	一个	硬币	和	给予	这	当地的

['ɒpəreɪtə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ['nʌmbə(r)] .

operator	his	home	number	.
操作员	他的	家	数字	.

他一边想着这件事，一边投了一枚硬币，并把自己的家庭电话号码告诉了当地的接线员。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'le] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɒpəreɪtə(r)] , [ə'pærəntli] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

He	heard	the	number	being	relayed	to	a	second	operator	,	apparently	in	New	York
他	听到	这	数字	存在	转播	到	一个	第二	操作员	,	显然	在	新的	约克

,

,
,

他听到这个号码被转接给了第二个接线员，显然是在纽约。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] .

and	with	it	came	a	request	for	payment	.
和	和	它	来了	一个	要求	为了	支付	.

随之而来的是付款请求。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['redʒɪstəd] ,

He	listened	to	the	bong	of	the	quarters	as	they	registered	,
他	听着	到	这	烟枪	的	这	四分之一	作为	他们	挂号的	,

他听着硬币入账时的叮当声，

[ðə; ði][mɔː(r)] [mə'tælɪk] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [kɔɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tʃeɪndʒ] .

the	more	metallic	sounds	of	the	smaller	coins	as	he	made	the	exact	change	.
这	更多的	金属	声音	的	这	较小的	硬币	作为	他	制成	这	精确的	改变	.

他找零时，小硬币发出更清脆的金属声。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
Then he could hear the distant ringing of the telephone ,
然后 他 可以 听到 这 遥远 铃声 的 这 电话 ,

然后他听到了远处传来的电话铃声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [sɪks] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt]
and he counted six times before a voice that was sleepy and remote
和 他 计数 六 时代 前 一个 嗓音 那 曾是 困 和 偏僻的
[ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
and familiar answered .
和 熟悉的 回答 .

他数了六次，才听到一个慵懒、遥远而又熟悉的声音回答。

['mɛəriən] [keɪm] [ə'weɪk] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
Marion came awake at once when she heard his voice and the words were
玛丽昂 来了 醒 在 一次 什么时候 她 听到 他的 嗓音 和 这 字 是
['hʌrid] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
hurried and urgent as she asked how he was and where he was
慌忙 和 紧迫的 作为 她 问 如何 他 曾是 和 在哪里 他 曾是
[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .
and what he had been doing .
和 什么 他 有 到过 正在做 .

听到他的声音，玛丽昂立刻醒了过来，她急切地问他过得怎么样，在哪里，在做什么。

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [hɪm] ?
“ Did you find him ?
“ 做过 你 寻找 他 ?

你找到他了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['faɪnəli] .
” she asked finally .
” 她 问 最后 .

她最后问道。

“ [hiːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ He's with me now , ” he said .
“ 他是 和 我 现在 , ” 他 说 .

“他现在和我在一起,”他说。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [weə(r)] .
“ Never mind where .
“ 绝不 头脑 在哪里 .

“别在意地点。”

[lets] [dʒʌst] [seɪ] [wɪr] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [saʊθ] . ”
Let's just say we're still in the deep South . ”
我们来吧 只是 说 是 仍然 在 这 深的 南 . ”

这么说吧，我们还身处美国南部腹地。

“ [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ? ”
“ Will he come ? ”
“ 将要 他 来 ? ”

他会来吗?

“ [tə'mɒrəʊ] .
“ Tomorrow .
“ 明天 .

“明天。

[wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
What about you ?
什么 关于 你 ?

你呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? ”

Are	you	all	right	?	”
是	你	全部	正确的	?	”

你还好吗?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [hæz; həz][ðə; ði]['beɪbi] — ? ”

“	Has	the	baby	—	?	”
”	有	这	婴儿	—	?	”

“孩子有——? ”

“ [ɪts] [nɒt][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪts] [ðə; ði] [pə'liːs] .

“	It's	not	the	baby	,	it's	the	police	.
”	它是	不是	这	婴儿	,	它是	这	警察	.

“不是孩子的问题，是警察的问题。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]

”	He	could	hear	her	catch	her	breath	and	knew	she	was	fighting
”	他	可以	听到	她	抓住	她	气息	和	知道	她	曾是	斗争

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

他能听见她倒吸了一口气，知道她正在努力忍住眼泪。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːn] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi]

The	sound	of	it	made	his	heart	turn	over	,	but	before	he	could	speak	she
这	声音	的	它	制成	他的	心	转动	超过	,	但	前	他	可以	说话	她

[sed] :

said	:
说	:

听到这声音，他的心猛地一跳，但他还没来得及开口，她就说道:

“ [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

“	Oh	,	darling	,	don't	you	understand	?
”	哦	,	亲爱的	,	不	你	理解	?

“哦，亲爱的，你难道不明白吗? ”

['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

They're	looking	for	you	.	”
它们是	寻找	为了	你	.	”

他们正在找你。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] . ”

“	I	know	that	.	”
”	我	知道	那	.	”

“我知道。”

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɪld] [ðæt] [mæn] .

“	They	think	you	killed	that	man	.
”	他们	思考	你	被杀	那	男人	.

“他们认为你杀了那个人。”

[ɔː(r)][ai][dɪd] .

Or	I	did	.
或者	我	做过	.

或者说，我做到了。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [naɪf] — ”
They say it was our knife — ”
他们 说 它 曾是 我们的 刀 — ”

他们说那是我们的刀——”

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” ['heɪdən] [hɜːd] [də; ði] [wɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət][ɪn][də; ði]
” Hayden heard the word distinctly but in the
” 海登 听到 这 单词 明显地 但 在 这

海登清楚地听到了这个词，但在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
shock of his surprise he could not accept it .
震惊 的 他的 惊喜 他 可以 不是 接受 它 .

他震惊得无法接受这个事实。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ? ”
“ How can they think that ? ”
” 如何 能 他们 思考 那 ? ”

“他们怎么会这么想？”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [set] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . . . .
“ They say it belongs to that set we have in the kitchen . . . .
” 他们 说 它 属于 到 那 放 我们 有 在 这 厨房 . . . .

“他们说它属于我们厨房里的那套家具.....”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rʌf] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
They could be right , ” she added , her voice rough with emotion .
他们 可以 是 正确的 , ” 她 额外 , 她 嗓音 粗糙的 和 情感 .

“他们说的或许是对的，”她补充道，声音因激动而沙哑。

“ [wʌn] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz] ['mɪsɪŋ] .
“ One of ours is missing .
” 一 的 我们的 是 丢失的 .

“我们少了一个人。”

[ai] [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .
I can't find it anywhere .
我 不能 寻找 它 任何地方 .

我到处都找不到。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'lɒŋ] [də; ði] [seɪm] [laɪn] ,
” She said other things along the same line ,
” 她 说 其他 事物 沿着 这 相同的 线 ,

她还说了其他类似的话，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
but he was too stunned to absorb them until she said : “ And there's
但 他 曾是 也 目瞪口呆 到 吸收 他们 直到 她 说 : “ 和 有
['sʌmθɪŋ] [els] , [dʒɒn] .
something else , John .
某物 别的 , 约翰 .

但他震惊得无法理解，直到她说：“还有一件事，约翰。”

[ðæt] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði] ['tævən] , ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] — "

That	girl	at	the	tavern	,	Doris	Lamar	—	"
那	女孩	在	这	酒馆	,	多丽丝	拉马尔	—	"

酒馆里的那个女孩，多丽丝·拉玛——"

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	about	her	?	"
"	什么	关于	她	?	"

"她呢？"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	She	came	to	see	me	this	evening	.
"	她	来了	到	看	我	这	晚上	.

"她今晚来看我了。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] . "

She	said	she	knew	something	that	would	help	us	.	"
她	说	她	知道	某物	那	会	帮助	我们	.	"

她说她知道一些能帮到我们的事情。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	Did	you	tell	the	police	?	"
"	做过	你	告诉	这	警察	?	"

你报警了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [ai] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃɪl] [dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] .

"	She	says	if	I	tell	the	police	she'll	deny	everything	.
"	她	说道	如果	我	告诉	这	警察	壳	否定	一切	.

"她说如果我告诉警察，她会否认一切。"

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

She	—	she	wants	money	,	"	she	added	.
她	—	她	想要	钱	,	"	她	额外	.

"她——她想要钱，"她补充道。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [huː] [kɪld] ['ædlə(r)]

"	She	doesn't	know	who	killed	Adler
"	她	不	知道	WHO	被杀	阿德勒

她不知道是谁杀了阿德勒

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] . "

but	she	says	she	can	help	us	.	"
但	她	说道	她	能	帮助	我们	.	"

但她说她可以帮助我们。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

"	He	stopped	and	made	a	desperate	effort	to	evaluate	what	he	had	heard	.
"	他	停止	和	制成	一个	绝望的	努力	到	评价	什么	他	有	听到	.

他停下来，拼命地想要判断自己听到的内容。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][nɔː(r)] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][hiː; hi]

He	did	not	understand	how	this	could	be	nor	know	just	what	to	say	but	he
他	做过	不是	理解	如何	这	可以	是	也不	知道	只是	什么	到	说	但	他

['wɒntɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

wanted	to	offer	some	words	of	comfort	and	encouragement	until	he	could
通缉	到	提供	一些	字	的	舒适	和	鼓励	直到	他	可以

[get] [həʊm] .

get	home	.
得到	家	.

他不明白这是怎么回事，也不知道该说些什么，但他想说些安慰和鼓励的话，直到他能回家为止。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	did	you	tell	her	?	"
"	什么	做过	你	告诉	她	?	"

你跟她说了什么?

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] . "

"	I	told	her	she'd	have	to	wait	until	you	came	home	.	"
"	我	讲述	她	棚	有	到	等待	直到	你	来了	家	.	"

"我告诉她，她得等到你回家。"

" [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	girl	,	"	he	said	.
"	好的	女孩	,	"	他	说	.

"好女孩,"他说。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] — "

"	She	warned	me	again	not	to	go	to	the	police	—	"
"	她	警告	我	再次	不是	到	去	到	这	警察	—	"

"她再次警告我不要去报警——"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [tuː] .

"	That's	all	right	too	.
"	那就是	全部	正确的	也	.

"那样也行。"

[sɪt] [taɪt] , ['beɪbi] .

Sit	tight	,	baby	.
坐	紧的	,	婴儿	.

宝贝，别动。

[jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] .

You're	wonderful	.
你是	精彩的	.

你真棒。

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ['sʌmtaɪm] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['meɪbi] [leɪt] .

I'll	call	you	from	New	York	sometime	tomorrow	afternoon	,	maybe	late	.
患病的	称呼	你	从	新的	约克	有时	明天	下午	,	或许	晚的	.

我明天下午某个时候会从纽约给你打电话，可能比较晚。

[stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

Stick	to	your	story	.
戳	到	你的	故事	.

坚持你的说法。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [hɪm] . "

And	call	on	Roger	Denham	if	you	need	him	.	"
和	称呼	在	罗杰	丹汉姆	如果	你	需要	他	.	"

如果需要，请联系罗杰·丹汉姆。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd][juː; jʊ] [fɜːst] . ”

“	But	suppose	the	police	find	you	first	. ”
“	但	认为	这	警察	寻找	你	第一的	. ”

“但如果警察先找到你呢？”

“ ['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

“	They're	not	going	to	find	me	.
“	它们是	不是	去	到	寻找	我	.

“他们找不到我。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['kɔːbin] .

I'll	be	back	and	so	will	Corbin	.
患病的	是	后退	和	所以	将要	科尔宾	.

我会回来的，科尔宾也会回来的。

[wiːl; wil] [wɜːk] [θɪŋz] [aʊt] .

We'll	work	things	out	.
出色地	工作	事物	出去	.

我们会解决的。

[naʊ] [pliːz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Now	please	go	back	to	bed	and	go	to	sleep	.
现在	请	去	后退	到	床	和	去	到	睡觉	.

现在请回床上睡觉吧。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

I'm	going	to	do	the	same	.
我是	去	到	做	这	相同的	.

我打算也这样做。

” [sʌm; səm] [ɒd] [ri'ækʃn] [bɔːn] [ɒv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

“	Some	odd	reaction	born	of	strain	and	tension	and	uncertainty	made	her	
”	一些	奇怪的	反应	出生	的	拉紧	和	紧张	和	不确定	制成	她	

['gɪg(ə)l] ['sɒftli] .

giggle	softly	.
傻笑	轻轻	.

“某种由紧张、焦虑和不确定感引起的奇怪反应让她轻轻地咯咯笑了起来。

“ [aɪm] [ɔːl'redi] [ɪn][bed] . ”

“	I'm	already	in	bed	.	”
“	我是	已经	在	床	.	”

“我已经躺在床上了。”

“ [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”

“	Then	go	to	sleep	.	”
“	然后	去	到	睡觉	.	”

“那就去睡觉吧。”

“ [aɪl] [traɪ] . ”

“	I'll	try	.	”
“	患病的	尝试	.	”

“我会尽力。”

“ [traɪ] [hɑːd] . . . .

“	Try	hard	.	.	.	.
“	尝试	难的	.	.	.	.

“努力....

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] -
" [Pg 143] 18
" [页 -] -

"[第143页]18

[ðə; ði] [flaɪt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːrks] ['aɪdlˌwaɪld] ['eəpɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] ['teɪkɪŋ] [ɒf]
The flight to New York's Idlewild Airport was a few minutes late taking off
这 航班 到 新的 约克的 闲野 飞机场 曾是 一个 很少 分钟 晚的 采取 离开
[frɒm; frəm] [mɔɪzənt] [bʌt; bət] [lɒst] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
from Moisant but lost no more time en route to Washington .
从 保湿 但 丢失的 不 更多的 时间 英文 路线 到 华盛顿 .

飞往纽约艾德怀尔德机场的航班从莫伊桑起飞时晚点了几分钟，但在飞往华盛顿的途中没有再耽误时间。

['heɪdən] [ænd; ənd] ['kɔːbin] , [bəuθ] ['weərɪŋ] [dɑːk] ['glɑːsɪz] [naʊ] ,
Hayden and Corbin , both wearing dark glasses now ,
海登 和 科尔宾 , 两个都 穿着 黑暗的 眼镜 现在 ,

海登和科尔宾现在都戴着墨镜。

[dɪd] [nɒt] [sɪt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊ] [wɜːdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'kleɪmd] [ðeə(r)][bægz][æt; ət][ðə; ði]
did not sit together and exchanged no words until they reclaimed their bags at the
做过 不是 坐 一起 和 交换 不 字 直到 他们 回收 他们的 包 在 这
['tɜːmɪn(ə)l] .
terminal .
终端 .

他们没有坐在一起，也没有交谈，直到在航站楼取回行李时才分开。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,
As they stood waiting ,
作为 他们 站立 等待 ,

他们站着等待着，

['kɔːbin] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['heɪdən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Corbin came up to Hayden with a cigarette in his mouth and asked for a
科尔宾 来了 向上 到 海登 和 一个 卷烟 在 他的 嘴 和 问 为了 一个
[lait] .
light .
光 .

科尔宾嘴里叼着根烟走到海登面前，问他能不能借火。

" [duː; də][wiː; wi] [get] [ə; eɪ][kɑː(r)] ? "
" Do we get a car ? "
" 做 我们 得到 一个 车 ? "

"我们能弄到一辆车吗？"

" [wiː; wi][duː; də] . "
" We do . "
" 我们 做 . "

"我们确实有。"

" [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ? "
" You or me ? "
" 你 或者 我 ? "

"你还是我？"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['kredɪt] [kɑːd] ?
" Have you got a credit card ?
" 有 你 得到 一个 信用 卡片 ?

你有信用卡吗?

" ['heɪdən] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg][mæn][nɒd] .
" Hayden watched the big man nod .
" 海登 观看 这 大的 男人 点头 .

海登看着那个大个子点了点头。

“ [ðen] [jʊr; jər] [ɪˈlektɪd] .

“	**Then**	**you're**	**elected**	**.**
“	然后	你是	当选	.

“那么你就当选了。”

[ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

They	**won't**	**be**	**looking**	**for**	**you**	**here**	**but**	**they**	**could**	**be**	**looking**	**for**	**me**	**.**
他们	惯于	是	寻找	为了	你	这里	但	他们	可以	是	寻找	为了	我	.

他们不会在这里找你，但他们可能会找我。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fəʊn] [kɔːl][ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌnt] [wen] [jʊr; jər] [ˈredi] .

I'll	**make**	**a**	**phone**	**call**	**and**	**meet**	**you**	**out**	**front**	**when**	**you're**	**ready**	**.**
患病的	制作	一个	电话	称呼	和	见面	你	出去	正面	什么时候	你是	准备好	.

我会打个电话，等你准备好了就在门口等你。

” [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˈhedɪŋ] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ][ˈkɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtæksi][stænd]

”	**He**	**moved**	**away**	**,**	**heading**	**along**	**a**	**corridor**	**that**	**would**	**take**	**him**	**to**	**the**	**taxi**	**stand**
”	他	已搬	离开	,	标题	沿着	一个	走廊	那	会	拿	他	到	这	出租车	站立

,

,

,

他转身离开，沿着一条通往出租车站的走廊走去。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˈpʌblɪk] [buːð] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .

and	**stopped**	**at**	**the**	**first**	**public**	**booth**	**he**	**came**	**to**	**.**
和	停止	在	这	第一的	民众	展位	他	来了	到	.

他停在了遇到的第一个公共售票亭前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [θruː] [ænd; ənd][ˈmɛəriən] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɔːlməʊst][æt; ət]

There	**was**	**no**	**delay**	**in**	**getting**	**the**	**call**	**through**	**and**	**Marion**	**answered**	**almost**	**at**
那里	曾是	不	延迟	在	获得	这	称呼	通过	和	玛丽昂	回答	几乎	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

电话很快就接通了，玛丽昂几乎立刻就接听了。

“ [haɪ] , [ˈswiːthɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Hi**	**,**	**sweetheart**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你好	,	亲爱的	,	”	他	说	.

“嗨，宝贝，”他说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈləʊn] ? ”

“	**Are**	**you**	**alone**	**?**	**”**
“	是	你	独自的	?	”

“你一个人吗？ ”

“ [jes] , [dʒɒn] . [ɪz] [ted] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	**Yes**	**,**	**John**	**.**	**Is**	**Ted**	**with**	**you**	**?**	**”**
“	是的	,	约翰	.	是	泰德	和	你	?	”

“约翰，是的。泰德和你在一起吗？”

“ [hiːz] [ˈrentɪŋ] [ə; eɪ][kɑː(r)] .

“	**He's**	**renting**	**a**	**car**	**.**
“	他是	出租	一个	车	.

他租了一辆车。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [təˈdeɪ] ? ”

Have	**you**	**been**	**out**	**today**	**?**	**”**
有	你	到过	出去	今天	?	”

你今天出门了吗?

“ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
“ This morning .
” 这 早晨 .

“今晨。

[tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] . ”
To do some shopping . ”
到 做 一些 购物 . ”

去逛逛街。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] ? ”
“ Do you think you were followed ? ”
” 做 你 思考 你 是 随后 ? ”

你觉得有人跟踪你吗?

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [nəʊ] [pə'liːs] [kɑːz] [aʊt] [frʌnt] [ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ? ”
“ No police cars out front or down the road ? ”
” 不 警察 汽车 出去 正面 或者 向下 这 路 ? ”

“前面或路上都没有警车吗? ”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ I don't think so . ”
” 我 不 思考 所以 . ”

“我不这么认为。”

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
“ Good , ” he said , and went on to tell her where to meet them .
” 好的 , ” 他 说 , 和 去 在 到 告诉 她 在哪里 到 见面 他们 .

“好,”他说，然后告诉她在哪里和他们会合。

“ [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] [wɪð] [njuː] [jɔːk] [pleɪts] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ We'll be in a sedan with New York plates , ” he added .
” 出色地 是 在 一个 轿车 和 新的 约克 盘子 , ” 他 额外 .

“我们会乘坐一辆挂着纽约车牌的轿车,”他补充道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['fɒləʊd] , [doʊnt] [stɒp] .
“ If you're followed , don't stop .
” 如果 你是 随后 , 不 停止 .

“如果有人跟踪你，不要停下。”

[gəʊ] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Go back home and wait until I can think of something else .
去 后退 家 和 等待 直到 我 能 思考 的 某物 别的 .

回家等我再想想别的办法。

[ɪf] [nɒt] , [teɪk] [ðə; ði][nekst] [raɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] .
If not , take the next right and pull off the road .
如果 不是 , 拿 这 下一个 正确的 和 拉 离开 这 路 .

如果不行，就在下一个路口右转，然后驶离公路。

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Got it ? ”
得到 它 ? ”

知道了? ”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
“ Yes , I think so .
” 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[wɒt] [taɪm] ?
What time ?
什么 时间 ?

什么时候?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

"[第 144 页]

" [faɪv] [əˈklɑːk] . . . .
" Five o'clock . . . .
" 五 点钟 . . . .

"五点钟....."

" [lʌk] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [sɪˈdeɪtli] [ʌp] [ðə; ði]
" Luck stayed with them as they crossed the bridge and came sedately up the
" 运气 入住 和 他们 作为 他们 交叉 这 桥 和 来了 平静地 向上 这
[ˈhʌtʃɪnsən] [ˈrɪvə(r)] [ˈpɑːkweɪ] [ænd; ənd] [ˈɒntə] [ðə; ði] [ˈmerit] .
Hutchinson River Parkway and onto the Merritt .
哈钦森 河 公园大道 和 到 这 梅里特 .

"幸运一直伴随着他们，他们穿过桥梁，沿着哈钦森河公园大道缓缓驶入梅里特河。"

[ˈkɔːbin] [əuˈbei] [ɔːl] [spiːd] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [nɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Corbin obeyed all speed laws and they turned north in the fading light of the
科尔宾 服从 全部 速度 法律 和 他们 转向 北 在 这 褪色 光 的 这
[bliːk] [mɑːtʃ] [deɪ] .
bleak March day .
苍凉 行进 天 .

科尔宾遵守了所有限速规定，在阴冷的3月天色渐暗中，他们向北驶去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblæktɒp] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] ,
This was a blacktop road and winding ,
这 曾是 一个 柏油路 路 和 绕线 ,

这是一条蜿蜒曲折的柏油路。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntəˈsekʃn] [ˈheɪdən] [hæd; həd] [ˈspesɪfaɪd] ,
and when they came finally to the intersection Hayden had specified ,
和 什么时候 他们 来了 最后 到 这 路口 海登 有 指定的 ,

当他们最终到达海登指定的十字路口时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈwægən] [pɑːkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst] [əˈhed] .
he saw the station wagon parked on the shoulder of the road just ahead .
他 锯 这 车站 车皮 停放 在 这 肩膀 的 这 路 只是 前方 .

他看到前面路肩上停着一辆旅行车。

[ˈkɔːbin] [druː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [stɒpt] .
Corbin drew in front of it and stopped .
科尔宾 画 在 正面 的 它 和 停止 .

科尔宾挡在它前面停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈheɪdən] .
He looked at Hayden .
他 看起来 在 海登 .

他看了海登一眼。

" [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [gai] [seɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What does a guy say at a time like this ? " he asked .
" 什么 做 一个 盖伊 说 在 一个 时间 喜欢 这 ? " 他 问 .

"在这种时候，一个男人该说什么呢？"他问道。

“ [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
“ You'll think of something .
“ 你会 思考 的 某物 .

你会想到办法的。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

” [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .
” They got out and walked back .
” 他们 得到 出去 和 步行 后退 .

他们下了车，往回走去。

['heɪdən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [slɪd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['mɛriənz] [ɑːmz] [went]
Hayden opened the door and slid over on the seat and Marion's arms went
海登 打开 这 门 和 滑行 超过 在 这 座位 和 玛丽昂的 武器 去
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
around his neck to give him a quick ,
大约 他的 脖子 到 给 他 一个 快的 ,

海登打开车门，滑到座位上，玛丽昂的双臂环住他的脖子，迅速地搂住了他。

[spæz'mɒdɪk] [hʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
spasmodic hug before she kissed him .
痉挛性的 拥抱 前 她 亲吻 他 .

她先是给了他一个短暂的拥抱，然后吻了他。

[ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz] ['kɔːbin] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['heɪdən] ,
She let go reluctantly as Corbin climbed in beside Hayden ,
她 让 去 勉强 作为 科尔宾 攀登 在 旁 海登 ,

科尔宾爬到海登身边时，她恋恋不舍地松开了手。

[hɜː(r); hə(r)] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ['sɒftli] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn]
her hazel eyes softly curious and a little shy as she inspected the big man
她 榛 眼睛 轻轻 好奇的 和 一个 小的 害羞的 作为 她 检查 这 大的 男人
[huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
who had once been her husband .
WHO 有 一次 到过 她 丈夫 .

她用淡褐色的眼睛温柔地打量着眼前这位曾经是她丈夫的高大男人，眼神中带着一丝好奇和羞涩。

“ [hə'ləʊ] , ['mɛəriən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ Hello , Marion , ” he said , and offered his hand .
“ 你好 , 玛丽昂 , ” 他 说 , 和 提供 他的 手 .

“你好，玛丽昂，”他说着，伸出了手。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [steɪ] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
“ I thought I could stay lost for good .
“ 我 想法 我 可以 停留 丢失的 为了 好的 .

“我以为我会永远迷失下去。”

[ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .
I thought I was doing you a favor .
我 想法 我 曾是 正在做 你 一个 偏爱 .

我以为我在帮你。

[aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] [ðæt] [wei] .
I'm sorry it didn't work out that way .
我是 对不起 它 没有 工作 出去 那 方式 .

很遗憾事情没有按预期发展。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊməntrəli] , [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	took	his	hand	,	held	it	momentarily	,	released	it	.
"	她	采取	他的	手	,	握住	它	片刻	,	发布	它	.

她握住他的手，握了一会儿，然后松开了。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sure	you	did	,	"	she	said	.
"	我是	当然	你	做过	,	"	她	说	.

"我相信你做到了，"她说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['kruːəl][ɔː(r)] [miːn] [ɔː(r)]['spaɪtf(ə)l] . "

"	You	were	never	cruel	or	mean	or	spiteful	.	"
"	你	是	绝不	残忍的	或者	意思是	或者	恶毒的	.	"

你从来都不残忍、刻薄或恶毒。

" [dʒʌst]['stjuːpɪd] , " ['kɔːbin] [sed] ['raɪli] .

"	Just	stupid	,	"	Corbin	said	wryly	.
"	只是	愚蠢的	,	"	科尔宾	说	略带讽刺地	.

"真是愚蠢，"科尔宾讽刺地说。

" [nɒt] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

"	Not	that	either	.
"	不是	那	任何一个	.

"也不是那样。"

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] . "

I'm	awfully	glad	you	came	back	.	"
我是	非常	高兴的	你	来了	后退	.	"

我真高兴你回来了。

" [ai] [əud] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

"	I	owed	you	that	much	.
"	我	欠款	你	那	很多	.

"我欠你这么多。"

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that's	not	all	of	it	.
但	那就是	不是	全部	的	它	.

但这并非全部。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ˌælə'bæmə] , " [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [ɒd] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	have	a	girl	in	Alabama	,	"	he	said	,	an	odd	huskiness	in	his	voice	.
我	有	一个	女孩	在	阿拉巴马州	,	"	他	说	,	一个	奇怪的	嘶哑	在	他的	嗓音	.

"我在阿拉巴马州有个女朋友，"他说道，声音里带着一种奇怪的沙哑。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	was	going	to	marry	her	.
"	我	曾是	去	到	结婚	她	.

"我本来打算娶她的。"

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [æz; əz] [ted] ['kænən] .

I	made	a	new	life	as	Ted	Cannon	.
我	制成	一个	新的	生活	作为	泰德	大炮	.

我以泰德·坎农的身份开始了新生活。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I	thought	it	would	be	all	right	.
我	想法	它	会	是	全部	正确的	.

我以为一切都会好起来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] —

It	would	have	been	if	it	hadn't	been	for	—
它	会	有	到过	如果	它	之前没有	到过	为了	—

如果不是因为——

" [hiː; hi] [stɒpt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

"	He	stopped	here	and	they	all	knew	what	he	meant	.
"	他	停止	这里	和	他们	全部	知道	什么	他	意思是	.

"他在这里停了下来，他们都知道他的意思。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən] , " ['mɛəriən] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Maybe	you	still	can	,	"	Marion	said	quietly	.
"	或许	你	仍然	能	,	"	玛丽昂	说	悄悄	.

"或许你还能做到，"玛丽昂轻声说道。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

" ['heɪdən] [bɪ'liːvd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Hayden	believed	what	he	had	heard	,	but	there	was	a
"	海登	相信	什么	他	有	听到	,	但	那里	曾是	一个

海登相信他听到的，但还有一件事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['nægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

growing	impatience	nagging	at	his	brain	and	he	knew	there	could	not	be
生长	不耐烦	唠叨	在	他的	脑	和	他	知道	那里	可以	不是	是

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [taɪm] [left] .

much	more	time	left	.
很多	更多的	时间	左边	.

他越来越焦躁不安，知道时间不多了。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	pressed	his	wife's	arm	to	get	her	attention	.
他	按下	他的	妻子的	手臂	到	得到	她	注意力	.

他按了按妻子的手臂，想引起她的注意。

" ['eniθɪŋ] [njuː] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] ? "

"	Anything	new	since	last	night	?	"
"	任何事物	新的	自从	最后的	夜晚	?	"

"昨晚之后有什么新情况吗？"

" [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm]['rɒdʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔːbin] .

"	I	heard	from	Roger	,	"	she	said	and	looked	at	Corbin	.
"	我	听到	从	罗杰	,	"	她	说	和	看起来	在	科尔宾	.

"我收到罗杰的消息了，"她说着，看向科尔宾。

" [dɪd]['ædlə(r)] [fəʊn] [juː; jʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ? "

"	Did	Adler	phone	you	Monday	night	?	"
"	做过	阿德勒	电话	你	周一	夜晚	?	"

"阿德勒周一晚上给你打电话了吗？"

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

"我?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第10/12页

" ['kɔːrbɪnz] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] ['sləʊli] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sləʊli] ['nærəud] [ə'gen] .

"	**Corbin's**	**blue**	**eyes**	**opened**	**slowly**	**and**	**just**	**as**	**slowly**	**narrowed**	**again**	**.**
"	科尔宾的	蓝色的	眼睛	打开	缓慢地	和	只是	作为	缓慢地	范围缩小	再次	.

科尔宾的蓝眼睛缓缓睁开，又缓缓眯了起来。

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

"为什么?

" ['heɪdən] [ɑːskt] , [ðə; ði][əʊld][bʌt; bət][nɒt] [fə'gɒtn] [sə'spɪʃ(ə)n] ['faɪndɪŋ] [njuː] ['nʌrɪʃmənt] .

"	**Hayden**	**asked**	**,**	**the**	**old**	**but**	**not**	**forgotten**	**suspicion**	**finding**	**new**	**nourishment**	**.**
"	海登	问	,	这	老的	但	不是	被遗忘的	怀疑	寻找	新的	营养	.

海登问道，心中那份由来已久却并未被遗忘的怀疑又重新燃起。

" [wɒt] [dɪd] ['dɛnəm] [seɪ] ? "

"	**What**	**did**	**Denham**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	丹汉姆	说	?	"

"丹汉姆说了什么？"

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃekɪŋ] ['pʌblɪk] ['telɪfəʊn] [buːðz] .

"	**The**	**police**	**were**	**checking**	**public**	**telephone**	**booths**	**.**
"	这	警察	是	检查	民众	电话	展位	.

"警方正在检查公用电话亭。"

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['waɪdnd] [ðə; ði]['eəriə] .

They	**started**	**around**	**here**	**and**	**widened**	**the**	**area**	**.**
他们	开始	大约	这里	和	扩大	这	区域	.

他们最初从这附近开始，然后逐渐扩大了范围。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ][kɔːl] [meɪd] [tuː; tə] ['fer,vjuː] ,

They	**found**	**the**	**record**	**of**	**a**	**call**	**made**	**to**	**Fairview**	**,**
他们	成立	这	记录	的	一个	称呼	制成	到	费尔维尤	,

他们找到了拨打给费尔维尤的电话记录，

[ˌælə'bæmə][frɒm; frəm][ə; eɪ] [buːð] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɒg] ['kæbɪn] ['restrɒnt] [ɒn][ðə; ði][pəʊst] [rəʊd] .

Alabama	**from**	**a**	**booth**	**just**	**outside**	**the**	**Log**	**Cabin**	**Restaurant**	**on**	**the**	**Post**	**Road**	**.**
阿拉巴马州	从	一个	展位	只是	外部	这	日志	舱	餐厅	在	这	邮政	路	.

从邮政路上的小木屋餐厅外面的一个摊位上，我们听到了阿拉巴马州的歌。

[ai] [wʌndəd] — "

I	**wondered**	**—**	**"**
我	想知道	—	"

我心想——"

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['kɔːbin] [sed] .

"	**Not**	**to**	**me**	**,**	**"**	**Corbin**	**said**	**.**
"	不是	到	我	,	"	科尔宾	说	.

"对我来说不是，"科尔宾说。

[ðə; ði][dɪˈnaɪəl][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪdən] .

The	**denial**	**was**	**no**	**longer**	**good**	**enough**	**for**	**Hayden**	**.**
这	拒绝	曾是	不	更长	好的	足够的	为了	海登	.

对海登来说，否认已经不再足够了。

[nɒt] [ˈeni] [mɔː(r)] .

Not	**any**	**more**	**.**
不是	任何	更多的	.

不再。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ˈædlə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] [aʊt] [ˈdɑːnsɪŋ] ,

Monday	**was**	**the**	**night**	**Adler**	**had**	**taken**	**Doris**	**Lamar**	**out**	**dancing**	**,**
周一	曾是	这	夜晚	阿德勒	有	已采取	多丽丝	拉马尔	出去	跳舞	,

星期一晚上，阿德勒带多丽丝·拉玛出去跳舞。

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [slʌgd] [dʒɔːdʒ] [ˈfriːmən] .

the	**night**	**he**	**had**	**slugged**	**George**	**Freeman**	**.**
这	夜晚	他	有	被重击	乔治	弗里曼	.

那天晚上他打了乔治·弗里曼一拳。

[ˈædlə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] [ˈkɔːbɪn] [ɪn][ˌæləˈbæmə] .

Adler	**had**	**tried**	**to**	**blackmail**	**Corbin**	**in**	**Alabama**	**.**
阿德勒	有	尝试	到	勒索	科尔宾	在	阿拉巴马州	.

阿德勒曾试图在阿拉巴马州勒索科尔宾。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] . . . .

He	**had**	**been**	**thrown**	**out**	**and**	**threatened**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	有	到过	抛掷	出去	和	威胁	.	.	.	.

他被赶了出来，还受到了威胁.....

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈdɒrɪs] ?

“	**What**	**about**	**Doris**	**?**
“	什么	关于	多丽丝	?

“多丽丝怎么样了？”

” [hiː; hi] [sed] ,

”	**he**	**said**	**,**
”	他	说	,

他说：“

[njuː] [aɪˈdiəz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [bʌt; bət] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]

new	**ideas**	**forming**	**in**	**his**	**mind**	**now**	**but**	**wanting**	**to**	**get**	**as**	**much**	**information**
新的	想法	成型	在	他的	头脑	现在	但	想要	到	得到	作为	很多	信息

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	**he**	**could**	**.**
作为	他	可以	.

他脑海中正在形成新的想法，但他想尽可能多地获取信息。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][klɪə(r)][ˌjuː ˈes] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**how**	**she**	**can**	**clear**	**us**	**?** **”**
“	做	你	知道	如何	她	能	清除	我们	? ”

“你知道她要怎么才能帮我们洗清嫌疑吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ʃiːz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ˈmɛəriən] [sed] , “ [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**don't**	**know**	**if**	**she's**	**telling**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**Marion**	**said**	**,**	**“**	**but**	**I**	**know**	**what**	**she**	**said**	**.**
“	我	不	知道	如果	她是	讲述	这	真相	,	”	玛丽昂	说	,	“	但	我	知道	什么	她	说	.

“我不知道她是不是在说真话，”玛丽昂说，“但我知道她说了什么。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈbærəst] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪˈfaɪənt] [tuː] .

When	**she**	**came**	**last**	**night**	**she**	**was**	**embarrassed**	**but**	**she**	**was**	**defiant**	**too**	**.**
什么时候	她	来了	最后的	夜晚	她	曾是	尴尬的	但	她	曾是	桀骜不驯	也	.

她昨晚来的时候既尴尬又桀骜不驯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
It **was** **as** **if** **a** **part** **of** **her** **was** **ashamed** **of** **the** **way** **she** **was**
它 曾是 作为 如果 一个 部分 的 她 曾是 羞愧 的 这 方式 她 曾是

['æktɪŋ] [waɪl] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
acting **while** **another** **part** **insisted** **that** **she** **had** **a** **right** **to** **make** **the** **proposition** **.**
表演 尽管 其他 部分 坚持 那 她 有 一个 正确的 到 制作 这 主张 .

她似乎一方面为自己的行为感到羞愧，另一方面又坚持认为自己有权提出这个建议。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
She **said** **you** **had** **already** **spoken** **to** **her** **about** **it**
她 说 你 有 已经 说 到 她 关于 它

她说你已经跟她谈过这件事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əkˈseptɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .
and **she** **was** **accepting** **your** **offer** **.**
和 她 曾是 接受 你的 提供 .

她接受了你的提议。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)]
She **said** **she** **knew** **she** **was** **going** **to** **be** **in** **for** **some** **trouble** **in** **one** **way** **or**
她 说 她 知道 她 曾是 去 到 是 在 为了 一些 麻烦 在 一 方式 或者

[əˈnʌðə(r)] ,
another **,**
其他 ,

她说她知道自己迟早会遇到一些麻烦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”
but **she** **might** **as** **well** **get** **paid** **for** **it** **.** **”**
但 她 可能 作为 出色地 得到 有薪酬的 为了 它 . ”

但她这么做也算是赚了点钱吧。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['ædlə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] , ” ['heɪdən] [sed] .
“ **She** **must** **have** **seen** **something** **the** **night** **Adler** **was** **killed** **,** **”** **Hayden** **said** **.**
“ 她 必须 有 已见 某物 这 夜晚 阿德勒 曾是 被杀 , ” 海登 说 .

“她肯定在阿德勒遇害当晚看到了什么，”海登说。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ **She** **did** **.**
“ 她 做过 .

“她做到了。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
She **told** **them** **at** **the** **tavern** **that** **she** **had** **a**
她 讲述 他们 在 这 酒馆 那 她 有 一个

她在酒馆里告诉他们，她有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

['hedeɪk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɒf] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [pɪlz]
headache **and** **asked** **for** **time** **off** **to** **go** **home** **and** **get** **some** **special** **pills**
头痛 和 问 为了 时间 离开 到 去 家 和 得到 一些 特别的 药片

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] . ”
she **had** **.** **”**
她 有 . ”

她头痛，并要求请假回家去拿她需要的特殊药物。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [həʊm] , ” ['heɪdən] [sed] ,
“ **But** **she** **didn't** **go** **home** **,** **”** **Hayden** **said** **,**
“ 但 她 没有 去 家 , ” 海登 说 ,

“但她没有回家，”海登说。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
remembering **what** **the** **woman** **had** **told** **him** **when** **he** **had** **called** **at** **her**
记住 什么 这 女士 有 讲述 他 什么时候 他 有 称为 在 她
[ˈkɒtɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

他想起了上次去那位女士的小屋拜访时，她告诉他的话。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ˈædlə(r)] .
“ **She** **started** **over** **to** **see** **Adler** **.**
” 她 开始 超过 到 看 阿德勒 .

她重新开始去看阿德勒。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [eɪt] [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [eɪt] - [ˈθɜːti] .
She **thinks** **it** **was** **about** **twenty** **-** **five** **minutes** **after** **eight** **or** **maybe** **eight** **-** **thirty** **.**
她 思考 它 曾是 关于 二十 - 五 分钟 后 八 或者 或许 八 - 三十 .

她认为大概是八点二十五分，也可能是八点半。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈstɑːtɪd] [θruː] [ðæt] [ˈpɑːkɪŋ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊˈtel] [wen]
She **had** **just** **started** **through** **that** **parking** **space** **in** **the** **center** **of** **the** **motel** **when**
她 有 只是 开始 通过 那 停車處 空间 在 这 中心 的 这 汽车旅馆 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈædlərz] [dɔː(r)][ˈəʊpən] .
she **saw** **Adler's** **door** **open** **.**
她 锯 阿德勒的 门 打开 .

她刚开始驶入汽车旅馆中央的停车位，就看到阿德勒的门开着。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stept] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][kɑː(r)] .
She **stopped** **and** **stepped** **behind** **a** **car** **.**
她 停止 和 步 在后面 一个 车 .

她停下脚步，走到一辆车后面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈhʌri] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]
She **saw** **me** **come** **out** **and** **hurry** **past** **her** **on** **my** **way** **to** **get** **back** **to**
她 锯 我 来 出去 和 匆忙 过去的 她 在 我的 方式 到 得到 后退 到
[weə(r)] [ai][hæd; həd] [pɑːkt] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈwægən] . ”
where **I** **had** **parked** **the** **station** **wagon** **.** **”**
在哪里 我 有 停放 这 车站 车皮 . ”

她看见我出来，然后匆匆从她身边走过，回到我停放旅行车的地方。

“ [ɑː] — ” [ˈheɪdən] [sed] .
“ **Ahh** **—** **”** **Hayden** **said** **.**
” 啊 — ” 海登 说 .

“啊——”海登说道。

“ [wɒt] ?
“ **What** **?**
” 什么 ?

“什么?

” [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][rɪˈplaɪ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt]
” **It** **took** **him** **a** **moment** **to** **reply** **because** **he** **had** **to** **be** **careful** **not**
” 它 采取 他 一个 片刻 到 回复 因为 他 有 到 是 小心 不是
[ˈəʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [ˈsaʊndɪd] .
only **of** **what** **he** **said** **but** **how** **he** **sounded** **.**
仅有的 的 什么 他 说 但 如何 他 听起来 .

“他沉默了一会儿才回答，因为他不仅要小心自己说的话，还要注意自己的语气。”

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [rɪˈliːf] ,
His **first** **thought** **,** **which** **was** **one** **of** **overwhelming** **relief** **,**
他的 第一的 想法 , 哪个 曾是 一 的 压倒 宽慰 ,

他首先想到的是一种如释重负的感觉。

[wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] .

was	mixed	with	other	emotions	more	difficult	to	analyze	.
曾是	混合	和	其他	情绪	更多的	难的	到	分析	.

还夹杂着其他一些更难分析的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][nəʊ] [taɪm] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈmɛəriən][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˈædlə(r)] ,

He	had	at	no	time	believed	that	Marion	could	have	killed	Adler	,
他	有	在	不	时间	相信	那	玛丽昂	可以	有	被杀	阿德勒	,

他始终不相信玛丽昂会杀死阿德勒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	she	had	lied	to	him	and	the	business	of	the	knife	that	she
但	她	有	撒谎了	到	他	和	这	商业	的	这	刀	那	她

[hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɜːroʊɪŋ] [ɪnˈsɪdiəsli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

had	told	him	the	night	before	had	been	burrowing	insidiously	in	the	back	of
有	讲述	他	这	夜晚	前	有	到过	掘穴	阴险地	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈevə(r)] [sɪns] .

his	mind	ever	since	.
他的	头脑	曾经	自从	.

但她对他撒了谎，她前一天晚上告诉他的那把刀的事情，从那时起就一直阴魂不散地萦绕在他的脑海里。

[naʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [breθ] [ænd; ənd] [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstedi] , [hiː; hi]

Now	,	taking	a	small	breath	and	concentrating	on	keeping	his	voice	steady	,	he
现在	,	采取	一个	小的	气息	和	集中	在	保持	他的	嗓音	稳定的	,	他

[sed] :

said	:
说	:

他深吸一口气，努力保持声音平稳，说道：

“ [aɪ] [miːn] , [ðæts] [ˈwʌndəf(ə)l] .

“	I	mean	,	that's	wonderful	.
“	我	意思是	,	那就是	精彩的	.

“我的意思是，那太好了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈædlə(r)][ˈɑːftə(r)] [jʊd] [gɒn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] .

She	went	in	to	see	Adler	after	you'd	gone	and	he	was	alive	.
她	去	在	到	看	阿德勒	后	你会	已消失	和	他	曾是	活	.

你走后，她去看望了阿德勒，发现他还活着。

[ðæts] [ˈpɜːfɪkt] .

That's	perfect	.
那就是	完美的	.

那很完美。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] ? ”

How	long	was	she	there	?	”
如何	长的	曾是	她	那里	?	”

她在那里待了多久？

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

“	She	says	it	was	only	a	few	minutes	.
“	她	说道	它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	.

她说只有几分钟。

[ˈædlə(r)] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Adler	started	to	make	a	drink	.
阿德勒	开始	到	制作	一个	喝	.

阿德勒开始调制饮料。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ə; eɪ] ['lemən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] [wen] [ðeɪ]
He squeezed a lemon and was looking around for some sugar when they
他 挤压 一个 柠檬 和 曾是 寻找 大约 为了 一些 糖 什么时候 他们
[hɜːd] [ðɪs] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
heard this knock at the door .
听到 这 敲 在 这 门 .

他挤了些柠檬汁，正四处寻找糖的时候，听到了敲门声。

['ædlə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Adler didn't know who it was .
阿德勒 没有 知道 WHO 它 曾是 .

阿德勒不知道那人是谁。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] ,
He said he wasn't expecting anyone ,
他 说 他 不是 期待 任何人 ,

他说他没料到会有人来。

[bʌt; bət] ['dɒrɪs] [θɔːt] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] [mait] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]
but Doris thought George Freeman might have seen her and had come
但 多丽丝 想法 乔治 弗里曼 可能 有 已见 她 和 有 来
[ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
there to make trouble .
那里 到 制作 麻烦 .

但多丽丝认为乔治·弗里曼可能看到了她，并且来这里是为了找麻烦。

[səʊ]['ædlə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
So Adler told her to step into the bathroom and close the door .
所以 阿德勒 讲述 她 到 步 进入 这 浴室 和 关闭 这 门 .

于是阿德勒让她走进浴室，把门关上。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːmən] , [id] [get] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
He said if it was Freeman , he'd get rid of him in a hurry .
他 说 如果 它 曾是 弗里曼 , 他会 得到 摆脱 的 他 在 一个 匆忙 .

他说，如果是弗里曼，他会尽快除掉他。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] ['mɔɪsn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd]
" She stopped to moisten her lips and her eyes were wide
" 她 停止 到 濡 她 嘴唇 和 她 眼睛 是 宽的

她停下来舔了舔嘴唇，眼睛睁得大大的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and fixed as they met his own .
和 固定的 作为 他们 遇见 他的 自己的 .

并且像他们遇到他自己人一样，固定了下来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [sə'spens] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [bʌt; bət]['əʊnli]
She seemed not to be trying to build suspense with her hesitation but only
她 似乎 不是 到 是 尝试 到 建造 悬念 和 她 犹豫 但 仅有的
['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ;
searching for words ;
搜索 为了 字 ;

她的犹豫似乎并非意在制造悬念，而只是在斟酌用词；

['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] .
finally they came .
最后 他们 来了 .

他们终于来了。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**That**	**was**	**when**	**it**	**happened**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	那	曾是	什么时候	它	发生	,	”	她	说	.

“就在那时，事情发生了，”她说。

“ [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

“	**While**	**she**	**was**	**still**	**in**	**the**	**bathroom**	**.**
“	尽管	她	曾是	仍然	在	这	浴室	.

“当时她还在浴室里。”

” [əˈgen] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['heɪdən] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**Again**	**the**	**silence**	**came**	**and**	**this**	**time**	**Hayden**	**broke**	**it**	**.**
”	再次	这	沉默	来了	和	这	时间	海登	打破	它	.

“寂静再次降临，这一次是海登打破了寂静。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] ? ”

“	**How**	**long**	**was**	**she**	**there**	**?**	**”**
“	如何	长的	曾是	她	那里	?	”

她在那里待了多久？

“ [ʃiːz] [nɒt] [ʃʊə(r)] . ”

“	**She's**	**not**	**sure**	**.**	**”**
“	她是	不是	当然	.	”

“她不太确定。”

“ ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? ”

“	**Didn't**	**she**	**hear**	**anything**	**?**	**”**
“	没有	她	听到	任何事物	?	”

“她什么都没听到吗？”

“ [dʒʌst][sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][aɪ'dentɪfaɪ] .

“	**Just**	**some**	**voices**	**that**	**she**	**couldn't**	**understand**	**or**	**even**	**identify**	**.**
“	只是	一些	声音	那	她	不能	理解	或者	甚至	确认	.

“只是一些她听不懂甚至无法辨认的声音。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniwʌn] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔː(r)][kraɪ] [aʊt] .

She	**didn't**	**hear**	**anyone**	**raise**	**his**	**voice**	**or**	**cry**	**out**	**.**
她	没有	听到	任何人	增加	他的	嗓音	或者	哭	出去	.

她没有听到任何人提高嗓门或大声呼喊。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] .

She	**didn't**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**anything**	**falling**	**.**
她	没有	听到	这	声音	的	任何事物	坠落	.

她没有听到任何东西掉落的声音。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['vɔɪsɪz] ['eni] [mɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]

All	**she**	**remembers**	**is**	**that**	**suddenly**	**there**	**weren't**	**any**	**voices**	**any**	**more**	**and**	**she**	**waited**
全部	她	记得	是	那	突然	那里	不是	任何	声音	任何	更多的	和	她	等待

[əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪntʃt] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə] [teɪk]

another	**minute**	**or**	**two**	**and**	**finally**	**inched**	**the**	**bathroom**	**door**	**open**	**to**	**take**
其他	分钟	或者	二	和	最后	一点点地	这	浴室	门	打开	到	拿

[ə; eɪ] [lʊk] .

a	**look**	**.**
一个	看	.

她只记得突然间声音都消失了，她又等了一两分钟，最后才慢慢地把浴室门推开，想看看发生了什么。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

First	**she**	**thought**	**the**	**room**	**was**	**empty**	**,**	**so**	**she**	**came**	**out**	**and**	**then**	**she**	**saw**	**him**	**.**
第一的	她	想法	这	房间	曾是	空的	,	所以	她	来了	出去	和	然后	她	锯	他	.

她一开始以为房间是空的，所以走了出来，然后看到了他。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkwɪkli] ,
" She continued quickly ,
" 她 持续 迅速地 ,

她继续快速地说：

[rɪˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː] -
relating the things that Doris Lamar had told her and trying to re -
相关 这 事物 那 多丽丝 拉马尔 有 讲述 她 和 尝试 到 关于 -
[kriˈeɪt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]
create the feeling of shock and horror and fear that had come to the
创造 这 感觉 的 震惊 和 恐怖 和 害怕 那 有 来 到 这
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她复述多丽丝·拉玛告诉她的事情，并试图重现这位女士当时所感受到的震惊、恐惧和害怕。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" When she realized he was dead she got out , " she said .
" 什么时候 她 已实现 他 曾是 死的 她 得到 出去 , " 她 说 .

“当她意识到他已经死了之后，她就逃了出来，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
" She didn't stop to think whether it was the wise thing to do .
" 她 没有 停止 到 思考 无论 它 曾是 这 明智的 事物 到 做 .

她没有停下来思考这样做是否明智。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈpænɪki] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [ɒn] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
She says she was too panicky to think , that she acted on the spur of the
她 说道 她 曾是 也 惊慌失措 到 思考 , 那 她 行动 在 这 刺 的 这
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她说当时她惊慌失措，根本没法思考，完全是冲动行事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [æz; əz]
and the only thing she had in mind was to get away from there as
和 这 仅有的 事物 她 有 在 头脑 曾是 到 得到 离开 从 那里 作为
[kwɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
quick as she could .
快的 作为 她 可以 .

她当时唯一的想法就是尽快离开那里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt]
She came out and shut the door and started for the street
她 来了 出去 和 关闭 这 门 和 开始 为了 这 街道

她走了出来，关上门，朝街走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] . "
and then she saw this man walking past the office and coming her way . "
和 然后 她 锯 这 男人 步行 过去的 这 办公室 和 未来 她 方式 . "

然后她看到这个男人从办公室旁边走过，朝她这边走来。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" ['heɪdən] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
" Hayden said as he remembered the moment and the impression that had
" 海登 说 作为 他 记得 这 片刻 和 这 印象 那 有
[kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [naɪt] .
come to him that night .
来 到 他 那 夜晚 .

"海登回忆起当晚的情景和印象时说道。"

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
There had been a woman ,
那里 有 到过 一个 女士 ,

曾有一个女人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [nəʊn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
but he had never seen her or known what had happened to
但 他 有 绝不 已见 她 或者 已知 什么 有 发生 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但他从未见过她，也不知道她发生了什么事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It was me , wasn't it ? "
" 它 曾是 我 , 不是 它 ? "

"是我，对吧？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
She says she hid behind a car and watched you go into the room .
她 说道 她 隐藏 在后面 一个 车 和 观看 你 去 进入 这 房间 .

她说她躲在一辆车后面，看着你走进房间。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ʃiː; ʃi][ræn] . . . .
The minute the door closed she ran . . . .
这 分钟 这 门 关闭 她 跑 . . . .

门一关上，她就跑了.....

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['dɑːlɪŋ] ?
Don't you see , darling ?
不 你 看 , 亲爱的 ?

亲爱的，你难道看不出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] .
" she said , a break in her voice that she could not control .
" 她 说 , 一个 休息 在 她 嗓音 那 她 可以 不是 控制 .

"她说，"她说道，声音里带着一丝她无法控制的哽咽。

" [ɪf] ['ædlə(r)][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] —
" If Adler was dead before you came —
" 如果 阿德勒 曾是 死的 前 你 来了 —

"如果阿德勒在你来之前就已经去世了——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

"[第 148 页]

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] .

He	took	her	arm	and	squeezed	it	hard	.
他	采取	她	手臂	和	挤压	它	难的	.

他抓住她的手臂，用力捏了一下。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

He	said	he	knew	what	she	meant	.
他	说	他	知道	什么	她	意思是	.

他说他明白她的意思。

[ted] [ˈkɔːbin] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [ˈmɪnɪts] ,

Ted	Corbin	,	who	had	been	silent	and	still	during	the	past	minutes	,
泰德	科尔宾	,	WHO	有	到过	沉默的	和	仍然	期间	这	过去的	分钟	,

泰德·科尔宾，在过去的几分钟里一直沉默不语，一动不动。

[ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

shifted	his	weight	on	the	seat	and	cleared	his	throat	.
转移	他的	重量	在	这	座位	和	已清除	他的	喉	.

他挪了挪身子，清了清嗓子。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [deɪm] [njuː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] ?

“	You	mean	this	dame	knew	about	this	all	the	time	and	wouldn't	tell	the	police	?
“	你	意思是	这	贵妇人	知道	关于	这	全部	这	时间	和	不会	告诉	这	警察	?

“你的意思是说，这个女人一直都知道这件事，却不肯告诉警察？”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪm] [ɪz] [ðæt] ?

What	the	hell	kind	of	a	dame	is	that	?
什么	这	地狱	种类	的	一个	贵妇人	是	那	?

那到底是什么女人？

” [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .

”	he	demanded	of	no	one	in	particular	.
”	他	要求	的	不	一	在	特别的	.

他并没有向任何人提出任何要求。

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [jet] [ʃɪd] [let] [juː; jʊ] [stænd] [ˈtraɪəl] [fɔː(r); fə(r)]

“	She	knows	neither	of	you	did	it	and	yet	she'd	let	you	stand	trial	for
“	她	知道	两者都不	的	你	做过	它	和	然而	棚	让	你	站立	审判	为了

[ˈmɜːdə(r)] — ”

murder	—	”
谋杀	—	”

“她明明知道你们俩都没做错，却还是让你们以谋杀罪受审——”

“ [nəʊ] , [ted] , ” [ˈmɛəriən] [kʌt] [ɪn] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ˈslaɪtli] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ˈbetə(r)] .

“	No	,	Ted	,	”	Marion	cut	in	,	leaning	forward	slightly	,	so	she	could	see	him	better	.
“	不	,	泰德	,	”	玛丽昂	切	在	,	倾斜	向前	轻微地	,	所以	她	可以	看	他	更好的	.

“不，泰德，”玛丽昂插嘴道，微微向前倾身，以便更好地看清他。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [in'dait] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . .

“	She	said	if	we	were	actually	arrested	and	indicted	she	would	tell	the	truth	.	.
“	她	说	如果	我们	是	实际上	被捕	和	被起诉	她	会	告诉	这	真相	.	.

. .

:	:
.	.

她说，如果我们真的被逮捕和起诉，她会说出真相.....

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [praʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

Oh	,	she	wasn't	proud	of	what	she	was	doing	,	”	she	added	.
哦	,	她	不是	自豪的	的	什么	她	曾是	正在做	,	”	她	额外	.

“哦，她并不为自己所做的事情感到骄傲，”她补充道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)]

"	She	said	she	wanted	to	get	out	of	here
"	她	说	她	通缉	到	得到	出去	的	这里

她说她想离开这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] .

and	she	had	to	have	some	money	.
和	她	有	到	有	一些	钱	.

她需要一些钱。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]

She	said	she	knew	she	would	be	in	for	a	hard	time	with	the	police	for	not
她	说	她	知道	她	会	是	在	为了	一个	难的	时间	和	这	警察	为了	不是

['hævɪŋ] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

having	told	them	the	truth	before	,
拥有	讲述	他们	这	真相	前	,

她说她知道，因为之前没有告诉警察真相，她以后肯定会受到警方的严厉处罚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [pə'liːs]

and	now	she	thought	she	ought	to	get	something	for	the	trouble	the	police
和	现在	她	想法	她	应该	到	得到	某物	为了	这	麻烦	这	警察

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

would	give	her	.
会	给	她	.

现在她觉得应该为警察给她带来的麻烦做点补偿。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] ,

"	Because	he	knew	a	little	about	Doris	Lamar	,
"	因为	他	知道	一个	小的	关于	多丽丝	拉马尔	,

“因为他对多丽丝·拉玛略知一二，”

['heɪdən] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Hayden	could	understand	the	situation	and	accept	the	motives	which	had
海登	可以	理解	这	情况	和	接受	这	动机	哪个	有

['prɒmptɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [ɒd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

prompted	the	girl's	odd	behavior	.
提示	这	女孩们	奇怪的	行为	.

海登能够理解这种情况，也能接受促使女孩做出这种奇怪行为的动机。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] .

She	could	not	make	up	her	mind	to	settle	down	with	George	Freeman	.
她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	定居	向下	和	乔治	弗里曼	.

她始终无法下定决心与乔治·弗里曼安定下来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [wɪð] [sæm]['ædlə(r)][ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd]

There	had	been	a	chance	to	break	out	with	Sam	Adler	and	somebody	had
那里	有	到过	一个	机会	到	休息	出去	和	山姆	阿德勒	和	某人	有

['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tuː] .

taken	care	of	that	too	.
已采取	关心	的	那	也	.

本来有机会和萨姆·阿德勒一起突围，但这个机会也被别人占了。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə]

He	felt	no	resentment	toward	her	for	having	kept	her	knowledge	to
他	毛毡	不	怨恨	朝向	她	为了	拥有	保留	她	知识	到

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

他并不怨恨她将所掌握的知识藏在心里；

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,

what	was	important	was	that	her	co	-	operation	could	be	had	,
什么	曾是	重要的	曾是	那	她	合作	-	手术	可以	是	有	,

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] ,

and	now	he	straightened	,
和	现在	他	拉直	,

重要的是能够得到她的合作，现在他挺直了身子。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] .

his	mind	made	up	.
他的	头脑	制成	向上	.

他下定决心了。

“ [əʊ'keɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

“	Okay	,	”	he	said	,	“	I'll	take	it	from	here	.
“	好的	,	”	他	说	,	“	患病的	拿	它	从	这里	.

“好的，”他说，“接下来就交给我吧。”

” [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][sɪks] .

”	A	glance	at	his	watch	told	him	it	was	a	quarter	of	six	.
”	一个	瞥一眼	在	他的	手表	讲述	他	它	曾是	一个	四分之一	的	六	.

他瞥了一眼手表，发现现在是六点一刻。

[ðæt] [ment] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['dʒɛriz] ['tævən] [tuː; tə][faɪnd]['dɒrɪs] ,

That	meant	he	would	have	to	go	to	Jerry's	Tavern	to	find	Doris	,
那	意思是	他	会	有	到	去	到	杰瑞的	酒馆	到	寻找	多丽丝	,

这意味着他必须去杰瑞酒馆找多丽丝。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

but	he	did	not	think	it	would	be	difficult	to	get	her	outside	long	enough
但	他	做过	不是	思考	它	会	是	难的	到	得到	她	外部	长的	足够的

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

to	tell	her	how	he	felt	.
到	告诉	她	如何	他	毛毡	.

但他认为，要把她带到外面足够长的时间，让她知道自己的感受，应该不会太难。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd]['mɛəriən]

He	mentioned	this	aloud	as	he	started	to	lay	his	plans	,	and	Marion
他	提及	这	大声	作为	他	开始	到	躺	他的	计划	,	和	玛丽昂

[ˌkɔntrə'diktid] [hɪm] .

contradicted	him	.
矛盾	他	.

他一边开始制定计划，一边大声提到了这件事，结果玛丽昂反驳了他。

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['tævən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	She	won't	be	at	the	tavern	,	”	she	said	.
“	她	惯于	是	在	这	酒馆	,	”	她	说	.

“她不会去酒馆，”她说。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwɪt] ['jestədeɪ] . ”

“	She	told	me	last	night	that	she	quit	yesterday	.	”
“	她	讲述	我	最后的	夜晚	那	她	辞职	昨天	.	”

“她昨晚告诉我，她昨天辞职了。”

“ [ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , ” ['heɪdən] [sed] .

“	That's	all	the	better	,	”	Hayden	said	.
“	那就是	全部	这	更好的	,	”	海登	说	.

“那就更好了，”海登说。

“ [ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

“	I	can	talk	to	her	at
“	我	能	讲话	到	她	在

我可以和她谈谈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

她的住处。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkɔːbin] .
" He looked at Corbin .
" 他 看起来 在 科尔宾 .

他看着科尔宾。

" [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][məʊˈtel] ? "
" Do they know you at the motel ? "
" 做 他们 知道 你 在 这 汽车旅馆 ? "

"汽车旅馆里的人认识你吗？"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˈrentɪd] [kɑː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . "
" I'd like to use the rented car if you don't mind . "
" ID 喜欢 到 使用 这 租来的 车 如果 你 不 头脑 . "

"如果您不介意的话，我想用租来的车。"

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[waɪ] [nɒt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [ˈmɛəriən][kæn; kən] [drɒp] [juː; jʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][məʊˈtel][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈredʒɪstə(r)][ænd; ənd]
" Marion can drop you off at the motel and you can register and
" 玛丽昂 能 降低 你 离开 在 这 汽车旅馆 和 你 能 登记 和
[steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .
stay in your room until I get in touch with you .
停留 在 你的 房间 直到 我 得到 在 触碰 和 你 .

"玛丽昂可以送你到汽车旅馆，你可以登记入住，然后待在房间里，直到我联系你。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃudnt] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] .
It shouldn't be too long .
它 不应该 是 也 长的 .

应该不会太久。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈrentɪd] [kɑː(r)] ,
" Once in the rented car ,
" 一次 在 这 租来的 车 ,

"一旦坐进租来的车里，

['heɪdən] [muːvd] [sə'kjuːɪtəsli] [baɪ] [bæk] [rəʊdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ]
Hayden moved circuitously by back roads until he came to the highway approaching
海登 已搬 迂回地 经过 后退 道路 直到 他 来了 到 这 公路 接近
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
the village from the south .
这 村庄 从 这 南 .

海登绕道乡间小路，直到来到从南面通往村庄的高速公路。

['stɑrtɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət] [θriː] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃnz]
Starting about five miles out of town he made inquiries at three filling stations
开始 关于 五 英里 出去 的 镇 他 制成 查询 在 三 填充 车站
[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][blæŋk] .
and each time he drew a blank .
和 每个 时间 他 画 一个 空白的 .

从离镇中心大约五英里的地方开始，他先后在三个加油站询问，但每次都一无所获。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [liː] ['kreɪmərz] [pleɪs] ,
This brought him finally to Lee Cramer's place ,
这 带来 他 最后 到 李 克莱默的 地方 ,

这最终把他带到了李·克莱默的住处。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gæsəliːn] [pʌmps] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and as he pulled to a stop beside the gasoline pumps he was
和 作为 他 拉 到 一个 停止 旁 这 汽油 水泵 他 曾是
[rɪ'maɪndid] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r)] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] .
reminded again of that night four days earlier .
提醒 再次 的 那 夜晚 四 天 早些时候 .

当他把车停在加油泵旁时，他又一次想起了四天前的那个夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [deɪ] , ['wɪndi] [ænd; ənd] [rɔː] , [ænd; ənd] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ]
It was the same kind of day , windy and raw , and dusk was settling
它 曾是 这 相同的 种类 的 天 , 刮风 和 生的 , 和 黄昏 曾是 安顿
[fɑːst] .
fast .
快速地 .

又是同样的天气，风很大，天气寒冷，暮色迅速降临。

[liː] ['kreɪmər] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌsl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Lee Cramer looked just the same as he hustled from the shelter of his
李 克莱默 看起来 只是 这 相同的 作为 他 匆忙 从 这 庇护所 的 他的
[kjuː'bɪlaɪk] ['ɒfɪs] .
cubelike office .
立方体状 办公室 .

李·克莱默匆匆走出他那格子状的办公室，看起来和以前一模一样。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kreɪmər] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][kɑː(r)] ,
The chief difference was that Cramer did not recognize the car ,
这 首席 不同之处 曾是 那 克莱默 做过 不是 认出 这 车 ,

主要区别在于克莱默没有认出这辆车。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [siːmd]
and when he was close enough to see who was driving it he seemed
和 什么时候 他 曾是 关闭 足够的 到 看 WHO 曾是 驾驶 它 他 似乎
[tuː; tə]['fɔːltə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz][bəuθ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] .
to falter and his gaze was both puzzled and curious .
到 犹豫不决 和 他的 目光 曾是 两个都 困惑 和 好奇的 .

当他走近到足以看清是谁在开车时，他似乎犹豫了一下，眼神既困惑又好奇。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [səˈdʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wel] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ]
The **expression** **suggested** **that** **he** **might** **well** **know** **the** **authorities** **were** **looking**
这 表达 建议 那 他 可能 出色地 知道 这 当局 是 寻找
[fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪdən] ,
for **Hayden** **,**
为了 海登 ,

他的表情表明他很可能知道当局正在搜捕海登。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] .
but **that** **did** **not** **stop** **his** **friendly** **greeting** **.**
但 那 做过 不是 停止 他的 友好的 问候 .

但这并没有阻止他友好的问候。

“ [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪdən] . . . . [njuː] [kɑː(r)] ? ”
“ **Evening** **,** **Mr** **.** **Hayden** **.** **.** **.** **.** **New** **car** **?** **”**
“ 晚上 , 先生 . 海登 . . . . 新的 车 ? ”

“晚上好，海登先生……新车吗？”

“ [ə; eɪ] [ˈrentɪd] [wʌn] , [liː] , ” [ˈheɪdən] [sed] .
“ **A** **rented** **one** **,** **Lee** **,** **”** **Hayden** **said** **.**
“ 一个 租来的 一 , 李 , ” 海登 说 .

“是租来的，李，”海登说。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [niːd] [ˈeni] [gæs] .
“ **But** **I** **don't** **need** **any** **gas** **.**
“ 但 我 不 需要 任何 气体 .

但我不需要任何汽油。

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem ˈiː] .
I'm **looking** **for** **some** **information** **and** **I** **thought** **maybe** **you** **could** **help** **me** **.**
我是 寻找 为了 一些 信息 和 我 想法 或许 你 可以 帮助 我 .
”
”
”

我正在寻找一些信息，我想也许你能帮帮我。

“ [ai][kæn; kən][traɪ] . ”
“ **I** **can** **try** **.** **”**
“ 我 能 尝试 . ”

“我可以试试。”

“ [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː] [taʊn] [ˈtjuːzdeɪ] [naɪt] . ”
“ **I'm** **trying** **to** **check** **on** **a** **man** **that** **came** **into** **town** **Tuesday** **night** **.** **”**
“ 我是 尝试 到 查看 在 一个 男人 那 来了 进入 镇 周二 夜晚 . ”

“我正在了解周二晚上进城的那个男人的情况。”

“ [ˈtjuːzdeɪ] ?
“ **Tuesday** **?**
“ 周二 ?

“周二?

” [liː] [nˈɒdɪd] .
” **Lee** **nodded** **.**
” 李 点头 .

李点了点头。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [ˈməːdə] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][məʊˈtel] . ”
“ **That** **would** **be** **the** **night** **the** **fellow** **was** **murdered** **down** **at** **the** **motel** **.** **”**
“ 那 会 是 这 夜晚 这 同伴 曾是 被谋杀 向下 在 这 汽车旅馆 . ”

“那天晚上，那家伙在汽车旅馆里被谋杀了。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
And this man would be a stranger .
和 这 男人 会 是 一个 陌生人 .

而这个人对他来说是个陌生人。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] ['ædlə(r)][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
He might have stopped to ask the same questions Adler did the night before .
他 可能 有 停止 到 问 这 相同的 问题 阿德勒 做过 这 夜晚 前 .

他或许会停下来问一些和阿德勒前一天晚上一样的问题。

[ai] [tʃekt] [æt; ət] [θriː] ['steɪʃnz] [daʊn] [ðə; ði]
I checked at three stations down the
我 已检查 在 三 车站 向下 这

我在下游的三个车站都进行了检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[rəʊd] [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ri'membə] [hɪm][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] .
road but no one remembers him and I thought you might .
路 但 不 一 记得 他 和 我 想法 你 可能 .

这条路，但没有人记得他，我想你可能会记得。

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , [tɔːl] , [wel] [bɪlt] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tæn] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
A big man , tall , well built , good - looking , with a tan and maybe a touch
一个 大的 男人 , 高的 , 出色地 建造 , 好的 - 寻找 , 和 一个 棕褐色 和 或许 一个 触碰
[ɒv; əv] ['sʌðən] ['æksent] .
of southern accent .
的 南部 口音 .

一个身材高大、体格健壮、相貌英俊的男人，皮肤黝黑，可能还带有一点南方口音。

” ['kreɪmər] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” Cramer frowned as he considered the question .
” 克莱默 皱眉 作为 他 经过考虑的 这 问题 .

克莱默皱着眉头思考着这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['heɪdən] .
He looked up at the sky and then at Hayden .
他 看起来 向上 在 这 天空 和 然后 在 海登 .

他抬头看了看天空，然后又看了看海登。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ai] [kænt] [pleɪs] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .
“ I can't place him , Mr . Hayden .
” 我 不能 地方 他 , 先生 . 海登 .

“我记不清他是谁了，海登先生。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn] . ”
He didn't stop here , at least not while I was on . ”
他 没有 停止 这里 , 在 至少 不是 尽管 我 曾是 在 . ”

他并没有就此停下，至少在我驾驶的时候没有。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] ? ”
“ When do you go off ? ”
“ 什么时候 做 你 去 离开 ? ”

你什么时候出发?

“ [əˈraʊnd] [sɪks] - [ˈθɜːti] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] .
“ Around six - thirty usually .
“ 大约 六 - 三十 通常 .

“通常在六点半左右。”

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] — [hiː; hi] [wɜːks] [ɪn] [ˈbrɪdʒpɔːt] — [teɪks] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][məʊst] [ˈiːvnɪŋz] .
My son - in - law — he works in Bridgeport — takes over for me most evenings .
我的 儿子 - 在 - 法律 — 他 作品 在 布里奇波特 — 需要 超过 为了 我 最多 晚上 .

我的女婿——他在布里奇波特工作——大多数晚上都会替我做家务。

” [ˈheɪdən] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [bʌt; bət] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]
” Hayden had to swallow his disappointment but , so long as there was
” 海登 有 到 吞 他的 失望 但 , 所以 长的 作为 那里 曾是
[ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
a chance ,
一个 机会 ,

海登不得不强忍失望，但只要还有一线生机，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwɪt] .
he could not quit .
他 可以 不是 辞职 .

他无法放弃。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [liː] ?
“ Could you call him , Lee ?
“ 可以 你 称呼 他 , 李 ?

李，你能给他打个电话吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [həʊm] [naʊ] ? ”
Would he be home now ? ”
会 他 是 家 现在 ? ”

他现在在家吗?

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ” [ˈkreɪmər] [sed] .
“ He should be , ” Cramer said .
“ 他 应该 是 , ” 克莱默 说 .

“他应该如此,”克莱默说。

“ [aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
“ I'll find out .
“ 患病的 寻找 出去 .

我会查清楚的。

” [hiː; hi] [ˈhʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ˈheɪdən] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt]
” He hurried off to disappear in the office and Hayden slumped down in the seat
” 他 慌忙 离开 到 消失 在 这 办公室 和 海登 瘫倒 向下 在 这 座位
[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
and tried to be patient .
和 尝试 到 是 病人 .

他匆匆离开办公室，消失不见，海登颓然地坐在座位上，努力保持耐心。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈfɜːðə(r)] [kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He needed further corroboration for the idea that had been forming in the
他 需要 更远 证实 为了 这 主意 那 有 到过 成型 在 这
[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,
back of his mind for the past twenty - four hours ,
后退 的 他的 头脑 为了 这 过去的 二十 - 四 小时 ,

他需要进一步的证据来证实过去24小时里一直在他脑海中形成的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] [liː] [ˈkreɪmərz] [ˈblɒki] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [ˈhʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **the** **expression** **on** **Lee** **Cramer's** **blocky** **face** **when** **he** **hurried** **out** **of** **the**
和 这 表达 在 李 克莱默的 方块状 脸 什么时候 他 慌忙 出去 的 这

[ˈɒfɪs] [geɪv] [hɪm] [njuː] [həʊp] .
office **gave** **him** **new** **hope** **.**
办公室 给予 他 新的 希望 .

当李·克莱默匆匆走出办公室时，他那棱角分明的脸上的表情给了他新的希望。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hʌntʃ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪdən] . ”
“ **That** **was** **a** **good** **hunch** **,** **Mr** **.** **Hayden** **.** **”**
“ 那 曾是 一个 好的 直觉 , 先生 . 海登 . ”

“海登先生，你的直觉很准。”

“ [hiː; hi] [riˈmembə] [hɪm] ? ”
“ **He** **remembers** **him** **?** **”**
“ 他 记得 他 ? ”

“他还记得他吗？”

“ [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪbd] [hɪm] .
“ **Just** **like** **you** **described** **him** **.**
“ 只是 喜欢 你 描述 他 .

“就像你描述的那样。”

[hiː; hi] [ˈpʊld] [ɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈmeɪp(ə)l] .
He **pulled** **in** **and** **asked** **if** **this** **was** **the** **way** **to** **The** **Shady** **Maple** **.**
他 拉 在 和 问 如果 这 曾是 这 方式 到 这 阴凉 枫 .

他把车停好，问这条路是不是通往“荫凉枫树”酒吧的路。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ɑːskt] [ɪf] [fræŋk] [njuː] [juː; jʊ] .
He **also** **asked** **if** **Frank** **knew** **you** **.**
他 还 问 如果 坦率 知道 你 .

他还问弗兰克是否认识你。

[fræŋk] [sed] [nɒt] [ˈveri] [wel]
Frank **said** **not** **very** **well**
坦率 说 不是 非常 出色地

弗兰克说得不太好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . ”
but **he** **knew** **who** **you** **were** **.** **”**
但 他 知道 WHO 你 是 . ”

但他知道你是谁。

“ [dʌz] [hiː; hi] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ? ”
“ **Does** **he** **remember** **what** **time** **it** **was** **?** **”**
“ 做 他 记住 什么 时间 它 曾是 ? ”

他还记得当时几点吗?

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈraʊnd] [eɪt] - [ˈθɜːti] [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [ˈriːəl] [ʃʊə(r)] .
“ **He** **says** **he** **thinks** **it** **was** **around** **eight** **-** **thirty** **but** **he** **can't** **be** **real** **sure** **.**
“ 他 说道 他 思考 它 曾是 大约 八 - 三十 但 他 不能 是 真实的 当然 .

“他说他觉得大概是八点半左右，但他不能确定。

” [ˈheɪdən] [θæŋkt] [hɪm] .
” **Hayden** **thanked** **him** **.**
” 海登 谢谢 他 .

海登向他道谢。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [ˈleɪtə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
He **said** **he** **would** **explain** **later** **why** **the** **information** **was** **important** **.**
他 说 他 会 解释 之后 为什么 这 信息 曾是 重要的 .

他说稍后会解释为什么这些信息很重要。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əkˈseləreɪtɪŋ] [bæk] [ˈɒntə][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,

Then	he	was	accelerating	back	onto	the	highway	,
然后	他	曾是	加速	后退	到	这	公路	,

然后他加速驶回高速公路。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ˈmaʊntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈpæt(ə)n]

his	confidence	mounting	as	the	new	and	essential	part	of	the	mental	pattern
他的	信心	安装	作为	这	新的	和	基本的	部分	的	这	精神的	图案

[fel] [ˈɪntuː] [pleɪs] .

fell	into	place	.
跌倒	进入	地方	.

随着新的、至关重要的心理模式逐渐成型，他的自信心也随之增强。

[hiː; hi] [drəʊv] [ˈswɪftli] [bʌt; bət] [wɪð] [keə(r)] ,

He	drove	swiftly	but	with	care	,
他	驾驶	迅速地	但	和	关心	,

他开车速度很快，但也很谨慎。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmfətɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	in	his	mind	was	the	comforting	thought	that	all	he	needed	was	a
和	在	他的	头脑	曾是	这	令人感到安慰	想法	那	全部	他	需要	曾是	一个

[ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] .

little	more	time	.
小的	更多的	时间	.

他心中涌起一丝安慰，他需要的只是更多的时间。

[gɪv] [hɪm] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈliːs]

Give	him	that	and	he	would	be	ready	for	the	police
给	他	那	和	他	会	是	准备好	为了	这	警察

给他那个，他就准备好接受警方的检查了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈkwestʃənz] ,

and	their	questions	,
和	他们的	问题	,

以及他们的问题，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [tʊk] [hɪm][pɑːst][ðə; ði] [ˈtævən] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊˈtel]

and	it	was	this	thought	that	took	him	past	the	tavern	and	the	motel
和	它	曾是	这	想法	那	采取	他	过去的	这	酒馆	和	这	汽车旅馆

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [ɒn][ðə; ði][left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːt] .

and	brought	him	to	the	driveway	on	the	left	side	of	the	quiet	street	.
和	带来	他	到	这	车道	在	这	左边	边	的	这	安静的	街道	.

正是这种想法让他经过了酒馆和汽车旅馆，来到了安静街道左侧的车道上。

[ðə; ði] [ɑːˈkeɪɪk] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈmænʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [əˈbændənd] [lʊk] [naʊ] ,

The	archaic	and	empty	mansion	had	a	long	-	abandoned	look	now	,
这	古老的	和	空的	大厦	有	一个	长的	-	弃	看	现在	,

这座古老而空荡荡的宅邸如今看起来已荒废许久。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [saɪn] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [pɑːst]

and	it	was	too	dark	to	read	the	For	Sale	sign	as	he	drove	past
和	它	曾是	也	黑暗的	到	读	这	为了	销售	符号	作为	他	驾驶	过去的

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

and	came	to	the	cottage	at	the	rear	.
和	来了	到	这	小屋	在	这	后部	.

天色太黑，他开车经过时看不清“出售”的牌子，于是来到了小屋后面。

[hiː; hi] [pɑːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪts] , ['hʌrɪɪŋ] [naʊ] ,

He 他 **parked** 停放 **under** 在下面 **the** 这 **trees** 树木 **and** 和 **switched** 切换 **off** 离开 **his** 他的 **lights** 灯 **,** , **hurrying** 匆忙 **now** 现在 **,** ,

他把车停在树下，关掉车灯，匆匆离去。

[ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [kræk] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn]

aware 意识到的 **that** 那 **the** 这 **shades** 色调 **were** 是 **drawn** 绘制 **but** 但 **seeing** 看到 **a** 一个 **dim** 暗淡 **crack** 裂缝 **of** 的 **illumination** 照明 **in** 在

[ðə; ði] [frʌnt] .

the 这 **front** 正面 **.** .

虽然知道窗帘已经拉上，但还是看到前面透出一丝微弱的光线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [step] [ðen] , ['nɒkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [hɪm] .

He 他 **was** 曾是 **on** 在 **the** 这 **step** 步 **then** 然后 **,** , **knocking** 敲门 **,** , **his** 他的 **impatience** 不耐烦 **dominating** 占据主导地位 **him** 他 **.** .

他当时站在台阶上敲门，焦躁不安的心情占据了他的全部。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [hiː; hi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He 他 **reached** 达到 **for** 为了 **the** 这 **knob** 旋钮 **and** 和 **when** 什么时候 **the** 这 **door** 门 **opened** 打开 **he** 他 **pushed** 推动 **into** 进入 **the** 这

[ruːm] .

room 房间 **.** .

他伸手去够门把手，门开了，他推门而入。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .

What 什么 **happened** 发生 **then** 然后 **came** 来了 **without** 没有 **warning** 警告 **.** .

接下来发生的事情毫无预兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [feɪld] [hɪm] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **that** 那 **instinct** 本能 **failed** 失败的 **him** 他 **;** ; **he** 他 **never** 绝不 **gave** 给予 **it** 它 **a** 一个 **chance** 机会 **.** .

并非是他的本能出了问题；而是他从未给过它一个机会。

[ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ðɪs] [fɑː(r)][hæd; həd][ɪts] [əʊn] [mə'mentəm] ,

The 这 **urgency** 紧迫性 **that** 那 **had** 有 **carried** 携带 **him** 他 **this** 这 **far** 远的 **had** 有 **its** 它是 **own** 自己的 **momentum** 势头 **,** ,

驱使他走到今天的紧迫感本身就蕴含着动力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɒn]

and 和 **he** 他 **was** 曾是 **forever** 永远 **grateful** 感激的 **that** 那 **there** 那里 **had** 有 **been** 到过 **no** 不 **delay** 延迟 **or** 或者 **indecision** 优柔寡断 **on** 在

[hɪz; ɪz] [pɑːt] .

his 他的 **part** 部分 **.** .

他一直很感激自己没有拖延或犹豫。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪsləs] ,

For 为了 **these** 这些 **minutes** 分钟 **he** 他 **had** 有 **saved** 已保存 **proved** 已证实 **to** 到 **be** 是 **priceless** 无价 **,** ,

他节省下来的这几分钟最终被证明是无价的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [seɪvd] [hɪm] .

and 和 **in** 在 **the** 这 **end** 结尾 **his** 他的 **occupation** 职业 **with** 和 **his** 他的 **thoughts** 想法 **saved** 已保存 **him** 他 **.** .

最终，他沉浸于自己的思考中，救了他。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['deɪndʒə(r)]

There	may	have	been	a	moment	when	he	was	intuitively	aware	that	danger
那里	可能	有	到过	一个	片刻	什么时候	他	曾是	直觉上	意识到的	那	危险

[ləːk] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

lurked	beside	him	.
潜伏	旁	他	.

或许他曾有过那么一瞬间，凭直觉意识到危险潜伏在他身边。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['riːəlaɪzd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː]

He	also	realized	too	late	that	he	had	stepped	into	darkness	and	he	knew
他	还	已实现	也	晚的	那	他	有	步	进入	黑暗	和	他	知道

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] .

that	this	should	not	be	.
那	这	应该	不是	是	.

他也为时已晚地意识到自己已经踏入了黑暗，他知道这不应该发生。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

There	should	have	been	no	darkness	,	and	he	now	found	it	both	frightening
那里	应该	有	到过	不	黑暗	,	和	他	现在	成立	它	两个都	令人恐惧

[ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

and	impenetrable	.
和	坚不可摧	.

原本不应该有黑暗，而现在他却发现黑暗既可怕又难以穿透。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [briːf] ['ɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [kləʊz] [baɪ] ,

In	that	same	brief	instant	he	could	have	heard	some	movement	close	by	,
在	那	相同的	简短的	立即的	他	可以	有	听到	一些	移动	关闭	经过	,

就在那短暂的一瞬间，他或许听到了附近有动静。

[sʌm; səm] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt] [təʊld] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [rɒŋ] .

some	whisper	of	sound	that	told	him	something	was	horribly	wrong	.
一些	耳语	的	声音	那	讲述	他	某物	曾是	糟糕透了	错误的	.

他听到了一些低语声，告诉他情况非常不妙。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [wei] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌk] [ˌɔːtə'mætɪkli]

Later	he	knew	it	must	have	been	that	way	because	he	ducked	automatically
之后	他	知道	它	必须	有	到过	那	方式	因为	他	躲闪	自动地

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [θret] .

as	he	tried	to	check	himself	and	turn	toward	the	unseen	threat	.
作为	他	尝试	到	查看	他自己	和	转动	朝向	这	看不见	威胁	.

后来他才知道肯定是那样，因为他下意识地低头躲闪，试图确认自己并转向看不见的威胁。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [muːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪt][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]

Even	as	he	made	his	move	he	was	hit	and	this	time	the	darkness	was
甚至	作为	他	制成	他的	移动	他	曾是	打	和	这	时间	这	黑暗	曾是

[æn; ən]['ælaɪ] .

an	ally	.
一个	盟友	.

就在他采取行动的同时，他遭到了攻击，而这一次，黑暗成为了他的盟友。

[ðə; ði] [bləʊ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [kræʃt] ['sɒlɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek]

The	blow	missed	his	head	but	crashed	solidly	into	the	angle	of	his	neck
这	吹	错过	他的	头	但	崩溃了	稳固地	进入	这	角度	的	他的	脖子

[ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	shoulder	,
和	肩膀	,

这一击没有击中他的头部，而是重重地击中了他的颈肩交界处。

[ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] , ['vɪʃəs] [smæʃ] [ðæt] [nɒkt] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] .

a	shocking	,	vicious	smash	that	knocked	him	off	balance	.
一个	令人震惊	,	恶毒	粉碎	那	敲门	他	离开	平衡	.

一记令人震惊、凶狠的重击，让他失去了平衡。

[ðə; ði] ['tɒpkəʊt] [helpt] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] ,

The	topcoat	helped	cushion	the	force	of	the	impact	,
这	外套	帮助	软垫	这	力量	的	这	影响	,

外层涂层有助于缓冲冲击力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [tɜːn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] ['hevɪli] ,

but	his	effort	to	turn	was	much	too	late	and	he	went	down	heavily	,
但	他的	努力	到	转动	曾是	很多	也	晚的	和	他	去	向下	重度	,

但他转身的动作为时已晚，重重地摔倒在地。

[nɒt] [hɜːt] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

not	hurt	but	bewildered	by	the	darkness	and	the	unfamiliar	surroundings	.
不是	伤害	但	困惑	经过	这	黑暗	和	这	陌生	周围环境	.

虽然没有受伤，但被黑暗和陌生的环境弄得不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hiː; hi] [rəʊld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][hiː; hi][hɪt][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	rolled	instinctively	as	he	hit	the	floor	.
他	滚动	本能地	作为	他	打	这	地面	.

他摔倒在地时本能地翻滚了一下。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [stɪl] [nɒt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

He	came	to	his	knees	,	still	not	seeing	anything	.
他	来了	到	他的	膝盖	,	仍然	不是	看到	任何事物	.

他跪了下来，仍然什么也看不见。

[hiː; hi][swɔː(r)] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʌndʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

He	swore	aloud	and	tried	to	lunge	toward	the	open	door	as	he	came	to
他	发誓	大声	和	尝试	到	弓步	朝向	这	打开	门	作为	他	来了	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

他站起身来，一边咒骂一边试图扑向敞开的大门。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['blaɪndli][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] [tʃeə(r)] [trɪpt]

but	he	was	moving	blindly	and	fell	again	as	an	overturned	chair	tripped
但	他	曾是	移动	盲目地	和	跌倒	再次	作为	一个	翻覆	椅子	绊倒了

[hɪm] .

him	.
他	.

但他当时是盲目行动，被翻倒的椅子绊倒后再次摔倒。

[hiː; hi] [njuː] [æz; əz][hiː; hi] ['faɪnəli] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ðæt] [huː'evə(r)] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm]

He	knew	as	he	finally	regained	his	balance	that	whoever	had	attacked	him
他	知道	作为	他	最后	恢复	他的	平衡	那	谁	有	遭到攻击	他

[hæd; həd] [gɒn] .

had	gone	.
有	已消失	.

当他终于恢复平衡时，他知道袭击他的人已经离开了。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi]

The	night	air	was	in	his	face	as	he	felt	his	way	to	the	door	and	he
这	夜晚	空气	曾是	在	他的	脸	作为	他	毛毡	他的	方式	到	这	门	和	他

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

closed	it	,
关闭	它	,

夜风扑面而来，他摸索着走到门口，关上了门。

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
hearing **nothing** **outside** **,**
听力 没有什么 外部 ,

外面什么声音也没有。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] — [baɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
knowing **that** **the** **man** **had** **left** **the** **way** **he** **had** **come** **—** **by** **foot** **from** **the**
会心 那 这 男人 有 左边 这 方式 他 有 来 — 经过 脚 从 这
[striːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['eəriə][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .
street **beyond** **the** **wooded** **area** **at** **the** **rear** **.**
街道 超过 这 树木繁茂的 区域 在 这 后部 .

他知道那人是从他来时的路离开的——从后面树林外的街道步行离开的。

['əʊnli] [ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] .
Only **then** **was** **he** **really** **conscious** **of** **the** **quiet** **surrounding** **him** **.**
仅有的 然后 曾是 他 真的 有意识的 的 这 安静的 周围 他 .

直到那时，他才真正意识到周围的寂静。

['əʊnli] [ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] ,
Only **then** **was** **he** **able** **to** **think** **of** **Doris** **Lamar** **,**
仅有的 然后 曾是 他 有能力的 到 思考 的 多丽丝 拉马尔 ,

直到那时，他才想起多丽丝·拉玛尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] [skeəd] [ænd; ənd] ['empti] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]
and **he** **was** **suddenly** **so** **scared** **and** **empty** **inside** **that** **he** **called** **out** **to**
和 他 曾是 突然 所以 害怕的 和 空的 里面 那 他 称为 出去 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他突然感到无比恐惧和内心空虚，于是喊出了她的名字。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ,
He **called** **again** **,** **his** **voice** **rising** **,**
他 称为 再次 , 他的 嗓音 上升 ,

他再次喊了起来，声音也提高了。

[ðen] ['fʌmb(ə)ld] ['fræntɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] .
then **fumbled** **frantically** **along** **the** **wall** **until** **he** **found** **the** **electric** **switch** **.**
然后 笨手笨脚 疯狂地 沿着 这 墙 直到 他 成立 这 电的 转变 .

然后他慌乱地沿着墙壁摸索，直到找到电灯开关。

[hiː; hi] [bliŋk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
He **blinked** **against** **the** **sudden** **brightness** **,** **and** **then** **he** **saw** **her** **,**
他 眨眼 反对 这 突然 亮度 , 和 然后 他 锯 她 ,

他眨了眨眼，适应突如其来的强光，然后他看到了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fɪə(r)][wɒz; wəz]['riːəl] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzɪŋ] .
and **now** **the** **fear** **was** **real** **and** **paralyzing** **.**
和 现在 这 害怕 曾是 真实的 和 瘫痪 .

现在，恐惧变得真实而令人麻痹。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['krʌmpld] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [skɜːrts] [haɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [hɜː(r); hə(r)]
She **lay** **crumpled** **near** **the** **center** **of** **the** **room** **,** **skirts** **high** **and** **twisted** **,** **her**
她 躺 皱巴巴的 靠近 这 中心 的 这 房间 , 裙子 高的 和 扭曲 , 她
[feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
face **turned** **away** **.**
脸 转向 离开 .

她蜷缩在房间中央附近，裙摆高高卷起，扭曲着，脸转向一边。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] ,
But **even** **then** **,** **unable** **yet** **to** **think** **or** **even** **to** **move** **,**
但 甚至 然后 , 无法 然而 到 思考 或者 甚至 到 移动 ,

但即便如此，他仍然无法思考，甚至无法动弹。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ['nɒtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [steɪn] [ðæt]
he could see the stocking knotted about her neck and the dark stain that
他 可以 看 这 袜 打结的 关于 她 脖子 和 这 黑暗的 弄脏 那
[dɪs'kʌlərd] [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [heə(r)] . -
discolored the bright yellow hair . 19
变色 这 明亮的 黄色的 头发 . -

他能看到她脖子上打结的长筒袜，以及染黑了她亮黄色头发的深色污渍。19

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [held] [dʒɒn] ['heɪdən] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn] [ðəʊz] [nekst] ['ɔːf(ə)l] ['momənts]
The fear that held John Hayden rooted to the floor in those next awful moments
这 害怕 那 握住 约翰 海登 根 到 这 地面 在 那些 下一个 可怕 时刻
[wɒz; wəz] [tuː] - [edʒd] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɪmpækt] .
was two - edged and stunning in its impact .
曾是 二 - 边缘 和 令人惊叹的 在 它是 影响 .

在接下来的可怕时刻，约翰·海登被恐惧牢牢地钉在地上，这种恐惧既是双重的，又带来了惊人的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌʌndə'stændɪŋ]
For it was not just the sight of the girl and the instant understanding
为了 它 曾是 不是 只是 这 视线 的 这 女孩 和 这 立即的 理解
[ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [hɪə(r)] ;
of what must have happened here ;
的 什么 必须 有 发生 这里 ;

因为不仅仅是看到那个女孩，以及立刻明白这里发生了什么事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]
it was the realization that without her there would be no
它 曾是 这 实现 那 没有 她 那里 会 是 不

意识到没有她，就没有这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['testɪməni] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
testimony to be bought and paid for ,
见证 到 是 买 和 有薪酬的 为了 ,

证词是可以花钱买来的，

[nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʊd] [klɪə(r)]['mɛəriən][ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
no chance for the truth that would clear Marion and himself to be told .
不 机会 为了 这 真相 那 会 清除 玛丽昂 和 他自己 到 是 讲述 .

没有机会让能证明马里恩和他自己清白的真相大白于天下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [hɪt] [hɪm] , [ʃʌk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ]
He was moving as the thought hit him , shucking off his coat and tossing
他 曾是 移动 作为 这 想法 打 他 , 剥壳 离开 他的 外套 和 抛掷
[ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
it aside ,
它 旁边 ,

想到这里，他便动了起来，脱下外套扔到一边。

[ðen] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪmp]['tɔːsəʊ] [waɪl] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]
then dropping to one knee and lifting the limp torso while he supported the
然后 下降 到 一 膝盖 和 举重 这 跛行 躯干 尽管 他 有 这
[bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
back of her head .
后退 的 她 头 .

然后他单膝跪地，托起她瘫软的上身，同时托住她的后脑勺。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
He could feel the warmth of her body against him and he could see
他 可以 感觉 这 温暖 的 她 身体 反对 他 和 他 可以 看
[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [held] [nəʊ] [nɒt] [bʌt; bət][hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] ['twɪstɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]
now that the stocking held no knot but had simply been twisted across her
现在 那 这 袜 握住 不 结 但 有 简单地 到过 扭曲 穿过 她
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

他能感觉到她身体的温度贴着他，现在他看清了，那只长筒袜并没有打结，只是简单地缠绕在她的脖子上。

[ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
apparently from the back .
显然 从 这 后退 .

显然是从背面看的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['θɪknəs]
He saw the blood above and in back of the temple even though the thickness
他 锯 这 血 多于 和 在 后退 的 这 寺庙 甚至 尽管 这 厚度
[ɒv; əv][ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪt'self] .
of the blond hair obscured the wound itself .
的 这 金发 头发 模糊不清 这 伤口 本身 .

即使浓密的金发遮住了伤口，他仍然看到了太阳穴上方和后面的血迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃɒkt] [hɪm][məʊst] .
But it was the color of her face that shocked him most .
但 它 曾是 这 颜色 的 她 脸 那 震惊 他 最多 .

但最让他震惊的还是她脸上的肤色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪnɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
There was a grayness beneath the make - up , and he spoke her name
那里 曾是 一个 灰色 下面 这 制作 - 向上 , 和 他 辐 她 姓名
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

妆容之下透着一丝灰暗，他又一次唤起了她的名字。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
not knowing that he did so .
不是 会心 那 他 做过 所以 .

他并不知道他这么做了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ðeə(r)] ,
He touched her cheek and there was warmth there ,
他 感动 她 脸颊 和 那里 曾是 温暖 那里 ,

他抚摸着她的脸颊，那里传来一阵温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [senst] [ə; eɪ] [pʌls] [biːt] .
and he found a wrist and thought he sensed a pulse beat .
和 他 成立 一个 手腕 和 想法 他 感觉到的 一个 脉冲 打 .

他摸到了一只手腕，似乎感觉到了脉搏跳动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
But she did not seem to be breathing , and he lowered her and
但 她 做过 不是 似乎 到 是 呼吸 , 和 他 降低 她 和
[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] - [daʊn] ,
turned her face - down ,
转向 她 脸 - 向下 ,

但她似乎已经停止了呼吸，他便将她放下，让她脸朝下趴着。

['frəntɪk] [naʊ] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd][æz; əz][ɪts]['fəʊkəs][ðə; ði]
frantic **now** **and** **driven** **by** **a** **desperation** **that** **had** **as** **its** **focus** **the**
疯狂的 现在 和 驱动 经过 一个 绝望 那 有 作为 它是 重点 这
[dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [briːð] [ə'gen] .
determination **to** **make** **her** **breathe** **again** **.**
决心 到 制作 她 呼吸 再次 .

现在他心急如焚，一心只想让她重新呼吸。

[wɪˈðaʊt] [ɪkˈspɪəriəns] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
Without **experience** **,** **not** **daring** **to** **take** **the** **time** **to** **call** **a** **doctor** **,**
没有 经验 , 不是 大胆 到 拿 这 时间 到 称呼 一个 医生 ,

没有经验，也不敢花时间打电话给医生，

[hiː; hi] [muːvd] [ə'straɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪps] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪb] [keɪdʒ] , [ləʊ] [daʊn]
he **moved** **astride** **her** **hips** **and** **put** **both** **hands** **beside** **the** **rib** **cage** **,** **low** **down**
他 已搬 跨骑 她 臀部 和 放 两个都 双手 旁 这 肋骨 笼 , 低的 向下
,
,
,

他跨坐在她的臀部上，双手放在她肋骨两侧下方，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlæksɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
his **fingers** **pressing** **and** **relaxing** **as** **he** **shifted** **his** **weight** **.**
他的 手指 紧迫 和 放松 作为 他 转移 他的 重量 .

他手指按压着，放松着，同时移动着重心。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][sɔːrts][ænd; ənd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] .
He **found** **a** **rhythm** **of** **sorts** **and** **hoped** **it** **was** **right** **.**
他 成立 一个 韵律 的 排序 和 希望 它 曾是 正确的 .

他找到了一种节奏，希望这是正确的。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] , [əˈweə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
He **counted** **,** **aware** **of** **nothing** **but** **the** **warmth** **of** **her** **and** **the**
他 计数 , 意识到的 的 没有什么 但 这 温暖 的 她 和 这
['muːvmənt] [hiː; hi] [ɪnˈdjuːst] .
movement **he** **induced** **.**
移动 他 诱导 .

他默默数着，眼里只有她身上的温暖和他引起的动静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
He **was** **not** **sure** **how** **long** **it** **was** **before** **he** **felt** **a** **stirring** **beneath** **his**
他 曾是 不是 当然 如何 长的 它 曾是 前 他 毛毡 一个 搅拌 下面 他的
['fɪŋgətɪps] .
fingertips **.**
指尖 .

他不知道过了多久，才感觉到指尖下传来一阵悸动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət] [fɜːst] .
He **was** **not** **even** **sure** **there** **was** **a** **movement** **at** **first** **.**
他 曾是 不是 甚至 当然 那里 曾是 一个 移动 在 第一的 .

起初他甚至不确定是否有人在移动。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['dʒentli] [naʊ] .
He **made** **himself** **keep** **to** **the** **rhythm** **but** **more** **gently** **now** **.**
他 制成 他自己 保持 到 这 韵律 但 更多的 轻轻地 现在 .

他强迫自己保持节奏，但动作更加轻柔了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪˈspɒns] [ænd; ənd] [liːnd] [kləʊz] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈsaɪd] [hɜːz] ,
Then **he** **felt** **the** **response** **and** **leaned** **close** **,** **his** **head** **beside** **hers** **,**
然后 他 毛毡 这 回复 和 倾斜 关闭 , 他的 头 旁 她的 ,

然后他感觉到了她的反应，便俯身靠近，头靠在她旁边。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ]

and	heard	the	faint	and	labored	and	wonderful	sound	of	her	breathing
和	听到	这	头晕的	和	辛勤劳作	和	精彩的	声音	的	她	呼吸

.

:

.

我听到了她微弱、吃力却又美妙的呼吸声。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['sweti] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

His	hands	were	sweaty	and	trembling	as	he	caught	a	breath	of	his
他的	双手	是	汗流浃背	和	发抖	作为	他	捕捉	一个	气息	的	他的

[əʊn] ,

own ,

自己的 ,

他喘着粗气，双手汗涔涔，微微颤抖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [drɑːft] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə]

and	it	was	then	that	he	felt	the	cold	draft	sliding	along	the	floor	to
和	它	曾是	然后	那	他	毛毡	这	寒冷的	草稿	滑动	沿着	这	地面	到

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['wʌndə(r)] .

touch	his	spine	and	make	him	wonder	.
触碰	他的	脊柱	和	制作	他	想知道	.

就在那时，他感到一股冷风顺着地板滑过，拂过他的脊背，让他感到疑惑。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːs] [kraɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Before	he	could	understand	this	he	heard	the	hoarse	cry	behind	him	and	the
前	他	可以	理解	这	他	听到	这	嘶哑	哭	在后面	他	和	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [skælp]

sound	of	it	made	his	scalp
声音	的	它	制成	他的	头皮

他还没来得及弄明白，就听到身后传来一声嘶哑的喊叫，那声音震得他头皮发麻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

[krɔːl] .

crawl .

爬行 .

爬行。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Somehow	he	managed	to	jerk	his	head	around	and	for	a	long	and
不知何故	他	管理	到	混蛋	他的	头	大约	和	为了	一个	长的	和

['terɪfaɪɪŋ] ['sekənd] [deθ] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

terrifying	second	death	stared	back	at	him	.
恐怖	第二	死亡	凝视	后退	在	他	.

他设法猛地转过头，在漫长而恐怖的一瞬间，死神回望着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [raɪt] [æt; ət] [hɪm] .

He	saw	the	gun	first	and	it	was	pointed	right	at	him	.
他	锯	这	枪	第一的	和	它	曾是	尖	正确的	在	他	.

他先看到了枪，枪口正对着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

He	had	no	time	to	think	,
他	有	不	时间	到	思考	,

他根本没时间思考。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [spɒnˈteɪniəs] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə]
but **his** **reaction** **was** **spontaneous** **and** **instinctive** **and** **he** **gave** **voice** **to**
但 他的 反应 曾是 自发的 和 本能 和 他 给予 嗓音 到
[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
it **at** **once** **.**
它 在 一次 .

但他的反应是自发的、本能的，他立刻就表达了出来。

[hiː; hi] [jeld] , [ðə; ði] [wɜːdz] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] :
He **yelled** **,** **the** **words** **harsh** **and** **violent** **:**
他 大喊 , 这 字 残酷的 和 暴力 :

他大声吼叫，话语粗暴而充满暴力：

“ [dʒɔːdʒ] ! [weɪt] !
“ **George** **!** **Wait** **!**
” 乔治 ! 等待 !

“乔治！等等！”

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
I **found** **her** **like** **this** **.**
我 成立 她 喜欢 这 .

我发现她的时候就是这样。

[ai][dʒʌst][gɒt][hɪə(r)] .
I **just** **got** **here** **.**
我 只是 得到 这里 .

我刚到。

” [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] .
” **He** **swallowed** **in** **an** **effort** **to** **speak** **again** **.**
” 他 吞咽 在 一个 努力 到 说话 再次 .

他咽了口唾沫，努力想再次开口说话。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈsaɪd] [wɪð] [greɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
He **moved** **aside** **with** **great** **caution** **,** **an** **inch** **at** **a** **time** **,**
他 已搬 旁边 和 伟大的 警告 , 一个 英寸 在 一个 时间 ,

他小心翼翼地挪开身子，一次挪一寸。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn] [dʒɔːdʒ] [ˈfriːmənz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [feɪs] .
his **gaze** **fixed** **on** **George** **Freeman's** **white** **and** **twisted** **face** **.**
他的 目光 固定的 在 乔治 弗里曼的 白色的 和 扭曲 脸 .

他的目光紧紧盯着乔治·弗里曼那张苍白扭曲的脸。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈemptinəs] [ˌɪnˈsaɪd]
The **back** **of** **his** **neck** **was** **cold** **and** **there** **was** **a** **great** **emptiness** **inside**
这 后退 的 他的 脖子 曾是 寒冷的 和 那里 曾是 一个 伟大的 空虚 里面
[hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]
him **as** **he** **saw** **the** **tension** **in** **the** **hand** **that** **held** **the** **gun** **and** **the** **wild**
他 作为 他 锯 这 紧张 在 这 手 那 握住 这 枪 和 这 荒野
[ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] .
unseeing **eyes** **.**
看不见 眼睛 .

他的后颈冰冷，看到握枪的手紧绷着，以及那双茫然无神的眼睛，他感到内心一片空虚。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] ,
He **knew** **he** **had** **to** **get** **through** **to** **the** **man** **,** **to** **make** **him** **see** **,**
他 知道 他 有 到 得到 通过 到 这 男人 , 到 制作 他 看 ,

他知道自己必须让那个人明白，让他看到真相。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [rʌf] , [prəˈfeɪn] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːrɪŋ] .
and **now** **he** **spoke** **again** **,** **his** **tone** **rough** **,** **profane** **,** **and** **jarring** **.**
和 现在 他 辐 再次 , 他的 语气 粗糙的 , 亵渎 , 和 刺耳的 .

现在他又开口了，语气粗鲁、亵渎、刺耳。

“ [ʃiːz] [əˈlaɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She's alive , ” he said .
“ 她是 活 , ” 他 说 .

“她还活着，”他说。

“ [help] [ˌem ˈiː] , [gɒˈdæmɪt] !
“ Help me , goddammit !
“ 帮助 我 , 该死的 !

“救救我，该死的！”

[pʊt] [ðæt] [gʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] !
Put that gun down and give me a hand !
放 那 枪 向下 和 给 我 一个 手 !

放下枪，帮帮我！

” [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ][blænd][ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [rɪˈmeɪnd] [peɪl] [ænd; ənd]
” The face that had always seemed so bland and boyish remained pale and
” 这 脸 那 有 总是 似乎 所以 平淡 和 男孩气 剩余 苍白 和
[ˈtwɪstɪd] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
twisted but something happened to the eyes .
扭曲 但 某物 发生 到 这 眼睛 .

“那张原本显得平淡稚嫩的脸庞，如今却苍白扭曲，但眼睛却发生了变化。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈredʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv]
Something had registered in the mind and there was a flicker of
某物 有 挂号的 在 这 头脑 和 那里 曾是 一个 闪烁 的
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

脑海中似乎有了某种感应，脑海中闪过一丝念头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] , [æz; əz] [ˈheɪdən] [prest] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
a faint gleam of recognition , as Hayden pressed his advantage .
一个 头晕的 闪耀 的 认出 , 作为 海登 按下 他的 优势 .

海登乘胜追击，眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [pəˈliːs] !
“ Call the police !
“ 称呼 这 警察 !

“打电话叫警察！

” [hiː; hi] [snæpt] .
” he snapped .
” 他 啪啪 .

他突然说道。

“ [get] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˈæmbjələns] .
“ Get a doctor and an ambulance .
“ 得到 一个 医生 和 一个 救护车 .

“叫医生和救护车。”

[ˈhʌri] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hurry , damn it !
匆忙 , 该死 它 !

快点，该死的！

” [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [gɒt] [θruː] .
” That time the words got through .
” 那 时间 这 字 得到 通过 .

“那一次，那些话终于传达出去了。”

[ðə; ði] [gʌn] [ˈweivə] [ˈslaɪtli] , [ɪts] [ˈmʌzl] [ˈdɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [briːð] [əˈgen] .

The	**gun**	**wavered**	**slightly**	**,**	**its**	**muzzle**	**dipping**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**	**breathe**	**again**	**.**
这	枪	犹豫不决	轻微地	,	它是	枪口	浸渍	,	和	他	开始	到	呼吸	再次	.

枪身微微晃动，枪口下沉，他又开始呼吸起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [breɪk] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ðə; ði] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

He	**could**	**feel**	**the**	**perspiration**	**break**	**out**	**on**	**his**	**forehead**	**,**	**the**	**trickle**	**of**	**it**
他	可以	感觉	这	汗	休息	出去	在	他的	前额	,	这	涓涓细流	的	它

[daʊn] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

down	**his**	**sides**	**.**
向下	他的	侧面	.

他能感觉到额头上渗出汗珠，汗水顺着身体两侧流了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈpʌlsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [ˈfriːmən] [ˈfaɪnəli] [muːvd] .

He	**could**	**hear**	**the**	**rapid**	**pulsing**	**of**	**his**	**heart**	**as**	**Freeman**	**finally**	**moved**	**.**
他	可以	听到	这	迅速的	脉动	的	他的	心	作为	弗里曼	最后	已搬	.

他能听到弗里曼急促的心跳声，弗里曼终于动了。

“ [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Who**	**did**	**it**	**?**
“	WHO	做过	它	?

“是谁干的？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈhɔːsli] .

”	**he**	**demanded**	**hoarsely**	**.**
”	他	要求	沙哑地	.

他沙哑地问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**.**	**”**
“	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [aɪl] [kɪl] [hɪm] . ”

“	**I'll**	**kill**	**him**	**.**	**”**
“	患病的	杀	他	.	”

“我要杀了他。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	**All**	**right**	**.**
“	全部	正确的	.

“好的。

[bʌt; bət][kɔːl][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][fɜːst] .

But	**call**	**a**	**doctor**	**first**	**.**
但	称呼	一个	医生	第一的	.

但请先咨询医生。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] .

”	**He**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**girl**	**to**	**make**	**sure**	**she**	**was**	**still**	**breathing**	**.**
”	他	转向	后退	到	这	女孩	到	制作	当然	她	曾是	仍然	呼吸	.

他转过身去看那个女孩，确认她是否还有呼吸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] [dɪsˈmeɪd] [hɪm] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**consciousness**	**and**	**his**	**helplessness**	**dismayed**	**him**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	意识	和	他的	无助	沮丧	他	.

他毫无意识，这种无助感令他沮丧不已。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

He	wanted	to	do	something	about	the	wound	on	the	head	,	but	when	he
他	通缉	到	做	某物	关于	这	伤口	在	这	头	,	但	什么时候	他

[sɔː] [ðeə(r)]

saw	there
锯	那里

他想处理一下头上的伤口，但当他看到那里时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['bliːdɪŋ] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['friːmən]

seemed	to	be	no	more	bleeding	he	let	it	alone	and	listened	to	Freeman
似乎	到	是	不	更多的	出血	他	让	它	独自的	和	听着	到	弗里曼

[gɪv] ['ɔːdərs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] .

give	orders	over	the	phone	.
给	订单	超过	这	电话	.

他似乎已经停止流血，于是没有再管它，而是听着弗里曼在电话里下达命令。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['friːmənz] ['telɪfəʊn] [kɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	first	person	to	arrive	in	response	to	George	Freeman's	telephone	call	was	a
这	第一的	人	到	到达	在	回复	到	乔治	弗里曼的	电话	称呼	曾是	一个

['juːnɪfɔːmd] [steɪt] [pə'liːsmən] ,

uniformed	State	Policeman	,
制服	状态	警察	,

乔治·弗里曼打电话后，第一个赶到现场的是一名身穿制服的州警。

[ə; eɪ] [stəʊn] - [feɪst] , ['kɒmpɪtənt] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [huː] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt]

a	stone	-	faced	,	competent	-	looking	fellow	who	,	after	his	first	quick	glance	about
一个	石头	-	面对	,	胜任的	-	寻找	同伴	WHO	,	后	他的	第一的	快的	瞥一眼	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

一个表情严肃、看起来很称职的家伙，他迅速环顾了一下房间后，

[went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

went	directly	to	the	girl	.
去	直接地	到	这	女孩	.

直接走向那个女孩。

[wen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)]

When	he	straightened	he	asked	a	minimum	of	questions	as	he	stepped	over
什么时候	他	拉直	他	问	一个	最低限度	的	问题	作为	他	步	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

to	the	telephone	.
到	这	电话	.

他直起身子，走到电话旁，只问了几个问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'raɪvd] .

He	was	still	talking	when	the	doctor	arrived	.
他	曾是	仍然	说	什么时候	这	医生	到达的	.

医生赶到时，他还在说话。

['heɪdən] ,

Hayden	,
海登	,

海登，

[huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

who	had	sat	down	on	the	couch	because	of	the	odd	weakness	in	the	back
WHO	有	卫星	向下	在	这	长椅	因为	的	这	奇怪的	弱点	在	这	后退

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,

of	his	legs	,
的	他的	腿	,

他因为腿后侧突然感到一阵莫名的无力，便坐在了沙发上。

[wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [muːv] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [niːl]

watched	the	man	take	off	his	hat	and	coat	and	then	move	over	to	kneel
观看	这	男人	拿	离开	他的	帽子	和	外套	和	然后	移动	超过	到	下跪

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

beside	the	girl	.
旁	这	女孩	.

看着那男人脱下帽子和外套，然后走到女孩身边跪了下来。

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈpɑːtɪŋ] [ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] ;

He	spent	some	time	parting	the	blond	hair	and	examining	the	wound	;
他	花费	一些	时间	离别	这	金发	头发	和	检查	这	伤口	;

他花了些时间拨开金发，检查伤口；

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

finally	he	pointed	to	the	mark	on	her	throat	.
最后	他	尖	到	这	标记	在	她	喉	.

最后他指着她喉咙上的伤痕。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈstɒkɪŋ] [ðæt] [ˈheɪdən] [hæd; həd] [dɪˈskɑːdɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] .

He	picked	up	the	stocking	that	Hayden	had	discarded	and	glanced	around	.
他	挑选	向上	这	袜	那	海登	有	丢弃	和	瞥了一眼	大约	.

他捡起海登丢弃的长袜，环顾四周。

“ [dɪd] [ˈsʌmbədi] [traɪ][tuː; tə] [ˈstræŋgl] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Did	somebody	try	to	strangle	her	?
“	做过	某人	尝试	到	扼杀	她	?

“有人试图勒死她吗？”

” [ˈheɪdən] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] .

”	Hayden	said	he	thought	so	.
”	海登	说	他	想法	所以	.

海登说他也这么认为。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstɒkɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	explained	where	he	had	found	the	stocking	and	what	he	had	done	.
他	解释	在哪里	他	有	成立	这	袜	和	什么	他	有	完毕	.

他解释了他是在哪里找到那只长筒袜的，以及他做了什么。

“ [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	thought	she	was	alive	,	”	he	said	,
“	我	想法	她	曾是	活	,	”	他	说	,

“我以为她还活着，”他说。

“ [bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

“	but	I	couldn't	tell	whether	she	was	breathing	or	not	,
“	但	我	不能	告诉	无论	她	曾是	呼吸	或者	不是	,

但我看不出她是否还有呼吸。

[səʊ][ai] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] . ”

so	I	tried	to	give	her	artificial	respiration	.	”
所以	我	尝试	到	给	她	人造的	呼吸	.	”

所以我尝试给她进行人工呼吸。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nəʊ] [hɑːm] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [helpt] .

“	It	did	no	harm	, ”	the	doctor	said	, “	and	it	might	have	helped	.
”	它	做过	不	伤害	, ”	这	医生	说	, “	和	它	可能	有	帮助	.

“这没有造成任何伤害，”医生说，“而且可能还有帮助。”

” [hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['heɪdən] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .

”	He	cocked	his	head	and	Hayden	heard	the	distant	wail	of	a	siren	.	
”	他	上膛	他的	头	和	海登	听到	这	遥远	哀号	的	一个	警笛	.	

“他歪着头，海登听到远处传来警笛的哀鸣声。

[ˌaɪ ˈtiː]['feɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

It	faded	as	he	listened	,
它	褪色	作为	他	听着	,

他边听边听，声音渐渐消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd]

but	now	there	was	a	sound	of	a	car	moving	down	the	driveway	and	
但	现在	那里	曾是	一个	声音	的	一个	车	移动	向下	这	车道	和	

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] :

the	doctor	said	:
这	医生	说	:

但这时传来汽车驶下车道的声音，医生说道：

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ɪn] ?

“	If	that's	the	ambulance	will	you	ask	them	to	come	right	in	?
”	如果	那就是	这	救护车	将要	你	问	他们	到	来	正确的	在	?

“如果那是救护车，你会让他们直接进来吗？”

” ['friːmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [tɜːnd]

”	Freeman	,	who	had	been	standing	near	the	door	and	saying	nothing	,	turned
”	弗里曼	,	WHO	有	到过	常设	靠近	这	门	和	说	没有什么	,	转向

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

“弗里曼一直站在门口附近，一言不发，这时他转身走了出去。”

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts]

When	he	returned	he	was	followed	by	two	men	with	a	stretcher	and	blankets
什么时候	他	返回	他	曾是	随后	经过	二	男人	和	一个	担架	和	毯子

.

:
.

他返回时，后面跟着两个男人，他们抬着担架，盖着毯子。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜːl][ðə; ði] [steɪt] [pəˈliːsmən] [spəʊk] .

As	they	put	the	stretcher	down	beside	the	girl	the	State	Policeman	spoke	.
作为	他们	放	这	担架	向下	旁	这	女孩	这	状态	警察	辐	.

当他们把担架放在女孩旁边时，州警开口说话了。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [dɒk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Maybe	the	lieutenant	ought	to	see	her	,	Doc	,	”	he	said	.
”	或许	这	中尉	应该	到	看	她	,	医生	,	”	他	说	.

“或许中尉应该去看看她，医生，”他说。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [get] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['ɒksɪdʒən]

“	I	think	it's	more	important	that	we	get	her	into	oxygen
”	我	思考	它是	更多的	重要的	那	我们	得到	她	进入	氧

我认为更重要的是让她吸氧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[raɪt] [ə'weɪ] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['saɪlənt]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .

right	away	,	”	the	doctor	replied	and	gave	a	silent	signal	to	the	two	men	.
正确的	离开	,	”	这	医生	回复	和	给予	一个	沉默的	信号	到	这	二	男人	.

“马上就办，”医生回答道，并向两人做了个无声的手势。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] ['ɒntə][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

They	lifted	her	gently	onto	the	stretcher	and	tucked	a	blanket	about	her
他们	抬起	她	轻轻地	到	这	担架	和	塞进去	一个	毯子	关于	她

.

:

.

他们轻轻地把她抬到担架上，给她盖上毯子。

[æt; ət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] ,

At	a	nod	from	the	doctor	they	raised	the	stretcher	,
在	一个	点头	从	这	医生	他们	提高	这	担架	,

医生点点头，他们便抬起担架。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'lɜːt]

and	as	they	started	out	he	said	he	would	call	the	hospital	and	alert
和	作为	他们	开始	出去	他	说	他	会	称呼	这	医院	和	警报

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

出发时，他说他会打电话给医院通知他们。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wen] [lef'tenənt] ['gɑːvi] [keɪm] [ɪn] [wɪð]

He	had	just	finished	with	the	telephone	when	Lieutenant	Garvey	came	in	with
他	有	只是	完成的	和	这	电话	什么时候	中尉	加维	来了	在	和

[ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['pleɪnkləʊðz] ,

another	officer	who	was	also	in	plainclothes	,
其他	官	WHO	曾是	还	在	便衣	,

他刚挂完电话，加维中尉就带着另一名便衣警官走了进来。

[ə; eɪ] ['blɒki] , [blæk] - [braʊd] [mæn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .

a	blocky	,	black	-	browed	man	a	few	years	younger	than	his	superior	.
一个	方块状	,	黑色的	-	眉毛	男人	一个	很少	年	年轻	比	他的	优越的	.

一个身材魁梧、浓眉大眼的男人，比他的上司年轻几岁。

[hiː; hi] [sɔː] ['heɪdən] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst][ɔːl] - [ɪn'kluːsɪv] [glɑːns] ,

He	saw	Hayden	in	his	first	all	-	inclusive	glance	,
他	锯	海登	在	他的	第一的	全部	-	包容性	瞥一眼	,

他第一眼就看到了海登，目光涵盖了整个身体。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] [sə'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] .

but	if	he	felt	any	surprise	it	did	not	show	.
但	如果	他	毛毡	任何	惊喜	它	做过	不是	展示	.

但即便他感到惊讶，也没有表现出来。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)][baɪ] ['telɪfəʊn] [ɔː(r)]['reɪdiəʊ]

He	apparently	had	been	given	some	information	either	by	telephone	or	radio
他	显然	有	到过	给定	一些	信息	任何一个	经过	电话	或者	收音机

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

and	he	now	turned	directly	to	the	doctor	.
和	他	现在	转向	直接地	到	这	医生	.

他显然是通过电话或广播得到了一些信息，现在他直接去找了医生。

“ [haʊ] [bæd][ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	How	bad	is	she	?	”
“	如何	坏的	是	她	?	”

“她到底有多坏？”

“ [hɑːd] [tuː; tə] [tel] .
“ Hard to tell .
“ 难的 到 告诉 .

很难说。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət] ['heɪdən] .
” The doctor glanced at Hayden .
” 这 医生 瞥了一眼 在 海登 .

医生瞥了海登一眼。

“ [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
“ I believe he can give you the details .
“ 我 相信 他 能 给 你 这 细节 .

“我相信他能告诉你详情。”

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [tel] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] , ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] .
All I can tell is that she has a concussion , possibly a severe one .
全部 我 能 告诉 是 那 她 有 一个 脑震荡 , 可能 一个 严重 一 .

我只能说她脑震荡了，而且可能是重度脑震荡。

[wiː; wi] [kænt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['fræktʃə(r)] [ʌn'tɪl] [wɪv] ['teɪkən][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] . ”
We can't know about a fracture until we've taken some pictures . ”
我们 不能 知道 关于 一个 断裂 直到 我们已经 已采取 一些 图片 . ”

不拍照片我们无法确定是否有骨折。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? ”
“ Will she live ? ”
“ 将要 她 居住 ? ”

她能活下来吗?

“ [aɪ'd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [tʃɑːns] .
“ I'd say she has a reasonable chance .
“ ID 说 她 有 一个 合理的 机会 .

我认为她有相当大的机会。

” [hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [wʌn][hænd] .
” He gestured with one hand .
” 他 做手势 和 一 手 .

他用一只手做了个手势。

“ [bʌt; bət] [kən'kʌʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['trɪki] .
“ But concussions are tricky .
“ 但 脑震荡 是 棘手 .

“但是脑震荡的情况很棘手。”

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] . ”
It's not a sure thing by any means . ”
它是 不是 一个 当然 事物 经过 任何 方法 . ”

这绝非板上钉钉的事。

“ [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃɪl] [biː; bi] ['kɒnʃəs] ? ”
“ How long before she'll be conscious ? ”
“ 如何 长的 前 壳 是 有意识的 ? ”

她多久才能恢复意识?

“ ['meɪbi] [æn; ən]['aʊə(r)] .
“ Maybe an hour .
“ 或许 一个 小时 .

“大概一个小时。”

['meɪbi] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] , ['meɪbi] ['nevə(r)] .
Maybe a day , a week , maybe never .
或许 一个 天 , 一个 星期 , 或许 绝不 .

也许一天，也许一周，也许永远不会。

" [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['gɑːvi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈheɪdən]
" When the door closed behind the doctor , Garvey gave his full attention to Hayden
" 什么时候 这 门 关闭 在后面 这 医生 , 加维 给予 他的 满的 注意力 到 海登
.
:
.

"医生关上门后，加维全神贯注地看着海登。"

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðə; ði] [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] ['prəʊbɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] , [hɪz; ɪz] [lɪps]
He took his time , the deep - set gray eyes probing and intent , his lips
他 采取 他的 时间 , 这 深的 - 放 灰色的 眼睛 探测 和 意图 , 他的 嘴唇
[kəmˈprest] [bʌt; bət] [nɒt] [grɪm] .
compressed but not grim .
压缩 但 不是 严峻 .

他不慌不忙，深邃的灰色眼睛里充满了探究和专注，嘴唇紧抿，但并不显得冷酷。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] ?
" Have a good trip ?
" 有 一个 好的 旅行 ?

旅途愉快?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['draɪli] .
" he asked dryly .
" 他 问 干巴巴地 .

他冷冷地问道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌwɜːθˈwaɪl] . "
" I think it was worthwhile . "
" 我 思考 它 曾是 值得 . "

"我觉得很值得。"

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

"你为什么这么认为？"

" [ai] [gɒt] [wɒt] [ai] [went] ['ɑːftə(r)] , " ['heɪdən] [sed] .
" I got what I went after , " Hayden said .
" 我 得到 什么 我 去 后 , " 海登 说 .

"我得到了我想要的，"海登说。

" [ai] [brɔːt] ['kɔːbin] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "
" I brought Corbin back with me . "
" 我 带来 科尔宾 后退 和 我 . "

"我把科尔宾带回来了。"

" ['kɔːbin] ?
" Corbin ?
" 科尔宾 ?

"科尔宾？"

" ['gɑːvi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [neɪm] .
" Garvey considered the name .
" 加维 经过考虑的 这 姓名 .

加维考虑了这个名字。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['heɪdnz] [fɜːst] ['hʌzbənd] ?
" That would be Mrs . Hayden's first husband ?
" 那 会 是 太太 . 海登的 第一的 丈夫 ?

"那应该是海顿夫人的第一任丈夫吧？"

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][ləʊˈkeɪt][hɪm] ?
Where did you locate him ?
在哪里 做过 你 定位 他 ?

你在哪里找到他的?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

"[第 157 页]

" [ɪn] [ˈferˌvjuː] , [ˌæləˈbæmə] . "
" In Fairview , Alabama . "
" 在 费尔维尤 , 阿拉巴马州 . "

"在阿拉巴马州费尔维尤。"

" [ðæts] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm][ˈməʊbaɪl] .
" That's across the Bay from Mobile .
" 那就是 穿过 这 湾 从 移动的 .

"那是在海湾对面，与莫比尔隔海相望。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːt] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
You must have beat the local boys to it . "
你 必须 有 打 这 当地的 男孩们 到 它 . "

你肯定比当地小伙子们抢先一步了。

" [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [mʌtʃ] . "
" But not by much . "
" 但 不是 经过 很多 . "

"但差距不大。"

" [dɪd] [juː; jʊ][flaɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˈməʊbaɪl] ? "
" Did you fly out of Mobile ? "
" 做过 你 飞 出去 的 移动的 ? "

"你是从莫比尔飞过去的吗？"

" [njuː] [ˈɔːrlənz] . "
" New Orleans . "
" 新的 奥尔良 . "

"新奥尔良。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [smɑːt] .
" That was smart .
" 那 曾是 聪明的 .

"这很明智。"

[juː; jʊ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
You knew they were looking for him . "
你 知道 他们 是 寻找 为了 他 . "

你知道他们在找他。

" [ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "
" I knew they were looking for me . "
" 我 知道 他们 是 寻找 为了 我 . "

"我知道他们在找我。"

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [bæk] ? "
" How long have you been back ? "
" 如何 长的 有 你 到过 后退 ? "

你回来多久了?

" [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .
" About an hour .
" 关于 一个 小时 .

大约一个小时。

" ['gɑːvi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mɔː(r)] ['bɪznəslaɪk] [ðæn; ðən]['skeptɪk(ə)l]
" Garvey nodded and his attitude was suddenly more businesslike than skeptical
" 加维 点头 和 他的 态度 曾是 突然 更多的 商业化 比 怀疑论者
.
:
.

加维点了点头，他的态度突然从怀疑转变为公事公办。

" [əʊˈkeɪ] , [wiːl; wɪl] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
" Okay , we'll get to that later .
" 好的 , 出色地 得到 到 那 之后 .

"好的，我们稍后再谈这个问题。"

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
What brought you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

" ['heɪdən] [təʊld] [hɪm] ,
" Hayden told him ,
" 海登 讲述 他 ,

海登告诉他:

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ]
and it was an easy thing to do because the scene was still so
和 它 曾是 一个 简单的 事物 到 做 因为 这 场景 曾是 仍然 所以
['vɪvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
vivid in his mind .
生动 在 他的 头脑 .

而且这很容易做到，因为那一幕仍然在他脑海中栩栩如生。

['gɑːvi] ['lɪsnd] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [geɪz] ['spekjələtɪv] [bʌt; bət] [əˈtentɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
Garvey listened without interruption , his gray gaze speculative but attentive until the
加维 听着 没有 中断 , 他的 灰色的 目光 推测性的 但 细心 直到 这
['stɔːri] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
story was over .
故事 曾是 超过 .

加维一言不发地听着，他灰色的目光充满思考，但又十分专注，直到故事讲完。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
" You thought you saw a light in here when you got out of the car ,
" 你 想法 你 锯 一个 光 在 这里 什么时候 你 得到 出去 的 这 车 ,

"你下车的时候好像看到这里有光亮，"

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] . "
" he said , " but when you walked in it was dark . "
" 他 说 , " 但 什么时候 你 步行 在 它 曾是 黑暗的 . "

他说："但是当你走进去的时候，里面一片漆黑。"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˌem ˈiː] . "
Before I had a chance to wonder about it he jumped me . "
前 我 有 一个 机会 到 想知道 关于 它 他 跳了起来 我 . "

我还没来得及细想，他就扑向了我。

“ [ðen] [ɪf] [jʊd] [biː n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɒb]
“ Then if you'd been a couple of minutes later he would have finished the job
“ 然后 如果 你会 到过 一个 夫妻 的 分钟 之后 他 会 有 完成的 这 工作
[ɒn][ðə; ði][gɜːl] .
on the girl .
在 这 女孩 .

“如果你晚到几分钟，他就会把那女孩的性命夺走。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [p'ɜːsɪŋ] .
” He thought it over a minute , his lips pursing .
” 他 想法 它 超过 一个 分钟 , 他的 嘴唇 追求 .

他沉思了一会儿，抿紧了嘴唇。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wen] [dʒɔːdʒ] ['friːmən]
“ You were trying to give her artificial respiration when George Freeman
“ 你 是 尝试 到 给 她 人造的 呼吸 什么时候 乔治 弗里曼
[wɔːkt] [ɪn][ɒn][juː; jʊ] ,
walked in on you ,
步行 在 在 你 ,

“你当时正在给她做人工呼吸，这时乔治·弗里曼走了进来。”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? ”
is that right ? ”
是 那 正确的 ? ”

是这样吗?

“ [aɪ'd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] . ”
“ I'd just finished . ”
“ ID 只是 完成的 . ”

“我刚做完。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ?
“ And he had a gun ?
“ 和 他 有 一个 枪 ?

他有枪吗?

” [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd][hiː; hi]
” He glanced about the room and suddenly his eyes narrowed and he
” 他 瞥了一眼 关于 这 房间 和 突然 他的 眼睛 范围缩小 和 他
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪnkləʊðz] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] .
looked at the plainclothes man who had come with him .
看起来 在 这 便衣 男人 WHO 有 来 和 他 .

他环顾四周，突然眯起眼睛，看向和他一起来的便衣男子。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [mə'ləʊn] ? ”
“ Where is he , Malone ? ”
“ 在哪里 是 他 , 马龙 ? ”

“马龙，他在哪儿？”

“ [ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [went] [ɪn] [ðeə(r)] .
“ The last I saw of him he went in there .
“ 这 最后的 我 锯 的 他 他 去 在 那里 .

“我最后一次见到他时，他已经进去了。”

” [mə'ləʊn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .
” Malone pointed to the bedroom .
” 马龙 尖 到 这 卧室 .

马龙指着卧室。

“ [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒn] . ”
“ I thought he was going to the john . ”
“ 我 想法 他 曾是 去 到 这 约翰 . ”

“我以为他要去洗手间。”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” ['gɑːvi] [sed] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] ,
“ Take a look , ” Garvey said and waited until the detective returned alone ,
“ 拿 一个 看 , ” 加维 说 和 等待 直到 这 侦探 返回 独自的 ,

“看看吧，”加维说着，等着侦探独自回来。

[ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a sheepish expression on his face .
一个 羞怯 表达 在 他的 脸 .

他脸上露出了不好意思的表情。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .
“ Take a look outside .
“ 拿 一个 看 外部 .

“看看外面。”

” [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [liːv] [ænd; ənd]
” He watched the other leave and
” 他 观看 这 其他 离开 和

他看着另一个人离开，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['heɪdən] .
turned back to Hayden .
转向 后退 到 海登 .

转身看向海登。

“ [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ? ”
“ What brought you here in the first place ? ”
“ 什么 带来 你 这里 在 这 第一的 地方 ? ”

“你最初来这里的原因是什么？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? ”
“ Is it important ? ”
“ 是 它 重要的 ? ”

“这重要吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
“ It could be .
“ 它 可以 是 .

“有可能。”

” ['heɪdən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
” Hayden stood up and reached for a cigarette ,
” 海登 站立 向上 和 达到 为了 一个 卷烟 ,

海登站起身，伸手去拿一支烟。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['trʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
his brown eyes somber and troubled as he considered his reply .
他的 棕色的 眼睛 忧郁 和 麻烦 作为 他 经过考虑的 他的 回复 .

他棕色的眼睛里闪过一丝忧郁和不安，似乎在思考该如何回答。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]
Then , because it was something that had to be done , he decided to
然后 , 因为 它 曾是 某物 那 有 到 是 完毕 , 他 决定 到
[tel] [ðə; ði] [truːθ] .
tell the truth .
告诉 这 真相 .

然后，因为这件事非做不可，他决定说出真相。

“ [ɪf] ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ai][kænt] [pruːv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	Doris	Lamar	doesn't	live	I	can't	prove	this	,	”	he	said	,
”	如果	多丽丝	拉马尔	不	居住	我	不能	证明	这	,	”	他	说	,

“如果多丽丝·拉玛尔不在人世，我就无法证明这一点，”他说。

“ [bʌt; bət] ['dɒrɪs] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

“	but	Doris	came	to	my	wife	and	told	her	she	had	information	that
”	但	多丽丝	来了	到	我的	妻子	和	讲述	她	她	有	信息	那

[wʊd] [klɪə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

would	clear	both	of	us	.
会	清除	两个都	的	我们	.

“但是多丽丝找到我妻子，告诉她她掌握一些信息，可以证明我们俩的清白。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She	said	she	would	deny	it	if	my	wife	went	to	you	.
她	说	她	会	否定	它	如果	我的	妻子	去	到	你	.

她说如果我妻子去找你，她会否认这件事。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['mʌni]

She	wanted	money
她	通缉	钱

她想要钱

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]

and	she	said	she	was	willing	to	take	her	chances	on	any	trouble	you
和	她	说	她	曾是	愿意的	到	拿	她	机会	在	任何	麻烦	你

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

could	give	her	if	she	got	paid	for	what	she	knew	.
可以	给	她	如果	她	得到	有薪酬的	为了	什么	她	知道	.

她说，如果她能因自己知道的事情而获得报酬，她愿意承担你可能给她带来的任何麻烦。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

I	came	here	to	find	out	how	much	she	wanted	.
我	来了	这里	到	寻找	出去	如何	很多	她	通缉	.

我来这里是为了弄清楚她到底想要多少。

” [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm] [stɪl] [ʃəʊd] [ɒn] ['gɑːrviz] [feɪs] .

”	The	skepticism	still	showed	on	Garvey's	face	.
”	这	怀疑论	仍然	显示	在	加维的	脸	.

“加维脸上仍然流露出怀疑的神色。”

[hiː; hi] [ɑːskt] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['heɪdən] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] .

He	asked	other	questions	and	Hayden	answered	them	.
他	问	其他	问题	和	海登	回答	他们	.

他又问了一些问题，海登都一一作答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [mə'ləʊn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

He	was	still	at	it	when	Malone	came	back	and	shook	his	head	and
他	曾是	仍然	在	它	什么时候	马龙	来了	后退	和	摇晃	他的	头	和

[naʊ] ['gɑːvi] [sed] :

now	Garvey	said	:
现在	加维	说	:

马龙回来时他还在说着什么，马龙摇了摇头，这时加维说道：

“ [ɔːl] [raɪt] , [wiːl; wil] [pɪk] [hɪm] [ʌp] ['leɪtə(r)] .

“	All	right	,	we'll	pick	him	up	later	.
”	全部	正确的	,	出色地	挑选	他	向上	之后	.

“好的，我们稍后会去接他。”

” [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] ['heɪdən] [spəʊk] .

”	Before	he	could	continue	Hayden	spoke	.
”	前	他	可以	继续	海登	辐	.

“他还没来得及继续说下去，海登就开口说话了。”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . ”

“	I'd	like	to	ask	a	favor	. ”
“	ID	喜欢	到	问	一个	偏爱	. ”

“我想请你帮个忙。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] ? ”

“	Such	as	what	?	”
“	这样的	作为	什么	?	”

“例如什么？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There's	a	lot	of	talking	to	be	done	, ”	he	said	,
“	有	一个	很多	的	说	到	是	完毕	, ”	他	说	,

“还有很多话要说，”他说。

“ [səʊ] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪə(r)] ? ”

“	so	why	couldn't	we	do	it	at	my	place	instead	of	here	? ”
“	所以	为什么	不能	我们	做	它	在	我的	地方	反而	的	这里	? ”

“那为什么我们不能在我家做，而要在这里做呢？”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [brɔːt] ['kɔːbin] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	I	told	you	I	brought	Corbin	back	with	me	.
“	我	讲述	你	我	带来	科尔宾	后退	和	我	.

“我告诉过你，我把科尔宾带回来了。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l] [naʊ] .

He	should	be	at	The	Shady	Maple	now	.
他	应该	是	在	这	阴凉	枫	现在	.

他现在应该在“荫凉枫树”酒吧了。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [sæm]['ædlə(r)]

You're	going	to	want	to	question	him	because	he	knows	a	lot	about	Sam	Adler
你是	去	到	想	到	问题	他	因为	他	知道	一个	很多	关于	山姆	阿德勒

.

:	
.	

你肯定想问问他，因为他对萨姆·阿德勒了解很多。

[maɪ] [waɪf] [stɪl] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] ['kɔːbin] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [pleɪn] [ɪn] ['kæpɪtl] ['sɪti] [tuː]

My	wife	still	doesn't	know	how	Corbin	happened	to	miss	that	plane	in	Capitol	City	two
我的	妻子	仍然	不	知道	如何	科尔宾	发生	到	错过	那	飞机	在	国会大厦	城市	二

[jˈiəz] [əˈgəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

我妻子至今仍不明白，两年前科尔宾在国会大厦怎么会错过那架飞机。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ['kɔːbin] [dɪd][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] .

She	doesn't	know	what	Corbin	did	and	what	was	happening	during	those	years	.
她	不	知道	什么	科尔宾	做过	和	什么	曾是	发生	期间	那些	年	.

她不知道科尔宾在那几年里做了什么，也不知道当时发生了什么。

“ ['ɔːlsəʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪv] [gɒt][sʌm; səm][aɪ'diəz][ə'baʊt] ['kɔːbin] [maɪ'self] .

“	Also	, ”	he	continued	, “	I've	got	some	ideas	about	Corbin	myself	.
“	还	, ”	他	持续	, “	我已经	得到	一些	想法	关于	科尔宾	我	.

“另外，”他继续说道，“我自己对科尔宾也有一些想法。”

[ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈʌndə(r)][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)]

I	understand	that	my	wife	and	I	are	still	under	some	suspicion	of	murder
我	理解	那	我的	妻子	和	我	是	仍然	在下面	一些	怀疑	的	谋杀

[ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] .

and	I'd	like	to	get	out	from	under	.
和	ID	喜欢	到	得到	出去	从	在下面	.

我知道我和妻子仍然被怀疑犯有谋杀罪，我想摆脱这种嫌疑。

[səʊ] [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ˈseʃ(ə)n] ?

So	why	not	go	down	to	my	place	and	have	it	out	in	one	session	?
所以	为什么	不是	去	向下	到	我的	地方	和	有	它	出去	在	一	会议	?

那为什么不来我家，一次性解决呢?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ˈlɔɪə(r)] [ðeə(r)] [tuː] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

If	you	don't	mind	,	I'd	like	to	get	my	lawyer	there	too	,	just	in	case	.
如果	你	不	头脑	,	ID	喜欢	到	得到	我的	律师	那里	也	,	只是	在	案件	.

如果你不介意的话，我想让我的律师也到场，以防万一。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	159	]
"	[	页	-	]

"[第 159 页]

[sʌtʃ] [ˈɑːgjʊm(ə)nts][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈgɑːvi] [siːmd] [ɪmˈprest] .

Such	arguments	had	a	reasonable	sound	and	even	Garvey	seemed	impressed	.
这样的	论点	有	一个	合理的	声音	和	甚至	加维	似乎	印象深刻	.

这些论点听起来合情合理，就连加维似乎也印象深刻。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [məˈləʊn] , [ðen] [bæk] [æt; ət] [ˈheɪdən] .

He	glanced	at	Malone	,	then	back	at	Hayden	.
他	瞥了一眼	在	马龙	,	然后	后退	在	海登	.

他瞥了一眼马龙，然后又看向海登。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪˈkwest] [keɪm]

For	another	second	or	two	he	hesitated	as	the	logic	behind	the	request	came
为了	其他	第二	或者	二	他	犹豫了一下	作为	这	逻辑	在后面	这	要求	来了

[θruː] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈspekt]

through	to	him	and	a	glimmer	of	something	that	might	have	been	respect
通过	到	他	和	一个	微光	的	某物	那	可能	有	到过	尊重

[rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

replaced	the	doubt	in	his	gray	eyes	.
替换	这	怀疑	在	他的	灰色的	眼睛	.

他犹豫了一两秒钟，才明白这个请求背后的逻辑，灰色的眼中闪过一丝可能是尊重的光芒，取代了之前的疑虑。

" [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Call	your	lawyer	,	"	he	said	.
"	称呼	你的	律师	,	"	他	说	.

"给你的律师打电话，"他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [hɪm] .

"	You	may	need	him	.
"	你	可能	需要	他	.

你可能需要他。

[tel] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

Tell	him	to	meet	you	at	your	place	.
告诉	他	到	见面	你	在	你的	地方	.

让他到你家来。

" [hiː; hi] ['beltɪd] [hɪz; ɪz] [trentʃ] [kəʊt] [æz; əz] ['heɪdən] ['daiəl, dail]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəmz] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd]

"	He	belted	his	trench	coat	as	Hayden	dialed	Roger	Denham's	number	and
"	他	系带	他的	沟	外套	作为	海登	拨号	罗杰	丹汉姆的	数字	和

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

stated	his	request	.
声明	他的	要求	.

"海登一边系着风衣腰带，一边拨通了罗杰·丹汉姆的电话，提出了他的请求。

[wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , ['gɑːvi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

When	he	hung	up	,	Garvey	was	waiting	.
什么时候	他	悬挂	向上	,	加维	曾是	等待	.

他挂断电话时，加维正在等着。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	your	coat	,	"	he	said	.
"	得到	你的	外套	,	"	他	说	.

"穿上外套，"他说。

" [aɪl] [pɪk] [ʌp] ['kɔːbin] .

"	I'll	pick	up	Corbin	.
"	患病的	挑选	向上	科尔宾	.

"我去接科尔宾。"

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['redʒɪstəd] ['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] ? "

Would	he	be	registered	under	that	name	?	"
会	他	是	挂号的	在下面	那	姓名	?	"

他会用那个名字登记吗?

" [hiːz] [biːn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['kænən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] , " ['heɪdən] [sed] .

"	He's	been	using	the	name	Cannon	for	the	past	couple	of	years	,	"	Hayden	said	.
"	他是	到过	使用	这	姓名	大炮	为了	这	过去的	夫妻	的	年	,	"	海登	说	.

"他过去几年一直用的是坎农这个名字，"海登说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][traɪ] [ðæt] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ˌhu'ɛvərz] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

"	You	could	try	that	first	,	but	whoever's	on	the	desk	should	remember	him	.
"	你	可以	尝试	那	第一的	,	但	无论是谁	在	这	桌子	应该	记住	他	.

"你可以先试试那个方法，但值班的人应该记住他。"

" ['gɑːvi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .

"	Garvey	nodded	again	.
"	加维	点头	再次	.

加维再次点了点头。

" [aɪl] [get] [hɪm] , [ænd; ənd] ['friːmən] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][hɪm] .

"	I'll	get	him	,	and	Freeman	if	I	can	find	him	.
"	患病的	得到	他	,	和	弗里曼	如果	我	能	寻找	他	.

"我会抓住他，如果能找到弗里曼的话，也会抓住他。"

[mə'ləʊn] [kæn; kən] [raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Malone	can	ride	with	you	,	"	he	added	.
马龙	能	骑	和	你	,	"	他	额外	.

"马龙可以和你一起骑车，"他补充道。

" [laɪk] [juː; jʊ] [sed] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] . . . .

"	Like	you	said	—	just	in	case	.	.	.	.
"	喜欢	你	说	—	只是	在	案件	.	.	.	.

"就像你说的——以防万一....."

[əʊ'keɪ] ? " -

Okay	?	"	20
好的	?	"	-

好吗? "20

[dʒɒn] ['heɪdən] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɛərɪən] [ə'ləʊn]
John Hayden had hoped that he would be able to talk to Marion alone
约翰 海登 有 希望 那 他 会 是 有能力的 到 讲话 到 玛丽昂 独自的
[bɪ'fɔː(r)] [lef'tenənt] ['gɑːvi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
before Lieutenant Garvey took charge of the investigation ,
前 中尉 加维 采取 收费 的 这 调查 ,

约翰·海登原本希望在加维中尉接手调查之前，能够单独和玛丽昂谈谈。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but there was nothing he could do about it now .
但 那里 曾是 没有什么 他 可以 做 关于 它 现在 .

但他现在对此也无能为力了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mə'ləʊn] ,
He could see the uncertainty in the hazel eyes when she saw Malone ,
他 可以 看 这 不确定 在 这 榛 眼睛 什么时候 她 锯 马龙 ,

当她看到马龙时，他能从她那双淡褐色的眼睛里看出一丝犹豫。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
and he had no choice but to introduce the detective and tell her
和 他 有 不 选择 但 到 介绍 这 侦探 和 告诉 她
[ðæt] ['gɑːvi] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ted] ['kɔːbin] .
that Garvey was on his way over with Ted Corbin .
那 加维 曾是 在 他的 方式 超过 和 泰德 科尔宾 .

他别无选择，只能向这位女侦探介绍加维，并告诉她加维正和泰德·科宾一起赶过来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [mə'ləʊn] [hæd; həd] ['set(ə)ld]
By the time he had taken care of their coats and Malone had settled
经过 这 时间 他 有 已采取 关心 的 他们的 外套 和 马龙 有 定居
[hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] ,
himself on the divan ,
他自己 在 这 迪万 ,

等他帮他们整理好外套，马龙在沙发上安顿下来时，

[ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] ['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] .
the doorbell rang and he went over to admit Roger Denham .
这 门铃 响铃 和 他 去 超过 到 承认 罗杰 丹汉姆 .

门铃响了，他走过去让罗杰·丹汉姆进来。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['lɔɪərz] [bɪ'spektəkld] [geɪz] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːmli]
lawyer's bespectacled gaze was bright and curious , but he shook hands warmly
律师 戴眼镜的 目光 曾是 明亮的 和 好奇的 , 但 他 摇晃 双手 热情地
[wen] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
when he stepped inside .
什么时候 他 步 里面 .

律师戴着眼镜，目光炯炯有神，充满好奇，但当他走进屋子时，却热情地与人握手。

“ [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm certainly glad to see you , ” he said .
“ 我是 当然 高兴的 到 看 你 , ” 他 说 .

“见到你我当然很高兴，”他说。

“ [wen] [ai][gɒt][jɔː(r); jə(r)][nəʊt][ænd; ənd][faʊnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][ai] [θɔːt]
“ When I got your note and found out what you intended to do I thought
“ 什么时候 我 得到 你的 笔记 和 成立 出去 什么 你 故意的 到 做 我 想法
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [muːv] ,
it was a foolish move ,
它 曾是 一个 愚蠢 移动 ,

“当我收到你的纸条，了解到你的意图后，我觉得你的做法很愚蠢。”

[bʌt; bət]['mɛəriən] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
but Marion tells me you pulled it off .
但 玛丽昂 讲述 我 你 拉 它 离开 .

但玛丽昂告诉我你成功了。

[wɛrz] ['kɔːbin] [naʊ] ? ”
Where's Corbin now ? ”
在哪里? 科尔宾 现在 ? ”

科尔宾现在在哪儿?

“ [æt; ət][ðə; ði][məʊ'tel] .
“ At the motel .
“ 在 这 汽车旅馆 .

“在汽车旅馆。

[lef'tenənt] ['gɑːrviz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [skɪpt] .
Lieutenant Garvey's bringing him over — that is , if he hasn't skipped .
中尉 加维的 带来 他 超过 — 那 是 , 如果 他 还没有 跳过 .

加维中尉要把他带过来——前提是他没有逃课。

” [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [mə'ləʊn] [ænd; ənd] [tʊk] ['dɛnəmz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]
” He introduced Malone and took Denham's coat , and then he spoke of
” 他 介绍 马龙 和 采取 丹汉姆的 外套 , 和 然后 他 辐 的
['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] .
Doris Lamar .
多丽丝 拉马尔 .

“他介绍了马龙，接过丹汉姆的外套，然后谈到了多丽丝·拉玛。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [briːf] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He kept his account of what had happened as brief as he could ,
他 保留 他的 帐户 的 什么 有 发生 作为 简短的 作为 他 可以 ,

他尽可能简短地叙述了事情经过。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪn] ['dɛnəmz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'djuːləti][ɪn]
seeing the surprise in Denham's eyes and the look of shock and incredulity in
看到 这 惊喜 在 丹汉姆的 眼睛 和 这 看 的 震惊 和 怀疑 在
[hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .
his wife's face .
他的 妻子的 脸 .

看到丹汉姆眼中流露出的惊讶，以及他妻子脸上震惊和难以置信的表情。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə] [teɪk]
To give her some encouragement , he stopped beside her chair to take
到 给 她 一些 鼓励 , 他 停止 旁 她 椅子 到 拿
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

为了鼓励她，他走到她椅子旁，握住了她的手。

“ [ʃiːz] [stɪl] [ə'laɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She's still alive , ” he said .
“ 她是 仍然 活 , ” 他 说 .

“她还活着，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”

“	**She**	**has**	**a**	**chance**	**.** **”**
“	她	有	一个	机会	. ”

“她有机会。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] — ”

“	**But**	**if**	**—**	**”**
“	但	如果	—	”

“但是如果——”

“ [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wei] , ” [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] .

“	**Don't**	**think**	**that**	**way**	**,** **”**	**he**	**cut**	**in** **.**
“	不	思考	那	方式	, ”	他	切	在 .

“别这么想，”他插嘴道。

“ [aɪv] [təʊld][ðə; ði] [lefˈtenənt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd] — ”

“	**I've**	**told**	**the**	**lieutenant**	**what**	**she**	**told**	**you**	**and**	**—**	**”**
“	我已经	讲述	这	中尉	什么	她	讲述	你	和	—	”

“我已经把她告诉你的话告诉了中尉，而且——”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .

“	**But**	**I**	**don't**	**understand**	**.**
“	但	我	不	理解	.

但我还是不明白。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] ?

Who	**could**	**have**	**done**	**it**	**,**	**John**	**?**
WHO	可以	有	完毕	它	,	约翰	?

约翰，会是谁干的?

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

” [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

”	**He**	**had**	**no**	**chance**	**to**	**answer**	**the**	**question** **,**
”	他	有	不	机会	到	回答	这	问题 ,

他根本没有机会回答这个问题。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**for**	**this**	**he**	**was**	**grateful**	**because**	**he**	**was**	**not**	**ready**	**for**	**it**	**.**
和	为了	这	他	曾是	感激的	因为	他	曾是	不是	准备好	为了	它	.

对此他心存感激，因为他还没有做好准备。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔːbel] [ræŋ] [əˈgen] ,

He	**came**	**quickly**	**to**	**his**	**feet**	**as**	**the**	**doorbell**	**rang**	**again**	**,**
他	来了	迅速地	到	他的	脚	作为	这	门铃	响铃	再次	,

门铃再次响起，他迅速站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [lefˈtenənt] [ˈgɑːvi] [ænd; ənd] [ted] [ˈkɔːbin] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

and	**then**	**Lieutenant**	**Garvey**	**and**	**Ted**	**Corbin**	**were**	**in**	**the**	**room**	**and**	**it**
和	然后	中尉	加维	和	泰德	科尔宾	是	在	这	房间	和	它

[wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɑːvi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

was	**time**	**for**	**Garvey**	**to**	**take**	**the**	**floor** **.**
曾是	时间	为了	加维	到	拿	这	地面 .

然后，加维中尉和泰德·科尔宾都在房间里，轮到加维发言了。

[wʌns]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[dɪ'klaɪnd]	['heɪdnz]	['ɒfə(r)]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['əʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]
Once	**again**	**he**	**declined**	**Hayden's**	**offer**	**to**	**take**	**his**	**coat**	**,**	**but**	**he**	**opened**	**it**
一次	再次	他	拒绝	海登的	提供	到	拿	他的	外套	,	但	他	打开	它

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	,	
and	**sat**	**down**	**,**	
和	卫星	向下	,	

他再次拒绝了海登帮他脱外套的提议，但他打开外套坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第11/12页

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
putting his hat beside the chair .
推杆 他的 帽子 旁 这 椅子 .

他把帽子放在椅子旁边。

" [dɪ'tektɪv] [bɔːl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][lə'mɑː(r)] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Detective Ball is at the hospital with the Lamar woman , " he said .
" 侦探 球 是 在 这 医院 和 这 拉马尔 女士 , " 他 说 .

他说："鲍尔警探正在医院陪着拉马尔家的那位女士。"

" [wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] .
" We may hear something , we may not .
" 我们 可能 听到 某物 , 我们 可能 不是 .

"我们可能会听到一些消息，也可能不会。"

[ai] [ˌʌndə'stænd] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] " — [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['kɔːbin] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət]
I understand one of you " — he glanced at Corbin and then back at
我 理解 一 的 你 " — 他 瞥了一眼 在 科尔宾 和 然后 后退 在

['heɪdən] — " [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['kɔːbin] [dɪsə'pɪəd] .
Hayden — " is going to tell me why Corbin disappeared .
海登 — " 是 去 到 告诉 我 为什么 科尔宾 消失 .

"我知道你们之中有人"——他看了看科尔宾，又看了看海登——"会告诉我科尔宾为什么失踪了。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['ædlə(r)] [njuː] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
You're going to tell me what Adler knew about that disappearance .
你是 去 到 告诉 我 什么 阿德勒 知道 关于 那 消失 .

你要告诉我阿德勒对那起失踪事件了解多少。

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .
But first I'd like to ask you some questions , Mr . Hayden .
但 第一的 ID 喜欢 到 问 你 一些 问题 , 先生 . 海登 .

但首先我想问您几个问题，海登先生。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['stedi] ,
" He paused , the gray eyes steady ,
" 他 暂停 , 这 灰色的 眼睛 稳定的 ,

他顿了顿，灰色的眼睛凝重着，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [təʊld] ['heɪdən] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] ['kwestʃənz] .
and something in that look told Hayden he wasn't going to like the questions .
和 某物 在 那 看 讲述 海登 他 不是 去 到 喜欢 这 问题 .

海登从那个眼神中看出他不会喜欢这些问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['məʊbaɪl][ænd; ənd] ['ferˌvjuː] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːbin] .
" You went to Mobile and Fairview to look for Corbin .
" 你 去 到 移动的 和 费尔维尤 到 看 为了 科尔宾 .

"你去了莫比尔和费尔维尤寻找科尔宾。"

[ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] . "
That means you knew he was alive . "
那 方法 你 知道 他 曾是 活 . "

那说明你知道他还活着。

“ [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] . ”

“	I	thought	he	might	be	. ”
“	我	想法	他	可能	是	. ”

“我当时就觉得他可能是。”

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	What	made	you	think	so	?
“	什么	制成	你	思考	所以	?

你为什么会这么想?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈheɪdnz] [tɜːn] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] ,

”	It	was	Hayden's	turn	to	hesitate ,
”	它	曾是	海登的	转动	到	犹豫 ,

“轮到海登犹豫了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ɪˈveɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈtempəraiz] [wʊd] [get] [hɪm] [ˈnəʊweə(r)]

and	when	he	understood	that	evasion	and	temporizing	would	get	him	nowhere
和	什么时候	他	理解	那	逃避	和	暂时搁置	会	得到	他	无处

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] .

he	decided	to	do	the	best	he	could	with	the	truth	.
他	决定	到	做	这	最好的	他	可以	和	这	真相	.

当他意识到逃避和拖延都无济于事时，他决定尽其所能说出真相。

“ [ˈædlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] . ”

“	Adler	came	to	my	wife	and	told	her	so	. ”
“	阿德勒	来了	到	我的	妻子	和	讲述	她	所以	. ”

“阿德勒来找过我妻子，告诉了她这件事。”

“ [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [steɪ] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	He	wanted	money	to	stay	quiet	about	it	? ”
“	他	通缉	钱	到	停留	安静的	关于	它	? ”

“他想要钱来保持沉默? ”

“ [jes] . ”

“	Yes	. ”
“	是的	. ”

“是的。”

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] .

“	She	told	you	.
“	她	讲述	你	.

她告诉过你。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdɛnəm] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeɪdi]

You	went	to	Mr	.	Denham	for	advice	and	then	you	went	to	The	Shady
你	去	到	先生	.	丹汉姆	为了	建议	和	然后	你	去	到	这	阴凉

[ˈmeɪp(ə)l] .

Maple	.
枫	.

你先去找丹汉姆先生寻求建议，然后去了荫凉枫树酒吧。

[naʊ] [wɒt] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈməʊbaɪl] ?

Now	what	took	you	to	Mobile	?
现在	什么	采取	你	到	移动的	?

是什么让你来到了莫比尔?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈædlə(r)] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ? ”

How	did	you	know	Adler	might	have	come	from	there	? ”
如何	做过	你	知道	阿德勒	可能	有	来	从	那里	? ”

你是怎么知道阿德勒可能来自那里的?

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː]['leɪtə(r)] .
“ You told me later .
“ 你 讲述 我 之后 .

你后来才告诉我的。

” ['gɑːrviz] [braʊz] ['lɪftɪd] .
” Garvey's brows lifted .
” 加维的 眉毛 抬起 .

加维扬起了眉毛。

“ [səʊ][ai][dɪd] .
“ So I did .
“ 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[naʊ] [ə'sjuːmɪŋ] ['kɔːbin] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['eəriə] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ?
Now assuming Corbin lived in that area , how did you expect to find him ?
现在 假设 科尔宾 居住地 在 那 区域 , 如何 做过 你 预计 到 寻找 他 ?

假设科尔宾就住在那个地区，你觉得该如何找到他呢?

[nəʊ][wʌn] [njuː] [hɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
No one knew him by that name .
不 一 知道 他 经过 那 姓名 .

没有人知道他叫这个名字。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːd] , [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] —
You had to have some kind of a lead , a photograph or something —
你 有 到 有 一些 种类 的 一个 带领 , 一个 照片 或者 某物 —

你必须掌握一些线索，比如照片之类的——

” ['heɪdən] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['snæpʃɔts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv]
” Hayden was already reaching for the snapshots and the enlargement of
” 海登 曾是 已经 到达 为了 这 快照 和 这 放大 的
[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvərɔːlz] ['kɔːbin] [hæd; həd] [wɔːn] [wen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] .
the insignia on the coveralls Corbin had worn when the picture was taken .
这 徽章 在 这 连体工作服 科尔宾 有 磨损 什么时候 这 图片 曾是 已采取 .

“海登已经伸手去拿照片，以及科尔宾拍照时所穿连体工作服上的徽章的放大图。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] , [sɔː] ['gɑːrviz] [aɪz] ['nærəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] .
He offered them , saw Garvey's eyes narrow as he inspected them .
他 提供 他们 , 锯 加维的 眼睛 狭窄的 作为 他 检查 他们 .

他把东西递给加维，看到加维眯起眼睛仔细查看。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['ædlərz] ['wɒlɪt] , ” [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] .
“ You took them from Adler's wallet , ” the lieutenant said .
“ 你 采取 他们 从 阿德勒的 钱包 , ” 这 中尉 说 .

“你从阿德勒的钱包里拿走了它们,”中尉说。

“ [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] . ”
“ You denied being there that night . ”
“ 你 否认 存在 那里 那 夜晚 . ”

你否认当晚在场。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ I had to deny it .
“ 我 有 到 否定 它 .

“我不得不否认。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] ['ædlə(r)] ['wɒntɪd] [ðen] ,
If you had known what Adler wanted then ,
如果 你 有 已知 什么 阿德勒 通缉 然后 ,

如果你当时知道阿德勒想要什么，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðəʊz] ['negətɪvz] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] — [æz; əz][ə; eɪ]
and there was always a chance those negatives would turn up — as a
和 那里 曾是 总是 一个 机会 那些 负面 会 转动 向上 — 作为 一个
['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðeɪ] [dɪd] — [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ai][hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ] ['məʊtɪv]
matter of fact they did — then you would have known I had both a motive
事情 的 事实 他们 做过 — 然后 你 会 有 已知 我 有 两个都 一个 动机
[fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
for murder and the opportunity .
为了 谋杀 和 这 机会 .

而且总有可能发现那些底片——事实上它们确实发现了——那样你就会知道我既有杀人的动机，也有杀人的机会。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] . ”
You might have arrested me that first night . ”
你 可能 有 被捕 我 那 第一的 夜晚 . ”

你本可以在那天晚上就逮捕我。

“ [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] . . . .
“ We might have . . . .
“ 我们 可能 有 . . . .

我们或许有.....

[səʊ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['faɪnəli] [ləʊ'keɪt] ['kɔːbin] ?
So how did you finally locate Corbin ?
所以 如何 做过 你 最后 定位 科尔宾 ?

那么你最终是如何找到科尔宾的呢?

” ['heɪdən] [təʊld][hɪm][ɪn]['diːteɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
” Hayden told him in detail about his search the previous day ,
” 海登 讲述 他 在 细节 关于 他的 搜索 这 以前的 天 ,

海登详细地向他讲述了前一天的搜寻情况，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['gɑːvi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and when he finished Garvey cleared his throat .
和 什么时候 他 完成的 加维 已清除 他的 喉 .

说完，加维清了清嗓子。

“ [naʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ðæt] [pɑːt] [streɪt] [lets] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ]
“ Now that we've got that part straight let's let it go
“ 现在 那 我们已经 得到 那 部分 直的 我们来吧 让 它 去

“既然我们已经把那部分搞清楚了，那就让它过去吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə]['ædlə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] ['kɔːbin] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
for now and get back to Adler and how he knew Corbin was alive .
为了 现在 和 得到 后退 到 阿德勒 和 如何 他 知道 科尔宾 曾是 活 .

现在先回到阿德勒身上，看看他是如何知道科尔宾还活着的。

” ['heɪdən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['kɔːbin] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]
” Hayden looked over at Corbin , who was sitting in his chair , supported by
” 海登 看起来 超过 在 科尔宾 , WHO 曾是 坐着 在 他的 椅子 , 有 经过
['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʌtəks] ,
shoulders and buttocks ,
肩膀 和 臀部 ,

海登瞥了一眼科尔宾，科尔宾正坐在椅子上，用肩膀和臀部支撑着身体。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [stretʃt] [aʊt] [wɪð] ['æŋklz] [krɒst] .

his	long	legs	stretched	out	with	ankles	crossed	.
他的	长的	腿	拉伸	出去	和	脚踝	交叉	.

他伸直双腿，脚踝交叉。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	want	to	tell	it	?
"	做	你	想	到	告诉	它	?

你想说出来吗?

" ['kɔːbin] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd] , [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Corbin	lifted	one	hand	,	tipped	it	.
"	科尔宾	抬起	一	手	,	倾斜	它	.

科尔宾抬起一只手，向他倾斜了一下。

[ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [tænd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

A	small	smile	twisted	his	tanned	,	good	-	looking	face	and	his	voice	was
一个	小的	微笑	扭曲	他的	晒黑的	,	好的	-	寻找	脸	和	他的	嗓音	曾是

[ˌʌnkən'sɜːnd] .

unconcerned	.
漠不关心	.

他那古铜色的英俊脸上浮现出一丝淡淡的微笑，语气也毫不在意。

" [gəʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

"前进。

[jʊr; jər] ['betə(r)] [wɪð] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

You're	better	with	words	than	I	am	.
你是	更好的	和	字	比	我	是	.

你的文笔比我好。

" ['heɪdən] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Hayden	reached	for	a	straight	-	backed	chair	and	sat	down	.
"	海登	达到	为了	一个	直的	-	支持的	椅子	和	卫星	向下	.

海登伸手拉过一把直背椅坐了下来。

[hiː; hi] [sed] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]

He	said	what	he	had	to	say	was	going	to	take	quite	a	while	and
他	说	什么	他	有	到	说	曾是	去	到	拿	相当	一个	尽管	和

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] ['kɔːbin] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

to	make	any	sense	he	would	have	to	explain	why	Corbin	had	decided	to
到	制作	任何	感觉	他	会	有	到	解释	为什么	科尔宾	有	决定	到

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

disappear	when	the	opportunity	came	to	him	.
消失	什么时候	这	机会	来了	到	他	.

他说他要说的话需要很长时间才能说完，而且为了让大家明白他的意思，他必须解释为什么科尔宾在机会来临时选择消失。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

He	spoke	as	briefly	as	he	could	about	the	marriage	that	could	no	longer
他	辐	作为	简要地	作为	他	可以	关于	这	婚姻	那	可以	不	更长

[sə'vaɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] ['kɔːbin] [tuː; tə] ['kæpɪtl] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]

survive	and	the	circumstances	which	had	taken	Corbin	to	Capitol	City	in	the
存活	和	这	情况	哪个	有	已采取	科尔宾	到	国会大厦	城市	在	这

[fɜːst] [pleɪs] .

first	place	.
第一的	地方	.

他尽可能简短地谈到了这段无法继续维系的婚姻，以及当初科尔宾来到首都的种种境遇。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

Recalling	all	the	things	that	the	big	man	had	told	him	,
回忆	全部	这	事物	那	这	大的	男人	有	讲述	他	,

他回想起那个大个子跟他说过的所有话，

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['kɔːbɪn] [hæd; həd] [wʌn] [wɪð]

he	re	-	created	a	verbal	picture	that	included	the	money	Corbin	had	won	with
他	关于	-	创建	一个	口头	图片	那	包括	这	钱	科尔宾	有	韩元	和

[hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [bets] ,

his	football	bets	,
他的	足球	赌注	,

他用语言重现了一幅画面，其中包括科尔宾通过足球赌博赢来的钱。

[ðə; ði] [trentʃ] [kəʊt] , [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [nʌn] ,

the	trench	coat	,	the	offering	of	that	coat	to	the	man	who	had	none	,
这	沟	外套	,	这	提供	的	那	外套	到	这	男人	WHO	有	没有任何	,

那件风衣，以及将这件风衣赠予那位没有风衣的人。

[ðə; ði] ['taɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːrbɪnz] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]['tɜːmɪn(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

the	timing	of	Corbin's	movements	in	the	air	terminal	that	made	it	possible	for
这	定时	的	科尔宾的	移动	在	这	空气	终端	那	制成	它	可能的	为了

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [bɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

the	stranger	to	board	the	plane	in	his	place	.
这	陌生人	到	木板	这	飞机	在	他的	地方	.

科尔宾在机场航站楼的行动时机，使得陌生人得以代替他登机。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['kɔːrbɪnz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ,

He	did	the	best	he	could	with	Corbin's	thoughts	and	movements	,
他	做过	这	最好的	他	可以	和	科尔宾的	想法	和	移动	,

他尽其所能地理解了科尔宾的想法和动作。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['eəkrɑːft] [hæd; həd] [kræʃt] .

once	he	heard	the	aircraft	had	crashed	.
一次	他	听到	这	飞机	有	崩溃了	.

他一听到飞机坠毁的消息就.....

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] [trɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eəpɔːt] [tuː; tə] ['kæpɪtl] ['sɪti] [ænd; ənd][frɒm; frəm]

He	spoke	of	the	bus	trip	from	the	airport	to	Capitol	City	and	from
他	辐	的	这	公共汽车	旅行	从	这	飞机场	到	国会大厦	城市	和	从

[ðeə(r)] [tuː; tə]['məʊbaɪl] .

there	to	Mobile	.
那里	到	移动的	.

他谈到了从机场到州府，再从州府到莫比尔的巴士之旅。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] ['ædlərz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

He	told	of	Adler's	curiosity	,
他	讲述	的	阿德勒的	好奇心	,

他讲述了阿德勒的好奇心，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [raɪt] [hiː; hi] [maɪt]

his	feeling	that	if	he	was	patient	and	played	his	cards	right	he	might
他的	感觉	那	如果	他	曾是	病人	和	玩	他的	牌	正确的	他	可能

['sʌmdeɪ] [biː; bi] [riˈwɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] .

someday	be	rewarded	for	what	he	knew	.
总有一天	是	奖励	为了	什么	他	知道	.

他觉得，如果他保持耐心，并且谨慎行事，那么他所掌握的知识总有一天会得到回报。

" [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'kaʊnts] [təʊld][hɪm] [ə'baʊt] ['mɛəriən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] , " [hiː; hi]
" The newspaper accounts told him about Marion and the insurance money , " he
" 这 报纸 账户 讲述 他 关于 玛丽昂 和 这 保险 钱 , " 他
[sed] .
said .
说 .

他说："报纸上的报道让他了解了玛丽昂和保险金的事。"

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɔːbin] .
" For two years he continued to check on her and Corbin .
" 为了 二 年 他 持续 到 查看 在 她 和 科尔宾 .

"两年来，他一直关注着她和科尔宾的情况。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] ; [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
He knew she had married again ; he knew about me .
他 知道 她 有 已婚 再次 ; 他 知道 关于 我 .

他知道她再婚了；他也知道我的事。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] ['kɔːbin] [hæd; həd] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːl]
He also knew that Corbin had done pretty well and that he had a girl
他 还 知道 那 科尔宾 有 完毕 漂亮的 出色地 和 那 他 有 一个 女孩
[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] .
he expected to marry .
他 预期的 到 结婚 .

他也知道科尔宾发展得相当不错，而且他已经有了想要娶的女朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['kɔːrbɪnz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ænd; ənd] [ðen]
He took a snapshot and got a photograph of Corbin's fingerprints and then
他 采取 一个 快照 和 得到 一个 照片 的 科尔宾的 指纹 和 然后
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪˌpf] .
he was ready for the payoff .
他 曾是 准备好 为了 这 付清 .

他拍了张照片，得到了科尔宾的指纹，然后就准备领取报酬了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

"[第 163 页]

[hiː; hi] [stɒpt] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
He stopped , aware that he had been talking a long time ,
他 停止 , 意识到的 那 他 有 到过 说 一个 长的 时间 ,

他停了下来，意识到自己已经说了很久。

[ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] .
that the back of his throat was dry .
那 这 后退 的 他的 喉 曾是 干燥 .

他感觉喉咙后部很干。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət]['rɒdʒə(r)] ['dɛnəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - ['teɪləd] , [θriː] - ['bʌt(ə)n] [suːt] .
He glanced over at Roger Denham in his well - tailored , three - button suit .
他 瞥了一眼 超过 在 罗杰 丹汉姆 在 他的 出色地 - 量身定制 , 三 - 按钮 套装 .

他瞥了一眼身穿剪裁合身的三粒扣西装的罗杰·丹汉姆。

['kɔːbin] [wɒz; wəz] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['mɛəriən] ,
Corbin was still stretched out in his chair and Marion ,
科尔宾 曾是 仍然 拉伸 出去 在 他的 椅子 和 玛丽昂 ,

科尔宾仍然伸展着身子坐在椅子上，而玛丽昂，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][frɒm; frəm] ['gɑːvi] , [hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]

sitting	in	the	opposite	corner	of	the	divan	from	Garvey	,	had	pulled	her
坐着	在	这	对面的	角落	的	这	迪万	从	加维	,	有	拉	她

[legz] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

legs	up	under	her	,
腿	向上	在下面	她	,

她坐在沙发对面角落里，和加维隔着一条腿，蜷缩着身子。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bent] .

her	knees	bent	.
她	膝盖	弯曲	.

她双膝弯曲。

['naɪðə(r)] ['gɑːvi] [nɔː(r)] [mə'ləʊn] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,

Neither	Garvey	nor	Malone	had	interrupted	him	,
两者都不	加维	也不	马龙	有	中断	他	,

加维和马龙都没有打断他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][fækts][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm][səʊ][hiː; hi]

and	now	he	concentrated	on	arranging	the	facts	as	he	knew	them	so	he
和	现在	他	集中	在	安排	这	事实	作为	他	知道	他们	所以	他

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

could	bring	the	story	up	to	date	.
可以	带来	这	故事	向上	到	日期	.

现在他专注于整理自己所知道的事实，以便能够更新这个故事。

“ ['ædlə(r)] [went] [tuː; tə] ['kɔːbin] [fɜːst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Adler	went	to	Corbin	first	,	”	he	said	.
“	阿德勒	去	到	科尔宾	第一的	,	”	他	说	.

“阿德勒先去了科尔宾，”他说。

“ [hiː; hi][təʊld][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

“	He	told	him	what	he	knew	and	promised	to	stay	quiet	for	five	thousand
“	他	讲述	他	什么	他	知道	和	承诺	到	停留	安静的	为了	五	千

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

“他把自己知道的事情告诉了他，并承诺以五千美元为代价保持沉默。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət] ['kɔːbin] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [aʊt]

He	had	a	gun	with	him	but	Corbin	took	it	away	and	threw	him	out
他	有	一个	枪	和	他	但	科尔宾	采取	它	离开	和	扔	他	出去

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

and	threw	the	gun	after	him	.
和	扔	这	枪	后	他	.

他身上带着枪，但科尔宾夺走了枪，把他扔了出去，然后把枪也扔了出去。

[hiː; hi] [wɔːnd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [wɪnd] [ʌp] [ɪn]['məʊbaɪl] [beɪ]

He	warned	him	if	he	opened	his	mouth	again	he	would	wind	up	in	Mobile	Bay
他	警告	他	如果	他	打开	他的	嘴	再次	他	会	风	向上	在	移动的	湾

[wɪð] [æn; ən]['æŋkə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

with	an	anchor	around	his	neck	.
和	一个	锚	大约	他的	脖子	.

他警告他，如果他再多嘴，就会被绑上锚，扔进莫比尔湾。

[ai] [θɪŋk] ['ædlə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

I	think	Adler	believed	him	.
我	思考	阿德勒	相信	他	.

我认为阿德勒相信了他。

[ai] [θɪŋk] [id] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈkɔːbin] ,

I	think	he'd	had	enough	of	Corbin	,
我	思考	他会	有	足够的	的	科尔宾	,

我想他已经受够了科尔宾。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [nɔːθ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] .

so	he	came	North	to	see	how	much	he	could	collect	from	us	.
所以	他	来了	北	到	看	如何	很多	他	可以	收集	从	我们	.

所以他来到北方，看看能从我们这里榨取多少钱。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət][ˈædlə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈləʊn] .

"	He	took	a	breath	and	said	:	"	But	Adler	wouldn't	let	well	enough	alone	.
"	他	采取	一个	气息	和	说	:	"	但	阿德勒	不会	让	出色地	足够的	独自的	.

他深吸一口气说："但是阿德勒不会就此罢休。"

[hiː; hi] [riˈzent] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ˈkɔːbin] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌfɪfˈtiːn]

He	resented	the	treatment	Corbin	had	given	him	and	he	was	now	fifteen
他	怨恨	这	治疗	科尔宾	有	给定	他	和	他	曾是	现在	十五

[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

hundred	miles	away	.
百	英里	离开	.

他很不满科尔宾对他的待遇，现在他远在1500英里之外。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Being	the	kind	of	person	he	was	,
存在	这	种类	的	人	他	曾是	,

以他那样的人品而言，

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈzɪst] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [ˈkɔːbin] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]

he	couldn't	resist	telephoning	Corbin	and	telling	him	that	he	was	going	to
他	不能	抵抗	电话	科尔宾	和	讲述	他	那	他	曾是	去	到

[kəˈlekt] [ˈeniweɪ] . . . .

collect	anyway	.	.	.	.
收集	反正	.	.	.	.

他忍不住打电话给科尔宾，告诉他自己无论如何都要去取钱.....

[juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] [fəʊn] [kɔːl] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

You	found	out	about	that	phone	call	,	didn't	you	?
你	成立	出去	关于	那	电话	称呼	,	没有	你	?

你已经知道那通电话的事了，对吧?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈgɑːvi] .

"	he	said	to	Garvey	.
"	他	说	到	加维	.

他对加维说。

[ˈgɑːvi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɜːmətɪvli] .

Garvey	considered	the	question	and	decided	to	answer	it	affirmatively	.
加维	经过考虑的	这	问题	和	决定	到	回答	它	肯定地	.

加维考虑了这个问题，并决定给出肯定的回答。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [buːð] [nɪə(r)][ðə; ði] [lɒg] [ˈkæbɪn] , " [ˈheɪdən] [sed] .

"	It	came	from	a	booth	near	the	Log	Cabin	,	"	Hayden	said	.
"	它	来了	从	一个	展位	靠近	这	日志	舱	,	"	海登	说	.

"它来自小木屋附近的一个摊位,"海登说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ˈædlə(r)] [tʊk] [ˈdɒrɪs][ləˈmɑː(r)][ðeə(r)] ,

"	It	was	made	on	the	night	Adler	took	Doris	Lamar	there	,
"	它	曾是	制成	在	这	夜晚	阿德勒	采取	多丽丝	拉马尔	那里	,

"那是阿德勒带多丽丝·拉玛去那里的那晚拍的。"

[ðə; ði] [naɪt] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [hɪm] .

the	night	George	Freeman	tried	to	jump	him	.
这	夜晚	乔治	弗里曼	尝试	到	跳	他	.

乔治·弗里曼试图袭击他的那晚。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [kɔːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kɔːbin] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɔːbin]

I	think	that	call	was	to	Corbin	and	it	was	a	mistake	because	Corbin
我	思考	那	称呼	曾是	到	科尔宾	和	它	曾是	一个	错误	因为	科尔宾

[fluː] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] . ”

flew	up	here	to	stop	him	.	”
飞翔	向上	这里	到	停止	他	.	”

我认为那个电话是打给科尔宾的，而且是个错误，因为科尔宾特地飞过来阻止他。

“ [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Now	wait	a	minute	.
“	现在	等待	一个	分钟	.

“等一下。”

” ['kɔːbin] ['pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [legz] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːmz] ,

”	Corbin	pulled	in	his	legs	,	put	his	hands	on	the	chair	arms	,
”	科尔宾	拉	在	他的	腿	,	放	他的	双手	在	这	椅子	武器	,

科尔宾蜷起双腿，双手扶在椅子扶手上，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	lifted	himself	to	a	sitting	position	.
和	抬起	他自己	到	一个	坐着	位置	.

然后他撑起身子坐了起来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['slaɪtli] , [braʊz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [hɑːd] .

He	leaned	forward	slightly	,	brows	bent	and	his	jaw	hard	.
他	倾斜	向前	轻微地	,	眉毛	弯曲	和	他的	颚	难的	.

他微微前倾，眉毛紧蹙，下巴紧绷。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ædlə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['dʌznt] [miːn] [ai] [keɪm] .

“	Just	because	Adler	called	me	doesn't	mean	I	came	.
“	只是	因为	阿德勒	称为	我	不	意思是	我	来了	.

“阿德勒给我打电话并不意味着我就会去。”

” ['heɪdən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tæg][hiː; hi][hæd; həd]

”	Hayden	stood	up	and	produced	the	baggage	tag	he	had
”	海登	站立	向上	和	生产	这	行李	标签	他	有

海登站起身，拿出了他手里的行李标签。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [mænz] ['suːtkeɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen] ['kɔːbin] [hæd; həd] [gɒn]

removed	from	the	big	man's	suitcase	the	night	before	when	Corbin	had	gone
已移除	从	这	大的	男人的	手提箱	这	夜晚	前	什么时候	科尔宾	有	已消失

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

to	see	his	girl	for	a	few	minutes	.
到	看	他的	女孩	为了	一个	很少	分钟	.

前一天晚上，科尔宾去看望女友几分钟后，从那个大个子的行李箱里取出了它。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][tæg][tuː; tə] ['gɑːvi] .

He	gave	the	tag	to	Garvey	.
他	给予	这	标签	到	加维	.

他把标签给了加维。

“ ['kɔ:bin] [hæd; həd][tu:; tə] [stɒp] ['ædlə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Corbin**	**had**	**to**	**stop**	**Adler**	**, ”**	**he**	**said**	**.**
“	科尔宾	有	到	停止	阿德勒	, ”	他	说	.

“科尔宾必须阻止阿德勒，”他说。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌznt] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

“	**What**	**was**	**happening**	**was**	**his**	**fault**	**and**	**he**	**wasn't**	**just**	**thinking**	**about**
“	什么	曾是	发生	曾是	他的	过错	和	他	不是	只是	思维	关于

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“发生的一切都是他的错，他当时不仅仅是在考虑自己。”

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['mɛəriən][tu:; tə] [get] [hɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help]

He	**didn't**	**want**	**Marion**	**to**	**get**	**hurt**	**for**	**something**	**he**	**did**	**if**	**he**	**could**	**help**
他	没有	想	玛丽昂	到	得到	伤害	为了	某物	他	做过	如果	他	可以	帮助

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

他不想因为自己的所作所为而受到伤害，只要他能阻止的话。

” ['gɑ:vi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][tæg] , [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dɪd] [nəʊ]['daɪəgræm] .

”	**Garvey**	**inspected**	**the**	**tag**	**,**	**turned**	**it**	**over**	**,**	**and**	**he**	**needed**	**no**	**diagram**	**.**
”	加维	检查	这	标签	,	转向	它	超过	,	和	他	需要	不	图表	.

“加维检查了标签，把它翻过来，他不需要任何图表。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔ:bin] .

He	**looked**	**at**	**Corbin**	**.**
他	看起来	在	科尔宾	.

他看了看科尔宾。

“ [ðɪs] [sez] [ju:; jʊ] [flu:] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə]['məʊbaɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

“	**This**	**says**	**you**	**flew**	**from**	**New**	**York**	**to**	**Mobile**	**Wednesday**	**morning**	**.**
“	这	说道	你	飞翔	从	新的	约克	到	移动的	周三	早晨	.

“这说明你周三早上从纽约飞往莫比尔。”

[ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['tju:zdeɪ] [naɪt] . ”

That	**means**	**you**	**were**	**probably**	**in**	**New**	**York**	**Tuesday**	**night**	**. ”**
那	方法	你	是	大概	在	新的	约克	周二	夜晚	. ”

那意味着你周二晚上很可能在纽约。

“ [ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” ['heɪdən] [sed] .

“	**I**	**can**	**take**	**it**	**a**	**little**	**farther**	**than**	**that**	**, ”**	**Hayden**	**said**	**.**
“	我	能	拿	它	一个	小的	更远	比	那	, ”	海登	说	.

“我还可以更进一步，”海登说。

“ [ai][kæn; kən] [pru:v] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] ['tju:zdeɪ] [naɪt] .

“	**I**	**can**	**prove**	**he**	**was**	**in**	**town**	**Tuesday**	**night**	**.**
“	我	能	证明	他	曾是	在	镇	周二	夜晚	.

“我可以证明他周二晚上在城里。”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['kɔ:rbɪnz] [steə(r)] ,

”	**He**	**paused**	**,**	**conscious**	**of**	**Corbin's**	**stare**	**,**
”	他	暂停	,	有意识的	的	科尔宾的	盯	,

他停顿了一下，意识到科尔宾的目光，

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði]

but	**when**	**there**	**was**	**no**	**interruption**	**he**	**explained**	**how**	**he**	**had**	**checked**	**the**
但	什么时候	那里	曾是	不	中断	他	解释	如何	他	有	已检查	这

['fɪlɪŋ] ['steɪʃnz] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [li:] ['kreɪmər] .

filling	**stations**	**that**	**afternoon**	**and**	**what**	**he**	**had**	**learned**	**from**	**Lee**	**Cramer**	**.**
填充	车站	那	下午	和	什么	他	有	学习	从	李	克莱默	.

但当没有被打断时，他解释了当天下午他是如何检查加油站的，以及他从李·克莱默那里了解到的情况。

“ ['kreɪmərz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ri'membə] ['kɔːbin] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Cramer's	son	-	in	-	law	remembers	Corbin	,	”	he	said	.
“	克莱默的	儿子	-	在	-	法律	记得	科尔宾	,	”	他	说	.

“克莱默的女婿还记得科尔宾，”他说。

“ [hiː; hi][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] [ɪf] ['nesəsəri] .

“	He	can	identify	him	if	necessary	.
“	他	能	确认	他	如果	必要的	.

“如有必要，他可以认出他。”

[səʊ][ai] [seɪ] ['ædlə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

So	I	say	Adler	not	only	made	the	mistake	of	bragging	about	what	he	was	going
所以	我	说	阿德勒	不是	仅有的	制成	这	错误	的	吹嘘	关于	什么	他	曾是	去

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

所以我认为阿德勒不仅犯了吹嘘自己要做什么的错误，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld] ['kɔːbin] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] .

he	also	told	Corbin	where	he	was	staying	.
他	还	讲述	科尔宾	在哪里	他	曾是	入住	.

他还告诉了科尔宾他住在哪里。

['kɔːbin] [ɑːskt] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l] .

Corbin	asked	directions	to	The	Shady	Maple	.
科尔宾	问	方向	到	这	阴凉	枫	.

科尔宾问路去“荫凉枫树”酒吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ædlə(r)][ænd; ənd] — ”

He	was	looking	for	Adler	and	—	”
他	曾是	寻找	为了	阿德勒	和	—	”

他正在寻找阿德勒，而且——”

“ [səʊ] [wɒt] ?

“	So	what	?
“	所以	什么	?

“所以呢?

” ['kɔːbin] [kʌt] [ɪn] ['hɑːʃli] , [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] ['ʃaɪni] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

“	Corbin	cut	in	harshly	,	his	tanned	face	shiny	with	perspiration	.
”	科尔宾	切	在	严厉地	,	他的	晒黑的	脸	闪亮的	和	汗	.

科尔宾粗暴地打断了他，他黝黑的脸上布满了汗珠。

“ [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ai] [kɪld] [hɪm] . ”

“	That	doesn't	mean	I	killed	him	.	”
“	那	不	意思是	我	被杀	他	.	”

“但这并不意味着我杀了他。”

“ [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] ['ædlə(r)][ɪn] ['ferˌvjuː] , ” ['heɪdən] [sed]

“	When	he	told	me	how	he	had	threatened	Adler	in	Fairview	,	”	Hayden	said
“	什么时候	他	讲述	我	如何	他	有	威胁	阿德勒	在	费尔维尤	,	”	海登	说

[tuː; tə] ['gɑːvi] ,

to	Garvey	,
到	加维	,

“当他告诉我他如何在费尔维尤威胁阿德勒时，”海登对加维说，

“ [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [juːst] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] .

“	an	expression	he	used	bothered	me	.
“	一个	表达	他	用过的	烦恼	我	.

“他用的某种表达方式让我感到不舒服。”

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sɪ'mæntɪks] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] [pruːf] ,

I	suppose	it's	only	a	matter	of	semantics	and	it	certainly	isn't	proof	,
我	认为	它是	仅有的	一个	事情	的	语义	和	它	当然	不是	证明	,

我想这只是语义上的问题，当然不能算是证明。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sentəns] .

but	I	remember	the	sentence	.
但	我	记住	这	句子	.

但我记得这句话。

[hiː; hi] [sed] : - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [ðen] . -

He	said	:	'	I	should	have	killed	him	then	.	'
他	说	:	-	我	应该	有	被杀	他	然后	.	-

他说："我当时就应该杀了他。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

"	He	paused	to	make	sure	they	understood	him	.
"	他	暂停	到	制作	当然	他们	理解	他	.

他停顿了一下，确保他们听懂了他的话。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ?

"	Why	should	he	say	it	that	way	?
"	为什么	应该	他	说	它	那	方式	?

他为什么要那样说呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] [ðen] ?

Why	should	he	use	the	word	then	?
为什么	应该	他	使用	这	单词	然后	?

那他为什么要用这个词呢?

[waɪ] [nɒt] ['sɪmpli] : - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] - ?

Why	not	simply	:	'	I	should	have	killed	him	'	?
为什么	不是	简单地	:	-	我	应该	有	被杀	他	-	?

为什么不直接说："我本应该杀了他"呢?

" ['gɑːvi] [kɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Garvey	coughed	and	the	sound	of	it	got	their	attention	.
"	加维	咳嗽	和	这	声音	的	它	得到	他们的	注意力	.

加维咳嗽了一声，这声音引起了他们的注意。

" [juː; jʊ] [əd'mɪt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːbin] ? "

"	You	admit	being	here	that	night	,	Mr	.	Corbin	?	"
"	你	承认	存在	这里	那	夜晚	,	先生	.	科尔宾	?	"

"科尔宾先生，你承认当晚在这里吗？"

" [ai] [ges] [ai][hæv; həv][tuː; tə] , " ['kɔːbin] [sed] .

"	I	guess	I	have	to	,	"	Corbin	said	.
"	我	猜测	我	有	到	,	"	科尔宾	说	.

"我想我必须这么做，"科尔宾说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [aɪl] [əd'mɪt] .

"	But	that's	all	I'll	admit	.
"	但	那就是	全部患病的		承认	.

但我只能承认这些。

[ʃʊə(r)][ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['meɪp(ə)l][wɒz; wəz] .

Sure	I	stopped	at	the	filling	station	and	asked	where	The	Shady	Maple	was	.
当然	我	停止	在	这	填充	车站	和	问	在哪里	这	阴凉	枫	曾是	.

当然，我停在加油站，问了问"荫凉枫树"酒吧在哪里。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['redʒɪstə(r)] .

But	I	didn't	register	.
但	我	没有	登记	.

但我没有注册。

[ai]['nevə(r)] [stept] [ɒn]
I never stepped on
我 绝不 步 在

我从未踩过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] ['prɒpəti] .
the property .
这 财产 .

该房产。

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [naɪn] [wen] [ai] [pɑːkt] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
I guess it was around a quarter of nine when I parked and I was
我 猜测 它 曾是 大约 一个 四分之一 的 九 什么时候 我 停放 和 我 曾是
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

我停车的时候大概是九点一刻左右，我饿了。

[ai] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
I wanted some time to think ,
我 通缉 一些 时间 到 思考 ,

我想给自己一些时间思考。

[səʊ][ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [drɪŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
so I went over to the tavern and had a couple of drinks and a
所以 我 去 超过 到 这 酒馆 和 有 一个 夫妻 的 饮料 和 一个
['sænwɪtʃ] .
sandwich .
三明治 .

于是我去了酒馆，喝了几杯酒，吃了个三明治。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
By the time I had finished the police cars were in the street .
经过 这 时间 我 有 完成的 这 警察 汽车 是 在 这 街道 .

等我写完的时候，警车已经停在街上了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] ['sʌmbədi] [wɒt]
There were a few people out there watching and I asked somebody what
那里 是 一个 很少 人们 出去 那里 观看 和 我 问 某人 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] .
had happened and they told me .
有 发生 和 他们 讲述 我 .

当时有几个人在外面围观，我问其中一个人发生了什么事，他们告诉了我。

" [hiː; hi] [sw'ɒləʊd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" He swallowed visibly and said , a note of desperation in his voice :
" 他 吞咽 明显地 和 说 , 一个 笔记 的 绝望 在 他的 嗓音 :

他明显地咽了口唾沫，声音里带着一丝绝望说道：

" [ai] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] .
" I hung around just long enough to find out who had been killed .
" 我 悬挂 大约 只是 长的 足够的 到 寻找 出去 WHO 有 到过 被杀 .

"我待了一会儿，就为了弄清楚谁被杀了。"

[ai] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ai] [gɒt] [kɔːt] [ðeə(r)] , [səʊ][ai] [gɒt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] .
I knew how it would look if I got caught there , so I got the hell out .
我 知道 如何 它 会 看 如果 我 得到 捕捉 那里 , 所以 我 得到 这 地狱 出去 .

我知道如果被抓到会是什么样子，所以我赶紧逃走了。

[ai] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eəpɔːt] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][məʊ'tel][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
I drove back to the airport and spent the night in a motel and took the
我 驾驶 后退 到 这 飞机场 和 花费 这 夜晚 在 一个 汽车旅馆 和 采取 这
[naɪn] - ['θɜːti] [pleɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
nine - thirty plane out in the morning .
九 - 三十 飞机 出去 在 这 早晨 .

我开车回到机场，在汽车旅馆过夜，第二天早上搭乘九点半的飞机离开。

" ['gɑːvi] [lʊkt] [æt; ət] ['heɪdən] .
" Garvey looked at Hayden .
" 加维 看起来 在 海登 .

加维看着海登。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [tɔːk] [wɪð] [liː] ['kreɪmərz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? "
" Did you actually talk with Lee Cramer's son - in - law ? "
" 做过 你 实际上 讲话 和 李 克莱默的 儿子 - 在 - 法律 ? "

"你真的和李·克莱默的女婿谈过了吗？"

" [ai] [tɔːkt] [wɪð] [liː] , " ['heɪdən] [sed] .
" I talked with Lee , " Hayden said .
" 我 谈话 和 李 , " 海登 说 .

"我和李谈过了，"海登说。

" [ai] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] ['telifəund] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
" I waited while he telephoned the son - in - law and that's what he said .
" 我 等待 尽管 他 电话 这 儿子 - 在 - 法律 和 那就是 什么 他 说 .

"我等着他给女婿打电话，他就是这么说的。"

" ['gɑːvi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [belt] [hɪz; ɪz] [trentʃ] [kəʊt] .
" Garvey stood up and began to belt his trench coat .
" 加维 站立 向上 和 开始 到 腰带 他的 沟 外套 .

加维站起身，开始系上风衣的腰带。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [mə'ləʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnkləʊðz] [mæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
He nodded at Malone and the plainclothes man was already reaching for
他 点头 在 马龙 和 这 便衣 男人 曾是 已经 到达 为了
[hɪz; ɪz] [kəʊt] .
his coat .
他的 外套 .

他向马龙点了点头，便衣男子已经伸手去拿外套了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔːbin] , [huː] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɒkt] ,
He looked at Corbin , who had leaned forward in his chair , a shocked ,
他 看起来 在 科尔宾 , WHO 有 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 一个 震惊 ,

他看向科尔宾，科尔宾震惊地向前倾身坐在椅子上。

[ɪn'kredjələs] [lʊk] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
incredulous look stamped on his face .
难以置信 看 盖章 在 他的 脸 .

他脸上写满了难以置信的表情。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːbin] . "
" You'd better come along with us , Mr . Corbin . "
" 你会 更好的 来 沿着 和 我们 , 先生 . 科尔宾 . "

"科尔宾先生，你最好跟我们一起走。"

" [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " ['kɔːbin] [sed] .
" But I'm telling you the truth , " Corbin said .
" 但 我是 讲述 你 这 真相 , " 科尔宾 说 .

"但我说的是实话，"科尔宾说道。

“ [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**You'll**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**prove**	**it**	**.**
“	你会	有	一个	机会	到	证明	它	.

“你将有机会证明这一点。”

” [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][bɪg][mæn] [rɪˈmeɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

”	**For**	**another**	**second**	**or**	**two**	**the**	**big**	**man**	**remained**	**where**	**he**	**was**	**.**
”	为了	其他	第二	或者	二	这	大的	男人	剩余	在哪里	他	曾是	.

“那个大个子又愣在原地一两秒钟。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈheɪdən] [ænd; ənd][æt; ət][ˈmɛəriən][ænd; ənd] [ðen] ,

He	**looked**	**at**	**Hayden**	**and**	**at**	**Marion**	**and**	**then**	**,**
他	看起来	在	海登	和	在	玛丽昂	和	然后	,

他看了看海登，又看了看玛丽昂，然后，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)][kʊd; kəd] [help] [hɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

as	**though**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**no**	**one**	**here**	**could**	**help**	**him**	**,**	**he**	**stood**	**up**	**,**
作为	尽管	它	发生	到	他	那	不	一	这里	可以	帮助	他	,	他	站立	向上	,

仿佛意识到这里没有人能帮他，他站了起来。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [set] .

his	**jaw**	**set**	**.**
他的	颚	放	.

他咬紧了下巴。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**I**	**want**	**a**	**lawyer**	**.**
“	全部	正确的	,	”	他	说	,	“	但	我	想	一个	律师	.

“好吧，”他说，“但我需要一位律师。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdɛnəm] .

”	**He**	**looked**	**at**	**Denham**	**.**
”	他	看起来	在	丹汉姆	.

他看着丹汉姆。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?

“	**How**	**about**	**you**	**?**
“	如何	关于	你	?

“你呢?

” [ˈdɛnəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	**Denham**	**came**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	丹汉姆	来了	到	他的	脚	.

丹纳姆站了起来。

“ [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**This**	**sort**	**of**	**thing**	**is**	**a**	**little**	**out**	**of**	**my**	**line**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	这	种类	的	事物	是	一个	小的	出去	的	我的	线	,	”	他	说	,

“这种事有点超出我的能力范围，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [ˈsʌmwʌn] .

“	**but**	**I**	**can**	**recommend**	**someone**	**.**
“	但	我	能	推荐	某人	.

但我可以推荐一个人。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈnəʊtbʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪð] [æn; ən]

”	**He**	**took**	**a**	**notebook**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**wrote**	**a**	**few**	**lines**	**with**	**an**
”	他	采取	一个	笔记本	从	他的	口袋	和	写道	一个	很少	线条	和	一个

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpens(ə)l] .

automatic	**pencil**	**.**
自动的	铅笔	.

他从口袋里掏出一个笔记本，用自动铅笔写了几行字。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə] ['kɔːbin] .

He	passed	the	slip	of	paper	to	Corbin	.
他	通过了	这	滑	的	纸	到	科尔宾	.

他把纸条递给了科尔宾。

" [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [men] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Both	of	these	are	good	men	,	"	he	said	.
"	两个都	的	这些	是	好的	男人	,	"	他	说	.

"他们俩都是好人,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [kɔːl] [ˌem 'iː] .

"	If	you	have	trouble	reaching	them	,	call	me	.
"	如果	你	有	麻烦	到达	他们	,	称呼	我	.

"如果联系他们有困难，请给我打电话。"

" ['kɔːbin] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

"	Corbin	pocketed	the	piece	of	paper	and	went	over	to
"	科尔宾	口袋	这	片	的	纸	和	去	超过	到

科尔宾把那张纸条揣进口袋，然后走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[get] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

get	his	coat	.
得到	他的	外套	.

帮他拿外套。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['gɑːvi] .

He	put	it	on	and	made	a	final	effort	to	convince	Garvey	.
他	放	它	在	和	制成	一个	最终的	努力	到	说服	加维	.

他戴上它，做了最后的努力去说服加维。

" [ai] [əd'mɪt] ['ædlə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	admit	Adler	called	me	,	"	he	said	.
"	我	承认	阿德勒	称为	我	,	"	他	说	.

"我承认阿德勒给我打过电话,"他说。

" [ai] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] . "

"	I	came	up	here	.	"
"	我	来了	向上	这里	.	"

"我来到这里。"

" [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] . "

"	To	stop	him	.	"
"	到	停止	他	.	"

"阻止他。"

" [wel] — [jes] .

"	Well	—	yes	.
"	出色地	—	是的	.

"嗯——是的。"

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . "

I	suppose	so	.	"
我	认为	所以	.	"

我想也是。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [haʊ] ? "

"	You	didn't	care	how	?	"
"	你	没有	关心	如何	?	"

你不在乎方式吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I didn't think about that .
" 我 没有 思考 关于 那 .

"我没想过这个问题。"

[ai]['əʊnli] [nju:] [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [faʊl] [ʌp] ['mɛriənz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]
I only knew I couldn't let him foul up Marion's life for something that was my
我 仅有的 知道 我 不能 让 他 犯规 向上 玛丽昂的 生活 为了 某物 那 曾是 我的
[fɔ:lt] .
fault .
过错 .

我只知道我不能让他因为我的过错而毁了玛丽昂的生活。

[ai]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [hɪm] ,
I didn't stop to think how I was going to stop him ,
我 没有 停止 到 思考 如何 我 曾是 去 到 停止 他 ,

我当时根本没想过该怎么阻止他。

[bʌt; bət][ai] [skeəd] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [wʌns] [ænd; ənd][ai] ['fɪgəd] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "
but I scared the hell out of him once and I figured to do it again . "
但 我 害怕的 这 地狱 出去 的 他 一次 和 我 想 到 做 它 再次 . "

但我之前吓唬过他一次，所以我想再吓唬他一次。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɔ:bin] , " ['gɑ:vi] [sed] ['kwaɪətli] , " [jʊl] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]
" All right , Mr . Corbin , " Garvey said quietly , " you'll have your chance to
" 全部 正确的 , 先生 . 科尔宾 , " 加维 说 悄悄 , " 你会 有 你的 机会 到
[pru:v] [ðæt] .
prove that .
证明 那 .

"好吧，科尔宾先生，"加维平静地说，"你会有机会证明这一点的。"

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" The telephone rang in time to punctuate the sentence ,
" 这 电话 响铃 在 时间 到 圈点 这 句子 ,

电话铃声恰好响起，仿佛为这句话画上了句号。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði]
and there was a moment of silence as they all exchanged glances at the
和 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 作为 他们 全部 交换 眼神 在 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] .
unexpected sound .
意外 声音 .

众人听到这突如其来的声音，彼此交换了一下眼神，现场顿时一片寂静。

[wen] ['heɪdən] [stept] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [lef'tenənt]
When Hayden stepped over to answer it a man's voice asked for Lieutenant
什么时候 海登 步 超过 到 回答 它 一个 男人的 嗓音 问 为了 中尉
['gɑ:vi] ,
Garvey ,
加维 ,

海登走过去接电话时，一个男人的声音问道："加维中尉在吗？"

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
and he turned to offer the telephone .
和 他 转向 到 提供 这 电话 .

他转身递过电话。

[ðeɪ] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [self] - ['kɒnʃəsli] [æz; əz] ['gɑ:vi] [sed] :
They stood listening self - consciously as Garvey said :
他们 站立 聆听 自己 - 有意识地 作为 加维 说 :

他们拘谨地站在那里听着加维讲话：

“ [jeə] . . . . [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Yeah . . . . Wait a minute .
” 是的 . . . . 等待 一个 分钟 .

“是啊.....等一下。”

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈheɪdən] .
” He put the telephone down beside the cradle and looked at Hayden .
” 他 放 这 电话 向下 旁 这 摇篮 和 看起来 在 海登 .

他把电话放在摇篮旁边，看着海登。

“ [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] ? ”
“ Would there be an extension ? ”
” 会 那里 是 一个 扩大 ? ”

“会有延期吗？”

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedruːm] , ” [ˈheɪdən] [sed] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] .
“ In the bedroom , ” Hayden said , and led the way .
” 在 这 卧室 , ” 海登 说 , 和 引领 这 方式 .

“在卧室里，”海登说着，带头走了过去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈmɛəriən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
When he came back he saw that Marion had come to her feet and
什么时候 他 来了 后退 他 锯 那 玛丽昂 有 来 到 她 脚 和
[wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ted] [ˈkɔːbɪn] ,
was standing close to Ted Corbin ,
曾是 常设 关闭 到 泰德 科尔宾 ,

他回来时看到玛丽昂已经站了起来，站在泰德·科宾旁边。

[nɒt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm] [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,
not touching him but looking up at him ,
不是 接触 他 但 寻找 向上 在 他 ,

没有碰他，只是抬头看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [braʊ] [ˈfʌrəʊd] [naʊ] [wɪð] [kənˈsɜːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [kəmˈpæʃənət]
her smooth brow furrowed now with concern and the hazel eyes compassionate
她 光滑的 眉头 沟壑 现在 和 忧虑 和 这 榛 眼睛 富有同情心
.
:
.

她光滑的眉毛此刻因担忧而紧锁，淡褐色的眼睛里充满了怜悯。

[ðeɪ] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt]
They seemed not to be aware of anyone else in the room at the moment
他们 似乎 不是 到 是 意识到的 的 任何人 别的 在 这 房间 在 这 片刻
[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] :
and he heard her say :
和 他 听到 她 说 :

他们当时似乎没有注意到房间里还有其他人，他听到她说：

“ [aɪm] [səʊ] [ˈsɒri] , [ted] . ”
“ I'm so sorry , Ted . ”
” 我是 所以 对不起 , 泰德 . ”

“泰德，我非常抱歉。”

“ [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈkɔːbɪn] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grʌf] .
“ Forget it , ” Corbin said , his voice gruff .
” 忘记 它 , ” 科尔宾 说 , 他的 嗓音 粗暴 .

“算了吧，”科尔宾粗声粗气地说。

“ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [dæm] [fɔːlt] . ”
“ It's my own damn fault . ”
” 它是 我的 自己的 该死 过错 . ”

“这全都是我自找的。”

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] . ”
“ But — you came up here to help me . ”
“ 但 — 你 来了 向上 这里 到 帮助 我 . ”

“但是——你是来帮我的。”

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ˈdʌznt] [miːn] [ai][doʊnt] [stɪl]
Just because we couldn't cut it as man and wife doesn't mean I don't still
只是 因为 我们 不能 切 它 作为 男人 和 妻子 不 意思是 我 不 仍然
[laɪk] [juː; jʊ] .
like you .
喜欢 你 .

虽然我们没能成为夫妻，但这并不代表我不喜欢你。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
I've always liked you ; you know that .
我已经 总是 喜欢 你 ; 你 知道 那 .

我一直都很喜欢你，你知道的。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] , [aɪm][ðə; ði] [gai] [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdɪə] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
And , what the hell , I'm the guy that had that brilliant idea two years ago .
和 , 什么 这 地狱 , 我是 这 盖伊 那 有 那 杰出的 主意 二 年 前 .

而且，见鬼，两年前提出这个绝妙主意的人就是我。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 167]
” [页 -]

“[第 167 页]

“ [aɪm] [nɒt] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”
“ I'm not blaming you for that . ”
“ 我是 不是 指责 你 为了 那 . ”

“我不会因此责怪你。”

“ [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] .
“ I know you're not .
“ 我 知道 你是 不是 .

我知道你不是。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” He reached out and took her hand .
” 他 达到 出去 和 采取 她 手 .

他伸出手，握住了她的手。

“ [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] , [doʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈvɔːs] [θɪŋ] .
“ And whatever happens , don't worry about the divorce thing .
” 和 任何 发生 , 不 担心 关于 这 离婚 事物 .

“无论发生什么，都不要担心离婚的事。”

[wiː; wi][kæn; kən] [wɜːk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [ænd; ənd] —
We can work something out in a hurry and —
我们 能 工作 某物 出去 在 一个 匆忙 和 —

我们可以迅速想出一个办法——

" [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [lefˈtenənt] ['gɑːvi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
" He stopped as the door opened and Lieutenant Garvey came back into the
" 他 停止 作为 这 门 打开 和 中尉 加维 来了 后退 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

"门开了，加维中尉走了进来，他停了下来。"

[hiː; hi] [let] [gəʊ][ɒv; əv] ['mɛriənz] [hænd][ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .
He let go of Marion's hand and stepped aside .
他 让 去 的 玛丽昂的 手 和 步 旁边 .

他松开了玛丽昂的手，走到一边。

[ænd; ənd] ['heɪdən] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lɛfˈtɛnənts] [fraʊn] ,
And Hayden , seeing the lieutenant's frown ,
和 海登 , 看到 这 中尉的 皱眉 ,

海登看到中尉皱起了眉头，

[felt] [æn; ən] [ɒd] ['tɪŋgl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]
felt an odd tingle of excitement that had come from nowhere and was
毛毡 一个 奇怪的 刺痛 的 激动 那 有 来 从 无处 和 曾是
['məʊtɪveɪtɪd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['gɑːrviz] [feɪs] .
motivated by nothing more than the expression on Garvey's face .
有动机 经过 没有什么 更多的 比 这 表达 在 加维的 脸 .

我感到一阵莫名其妙的兴奋，这种兴奋完全是受加维脸上的表情所激发的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'tektɪv] [bɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That was Detective Ball from the hospital , " he said ,
" 那 曾是 侦探 球 从 这 医院 , " 他 说 ,

"那是医院的鲍尔警探，"他说。

['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['heɪdən] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mɛəriən] .
taking time to look at Hayden and then at Marion .
采取 时间 到 看 在 海登 和 然后 在 玛丽昂 .

花时间观察海登，然后再观察玛丽昂。

" [ðə; ði][lə'mɑː(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [bɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ]
" The Lamar girl was conscious for a little while and Ball had a
" 这 拉马尔 女孩 曾是 有意识的 为了 一个 小的 尽管 和 球 有 一个
[stə'nɒgrəfə(r)] [wɪð] [hɪm] . "
stenographer with him . "
速记员 和 他 . "

"拉马尔家的女孩一度恢复了意识，鲍尔当时身边有一名速记员。"

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?
" Is she going to be all right ?
" 是 她 去 到 是 全部 正确的 ?

她会没事的吗?

" ['mɛəriən] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" Marion asked quickly .
" 玛丽昂 问 迅速地 .

"玛丽昂急切地问道。"

" ['ðer] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːt] , " ['gɑːvi] [sed] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [bɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]
" They're not sure about that part , " Garvey said , " but she did tell Ball a few things
" 它们是 不是 当然 关于 那 部分 , " 加维 说 , " 但 她 做过 告诉 球 一个 很少 事物
. . . .
. . . .
. . . .

"他们对那部分不太确定，"加维说，"但她确实告诉了鲍尔一些事情....."

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌki] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] [went] [ə'weɪ] .

You're	a	couple	of	lucky	people	,	"	he	said	and	the	frown	went	away	.
你是	一个	夫妻	的	幸运的	人们	,	"	他	说	和	这	皱眉	去	离开	.

"你们真是幸运儿,"他说，眉头也舒展开了。

" [ʃiː; ʃi] [kə'rɔbə,reit] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] .

"	She	corroborated	the	story	she	told	you	.
"	她	证实	这	故事	她	讲述	你	.

"她证实了她告诉你的故事。"

[ʃiː; ʃi] [sez] ['ædlə(r)][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wen] [juː; jʊ] [left] , ['mɪsɪz] . ['heɪdən] ,

She	says	Adler	was	alive	when	you	left	,	Mrs	.	Hayden	,
她	说道	阿德勒	曾是	活	什么时候	你	左边	,	太太	.	海登	,

她说，海登太太，你离开的时候阿德勒还活着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'sist] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] " — [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['heɪdən] — " [wen]

and	she	insists	that	he	was	dead	"	—	he	glanced	at	Hayden	—	"	when
和	她	坚持	那	他	曾是	死的	"	—	他	瞥了一眼	在	海登	—	"	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [ðæt] [məʊ'tel] [ruːm] . "

she	saw	you	step	into	that	motel	room	.	"
她	锯	你	步	进入	那	汽车旅馆	房间	.	"

她坚称他已经死了"——他瞥了海登一眼——"当她看到你走进那间汽车旅馆房间时"。

" [dʌz] — [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Does	—	she	know	who	tried	to	kill	her	?
"	做	—	她	知道	WHO	尝试	到	杀	她	?

"她知道是谁想杀她吗？"

" ['heɪdən] [ɑːskt] .

"	Hayden	asked	.
"	海登	问	.

海登问道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [nəʊ] .

"	She	says	no	.
"	她	说道	不	.

她说不。

" ['gɑːvi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔːbin] .

"	Garvey	looked	at	Corbin	.
"	加维	看起来	在	科尔宾	.

加维看了看科尔宾。

" ['redi] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːbin] ? . . .

"	Ready	,	Mr	.	Corbin	?	.	.	.
"	准备好	,	先生	.	科尔宾	?	.	.	.

"准备好了吗，科尔宾先生？....."

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['heɪdən] .

You	don't	need	to	come	to	the	door	,	"	he	added	to	Hayden	.
你	不	需要	到	来	到	这	门	,	"	他	额外	到	海登	.

"你不用来开门,"他对海登补充道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] . " -

"	We	know	the	way	out	.	"	21
"	我们	知道	这	方式	出去	.	"	-

"我们知道出路。"21

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [kləʊzd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
For several seconds after the outer door closed there was nothing but
为了 一些 秒 后 这 外 门 关闭 那里 曾是 没有什么 但
['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
silence in the room .
沉默 在 这 房间 .

外门关上后，房间里静悄悄的，持续了几秒钟。

[iːtʃ] [siːmd] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'vɜːtɪd] .
Each seemed busy with his own thoughts and their glances were averted .
每个 似乎 忙碌的 和 他的 自己的 想法 和 他们的 眼神 是 避免了 .

他们似乎都沉浸在自己的思绪中，目光都躲闪着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , ['heɪdən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][aɪ'diəz][ænd; ənd]
In his own mind , Hayden was aware of his tangled ideas and
在 他的 自己的 头脑 , 海登 曾是 意识到的 的 他的 纠缠不清 想法 和

海登自己也意识到他的想法很混乱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi]
an odd sense of frustration mingled with the relief that had come when he
一个 奇怪的 感觉 的 挫折 混合 和 这 宽慰 那 有 来 什么时候 他
[njuː] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
knew Doris Lamar had told her story .
知道 多丽丝 拉马尔 有 讲述 她 故事 .

得知多丽丝·拉玛讲述了她的故事后，他既感到如释重负，又感到一丝莫名的沮丧。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ]
He also knew what he wanted to do but he was not sure how to go
他 还 知道 什么 他 通缉 到 做 但 他 曾是 不是 当然 如何 到 去
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

他也知道自己想做什么，但不确定该如何去做。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['faɪnəli] [meɪd] [ɪt'self] [felt]
and when the air of depression that hung in the room finally made itself felt
和 什么时候 这 空气 的 沮丧 那 悬挂 在 这 房间 最后 制成 本身 毛毡
[hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
he broke it abruptly and with determination .
他 打破 它 突然 和 和 决心 .

当房间里弥漫的压抑气氛最终爆发时，他果断地打破了这种气氛。

" [ai] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I need a drink , " he said , and looked at his wife .
" 我 需要 一个 喝 , " 他 说 , 和 看起来 在 他的 妻子 .

"我需要喝点东西，"他说，然后看向他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [wɪð] [lɪps] [taɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'speld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːsəbli] .
She nodded , took a breath with lips tight , and expelled it forcibly .
她 点头 , 采取 一个 气息 和 嘴唇 紧的 , 和 被驱逐 它 强制 .

她点了点头，抿紧嘴唇吸了一口气，然后用力吐了出来。

" [ˌem 'iː] [tuː] , [pliːz] . . . . ['rɒdʒə(r)] ?
" Me too , please . . . . Roger ?
" 我 也 , 请 . . . . 罗杰 ?

"我也想要.....罗杰？"

" ['dɛnəm] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['dɪfɪdənt] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
" Denham went back to his chair , his smile diffident as he considered the
" 丹汉姆 去 后退 到 他的 椅子 , 他的 微笑 羞怯 作为 他 经过考虑的 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

丹纳姆回到椅子上，脸上带着一丝羞涩的微笑，思考着这个邀请。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][bʌt; bət] — [wel] , [ɔːl] [raɪt] .
" You know how it is with me but — well , all right .
" 你 知道 如何 它 是 和 我 但 — 出色地 , 全部 正确的 .

"你知道我的性格，但是——好吧。"

[ə; eɪ] [wiːk] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] .
A weak Scotch and soda .
一个 虚弱的 苏格兰威士忌 和 苏打 .

淡威士忌加苏打水。

" ['heɪdən] [wiːld] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Hayden wheeled and headed for the kitchen .
" 海登 带轮子的 和 标题 为了 这 厨房 .

海登转身朝厨房走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,
It seemed strangely cool as he entered ,
它 似乎 奇怪的 凉爽的 作为 他 进入 ,

他进来的时候，气氛出奇地凉爽。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]
but he did not wonder about it until he was back at the sink working on
但 他 做过 不是 想知道 关于 它 直到 他 曾是 后退 在 这 下沉 在职的 在
[æn; ən][aɪs] [treɪ] .
an ice tray .
一个 冰 托盘 .

但直到他回到水槽边制作冰格时，他才开始思考这个问题。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
When he finally became conscious of the change ,
什么时候 他 最后 成为 有意识的 的 这 改变 ,

当他最终意识到这种变化时，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['briːzweɪ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .
he turned slowly and noticed that the door to the breezeway was ajar .
他 转向 缓慢地 和 注意到 那 这 门 到 这 过道 曾是 半开 .

他缓缓转身，发现通往走廊的门半开着。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]
He closed it automatically without thinking any more about it , and went on
他 关闭 它 自动地 没有 思维 任何 更多的 关于 它 , 和 去 在
[tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði] [drɪŋks] .
to pour the drinks .
到 倒 这 饮料 .

他下意识地关上了门，没有多想，然后继续倒饮料。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [naɪf] [ræk] [ænd; ənd] [stɒpt]
He had them made before his glance touched the knife rack and stopped
他 有 他们 制成 前 他的 瞥一眼 感动 这 刀 架子 和 停止
[tuː; tə]['fəʊkəs][ðeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][wʌn] ['empti] [speɪs] .
to focus there as he saw the one empty space .
到 重点 那里 作为 他 锯 这 一 空的 空间 .

他还没来得及做好刀架，目光就落在了刀架上，因为他看到那里还有一个空位，便停下来仔细观察。

['dɛnəm] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['heɪdən] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]
Denham thanked him for the drink , and Hayden went over and sat down
丹汉姆 谢谢 他 为了 这 喝 , 和 海登 去 超过 和 卫星 向下
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
beside his wife .
旁 他的 妻子 .

丹汉姆感谢他递来的饮料，海登走过去坐在他妻子旁边。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [tʃɪəz] " [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪs'teɪstfl] , [səʊ] [hiː; hi] ['mɪəli] ['lɪftɪd]
He wanted to say " Cheers " but found the word distasteful , so he merely lifted
他 通缉 到 说 " 干杯 " 但 成立 这 单词 令人厌恶的 , 所以 他 仅仅 抬起
[hɪz; ɪz] [glɑːs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,

他想说"干杯"，但觉得这个词令人不悦，所以只是举起了酒杯。

[n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [dræŋk] [æz; əz] ['mɛəriən] [rɪ'spɒndɪd] .
nodded , and drank as Marion responded .
点头 , 和 喝 作为 玛丽昂 回应 .

点点头，一边喝着酒，一边听着玛丽昂的回应。

[ʃiː; ʃi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [stɪl] [dɪ'speərɪŋ] .
She lowered her glass and sighed again , the hazel eyes still despairing .
她 降低 她 玻璃 和 叹了口气 再次 , 这 榛 眼睛 仍然 绝望 .

她放下酒杯，又叹了口气，那双榛色的眼睛里依然充满绝望。

" [ai] ['sɪmpli] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I simply can't believe it , " she said .
" 我 简单地 不能 相信 它 , " 她 说 .

"我简直不敢相信，"她说。

" ['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Maybe it's because I don't want to believe it . "
" 或许 它是 因为 我 不 想 到 相信 它 . "

"也许是因为我不想相信吧。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['kɔːbin] , " ['dɛnəm] [sed] ,
" If you mean Corbin , " Denham said ,
" 如果 你 意思是 科尔宾 , " 丹汉姆 说 ,

"如果你指的是科尔宾的话，"丹汉姆说，

" [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
" he looks to me as if he could be a pretty rough character with the
" 他 看起来 到 我 作为 如果 他 可以 是 一个 漂亮的 粗糙的 特点 和 这
['prɒpə(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] . "
proper provocation . "
恰当的 挑衅 . "

"在我看来，如果受到适当的挑衅，他可能会变成一个相当粗暴的人。"

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
" I suppose he could be .
" 我 认为 他 可以 是 .

"我想他有可能。"

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] — "
But that poor girl — "
但 那 贫穷的 女孩 — "

但那个可怜的女孩——"

" [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] ? "
" Did he know she had offered to give you an alibi for a price ? "
" 做过 他 知道 她 有 提供 到 给 你 一个 不在场证明 为了 一个 价格 ? "

"他知道她曾提出有偿为你提供不在场证明吗？"

" [waɪ] " — [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['heɪdən] — " [jes] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][dɪd] .
" Why " — she glanced at Hayden — " yes , I guess he did .
" 为什么 " — 她 瞥了一眼 在 海登 — " 是的 , 我 猜测 他 做过 .

"为什么？"——她瞥了一眼海登——"是的，我想他确实这么做了。"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [wen]
" She spoke of their conversation in the station wagon when
" 她 辐 的 他们的 对话 在 这 车站 车皮 什么时候

她谈到了他们在旅行车里的对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːkt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [rəʊd] .
they had parked on the back road .
他们 有 停放 在 这 后退 路 .

他们把车停在了后路上。

" [aɪ][təʊld][dʒɒn][ænd; ənd] [ted] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] . "
" I told John and Ted the same thing I told you . "
" 我 讲述 约翰 和 泰德 这 相同的 事物 我 讲述 你 . "

"我跟约翰和泰德说的话跟你一样。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , " ['dɛnəm] [sed] .
" I suppose he felt he couldn't take a chance , " Denham said .
" 我 认为 他 毛毡 他 不能 拿 一个 机会 , " 丹汉姆 说 .

"我想他觉得不能冒险，"丹汉姆说。

" [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊ'tel]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wen] ['ædlə(r)][wɒz; wəz] ['məːdə] .
" She admitted being in the motel bathroom when Adler was murdered .
" 她 承认 存在 在 这 汽车旅馆 浴室 什么时候 阿德勒 曾是 被谋杀 .

"她承认阿德勒被谋杀时，她正在汽车旅馆的浴室里。"

['meɪbi] ['kɔːbin] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɪm]
Maybe Corbin thought she might have known something else that would incriminate him
或许 科尔宾 想法 她 可能 有 已知 某物 别的 那 会 定罪 他
.
:
.

或许科尔宾认为她可能知道一些其他能让他身败名裂的事情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] ['sʌmwʌn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
If he had that in mind it would be easy enough to ask someone where she
如果 他 有 那 在 头脑 它 会 是 简单的 足够的 到 问 某人 在哪里 她
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

如果他心里有这个打算，那么很容易就能问别人她住在哪里。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊ'tel] .
It's only a couple of blocks from the motel .
它是 仅有的 一个 夫妻 的 积木 从 这 汽车旅馆 .

离汽车旅馆只有几个街区远。

" ['mɛəriən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" Marion shook her head and remained unconvinced .
" 玛丽昂 摇晃 她 头 和 剩余 不信服 .

玛丽昂摇了摇头，仍然不相信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌbən] [twɪst] [ðæt]

She	had	her	chin	up	and	her	mouth	had	a	stubborn	twist	that
她	有	她	下巴	向上	和	她	嘴	有	一个	固执的	捻	那

['heɪdən] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

Hayden	had	seen	before	when	she	was	upset	about	something	.
海登	有	已见	前	什么时候	她	曾是	沮丧的	关于	某物	.

她昂着头，嘴角带着一丝倔强的神情，海登以前在她生气的时候见过这种表情。

" [aɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	never	believe	it	,	"	she	said	.
"	患病的	绝不	相信	它	,	"	她	说	.

"我永远不会相信，"她说。

" [wɪð] [ðæt] [mæn]['ædlə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

"	With	that	man	Adler	it	could	have	happened	.
"	和	那	男人	阿德勒	它	可以	有	发生	.

"如果换成阿德勒这个人，这种事就可能发生。"

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['θret(ə)nd] [ted] [ɔː(r)] [pʊʃt] [hɪm] [tuː] [fɑː(r)] .

He	might	have	threatened	Ted	or	pushed	him	too	far	.
他	可能	有	威胁	泰德	或者	推动	他	也	远的	.

他可能威胁过泰德，或者把他逼得太过分了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [gɜːl] .

But	not	that	girl	.
但	不是	那	女孩	.

但那个女孩不一样。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [θriː] [j'iəz] .

I	lived	with	him	three	years	.
我	居住地	和	他	三	年	.

我和他一起生活了三年。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] .

I	should	know	what	he	was	like	.
我	应该	知道	什么	他	曾是	喜欢	.

我应该了解他是什么样的人。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] .

He	wouldn't	hurt	a	woman	,	not	deliberately	.
他	不会	伤害	一个	女士	,	不是	故意地	.

他不会伤害女人，绝不会故意伤害。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɒs] .

"	She	gave	her	dark	hair	another	toss	.
"	她	给予	她	黑暗的	头发	其他	折腾	.

她又甩了甩她那乌黑的头发。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	it	.
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

" ['heɪdən] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [breθ] [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv]
" Hayden took a small breath and knew it was time for him to give
" 海登 采取 一个 小的 气息 和 知道 它 曾是 时间 为了 他 到 给
[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [help] .
her some help .
她 一些 帮助 .

海登轻轻吸了一口气，知道是时候帮帮她了。

" ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Neither do I , " he said .
" 两者都不 做 我 , " 他 说 .

"我也没有，"他说。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] .
" Oh , come now .
" 哦 , 来 现在 .

"哦，别这样。"

" ['dɛnəmz] [smaɪl] [wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)] , [hɪz; ɪz] [təʊn] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] .
" Denham's smile was superior , his tone condescending .
" 丹汉姆的 微笑 曾是 优越的 , 他的 语气 居高临下的 .

丹汉姆的笑容带着优越感，语气却居高临下。

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mætəz] .
" It's not what you want to believe that matters .
" 它是 不是 什么 你 想 到 相信 那 事情 .

"重要的不是你想相信什么。"

[ɔːl] [fækts] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['kɔːbin] [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
All facts point to Corbin and you both know it .
全部 事实 观点 到 科尔宾 和 你 两个都 知道 它 .

所有事实都指向科尔宾，你们俩都知道这一点。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [huː] [dɪd] ? "
If he didn't , who did ? "
如果 他 没有 , WHO 做过 ? "

如果不是他，那是谁？

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] , ['rɒdʒə(r)] , " ['heɪdən] [sed] .
" I think you did , Roger , " Hayden said .
" 我 思考 你 做过 , 罗杰 , " 海登 说 .

"我想你做到了，罗杰，"海登说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] .
" I think it had to be you .
" 我 思考 它 有 到 是 你 .

"我觉得非你莫属。"

" [hiː; hi] [hɜːd] ['mɛriənz] [smɔːl] [gɑːsp] , [sɔː] [ðə; ði] [grɪn] [fɪks] [ɪt'self] [ɒn] ['dɛnəmz] [feɪs] .
" He heard Marion's small gasp , saw the grin fix itself on Denham's face .
" 他 听到 玛丽昂的 小的 喘气 , 锯 这 咧嘴笑 使固定 本身 在 丹汉姆的 脸 .

他听到玛丽昂轻轻地倒吸了一口气，看到丹汉姆脸上露出了笑容。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [hæd; həd] [streɪndʒ] [laɪts] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['nærəud]
Behind the glasses the pale eyes had strange lights in them as they narrowed
在后面 这 眼镜 这 苍白 眼睛 有 奇怪的 灯 在 他们 作为 他们 范围缩小
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

透过眼镜，那双苍白的眼睛里闪烁着奇异的光芒，冷冷地眯了起来。

“ [ðæts] [nɒt] ['veri] ['fʌni] . ”
“ That's not very funny . ”
“ 那就是 不是 非常 有趣的 . ”

“这一点都不好笑。”

“ [ai] [ə'griː] , ” ['mɛəriən] ['ædɪd] .
“ I agree , ” Marion added .
“ 我 同意 , ” 玛丽昂 额外 .

“我同意，”玛丽昂补充道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
“ What on earth are you talking about ? ”
“ 什么 在 地球 是 你 说 关于 ? ”

你到底在说什么?

“ [aɪm] ['seɪɪŋ] ['rɒdʒə(r)] [kɪld] ['ædlə(r)] .
“ I'm saying Roger killed Adler .
“ 我是 说 罗杰 被杀 阿德勒 .

“我的意思是罗杰杀了阿德勒。”

” [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv]['prəʊtest] ,
” Again he heard the quick words of protest ,
” 再次 他 听到 这 快的 字 的 反对 ,

他又听到了急促的抗议声，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'leɪd] [ri'ækʃn] [set] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi]
and when he made no comment a sort of delayed reaction set in and he
和 什么时候 他 制成 不 评论 一个 种类 的 延迟 反应 放 在 和 他
[felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [stɑːt] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðeɪ]
felt the tension start to build in the room as they
毛毡 这 紧张 开始 到 建造 在 这 房间 作为 他们

当他保持沉默时，一种迟来的反应开始出现，他感到房间里的紧张气氛开始蔓延。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
realized he meant what he said .
已实现 他 意思是 什么 他 说 .

他意识到自己说的是真心话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
He could feel his wife's eyes upon him ,
他 可以 感觉 他的 妻子的 眼睛 之上 他 ,

他能感觉到妻子的目光落在自己身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['dɛnəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] [lɑːf] [dɪ'raɪsɪvli] .
but he was watching Denham and he heard him laugh derisively .
但 他 曾是 观看 丹汉姆 和 他 听到 他 笑 嘲讽地 .

但他看着丹汉姆，听到他发出嘲笑的笑声。

“ [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
“ You're out of your mind , ” he said finally .
“ 你是 出去 的 你的 头脑 , ” 他 说 最后 .

“你疯了，”他最后说道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] [ðæt] ? ”
“ Why should I do that ? ”
“ 为什么 应该 我 做 那 ? ”

“我为什么要那样做？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊr; jər] [sɪk] , ” [ˈheɪdən] [sed] .

“	**Because**	**you're**	**sick**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**.**
“	因为	你是	生病的	,	”	海登	说	.

“因为你生病了，”海登说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . ”

“	**You**	**must**	**have**	**been**	**sick**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**	**”**
“	你	必须	有	到过	生病的	为了	一个	长的	时间	.	”

“你一定病了很久了。”

“ [sɪk] ?

“	**Sick**	**?**
“	生病的	?

“生病的?

” [ˈdɛnəm] [sed] .

”	**Denham**	**said**	**.**
”	丹汉姆	说	.

丹汉姆说道。

“ [jʊr; jər] [ˈbæb(ə)lɪŋ] .

“	**You're**	**babbling**	**.**
“	你是	胡说	.

“你在胡言乱语。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈhelθi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][ˈreɪndʒə(r)] [ˈaʊtfɪt] [ɪn] [kəˈriə] [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [maɪˈself]

I	**was**	**healthy**	**enough**	**to**	**lead**	**a**	**Ranger**	**outfit**	**in**	**Korea**	**and**	**I've**	**kept**	**myself**
我	曾是	健康	足够的	到	带领	一个	游骑兵	全套服装	在	韩国	和	我已经	保留	我

[fɪt] [ˈevə(r)] [sɪns] .

fit	**ever**	**since**	**.**
合身	曾经	自从	.

我身体健康，足以在韩国领导一支游骑兵小队，而且从那以后我一直保持着良好的体能。

[aɪm][ɪn] [ˈbetə(r)] [ʃeɪp] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ˈevə(r)][wɜː(r); wə(r)] . ”

I'm	**in**	**better**	**shape**	**right**	**now**	**than**	**you**	**ever**	**were**	**.**	**”**
我是	在	更好的	形状	正确的	现在	比	你	曾经	是	.	”

我现在的状态比你以前任何时候都好。

“ [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ˈrɒdʒə(r)] .

“	**The**	**sickness**	**I'm**	**talking**	**about**	**is**	**in**	**your**	**head**	**,**	**Roger**	**.**
“	这	疾病	我是	说	关于	是	在	你的	头	,	罗杰	.

“我说的这种病是你脑子里的病，罗杰。”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [heit] [məʊst] ?

Who	**was**	**it**	**you**	**hated**	**most**	**?**
WHO	曾是	它	你	憎恨	最多	?

你最恨谁?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈmɛəriən] , [ɔː(r)][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ? ”

Was	**it**	**Marion**	**,**	**or**	**me**	**,**	**or**	**both**	**of**	**us**	**?**	**”**
曾是	它	玛丽昂	,	或者	我	,	或者	两个都	的	我们	?	”

是玛丽昂，还是我，还是我们俩?

“ [dʒɒn] !

“	**John**	**!**
“	约翰	!

“约翰！”

” [ˈmɛəriən] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃɑːp] .

”	**Marion**	**said**	**,**	**her**	**voice**	**sharp**	**.**
”	玛丽昂	说	,	她	嗓音	锋利的	.

“玛丽昂说道，语气尖锐。”

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

“	**Look**	**at**	**me**	**.**
”	看	在	我	.

“看着我。

” [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈheɪdən] [əuˈbei] .

”	**She**	**waited**	**until**	**Hayden**	**obeyed**	**.**
”	她	等待	直到	海登	服从	.

她一直等到海登服从为止。

“ [jʊr; jər] [rɒŋ] .

“	**You're**	**wrong**	**.**
”	你是	错误的	.

你错了。

[ˈrɒdʒə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [heɪt] [ˌjuː ˈes] .

Roger	**couldn't**	**hate**	**us**	**.**
罗杰	不能	恨	我们	.

罗杰不可能恨我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] . ”

He	**was**	**my**	**friend**	**.**	**”**
他	曾是	我的	朋友	.	”

他是我朋友。

“ [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] , ” [ˈheɪdən] [sed] .

“	**That's**	**what**	**we**	**thought**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**.**
”	那就是	什么	我们	想法	,	”	海登	说	.

“我们也是这么想的，”海登说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɪl] [ˈædlə(r)] ?

“	**But**	**why**	**should**	**he**	**kill**	**Adler**	**?**
”	但	为什么	应该	他	杀	阿德勒	?

但他为什么要杀阿德勒呢?

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [njuː] [ðə; ði][mæn] , [ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] . ”

He	**never**	**knew**	**the**	**man**	**,**	**never**	**even**	**talked**	**to**	**him**	**.**	**”**
他	绝不	知道	这	男人	,	绝不	甚至	谈话	到	他	.	”

他根本不认识这个人，甚至都没跟他说过话。

“ [ðæts] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði][plæn][səʊ] [gʊd] .

“	**That's**	**what**	**made**	**the**	**plan**	**so**	**good**	**.**
”	那就是	什么	制成	这	计划	所以	好的	.

“正是这一点让这个计划如此出色。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ˈædlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] , [ðeə(r)] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][wʌn] [ˈməʊtɪv]

But	**if**	**he**	**killed**	**Adler**	**,**	**and**	**I**	**say**	**he**	**did**	**,**	**there**	**can**	**only**	**be**	**one**	**motive**
但	如果	他	被杀	阿德勒	,	和	我	说	他	做过	,	那里	能	仅有的	是	一	动机

.

:

.

但如果他真的杀了阿德勒，而我认为他确实杀了阿德勒，那么他的作案动机就只有一个。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdɛnəm] .

”	**He**	**looked**	**at**	**Denham**	**.**
”	他	看起来	在	丹汉姆	.

他看着丹汉姆。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ? ”

“	**Do**	**you**	**want**	**to**	**know**	**what**	**I**	**think**	**?**	**”**
”	做	你	想	到	知道	什么	我	思考	?	”

你想知道我的想法吗?

“ [nɒt] [pə'tɪkjələli] .
“ Not particularly .
“ 不是 特别 .

“倒也不是特别的。”

” ['dɛnəm] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [niːz] .
” Denham leaned back and crossed his knees .
” 丹汉姆 倾斜 后退 和 交叉 他的 膝盖 .

丹纳姆向后靠去，翘起了二郎腿。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [aɪl] ['lɪs(ə)n] . ”
“ But if you insist I'll listen . ”
“ 但 如果 你 坚持 患病的 听 . ”

“但如果你坚持，我就听你的。”

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɛəriən] [wʌns] , ” ['heɪdən] [sed] , “ [ɪf] ['eniwʌn] [æz; əz] [kəʊld] -
“ You were in love with Marion once , ” Hayden said , “ if anyone as cold -
“ 你 是 在 爱 和 玛丽昂 一次 , ” 海登 说 , “ 如果 任何人 作为 寒冷的 -
['blʌdɪd] , [self] - ['sentəd] ,
blooded , self - centered ,
血腥 , 自己 - 居中 ,

“你曾经爱过玛丽昂，”海登说，“如果说有人像她那样冷血、自私，

[ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] .
and stiff - necked as you could ever be in love .
和 僵硬的 - 颈部 作为 你 可以 曾经 是 在 爱 .

恋爱中，你变得如此固执己见。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [senst] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend]
She must have sensed that because , while she accepted you as a friend
她 必须 有 感觉到的 那 因为 , 尽管 她 公认 你 作为 一个 朋友
[ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,
and companion ,
和 伴侣 ,

她一定感觉到了这一点，因为虽然她接纳你为朋友和伴侣，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['fɪzɪkli] .
she wanted no part of you physically .
她 通缉 不 部分 的 你 身体 .

她不想和你有任何身体上的接触。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [tuː; tə] [fɜːst] [beɪs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't get to first base and you couldn't understand it .
你 不能 得到 到 第一的 根据 和 你 不能 理解 它 .

你连一垒都到不了，也理解不了。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['bækgraʊnd] , ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mʌni] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]
You had a fine background , social position , money , intelligence , and
你 有 一个 美好的 背景 , 社会的 位置 , 钱 , 智力 , 和
['riːznəbl] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ?
reasonable good looks , and what happened ?
合理的 好的 看起来 , 和 什么 发生 ?

你出身良好，社会地位显赫，家境富裕，才智过人，相貌也不错，结果发生了什么?

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træks] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ]
She married someone from the other side of the tracks who had nothing much
她 已婚 某人 从 这 其他 边 的 这 轨道 WHO 有 没有什么 很多
[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːsən(ə)l] [wɔːmθ] .
to offer except that physical attraction and a certain personal warmth .
到 提供 除了 那 身体的 景点 和 一个 肯定 个人的 温暖 .

她嫁给了一个出身贫寒的人，这个人除了外表吸引她和某种个人魅力之外，一无是处。

“ [ðæt] ['mærɪdʒ] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd]

“	**That**	**marriage**	**didn't**	**work**	**out**	**,**	**”**	**he**	**added**	**quickly**	**,**	**“**	**and**
“	那	婚姻	没有	工作	出去	,	”	他	额外	迅速地	,	“	和

“那段婚姻没能成功，”他赶紧补充道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ] .

that	**must**	**have**	**pleased**	**you**	**.**
那	必须	有	高兴	你	.

那一定让你很高兴。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [pleɪn] [kræʃ] [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [frend]

After	**that**	**plane**	**crash**	**you**	**stood**	**by**	**as**	**the**	**family**	**friend**
后	那	飞机	碰撞	你	站立	经过	作为	这	家庭	朋友

飞机失事后，你作为家属朋友一直陪伴在他们身边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['fɪgəd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

and	**you**	**probably**	**figured**	**that**	**this**	**time**	**you**	**could**	**get**	**what**	**you**	**wanted**	**.**
和	你	大概	想	那	这	时间	你	可以	得到	什么	你	通缉	.

你大概觉得这次你能如愿以偿了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['sʌmwʌn] [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stændədz] ,

Instead	**of**	**that**	**,**	**she**	**married**	**someone**	**who**	**,**	**according**	**to**	**your**	**standards**	**,**
反而	的	那	,	她	已婚	某人	WHO	,	根据	到	你的	标准	,

相反，她嫁给了一个按照你的标准来看，

['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðæn; ðən] ['kɔːbin] .

didn't	**have**	**much**	**more**	**to**	**offer**	**than**	**Corbin**	**.**
没有	有	很多	更多的	到	提供	比	科尔宾	.

他并没有比科尔宾强多少。

[səʊ][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [kept] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

So	**the**	**hate**	**and**	**bitterness**	**kept**	**eating**	**away**	**at**	**you**	**and**	**there**	**was**	**nothing**
所以	这	恨	和	苦味	保留	吃	离开	在	你	和	那里	曾是	没有什么

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	**could**	**do**	**about**	**it**	**,**
你	可以	做	关于	它	,

所以仇恨和痛苦不断侵蚀着你，而你却无能为力。

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[nəʊ] [wei] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] ['mɛəriən] [bæk] [ʌn'tɪl] [sæm]['ædlə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

No	**way**	**you**	**could**	**pay**	**Marion**	**back**	**until**	**Sam**	**Adler**	**showed**	**up**	**and**	**gave**	**you**	**a**
不	方式	你	可以	支付	玛丽昂	后退	直到	山姆	阿德勒	显示	向上	和	给予	你	一个

[tʃɑːns] .

chance	**.**
机会	.

在萨姆·阿德勒出现并给你机会之前，你根本无法偿还玛丽昂的债务。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] , [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['dɛnəmz] [braɪt] [ænd; ənd] ['nærəud] [steə(r)][bʌt; bət][nəʊ]

”	**He**	**took**	**a**	**breath**	**,**	**aware**	**of**	**Denham's**	**bright**	**and**	**narrowed**	**stare**	**but**	**no**
”	他	采取	一个	气息	,	意识到的	的	丹汉姆的	明亮的	和	范围缩小	盯	但	不

[lɒŋgə(r)] ['bɒðəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

longer	**bothered**	**by**	**it**	**.**
更长	烦恼	经过	它	.

他深吸一口气，意识到丹汉姆目光锐利而锐利，但不再为此烦恼。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ˈkɔːbɪn] [wɒz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈkɒmplɪkeɪt] [ˈaʊə(r)]
“ It wasn't enough that he could prove Corbin was alive and complicate our
“ 它 不是 足够的 那 他 可以 证明 科尔宾 曾是 活 和 复杂化 我们的
[ˈmærɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] .
marriage until something could be worked out .
婚姻 直到 某物 可以 是 工作 出去 .

“他不仅能证明科尔宾还活着，还想方设法让我们的婚姻变得复杂，直到找到解决办法为止。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [det] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə]
It wasn't enough that I would have to go into debt for a long time to
它 不是 足够的 那 我 会 有 到 去 进入 债务 为了 一个 长的 时间 到
[rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ˈmɛəriən][hæd; həd] [kəˈlektɪd] .
repay the seventy - five thousand dollars Marion had collected .
偿还 这 七十 - 五 千 美元 玛丽昂 有 集 .

仅仅为了偿还玛丽昂筹集的七万五千美元，我就得长期负债，这还不够。

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][stænd][ˈtraɪəl][fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] .
You saw a chance to make one or both of us stand trial for murder .
你 锯 一个 机会 到 制作 一 或者 两个都 的 我们 站立 审判 为了 谋杀 .

你看到了让我们其中一人或两人都因谋杀罪受审的机会。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wɪd] [ˈnevə(r)][lɪv; laɪv] [daʊn] ,
You were going to hang something on us that we'd never live down ,
你 是 去 到 悬挂 某物 在 我们 那 我们会 绝不 居住 向下 ,

你本来打算给我们扣上一个我们永远都无法摆脱的帽子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] .
and you might have made it if it hadn't been for Doris Lamar .
和 你 可能 有 制成 它 如果 它 之前没有 到过 为了 多丽丝 拉马尔 .

如果不是多丽丝·拉玛尔，你或许已经成功了。

[sæm][ˈædlə(r)] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Sam Adler meant nothing to you .
山姆 阿德勒 意思是 没有什么 到 你 .

萨姆·阿德勒对你来说毫无意义。

[jʊd] [kɪld] [men] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [kəˈriə] .
You'd killed men before in Korea .
你会 被杀 男人 前 在 韩国 .

你以前在朝鲜杀过人。

[ˈædlə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Adler was only a means to an end ,
阿德勒 曾是 仅有的 一个 方法 到 一个 结尾 ,

阿德勒只是达到目的的手段而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ][set] [ʌp][ðə; ði] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] — [ˈkruːəli] ,
and you killed him the same way you set up the frame for us — cruelly ,
和 你 被杀 他 这 相同的 方式 你 放 向上 这 框架 为了 我们 — 残酷地 ,
[dɪˈlɪbərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

你用和陷害我们一样的方式杀害了他——残忍、蓄意。

[wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɪti] . ”
without compunction , without pity . ”
没有 愧疚 , 没有 遗憾 . ”

毫无悔意，毫无怜悯。

“ [dʒɒn] !
“ John !
“ 约翰 !

“约翰！”

" [əˈgen] [ˈmɛəriən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,
" Again Marion interrupted him and he saw that her face was pale ,
" 再次 玛丽昂 中断 他 和 他 锯 那 她 脸 曾是 苍白 ,

"玛丽昂再次打断了他，他看到她脸色苍白。"

[ðə; ði] [aɪz] [ˈstrɪkən] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] .
the eyes stricken by what she had heard .
这 眼睛 受打击的 经过 什么 她 有 听到 .

她听到的话让她双眼惊恐。

" [jʊr; jər] [gesɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're guessing , " she said .
" 你是 猜测 , " 她 说 .

"你是在猜，"她说。

" [jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "
" You're making it up . "
" 你是 制作 它 向上 . "

"你在编故事。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈheɪdən] [sed] , " [aɪm] [gesɪŋ] .
" All right , " Hayden said , " I'm guessing .
" 全部 正确的 , " 海登 说 , " 我是 猜测 .

"好吧，"海登说，"我猜的。"

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈædlə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)]
But I'm not making up the fact that Adler was killed with a knife from our
但 我是 不是 制作 向上 这 事实 那 阿德勒 曾是 被杀 和 一个 刀 从 我们的
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

但我并没有捏造阿德勒是被我们厨房里的刀杀死的事实。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
Is that right ?
是 那 正确的 ?

是这样吗?

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [seɪ] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
That's what the police say , isn't it ? "
那就是 什么 这 警察 说 , 不是 它 ? "

警方是这么说的，对吧?

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" Yes , but — "
" 是的 , 但 — "

"是的，但是——"

" [səʊ] [huː] [bʌt; bət][ˈrɒdʒə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðæt] [naɪf] ?
" So who but Roger could have taken that knife ?
" 所以 WHO 但 罗杰 可以 有 已采取 那 刀 ?

"除了罗杰，还有谁能拿走那把刀呢？"

[nɒt] [ˈkɔːbin] .
Not Corbin .
不是 科尔宾 .

不是科尔宾。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][get][ˈɪntuː] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
He didn't get into town until that evening .
他 没有 得到 进入 镇 直到 那 晚上 .

他直到当晚才进城。

[nɒt] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] .

Not	George	Freeman	.
不是	乔治	弗里曼	.

不是乔治·弗里曼。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːd] [ðɪs] [taɪm]

"	He	could	tell	by	the	look	on	her	face	that	he	had	scored	this	time
"	他	可以	告诉	经过	这	看	在	她	脸	那	他	有	得分	这	时间

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

and	he	continued	,
和	他	持续	,

"他从她脸上的表情就能看出这次他得分了，于是他继续说道："

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['dɛnəm] .

ignoring	Denham	.
忽略	丹汉姆	.

忽略丹汉姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

" ['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [njuː] [waɪ] [sæm]['ædlə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒt]

"	Only	you	and	I	and	Roger	knew	why	Sam	Adler	was	here	and	what
"	仅有的	你	和	我	和	罗杰	知道	为什么	山姆	阿德勒	曾是	这里	和	什么

[hiː; hi] ['wɒntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

只有你、我和罗杰知道萨姆·阿德勒为什么会在这里，以及他想要什么。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Roger	was	your	good	friend	,	"	he	added	,
罗杰	曾是	你的	好的	朋友	,	"	他	额外	,

"罗杰是你的好朋友，"他补充道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] .

unable	to	keep	the	bitterness	and	resentment	from	his	tone	.
无法	到	保持	这	苦味	和	怨恨	从	他的	语气	.

他的语气中难掩苦涩和怨恨。

" [juː; jʊ][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] .

"	You	told	him	everything	.
"	你	讲述	他	一切	.

你把一切都告诉他了。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] ['ædlə(r)][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] .

He	knew	where	Adler	was	staying	.
他	知道	在哪里	阿德勒	曾是	入住	.

他知道阿德勒住在哪里。

[hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['ædlə(r)][hæd; həd] .

He	knew	about	the	photographs	Adler	had	.
他	知道	关于	这	照片	阿德勒	有	.

他知道阿德勒拥有那些照片。

[hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

He	knew	I	was	coming	to	see	him	and	he	felt	sure	I	would	go	to	the
他	知道	我	曾是	未来	到	看	他	和	他	毛毡	当然	我	会	去	到	这

[məʊ'tel][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['ædlə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [left] [hɪm] .

motel	to	have	it	out	with	Adler	after	I'd	left	him	.
汽车旅馆	到	有	它	出去	和	阿德勒	后	ID	左边	他	.

他知道我要来看他，而且他确信我离开他之后会去汽车旅馆和阿德勒对质。

[wen] [ai] [keɪm] [həʊm] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
When I came home Tuesday night and went out to the kitchen to make a
什么时候 我 来了 家 周二 夜晚 和 去 出去 到 这 厨房 到 制作 一个
[drɪŋk] [ðæt] [naɪf] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
drink that knife was missing .
喝 那 刀 曾是 丢失的 .

周二晚上我回家后去厨房准备泡杯饮料，结果发现那把刀不见了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
I didn't think much about it then .
我 没有 思考 很多 关于 它 然后 .

当时我没想那么多。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]
I didn't even consider it until you told me the police thought it came from
我 没有 甚至 考虑 它 直到 你 讲述 我 这 警察 想法 它 来了 从
['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] .
our kitchen .
我们的 厨房 .

直到你告诉我警方认为是从我们厨房里发出来的，我才想到这一点。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ['tjuːzdeɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ You had already had a drink when I came in Tuesday , ” he added .
“ 你 有 已经 有 一个 喝 什么时候 我 来了 在 周二 , ” 他 额外 .

“我周二进来的时候，你已经喝过酒了，”他补充道。

“ ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .
“ Roger had been here and knew the story .
“ 罗杰 有 到过 这里 和 知道 这 故事 .

“罗杰来过这里，知道这里发生的一切。”

[jʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
You'd had a drink with him , and he must have been in the kitchen
你会 有 一个 喝 和 他 , 和 他 必须 有 到过 在 这 厨房
[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

你和他一起喝了酒，他当时肯定和你一起在厨房里。

[ðæts] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] .
That's when he took the knife .
那就是 什么时候 他 采取 这 刀 .

就在这时，他拿起了刀。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,
That's the only time he could have taken it ,
那就是 这 仅有的 时间 他 可以 有 已采取 它 ,

那是他唯一能拿下它的机会。

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['ædlə(r)][ænd; ənd]
so he must have known then that he was going to kill Adler and
所以 他 必须 有 已知 然后 那 他 曾是 去 到 杀 阿德勒 和
[freɪm] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] .
frame us if he got the chance .
框架 我们 如果 他 得到 这 机会 .

所以他当时肯定知道，如果他有机会，他就会杀了阿德勒，然后嫁祸给我们。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I don't know what his original plan was , but I made it easier for him .
我 不 知道 什么 他的 原来的 计划 曾是 , 但 我 制成 它 更轻松 为了 他 .

我不知道他最初的计划是什么，但我让他更容易做到了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɛnəm] .

"	**He**	**looked**	**at**	**Denham**	**.**
"	他	看起来	在	丹汉姆	.

他看着丹汉姆。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] , ['rɒdʒə(r)] ?

"	**Didn't**	**I**	**,**	**Roger**	**?**
"	没有	我	,	罗杰	?

难道不是吗，罗杰?

[wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən]

When	**I**	**left**	**you**	**Tuesday**	**night**	**I**	**told**	**you**	**I**	**was**	**going**	**to**	**stop**	**at**	**the**	**tavern**
什么时候	我	左边	你	周二	夜晚	我	讲述	你	我	曾是	去	到	停止	在	这	酒馆

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['brændi] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['ædlə(r)] .

and	**get**	**a**	**double**	**brandy**	**before**	**I**	**went**	**over**	**to**	**have**	**it**	**out**	**with**	**Adler**	**.**
和	得到	一个	双倍的	白兰地	前	我	去	超过	到	有	它	出去	和	阿德勒	.

星期二晚上我离开你的时候，我告诉你我要去酒馆买一杯双份白兰地，然后再去和阿德勒理论一番。

[aɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] ['niːdɪd] .

I	**wanted**	**a**	**little**	**time**	**to**	**pull**	**myself**	**together**	**and**	**that**	**was**	**all**	**you**	**needed**	**.**
我	通缉	一个	小的	时间	到	拉	我	一起	和	那	曾是	全部	你	需要	.

我当时只是想给自己一点时间整理一下思绪，而这正是你所需要的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] .

You	**must**	**have**	**followed**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**later**	**.**
你	必须	有	随后	一个	分钟	或者	所以	之后	.

你大概在一分钟后也跟了过来。

[juː; jʊ] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd]['ædlə(r)] .

You	**knew**	**exactly**	**where**	**to**	**find**	**Adler**	**.**
你	知道	确切地	在哪里	到	寻找	阿德勒	.

你知道阿德勒在哪里。

[wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)]

What	**you**	**had**	**to**	**do**	**couldn't**	**have**	**taken**	**more**	**than**	**another**	**minute**	**or**	
什么	你	有	到	做	不能	有	已采取	更多的	比	其他	分钟	或者	

[tuː] .

two	**.**
二	.

你要做的那件事最多也就再花一两分钟。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['snæpʃɔts] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

You	**thought**	**the**	**police**	**would**	**find**	**the**	**snapshots**	**on**	**him**	**and**	**discover**	**what**	**they**
你	想法	这	警察	会	寻找	这	快照	在	他	和	发现	什么	他们

[ment] .

meant	**.**
意思是	.

你以为警方会找到他身上的照片，并发现它们的含义。

[juː; jʊ] [njuː] [ðeɪd] [ɪ'ventʃuəli] [treɪs] [ðə; ði] [naɪf] .

You	**knew**	**they'd**	**eventually**	**trace**	**the**	**knife**	**.**
你	知道	他们会	最终	痕迹	这	刀	.

你知道他们最终会追踪到那把刀。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['iːv(ə)n] [left] [ðə; ði] ['tævən] .

You	**were**	**on**	**your**	**way**	**home**	**before**	**I**	**even**	**left**	**the**	**tavern**	**.**
你	是	在	你的	方式	家	前	我	甚至	左边	这	酒馆	.

我还没离开酒馆，你就已经在回家的路上了。

[lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] .

Luck	**was**	**with**	**you**	**all**	**the**	**way**	**except**	**for**	**one**	**thing**	**—**	**Doris**	**Lamar**	**.**
运气	曾是	和	你	全部	这	方式	除了	为了	一	事物	—	多丽丝	拉马尔	.

你一路运气都很好，除了多丽丝·拉玛尔。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

"	He	paused	again	,
"	他	暂停	再次	,

他再次停顿了一下，

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtə] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtənəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ]

the	tension	winding	a	little	tighter	inside	him	and	the	bitterness	he	could	no
这	紧张	绕线	一个	小的	更紧	里面	他	和	这	苦味	他	可以	不

[lɒŋgə(r)][kən'trəʊl] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

longer	control	edging	his	words	.
更长	控制	边缘	他的	字	.

他内心的紧张感愈发强烈，难以抑制的苦涩也涌上心头，让他难以开口。

" ['mɛəriən] [stɪl] ['kaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [help] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['dɒrɪs] [meɪd] .

"	Marion	still	counted	on	your	help	and	she	told	you	the	proposition	Doris	made	.
"	玛丽昂	仍然	计数	在	你的	帮助	和	她	讲述	你	这	主张	多丽丝	制成	.

"玛丽昂仍然指望着你的帮助，她把多丽丝提出的建议告诉了你。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ]

She	said	so	a	few	minutes	ago
她	说	所以	一个	很少	分钟	前

她几分钟前这么说过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɪf] ['kɔːbɪn] [njuː] [ə'baʊt] ['dɒrɪs] .

when	you	asked	if	Corbin	knew	about	Doris	.
什么时候	你	问	如果	科尔宾	知道	关于	多丽丝	.

当你问科尔宾是否认识多丽丝时。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒn]

You	were	going	to	kill	her	too	,	not	because	she	could	put	the	finger	on
你	是	去	到	杀	她	也	,	不是	因为	她	可以	放	这	手指	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你原本也打算杀了她，不是因为她能指认你。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ]['æləˌbaɪz][ænd; ənd]

but	because	you	knew	that	if	she	talked	she	would	give	us	both	alibis	and
但	因为	你	知道	那	如果	她	谈话	她	会	给	我们	两个都	不在场证明	和

[ðæt] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] [kən'sɪdə(r)][juː; jʊ] .

that	might	make	the	police	consider	you	.
那	可能	制作	这	警察	考虑	你	.

但因为你知道，如果她开口说话，就会给我们俩提供不在场证明，这可能会让警察怀疑你。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

With	her	dead	we	would	be	in	exactly	the	same	position	you	set	up	for
和	她	死的	我们	会	是	在	确切地	这	相同的	位置	你	放	向上	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

她死了，我们就会和你给我们安排的处境完全一样。

[wʌn] [ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪ'ventʃuəli] [hæv; həv] [stʊd] ['traɪəl][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)]

One	or	both	of	us	would	probably	eventually	have	stood	trial	for	murder
一	或者	两个都	的	我们	会	大概	最终	有	站立	审判	为了	谋杀

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

and	that	was	what	you	wanted	.
和	那	曾是	什么	你	通缉	.

我们俩中至少有一人最终可能会因谋杀罪受审，而这正是你想要的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] .

That	was	what	you	had	to	have	.
那	曾是	什么	你	有	到	有	.

那是你必须拥有的东西。

[tuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Two	minutes	longer	and	you	would	have	made	it	,
二	分钟	更长	和	你	会	有	制成	它	,

再多两分钟你就能成功了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][ai] [gɒt] [ðeə(r)]

but	you	didn't	dare	go	after	her	until	it	was	dark	and	I	got	there
但	你	没有	敢	去	后	她	直到	它	曾是	黑暗的	和	我	得到	那里

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] .

before	you	could	finish	the	job	.
前	你	可以	结束	这	工作	.

但你直到天黑才敢追上去，而我赶在你完成任务之前就到了。

" ['dɛnəm] [ʌn'krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .

"	Denham	uncrossed	his	legs	and	sat	up	.
"	丹汉姆	未交叉	他的	腿	和	卫星	向上	.

丹纳姆放下交叠的双腿，坐了起来。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] .

If	he	was	concerned	by	what	he	heard	it	did	not	show	.
如果	他	曾是	担心的	经过	什么	他	听到	它	做过	不是	展示	.

如果他对此感到担忧，并没有表现出来。

[hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ænd; ənd] [ɪ'ækʃənz] [wɜː(r); wə(r)][suː'pɜːb] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taɪtnəs]

His	control	and	reactions	were	superb	,	and	except	for	a	tightness
他的	控制	和	反应	是	高超	,	和	除了	为了	一个	紧绷

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,

around	the	mouth	and	the	bright	,
大约	这	嘴	和	这	明亮的	,

他的控制力和反应能力都非常出色，除了嘴周和明亮的眼睛有些紧绷之外，

['pɪtiləs] [glint] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['aʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

pitiless	glints	in	his	eyes	there	seemed	to	be	no	outward	change	in	his	appearance
无情	闪光	在	他的	眼睛	那里	似乎	到	是	不	向外	改变	在	他的	外貌

.

:

.

他眼中闪过一丝冷酷的光芒，外表却似乎没有任何变化。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ted] ['kɔːbin] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	was	all	the	business	with	Ted	Corbin	for	?
"	什么	曾是	全部	这	商业	和	泰德	科尔宾	为了	?

“和泰德·科尔宾的那些交易到底是为了什么？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['meʒəd] [ænd; ənd] [sɑː'dɒnɪk] .

"	The	words	were	measured	and	sardonic	.
"	这	字	是	测量	和	讽刺的	.

措辞冷静而讽刺。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [əˈgenst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈliːs] ? ”
“ What was the idea of trying to make a case against him with the police ? ”
“ 什么 曾是 这 主意 的 尝试 到 制作 一个 案件 反对 他 和 这 警察 ? ”

“当初为什么要找警察指控他呢？”

“ [wɒt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm][wɒz; wəz] [truː] , ” [ˈheɪdən] [rɪˈplaɪd] .
“ What I said about him was true , ” Hayden replied .
“ 什么 我 说 关于 他 曾是 真的 , ” 海登 回复 .

“我对他的评价都是真的，”海登回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tʃek] [hɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtævən] [ðeɪ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [faɪnd] [aʊt] [hiː; hi]
“ But when the police check him out at the tavern they will probably find out he
“ 但 什么时候 这 警察 查看 他 出去 在 这 酒馆 他们 将要 大概 寻找 出去 他
[ɪz][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [əˈgen] ,
is in the clear and that will bring them back to the knife again ,
是 在 这 清除 和 那 将要 带来 他们 后退 到 这 刀 再次 ,

“但是当警察在酒馆里核实他的情况时，他们可能会发现他是清白的，这样一来，他们又会把注意力转移到刀子上。”

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˈriːəl] [ɔː(r)] [ˈfænsɪd] ,
I've read about people who brooded over some injustice , real or fancied ,
我已经 读 关于 人们 WHO 沉思 超过 一些 不公正 , 真实的 或者 幻想 ,

我读过一些人因为某些不公正待遇（无论是真实的还是想象的）而耿耿于怀的故事。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈpraɪvət] [heɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfəʊbiə] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪkˈseɪʃn]
and built up a personal private hate until it became a phobia or a fixation
和 建造 向上 一个 个人的 私人的 恨 直到 它 成为 一个 恐怖症 或者 一个 固定
[ɔː(r)][ə; eɪ][njʊəˈrəʊsɪs] .
or a neurosis .
或者 一个 神经症 .

并逐渐积累起个人的仇恨，直到它变成恐惧症、执念或神经症。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] .
I wanted to find out how it was with you .
我 通缉 到 寻找 出去 如何 它 曾是 和 你 .

我想知道你那边情况如何。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [ˈmɛəriən][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
I wanted Marion to know the truth about you once and for all .
我 通缉 玛丽昂 到 知道 这 真相 关于 你 一次 和 为了 全部 .

我想让玛丽昂彻底了解你的真相。

” [ðə; ði] [rɪˈmɑːrks] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˈbɒðə(r)] [ˈdɛnəm] .
” The remarks did not seem to bother Denham .
” 这 评论 做过 不是 似乎 到 打扰 丹汉姆 .

“这些话似乎并没有困扰到丹汉姆。”

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [braʊn] [heə(r)] ,
He ran his fingers through his short , brown hair ,
他 跑 他的 手指 通过 他的 短的 , 棕色的 头发 ,

他用手指梳理了一下自己短短的棕色头发。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd]
and from what he said then it was apparent that he had not heard
和 从 什么 他 说 然后 它 曾是 明显 那 他 有 不是 听到
[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈheɪdən] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] .
much of what Hayden had just said .
很多 的 什么 海登 有 只是 说 .

从他当时所说的话来看，显然他并没有认真听海登刚才说的话。

“ [juː; jʊ] [sed] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [breɪk] [wɪð] ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**said**	**I**	**had**	**a**	**bad**	**break**	**with**	**Doris**	**Lamar**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你	说	我	有	一个	坏的	休息	和	多丽丝	拉马尔	,	”	他	说	.

“你说我和多丽丝·拉玛关系破裂了，”他说。

“ [ai] [meɪd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [mis'teik] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒɒn] . ”

“	**I**	**made**	**one**	**other**	**mistake**	**and**	**that**	**was**	**about**	**you**	**,**	**John**	**.**	**”**
”	我	制成	一	其他	错误	和	那	曾是	关于	你	,	约翰	.	”

“我犯的另一个错误是关于你的，约翰。”

“ [jeə] , ” [sed] ['heɪdən] .

“	**Yeah**	**,**	**”**	**said**	**Hayden**	**.**
”	是的	,	”	说	海登	.

“是啊，”海登说。

“ [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

“	**I've**	**got**	**the**	**picture**	**.**
”	我已经	得到	这	图片	.

“我明白了。”

[ai][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] [laɪf] .

I	**live**	**a**	**well**	**-**	**ordered**	**life**	**.**
我	居住	一个	出色地	-	订购	生活	.

我的生活井然有序。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] [draɪv] , [nəʊ] [spɑːk] ; [aɪm] [dʌl] , [kən'venʃən(ə)l] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] .

I	**have**	**no**	**real**	**drive**	**,**	**no**	**spark**	**;**	**I'm**	**dull**	**,**	**conventional**	**,**	**law**	**-**	**abiding**	**.**
我	有	不	真实的	驾驶	,	不	火花	;	我是	乏味的	,	传统的	,	法律	-	遵守	.

我没有真正的动力，没有激情；我平庸、循规蹈矩、守法。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

A	**peasant**	**.**
一个	农民	.

一个农民。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**174**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 174 页]

[ə'gen] ['dɛnəm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] .

Again	**Denham**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**him**	**.**
再次	丹汉姆	做过	不是	似乎	到	听到	他	.

丹汉姆似乎还是没听到他的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - [aʊt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [bɪ'spektəkld] [aɪz] .

There	**was**	**,**	**somehow**	**,**	**a**	**far**	**-**	**out**	**look**	**in**	**the**	**cold**	**,**	**bespectacled**	**eyes**	**.**
那里	曾是	,	不知何故	,	一个	远的	-	出去	看	在	这	寒冷的	,	戴眼镜的	眼睛	.

那双冰冷的、戴着眼镜的眼睛里，不知为何透着一丝遥远的神情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] ['heɪdən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] [hɪm] ,

They	**were**	**directed**	**at**	**Hayden**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**sure**	**they**	**actually**	**saw**	**him**	**,**
他们	是	指导	在	海登	,	但	他	曾是	不是	当然	他们	实际上	锯	他	,

那些目光是指向海登的，但他不确定他们是否真的看到了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

and	**the**	**look**	**was**	**suddenly**	**disturbing**	**.**
和	这	看	曾是	突然	令人不安	.

那眼神突然变得令人不安。

“ [ai] [,mis'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , ” ['dɛnəm] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] , ['təʊnləs] [vɔɪs] .

“	**I**	**misjudged**	**you**	**,**	**”**	**Denham**	**said**	**in**	**the**	**same**	**,**	**toneless**	**voice**	**.**
”	我	判断失误	你	,	”	丹汉姆	说	在	这	相同的	,	无音调	嗓音	.

“我误会你了，”丹汉姆用同样毫无感情的声音说道。

“ [ai] [fɪkst] [ðə; ði][dɔː(r)] [lætʃ] [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ɒn]['ædlə(r)] .

“	**I**	**fixed**	**the**	**door**	**latch**	**so**	**you**	**could**	**walk**	**in**	**on**	**Adler**	**.**
“	我	固定的	这	门	闩锁	所以	你	可以	走	在	在	阿德勒	.

“我修好了门闩，这样你就可以走进去见阿德勒了。”

[ai] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] ['hæpənd] [jʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɒkt] —

I	**thought**	**when**	**you**	**did**	**and**	**found**	**out**	**what**	**happened**	**you'd**	**be**	**too**	**shocked**	**—**
我	想法	什么时候	你	做过	和	成立	出去	什么	发生	你会	是	也	震惊	—

['meɪbi] ['stjuːpɪd][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] — [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .

maybe	**stupid**	**is**	**the**	**word**	**—**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**call**	**the**	**police**	**.**
或许	愚蠢的	是	这	单词	—	到	做	任何事物	但	称呼	这	警察	.

我以为当你发现发生了什么事之后，你会震惊得——或许用“愚蠢”来形容更贴切——除了报警之外什么也做不了。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌlev(ə)l'hedɪd] ['sɪtɪz(ə)n] [wʊd] [duː; də] .

That's	**what**	**the**	**average**	**levelheaded**	**citizen**	**would**	**do**	**.**
那就是	什么	这	平均的	冷静沉着	公民	会	做	.

那是普通理智公民会做的事。

[waɪ] [nɒt] [juː; jʊ] ? ”

Why	**not**	**you**	**?**	**”**
为什么	不是	你	?	”

为什么不能是你呢?

“ [ai] ['wʌznt] ['veri] [ˌlev(ə)l'hedɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ” ['heɪdən] [sed] .

“	**I**	**wasn't**	**very**	**levelheaded**	**at**	**the**	**time**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**.**
“	我	不是	非常	冷静沉着	在	这	时间	,	”	海登	说	.

“我当时头脑不太清醒，”海登说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɛəriən] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ted] ['kɔːbin] .

“	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**Marion**	**,**	**and**	**myself**	**,**	**and**	**Ted**	**Corbin**	**.**
“	我	曾是	思维	的	玛丽昂	,	和	我	,	和	泰德	科尔宾	.

“我当时想到了玛丽昂、我自己和泰德·科尔宾。”

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['snæpˌʃɔts] [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

I	**looked**	**for**	**the**	**snapshots**	**and**	**I**	**found**	**them**	**.**
我	看起来	为了	这	快照	和	我	成立	他们	.

我找到了那些照片。

[ai] [mait] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðen] .

I	**might**	**have**	**destroyed**	**them**	**and**	**called**	**the**	**police**	**then**	**.**
我	可能	有	损毁	他们	和	称为	这	警察	然后	.

我当时可能已经把它们毁了，然后报警了。

[ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] — [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['snæpˌʃɔts]

That's	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**do**	**—**	**until**	**I**	**remembered**	**that**	**if**	**there**	**were**	**snapshots**
那就是	什么	我	通缉	到	做	—	直到	我	记得	那	如果	那里	是	快照

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['negətɪvz] .

there	**had**	**to**	**be**	**negatives**	**.**
那里	有	到	是	负面	.

我原本也想这么做——直到我意识到，如果有快照，就必然有底片。

[wen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — ”

When	**I**	**couldn't**	**find**	**them**	**in**	**the**	**room**	**—**	**”**
什么时候	我	不能	寻找	他们	在	这	房间	—	”

当我在房间里找不到它们时——”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [smɑːt] , ” ['dɛnəm] [sed] .

“	**That**	**was**	**smart**	**,**	**”**	**Denham**	**said**	**.**
“	那	曾是	聪明的	,	”	丹汉姆	说	.

“这很聪明，”丹汉姆说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊbaɪl] [pə'liːs] [dɪd][faɪnd][ðə; ði] ['negətɪvz] .

“	And	the	Mobile	police	did	find	the	negatives	.
“	和	这	移动的	警察	做过	寻找	这	负面	.

“莫比尔警方确实找到了底片。”

[bʌt; bət] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

But	that	took	a	little	time	.
但	那	采取	一个	小的	时间	.

但这花了一些时间。

[ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd][ləʊ'keɪt] ['kɔːbin] .

That	gave	you	a	chance	to	get	down	and	locate	Corbin	.
那	给予	你	一个	机会	到	得到	向下	和	定位	科尔宾	.

这给了你一个机会蹲下来找到科尔宾。

” [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] ['dɛnəmz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)][hæd; həd]

”	The	disturbance	which	had	been	caused	by	Denham's	strange	behavior	had
”	这	干扰	哪个	有	到过	导致	经过	丹汉姆的	奇怪的	行为	有

['ɒmɪnəs] [saɪd] [ɪ'fekts] ,

ominous	side	effects	,
不祥的	边	效果	,

“丹汉姆的怪异行为所引起的骚乱产生了不祥的副作用。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['heɪdən] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'nɔː(r)] .

and	with	them	came	a	warning	Hayden	could	no	longer	ignore	.
和	和	他们	来了	一个	警告	海登	可以	不	更长	忽略	.

随之而来的还有海登再也无法忽视的警告。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪknəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] ['dɛnəmz]

It	seemed	now	that	the	sickness	he	had	mentioned	still	lingered	in	Denham's
它	似乎	现在	那	这	疾病	他	有	提及	仍然	徘徊不去	在	丹汉姆的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

现在看来，他之前提到的那种疾病似乎仍然萦绕在丹汉姆的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	he	suddenly	wanted	to	be	rid	of	the	man	.
和	他	突然	通缉	到	是	摆脱	的	这	男人	.

他突然很想摆脱这个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] .

He	took	a	swallow	of	his	drink	and	put	the	glass	down	.
他	采取	一个	吞	的	他的	喝	和	放	这	玻璃	向下	.

他喝了一口饮料，然后放下杯子。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	the	police	will	eventually	catch	up	with	you	,	”	he	said	.
“	我	思考	这	警察	将要	最终	抓住	向上	和	你	,	”	他	说	.

“我认为警察最终会抓到你，”他说。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ; ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	you're	a	lawyer	;	maybe	you	can	talk	your	way	out	of	it	.
“	但	你是	一个	律师	;	或许	你	能	讲话	你的	方式	出去	的	它	.

“但你是律师啊；也许你能靠三言两语摆脱困境。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmplə] [ɪf] [ai] [kɔːld] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [gɒt] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

Maybe	it	would	be	simpler	if	I	called	them	now	and	got	them	over	here	.
或许	它	会	是	更简单	如果	我	称为	他们	现在	和	得到	他们	超过	这里	.

如果我现在打电话给他们，让他们过来，也许会更简单。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] , [ðen] [stɒpt] [ə'brʌptli] [æz; əz] ['dɛnəm] [spəʊk] .

"	He	started	to	turn	away	,	then	stopped	abruptly	as	Denham	spoke	.
"	他	开始	到	转动	离开	,	然后	停止	突然	作为	丹汉姆	辐	.

"他正要转身离开，但丹汉姆说话时，他又突然停住了脚步。"

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] , [dʒɒn] .

"	Not	just	yet	,	John	.
"	不是	只是	然而	,	约翰	.

"约翰，还没到时候。"

" [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [wʌn]

"	Still	sitting	erect	in	the	chair	and	not	hurrying	,	he	shifted	his	weight	to	one
"	仍然	坐着	直立	在	这	椅子	和	不是	匆忙	,	他	转移	他的	重量	到	一

[hɪp] .

hip	.
时髦的	.

他仍然笔直地坐在椅子上，不慌不忙地将重心转移到一侧臀部。

[hiː; hi] [slɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [pɑːst] [ðə; ði] [reɪzd] [hɪp] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	slid	his	hand	down	past	the	raised	hip	and	found	something	between	the
他	滑行	他的	手	向下	过去的	这	提高	时髦的	和	成立	某物	之间	这

['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

cushion	and	the	chair	.
软垫	和	这	椅子	.

他将手滑过抬起的臀部，在椅垫和椅子之间摸到了什么东西。

[wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [held] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

When	his	hand	came	up	it	held	an	automatic
什么时候	他的	手	来了	向上	它	握住	一个	自动的

他举起手时，手里拿着一把自动手枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

手枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] [gʌn] ,

There	was	a	certain	familiarity	in	the	way	he	handled	the	gun	,
那里	曾是	一个	肯定	熟悉	在	这	方式	他	处理	这	枪	,

他握枪的方式显得有些熟悉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['heɪdən] .

and	now	he	pointed	it	at	Hayden	.
和	现在	他	尖	它	在	海登	.

现在他把枪口对准了海登。

" [ai] [tʊk] [ðɪs] [frɒm; frəm] [sæm] ['ædlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	I	took	this	from	Sam	Adler	,	"	he	said	,	and	a	small	,
"	我	采取	这	从	山姆	阿德勒	,	"	他	说	,	和	一个	小的	,

"我从萨姆·阿德勒那里拿来的，"他说，然后是一个小小的.....

[miːn] [smaɪl] ['twɪstɪd] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

mean	smile	twisted	one	corner	of	his	mouth	.
意思是	微笑	扭曲	一	角落	的	他的	嘴	.

他嘴角勾起一丝阴险的笑容。

" [naʊ] [aɪm]['rɑːðə(r)][glæd][ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	I'm	rather	glad	I	kept	it	.
"	现在	我是	相当	高兴的	我	保留	它	.

"现在我很庆幸我把它留下来了。"

[lets] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [dʒɒn] .

Let's	talk	a	little	more	,	John	.
我们来吧	讲话	一个	小的	更多的	,	约翰	.

约翰，我们再聊一会儿吧。

[juː; jʊ][sɪt]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

You	sit	over	here	.
你	坐	超过	这里	.

你坐这边。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .

"	He	gestured	with	the	gun	.
"	他	做手势	和	这	枪	.

他挥舞着枪。

" [aɪl] [sɪt] [wɪð] ['mɛəriən][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] . " -

"	I'll	sit	with	Marion	and	keep	an	eye	on	you	.	"	22
"	患病的	坐	和	玛丽昂	和	保持	一个	眼睛	在	你	.	"	-

"我会和玛丽昂坐在一起，看着你。"22

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [held] [dʒɒn] ['heɪdən] [stɪf] - [legd] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	sight	of	the	gun	held	John	Hayden	stiff	-	legged	and	immobile	for	a
这	视线	的	这	枪	握住	约翰	海登	僵硬的	-	腿	和	不动	为了	一个

['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɜːlɪə(r)] .

moment	until	he	realized	it	had	been	hidden	in	the	chair	some	time	earlier	.
片刻	直到	他	已实现	它	有	到过	隐	在	这	椅子	一些	时间	早些时候	.

看到枪的那一刻，约翰·海登双腿僵硬，一时动弹不得，直到他意识到枪是之前藏在椅子里的。

[naʊ] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [greɪt]

Now	,	accepting	the	situation	,	he	was	surprised	to	find	that	he	felt	no	great
现在	,	接受	这	情况	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	毛毡	不	伟大的

[sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

sense	of	shock	.
感觉	的	震惊	.

现在，他接受了现实，惊讶地发现自己并没有感到太大的震惊。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['mɛəriən][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [slæk] [ænd; ənd]

He	glanced	at	Marion	and	saw	that	her	face	was	slack	and
他	瞥了一眼	在	玛丽昂	和	锯	那	她	脸	曾是	松弛	和

[ɪnˈkredjələs] .

incredulous	.
难以置信	.

他瞥了一眼玛丽昂，发现她一脸茫然，难以置信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

恐惧任务(Mission of fear)
第12/12页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm] [ˈdɛnəm] ,
She seemed unable to pull her gaze from Denham ,
她 似乎 无法 到 拉 她 目光 从 丹汉姆 ,

她似乎无法将目光从丹汉姆身上移开。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ˌɪnˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [jet] [ʃəʊ] .
but if there was any feeling of fear inside her it did not yet show .
但 如果 那里 曾是 任何 感觉 的 害怕 里面 她 它 做过 不是 然而 展示 .

但如果她内心有任何恐惧之感，也尚未表现出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [nɒt] [jet] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz]
She was , it seemed , not yet ready to accept the fact that this man was
她 曾是 , 它 似乎 , 不是 然而 准备好 到 接受 这 事实 那 这 男人 曾是
[ɪnˈdiːd] [sɪk] ,
indeed sick ,
的确 生病的 ,

她似乎还没准备好接受这个男人确实生病的事实。

[ænd; ənd] [ˈheɪdən] [wɒz; wəz][glæd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
and Hayden was glad for that .
和 海登 曾是 高兴的 为了 那 .

海登对此感到很高兴。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ All right , ” he said ,
“ 全部 正确的 , ” 他 说 ,

“好吧，”他说。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [muːv] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ˈdɛnəm] [ˈsɜːkld]
and began to move toward the dining end of the room while Denham circled
和 开始 到 移动 朝向 这 用餐 结尾 的 这 房间 尽管 丹汉姆 圈起来
[ˈkɔːʃəsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɪˈvæn] .
cautiously toward the divan .
谨慎地 朝向 这 迪万 .

然后她开始向房间的用餐区走去，而丹纳姆则小心翼翼地绕着沙发走去。

“ [lets] [tɔːk] .
“ Let's talk .
“ 我们来吧 讲话 .

我们来谈谈吧。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm][ˈædlə(r)] .
You took the gun from Adler .
你 采取 这 枪 从 阿德勒 .

你从阿德勒那里拿走了枪。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [slʌg] [ˈdɒrɪs] [ləˈmɑː(r)] ?
Is that what you used to slug Doris Lamar ?
是 那 什么 你 用过的 到 蛞蝓 多丽丝 拉马尔 ?

你就是用那东西打多丽丝·拉玛的?

” [ˈdɛnəm] [nˈɒdɪd] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
” Denham nodded as he sat down .
” 丹汉姆 点头 作为 他 卫星 向下 .

丹汉姆点点头，坐了下来。

“ [ai][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] [test][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈspektrəʊˌɡrɑːfɪk] [əˈnæləsɪs] [meɪ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**imagine**	**a**	**laboratory**	**test**	**or**	**a**	**spectrographic**	**analysis**	**may**	**prove**	**it**	**.**
“	我	想象	一个	实验室	测试	或者	一个	光谱学	分析	可能	证明	它	.

“我想实验室测试或光谱分析或许可以证明这一点。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [fəun] . ”

That's	**why**	**I**	**brought**	**it**	**when**	**you**	**phoned**	**.**	**”**
那就是	为什么	我	带来	它	什么时候	你	电话	.	”

所以你打电话来的时候我就把它带来了。”

“ [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**You**	**intended**	**to**	**plant**	**it**	**?**	**”**
“	你	故意的	到	植物	它	?	”

“你是打算种它的吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdɪə] .

“	**It**	**seemed**	**like**	**a**	**good**	**idea**	**.**
“	它	似乎	喜欢	一个	好的	主意	.

“这似乎是个好主意。”

[ɪf] [ˈdɒrɪs] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] — [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [wʊd]

If	**Doris**	**failed**	**to**	**recover**	**—**	**and**	**I**	**thought**	**she**	**might**	**—**	**the**	**authorities**	**would**
如果	多丽丝	失败的	到	恢复	—	和	我	想法	她	可能	—	这	当局	会

[hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][juː; jʊ] .

have	**to**	**keep**	**the**	**pressure**	**on**	**you**	**.**
有	到	保持	这	压力	在	你	.

如果多丽丝没能康复——我认为她可能会康复——当局就不得不继续向你施压。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeid] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [sɜːtʃ] [hɪə(r)] .

I	**felt**	**sure**	**they'd**	**make**	**another**	**search**	**here**	**.**
我	毛毡	当然	他们会	制作	其他	搜索	这里	.

我确信他们会再次来这里搜寻。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [help] [klɪntʃ] [ðə; ði] [keɪs] .

If	**they**	**found**	**the**	**gun**	**it**	**might**	**help**	**clinch**	**the**	**case**	**.**
如果	他们	成立	这	枪	它	可能	帮助	成交	这	案件	.

如果他们找到了那把枪，或许就能帮助破案。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**176**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

[ˈheɪdən] [iːzd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ˈtaɪtnɪŋ] .

Hayden	**eased**	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**chair**	**,**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**tightening**	**.**
海登	缓解	向下	在	这	边缘	的	这	椅子	,	这	后退	的	他的	脖子	收紧	.

海登缓缓地坐在椅子边缘，后颈肌肉紧绷起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [ˈdɛnəmz] [ˈment(ə)l] [ˌɪnstəˈbɪləti] [wɒz; wəz][nəʊ]

For	**he**	**understood**	**beyond**	**all**	**doubt**	**that**	**Denham's**	**mental**	**instability**	**was**	**no**
为了	他	理解	超过	全部	怀疑	那	丹汉姆的	精神的	不稳定性	曾是	不

[lɒŋgə(r)][ˌækəˈdemɪk] ,

longer	**academic**	**,**
更长	学术的	,

因为他毫无疑问地明白，丹纳姆的精神不稳定已不再是学术上的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi]

and	**in**	**the**	**brief**	**silence**	**that**	**followed**	**while**	**he**	**tried**	**to**	**collect**	**his**	**thoughts**	**he**
和	在	这	简短的	沉默	那	随后	尽管	他	尝试	到	收集	他的	想法	他

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈslaɪtli] ,

turned	**his**	**head**	**slightly**	**,**
转向	他的	头	轻微地	,

在短暂的沉默中，他努力整理思绪，微微转过头去。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm] [feɪnt] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔː(r)] ['weðə(r)]
wondering **if** **he** **had** **heard** **some** **faint** **sound** **from** **the** **kitchen** **or** **whether**
好奇 如果 他 有 听到 一些 头晕的 声音 从 这 厨房 或者 无论
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
it **was** **his** **imagination** **.**
它 曾是 他的 想像力 .

他心想自己是不是听到了厨房里传来的微弱声音，还是只是自己的幻觉。

['dɛnəm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [mɪ'stʊk] [ɪts] ['pɜːpəs] .
Denham **,** **seeing** **the** **movement** **,** **mistook** **its** **purpose** **.**
丹汉姆 , 看到 这 移动 , 误 它是 目的 .

丹纳姆看到这一幕，误解了它的目的。

" [doʊnt][traɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [wɔːnd] .
" **Don't** **try** **anything** **,** **John** **,** **"** **he** **warned** **.**
" 不 尝试 任何事物 , 约翰 , " 他 警告 .

"约翰，别轻举妄动，"他警告道。

" [aɪv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [mɪ'steɪks] . "
" **I've** **gone** **too** **far** **to** **make** **any** **more** **mistakes** **.** **"**
" 我已经 已消失 也 远的 到 制作 任何 更多的 错误 . "

"我已经走得太远了，不能再犯任何错误了。"

" ['rɒdʒə(r)] !
" **Roger** **!**
" 罗杰 !

"收到！"

" ['mɛəriən] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] ['tempəd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ðæt] [naʊ]
" **Marion** **found** **her** **voice** **but** **a** **look** **of** **awe** **tempered** **the** **alarm** **that** **now**
" 玛丽昂 成立 她 嗓音 但 一个 看 的 敬畏 淬火 这 警报 那 现在
[ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] .
showed **in** **the** **hazel** **eyes** **.**
显示 在 这 榛 眼睛 .

"玛丽昂终于开口说话了，但她眼中流露出的惊恐被一丝敬畏所冲淡。

" [waɪ] , ['rɒdʒə(r)] ?
" **Why** **,** **Roger** **?**
" 为什么 , 罗杰 ?

"为什么，罗杰？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][səʊ] ?
Why **should** **you** **hate** **me** **so** **?**
为什么 应该 你 恨 我 所以 ?

你为什么如此恨我?

[wɒt] [dɪd][aɪ['evə(r)][duː; də] — ? "
What **did** **I** **ever** **do** **—** **?** **"**
什么 做过 我 曾经 做 — ? "

我到底做错了什么?

" [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , " ['dɛnəm] [sed] ,
" **You** **laughed** **at** **me** **,** **"** **Denham** **said** **,**
" 你 笑了 在 我 , " 丹汉姆 说 ,

"你嘲笑我，"丹汉姆说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɪn]
and **for** **the** **first** **time** **there** **were** **signs** **of** **strain** **and** **vindictiveness** **in**
和 为了 这 第一的 时间 那里 是 标志 的 拉紧 和 报复心 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] .
his **voice** **as** **his** **thoughts** **focused** **on** **the** **seeds** **of** **his** **sickness** **.**
他的 嗓音 作为 他的 想法 专注 在 这 种子 的 他的 疾病 .

他的语气中第一次流露出紧张和报复的情绪，因为他的思绪集中在了自己患病的根源上。

“ [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	tried	to	be	nice	,	to	make	love	to	you	,
“	我	尝试	到	是	好的	,	到	制作	爱	到	你	,

“我努力对你好，想和你做爱，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɑːft] .

to	make	you	treat	me	like	a	man	wants	to	be	treated	,	and	you	laughed	.
到	制作	你	对待	我	喜欢	一个	男人	想要	到	是	治疗	,	和	你	笑了	.
”																
”																
”																

想让你像对待一个男人那样对待我，结果你却笑了。

“ [nəʊ] , [ˈrɒdʒə(r)] . ”

“	No	,	Roger	.	”
“	不	,	罗杰	.	”

“不，罗杰。”

“ [ai] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] .

“	I	say	you	did	.
“	我	说	你	做过	.

“我说你做到了。”

[ai][hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] [ðæt] [məʊst][gˈɜːlz] [wɒnt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

I	had	things	to	offer	that	most	girls	want	,	”	he	added	,
我	有	事物	到	提供	那	最多	女孩们	想	,	”	他	额外	,

“我拥有大多数女孩想要的东西，”他补充道。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈrægɪd] [naʊ] .

his	words	low	and	ragged	now	.
他的	字	低的	和	破烂不堪	现在	.

他说话的声音低沉而沙哑。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˈkɔːbin] , [ænd; ənd] [ˈheɪdən] .

“	But	you	took	Corbin	,	and	Hayden	.
“	但	你	采取	科尔宾	,	和	海登	.

“但是你带走了科尔宾和海登。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [juː; jʊ] — ”

You	wouldn't	let	me	touch	you	—	”
你	不会	让	我	触碰	你	—	”

你不让我碰你——”

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [lɑːf] , [ˈrɒdʒə(r)] .

“	I	didn't	laugh	,	Roger	.
“	我	没有	笑	,	罗杰	.

“我没笑，罗杰。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .

I	didn't	want	to	hurt	your	feelings	.
我	没有	想	到	伤害	你的	情怀	.

我不想伤害你的感情。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ai] [laɪkt] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [juː; jʊ] .

When	we	were	young	I	liked	and	admired	you	.
什么时候	我们	是	年轻的	我	喜欢	和	钦佩	你	.

我们年轻的时候，我就很喜欢你，也很敬佩你。

[ai] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] .

I	trusted	you	.
我	可信	你	.

我信任你。

['leɪtə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] .

Later	**I**	**had**	**to**	**be**	**more**	**careful**	**because**	**I**	**knew**	**how**	**you**	**felt**	**.**
之后	我	有	到	是	更多的	小心	因为	我	知道	如何	你	毛毡	.

后来我更加小心了，因为我知道你的感受。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	**tried**	**to**	**make**	**you**	**understand**	**that**	**I**	**didn't**	**feel**	**the**	**same**	**way**	**about**	**you**	**.**
我	尝试	到	制作	你	理解	那	我	没有	感觉	这	相同的	方式	关于	你	.

我试图让你明白，我对你的感觉不一样。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [haʊ] [ai] [felt]

I	**couldn't**	**help**	**how**	**I**	**felt**
我	不能	帮助	如何	我	毛毡

我无法控制自己的感受。

[bʌt; bət][ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] .

but	**I**	**tried**	**to**	**disguise**	**it**	**because**	**we**	**were**	**friends**	**.**
但	我	尝试	到	伪装	它	因为	我们	是	朋友们	.

但我试图掩饰，因为我们是朋友。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]

I	**tried**	**to**	**explain**	**that**	**the**	**physical**	**thing**	**between**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**is**
我	尝试	到	解释	那	这	身体的	事物	之间	一个	男人	和	一个	女士	是

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

something	**that**	**is**	**either**	**there**	**or**	**it**	**isn't**	**.**
某物	那	是	任何一个	那里	或者	它	不是	.

我试图解释，男女之间的生理关系要么存在，要么不存在。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] [ɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ɔː(r)] ['dʒenərəs] .

It	**isn't**	**enough**	**for**	**a**	**man**	**to**	**be**	**handsome**	**or**	**considerate**	**or**	**generous**	**.**
它	不是	足够的	为了	一个	男人	到	是	英俊的	或者	周到	或者	慷慨的	.

男人光长得帅、体贴、慷慨是不够的。

[ðeə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ,

There	**has**	**to**	**be**	**something**	**very**	**special**	**,**
那里	有	到	是	某物	非常	特别的	,

肯定有什么非常特别的地方，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [nɒt] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [æt; ət] [liːst] [ai] ['kʊd(ə)nt] . ”

and	**if**	**it's**	**not**	**there**	**you**	**can't**	**pretend**	**that**	**it**	**is**	**;**	**at**	**least**	**I**	**couldn't**	**.**	**”**
和	如果	它是	不是	那里	你	不能	假装	那	它	是	;	在	至少	我	不能	.	”

如果它不存在，你不能假装它存在；至少我做不到。

“ [juː; jʊ] [lɑːft] .

“	**You**	**laughed**	**.**
“	你	笑了	.

你笑了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**177**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 177 页]

“ [nəʊ] . [ai] [laɪkt] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪs]

“	**No**	**.**	**I**	**liked**	**you**	**too**	**much**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**couldn't**	**stand**	**to**	**have**	**you**	**kiss**
“	不	.	我	喜欢	你	也	很多	到	告诉	你	那	我	不能	站立	到	有	你	吻

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“不。我太喜欢你了，所以不好意思告诉你我无法忍受你吻我。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [həʊpt] [jʊd] [ˈfaɪnəli] [ˌʌndəˈstænd] .

I	tried	to	play	it	lightly	and	hoped	you'd	finally	understand	.
我	尝试	到	玩	它	轻轻	和	希望	你会	最后	理解	.

我尽量用轻松的方式处理这件事，希望你最终能够理解。

[ˈmeɪbi] [ai] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] .

Maybe	I	shouldn't	have	.
或许	我	不应该	有	.

也许我不该那样做。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [jʊd] [ˈəʊnli] [əkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ˈsɪəriəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ]

I	thought	if	you'd	only	accept	the	fact	that	I	could	never	be	serious	about	you
我	想法	如果	你会	仅有的	接受	这	事实	那	我	可以	绝不	是	严肃的	关于	你

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

我以为如果你能接受我永远不可能认真对待你的这个事实，

[jʊd] [stɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˈwɪlɪŋli] .

you'd	start	looking	for	someone	who	could	give	you	what	you	wanted	willingly	.
你会	开始	寻找	为了	某人	WHO	可以	给	你	什么	你	通缉	心甘情愿	.

你会开始寻找能够心甘情愿地给你想要的东西的人。

[ˈmeɪbi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ][ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] .

Maybe	I	should	have	come	right	out	a	long	time	ago	and	told	you	.
或许	我	应该	有	来	正确的	出去	一个	长的	时间	前	和	讲述	你	.

或许我早就应该坦白告诉你了。

[ˈmeɪbi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈfɪzɪkli] ,

Maybe	I	should	have	told	you	that	I	could	never	love	you	physically	,
或许	我	应该	有	讲述	你	那	我	可以	绝不	爱	你	身体	,

或许我应该早点告诉你，我永远不可能在肉体上爱你。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [rɪˈpeld] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]

that	something	about	you	repelled	rather	than	attracted	me	,	but	I	didn't	want
那	某物	关于	你	排斥	相当	比	吸引	我	,	但	我	没有	想

[tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — ”

to	hurt	you	—	and	—	”
到	伤害	你	—	和	—	”

你身上有种东西让我反感而不是吸引我，但我不想伤害你——而且——”

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈdɛnəm] [kʌt] [ɪn] .

“	That's	it	,	”	Denham	cut	in	.
“	那就是	它	,	”	丹汉姆	切	在	.

“就是这样，”丹汉姆插话道。

“ [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][ˌem ˈiː] .

“	You	couldn't	stand	me	.
“	你	不能	站立	我	.

你根本无法忍受我。

[juː; jʊ] [krɪndʒd] [wen] [ai] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɒt(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd][ˌem ˈiː] .

You	cringed	when	I	touched	you	,	as	if	there	was	something	rotten	inside	me	.
你	畏缩	什么时候	我	感动	你	,	作为	如果	那里	曾是	某物	烂	里面	我	.

当我触碰你时，你畏缩了一下，仿佛我体内有什么腐烂的东西。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

That's	what	you	thought	,	isn't	it	?	”
那就是	什么	你	想法	,	不是	它	?	”

你就是这么想的，对吧?

“ [ai]['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['rɒdʒə(r)] .

“	**I**	**never**	**stopped**	**to**	**think**	**what**	**it**	**was**	**,**	**Roger**	**.**
“	我	绝不	停止	到	思考	什么	它	曾是	,	罗杰	.

“我从来没停下来想过那是什么，罗杰。”

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [ðæt] [meɪd]

I	**know**	**now**	**that**	**it**	**must**	**have**	**been**	**something**	**hard**	**and**	**arrogant**	**that**	**made**
我	知道	现在	那	它	必须	有	到过	某物	难的	和	傲慢的	那	制成

[ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

me	**uneasy**	**and**	**sometimes**	**a**	**little**	**frightened**	**.**
我	不安	和	有时	一个	小的	害怕	.

我现在明白，一定是某种强硬傲慢的东西让我感到不安，有时甚至有点害怕。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

”	**She**	**caught**	**her**	**breath**	**.**
”	她	捕捉	她	气息	.

她喘了口气。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wen] [juː; jʊ] [heit] [ˌem 'iː]

“	**But**	**why**	**did**	**you**	**pretend**	**to**	**be**	**my**	**friend**	**all**	**these**	**years**	**when**	**you**	**hated**	**me**
“	但	为什么	做过	你	假装	到	是	我的	朋友	全部	这些	年	什么时候	你	憎恨	我

? ”

?	**”**
?	”

“可是你明明恨我，为什么这么多年还要假装是我的朋友？”

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] , ” ['heɪdən] [sed] .

“	**I**	**told**	**you**	**,**	**”**	**Hayden**	**said**	**.**
“	我	讲述	你	,	”	海登	说	.

“我告诉过你，”海登说。

“ [hiːz] [sɪk] .

“	**He's**	**sick**	**.**
“	他是	生病的	.

他病了。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

He's	**always**	**had**	**exactly**	**what**	**he**	**wanted**	**except**	**you**	**.**
他是	总是	有	确切地	什么	他	通缉	除了	你	.

他一直拥有他想要的一切，唯独没有得到你。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**couldn't**	**take**	**it**	**.**
他	不能	拿	它	.

他受不了了。

[hɪz; ɪz]['iːgəʊ] [hɜːt] [hɪm] .

His	**ego**	**hurt**	**him**	**.**
他的	自我	伤害	他	.

他的自尊心伤到了他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] . ”

He	**had**	**to**	**get**	**even**	**.**	**”**
他	有	到	得到	甚至	.	”

他必须报复。

“ [ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” ['dɛnəm] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] [bʌt; bət]['sɪnɪstə(r)] [naʊ] .

“	**I**	**waited**	**a**	**long**	**time**	**,**	**”**	**Denham**	**said**	**,**	**his**	**voice**	**low**	**but**	**sinister**	**now**	**.**
“	我	等待	一个	长的	时间	,	”	丹汉姆	说	,	他的	嗓音	低的	但	险恶	现在	.

“我等了很久，”丹汉姆说道，他的声音低沉但阴险。

“ [ai] [θɔːt] [jʊd] [ˈlɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈles(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkɔːbin] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes]
“ I thought you'd learned your lesson when you and Corbin made such a mess
” 我 想法 你会 学习 你的 课 什么时候 你 和 科尔宾 制成 这样的 一个 混乱
[ɒv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

“我以为你和科尔宾把事情搞得一团糟之后，你已经吸取教训了。”

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [wʊd] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] .
I thought the accident would wake you up and give me another chance .
我 想法 这 事故 会 唤醒 你 向上 和 给 我 其他 机会 .

我以为这场意外会让你醒悟，再给我一次机会。

[ai][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsekənd] [tʃɔɪs] .
I was even ready to be second choice .
我 曾是 甚至 准备好 到 是 第二 选择 .

我甚至做好了成为第二选择的准备。

[ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I took care of all the details for you .
我 采取 关心 的 全部 这 细节 为了 你 .

我已经帮你处理好所有细节了。

[ai] [kəˈlektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈʃʊərəns] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
I collected your insurance and nothing had changed .
我 集 你的 保险 和 没有什么 有 已更改 .

我收到了你的保险理赔通知，一切照旧。

[juː; jʊ] [stɪl] [ˈpʊld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfekʃənət] .
You still pulled away from me when I tried to be affectionate .
你 仍然 拉 离开 从 我 什么时候 我 尝试 到 是 亲热 .

当我试图表达爱意时，你仍然躲开我。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːs] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ˈheɪdən] .
To make it worse you married Hayden .
到 制作 它 更糟 你 已婚 海登 .

更糟糕的是，你嫁给了海登。

[juː; jʊ] [tɜːnd] [ðæt] [ˈmʌni] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm] —
You turned that money over to him —
你 转向 那 钱 超过 到 他 —

你把那笔钱给了他——

” [ˈheɪdən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
” Hayden interrupted .
” 海登 中断 .

海登打断道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˈdɛnəmz] [plænz][wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] ,
He did not know what Denham's plans were , or if he had any ,
他 做过 不是 知道 什么 丹汉姆的 计划 是 , 或者 如果 他 有 任何 ,

他不知道丹汉姆的计划是什么，也不知道他是否有任何计划。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒf] [ˈmɛəriən] .
but he wanted to get the pressure off Marion .
但 他 通缉 到 得到 这 压力 离开 玛丽昂 .

但他想减轻马里恩的压力。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [gʌn] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
He knew that the man would not hesitate to use the gun if he made up his
他 知道 那 这 男人 会 不是 犹豫 到 使用 这 枪 如果 他 制成 向上 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他知道，如果那人下定决心，就会毫不犹豫地使用枪支。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but somehow he was no longer afraid of it .
但 不知何故 他 曾是 不 更长 害怕的 的 它 .

但不知为何，他不再害怕了。

“ [ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːnd] [juː; jʊ] ['plenti] .
“ Sure , ” he said , “ and that must have burned you plenty .
“ 当然 , ” 他 说 , “ 和 那 必须 有 烧伤 你 很多 .

“当然，”他说，“那一定让你很受伤吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [baɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]
It not only gave me a chance to buy into a business but the business is
它 不是 仅有的 给予 我 一个 机会 到 买 进入 一个 商业 但 这 商业 是
['duːɪŋ] [faɪn] .
doing fine .
正在做 美好的 .

这不仅给了我入股一家企业的机会，而且这家企业经营状况良好。

” ['dɛnəm] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
” Denham ignored him .
” 丹汉姆 忽略 他 .

丹汉姆没理会他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
It was as if he had not heard what was said .
它 曾是 作为 如果 他 有 不是 听到 什么 曾是 说 .

他仿佛没听到别人说的话。

[wɒt'evə(r)] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rəʊsɪv] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
Whatever lay in his mind was a corrosive thing that was undermining his
任何 躺 在 他的 头脑 曾是 一个 腐蚀性 事物 那 曾是 破坏 他的
['sænəti][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [left] [fɔː(r); fə(r)] [dai'greʃən] .
sanity and there was no room left for digressions .
理智 和 那里 曾是 不 房间 左边 为了 题外话 .

他脑子里想的都是些腐蚀性的东西，正在削弱他的理智，让他没有丝毫走神的空间。

“ ['ædlə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ]
“ Adler gave me the chance I was waiting for , ” he said , still watching
“ 阿德勒 给予 我 这 机会 我 曾是 等待 为了 , ” 他 说 , 仍然 观看
['mɛəriən] .
Marion .
玛丽昂 .

“阿德勒给了我一直等待的机会，”他一边说着，一边仍然注视着玛丽昂。

“ [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ai] [njuː] [haʊ]
“ When you told me what he wanted and why he was here I knew how
“ 什么时候 你 讲述 我 什么 他 通缉 和 为什么 他 曾是 这里 我 知道 如何
[tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] . ”
to get even . ”
到 得到 甚至 . ”

“当你告诉我他想要什么以及他为什么在这里时，我就知道该如何报复了。”

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ” [ˈheɪdən] [sed] .
“ You took the knife when you were here , ” Hayden said .
“ 你 采取 这 刀 什么时候 你 是 这里 , ” 海登 说 .

“你来这里的时候拿走了那把刀，”海登说。

“ [ai] [plænd] [tuː; tə][get][hɪm] [raɪt] [ˈɑːftə(r)] [jʊd] [siːn] [hɪm] ,
“ I planned to get him right after you'd seen him ,
“ 我 计划 到 得到 他 正确的 后 你会 已见 他 ,

“我计划在你见过他之后立刻抓住他。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk][æt; ət][ðə; ði] [ˈtævən] [ai][dɪˈsaɪdɪd][ai][kʊd; kəd]
but when you said you'd stop for a drink at the tavern I decided I could
但 什么时候 你 说 你会 停止 为了 一个 喝 在 这 酒馆 我 决定 我 可以
[duː; də][ðə; ði][dʒɒb] [ðen] . ”
do the job then . ”
做 这 工作 然后 . ”

但你说你要去酒馆喝一杯，我就觉得我可以接下这份工作了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈbɒðə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ It didn't bother you a bit , did it ? ”
“ 它 没有 打扰 你 一个 少量 , 做过 它 ? ”

“你一点也不介意，是吗？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Why should it ?
“ 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[ai] [kɪld] [ˈbetə(r)] [men][ðæn; ðən][hɪm][ɪn] [kəˈriə] .
I killed better men than him in Korea .
我 被杀 更好的 男人 比 他 在 韩国 .

我在朝鲜战争中杀死的敌人比他强多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [liːtʃ] .
He was nothing , a human leech .
他 曾是 没有什么 , 一个 人类 水蛭 .

他什么都不是，简直就是个人渣。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . ”
It was all over before he knew what had happened . ”
它 曾是 全部 超过 前 他 知道 什么 有 发生 . ”

一切在他还没反应过来之前就已经结束了。

“ [hiː; hi][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”
“ He never had a chance . ”
“ 他 绝不 有 一个 机会 . ”

“他根本没有机会。”

“ [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl] , ” [ˈdɛnəm] [sed] ,
“ No chance at all , ” Denham said ,
“ 不 机会 在 全部 , ” 丹汉姆 说 ,

“完全没可能，”丹汉姆说。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [ðem; ðəm] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf]
and **something** **about** **the** **connotation** **of** **the** **words** **made** **them** **sound** **as** **if**
和 某物 关于 这 内涵 的 这 字 制成 他们 声音 作为 如果
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] .
he **were** **enjoying** **the** **thought** **.**
他 是 享受 这 想法 .

这些话语的内涵使人觉得他似乎很享受这种想法。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .
" **We** **used** **to** **have** **to** **do** **it** **at** **night** **.**
" 我们 用过的 到 有 到 做 它 在 夜晚 .

"我们以前只能在晚上做这件事。"

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
We **had** **to** **be** **quiet** **.**
我们 有 到 是 安静的 .

我们必须保持安静。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɔː(r)] [get] [kɪld] .
We **had** **to** **be** **careful** **or** **get** **killed** **.**
我们 有 到 是 小心 或者 得到 被杀 .

我们必须小心谨慎，否则就会丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tek'niːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
But **the** **technique** **was** **the** **same** **.**
但 这 技术 曾是 这 相同的 .

但技术原理是一样的。

" [ðə; ði] [grɪn] [ðæt] [wɔːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" **The** **grin** **that** **warped** **his** **mouth** **showed** **his** **teeth** **,**
" 这 咧嘴笑 那 扭曲的 他的 嘴 显示 他的 牙齿 ,

他咧嘴一笑，露出了牙齿，笑容扭曲了嘴角。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['heɪdən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [wɒz; wəz][nəʊ]
and **to** **Hayden** **it** **seemed** **that** **the** **bright** **gleam** **in** **the** **pale** **eyes** **was** **no**
和 到 海登 它 似乎 那 这 明亮的 闪耀 在 这 苍白 眼睛 曾是 不
[lɒŋgə(r)]['ræʃ(ə)nəl] .
longer **rational** **.**
更长 合理的 .

在海登看来，那双苍白眼睛里闪烁的光芒已经不再理性了。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **If** **I** **had** **a** **knife** **I** **could** **show** **you** **,** **John** **,** **"** **he** **said** **.**
" 如果 我 有 一个 刀 我 可以 展示 你 , 约翰 , " 他 说 .

"如果我有把刀，我就可以给你演示一下了，约翰，"他说。

" [ai][kʊd; kəd] ['demənstreɪt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][mæn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)]
" **I** **could** **demonstrate** **how** **easy** **it** **is** **to** **spin** **a** **man** **around** **and** **get** **your**
" 我 可以 证明 如何 简单的 它 是 到 旋转 一个 男人 大约 和 得到 你的
[left] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [waɪl] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
left **hand** **over** **his** **mouth** **from** **behind** **while** **you** **do** **the** **job** **with** **your**
左边 手 超过 他的 嘴 从 在后面 尽管 你 做 这 工作 和 你的
[raɪt] — "
right **—** **"**
正确的 — "

"我可以演示一下，如何轻松地把一个人转过来，然后从后面用左手捂住他的嘴，同时用右手完成你的动作——"

" [əʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

"哦，

['rɒdʒə(r)] — " ['mɛəriən] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
Roger — " Marion buried her face in her hands and for a moment
罗杰 — " 玛丽昂 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 为了 一个 片刻
['heɪdən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
Hayden thought she was going to break down .
海登 想法 她 曾是 去 到 休息 向下 .

"罗杰——"玛丽昂双手捂住脸，海登有一瞬间觉得她要崩溃了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌfld] [ˌes əʊ 'biː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
He heard the muffled sob as she caught her breath ,
他 听到 这 闷音 哭泣 作为 她 捕捉 她 气息 ,

他听到她喘息时发出的低低抽泣声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] [ʌp] , [waɪt] [ænd; ənd]
and then she dropped her hands and her face came up , white and
和 然后 她 掉落 她 双手 和 她 脸 来了 向上 , 白色的 和
['strɪkən] .
stricken .
受打击的 .

然后她放下了双手，抬起头来，脸色苍白，惊恐万分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] ['dɛnəm] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
But she was looking right at Denham now when she spoke and her voice
但 她 曾是 寻找 正确的 在 丹汉姆 现在 什么时候 她 辐 和 她 嗓音
[hæd; həd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [saʊnd] .
had an outraged sound .
有 一个 义愤填膺 声音 .

但她说话时正看着丹汉姆，语气中带着愤怒。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

"[第 179 页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['dɒrɪs][lə'mɑː(r)] , " ['heɪdən] [sed] ,
" It was almost the same with Doris Lamar , " Hayden said ,
" 它 曾是 几乎 这 相同的 和 多丽丝 拉马尔 , " 海登 说 ,

"多丽丝·拉玛的情况也几乎一样，"海登说。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [sʌm; səm] [feɪnt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd]
and wondered again if he had not heard some faint whisper of sound
和 想知道 再次 如果 他 有 不是 听到 一些 头晕的 耳语 的 声音
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
from the kitchen .
从 这 厨房 .

他又开始怀疑自己是不是听到了厨房里传来一些微弱的低语声。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [slʌgd] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [kʌm] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
" After you slugged her — how come she didn't get a look at you ?
" 后 你 被重击 她 — 如何 来 她 没有 得到 一个 看 在 你 ?

"你打了她一拳——为什么她都没看你一眼？"

— [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['reɪndʒəz] ,

—	you	used	the	stocking	from	behind	,	the	way	they	taught	you	in	the	Rangers	,
—	你	用过的	这	袜	从	在后面	,	这	方式	他们	教授	你	在	这	游骑兵队	,

[hʌn] ? ”

hunh	?	”
嗯	?	”

——你用长筒袜从后面捅人，就像游骑兵队教你的那样，嗯？

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] [dɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	If	it	had	got	dark	a	few	minutes	earlier	I'd	have	made	it	.	”
“	如果	它	有	得到	黑暗的	一个	很少	分钟	早些时候	ID	有	制成	它	.	”

“如果天早黑几分钟，我就能赶上了。”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [let][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

“	You	couldn't	let	her	talk	,	could	you	?
“	你	不能	让	她	讲话	,	可以	你	?

“你就是不让她说话，对吧？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wʊd] ,

If	she	told	the	truth	,	and	you	knew	she	probably	would	,
如果	她	讲述	这	真相	,	和	你	知道	她	大概	会	,

如果她说的是真话，而你知道她很可能会说真话，

[wɪd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

we'd	have	been	in	the	clear	and	you'd	have	done	your	killing	for	nothing
我们会	有	到过	在	这	清除	和	你会	有	完毕	你的	杀	为了	没有什么

.

.
.

我们本来可以全身而退，而你也会白白杀人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [meɪd]

The	fact	that	she	was	a	woman	who	had	never	done	anything	to	you	made
这	事实	那	她	曾是	一个	女士	WHO	有	绝不	完毕	任何事物	到	你	制成

[nəʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] . ”

no	difference	at	all	.	”
不	不同之处	在	全部	.	”

她从未对你做过任何事，但这丝毫没有影响我的判断。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	should	it	?
“	为什么	应该	它	?

为什么要这样做呢？

” ['dɛnəm] [sed] .

”	Denham	said	.
”	丹汉姆	说	.

丹汉姆说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['ædlə(r)] .

“	As	a	woman	she	was	no	better	than	Adler	.
“	作为	一个	女士	她	曾是	不	更好的	比	阿德勒	.

“作为一名女性，她并不比阿德勒好多少。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌeɪ'mɒrəl] , [prə'mɪskjuəs] , ['kɒmən] .

She	was	amoral	,	promiscuous	,	common	.
她	曾是	无道德的	,	淫乱	,	常见的	.

她道德败坏、行为放荡、庸俗不堪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][træmp][ænd; ənd] —

She	was	nothing	but	a	tramp	and	—
她	曾是	没有什么	但	一个	流浪汉	和	—

她不过是个流浪女而已——

" [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['dɛnəm] [gɒt][ænd; ənd] ['heɪdən] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
" That was as far as Denham got and Hayden knew that he had not
" 那 曾是 作为 远的 作为 丹汉姆 得到 和 海登 知道 那 他 有 不是
[biːn] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
been wrong about the faint sounds he had heard in the kitchen .
到过 错误的 关于 这 头晕的 声音 他 有 听到 在 这 厨房 .

"丹纳姆只走到了这里，海登知道他之前在厨房里听到的微弱声音并没有错。"

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
He heard the sudden violent rush of someone coming through the open door ,
他 听到 这 突然 暴力 匆忙 的 某人 未来 通过 这 打开 门 ,

他听到有人突然猛地冲进敞开的门里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hiː; hi] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and even before he could turn he knew who it was , who it had
和 甚至 前 他 可以 转动 他 知道 WHO 它 曾是 , WHO 它 有
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

甚至在他转身之前，他就知道是谁，肯定是谁。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd]
For only one person had a deep and personal feeling about what happened
为了 仅有的 一 人 有 一个 深的 和 个人的 感觉 关于 什么 发生
[tuː; tə] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)] ,
to Doris Lamar ,
到 多丽丝 拉马尔 ,

只有一个人对多丽丝·拉玛的遭遇有着深刻而个人的感受，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['friːmən] [hiː; hi] [njuː] [waɪ]
and as he twisted and got a glimpse of George Freeman he knew why
和 作为 他 扭曲 和 得到 一个 一瞥 的 乔治 弗里曼 他 知道 为什么
[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
he was here .
他 曾是 这里 .

当他扭过身，瞥见乔治·弗里曼时，他知道自己为什么会在这里。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Later , when he had a chance to think ,
之后 , 什么时候 他 有 一个 机会 到 思考 ,

后来，当他有机会思考时，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kəm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪ'ræʃən(ə)l] [draɪv] [ðæt] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði]
he understood the compulsive and perhaps irrational drive that precipitated the
他 理解 这 强迫症 和 也许 非理性 驾驶 那 沉淀 这
['aʊtbɜːst] .
outburst .
爆发 .

他理解了引发这场爆发的强迫性甚至非理性的冲动。

[tuː; tə] ['friːmən] ['dɒrɪs] [lə'mɑː(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['dɛnəm] [hæd; həd][dʒʌst]
To Freeman Doris Lamar was none of the things that Denham had just
到 弗里曼 多丽丝 拉马尔 曾是 没有任何 的 这 事物 那 丹汉姆 有 只是
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

在弗里曼看来，多丽丝·拉玛与丹汉姆刚才提到的任何一点都不相符。

['friːmən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ;
Freeman was in love with the girl ;
弗里曼 曾是 在 爱 和 这 女孩 ;

弗里曼爱上了那个女孩；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [sæm]['ædlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒg] ['kæbɪn]
he 他 | **had** 有 | **already** 已经 | **proved** 已证实 | **it** 它 | **when** 什么时候 | **he** 他 | **tangled** 纠缠不清 | **with** 和 | **Sam** 山姆 | **Adler** 阿德勒 | **at** 在 | **the** 这 | **Log** 日志 | **Cabin** 舱
.
:
.

他之前在小木屋酒吧与萨姆·阿德勒发生冲突时就已经证明了这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðen] ['weðə(r)] ['dɒrɪs] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] ,
He 他 | **could** 可以 | **not** 不是 | **know** 知道 | **then** 然后 | **whether** 无论 | **Doris** 多丽丝 | **would** 会 | **live** 居住 | **or** 或者 | **die**死 | **,** ,

当时他无法知道多丽丝是生是死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [kɪl] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
but 但 | **he** 他 | **had** 有 | **sworn** 宣誓 | **to** 到 | **kill** 杀 | **whoever** 谁 | **was** 曾是 | **responsible** 负责任的 | **.** .

但他发誓要杀死罪魁祸首。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðæt] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [sniːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ]
To 到 | **give** 给 | **himself** 他自己 | **that** 那 | **chance** 机会 | **he** 他 | **had** 有 | **sneaked** 偷偷摸摸 | **away** 离开 | **from** 从 | **her** 她 | **cottage** 小屋
['ɜːlɪə(r)] .
earlier 早些时候 | **.** .

为了给自己这个机会，他之前偷偷溜出了她的小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
He 他 | **had** 有 | **known** 已知 | **that** 那 | **they** 他们 | **were** 是 | **all** 全部 | **coming** 未来 | **here** 这里 | **and** 和 | **the** 这 | **door** 门 | **to** 到 | **the** 这
['briːzweɪ] ,
breezeway 过道 | **,** ,

他早就知道他们都会来这里，还有通往走廊的门，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'dʒɑː(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .
which 哪个 | **had** 有 | **been** 到过 | **ajar** 半开 | **earlier** 早些时候 | **,** , | **was** 曾是 | **evidence** 证据 | **of** 的 | **how** 如何 | **he** 他 | **had** 有 | **entered** 进入 | **.** .

之前半掩着的门，就是他进来的证据。

[hiː; hi] [njuː]
He 他 | **knew** 知道

他知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **Pg** 页 | **180** - | **]**]

[第180页]

[naʊ] [ðæt] ['dɛnəm] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
now 现在 | **that** 那 | **Denham** 丹汉姆 | **was** 曾是 | **responsible** 负责任的 | **.** .

现在丹汉姆要负责了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [mə'lain] [ænd; ənd]['slɑːndə, 'slæn-][ænd; ənd][hiː; hi]
He 他 | **had** 有 | **heard** 听到 | **the** 这 | **woman** 女士 | **he** 他 | **loved** 喜爱 | **maligned** 受人诋毁 | **and** 和 | **slandered** 诽谤 | **and** 和 | **he** 他
[wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊdaʊn] .
was 曾是 | **ready** 准备好 | **for** 为了 | **the** 这 | **showdown** 摊牌 | **.** .

他听说自己心爱的女人遭到诋毁和诽谤，他已经做好了摊牌的准备。

['heɪdən] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [hɪm] .

Hayden	could	not	stop	him	.
海登	可以	不是	停止	他	.

海登阻止不了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] ['friːmən] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] .

He	saw	the	gun	that	Freeman	had	threatened	him	with	before	.
他	锯	这	枪	那	弗里曼	有	威胁	他	和	前	.

他看到了弗里曼之前用来威胁他的那把枪。

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɔːki] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [held] [ðæt] [seɪm] [waɪld] ,

The	round	face	was	chalky	and	stiff	and	the	eyes	held	that	same	wild	,
这	圆形的	脸	曾是	粉笔	和	僵硬的	和	这	眼睛	握住	那	相同的	荒野	,

[ˌʌn'siːɪŋ] [lʊk] .

unseeing	look	.
看不见	看	.

圆脸上的皱纹像粉笔一样苍白僵硬，眼神空洞而狂野。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [nəʊ]

He	was	yelling	now	as	he	snapped	up	the	gun	and	the	words	made	no
他	曾是	大喊	现在	作为	他	啪啪	向上	这	枪	和	这	字	制成	不

[sens] [tuː; tə] ['heɪdən] .

sense	to	Hayden	.
感觉	到	海登	.

他一边大喊一边猛地拔出枪，海登完全听不懂他在说什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fɪə(r)]

There	was	only	time	for	him	to	feel	the	full	impact	of	a	paralyzing	fear
那里	曾是	仅有的	时间	为了	他	到	感觉	这	满的	影响	的	一个	瘫痪	害怕

[ðæt] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [nɒt] [æt; ət] [hɪm'self] [bʌt; bət][æt; ət]['mɛəriən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gʌn] [kɪkt] [ɪn]

that	was	directed	not	at	himself	but	at	Marion	before	the	gun	kicked	in
那	曾是	指导	不是	在	他自己	但	在	玛丽昂	前	这	枪	踢	在

['friːmənz] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

Freeman's	hand	and	the	sound	of	it	slammed	through	the	room	.
弗里曼的	手	和	这	声音	的	它	猛烈抨击	通过	这	房间	.

他只来得及充分感受到一种令人麻痹的恐惧，这种恐惧不是针对他自己，而是针对玛丽昂，然后弗里曼手中的枪就猛地一震，枪响响彻房间。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['friːmən] [hæd; həd] [mɪst] .

He	knew	at	once	that	Freeman	had	missed	.
他	知道	在	一次	那	弗里曼	有	错过	.

他立刻意识到弗里曼失手了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃɒt] , [bʌt; bət][baɪ] [ðen] ['dɛnəm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)]

He	heard	the	second	shot	,	but	by	then	Denham	,	who	had	been	under	fire
他	听到	这	第二	射击	,	但	经过	然后	丹汉姆	,	WHO	有	到过	在下面	火

[bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

before	,	was	moving	.
前	,	曾是	移动	.

他听到了第二声枪响，但那时已经遭受过枪林弹雨的丹汉姆正在移动。

[hiː; hi] [rəʊld] ['saɪdweɪz] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɪn][ə; eɪ]

He	rolled	sideways	off	the	end	of	the	divan	and	came	to	a	stop	in	a
他	滚动	侧身	离开	这	结尾	的	这	迪万	和	来了	到	一个	停止	在	一个

[kraʊtʃ] .

crouch	.
蹲伏	.

他从沙发边滚落，侧身跪倒在地。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kɔːt] ['heɪdnz] [ɪə(r)] ,

The	**sound**	**of**	**a**	**door**	**opening**	**somewhere**	**in**	**the**	**distance**	**caught**	**Hayden's**	**ear**	**,**
这	声音	的	一个	门	开幕	某处	在	这	距离	捕捉	海登的	耳朵	,

海登听到远处传来开门声，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['dɛnəm] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

though	**he**	**did**	**not**	**understand**	**it**	**,**	**and**	**with**	**it**	**Denham**	**squeezed**	**the**	**trigger**	**.**
尽管	他	做过	不是	理解	它	,	和	和	它	丹汉姆	挤压	这	扳机	.

虽然他并不理解，但丹汉姆还是扣动了扳机。

['heɪdən] [sɔː] [ðə; ði] [gʌn] [bʌk] [ɪn] ['dɛnəmz] [hænd] .

Hayden	**saw**	**the**	**gun**	**buck**	**in**	**Denham's**	**hand**	**.**
海登	锯	这	枪	巴克	在	丹汉姆的	手	.

海登看到了丹汉姆手里的猎枪。

[hiː; hi] [hɜːd] ['friːmənz] [θɜːd] [ʃɒt] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['dɛnəm] [hæd; həd] [stɪl] [nɒt] [biːn] [hɪt] .

He	**heard**	**Freeman's**	**third**	**shot**	**and**	**knew**	**that**	**Denham**	**had**	**still**	**not**	**been**	**hit**	**.**
他	听到	弗里曼的	第三	射击	和	知道	那	丹汉姆	有	仍然	不是	到过	打	.

他听到弗里曼的第三声枪响，知道丹汉姆仍然没有中弹。

[bʌt; bət] ['friːmən] [hæd; həd] .

But	**Freeman**	**had**	**.**
但	弗里曼	有	.

但弗里曼却做到了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

The	**bullet**	**struck**	**him**	**somewhere**	**high**	**on**	**the**	**right**	**side**	**,**
这	子弹	击	他	某处	高的	在	这	正确的	边	,

子弹击中了他右侧上方的位置。

[ðə; ði]['ɪmpækt][dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [hɪm] ['slaɪtli] .

the	**impact**	**jerking**	**his**	**shoulder**	**back**	**and**	**staggering**	**him**	**slightly**	**.**
这	影响	抽搐	他的	肩膀	后退	和	令人震惊	他	轻微地	.

冲击力使他的肩膀向后猛地一震，让他微微踉跄了一下。

['dɛnəm] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊtʃ] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɪnə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Denham	**,**	**still**	**in**	**the**	**crouch**	**,**	**a**	**gleam**	**of**	**some**	**inner**	**satisfaction**	**brightening**	**his**
丹汉姆	,	仍然	在	这	蹲伏	,	一个	闪耀	的	一些	内	满意	提亮	他的

[bɪ'spektəkld] [geɪz] ,

bespectacled	**gaze**	**,**
戴眼镜的	目光	,

丹汉姆仍然保持着蹲伏的姿势，他戴着眼镜的眼睛里闪过一丝内心的满足感。

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ə'gen] [wen] ['heɪdən] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

seemed	**about**	**to**	**fire**	**again**	**when**	**Hayden**	**heard**	**the**	**shouts**	**of**	**warning**	**.**
似乎	关于	到	火	再次	什么时候	海登	听到	这	喊叫	的	警告	.

海登正要再次开火时，听到了警告的喊声。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪfaɪd] [geɪz] [frɒm; frəm]['mɛəriən] ,

Somehow	**he**	**managed**	**to**	**pull**	**his**	**horrified**	**gaze**	**from**	**Marion**	**,**
不知何故	他	管理	到	拉	他的	惊恐万分	目光	从	玛丽昂	,

他设法将惊恐的目光从玛丽昂身上移开。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dʌk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

who	**had**	**instinctively**	**ducked**	**forward**	**to**	**lower**	**her**	**head**	**in**	**her**	**lap**	**.**
WHO	有	本能地	躲闪	向前	到	降低	她	头	在	她	膝	.

她本能地向前低头，把头埋在膝盖上。

[hiː; hi] [sɔː] [lefˈtenənt] [ˈɡɑːvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪnkləʊðz] [mæn] [nemd] [məˈləʊn] [æt; ət][ðə; ði][end]
He saw Lieutenant Garvey and the plainclothes man named Malone at the end
他 锯 中尉 加维 和 这 便衣 男人 命名 马龙 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

他看到加维中尉和名叫马龙的便衣男子站在房间的尽头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [ˈsɜːvɪs] [rɪˈvɔlvəz] [snæp][ʌp][ænd; ənd] [swɪŋ] [təˈwɔːd] [ˈdɛnəm] .
He saw their service revolvers snap up and swing toward Denham .
他 锯 他们的 服务 左轮手枪 折断 向上 和 摇摆 朝向 丹汉姆 .

他看到他们的配枪迅速举起，指向丹汉姆。

[hiː; hi] [hɜːd] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [tuː] [kwɪk] , [hɑːd] [kəˈmændz] [ˈspəʊkən] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
He heard two voices , the two quick , hard commands spoken simultaneously .
他 听到 二 声音 , 这 二 快的 , 难的 命令 说 同时地 .

他听到两个声音，两个快速而严厉的命令同时响起。

“ [həʊld][ˌaɪ ˈtiː] ! . . .
“ Hold it ! . . .
“ 抓住 它 ! . . .

“等等！.....

[drɒp] [ˌaɪ ˈtiː] !
Drop it !
降低 它 !

放下它！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɒn] [ˈdɛnəmz] [pɑːt] .
” There was no hesitation on Denham's part .
” 那里 曾是 不 犹豫 在 丹汉姆的 部分 .

“丹汉姆没有丝毫犹豫。”

[ˈtreɪnɪŋ] ,
Training ,
训练 ,

训练，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˈɪnstɪŋkt] , [ˌdespəˈreɪʃn] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [meɪd] [hɪm] [wiːl]
instinct , desperation , whatever it was that fed the impulse , made him wheel
本能 , 绝望 , 任何 它 曾是 那 美联储 这 冲动 , 制成 他 车轮
[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [njuː] [θret] .
to meet this new threat .
到 见面 这 新的 威胁 .

本能、绝望，无论是什么驱使他转身迎击这一新的威胁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn] [ˈheɪdnz] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd]
There was no doubt in Hayden's mind now that the man intended to shoot and
那里 曾是 不 怀疑 在 海登的 头脑 现在 那 这 男人 故意的 到 射击 和
[əˈpærəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] .
apparently there was none in the minds of the officers .
显然 那里 曾是 没有任何 在 这 思想 的 这 警官 .

海登现在确信无疑，那人打算开枪，而警官们显然也同样如此。

[ænd; ənd][səʊ] , [stʌnd] [ænd; ənd] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] ,
And so , stunned and powerless to interfere ,
和 所以 , 目瞪口呆 和 无力 到 干扰 ,

于是，他们震惊不已，无力干预。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wɒtʃt] [ɪn] ['mɔːbɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʃɒts] ['hæməd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

he	simply	watched	in	morbid	fascination	as	the	three	shots	hammered	in	the	room	,
他	简单地	观看	在	病态的	魅力	作为	这	三	镜头	锤击	在	这	房间	,

他带着病态的好奇心，只是看着三声枪响在房间里响起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	he	knew	instantly	the	results	of	that	exchange	.
和	他	知道	即刻	这	结果	的	那	交换	.

他立刻就知道了那次交流的结果。

['dɛnəm] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt][ɒv; əv][sɔːrts][bʌt; bət][səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɑːvi] [ænd; ənd] [mə'ləʊn] .

Denham	was	an	expert	of	sorts	but	so	were	Garvey	and	Malone	.
丹汉姆	曾是	一个	专家	的	排序	但	所以	是	加维	和	马龙	.

丹纳姆算是这方面的专家，但加维和马龙也是。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['faɪəd][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['kwɪkə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]

They	must	have	fired	a	fraction	of	a	second	quicker	because	they	stood	in
他们	必须	有	被解雇	一个	分数	的	一个	第二	更快	因为	他们	站立	在

[ðeə(r)] [træks] ,

their	tracks	,
他们的	轨道	,

他们开枪的速度肯定快了不到一秒，因为他们愣在了原地。

['nʌθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'gen] [bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)]['faɪə(r)] .

nothing	changing	in	their	faces	,	ready	to	shoot	again	but	holding	their	fire	.
没有什么	变化	在	他们的	面孔	,	准备好	到	射击	再次	但	保持	他们的	火	.

他们脸上没有任何变化，随时准备再次开火，但却按兵不动。

['dɛnəm] [tʊk] [bəuθ] [slʌgz] , [wʌn] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] .

Denham	took	both	slugs	,	one	high	up	in	the	arm	which	seemed	to	recoil	.
丹汉姆	采取	两个都	蛞蝓	,	一	高的	向上	在	这	手臂	哪个	似乎	到	畏缩	.

丹纳姆中了两枪，其中一枪击中了手臂上部，手臂似乎有后坐力。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pærəntli] [strʌk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][leg] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kə'læps] .

The	other	apparently	struck	him	in	the	thigh	because	the	leg	started	to	collapse	.
这	其他	显然	击	他	在	这	大腿	因为	这	腿	开始	到	坍塌	.

另一名打人显然击中了他的大腿，因为他的腿开始无力地塌陷。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə][beə(r)][bʌt; bət][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊld]

He	made	one	final	effort	to	bring	the	gun	to	bear	but	could	no	longer	hold
他	制成	一	最终的	努力	到	带来	这	枪	到	熊	但	可以	不	更长	抓住

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他最后一次试图举枪，但已经握不住了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪmp] ['fɪŋgəz] [ðə; ði][leg] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel]

and	as	it	dropped	from	his	limp	fingers	the	leg	gave	way	and	he	fell
和	作为	它	掉落	从	他的	跛行	手指	这	腿	给予	方式	和	他	跌倒

[ˌlɒp'saɪdɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

lopsidedly	to	the	floor	.
不平衡地	到	这	地面	.

当它从他无力的指间滑落时，他的腿一软，他踉跄着倒在了地上。

['heɪdən] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ʃʊə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] .

Hayden	was	never	sure	what	happened	in	the	next	three	or	four	minutes	.
海登	曾是	绝不	当然	什么	发生	在	这	下一个	三	或者	四	分钟	.

海登始终不确定接下来的三四分钟发生了什么。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] [naʊ] ,

He	had	but	one	thought	in	mind	now	,
他	有	但	一	想法	在	头脑	现在	,

他现在脑子里只有一个念头：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hiː; hi] [went] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvæn][ænd; ənd][sæt] [kləʊz]

and	when	he	could	move	he	went	directly	to	the	divan	and	sat	close
和	什么时候	他	可以	移动	他	去	直接地	到	这	迪万	和	卫星	关闭

[tuː; tə]['mɛəriən] ,

to	Marion	,
到	玛丽昂	,

他一能动就径直走到沙发旁，挨着玛丽昂坐下。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪnˈveləpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

his	arms	enveloping	her	.
他的	武器	包围	她	.

他双臂环抱着她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪˈmiːdiətli] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [əˈgenst] [hɪm] ,

She	came	to	him	immediately	,	leaning	her	weight	against	him	,
她	来了	到	他	立即地	,	倾斜	她	重量	反对	他	,

她立刻走到他身边，将身体的重量靠在他身上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

her	face	buried	in	the	corner	of	his	neck	.
她	脸	埋葬	在	这	角落	的	他的	脖子	.

她的脸埋在他的颈窝里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

He	could	feel	her	trying	to	get	her	breath	while	her	body	was
他	可以	感觉	她	尝试	到	得到	她	气息	尽管	她	身体	曾是

['rækt] [baɪ] [smɔːl] [kənˈvʌlsɪv] [sɒbz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈtrəʊl] .

racked	by	small	convulsive	sobs	she	could	not	control	.
架子	经过	小的	痉挛	啜泣	她	可以	不是	控制	.

他能感觉到她努力平复呼吸，同时身体因无法控制的轻微抽搐而颤抖。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] , ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	spoke	softly	,	comforting	her	,
他	辐	轻轻	,	令人感到安慰	她	,

他轻声安慰她，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌskjələ(r)] ['wiːknəs] [æz; əz] [riˈækʃn] [rɪˈliːst] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðæt]

conscious	of	his	own	muscular	weakness	as	reaction	released	the	tension	that
有意识的	的	他的	自己的	肌肉发达的	弱点	作为	反应	发布	这	紧张	那

[hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm] .

had	been	punishing	him	.
有	到过	惩罚	他	.

他意识到自己的肌肉无力，于是身体的反应释放了一直折磨着他的紧张感。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['swiːthɑːt] .

“	It's	all	right	,	sweetheart	.
“	它是	全部	正确的	,	亲爱的	.

“没关系，亲爱的。”

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

It's	all	over	.
它是	全部	超过	.

一切都结束了。

” [hiː; hi] [sed] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sɒbz] [stɒp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

”	He	said	other	things	,	and	he	could	feel	the	sobs	stop	and	her
”	他	说	其他	事物	,	和	他	可以	感觉	这	啜泣	停止	和	她

['briːðɪŋ] [grəʊ] [mɔː(r)]['regjələ(r)] .

breathing	grow	more	regular	.
呼吸	生长	更多的	常规的	.

他说了些别的话，他能感觉到她的抽泣声停止了，呼吸也变得规律起来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜː'self] .

When	she	was	ready	,	she	released	herself	.
什么时候	她	曾是	准备好	,	她	发布	她自己	.

准备好后，她便放开了自己。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['wetnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] .

She	brushed	the	wetness	from	her	cheeks	and	tried	to	smile	at	him	.
她	刷过	这	潮湿	从	她	脸颊	和	尝试	到	微笑	在	他	.

她擦了擦脸颊上的泪水，努力对他露出微笑。

“ [aɪl] [bɪ'heɪv] [naʊ] .

“	I'll	behave	now	.
“	患病的	表现	现在	.

“我现在会守规矩了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	182	]
”	[	页	-	]

“[第 182 页]

“ [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You're	wonderful	,	”	he	said	.
“	你是	精彩的	,	”	他	说	.

“你真棒，”他说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	Are	you	sure	you're	all	right	?	”
“	是	你	当然	你是	全部	正确的	?	”

你确定你没事吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] . ”

“	I	am	now	.	”
“	我	是	现在	.	”

“我现在是了。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ? ”

“	Don't	you	want	to	go	into	the	bedroom	and	lie	down	for	a	while	?	”
“	不	你	想	到	去	进入	这	卧室	和	说谎	向下	为了	一个	尽管	?	”

“你不想进卧室躺一会儿吗？”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] .

“	I	couldn't	.
“	我	不能	.

“我做不到。”

[nɒt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [sɪt] [stɪl] .

I	can't	even	sit	still	.
我	不能	甚至	坐	仍然	.

我连坐都坐不住。

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] ? ”

Isn't	there	something	I	can	do	?	”
不是	那里	某物	我	能	做	?	”

难道我就做不了什么吗?

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [drɪŋks] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	How	about	making	some	drinks	?	”	he	asked	,
“	如何	关于	制作	一些	饮料	?	”	他	问	,

“要不要调点饮料？”他问道。

['gɪvɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .
giving words to the first thought that came to mind .
给予 字 到 这 第一的 想法 那 来了 到 头脑 .

将脑海中浮现的第一个想法用语言表达出来。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
" She stood up and straightened her dress .
" 她 站立 向上 和 拉直 她 裙子 .

她站起身，整理了一下裙子。

" [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɒfi] . "
" But I'll make some coffee . "
" 但 患病的 制作 一些 咖啡 . "

"但我会煮咖啡。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" He walked part way to the kitchen door with her .
" 他 步行 部分 方式 到 这 厨房 门 和 她 .

他陪她走到厨房门口。

" [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .
" I'll be out in a couple of minutes .
" 患病的 是 出去 在 一个 夫妻 的 分钟 .

"我几分钟后就出去。"

" [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [lef'tenənt] ['gɑːvi] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
" When he looked about he saw that Lieutenant Garvey was just hanging up the
" 什么时候 他 看起来 关于 他 锯 那 中尉 加维 曾是 只是 绞刑 向上 这
['telɪfəʊn] .
telephone .
电话 .

"他环顾四周，发现加维中尉正要挂断电话。"

[mə'ləʊn] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [gʌnz] [frɒm; frəm] ['friːmən] [ænd; ənd] ['dɛnəm] ,
Malone had collected the guns from Freeman and Denham ,
马龙 有 集 这 枪支 从 弗里曼 和 丹汉姆 ,

马龙从弗里曼和丹汉姆那里收缴了这些枪支。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['hʌŋkə] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['dɛnəm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['helpɪŋ]
and he had now hunkered down in front of Denham and was helping
和 他 有 现在 蹲伏 向下 在 正面 的 丹汉姆 和 曾是 帮助
['streɪtn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [leg][æz; əz] ['dɛnəm] [liːnd] [bæk] ,
straighten the wounded leg as Denham leaned back ,
拉直 这 受伤 腿 作为 丹汉姆 倾斜 后退 ,

他现在蹲在丹汉姆面前，帮着把受伤的腿扶正，丹汉姆则向后靠去。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] .
his shoulders against the front of the divan .
他的 肩膀 反对 这 正面 的 这 迪万 .

他的肩膀抵着沙发的前部。

“ [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['æmbjələns] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ” ['gɑːvi]

“	There'll	be	a	doctor	and	an	ambulance	here	in	a	few	minutes	, ”	Garvey
“	将会	是	一个	医生	和	一个	救护车	这里	在	一个	很少	分钟	, ”	加维

[sed] .

said	.
说	.

“几分钟后就会有医生和救护车赶到，”加维说。

['dɛnəm] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [bɪ'spektəkld] [aɪz] - [ænd; ənd] ['sʌlən] .

Denham	watched	him	,	his	bespectacled	eyes	painridden	and	sullen	.
丹汉姆	观看	他	,	他的	戴眼镜的	眼睛	-	和	忧郁	.

丹汉姆看着他，戴着眼镜的眼睛里满是痛苦和阴郁。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] [mə'rəʊsli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd]

“	You	two	are	quick	with	your	guns	, ”	he	said	morosely	, “	but	you	need	['præktɪs]	. ”	practice	. ”
“	你	二	是	快的	和	你的	枪支	, ”	他	说	忧郁地	, “	但	你	需要			实践	. ”

“你们两个枪法很快，”他闷闷不乐地说，“但是你们需要练习。”

“ [ai] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd] ['prɪti] [wel] , ” ['gɑːvi] [sed] .

“	I	thought	we	did	pretty	well	, ”	Garvey	said	.
“	我	想法	我们	做过	漂亮的	出色地	, ”	加维	说	.

“我觉得我们做得相当不错，”加维说。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

“	We	didn't	have	much	time	.
“	我们	没有	有	很多	时间	.

“我们时间不多。”

[wiː; wi][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

We	don't	like	to	shoot	to	kill	if	we	can	help	it	.
我们	不	喜欢	到	射击	到	杀	如果	我们	能	帮助	它	.

我们尽量避免开枪杀人。

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['friːmən] .

”	He	glanced	at	Freeman	.
”	他	瞥了一眼	在	弗里曼	.

他瞥了弗里曼一眼。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['friːmən] ?

“	How	are	you	,	Mr	.	Freeman	?
“	如何	是	你	,	先生	.	弗里曼	?

“弗里曼先生，您好吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][həʊld][ɒn] ?

Can	you	hold	on	?
能	你	抓住	在	?

你能坚持住吗?

” ['friːmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] ,

”	Freeman	was	sitting	in	a	straight	-	backed	chair	,
”	弗里曼	曾是	坐着	在	一个	直的	-	支持的	椅子	,

弗里曼当时正坐在一把直背椅上，

[ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [prest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

the	heel	of	his	left	hand	pressed	beneath	the	right	shoulder	.
这	脚跟	的	他的	左边	手	按下	下面	这	正确的	肩膀	.

他的左手掌根压在右肩下方。

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tʃɔːki] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl]
The **round** **face** **was** **no** **longer** **chalky** **and** **stiff** **,** **and** **his** **eyes** **were** **dull**
这 圆形的 脸 曾是 不 更长 粉笔 和 僵硬的 , 和 他的 眼睛 是 乏味的
[ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
and **disinterested** **.**
和 无私的 .

他圆圆的脸不再苍白僵硬，眼神也变得呆滞冷漠。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['bʌstɪd] [ə; eɪ] ['kɒləbəʊn] [bʌt; bət][aɪm][əʊ'keɪ] .
" **I** **think** **he** **busted** **a** **collarbone** **but** **I'm** **okay** **.**
" 我 思考 他 被捕 一个 锁骨 但 我是 好的 .

"我觉得他锁骨骨折了，但我没事。"

[ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .
It's **a** **damn** **good** **thing** **you** **got** **here** **when** **you** **did** **.**
它是 一个 该死 好的 事物 你 得到 这里 什么时候 你 做过 .

你来得正是时候，真是太好了。

[ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ʃɒt] [ə; eɪ] [gʌn] [bɪ'fɔː(r)] . "
I **never** **even** **shot** **a** **gun** **before** **.** **"**
我 绝不 甚至 射击 一个 枪 前 . "

我以前连枪都没摸过。

" [wɪr] [ɔːl] ['lʌki] , " ['heɪdən] [sed] .
" **We're** **all** **lucky** **,** **"** **Hayden** **said** **.**
" 是 全部 幸运的 , " 海登 说 .

"我们都很幸运，"海登说。

" [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ['eniweɪ] ?
" **What** **brought** **you** **back** **anyway** **?**
" 什么 带来 你 后退 反正 ?

"是什么让你回来的？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **183** **]**
" [页 -]

"[第 183 页]

['gɑːvi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Garvey **considered** **the** **question** **,**
加维 经过考虑的 这 问题 ,

加维思考了一下这个问题，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['heɪdən] [hæd; həd] [met] [hɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lef'tenənt]
and **for** **the** **first** **time** **since** **Hayden** **had** **met** **him** **he** **saw** **the** **lieutenant**
和 为了 这 第一的 时间 自从 海登 有 遇见 他 他 锯 这 中尉
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

这是海登认识他以来第一次看到这位中尉露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [smaɪl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːvi] .
It **was** **not** **a** **big** **smile** **but** **it** **was** **pretty** **good** **for** **Garvey** **.**
它 曾是 不是 一个 大的 微笑 但 它 曾是 漂亮的 好的 为了 加维 .

虽然笑容并不灿烂，但对加维来说已经相当不错了。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
He **seemed** **pleased** **about** **what** **he** **had** **to** **say** **.**
他 似乎 高兴 关于 什么 他 有 到 说 .

他似乎对自己所说的话很满意。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] [fəˈgɒtn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [naɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪdən] ? ”

“	**Did**	**you**	**think**	**we'd**	**forgotten**	**about**	**the**	**knife**	**,**	**Mr**	**.**	**Hayden**	**?**	**”**
“	做过	你	思考	我们会	被遗忘的	关于	这	刀	,	先生	.	海登	?	”

“海登先生，你以为我们忘了那把刀吗？”

“ [əʊ] ? ”

“	**Oh**	**?**	**”**
“	哦	?	”

“哦？ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈdefɪnətli] [treɪst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**It**	**took**	**a**	**while**	**but**	**we**	**definitely**	**traced**	**it**	**to**	**you**	**.**
“	它	采取	一个	尽管	但	我们	确实	追踪	它	到	你	.

“虽然花了一段时间，但我们最终确实追溯到了你。”

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ləˈmɑː(r)] [ˈwʊmənz] [ˈsteɪtmənt] [wiː; wi][hæd; həd] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈeətaɪt]

Without	**the**	**Lamar**	**woman's**	**statement**	**we**	**had**	**what**	**we**	**call**	**a**	**pretty**	**airtight**
没有	这	拉马尔	女性的	陈述	我们	有	什么	我们	称呼	一个	漂亮的	密闭

[keɪs] [əˈgenst] [ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɔː(r)][bəuθ] . ”

case	**against**	**either**	**you**	**or**	**your**	**wife**	**or**	**both**	**.**	**”**
案件	反对	任何一个	你	或者	你的	妻子	或者	两个都	.	”

如果没有拉马尔女士的证词，我们本来可以掌握相当确凿的证据，指控你、你的妻子或者你们两人。”

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][kənˈsɪdə(r)] [ˈdɛnəm] ? ”

“	**Did**	**you**	**ever**	**consider**	**Denham**	**?**	**”**
“	做过	你	曾经	考虑	丹汉姆	?	”

你有没有考虑过丹汉姆?

“ [wiː; wi] [kənˈsɪdəd] [ˈevribɒdi] , ” [ˈgɑːvi] [sed] .

“	**We**	**considered**	**everybody**	**,**	**”**	**Garvey**	**said**	**.**
“	我们	经过考虑的	大家	,	”	加维	说	.

“我们考虑了所有人，”加维说。

“ [wɪð] [ˈdɛnəm] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˈməʊtɪv] ,

“	**With**	**Denham**	**we**	**had**	**no**	**motive**	**,**
“	和	丹汉姆	我们	有	不	动机	,

“我们对丹汉姆没有作案动机，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fækts][tuː; tə] [ˈwɒrənt] [æn; ən] [əˈrest] [juː; jʊ] [meɪk]

but	**in**	**this**	**business**	**when**	**you**	**have**	**the**	**facts**	**to**	**warrant**	**an**	**arrest**	**you**	**make**
但	在	这	商业	什么时候	你	有	这	事实	到	保证	一个	逮捕	你	制作

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [dɪˈveləp] [ˈleɪtə(r)] .

it	**and**	**let**	**the**	**motive**	**develop**	**later**	**.**
它	和	让	这	动机	发展	之后	.

但在这个行业里，当你掌握了足以逮捕的事实时，你就应该逮捕，至于动机，以后再说。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]

”	**He**	**took**	**a**	**moment**	**to**	**glance**	**at**	**the**	**wounded**	**man**	**on**	**the**	**floor**	**before**	**he**
”	他	采取	一个	片刻	到	瞥一眼	在	这	受伤	男人	在	这	地面	前	他

[kənˈtɪnjuːd] .

continued	**.**
持续	.

“他看了一眼躺在地上的受伤男子，然后继续说道。

“ [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn] [ˈfriːmən] [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [kræk] [hɪm] .

“	**We**	**spent**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**on**	**Freeman**	**but**	**we**	**couldn't**	**crack**	**him**	**.**
“	我们	花费	一个	很多	的	时间	在	弗里曼	但	我们	不能	裂缝	他	.

“我们花了很多时间研究弗里曼，但我们始终无法破解他的秘密。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [naɪf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

He	**had**	**no**	**reason**	**to**	**take**	**that**	**knife**	**from**	**your**	**house**	**or**	**any**	**opportunity**	**.**
他	有	不	原因	到	拿	那	刀	从	你的	房子	或者	任何	机会	.

他没有任何理由或机会从你家拿走那把刀。

['naɪðə(r)] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['kɔ:bin] .

Neither	did	Mr	.	Corbin	.
两者都不	做过	先生	.	科尔宾	.

科尔宾先生也没有。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌju: 'es] [lɒŋ] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm] [aʊt] [tə'naɪt] ,

It	didn't	take	us	long	to	check	him	out	tonight	,
它	没有	拿	我们	长的	到	查看	他	出去	今晚	,

今晚我们很快就对他进行了检查。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [təʊld][ˌju: 'es][æt; ət] ['dʒɛriz] ['tævən] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɑ:t] [ˌju: 'es] ['θɪŋkɪŋ]

and	what	they	told	us	at	Jerry's	Tavern	was	enough	to	start	us	thinking
和	什么	他们	讲述	我们	在	杰瑞的	酒馆	曾是	足够的	到	开始	我们	思维

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

in	another	direction	.
在	其他	方向	.

他们在杰瑞酒馆告诉我们的事情，足以让我们开始思考另一个方向。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['enibɒdi] [left] [bʌt; bət] ['dɛnəm]

There	wasn't	anybody	left	but	Denham
那里	不是	任何人	左边	但	丹汉姆

除了丹汉姆，一个人也没剩下。

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] . . . .

and	we	came	back	to	pick	him	up	.	.	.	.
和	我们	来了	后退	到	挑选	他	向上	.	.	.	.

于是我们回来接他.....

[ai] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɪz] , [du:; də][ju:; jʊ] ? ”

I	still	don't	know	what	the	motive	is	,	do	you	?	”
我	仍然	不	知道	什么	这	动机	是	,	做	你	?	”

我还是不知道他的动机是什么，你知道吗?

“ [ai] [nəʊ] , ” ['heɪdən] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] - [wei] [bæk] [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tu:] ['i:zi] [tu:; tə]

“	I	know	,	”	Hayden	said	,	“	but	it	goes	'	way	back	and	it's	not	too	easy	to
“	我	知道	,	”	海登	说	,	“	但	它	去	-	方式	后退	和	它是	不是	也	简单的	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

“我知道，”海登说，“但这要追溯到很久以前，而且不太容易理解。”

” [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] ['feɪdɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tʊk] ['gɑ:vi] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,

”	The	sound	of	a	siren	fading	outside	took	Garvey	to	the	front	door	,
”	这	声音	的	一个	警笛	褪色	外部	采取	加维	到	这	正面	门	,

“外面传来渐渐远去的警笛声，加维闻声走到前门。”

[ænd; ənd] ['heɪdən] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	Hayden	moved	into	the	kitchen	and	swung	the	door	behind	him	.
和	海登	已搬	进入	这	厨房	和	摇摆	这	门	在后面	他	.

海登走进厨房，随手关上了门。

[hi:; hi] [mu:vd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɪŋk] ,

He	moved	up	beside	his	wife	,	who	was	standing	by	the	sink	,
他	已搬	向上	旁	他的	妻子	,	WHO	曾是	常设	经过	这	下沉	,

他走到妻子身边，妻子正站在水槽旁。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .

and	slipped	his	arm	about	her	waist	.
和	滑倒了	他的	手臂	关于	她	腰部	.

然后他将手臂环在了她的腰间。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [haʊz] [ðə; ði]
Again she leaned her head against his shoulder and he said : " How's the
再次 她 倾斜 她 头 反对 他的 肩膀 和 他 说 : " 怎么样 这
['kɒfi] ['kʌmɪŋ] ? "
coffee coming ? "
咖啡 未来 ? "

她再次把头靠在他的肩膀上，他问道："咖啡怎么样了？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pəːk] ['eni] ['mɪnɪt] . "
" It should be perking any minute . "
" 它 应该 是 佩金 任何 分钟 . "

"应该马上就能喝了。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ?
" How about the baby ?
" 如何 关于 这 婴儿 ?

孩子怎么样了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

"[第 184 页]

" [hiːz] [faɪn] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [dai'gres] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" He's fine too , " she said and digressed with a sigh .
" 他是 美好的 也 , " 她 说 和 跑题了 和 一个 叹 .

"他也很好,"她说着，叹了口气，话题就岔开了。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ted] . "
" I'm awfully glad it wasn't Ted . "
" 我是 非常 高兴的 它 不是 泰德 . "

"我真庆幸那个人不是泰德。"

" [ˌem 'iː] [tuː] . "
" Me too . "
" 我 也 . "

"我也是。"

" [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə]['rɒdʒə(r)] ?
" What will they do to Roger ?
" 什么 将要 他们 做 到 罗杰 ?

他们会对罗杰做什么?

" ['heɪdən] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" Hayden said he did not know .
" 海登 说 他 做过 不是 知道 .

海登说他不知道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
" He's a lawyer and he's got plenty of money ,
" 他是 一个 律师 和 他是 得到 很多 的 钱 ,

"他是一名律师，而且很有钱。"

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜːni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːts] .
but from now on it's up to the State's Attorney and the courts .
但 从 现在 在 它是 向上 到 这 州的 律师 和 这 法院 .

但从现在开始，就由州检察官和法院来决定了。

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

We're	not	going	to	worry	about	Roger	and	we're	not	going	to	worry	about	us
是	不是	去	到	担心	关于	罗杰	和	是	不是	去	到	担心	关于	我们

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn] .

because	everything's	going	to	be	fine	.
因为	一切都是	去	到	是	美好的	.

我们不会担心罗杰，也不会担心我们自己，因为一切都会好起来的。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] —

We'll	have	a	divorce	in	no	time	and	after	that	—
出色地	有	一个	离婚	在	不	时间	和	后	那	—

我们很快就会离婚，之后——

" [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['sentəns] ['dæŋg(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪst]

"	He	let	the	sentence	dangle	and	turned	her	by	the	shoulders	until	she	faced
"	他	让	这	句子	悬挂	和	转向	她	经过	这	肩膀	直到	她	面对

[hɪm] .

him	.
他	.

他让这句话悬在半空，然后抓住她的肩膀把她转过来，让她面对着他。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	mind	marrying	me	again	,	do	you	?
"	你	不	头脑	结婚	我	再次	,	做	你	?

你不介意再次嫁给我吧?

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

"	He	saw	the	answer	in	her	eyes	as	she	put	her	hands	on	the	back	of
"	他	锯	这	回答	在	她	眼睛	作为	她	放	她	双手	在	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

"当她把手放在他的后颈上时，他从她的眼神中看到了答案。"

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [hɑːd] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [stept] [bæk] .

She	kissed	him	hard	and	passionately	and	almost	as	quickly	stepped	back	.
她	亲吻	他	难的	和	热情地	和	几乎	作为	迅速地	步	后退	.

她用力地、热情地吻了他，然后几乎立刻就退后了一步。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .

"	I'd	like	to	,	Mr	.	Hayden	.
"	ID	喜欢	到	,	先生	.	海登	.

"我愿意，海登先生。"

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fɜːm] [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] [slæp]

"	He	grinned	at	her	and	then	gave	her	a	firm	but	affectionate	slap
"	他	咧嘴一笑	在	她	和	然后	给予	她	一个	公司	但	亲热	拍击

[ɒn] [ðə; ði] [rʌmp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stəʊv] .

on	the	rump	as	she	turned	toward	the	stove	.
在	这	臀部	作为	她	转向	朝向	这	火炉	.

"他冲她咧嘴一笑，然后当她转身走向炉灶时，坚定而又充满爱意地拍了拍她的臀部。

[hiː; hi] [sed] [ðeid] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ʌn'tɪl]

He	said	they'd	probably	have	to	be	poor	for	a	couple	of	years	until
他	说	他们会	大概	有	到	是	贫穷的	为了	一个	夫妻	的	年	直到

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] [wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] ,

the	insurance	money	was	repaid	,
这	保险	钱	曾是	已偿还	,

他说，在保险赔偿金偿还之前，他们可能要过几年贫困生活。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [ˈmætə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː]

and	when	she	said	it	didn't	really	matter	she	sounded	as	though	she	meant	it	.
和	什么时候	她	说	它	没有	真的	事情	她	听起来	作为	尽管	她	意思是	它	.

当她说这其实并不重要时，听起来她是认真的。

[ə; eɪ] [nəʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]

A	NOTE	ABOUT	THE	AUTHOR
一个	笔记	关于	这	作者

关于作者的说明

[dʒɔːdʒ] [ˈhaːmən] [kɑːks][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ˈoʊliːən] , [njuː] [jɔːk] ,

George	Harmon	Coxe	was	born	in	Olean	,	New	York	,
乔治	哈蒙	科克斯	曾是	出生	在	奥利安	,	新的	约克	,

乔治·哈蒙·考克斯出生于纽约州奥利安。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [ˌnɪəˈbaɪ] [elˈmaɪrə] .

and	spent	his	youth	there	and	in	nearby	Elmira	.
和	花费	他的	青年	那里	和	在	附近	埃尔迈拉	.

他的青少年时期在那里以及附近的埃尔迈拉度过。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [pɜːrˈduː] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [kɔːˈnel] ,

After	a	year	at	Purdue	and	one	at	Cornell	,
后	一个	年	在	普渡大学	和	一	在	康奈尔大学	,

在普渡大学待了一年，在康奈尔大学待了一年之后，

[hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] [ɒn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] , [ˈflɒrɪdə] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ,

he	worked	for	five	years	on	newspapers	in	California	,	Florida	,	and	New	York	,
他	工作	为了	五	年	在	报纸	在	加利福尼亚州	,	佛罗里达	,	和	新的	约克	,

他曾在加利福尼亚州、佛罗里达州和纽约州的报社工作了五年。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈɪŋgləɪnd] [ˈprɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] [mɔː(r)] .

and	did	advertising	for	a	New	England	printer	for	five	years	more	.
和	做过	广告	为了	一个	新的	英格兰	打印机	为了	五	年	更多的	.

之后又在新英格兰一家印刷厂做了五年广告工作。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [wɪð] [ˈmetrəʊ]

Since	that	time	he	has	devoted	himself	to	writing	—	for	two	years	with	Metro
自从	那	时间	他	有	奉献	他自己	到	写作	—	为了	二	年	和	地铁

- [ˈgoʊldˌwɪn] - [ˈmeɪə(r)] , [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] - [lɑːns] ,

-	Goldwyn	-	Mayer	,	then	as	a	free	-	lance	,
-	戈德温	-	梅耶	,	然后	作为	一个	自由的	-	槊	,

从那时起，他就致力于写作——先是在米高梅公司工作了两年，然后成为自由撰稿人。

[ˈselɪŋ] [ˈnjuːmərəs] [ʃɔːt] [ˈstɔːriz] , [ˌnɔvəˈlet] , [ænd; ənd] [ˈsɪrɪəl] [tuː; tə] [ˈmægəziːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

selling	numerous	short	stories	,	novelettes	,	and	serials	to	magazines	as	well	as
销售	很多的	短的	故事	,	中篇小说	,	和	连续剧	到	杂志	作为	出色地	作为

[tuː; tə] [ˈməʊʃn] - [ˈpɪktʃə(r)] , [ˈreɪdiəʊ] ,

to	motion	-	picture	,	radio	,
到	运动	-	图片	,	收音机	,

向杂志、电影、广播等机构出售了大量短篇小说、中篇小说和连载小说，

[ænd; ənd] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [prəˈduːsəz] .

and	television	producers	.
和	电视	生产者	.

以及电视制作人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɑːst] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ˈraɪtər] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .

He	is	a	past	president	of	the	Mystery	Writers	of	America	.
他	是	一个	过去的	总统	的	这	神秘	作家	的	美国	.

他曾任美国推理作家协会主席。

[sep'tembə(r)] -
September **1962**
九月 -

1962年9月

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [taɪp]
A **NOTE** **ON** **THE** **TYPE**
一个 笔记 在 这 类型

关于字体的说明

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][set][ɪn][ˌkælə'dəʊniə] , [ə; eɪ]['laɪnəʊtaɪp] [feɪs] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] .
The **text** **of** **this** **book** **is** **set** **in** **Caledonia** **,** **a** **Linotype** **face** **designed** **by** **W** **.** **A** **.**
这 文本 的 这 书 是 放 在 喀里多尼亚 , 一个 林诺排字机 脸 设计 经过 W . 一个 .
['dwɪgɪnz] ,
Dwiggins **,**
德维金斯 ,

本书正文采用 Caledonia 字体，这是一种由 WA Dwiggins 设计的 Linotype 字体。

[ðə; ði][mæn][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] [bʊk] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]
the **man** **responsible** **for** **so** **much** **that** **is** **good** **in** **contemporary** **book** **design** **and**
这 男人 负责任的 为了 所以 很多 那 是 好的 在 当代的 书 设计 和
[taɪ'pɒgrəfi] .
typography **.**
排版 .

当代书籍设计和排版领域诸多优秀作品的缔造者。

[ˌkælə'dəʊniə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [taɪps] [kɔːld] “ ['mɒd(ə)n] [feɪs] ” [baɪ] ['printərz]
Caledonia **belongs** **to** **the** **family** **of** **printing** **types** **called** **“** **modern** **face** **”** **by** **printers**
喀里多尼亚 属于 到 这 家庭 的 印刷 类型 称为 “ 现代的 脸 ” 经过 打印机
— [ə; eɪ] [tɜːm] [juːst] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [staɪl] [ɒv; əv] [taɪp] - ['lɛtəz] [ðæt] [ə'kɜːd] [ə'baʊt]
— **a** **term** **used** **to** **mark** **the** **change** **in** **style** **of** **type** **-** **letters** **that** **occurred** **about**
— 一个 学期 用过的 到 标记 这 改变 在 风格 的 类型 - 信件 那 发生 关于
- .
1800 **.**
- .

Caledonia 属于印刷字体家族，印刷商称之为“现代字体”——这个术语用来标记大约在 1800 年发生的字体样式变化。

[ˌkælə'dəʊniə] ['bɔːdəz] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['mɒd(ə)n][bʌt; bət][ɪz][mɔː(r)] ['friːli]
Caledonia **borders** **on** **the** **general** **design** **of** **Scotch** **Modern** **but** **is** **more** **freely**
喀里多尼亚 边界 在 这 一般的 设计 的 苏格兰威士忌 现代的 但 是 更多的 自由
[drɔːn] [ðæn; ðən] [ðæt] ['letə(r)] .
drawn **than** **that** **letter** **.**
绘制 比 那 信 .

Caledonia 字体与 Scotch Modern 字体在整体设计上有所相似，但笔画比 Scotch Modern 字体更加自由奔放。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

['haɪfənz] [ɪn][sʌm; səm] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [kən'sɪstənsi] .
Hyphens **in** **some** **words** **have** **been** **silently** **removed** **to** **improve** **consistency** **.**
连字符 在 一些 字 有 到过 默默 已移除 到 提升 一致性 .

为了提高一致性，某些单词中的连字符已被悄然删除。

[nju:]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['kʌvə(r)]	[ɑ:t]	[ɪn'klu:dɪd]	[wɪð]	[ðɪs]	['i:buk]	[ɪz]	['grɑ:ntɪd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[də'meɪn]	.
New	**original**	**cover**	**art**	**included**	**with**	**this**	**eBook**	**is**	**granted**	**to**	**the**	**public**	**domain**	**.**
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神